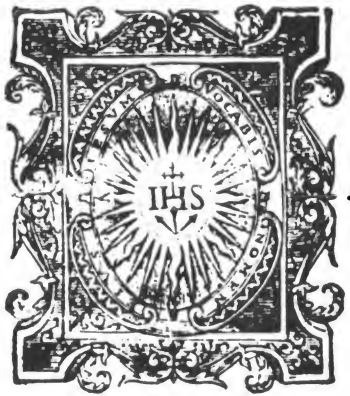

image
not
available

Digitized by Google

ARTE DA LINGOA DE IAPAM COMPOSTA PELLO

Padre Iõão Rodriguez, Portugues da Cõpanhia de IESV diuidida em tres

LIVROS.



COM LICENÇA DO ORDINARIO, E SVPERIORES EM

Nangasaqui no Collegio de Iapão da *Companhia de IESV*

Anno. 1604.

Digitized by Google

Asia Library
PL
532.5
.R63
1969

Digitized by Google

LICENÇA.

EV Franciſco Paſio Viceprouincial da Companhia de IESV na Viceprouincia da China, & Japaõ por particular cõmiſſam que pera iſſo tenho de N. R. P. Geral Claudio Aquauiua, dou liccença que ſe imprima a Arte da lingoa de Iapaõ que comprende tres liuros, q̃ cõpos o Padre Joaõ Rodriguez, de noſſa Cõpanhia reſidente no Collegio de Nãgaſaqui, aqual foy viſta, & examinada por peſſoas doctas, & graues de noſſa Companhia: em teſtemunho do qual dou eſta aſſinada de meu nome, & ſellada com o ſello de meu officio. No Collegio de Nangaſaqui. a 22. de Abril. de 1604. Annos.

Franciſco Paſio.

Digitized by Google

APPROVAÇAM.

VIsta esta Arte da lingoa Japoa, aqual não tem cousa algũa cõtra a Catholica doutrina, & assi será muyto util imprimirse pera aprender esta lingoa. Em Nangasaqui no Collegio da Companhia de IESV a 25. de Mayo de 1604.

Pero da Cruz.

VIsta a informação acima escrita pode se imprimir, & depois de impressa torne ao Padre reuedor pera se cotejar com o original. em Nangasaqui. a 26. de Mayo de 1604.

O Bispo de Iapão.

:M:

Digitized by Google

PROEMIO.

COMO seja proprio do instituto da Cõpanhia de IESV ajudar o Proximo, & descorrer por varias partes do mundo trazendo as almas ao verdadeyro conhecimento de seu criador, & pera isto se tenha por meyo necessario saber a lingoa daquelles com que tratamos; muyto tempo ha que os Superiores da mesma Companhia de Iapão desejauão q̃ se ordenasse, & imprimisse hũa Arte pera cõ mays facilidade aprẽderem a lingoa desta nação nossos Padres, & Irmãos, que de Europa, & da India vem a trabalhar nesta vinha do Senhor; mas o graue peso da cõuersam, & as cõtinuas occupações dos sujeytos q̃ nisto poderam entender não deram lugar a se effeytuar mays cedo; auẽdo agora mayor cõmodidade, me ordenarão os mesmos Superiores q̃ compusesse esta Arte, na qual alem das conjugações, & rudimenta, se declarassem cõ a facilidade possiuel as regras, & preceytos que ensinão a falar certo, & com elegancia: no que me ajudey de algũas annotações, que acerca desta materia algũs Padres nossos tinhão feyto, & andauão escritas de mão, ajuntando outras varias cousas q̃ em descurso de muy-

Digitized by Google

de muytos annos tinha aduertido, & aprendido de algũs naturaes muyto entendidos em ſua lingoa, & letras. Bem vejo que como eſta lingoa he tam copioſa, & abundante, ſempre ao diante ſe yrão deſcobrindo nouas couſas, mas neſtas que aqui pus procurey que pello menos não ouueſſe erro fazendo niſſo todo o exame, & diligencia q̃ me foy poſsiuel.

O que reſta he q̃ depoys de aprendidos eſtes principios neceſſarios, quem quiſer falar polida, & elegãtemente ſe de muyto á lição dos liuros que os autores graues de Iapão compuſerão de ſuas couſas, por q̃ nelles eſtà encerrada a pura, & elegãte lingoa, aqual nẽ aynda os meſmos naturaes ſem eſte eſtudo ſabẽ perfeytamente: & com iſto, & com o trato cõmum ſe conſiguirà o fim q̃ ſe pretẽde, q̃ he ſabida a lingoa ajudar à cõuerſam deſta nação, & cultiuação da Chriſtandade, a mayor Gloria de Deos noſſo ſenhor, por cujo amor, & das almas tomamos eſte pequeno trabalho.

João Rodriguez.

Digitized by Google

ALGVAS ADVERTENCIAS pera mayor intelligencia do que neſta Arte ſe trata.

TODA a couſa na lingoa Japoa de ordinario tem dous nomes ſignificados por eſtes dous vocabulos, Va, Can, ou Can, Va, que quer dizer China, & Japão: hum ſe chama Coye, que ſignifica a lingoa China, outro Yomi, que ſignifica a lingoa natural de Iapão; & por eſta cauſa a lingoa Japoa ou he naturalmẽte puro Yomi. ſem miſtura de Coye: ou he Yomi, com pouca miſtura de Coye, q̃ he acõmũa, & vſada de todos, ou cõ muyta miſtura de Coye, aqual he mais graue, & de q̃ cõmũmẽte vſam os Iapões ẽ ſuas eſcrituras, & de que vſa a gente graue, & letrados; ou he ſoomente pera Coye, eſcuriſſima, da qual vſam os Bonzos nos liuros de ſuas ſeitas.

Tambem os Iapões por nenhum modo eſcreuem ſuas eſcrituras com o eſtilo vulgar com que falão, mas hũ he o eſtilo da pratica, & falar quotidiano, outro o da eſcritura, de liuros, & cartas, muy differentes entre ſi na fraſe, nas terminações dos verbos, & particulas de q̃ vſam: & por eſta cauſa no diſcurſo deſta Arte dizemos, aſſi ſe vſa na pratica, & aſſi na eſcritura: donde tambem

Digitized by Google

tambem ſe ſegue q̃ eſta lingoa contem em ſi quaſi duas, conuẽ aſaber, lingoa da pratica, & lingoa da eſcritura. E poſto q̃ o q̃ aqui tratamos he principalmente pera a pratica, & cõmũ falar: toda via o q̃ toca à grãmatica, & cõſtruyção das partes da oração ſerue tambem pera a eſcritura, por ſer em ſubſtancia o meſmo.

E poſto q̃ eſta lingoa ẽ algũas couſas ſeja defectuoſa por carecerẽ os nomes de variedade de caſos, & não terẽ diſtinção de numero plural, & ſingular, nem de genero, & os verbos carecerem de variedade de peſſoas, & de plural, & ſingular, & por outros defectos que não ſe achão nas lingoas de Europa: toda via por outra parte he muy copioſa, & elegante aſſi pollos muytos vocabulos que tem pera ſignificar hũa meſma couſa, hũs mais proprios que outros, como pollas varias compoſições de hũs verbos com outros, & dos nomẽs entre ſi: as quaes compoſições com breuidade, & energia exprimẽ couſas, & acções q̃ em noſſas lingoas não ſe podem bem exprimir, ou não ſem rodeos. & aſſi meſmo pollos muytos aduerbios q̃ com grãde propriedade ſignificão particulares circunſtãcias das couſas, & das acções: de ſorte que em gram parte o q̃ nos ſignificamos com geſtos, & mouimẽtos de mãos, ſignificão os Iapões cõ ſuas compoſições

Digitized by Google

ſições, & aduerbios: mas no que eſta lingoa ſe aſſinala, & he diuerſa de quantas temos noticia, he na maneira de reſpeitos, & corteſias que inclue nos modos de falar quaſi vniuerſalmente: por que tem verbos acõmodados pera falar de peſſoas, & com peſſoas baixas, & altas, & tẽ varias particulas que ſe ajuntão aos verbos, & nomes, reſpeitando ſempre à peſſoa cõ quẽ, de quẽ, & de q̃ couſas ſala, pera vſar das taes particulas, & verbos conforme a calidade de cada hũ; de modo que ſe não pode aprender ſem juntamente ſe aprender a falar com honra, & corteſia.

A cauſa por que na explicação dalgũas couſas fuy hũ pouco mais diffuſo, ſoy por ſer eſta lingoa eſtranha, & peregrina, reſpeitando mais a declarar bem, & diſtintamente a couſa, que a fazer regras breues, & cõpendioſas cheas de obſcuridade, & pera os meſtres terẽ abundancia de couſas que facilmente não ocorrem: & por eſta cauſa, onde pareceo neceſſario fiz algũs comẽtos, prouando tudo o q̃ ſe diz quanto me foy poſſiuel cõ exemplos dos liuros de autores graues de Japão, & cõ outros dos que noſſos Irmãos Japões compuſerão em ſua lingoa, & ſe imprimirão em noſſa letra. Poſto que pera os que começão de nouo ſe fará hũ extracto breue

Digitized by Google

de todo eſte tratado pera que com a variedade de preceytos, & expoſições ſe não achem confuſos.

Diuidi eſta Arte ẽ tres liuros, o primeyro dos quaes comprende os nominatiuos, & conjugações aſſi as q̃ ſeruem pera o cõmum falar, como as que ſe vſam na eſcritura, & cartas com algũas notações proueytoſas, & a Rudimenta com a ortographia lapoa em noſſa letra. No ſegundo liuro ſe trata da ſyntaxis intranſitiua, & tranſitiua, da conſtruyção figurada, & dos barbariſmos: onde ſe poem algũs modos de falar particulares de certos reynos, & lugares, & ſe trata dos accentos, & modo de pronunciar deſta lingoa, com hũa breue noticia de varias ſortes de verſos que tem. No terceyro, & vltimo ſe trata de diuerſos eſtilos da eſcritura, do modo de eſcreuer cartas, & de varios modos de contar que tem eſta lingoa, em q̃ ſe encerra boa parte della com outras curioſidades proueytoſas.

Digitized by Google

LIVRO PRIMEIRO DA ARTE DA LINGOA IAPOA.

Declinação pera todos os nomes ſubſtantiuos, & pronomes primitiuos.

¶ Nominatiuo.	Aruji. I, Arujiua, ga, no, yori, Senhor, ou dono.
Genitiuo.	Arujino, ga.
Datiuo.	Arujini, ye.
Accuſatiuo.	Arujiuo, uoba, ua, ga.
Vocatiuo.	Aruji, icani Aruji.
Ablatiuo.	Arujiyori, cara, ni.

NVMERO PLVRAL.

Nominatiuo.	Aruji, I. Arujitachi, xu, domo, ra.
Genitiuo.	Arujitachino, ga.
Datiuo.	Arujitachini, ye.
Accuſatiuo.	Arujitachiuo, uoba, ua, ga.
Vocatiuo.	Arujitachi, I, icani Arujitachi.
Ablatiuo.	Arujitachi yori, cara, ni.

NOTAÇAM ACERCA DA DECLINAÇAM DOS NOMES.

¶ Os nomes ſubſtantiuos & pronomes da lingoa iapoa aſsi Coye, como Yorni, não ſe declinão por caſos como os latinos, mas ſão indiclinaueys, & tem certas particulas, ou ortigos, os quaes poſtos aos nomes eſſpecificão os caſos Latinos, & a meſma voz ſerue de ſinguar & de plural, ou ſe ſupre com outras particulas, como ſe ve na declinação paſſa.

¶ O Nominatiuo ſem particula he muyto vſado, aſsi na pratica como na eſcritura; & com ella tambem. Vt Fôquan Muſaxiuo meſare, ſiua Yhocuuo ide, Fuſſuo teraxi, yóyó Nixino yamano ſoni cacaru. Saõ cadari.

¶ No, as Nominatiuas cõmummente ſerue pera a ſegunda & terceira peſſoa ga, pera a primeira, & terceira baixa. Vt, Cano nenno vocoru minamoto yoqiyoqu zenjuo xite miyo. Mino caſa quite tabitôga ſuaridzurede iouoru. Cana ſõgu. Ibuſi no Mai.

¶ Eſte No, em Nominatiuo ſerue mayormente em orações relatiuas. Vt, Yxeimo coru ſito. Sonatano monouo vôxeraiua. Sonatano vôxeraiua cotoba. Sonatano gozaru tocorona, &c.

¶ Va, no Nominatiuo, he denotatiuo, ou demoſtratiuo, & tem certa energia como quando dizemos (quanto a ſcaõ, &c.) Vt, Cenoſitoua, ſoregaxiua, coreua, &c.

¶ Yori, cara, quando ſão particulas de Nominatiuo tem certa relação, & reſpeito a aquem do verbo. Vt, Deus yori atoye cudaſaruru. Deus yori icuſuri igomõ. Da-

Digitized by Google

Xidano Mai. mõ. Dado de Deos, feito de Deos. Fitotabimo xenu fatano te quiſõyori ſaſayenu ſaquini, muganni mõxinaita. Tatoi tequiſõcara ſoſayetaritomo, cono ſoxiua canaua.

¶ No, em Genitiuo ſerue pera primeiras, & ſegundas peſſoas cõmumente bonradas: Ga, pera primeiras & terceiras baixas, & ás vezes ás ſegundas mayormente quando abatemos a peſſoa.

¶ Ás vezes ſe acrecenta a o No, & Ga, a particula, To, cõ o verbo ſubſtãtiuo, mas he modo baixo de falar. Vt, Ano fitogato degozaru, ſoregaxigato, ſenatano todegezaru.

¶ Os nomes ſubſtantiuos, Coye, quando ſam giucugo. i. ſe ſe aiuntão immediatamente com outro ſubſtantiuo, Coye, não admittem particula nehũa, mas entendeſe, ou eſtá incluidano modo de falar. Vt, Cocuxu. Senhor do reyno. Tendõ. Caminho do ceo. Suidai. Elemento da agoa, &c.

Feiq. Lib. 1. Yenpen mon. ¶ Ga, no Accuſatiuo he vſado, & corrente. Vt, Feiqueno yuraiga quiquinai ſoconi, vocatariare Areye gozare, monoga mõxitai. Gozadoroua donnazoẽ cbitto monoga mõxitai.

¶ O Vocatiuo aſſi no ſingular como no plural he muito vſado ſem particula, & raro com ella. Vt, Fóguan goraua atte, yare medzuraxiya ſoſabi: macotoyara naniga cano vtteni nobotteno quiqu. Saraba voiomo mõſu vagaquimi, itoma mõſu ſõbõtachi, yára nagoriuoriro Tadanobuyato iyſuſate, munaxiqu narareba. Nõ icani tabũtoto cotobano caqeraruru.

Toſatõzon no Mai. Yacima no Mai.

Mituya icani, adanimo ſaqueru aſaganomo
Fanani ſaquidarçu queſano xira tçuyu.

Xenjumo. 1. ¶ As particulas que ſerue de plural ſão, Tachi, Xu, Domo, Ra. As quaes ſe poem immediatamẽte ao nome, & entrepõe as particulas articulates, pera eſtas ha diuerſidade de graos de honras: porque, Tachi. ſerue pera ſegundas & terceiras peſſoas muyto honradas, poſtoque entre gente baixa ſe vſa ás vezes; Xu, pera honradas & meãs, & baixas. Domo, pera primeiras, & ſegundas & terceiras baixas, ou quando abatemos, & pera couſas inanimadas, & pera animaes. Ra, ſerue pera primeiras, quando ſe humilhão, & pera deſprezar & abater muyto ás ſegundas, & terceiras. Vt.

Anjotachi.	Os Anjos.	o	Irmãoxu.	Os Irmãos.	
Midexitachi.	Diſcipulos de X.		Buxixu.	Soldados honrados.	
1. Padretachi.	Os Padres.	}	2. Dõjucuxu.	Os Dõjucus.	
Iennintachi.	Os ſanctos.		Miaconxu.	Os do Miaco.	
Ano fitotachi.	Aquelles homẽs.		Tonobaraxu.	Criados Impos.	
Tequidomo.	Inimigos.		Acuninra.	Os mãos.	
Chuguendomo.	Moços deſporas.		Varera.	Nosſoutros.	
3 Fiacuxõdomo.	Lauradores.	}	4. Fiacuxõra.	Lauradores.	
Funedomo.	Embarcaçõis.		Iudeura.	Os Iudeos.	
Vmadomo.	Caualos.		Tegura.	Demonios.	

Digitized by Google

¶ Domo, & ra, tambem ſeruem pera ſingular. *Vt*, Midomo, midomera, varera, &c.

¶ *Alem da voz do ſingular que tambem he plural, vſa'ſe tambem pera q'ueal muyto elegantemente a duplicação, ou repetição do meſmo nome: mas iſſo não he geral em todos. Vt*, Ficobito, cuniguni, teradera, tabitabi, ſamazama, tocorodocoro, &c.

DA DECLINAÇAM DO NOME ADIECTIVO.

¶ Os nomes adjectiuos ſe podem reduzir a tres generos: conuem aſaber, hũs que propriamente ſão adjectiuos terminados em *No*. *Vt*, *Moromorono*, *Amasano*, *Xujuno*. Outros que não tem particula algũa. *Vt*, *Vè* Grande: *Co*, Pequeno, &c. Huns & outros não tem declinação por artigos, mas an epoẽſe immediatamente aos nomes ſubſtantiuos ficando no meſmo caſo. *Vt*, *Moromorono fito*, *amasano coto*, *xujuno mano*, *fito amata*, *ſito uaina*, *vòbune*, *cogatana*, *vòame*, *vòiono*, &c.

¶ Outros ha que poſtoque reſpondẽ aos noſſos adjectiuos, ſão propriamẽte verbos ſubſtantiuos que em ſeu ſignificado comprendem hum nome adjectiuo, & o verbo ſubſtantiuo, & tem propria conjugação, tempos, & modos como os de mais verbos.

¶ Eſtes verbos tem duas vozes, ou terminações, hũa que he preſente do indicatiuo, que na pratica ſe termina nas ſyllabas. *Ai*, *ei*, *ij*, *oi*, *uy*, *Nai*, *I*, *Naru*. & as primeiras cinco todas na pratica, & eſcritura tem outra voz em, *Xi*, & na eſcritura ſoomente outra em, *Qui*. A outra voz ou terminação he nas ſyll. bas, *ò*, *è*, *ù*, *ni*, que propriamente he a rayz deſtes verbos, a qual ſe antepoem aos verbos, & ſe explica por algum aduerbio, & ſignifica o modo da coſa, ſeguindo em tudo o regimẽto das rayzes dos outros verbos, como ſe dira em ſeu lugar. *Vt*, *Fucò*, *fucai*, *fucaxi*, *fucaqui*. *Xiguè*, *xiguei*, *xiguexi*, *xiguequi*. *Ataxaxiì*, *ataraxij*, *ataraxixi*, *ataraxiqui*. *Yò*, *yai*, *yaxi*, *yaqui*. *Nuri*, *nuai*, *nuraxi*, *nuraqui*. *Aquiracani*, *aquiracana*, *Aquiracanaru*.

¶ Os nomes ſubſtantiuos poſpoſtos a qualquer deſtes verbos, a voz acabada em, *Ai*, *ei*, *ij*, *oi*, *uy*, *Na*, *I*, *Naru*. na pratica, & *qui*, na eſcritura, reſpondem aos noſſos adjectiuos. *Vt*.

Tacai coto. *Couſa alta, boa, preciosa.*
Tacai cotono, I, ga.
Tacai cotoni, I, ye.
Tacai cotouo.
Icani tacaqui coto.
Tacaqui cotoyori, cara, ni.

Digitized by Google

DA DECLINAÇAM

Aquiracana, I, aquiracanaru dõri. *Razão clara.*

¶ Algũas vezes as particulas articulares ſe poſpoem immediatamente ao preſente deſtes verbos em lugar do nome ſubſtantiuo, & fica a tal oração relatiua. *Vt, Atarayiuo toru. Medzuraxiga yot. Quireinaniſuita.*

¶ Muytos deſtes verbos perdendo o derradeiro, i. outros mudandoo em a, ficam muy elegantemente adjectiuos juntos com ſubſtantiuos. *Vt,* Xiracabe. *Parede branca.* Fucade. *Ferida grande, ou funda.* Vſugia. *Char alta.* Acagi. *Campo vermelho.* Xirogi. *Campo branco.* Auobachi. *Bacio verde.*

¶ Eſta meſma regra & compoſição ſe acha nas rayzes dalguns verbos. *Vt,* Fijuo. *Feyxe jeco.* Foxijuo. *Idem.* Foxidai, I, Fidai. *Peyxe muyto jeco.* Fixiuo. *Maré vazante.* Michixiuo. *Maré enchente.*

DOS PRONOMES E PROVOCAVLO RELATIVO, E INTERROGATIVO.

¶ Como fica dito, os pronomes primitiuos ſe declinão como os nomes ſubſtantiuos ajuntandolhes as meſmas particulas. *Vt, Soregani, I, ſoregaxiua, ſoregaxinos, I, ſoregaxiga, ſoregaxini, ſoregaxiuo, ſoregaxiyori, cara, ni, &c.*

¶ Carece eſta lingoa dos pronomes derivatiuos, & é ſeu lugar ſe vſa dos primitiuos em Genitiuo com a particula, Ne, I, ga. *Vt, Vaia vaino,* Meu. *Sonaino,* Teu. *Areno,* Seu, &c.

¶ Tambem carece do relatiuo, que reſponde a, qui, quæ, quod: mas ſupreſe no modo de falar, quãdo neceſſario falar por oração de relatiuo como ſe dirá na ſyntaxi.

¶ *Tare, taſo, taga.* Reſpondem ao interrogatiuo, Quis, qui, quæ. *Nani, nanitaru,* reſpondem a quod, I, quid. *Vt,* Quem he? *Tareca? I, Taſo?* Aquem mateu? *Tareuo coroitaro?* Que fizeſte? *Naniuo, I, nanigoto en itaitaro?* Que he iſſo? *Soreua nanica?, I. nanigotoro?*

CONJVGAÇAM DOS VERBOS SVBSTANTIVOS PERA A PRATICA COMVM.

¶ *Tem eſta lingoa muytos verbos ſubſtantiuos, entre os quaes ha hũs que ſão horrados, & outros baixos, & outros que ſeruem pera couſas inanimadas: eſtes todos ou ſão ſimples, & tem ſignificação de eſtar, Auer, & alguns de Ver, Vir: ou ſão compoſtos com as particulas,* De, Nite: *os quaes tem ſignificação de Ser. Eſtes todos ſeco njugão polla ſegunda conjugação dos verbos, tirando* Sõrõ, *cuja propria conjugação ſe poem adiante porſi: & Só, defectiuo: & Nai, com ſeus compoſtos, que ſe conjuga como Fucai. Item* Saburõ, *que vay polla terceyra. A cauſa que me moueo pôr aqui eſta conjugação por ſi, ſoy por ſer o verbo ſubſtantiuo algũas vezes*

Digitized by Google

ſão particulares, & por ſer muy neceſſario pera vſar delles nas de muy conjugações, & ſer muy vſado na pratica a cada paſſo.

¶ Aru.	Nitearu.
Vogiaru.	De aru.
Yru.	De vogiaru.
Gozaru.	Nite gozaru.
Naru.	De voriaru.
Maximaſu.	Nite maximaſu.
Vouaximaſu.	Nite vouaximaſu.
Voriaru.	Denai.
Nai. *Eſtar.*	De vorinai. *Ser.*
Vorinai. *Aver.*	De gozanai.
Gozanai.	De sôrô, l, ſoro.
Saburô.	De ſô.
Fanberu.	Vataraxe tamô.
Nai, *defectiuo.*	Imaſo cariqueri.
Sôrô, l, ſoro.	Maſu. i. Maximaſu.
Sô.	Arazu, *defectiuo.*
Zôrô, l, ſoro.	

¶ *No Rongo, & outros liuros moraes ſe acha muytas vezes (Maſu) em lugar de Maximaſu. Vt, Chichi maſutoquinba, ſono cocorozaxiuo mi, chichibot ximuru tequinba, ſiuno côuo mutu.* Rongo Lib. 1.

Nos Dáinjos ſe acha Imaſo cariqueri. Vt, Mucaxi Siyaxiintoyû ſito imaſo cariqueri. Saiguio Lib. 8.

¶ Zai, ideſt, yru, *he Coye, junto com algum verbo de fazer, & com algum outro Coye, ſupre o verbo ſubſtantiuo, & o meſmo digo de Quio, por Yru, i. Eſtar. Vt*, Zaiacu ſuru. *Eſtar no Miaco.* Zaiquio ſuru. *Idem.* Zaicocu italu. *Eſtar no Reyno.* Zaigin italû. *Eſtar na guerra.* Zaixo italû. *Eſtar em caſa.* Zaiquio italû. *Eſtar em algum lugar.* Quio ſuru. *Morar, ou eſtar.*

¶ *Item*, V, Coye. i. Aru, *& Mu, tambem* Coye, i. Nai. *juntos com Coyes de nomes: Item* Fi, *ideſt*, Arazu, *verbo negatiuo defectiuo. Vt*, Vjô fijô. Vſô, Musô, i. *As couſas que tem vida, & as que não tem vida, & as couſas que tem corpo, & as que não tem corpo.*

Digitized by Google

DA CONIVGAÇAM DEGOZARV, VERBO SVBSTANTIVO

ſe declina no modo ſeguinte.

¶ *Tempo preſente do modo indicatiuo.*

¶ *Vare* Degozaru. } *Eu ſou.*
Nangi Degozaru. } *Tu es.*
Are Degozaru. } *Elle he.*

¶ *Numero plural.*

Varero Degozaru. } *Nos ſomos.*
Nangira Degozaru. } *Voſſoys.*
Arero Degozaru. } *Elles ſão.*

¶ *Preterito imperfeito.*

¶ Degozaru, Degozatta. } *Eu era, tu eras, &c.*

¶ *Preterito perfeito.*

Degozatta. } *Eu fuy, tu foſte, &c.*

¶ *Preterito plusquã perfeito.*

Degozatta, l, Degozattegozatta. } *Eu fera, tu feras, &c.*

¶ *Futuro.*

Degozarõ. Degozarõzu. Degozarõzuiu. } *Eu ſerey, tu ſeras, &c.*

¶ *Futuro perfeito, ou exacto.*

Faya degozarõzu. *Ia eu então ſerey.*

¶ Ari, ſayz do verbo Aru, *he muy vſado per preſente, & preterito de ſeu verbo. V'i, Aru baxano tachiye ytte mireba, monno vchini tacaſuda ſitoçu ari. Na gacarõ Mydetani Chicõnaicõtote tattoqi ſito ari: toxi tacaqu natte noshi, &c.*

Yeguſõ. mon. Foxxiũl. Lib. 3.

¶ *Preſente do modo imperatiuo.*

¶ Degozare. Degozareto. Degozarõzu. } *Se tu, ſede vos. Seja elle, ſejão elles. Sejamos nos.*

¶ *Para as terceiras peſſoas ſempre ſe ha de acrecentar a particula, To, com a vez do imperatiuo: o futuro do indicatiuo tambem ſerue de imperatiuo de ſegundas, & terceiras peſſoas, como ſe pode ver nas conjugações dos verbos.*

¶ *Futuro, ou modo mandatiuo.*

Nite arubexi. Tarubexi. } *Seras tu, ſerdelle, ſereys vos, &c.*

¶ *Preſente, & imperfeito do modo optatiue.*

¶ Degozare caxi, l. gana. } *Oxalaſcra eu, ou foſſe, ſoras tu, ou foſſes &c.*

¶ Pre

Digitized by Google

¶ *Preterito perfeito.*

Degozattaraba yocarõmonouo, l. } *Prouuera a Deos que ſiſſe eu.*
Degozattarõnia yocarõmonouo. }

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Bà degozarõmonouo, l. } *Prouuera a Deos que ſora eu &c.*
Degozattaraba yocarõmonouo. }

¶ *Futuro.*

Degozare caxi, l. gana. } *Praza a Deos que ſeia eu, &c.*

¶ *Preſente do modo conjunctiuo.*

Degozareba. } *Como eu ſou, eu ſendo eu.*
Degozatuni. }

¶ *Preterito imperf.*

Degozareba. Degozattareba, Degozatutocoroni. *como eu era, eu ſtido eu &c.*

¶ *Preterito perfeito.*

Degozattareba, } *Como eu fuy, eu ſendo eu.*
Degozattani, l, tocoroni. }

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Degozattareba, l, } *Como eu ſora, eu ſendo eu.*
Degozatte attareba }
Degozatte attani, l, tocoroni. }

¶ *Futuro.*

Degozattarõ toqui. } *Como eu for, depois que eu ſer, &c.*
Degozarõ toqui. }
Degozatte cara, l, nochi. }

¶ *As particulas, De, &, Nite juntas com algũ ſubſtantiuo, ou adjectiuo ſaõ* *prem muytas vezes o preſente, & o imperfeito do Conjunctiuo. Vt.*

Nacamichito mõſuua michino jundõnite jtonococoromo ſjſinaredomo, cocomi ſitoiçuno nanto ari. Nacamichiua michino jundõde, ſtomo cocoromo ſaxi, Tõgeuua ſitouo cocoromo guchide inatçuni nauo ɣuguru ſitomo gozunai. Togeuino Maiſ. Ibidem.

¶ *A particula, Xite, tem o meſmo ſentido, & ſe ajunta, as vezes dos verbos adjectiuos. Vt, Fucõxite, atatacanixite, jundõnixite, &c. Vt, Yamaburuxino quanjei couaquxite votototoino cure ſodoni yamaburi cuninſodo quitte caquet aretari.* Ibidem.

¶ *Aquella voz, Degozatte, yte, &c. ſerue a todos os tempos do Conjunctiuo e muytas vezes ſe não pode explicar ſe não por o Conjunctiuo aſſi junto com as particulas, Cara, yori, nochi, como porſi. Quando precede ao preſente do indicatiuo, be preſente, ou imperfeito do Conjunctiuo; e quando precede a o preterito do meſmo indicatiuo, be preterito do Cõjunctiuo; & quando ao futuro, be futuro do Conjunctiuo: os exemplos a cada paſſo ſe acharão. Euxini natte aſayũ quidzucai itaſu.*

Digitized by Google

como eu fou, ou fendo foldado &c. Quixeua fahura de gozette esyõne cotoua cõzeruuca? Sendo vos nobre, &c. Miua fminde atte quixoni cõrocuuo ye itafanarde como era pobre, &c. Mayeua fucoximo bijjadeua nõte, niuaten: uadzuõte xmarete. Nãojendo dantes dcente, cu como dantes não fofle doente, &c. Fuxini natte buuno yeuni atatu cotoua queixoitaiõzu. Como eu for. ou depois que fer foldado, &c.

OVTRO CONIVNCTIVO PROPRIO DA LINGOA FRANCA, & Portugueza.

¶ *Presente.*

¶ Degozaredomo, } *Posto que eu seja, porem.*
Degozaru tomo. } *Ainda que seja, mas que seja.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Degozaredomo. } *Posloque eu fora, ou fosse.*
Degozattaredomo. } *Eu era, porem.*

¶ *Preterito perfeito.*

Degozattaredomo, } *Posloque eu fuy, porem, mas,*
Degozattaritomo. } *ainda que fuy.*

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Degozatte attaredomo. } *Posloque fora, porem, ainda que fora,*
Degozattaritomo. } *mas que fora.*

¶ *Futuro.*

Degozarõzuredomo. } *Posloque ey de ser.*
Degozarotomo. } *Mas que seja, ainda que seja.*

¶ *Presente do Conjuntivo condicional.*

Degozaraba, } *Se eu ſor.*
Degozaru naraba, I, ni voiteua. }

¶ *Preterito imperfeito.*

Degozaraba. } *Se eu fora.*
Degozattaraba. }

¶ *Preterito perfeito, & pluſquam perf.*

Degozattaraba. } *Se eu fora, ou fosse, &c.*
Degozatta naraba, I, ni voiteua. }
Degozatte attaraba. }

¶ *Futuro.*

Degozarõnaraba. } *Se eu ſer, eu ouuer de ſer.*
Degozaraba. }
Degozattaraba. } *Se eu ſor, ou ja entõ tiuer ſido.*
Degozatte araba. }

¶ *Presente do modo potential.*

¶ Degoza-

Digitized by Google

¶ Degozarõca ? } Q ue ſeja eu ?
Degozarõzu . } Serey , poderey ſer .
Degozarurõ . }

¶ Imperfeito .

Degozarõzu . Seria eu , fora , ou poderia ſer .

¶ Preterito perfeito .

Degozarõzu . }
Degozarra cotomo arõzu . } Pude eu ſer .
Degozarimo xõzu . }

¶ Preterito pluſquam perfeito .

Degozarõzu . }
Degozarra cotomo arõzu . } Fora eu , ou poderia auer ſido .
Degozarrçurõ . }

¶ Futuro .

Degozarõzu . }
Degozarucotomo arõzu . } Seria eu , ſerey .
Degozarimo xõzu . } Poderey eu ſer .
Degozarõzurõ . }

¶ *A vez do preſente* , Degozarõca ? *ſe deue pronunciar com interrogação ; Vem nenguem outro de aréca ? Q ue ſeja eu , ou que ey eu de ſer teu marido ?*

¶ Preſente do modo permiſſiuo , ou conſtituo .

¶ Degozarebatore . }
Demo gozare . } Seja , doulhe que ſeja , mas que ſejo .
Degozatremo . }

¶ Preterito imperfeito .

Degozarrtemo . } Fora , doulhe que fora .
Degozarrtaritomo . }

¶ Preterito perfeito .

Degozarrtarebatore . }
Degozarrtaritomo . }
Degozarrtaraba , degozarra madeyo . } Foſſe , doulhe que foſſe , mas que foſſe .
Degozarrtemo . }

¶ Preterito pluſquam perfeito .

Degozarrtaritomo . }
Degozarrtaraba , degozarra madeyo . } Fora , doulhe que fora , mas que fora .
Degozarrtemo . }
Degozarõ madeyo . }

¶ Futuro .

Degozarõtomo . }
Degozarõ madeyo . } Doulhe que venha , eu chegue a ſer .
Degozaraba , degozarõmadeyo . }

¶ *A eſte modo pertencẽ eſtes modos de falar. Samo araba are ; Tarenite are , Tarudemo are , Fitanitemo are , Samo are ; Tarecẽmo arecaxi. Veyamitemo , conſtemo ,*

Digitized by Google

matoma tarenitemo are. Seja quem quer que ser, quer seja pay, quer seja filho, mas que seja quem quer que for. Tomo are.

¶ Presente do modo infinito.

¶ Degozaru coto. Ser.
Degozaruto. Que be.

¶ Preterito imperfeito.

Degozaru coto.
Degozatta coto.
Degozaruto.
Degozattato. } Ser, ou que era.

¶ Preterito perfeito.

Degozatta coto.
Degozattato. } Que fuy.

¶ Preterito pluſquam perfeito.

Degozatta coto.
Degozatte attato. } Que fera.

¶ Futuro.

Degozarõ coto.
Degozarõto. } Que ey de ſer, &c.

¶ Participio futuro.

Degozarõ mono, l, gito. Que ha, ou ouuer de ſer.

CONIVGAÇAM DO VERBO SVBSTANTIVO

Nai negatiuo, & de ſeus compoſtos, o qual ſepos aqui por ſeruir muyto nas conjugaçõẽs: conjugaſe como Fucai.

¶ Preſente do indicatiuo.

¶ Nõ, l. Naqu.
Nai. } Não he.

¶ Preterito.

Nacatta. Não ouue.

¶ Futuro.

Nacarõ.
Nacarõzu.
Nacarõzuru. } Não auerá.

¶ Preſente do imperatiuo.

¶ Nacare.
Naina.
Na naiſo. } Não aja. Eſta voz Nacare, he propria de eſcripturo.

¶ Preſente do optatiuo.

¶ Nacare caxi, l, gana. } Peça a Deos que não aja.

¶ Preterito.

Naca-

Digitized by Google

Nacarõmonouo } *Prouuera a Deos que não*
Nacattaraba yocarõ monouo. } *ouuera.*

¶ *Presente do Conjunctiuo.*

¶ Naquereba.
Naini, i, tocoroni. } *Não auendo.*

¶ *Preterito.*

Nacattareba. } *Não auendo, como*
Nacattani, i, tocoroni. } *não ouuesse.*

¶ *Futuro.*

Nõte cara. } *Como não ouuer, ou de*
Nacarõ toqui. } *pois que não ouuer.*

CONIVNTIVO PROPRIO DA LINGOA Iapoa, & Portugueſa.

¶ *Presente.*

¶ Naqueredomo. } *Ainda que não ha, posso querrão aja.*

¶ *Preterito.*

Nacattaredomo. } *Posto que no ouue.*

¶ *Futuro.*

Nacarõxuredomo. *Posto que não auerá.*

¶ *Permissiua.*

¶ Nõtemo.
Naquitomo, i, romama, i, toyõ tomo. } *Doubbe que não aja, mas que*
Naquereba tote. } *não aja, ou não ouuera.*
Nacattarebatote.

¶ *Conjunctiuo conditicional.*

¶ Naquua.
Naqumba. } *Se não ouuer.*
Nai naraba, i, ni voiteua.

¶ *Preterito.*

Nacattaraba.
Nacattanaraba, i, ni voiteua. } *Se não ouuera.*

¶ *Infinito.*

¶ Nai eote. } *Não auer.*
Naito. } *Que não ha.*

¶ *Preterito.*

Nacattacoto. } *Não auer.*
Nacattato. } *Que não o ouue.*

¶ *Gerundio.*

Nõ.
Nõte.
Nõxite.
Naquxite. } *Não auendo.*
Naini.
Nacarte

Digitized by Google

¶ Todos os verbos desta lingoa cõmodamente se podẽ reduzir a tres conjugações affirmativas, & tres negativas, deixando apartte a cõjugação dos verbos neutros adjectivos, terminados em ai, ei, ij, oi, uy, na: & do verbo Sôrai, sôrõ, I, soro: dos quaes se fala porsi em seu lugar, porque com elles em rigor são cinco affirmativas & quatro negativas: porque a negativa destes verbos adjectivos voy pollo segũda negativa, por se fazer com aparticula, Caru, I, garu.

¶ Pera o qual se deue de notar, que nesta lingoa ha certas vozes, das quaes se formão todos os tempos, & modos de todos os verbos das tres conjugações: aki affirmativas como negativas. A estas vozes podemos chamar verbo simples, ideſi, por conjugar, que por si não significa em quanto tal; ou rayz & fundamento do verbo, o qual he necessario saber pera conhecer por onde se conjuga o tal verbo, o meno syllaba ultimada tal rayz. E posto que todas as rayzes dos verbos das tres conjugações acabem nestas letras vogeis E, I, Y, toda via as syllabas finais das rayzes a que todos se reduzẽ, & que nos enſinão deque conjugação he cada verbo. são vinte & sete, a fora algũs irregulares, que no cabo das cõjugações se apontarão. Comem asaber dez affins que pertẽcẽ á primeira conjugação, oito á segunda, & tres á terceira. As que pertencem á primeira são as seguintes.

1	Be.	Curabe.		Curaburu.	
2	Gue.	Ague.		Aguru.	
3	Me.	Motome.		Motomuru.	
4	Ne.	Fane.		Fanuru.	
5	Que.	Todoque.	No presente mudão E,	Todoquru.	
6	Re.	Fare.	I, ue, em uru.	Faiuru.	
7	Ye.	Ataye.		Atayuru.	
8	Iy.	Mochiy.		Moch yuru.	
9	Fe.	Fe.		Furu.	
10	De.	Ide.	Mudão De, & Gi,	Idzuru.	
11	Gi.	Fagi.	em dzuru.	Fadzuru.	
12	Ie.	Maje.	Mudão Ii, & Ie	Mazuru.	
13	Ii.	Zonji.	em zuru.	Zonzuru.	
14	Xe.	Mixe.	Mudão, Xe, & Xi	Misuru.	
15	Xi.	Fazer com os compostos, Faixi.	em ſuru.	Faiſuru.	
16	Te.	Tate } Mudão Te, em rçuru; Vi {		Tatçuru.	

¶ Appendix. 1.

¶ Todos os terminados em E, no presente, tem outra formação pouco vsada na pratica, posto que no Quanió se vsa, & no Mioco alguns, & se forma accrecentãdo a syllaba, Ru, á rayz: Vt, Cuberu, agueru, motomeru, feneru, todoqueru, otogeru, feru, ideru, majeru, mixeru.

¶ Os

Digitized by Google

¶ *Appendix 2.*

¶ *Os terminados em* , Ye , *na eſcritura podem ter outra terminação alem da dita, elegante , & pera couſas que tem energia mudando* , Ye , *em oru* . *Vt* , *Ataye , atóru* . *Quitoye , quicóru , Avaye , aróru , Cauaye , cauóru , &c.*

¶ *Alguns acabados principalmente em Ye, na meſma eſcritura alem das terminações acima poſtas , tem outra , que be mudar , Ye , em ólongo . Vt , Ataye, atô . Cotaye cotô . Sonaye, ſonô . Vtaye, utô . Do modo que cada hum deſtes tem quatro vozes no preſente . Atayuru , atayeru , atóru , atô .*

¶ *As ſyllabas finais das rayzes da ſegunda conjugação ſão as ſeguintes .*

1	Bi .	Tobi .	} No preſente mudão , i , em V.	Tobu .
2	Gui .	Cogui .		Cogu .
3	Mi .	Yomi .		Yomu .
4	Qui .	Toqui .		Toqu .
5	Ri .	Quiri .		Quiru .
6	Chi .	Mochi .	} *Mudão* , chi *em* tçu .	Motçu .
7	Xi .	Fanaxi .	} *Mudão* , xi , *em* tu .	Fanatu .
8	Ni .	Xini .	} *Mudão* , i , *em* uru .	Xinuru , Inuru .

¶ *As ſyllabas finais da terceira conjugação ſão eſtas .*

1	Ai .	Narai .	} *Mudão* ai , *em* ô , *longo* .	Narô .
2	Oi .	Vomoi .	} *Mudão* oi , *em* ô *circumflexo* .	Vomô .
3	Vi .	Curui .	} *Mudão* ui , *em* ú , *longo* .	Curû .

¶ *A eſta terceira peſſence* iy , yû , *ſalar* . *&* yeiyô , *enjoar* , *ou embebedarſe* : *o qual tambem na rayzx* , ſaz , yoi , yo .

¶ *Iſto baſte por agora no que toca ás tres conjugações , & ſuas rayzes : o de mais peſſencente ás formações dos modos, & tempos dos verbos ſe yrá apontando brevemente nas margens das tres conjugações .*

PRIMEIRA CONJVGAÇAM AFFIRMATIva pera a pratica.

¶ *Tempo preſente do modo indicativo do verbo* Ague, Aguru.

¶ Vare .	Aguru .	*Eu offreço , ou alcanso .*
Nangi .	Aguru .	*Tu offreces , &c.*
Are .	Aguru .	*Elle offrece.*
¶ *Plural.*		
Varera .	Aguru .	*Nos offrecemos .*
Nangira .	Aguru .	*Vos offreceys .*
Arera .	Aguru .	*Elles offrecem .*
¶ *Preterito imperfeito .*		
Aguru . Aguera . Aguetaru .	}	*Eu, tu . elle . Nos , vos , elles . Offrecia, offrecias, offrecia , &c .*

¶ *Pret .*

¶ *Formações das vozes principaes dos verbos .*

¶ *E , i , ue, das rayz ſe mudão em uru . Vt* , Come, uru . Ague , uru . To doque, uru . *De* , gi , *em* dzuru . Ie , ji , *em* zuru . Xe, xi, *por ſerem em* ſuru . Te *em* tçuru .

¶ *Diſcrepão algum tanto da formação geral alguns verbos deſta primeira conjugação ſi tem terminação de ſegũda*

ou

Digitized by Google

os quaes se apartam depois da conjugação negatiua do verbo Ague, uru.

¶ Preterito perfeito.

Agueta.
Aguetaru.
Aguetçuru.
Aguete gozaru.
Aguetçu.
} Eu, Tu, &c. Offreci, &c.

¶ Ta, taru, tçu, tçuru. Se ajunta a rayz. Vt, Ague, agueta, aguetçu, agueta-ru, aguetçuru.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Aguete gozatta.
Agueta.
} Eu offrecera, ou tinha offrecido.

¶ Aguete aru, l. gozaru, atta, gozatta, &c. Ao participio em E ſe acrecenta o preſente. ou preterito do verbo ſubſtantiuo: & aſſi nas de mais conjugações.

¶ Futuro.

Agueó.
Agueózu.
Agueôzuru.
Aguetaròzu.
} Eu offrecerey.

¶ A rayz ſe ajunta ó, ózu, l, ózuru. Vt, Ague, Agueó, agueôzu, l. agueózuru. A rayz acabada em Te, ſe muda em tcó, l, chó: ye, em yó: gi em gió: je, ji em jó, &c, xi, em xó, &c.

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

Aguete arôzu.
Faya agueózu.
} Ia então eu terey offrecido.

¶ Ao participio acabado em E, ſe acrecenta a voz do futuro do verbo ſubſtantiuo: &c. aſſi nas de mais.

¶ Do modo indicatiuo.

¶ Por que ha muytas couſas que ſe não podẽ reduzir a regra, ou ainda que ſe ſeo, a multidão de preceytos, & notações couſa muyto cõfuſa, no diſcurſo deſte tratado, onde ſor neceſſario alẽ dos preceytos, & regras que ſe derem, faremos alguns comentos, nos quaes ſe apontarão algũas couſas proueytoſas, mayormente nas conjugações, as quaes tẽ muytos modos de falar que ſe não podem reduzir a conjugação: & tudo o que neſta conjugação dijermos ſe tenha por dito nas de mais aſſi activas como paſſiuas, aſſi affirmatiuas como tambem negatiuas: & quando em ſeus proprios lugares for neceſſario apontar algũa couſa de mais, ſe fará.

¶ Os verbos neſta lingoa não tem numeros, nem variedade de peſſoas propriamente como no Latim, & na noſſa lingoa: mas hũa ſoo voz ſerue em cada tempo, & modo para todas as peſſoas aſſi no ſingular como no plural, & ſe entende o numero, & peſſoa, conforme ao pronome, & nominatiuo que ſe ajunta á tal voz. Vt.

Eu. Vare.
Tu. Nanĝi.
Elle. Caſe.
} Aguru.

Nos

Nos } Varera.
Vos. } Nangisa. Aguru.
Elles. } Careta.

¶ Eſtas linguas não tem propriamente mais que Indicativo, Imperativo, Conjunctivo, & Participio, que tambẽ proprias vozes: por que os de mais modos ſe ſuprem deſtes com certas particulas que ſe lhe ajuntão, como ſe verá no diſcurſo das conjugações. Eſtes modos que tem proprias vozes, não tem mais que tres tempos propriamente. que ſão preſente, preterito perfeito, & futuro: os quaes declarã os lugares com mes vocabulos. Quaco, i. preterito. Quenzai. i, preſente. Mirai, i. futuro.

¶ O modo indicativo tem tres vozes proprias conuem a ſaber, preſente. *Vt*, Aguru, preterito perfeito. *Vt*, Agueta: futuro. *Vt*, Agucó, agueózu, i, agueózuru. O imperfeito ſuprem cõ opreſente, ou com opreterito perfeito. Eo pluſquam perfeito ſe ſupre com o preterito, & mais propriamente com o Participio acabado em Te, i. De, com o preterito do verbo ſubſtantivo. *Vt*, Agueta gozaita.

¶ Do verbo ſimples, ou rayz, Ague.

¶ Todos os verbos ſimples, ou rayzes dos verbos das quaiſ ſe formão os tempos & modos do verbo tomados em ſi não tem ſignificação como qualquer tempo do verbo: poꝛ da vãs tomãdo reſpeito da grãmatica na oração de muytos modos ſe acha ſeu uſo.

¶ ¶ Primeiramente entre os varios uſos que tem, hum he ſerem nomes ſubſtantivos verbais que ſignificão cõ ſignificação a acção do verbo, & ſem o meſmo regimento que os de mais ſubſtantivos: *Vt*, Narai. Obra de aprender, ou eſtudo, ou coſtume. Yomi. Leytura, ou o ler. Nagara. Corrẽte de rio, ou o correr. Facari. Medida, ou o medir. Voxiye. Doutrina, ou o enſinar. *Vt*, Yuqu caramo nagaretas teyezuxite xocomo motono mucẽzuni arazu. Core gacumõno ſajime nari, mi tamaſumade vaſururu coto nacare. Chimei. Ingegaco.

¶ ¶ O ſegundo uſo ſe acha na compoſição que faz cõ outros verbos, & então ſignifica ſomente o modo da acção do tal verbo aque ſe junta: aqual compoſição he meſta linguas muy uniuerſal, & muy elegante, & ſempre a rayz ha de preceder ao verbo com que ſe compoẽ. *Vt*, Fiquiſaqu. Raſegar puxando. Furuiçuguru. Calcar piſando com os pés. Yomi auaſuru. Coteiar lendo. Caquitaçuru. Principiar de novo eſcreuendo, iſeſt, eſcreuer de novo. Caquitçumuru. Ajuntar eſcreuendo. *Vt*.

Moye izurumo caturumo vonaji nobeno cuũ,
Idzuroca aquini auade ſaꝛçu hequi.
Coromo ſuno caquitaçureve Xenjuno nadzuqueteri.
Narai yomute iyedomo, ſucu nezareba, tadaſonomo tacaraua cazoyuruzu gotoũ.

Feiçue libri. Xenjuco. Liuro quẽ.

¶ ¶ O terceyro compoſe-ſe com nomes, & iſto de duas maneyras, ou precedendo o nome, ou poſpondo ſe, & conforme a iſſo tem diuerſas ſenadas como largamente ſe pode ver na Rudimẽtono nome ſubſtantivo. ¶ Hũas vezes eſta poſta precedẽdo

Digitized by Google

ſignificaa açam. *Vt*, Cocorozaxi, cocoroate. *Intenção*.

¶ *Outras vezes ſignifica o agente do verbo. Vt*, Monaiy. *Falador*. Cuchiquiqui. *Eloquente*. Monocaqui. *Eſcritão*. Monoxiri. *Letrado*. Vioçuqui. *Mintroſo*. Yarimochi. *O que lenta lança*. Vmanori. *Caualeyro, ou cauallgador &c.*

¶ *Outras vezes neſte meſmo modo ſe ſignifica acouſa que ſerue para certo vſo. Vt*, Meare. *O ponto da eſpingarda*. Midzuire. *Vaſo de agoa*. Vuaxiqui. *Eſteira*. Cancquiri. *Cortadeira de prata, &c.*

¶ *Quando ſe poſpoem aos nomes, tem diuerſos ſentidos: porque hũas vezes junto eſte nome*, Mono *quando ſignifica couſa, tem ſignificação paſſiua principalmente cõ verbos actiuos, & paſſiuos. Vt*, Caquimono. *Eſcritura*. Somemono. *Couſa temerozida*. Vogamunono. *Couſa que ſe adora*. Cuimono. *Couſa de comer*. Nuſumimono. *Couſa furtada*. Equimono. *Calçado, &c.*

¶ *Outras vezes quando* Mono, *ſignifica peſſoa, ou homem, tem a ſignificação do agente principalmente com verbos neutros. Vt*, Fõquemono. *Parua*. Damarunono. *Malicioſo*. Iquimono. *Eſperto, viuo, &c.*

¶ *Quando ſe poem com eſta particula* Goto; *tem ſignificação de couſa apta pera aquillo que o verbo ſignifica. Vt*, Yomigoto. *Couſa pera ſe ler*. Quiquigoto. *Couſa pera ſe ouuir*. Migoto. *Couſa pera ſe ver*. Xigoto. *Couſa pera ſe fazer, &c.*

¶ *Quando ſe compoem com a particula, ou nome* Dõgu, *ſignifica o inſtrumento com que ſe faz a couſa. Vt*, Caquidõgu. *Inſtrumento de eſcreuer*. Yomidõgu, &c. *As vezes ſignifica materia. Vt*, Varaidõgu. *Materia de riſo*.

¶ *Quando ſe compoem com a particula* Me, *ſignifica o termo da acção do verbo. Vt*, Mime. *Fil ſomia do roſto*. Amaxeme. *Iuntura*. Fimaxeme. *Fenda causada do ſol, &c.*

¶ *Quando ſe compoem com a particula*, Te, *ſignifica o agente do tal verbo, ou dextrona tal acção, & fica nome verbal. Vt*, Yomite. *Lente*. Caquite. *Eſcritor*. Togamete. *Reprenſor, &c.*

¶ *Quando ſe compoem com outros nomes ſubſtantiuos faz perſi hum ſubſtantiuo a tal compoſição. Vt*, Agueji. *Materia de fuzer*. Atedocoro. *Lugar, ou peſſoa aquem ſe dirige a couſa*. Quiricami. *Aſſinado*. Fineribumi. *Vibete, &c.*

¶ *Quando ſe compoem, ou ajunta aos ſubſtantiuos*, Yõ, *fama, &c. tem ſentido de gerundio*. Neſima, *i*, nedoqui. *Tempo de dormir*. Caquiyõ. *Modo de eſcreuer*. Yomiyõ. *Modo de ler*. Moxiyõ. *Modo de falar*.

¶ *Alguas vezes com alguns ſubſtantiuos tem ſentido de adjectiuo como o vſo enſinou*. *Vt*, Foxiiuo. *Peixe ſeco*. Fiiuo. *Idem*. Iuquémonu. *Couſa ſalgada*. Xiuozuque. *Couſa de ſalmoura, ou ſalgada, &c.*

¶ *Outra*

Digitized by Google

¶ Outras vezes composta com outra rayz faz hum nome substãtiuo a tal composição. *Vt*, Detachi. Trajo. Tachiy. Composiura. Fariiçuqui. Papel grudado. Nuquigaqui. Compendio. Vmaretçuqui. Natureza. Vmaredachi. O tempo do nacimento. Faxirimai. Primeiro, &c.

4 ¶ O quarto uſo deſtas rayzes he, que juntas com certos verbos fazem Infinito. *Vt*, Cuitai. Quero comer. Maxitagaru. Quero yr. Móxiſajimeta. Comecey de falar, &c. Como largamente ſe dirá no modo Infinito.

5 ¶ O quinto, & ultimo uſo deſtas rayzes, & de que aqui principalmente preo tendemos tratar he, que na oração a meſma rayz he verbo com caſos & ſuppoſto; tem modo e tempo, & modo do verbo começado que eſta mais perto a ſante, ou que he principal na oração: & conforme a eſte ultimo uſo as rayzes de todos os verbos pertencem a todos os tempos, & modos das conjugações por ſerem principio, & fundamento donde ſe formão os tempos, & modos dos verbos. *Vt*, Miz zucaraao vaſure, teuo aici. ayauquiuo ſucui, quiuamaeruuo toſuque. ſubete mononi naſaqueuo ſaquito xi, caſoni ſuete auaremu cocoro uo jintoyú. Todas eſtas rayzes eſtão no preſente do Infinito, & ſe regem de Auaremu cocoro ideſt, auaremu coto. Cunxima mitçuno uſore ari: tenmeuo vaſore, taijnuo vaſore, xeijnno cocuo voſoru. Iinçuõ, rei, chi, &c. Ronga. lib. 2.

¶ Mas deueſe de aduertir, que muytas vezes eſta rayz neſte ultimo modo que dizemos, tem força de gerundio, & aſſi muytas vezes ſe explica pollo gerundio em Do, alcançãdo, tendo, &c. Muytas vezes auendo ſe de pôr no gerundio, ſe poem ſomente na rayz. por ſe não repetirem tantas vezes Te, hum de pois outro, que ſoaria mal na orelha: & pello contrario muytas vezes em lugar da rayz vão do gerundio, Te, o que tudo o uſo enſinará.

DE VARIOS MODOS DE FALAR COM QVE ſe ſuprem os modos, & tempos de qualquer verbo a fora a conjugação poſta.

¶ Alem das vezes que ſe poem proprias na conjugação, tem os Iapões outros muytos modos de falar, com que ſuprem todos os tempos, & modos de qualquer verbo, os quais ſão muy uſados neſta lingoa, & não pouco elegantes: pello que me pareceo bem apontalos aqui pera terem delles conhecimento, & pera os ſaberem uſar.

¶ O verbo ſubſtantiuo, Aru, Nai, ou outro qualquer verbo ſubſtantiuo poſpoſto à rayz de qualquer verbo, precedendo a a rayz algũa das particulas de bonra, Vo, võgo. ſupre todos os tempos, & modos da tal rayz conjugandoſe ſoomente o verbo ſubſtantiuo. Eſſe modo he muy certo & uſado, & ſeu uſo he ſoomente em ſegundas & terceyras peſſoas por cauſa da honra que ſe. *Vt*, Voaguearu, voague atta, voagueatõ. Voaguare, voaguarecaxi. Voaguareba, voaguarodemo, voaguearu

Digitized by Google

coto, voagneatte, &c. Gozongiaru, gozongiatta, gozongiarõ. Gorõjiaro, gorõjiatta, gorõjiarõ. Gomochiy aru, gomochiy atta, gomochiyarõ. &c.

¶ *Item pospondo a ruyz de qualquer verbo, o verbo* Nasaruru, *precedendo alguã particula das ditas, supre todos os tempos, & modos da dita ruyz: he modo de falar elegante, & por ser muyto vsado ẽ falando de segundos, & terceyras pessoas muyto honradas, & conjugase soomente o verbo* Nasaruru, *como dissemos do verbo substantiuo. Vt*, Voquiquinasaruru. Voquiquinasareta. Voquiquinasareõ. Voquiqui nasarei. Gozonji nasaruru. Gozonji nasaseta. Gozõjinasareõ. Gozonji nasarei, &c.

¶ *Item a ruyz de qualquer verbo com particula*, Va, *com algum verbo de seguir, Vt*, Suru, itasii, tçucamatçuru: *supre os modos, & tempos do verbo, & he modo de cortès, & tem certo sentido de diuisão, que se pode explicar no Portuguez: Quãdo o o ler, ou, salar, o saçe, ou ja o fiz, não no fiz, &c. Em alguns não cay tão bem no presente affirmatiuo, o qual o vso enfinará. Vt*, Masirasa furu. Cuiua itasii. Yomiua xõzu. Toriua xenu. Toriua xitaredomo nusumiua xenu.

¶ *O mesmo digo com a particula* Mo, *com aqual no negatiuo tem certa energia que o vso enfinará. Vt*, Somataua cono cotouo xuno xeide, itanu cuchitataquãe no mesaruru. Torimo xenu. Aguemo itasanu, &c.

¶ *Item o Infinito de qualquer verbo com a particula* Coto, *junto com verbo substantiuo supre muy elegantemente todos os modos, & tempos na escritura & na pratica tambem, mayormente em cousas de preguntas como confissões, &c. Vt.*

Aguru cotoga aru. Aguru cotomo gozaru. Aguenu coto nai.	} i. Aguru.	Aguenu coto aru. Aguru coto nai.	} i. Aguenu.
Aguru coto atta. Aguenu coto nacatta. Agueta coto aru. Agueta cotomo atta.	} i. Agueta.	Aguenucoto atta. Aguenucoto nacatta. Agueta coto nacatta. Aguenanda coto aru.	} i. Aguenan da.
Aguru coto arõzu. Aguenu coto arumai.	} i. Agueõ.	Aguenucoto arumai. Aguemaicoto arõzu.	} i. Aguemaĩ.

Vngoquõ. Cbimei. ¶ *Exemplos a cada passo se acham. Vt*, Curano vchino tzcaraua tuçcaracoto ariimino vchino xaina cuçuracoto naxi. *ideſt*, Cuçuru, cuchiru. Yuquataano nagaraua tooyezu xite ſiſaxiqu todomaracoto naxi. i. todomaranu.

Feij. Lib. 1. ¶ *Dous negatiuos fazem hum affirmatiuo como no Latim. Vt*, Sono zeni naimi yo rareta u ſodano ſiobito cocoro arumo, cocoro naimo imo ſodeno naraſidano gozanſo cotta. *Aſsi tambem ſe diz*, Mairaide caxiuano. Xeideua naranu, &c.

¶ *Da mesma maneyra nas preguntas das confissões ſe vſa eſte modo a cada paſſo. Vt*, Toricuuaja coto nacatta? Yoiuarttacoto atta? Nuſundacoto atta? &c.

¶ DA

Digitized by Google

¶ DE ALGVMAS PARTICVLAS QVE IVN-

tas com as rayzes dos verbos suprem todos os modos, & tempos muy elegantemente.

¶ *Tem esta lingoa certas particulas, das quais posto que não he elle seu proprio lugar, toda via parece bem pollas a pi, pera aque os que apredem começem a vsar dos verbos juntos com ellas por serem muy ordinarias, & necessarias. Determinando ode mais pera seu lugar, estas particulas se conjugão como verbos por todos os tempos & modos, hãas pella primeyra conjugação, outras pella segunda, & algũas pella 3. juntas aos verbos fazem com elles hũa composição, & assi suprem todos os tempos, & modos do verbo a que se ajuntão.*

¶ *Das ordens ha destas particulas, hãas que não mudão, nem alterão a propria significação do verbo aque se ajuntão, mas somente o modificão howrando, ou humilhando, conforme à pessoa com quem & de quem se falla, mostrando mais, ou menos reuerencia, & cortesia; outras ha que posto que por si não são significativas. todavia alterão a significação do verbo a que se ajuntão, as quais dão sentido a o verbo de fazer, ou mandar fazer algũa cousa, & a os verbos compostos destas particulas chamaremos factiuos, como no Rudimento se dirá.*

¶ *As da primeyra ordem que se ajuntão a o verbo pera ibe dar howra são estas. Resura. Rare, rararu. Xerare, xerararu. Saxerare, saxerararu. Tamai, ramũ. Estas se ajuntão com os verbos deste modo. as primeyras quatro se ajuntão imẽdo a o verbo a syllaba, Na, do presente negatiuo: mas a quinta particula que he Tamai, se ajunta a as rayzes. Re, & Xerare, se ajuntão a os verbos da 2. & 3. conjugação. Rare, & Saxerare, a os da primeyra. Vt,*

Yomararu.	Naraararu.	Aguerararu.
Yomaxerararu.	Naraaxerararu.	Agueiaxerararu.
Agueiamũ.	Yomi iamũ.	Narai iamũ.

¶ *As que se ajuntão a os verbos por causa de humildade, & reuerencia são, Maxaxe, suru. Taremaçuri, ru. Mõxi, mõsu. Estas se ajuntão de rayzes. Vt,*

Agueiaimasuru.	Yomi maiasuru.	Narai maiaruru.
Agueiamõsu.	Yomi mõsu.	Narai mõsu.
Agueiaxeematçuru.	Yomitaremaçuru.	Naraitaremaçuru.

¶ *As particulas que mudão a significação aos verbos são, Saxe, i. suru: que se ajunta aos da primeyra perdendo o Na, do negatiuo; & Xe, suru. Aos da segunda & terceyra perdendo tambem o Nu, do negatiuo. Vt.*

Agueiasuru.	Yomasuru.	Naraiuaruru.

¶ *Alem das ditas ha outras pera escritura somente, as quais não mudão a significação do verbo. Vt, Soro, Mõxiroro, Saburũ, Famberu, Xeximuru, Nari. Vt,*

Digitized by Google

Ague. Yomi. Naisi.	ſeto. möxiſoro. fanberu. ſiburõ.	Ague ſaximuru. Yoma ſaximuru. Naraua ſiximuru.	Aguru. Yomu. Narõ.	Nari.

DE ALGVNS TEMPOS DO INDICATIVO, E primeiro do preſente.

¶ *A voz do preſente do Indicativo tem varios vſos, por que ſe tem certas partículas diuerſos tempos; ſerue primeiramente de preterito imperfeito. Item de conjuntiuo acrecentandolhe*, Ni, *vel tocoroni; item em orações de relativo quando no Portugues ſe diz não ha quem offreça, &c. Vt*, Aguru fito nai. Yomu mono amata aru. *Item ſerue de Infinito acrecentandolhe* Coto, I. to. *Item de Gerundio em* Di, *& de Gerundio em* Do *com* Ni. *Item de Gerundio em* Dum *com* Tame, I. tote: *de Supino em* Vm *com* Ni, *& verbos de mouimento. Item de participio preſente ſeguindoſe* Va, monoua fitoua, *como ſe verá no diſcurſo dos conjugações.*

¶ *Muytas vezes no fim delgũa oração ſe acha* Cotogia, Cotode gozaru, monode gozaru, guide gozaru. *Vt*, Mõſu cotogia, yũ cotode gozaru. *Iſtes modos de falar quaſi nada fazem, mas ſuprem pollo preſente* Mõſu, yũ, &c. *Vt*,

Mortemo monogatari. Quixono cotoua taretotemo cõſan mõſaruru cotodemona ſodoni, nangiga varetagotoquino monono guijet tçucamatçurõ nadoro zonzuru cotoua mõ tõ ſodomo cacugo itaſanu cotogia. i. cõſan mõſaruru ſodoni: & itaſanu.

¶ *No futuro tẽ eſte* Coto, mono, gui; *ſerça do verbo Debeo. Vt, Deuera fazer, deuia, ou deuera de dizer, fazer, &c. Vt*, Maitõ cotode gozaru, yuõ cotode ata. *Ouera tho deter dito. Na eſcritura reſpõde a* Coto nari, mono nari, gui nari.

¶ Made, I, Made degozaru, *acrecentado ao preſente, preterito, ou futuro, tẽbem não altera a ſignificação nada. Vt.*

Naranu made. Naranu made degozaru. Naranu cotode gozaru.	i. Naranu.

Mortemo monogatari. Cono fitonitua eat çu cotoua naranu madeyo. Incchino cagniriua xuguično xõ madeyo.

¶ *Eſte Made, quando he permiſſiuo tẽ outro ſẽtido como ſe poderá ver no modo permiſſiuo.*

¶ Do preterito Imperfeito.

¶ *Eſte preterito não tem propria voz, mas vſão do preſente do Indicativo, ou do preterito perfeito, particularmente quando precede o preſente do Indicativo junto tẽ* Toqui, aida, vchi, *ao preterito perfeito. Vt*, Caqu vchini maitta. *Em quãto eſtiueo aqui, &c.*

¶ Do preterito perfeito, & ſuaquam perfeito.

¶ *A voz*

Digitized by Google

¶ *A voz do preterito acabado em* Ta, l, Da, *serue communmente na pratica & acaba nella a oração. A voz do preterito acabada em* Tçuru, l, taru, l, daru, *serue tambem pera a pratica, & communmente não acaba nella a oração, mas segueſe alegũa palaura auante particularmẽte a* Taru, l, daru. *Vt*, Aguetaru mono, yôdaru fito. Narotaru jũ, &c.

¶ *Muy elegantemente ſerue de preterito perfeito o participio acabado em* Te, l, de, *como o preſente do verbo Subſtantiuo. Vt* Aguete gozaru, yôde gozaru, &c. Tçuru *tambem ſe acha. Vt*, Aimachi tçuru rocoroni, carera quiôdai vtare tçuruga, menbocu naquerudomo, &c. *Tocadobi.*

¶ *As vozes do preterito acabadas em* Tari, l, dari, tçu, l. dzu. *ſão tambem preterito perfeito, & não acaba nellas communmẽte a oração, mas ſempre ſe ſegue outra oração aſſi como as acabadas em* Taru, daru, tçuru, *ſe ſegue algum ſubſtantiuo: formaſe este genẽro ao preterito em* Ta, l, Da, *o ſyllaba* Ri. *Vt*. Aguetari, yôdari, narôtari. *& os acabados em* Tçu, l, dzu. *formãose deixando o* Ta, l, da, *& acrecentando* Tçu. l, dzu. *Vt*. Aguetçu, narôtçu, yôdzu. *Vt*, Vdeno chicaratta voboyetçu, naguinatano caneua yoxi. Fanasôro niſando xitaredomo, xeibiõno vôyanite quimono cabaneua tooſaretçu, nanicaua motte coro bequi. *Yaimono Mai. Ibidem.*

¶ *A voz do preterito acabada em* Tari, l, dari, *tem tambem outros ſentidos & linguagens muy elegantes: porque primeyramente tem eſta linguagem, o comoleſte, leo, lia, &c. aſſi per alouuar, como por ironia. Vt*, Satemo vtçuximo vtçuitari? caquimo caquitari. Madzuua ytari ytarito docto varôta. i. O como aprou, l, acertou com alfreha. Madzuua ytari Camei. *O como atiraſtes ſoão?* Aà yôdari. Aſobaſaretari. *O comoleſtes, bailaſtes, & eſcreueſtes.* *Tocadobi.*

¶ *O ſegũdo ſentido que tem eſte preterito he muyto uſado, cõuem aſaber, ora lia, ora eſcreuia, ora aprẽdia, l, leendo, eſcreuendo &c. & então ſe ſegue duas outras, ou mais uezes as duas uezes contradas. Vt*, Yxxoni atçumatte vetari, môtari, cõxõni vyemo nagueni domeite ſaqueuo nomu. *Ora cantando, ora bailando & e. l, cantando, bailando, &c.* Xequenno monoua netari, voquitari, cõtari, nôdari curaſu bacarigia. *Os homens do mũdo ora dormem, ora eſtão acordados, ora comem, ora bebem, & deſta maneyra ſomente paſſam a vida.* *Yamamaca no Mai.*

Madzu yte niuuomo, yenuomo facaxetari, tçuchiuo motaxetari, cuſuuo ſcaxetari, iroirono xigotouo stegôte coſo mairôzute. *Yreyprimeiro, & depois de ter feito ora barrer o patio, & auanando, ora acarretar a terra, ora arrẽcada erua, & depois de ter diſtribuydo outras varias occupações, então yrey.*

¶ *A voz do preterito acabada em* Tçu. l, dzu, *tem tambem eſte ſegundo ſentido do preterito acabado em* Ri, *que he ora offreço, offrecia: ora leo, lia: ora vendo,*

ogro-

Digitized by Google

Yazimo aprendia I. offrecendo, lendo, aprendendo, &c. Vt, Agueꝛçu, yôdzu, narõꝛçu, vtõꝛçu fayaiꝛçu rappuuo xeraruru. Vtõꝛçu, mõꝛçu, nomu fodomi.

Caroſime monogatari. Meuo ſugame macagueuo laite, nobiꝛçu. cagõdzu, miru aidani, voqui yori ſuzuxiqui araxi ſuqui quru, Fechando hum pouco os olhos, & pondo amão ſobre elles, ora em pe, ora abai endoſe em quanto eſtaua vendo, &c.

Morte. Anouaranbeua cutõꝛçu, curuuazu tatꝛçu, yꝛçu, vocuyori zaxiquiye ide, zaxiquiyori vocuye iri xitten baitõ xeraruru.

¶ Item ajuntandoihe no cabo Suru, itaſu. Vt, Mõꝛçu, vtõꝛçu xite naguſamaruru. Narõꝛçu, yôdzu nado ſuru. Vnuni nortçu voritçu xite maitta.

¶ Alguns verbos ſe achão de cujo preterito uſamos algũas vezes por preſente queiſo ſão eſtes, &c.

Xiru, xitta. } Sey. Voboyuru, voboyeta. Lembrome.
Zonzuru, zonjita. } Idem. Macariyru, macariyeta. Eſtou aqui Morçu, morta. Tenho. Caxicomaru, caxicomatta. Eſtou preſes. Cocoroyuru, cocoroyeta. Entendo. Miaguru, miagueta. Louuo, cu tenhão por bem. Sugururu, ſugureta. He excelente. Niyô, niyôta. Quadra. Furu, Furita. Ser verbo, &c.

¶ Hã hũa voz acabada em Rõ, aqual he pregria do Potencial como ja ſe diſſe: eſta ſe forma acrecentando ao preſente hum Rõ, & ao preterito acabado em Tçu, I, dzu, outroſ & na voz do futuro acabada em õzuru, mudar o derradeiro, Ru, em Rõ. A lingoagem he, parece que aleuantarás, aleuantou, aleuantarei. Vt.

Agueturõ.	Agueçurõ.	Agueõzurõ.	
Yomurõ. } Preſente.	Yodzurõ. } Preterito.	Yomõzurõ. }	Futuro.
Narõꝛçurõ.	Narõꝛçurõ.	Narauõzurõ.	

¶ O preterito pluſquam perfeito não tem propria voz, mas uſão do preterito perfeito item do participio que acaba em Te, I. De, com o preterito do verbo ſubſtantiue, o qual circunloquio tem propria força de pluſquam perfeito. Vt, Aguete gozatta, I. Eu tinha ja aleuantado. Yôde gozatta. Eu tinha ja lido, &c.

¶ As particulas que naſcritura, & noſſos liuros ſeruem ao preterito ſão varias, ou quaſi ſe poderam ver na conjugação da eſcritura com ſeus exemplos, & por iſſo os não poſemos aqui,

¶ Do futuro.

¶ Alem das tres vozes do futuro, Agueô, Agueôzu, Agueôzuru, que formão ſe ſeruem na pratica, ſe acha outra com a particula, Bei, aqualſe forma acrecentãdo eſſa particula aos da primeira conjugação perdendoſe derradeyro, Ru, & acerca, Re, & 3. acrecentando a dita particula ao preſente do indicatiuo ſerue taro na pratica, poſſoque no Quanto he muyto uſada. Vt, Agubei, yomubei, narõbei, Vt. Sam redomo yôxôtoua mõxinagara ſuyeno daini yaxinuo zonzubei monono voſiz-

Quaſi como no mũi.

Digitized by Google

voſizamotoni macari yruuoba yumenimo gozõji nai. Madzu como rabiua ſa yabaya xũgo xiiacu ninintomoni noboxe maiaxeraretc xicarubeõ zõzuru. Ibidem

¶ *Avoz de futuro*, Aguetarõ, zu, ru, *ſe expli a por* Aguete arõzu. *que he como futuro exacto, & ſerue ao futuro indicatiuo, & não acaba nella a oração, mas ſe uſa de ſeguir algum nome ſubſtantiuo.* Vt, Cono matçuuo matſuguni mitarõ fitoni fõbiuo xõzu. *Yegue monog.*
Cono Matçuuo matſuguni mitarõzuru monoga quidemno cocoroni auõzuzuto aru. *Ibidem.*

¶ *Outra voz ha de futuro acabada em* Baya, *queſe forma mudando* Nu, *do negatiuo em* Baya, *& he pouco uſada na pratica, & comũmẽte ſelhe ajũta* To, *particula de infinito*, I. tote. Vt, Aguebaya, Yomabaya, Naraiabaya. Miõjiuo quiebabayaroce, miõjiuo nanoreto yũ. i. Quicõ tote. *Aſſi dizemos*, Maiabayato vomõ, Mibayato vomõ. &c.

Agueõ, zu, ru.	*Reſpondem*	Aguen.	Agubequi.	bexi.
Yomõ, zu, ru.	*as vozes de*	Yoman.	Yomubequi.	bexi.
Naraiõ, zu, ru.	*eſcritura.*	Naraian.	Naraõbequi.	bexi.
Aguetarõ, zu, ru.	*Reſpondem*	Agueiaran, zu, ru.		
Yomitarõ, zu, ru.	*aeſtas.*	Yomitaran, zu, ru.		
Naraõtarõ, zu, ru.		Naraitaran, zu, ru.		

¶ *Do uario uſo da voz do Futuro*
Agueõ, zu, ru.

¶ *A voz do futuro, acabada em* Agueõ, zu, ru. *ſe eſtende a quaſi todos os modos, & primeyramente, o futuro do verbo ſubſtantiuo, com o participio acabado em* Te, I, De. *faz futuro perfeito, ou exacto* Vt, Aguete arõzu. *ia ea então terey de auer ido.* E o meſmo faz o aduerbio Faya, cõ *futuro do verbo.* Vt, Faya aguecõzuru.

¶ *Outras vezes eſta voz acabada em* Te, I. De. *com o futuro do verbo ſubſtantiuo tem ſomente ſentido de futuro.* Vt, Quenzan ſuru ſododeua icadeca coyeuo quicaide arubequi? Madzu ima yõ fitorçu vtaye caxi. i. quiquimaica? &c. *Feij. lib.* 1.

¶ *Serue tambem a voz do futuro de Imperatiuo com muyta elegãcia, & cortezia principalmente na voz acabada em*, O, *como ſe dira no Imperatiuo largamente.*

¶ *Serue tambem de futuro do Conjunctiuo com* Toqui. Vt, Agueõ toqui. *Porem mais propria voz he deſte futuro*, Aguetarõtoqui.

¶ *Item eſta voz do futuro ſerue ao Potencial, & tem ſentido de preterito duuidoſo com certa potencia muy elegante que no Portugues ſe explica, Offereceria, leria. poderia offrecer, ou poderia ler.* Vt, Sõde arõzu, ſodemo gozarõzu. *Aſſi leria. ou poderia ſer.* Quinõua requirequino xuno goſanquaide atta ſodoni, fazo arõzu. i. *Auctia muytas coiſas. Monez.*

B

¶ Explico

Digitized by Google

Pelq. Lib. 1.

¶ *Explicaſe por eſtes circunloquios:* Attacotemo arõzu, Arimo xõzu, Atacotemo arõzu. Saicacu ſaye yomi coyetarubexi. *ideſt, parece que excederia cos nossos.* Tãbem ſe explica por hũ modo de falar baixo que ha. *Vt*, Aguerçurõ, atiçurõ.

¶ *A eſte meſmo modo pertence algũas vezes o futuro, com aparticula* Domo, *quando tem ſentido de preterito, que no Portugues ſe explica aſſi. Ouuera de eſcreuer, offrecer, amar, &c. porem. & no Latim, Amaturus fuiſſem. Vt*, Sacujetta cocomotoyavon ideni vonteua guioyuio yemõſũ baqueredomo, &c. *Se vieſſeys cá ontem ouuerá de tratar com voſco, porem, &c.* Conoaidaua tocoimotoye ſanzubequeredomo, temiye torimidaxi ſorote buyur naxi, &c. *Eſtes dias auia de yr lá, todauia &c.* O meſmo ſe diz de Aguebõzuruuo, yomõzuruga, &c.

¶ *Item tem eſta voz do futuro em ſi força do verbo,* Debeo. 2. *deue: & eſta principalmente quando ſe ajunta com* Coto, cotogia. *& na eſcritura,* Monenari, cotonari, guinari. *Vt*, Deusuo taixetni zonji tatemaçuru bequicotonari.

¶ DE ALGVNS MODOS DE FALAR do futuro.

¶ *A eſte futuro ſe podem reduzir eſtes modos de falar elegantes para encarecer alguã couſa, que em eſta lingoagem. For mais que apreſemos, o que ſe deue mais apreſſar be, &c. cuidão be o que ſe deue apreſſar, dizer, &c.* Iloguitemo nauo fayaquiſoguebequiua. Moxitemo nauo mi ſubequiua. Vaſuretemo nauo vaſurebequiua. Canaximitemo nauo canaximu boqu ua. Vreyetemo nauo vreõbequiua tegnio vocaſubequicotonari. 1. *O doq a ſummamente nos deuemos emtriſteçer be fazer, ou cometer peccados.*

¶ *Item eſte ſaatojunto com algum verbo de fazer, & a particula* Te, *he muy vſado por preſente do infinito. Vt*, Agucóto furu. Mairõto ſuredomo, &c. Mairõto furuni. Mairõto furu tocoroni. i. *Eſtando yeraye.* Mairõzuruto temo ſaquini. i. *hum pouco antes do tempo em que eſtava yeraye: he muy vſado.*

¶ FVTVRO COM A PARTICVLA, Ni.

¶ *Eſta particula* Ni, *ſe ajunta a todos os tempos do Indicativo: junta com o gerũdio de qualquer verbo reſponde ao Gerundio em* Dum, *o ſupino em* Vm. *Vt*, Agueni, yomini, naraini. *Iunta ao preſente, ou he preſente do Conjuntivo, ou Gerundio de* Do. *Vt*, Aguruni, Agurutocoroni. *Iunta com o preterito, he preterito do Conjuntivo. Vt*, Aguetani, i. tocoroni, Aguetçuruni, Agueiaruni, Ague queruni, Aguexini. *Mas quando ſe ajunta ao futuro, tem muy vario vſo, & ſentido de que não poſſemos ategora dar regra certa. porque humas vezes ſignifica* Fodoni. i. *porque: outras tem outros ſentidos, como ſe pode ver nos exemplos que aqui poremos de diuerſos liuros. Vt*,

Xidano Mai.

Toqui doqui cunataye coigana, Sõmadonono catarni tomo miõnire võxera

seta. 1.

Digitized by Google

reta.i. miõ ſodoni. Ichiyano yadono naſaqueni reino voremo mõxite ippò fuxegõnito vôxerarureba &c. 2. fuxegõ ſodoni. Tadaima quãnindomoga maitre miõni miguruxij monodomo tori voſameč.i.miõſodoni. Sorenaraba tçuidegaterani votoni quijtaru Camacuratoyĩrauo mite cayerõzuruni, tçuteicgozare. *Voiſe gaxi.* *Feiq.*

¶ *Outro ſentido.*

Dainagon namidauo ſarafararo nagaite, ſaritemo, vaga yoni arixiſodo a xitagai tçuitaixi, monodomo ichirixenmo aritçuranni, imaua yoſo mitodanimo cono arifamauo mivocuru mono nacariqueru canaxiſayo. Xitagaitçuita monodomo xichixenainmo arõzuruni, imaua, &c. Taroi vorodzure naqu toremo cocaguenite coſo marçubequini, ſanaſacaba tçuguẽto iyxi yamazatouo tçucaita quikari. Yamazatono ſacurabana yoſono chirinã nochicoſo ſacaba ſaqubequini, ara itauaxino voncotoya. Voſimamo gozarumaini, quidocuni voidede gozaru. *Qiocujin.* *Feiq.* *Curame tengu. Ibidem.*

¶ *Entre eſtas verzes que ſe ſeguem ha algua differencia, aqui eſtaba ẽ ya eſcruido.*

Agueõni. Agueõzuruni.
Agueõzuru tocoroni. Aguecõniua.
Aguetarõni, I. niua.

¶ *Tambem ha eſtes modos de falar*, Maitõni ſadamatta, quiuſmatta, ſumda, ſumeta, ſadameta, ai ſadameta. *ideſt, determiney, aſſentey de ir, &c.* Facumõ Yoqitomo yori ſigiỹ chûxerarurumi aiſadamatta tocoroni, Fataqueyamano mõxinaxini yotte, cano teõnin xiuo nogareta. Camacurani yobinoboxe coroſareõzuruni aiſadamatte arõzu. *Qiricamino Mai. Ibidem.*

¶ Item Maiuni, maittani, maitõni xei. i. *Suppende que vey, que vao, que ha de ye.*

¶ *Tambem tem ſignificação de dever, ou auendo de ſer, ser, &c. Vi*, Võxuxequi vruuaxũ aſobaxi goſaicacu ſigurete maximaxiquereba, taixinimo tachi, curainimo tçucaxe tamõ bequini, Coquen Xûmonynno von ſonemini yotte voxicomerare ſixe tamaiqueri. *Feiq. Lio. 4.*

¶ *Preſente do modo Imperatiuo.*

¶ Aguei.
Agueyo. } *Offrece tu, offrecey vos pera*
Agueiai. } *ſegundas peſſoas ſoomente;*
Agueõ.

¶ *Nuneſo preſente negatiuo ſe vay dando* I. yo, I. õ, I. ſai. Vi, Aguenu. Aguei, agueyo, agueõ, I. agueſai, &c.

Agueito.
Agueyoto. } *Elle offreça, I. elles offreção, pera*
Agueſaito. } *terceyras peſſoas ſoomente.*
Agueõto.
Aguõzu. } *Offreçamos nos.*
Agueõzuru.

¶ Par-

Digitized by Google

¶ *Futuro, ou modo mandatiuo com oqual damos leys, &c.*

Agubexi. } *Offrecereis tu, offrecereys vos.*
Agubequi mononari. } *Offrecaelle, offreçam elles.*

¶ *As vozes Aguei, Agueyo, Aguesai, não seruem pera primeyras, & terceyras pessoas, mas soo pera segundas.*

¶ *Pera terceyras pessoas vsamos das ditas vozes cõ a particula,* To. *Vt,* Agueyoto, *&c. Mas deuese de seguir outro verbo de cinco, ou outro semelhãte, ou se entende no modo de falar, & a linguagem be, que offreça, que leo. Vt,* Mairetomõxe. *Dizeibe que verbo. Vsamos tambem deste mesmo modo com primeyras, & segundas pessoas, quando da sorte de outro ibe demasiadamente que ua, que faça, que escreua, &c. Vt,* Mairetoya? *Diz que ua elle? Maireto võxeraiusu. Diz que vos deis la, &c.*

¶ *He da voz* Aguei, *vsamos em segũdas pessoas quãdo he Permissiuo, como se pode ver em seu lugar. Vt,* Tarenitemo are, taredemoare, tamoaraba are, *&c. A voz do futuro mayormẽte aquy acabe de, he muy vsada por Imperatiuo pera todas as pessoas, & de todo genero, & falando com gente de respeyto por verbos honrados, mais reuerencia, & cortesia se mostra vsando do futuro, que do proprio Imperatiuo. Vt,* Gozatõ, voide nafareõ. *Vt,* Vojiguimõ modofaxerateõ. Saraba mẽ, desfaxeraremai. Aromo quãraiuo fitasusa gomẽ ardõzu. i. *Perdoeyme os desfeitos passados, &c.* Vchino catauaquinnia firai cõrani fiuo totte yoi ginuo vatã soroyete vocõzu. i. voque. *Curofime monog.*

Morteno monog.

¶ *Pera o numero plural de primeyra pessoa se vsa da voz do futuro do Indicatiuo. Vt,* Iza mairõ. *Vamos.* Iza agueõ. *Eo offreçamos.* Iza yte quicõ. *Eo vamos a comer.*

Tuiq.

Iza saraba namida curaben fototoguisu:
Varemo vqui yori neno nomizo naqu.

Eo cotejemos as lagrimas, &c. Na escritura este futuro he muy vsado. Vt, Voyani cõuo tçucusubexi: chũtõ subecarazu. Taremo ceno tattouo yabutu becarazu, &c.

¶ *Quando camos leys, ou preceytos, ou prohibimos algũa cousa se vsa muy elegantemente deste futuro, algũas vezes ajuntandolhe,* Mono nari. *Vt,* Yomubequi mono nari. *Vt,* Migui giõgiõ nanno tomogara aruni vojetcua, gueriçuanõ xoxeraiubequi mono nari. Saqueua conquini xitagõbexi, i. caguiruibexi.

Xiquimo cu.

¶ *Outra voz de Imperatiuo ha muyto baixo que se ssima mi dão aos da primeyra,* Nu, *do presente negatiuo em* Saximo, *& aos do segundo, & 3. em* Xime. *Vt,* Ague saxime, sadame saxime, yomaxime, naraiuaxime, ikaxime, mõsaxime. *He muy baixo modo & tem em grande imperio, & alude muyto, & se pode*

Digitized by Google

de vſar com proprio maço. *Vt*, Vonoxiua cõxagia fodoni, fyfucumutuai voyobanu, cono tanomiuo motaxete ite nauonauo ſadame ſaxime. Yagatea ſatero yũ cotouo yõ totonoye ſaxime. Icaxime, iy naſaxime, &c. Yempen monog.

¶ *De varios graos da Imperatiuo.*

¶ *Eſtas vozes do Imperatiuo tem differentes graos cuzeſi pera bonrar, ou abayxar.*

¶ *O mais bayxo grao he*, Aguei. Agueyo. Yome, Naraye. *Seruẽ pera moços bayxos, & moços deſperas. i.* guenin, ximono mono, vototoco, comono, chãguẽ. *Quãdo quiſermos preguntar ſe eſſe modo de falar quadra a algũa peſſoa; dizemos.* Cono fitoua tõxei, cõxeino touoiica? *ſe ſe reſpõde* Tõxei, cõxeito yocaõzu. *He que ſeibe fale por verbo ſimples que be o mayz bayxo vſo.* Ague ſaxime; *Eſti quaſi no meſmo grao.* Agueſai. Yomai, Naraxei. *Tem o ſegundo lugar, & be hum pouco mais bonrado, ſeruẽ de pay a filhos, pera criados amigos de caſa, & peſſoas ſe meritantes: e pera tal modo dizemos,* Tõſai, cõſai ſodonica? *i. He aquem ſe pode falar por vos bonrado?*

¶ Agueſaxemaxe, Yomaſaxemaxe, Naramaxemaxe, *he mais bonrado, & be quaſi tanto como,* Rare, raraxu. *E pera eſte modo dizemos* Tõſaxemaxe, cõſaxemaxeno xõca? *i. Eſte homem he aquem ſe fala por* Rare?

¶ Agueſaxerarei, Yomaxeraxei, Naraxaxeraxei, *he o mais hõrado, & pera eſte modo dizemos,* Cono fitoua tõſaxeraxei, cõſaxeraxei no jintaica? *Eſte homem he aquem ſe deua eſte honra* Saxeraxei, *ou não?*

¶ *E porque o futuro anda tem muyto mais honra que eſte vltimo modo, poremos aqui por ordem do mais bayxo ate o mais alto modo.*

1 Aguei. Agueyo. 2. Agueſaxime. 3. Agueſai. 4. Agueſaxemaxe. 5 Agueraxei. 6. Voagueare. 7. Voaguearõ. 8. Agueſaxeraxei. 9. Voague naſaxei. 10. Voague naſaxeõ. 1. Coi. 2. Irai. 3. Voriare. 4. Voguiare. 5. Cozare. 6. Cozarõ. 7. Voidenaſaxei. 8. Voidenaſaxeõ.

DE ALGVNS MODOS DE FALAR QVE ſeruem de Imperatiuo.

¶ *Quando ſe fala com peſſoas de reſpeyto pello Imperatiuo, pera mais reſpeyto, & cortezia, ſe vſa do Participio acabado em Te, i. De. & do verbo de Dar,* Cudaſaruru, tamõru, &c. *& tem eſta lingoazem. Peçouos, i. rogouos que façeis, &c. Ou concedeyme fazerdes iſto, ou fazeyme merçẽ de fazer iſto. E não ha duuida nenhũa de vſarem deſte modo pot Imperatiuo. Vt*, Caite cudaſareyo. Maite tamõre. Eſcreuey-yde, &c.

¶ *Eſte meſmo modo de falar he muy vſado pera gente bayxa, & de peſſoas bonrada pera bayxa, por que não moſtra muyto imperio, mas certo modo de brandura. Vt*, Maiſte curei. i. maite. Xite curei. Caite curei. i. *Rogote, que faças iſſo, &c.*

Digitized by Google

¶ *Tambem vſao do Optatiuo, com Caxi, mayormente quando rogamos, ou moſtramos pejo de mandar, como quem diz, folgaria que quiſeſſeys fazer iſſo:* & aſſi muytas vezes o (Caxi) ſe poẽ Optatiuo neſte modo de falar. *Vt*, Coreuo cudafareyocaxi. Vovogamiarecaxi. Caite cudafarcicaxi. Maitte cureicaxi. Anatoye gozare caxi. i. Gozare, &c.

¶ *Tambem o Imperatiuo com Caxi, he vſado no Permiſſiue, como ali ſe poderá ver. Vt*, Nantomo arecaxi.

¶ *No meſmo ſentido vſam do verbo adjectiuo*, Tai, *per querer, ou deſejar, & he modo que moſtra muyto pejo, & he propriam eſte Optatiuo, & no modo de falar ẽ certo ſonſ nifie & modo, que cõ o vſo ſe aprenderá Vt*, Ano quiõ no conataye toritai. *Folgara que me deſeyes aquelle liuro*, Nanigaxiuo yobitai *Querria chamar a ſoõ. i. Peçouo que o chameys.* ¶ *Tudo o que ſe diſſe a cerca do Imperatiuo, ſe entenderá tambem no negatiuo deſte meſmo modo de falar. Vt*, Caite cudafarcina. Vocaquisaruna. Fitoni tçucauaite tamoruna. i. Votçucauaxi aruna. Fitoni yũte cururuna. i. yũna, &c.

¶ *Preſente, & imperfeito do modo Optatiuo.*

¶ Caxi, l. gana, ſe acreſcẽta ao verbo do Imperatiuo. Aſſi nas demais.

¶ Aguei caxi, l. gana. } *Oxalá offereceſſe eu, ou offereceſſe, ofreceria eu.*
Agueyo caxi, l. gana. } *Oxalá offereceſſe, pera ſegidas & 3as. commũmente.*
Agueãi caxi, l. gana. } *Pera primeyras mas não muyto vſado.*
Aguetai coto, l. monogia. } *Oxalá eſtiuera eu, ou eſtiueſſe pera 1ª primeyra peſſoa ſoo meſmo.*
Aguetai cotonõ.

¶ *Preterito perfeito.*

Agueõ monouo. } *Oxalá offereçeſſe eu.*
Aguetaraaba yocarõ monouo. } *Q ueira Deos que verdade eu offereçido.*
Aguetarõniua yocarõ monouo. } *Ha que ouuera deuer offerecido!*
Aguetacatta monouo.
Aguetai cotode atta monouo. } *Hàcerno deſeyey offerecer: ſoo pera a primeyra peſſoa.*
Aguetacaua cotogia.

¶ *Preterito plus quam perfeito.*

Agueõ monouo.
Aguete arõ monouo. } *Pruuera a Deos que offereceo eu, ou tiuera offrecido.*
Aguete aramaba yocarõ monouo.

¶ *Futuro.*

Aguei.
Agueyo. } Caxi, l, gana. *Prazera a Deos que offereça eu.*
Agueãi.
Aguete arecaxi. } *Prazera a Deos que verdadeyra eu ſeia offrecido.*

¶ *Do modo Optatiuo.*

¶ *A eſte modo chamão os Iapões*, Negai, *que quer dizer, deſejar; & aſſi como uſado*

Digitized by Google

Vcelo, *Cani*, *chamão* Negaigama *Eſſe modo propriamente não tem mais que as vozes do preſente, que ſeruem ao futuro & em rigor as vozes do preſente mais forçado tem de futuro que de preſente. As de mais vozes todas ſão por circunlocuções, que mais tem ſentido de peſar de nós terſeyto aquillo, que deſejo: porque dizem os Topoes q̃ o deſejam he reſpeyto das couſas paſſadas, & não das preſentes, mas que das paſſadas ſe tem peſar: pelo que dizem elles.* Suguixi cotouo cuyami, imada quitarazaru cotouo negõ mono nari. *Quer dizer, temos peſar das couſas paſſadas, & deſejamos as que ainda eſtam por vir.*

¶ *As particulas, ou aduerbios de que vſamos no Optatiuo ſão de duas maneyras, hũas que ſe antepoem aos verbos, & outras que ſe poſpoem aos meſmos verbos. As que ſe antepoem ſão eſtas.*

Auare.
Auare negauacuua.
Negauacuua.
Coi negauacuua.
Aa negauacuua
Auogui negauacuua.
Aa.

} *Eſtas ſeruem ao preſente, & ao futuro: mas commũmente ſe ha de ſeguir,* Caxi, *ou* gana. *I,* mogana. *Vt,* Negauacuua cono cotouo notamaye caxi.

Auogui negauacuua Xujinuo cudaſare yocaxito mõxita. Auogui negauacuua ſanbuichiuo careni araye, nocoriuo vareni tabecaxito yũ. *Eſopono monog.*

Auare tada vqui toqui tçururu tomomogana,
Fitono naſaqueua yoni arixi fodo.

Cantiõne vſada.

¶ *As particulas que ſe ſeguem depois deſtas, & ſe poſpoem aos verbos ſão eſtas.*

Caxi.
Gana.
Mogana.

} *Eſtas ſeruem para o preſente, & futuro.*

Monouo.
Tai.
Taicoto, I. monogia.

} *Eſtas para preterito, &c.*

¶ *Algũas vezes ſe lee* Negauacuua *&c. por Optatiuo, ſem* Caxi, *nẽ outra algũa particula. Vt,* Xeſon tada negauacuua coreuo toquitamaye. *Focquequiõ lib. 1.* Auare Guenjino ſuyezuyeuo taneuo catte forobubexi. *Foxanju.* Negauacuua naguequi tamõcoto nacare. *Ibidem.*

¶ Auare, *ſem* Caxi, *algũas vezes tem ſentido de exclamação, mas ornamẽte quãdo ſe lhe ſegue o aduerbio* Cana, *Vt.*

Caſaua ari, ſonomino yucuye icanaran,
Auare facanaqui amega xita cana.

Saguiõne vſada.

Auare naſaque nacariqueruua xõjicana! i. *O meerte, ô vida cruel.*

¶ Caxi, *ſe poſpoem a verbos:* Gana, *a verbos, & nomes: & quando ſe ajunta a nomes*

Digitized by Google

o nomes ſe entẽde o verbo Subſtantiuo, Mogana, ſempre o nomes, & ſe entende o verbo Subſtantiuo, & ſão muy uſados na pratica ſem preceder nenhũa das particulas acima ditas: a linguagem de Gana, & mogana, que ſe ajuntão com nomes ſão, O ſe tu. urſo, ô qẽ me deſſe, ô como deſeje, &c. *Vt*, Fuda gana, fumi gana, quiõ gana,

Xiguiõno uta.

Nagaqui yono curuxiqui corouo vomoyecaxi,

Carino yaderiua nani naguecuran.

Xenjuno liuo 3.

Yamazatoni vquiyo itouan tomomogana,

Cuyaxicu ſuguixi mucaxi cataran.

Yamaua tada vomoi tayenanto bacariuo,

Fitodzutenarade yũ yoximogana?

¶ *Quando a oração ſe legue ſuante, & não o caſo no Optatiuo, ſe acrecẽta muy elegantemente a particula*, To, *& tem eſta lingragẽ. Caſo que ſe, que ſeja, I. como deſeje que ſe, que ſeja, &c. Vt*, Mairecaxito vomõ, Agueixxito mõſu. Auare icanaran tengu, baquemono narixomo, vaseuo torite Fiyeno yamanai nohoxeyo caxito iyte, &c. Xinqiocuno Moi. Coromo naquereba vouõ bacariuo ſodemoganato, &c. *Ibidem.*

¶ *A particula* Caxi, *muytas vezes no ejercitarſe não he Optatiuo, mas ſoo hee condição & meyo da oração, a que chamão os Latinos Temſa, mas ordinariamente nos Vſos &c.* Inochiuo tẽdzuquexizo caxi. Vqui yorocobi cocoroui vaſurenu coro tada tenno von arayezocaxi. Sumaimo canai gataquite yoni furecõzo caxi. *E ſem o ſe vẽ, vay junta com* Zo.

¶ *Outros vezes he Permiſſiuo muy elegante, como ſe pode ver em ſeu lugar. Vt*, Nantomo aſecaxi, dõxin italumai. i. *Seja o que for*, &c.

¶ Tai, Tai cotogia, *ſerue aſſi pera o preſente, como pera o preterito: como ſe diſſe na conjugação.*

¶ Monono, *ſerue a o preterito, & tem ſentido de peſar, outriſteza. Vt*, Cacu arubequi naraba, naguinara motte cõuru monono. *O que ouuera de nazer, ou ſer trazida a Naguinata, &c.* Xõzenno Mai.

¶ *Preſente do modo Conjuntiuo.*

¶ Agureba. Aguruni, I. tocoroni. } *Como eu ofireço, ou offrecendo eu.*

¶ Aguru. V, em eſta Agureba, *Acreſcentando*, Ni. Aguruni.

¶ *Preterito imperfeito.*

Agureba &c. Aguetareba. Aguetarani, I. tocoroni. } *Como offrecia, ou offrecẽdo eu.*

¶ Agueta, *acrecentando* Reba. Aguetareba. *Ajuntando* Ni. Aguetarani. *Aſſi nos ſeguintes.*

¶ *Preterito perfeito.*

Agu-

Digitized by Google

Aguetareba.
Aguetani, l. tocoroni.
Aguete areba.
Aguetearuni, l. tocoroni.
Aguete.
} *Como eu offrecer, ou tenho offrecido, ou offrecendo eu, ou tendo offrecido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Aguetareba, &c.
Aguete atareba.
Aguete attani, l. tocoroni.
Aguete.
} *Como eu offrecera, ou tinha offrecido ou offrecendo eu, ou tendo offrecido.*

¶ *Futuro.*

Aguetarẽ.
Aguetarõzu. Toqui.
Aguetarõzuru.
Aguete arõ.
Aguedzuruni. l. niua.
Agueõ toqui.
} *Como eu tiuer offrecido.* / *Como eu offrecer.*

¶ *A o preterito do Indicativo* se accrecenta Rõ, l. rõzu. l. rõzuru. *Vt*, Agueta. Aguetaró, Aguetarõzu. l. Aguetarõzuru. *Assi nas de mais.*

¶ *A. do preterito se muda ẽ, E. Vt*, Agueta, Aguete. *Assi nas de mais.*

Aguete. { Cara. Yori. Nochi. Igo. } *Como eu tiuer offrecido, ou despois que offrecer.*

¶ *DE ALGVNAS PARTICVLAS E MODOS de falar por onde se reſolue o Conjunctiuo.*

¶ *Muytas particulas ha, as quais juntas ao Indicativo ſuprem o Conjunctiuo muytas vezes, poſto que outras vezes ſe expliquem tambem pello Indicativo: deſtas hũas ſão nomes ſubſtantiuos, outras ſão propriamente particulas.*

Aguru. { Toqui. l. toquiua. Toquimba. Vorifuxi. } *eſtas no Latim reſpondem, Cùm, Dum.*

Agueta. Aguedzuru. { Quizami. Iixer. Iibun. Tçugaini. Sacaini. Nj. l. niua. } *i. Quando, & hũas vezes ſe pedem explicar pollo Conjũtiuo, outras pello Indicativo.*

Iigon igomo coreyori meſanniua cacuno gotoqu mairu bexi. i. meſanſoqui. Voquino catauo nagamuru vorifuxi, aſaſi ſaxivatara. Miaco yori macari cudaru toqui, roxide cotono ſuca xinrõ ximataxita. Fitoto xite touoqui vomonbacari naqui toquimba, canarazu chicaqui vtei ari. Cunxi vomocarazaru toquimba, y arazu. *Ibidem.*

Feique lib. 2. curoſune monog. Quiacuojin. Rongo.

Digitized by Google

DA CONIVGAÇAM.

Aguru. Agueta.	Vchini. Aidani. Nacani. Nacabani. Tocoroni.	Estas respondem a, Cùm, Dum.

Macagueuo ſaite nobirçu cagõdzu mina aidani, voqui yori ſuzuxij araxi ſuqui quiu. *Curoſumeno Monog.*

Aguete.	Yori. Cara. Nochi. Igo. Yori nochi. Yori conocara.	Estas respõdem a. Poſt quam, Vbi, Vt, Cùm. Comotiuer offrecido. i. depois que, &c.

Aguei. i. agueyoto.	Respondem a. Vt. i. Pera que offreça, que offreça, como offreça.
Aguruyõni.	
Agurutame. i. tote.	
Agueõtame. i. tote.	
Aguenu. Ijenni. Saquini. Mayeni.	Antequàm. i. Antes que offreça, em quanto não offreço, &c. Sempre no negatiuo.
Agueõtoteno ſaquini.	Hum pouco antes de offrecer.
Aguruuo mette.	Como offrecer, offrecendo, como offreço.
Aguru. Agueta.	Tocoroni. Tocorode. Tocoroyo. Tocoroyoye. Como offreçe, ou offrecendo.

¶ *Eſta particula*, Tocoro, *junta com*, Ni, de, vo, ye, *hé muy elegante, & cõmũmente tem hũa relação, ou reſpeyto ao verbo que ſe ſegue na oração, conuem a ſaber*, Ni & De, *quando ſe fala de ſtatu in loco. Vo, com verbos que regem accuſatiuo. Ye cõ verbos de motu ad locũ. & ſe explica ſempre pello Conjunctiuo. Poſtoq*

Eſopo. o De, *muytas vezes he cauſal. i. por quanto, &c. Vt.* Riõbõni tachivacareyru

Ibidem. tocoroni, quitçunega yoſocara coreuo mite furatçuno nacani vacareta fitçujiuo totte curõta. Sõ arutocoroye quitçune ſono atari chicõ ytaga, niuatorino acatçuqui vrõuo quijte taxite quite, cono motoni yotte yõ. Arutoqui Xanto chinſuixite yru tocoroye, firoga quite daicaino vxiuouo fitocuchi ni nomi tçucuſaruru michi arõcato tõ. *Ibidé.* Iyeuo idzuru tocorouo cubiuo quiri votoita. i. *Sayndo, ou como ſayſſe de caſa, &c.*

¶ *Algũas vezes* Tocoroua, Tocorouo, *tem outro ſentido como ſe dirá nas ſyntaxis. Vt*, Vonorega ſoxxezaru tocorouo fitoni ſodocoſucoro nacare. i. *O que não quereis peraſti, &c.* Rongo. 12.

DA VOZ AGVETE, ET DE ALGVNS

modos de ſalar pouo Conjunctiuo

¶ *Deſta*

Digitized by Google

¶ *Desta voz, & de sua natureza se falara largamente a bayxo quando se tratar do Gerundio, & participio. Porem agora falamos della em quanto pertence ao Cõjuntiuo, & por isso pos na conjugação. Esta voz conforme ao tempo a que se ate poem, he presente, preterito, ou futuro do Conjuntiuo. quando precede ao presente do Indicatiuo, se pode resoluer pello presente, ou imperfeyto do Conjũtiuo; se se anteponer ao preterito, sera perfeyto ou pluſquã perfeyto do Cõjũtiuo; finalmente anteposta ao futuro do Indicatiuo sera futuro do Cõjuntiuo: os exemplos a cada passo se achão.*

Gojãnẽ ſuguiire modotta. 1.	Suguitecara.	Preterito.
Aguete maitta. 1.	Aguetecara.	
Yũte cacaxera. 1.	Yũtecara.	
Quiõuo narõte caita. 1.	Narõtecara.	
Quiõuo caite xinjõzu.	*Futuro.*	
Mexiuo tabete mairõzu.		

¶ *Alguns modos ha de falar pollo Conjuntiuo: oprimeyro he por esta voz* Te, *com alguns verbos de Pedir, Rogar, Dar. Vt*, Cudaſaruru, Cururu, Tamõru, Tanomu; *he muy vſado & elegante modo: a lingoa he*, Peço vos que me deys, Rogo vos que ſayays: *& deste modo ja se fez menção no Imperatiuo. Vt*, Caite cudaſiret. Maitte tamõre. Xite curei.

¶ *O ſegundo he quando inquirimos a cauſa, ou origem de algũa couſa, ou pregũtamos, ou reſpondemos. aſsi como ſe preguntays pollo cauſa diſto, ſe me preguntays quem ſoy ſoão, he bum homem, &c.* Coreuo tadaxite miruni. 1. mireba. Sono dõriuo najenito yùni, 1. Najeni nareba. Fongetuuo vcagõni, Europatoyũ. Sore icanto nareba. Sono xenzouo tadzunureba nanigaxitoyũ.

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO da lingoa Iapoa, & Portugueſa

¶ Preſente.

¶ Aguredomo.	¶ Aguru. u, em E. *Acrecẽtão Domo, Aguredomo.*
Agurute iyedomo.	¶ Agurute iyedomo. *Ao preſente de todas ſe acrecẽta Toiyedomo.*
Aguequeredomo.	¶ Aguequeredomo. *A voz de todas ſe acrecenta Queredomo.*
Agurutomo, 1. mama.	¶ Agurutomo, tomama, toyũtomo, 1. totemo. *A preſente do todas ſe acrecẽtam eſtas quatro particulas.*
Agurutoyũtomo.	
Agureba tote, 1. totemo.	
Aguetemo.	
Aguru totemo.	

Poſſaque offreça, offreço, toda via, porem, mas.

Amda que offreça, mas que offreço.

¶ Aguetemo. *Ao paſſiuo acabado em E. ſe acrecenta,* Mo. *Aſsi nas de mais.*

¶ *Ao preſẽte do Conjũctiuo ſe*

¶ Preſe

E 2

Digitized by Google

¶ *Preterito imperfeito.*

acreçẽta Tote, I. toremo. Vc, Agureba tote. &c. *Aſsi nas de mais.*

Aguredomo.
Aguruto iyedomo.

¶ *Seruem as vozes do preſente, & do preterito, poſto que offrecera, ou offreceſſe, porem, toda via, mas, ainda que, I. mas que offrecera, ou offreceſſe. &c.*

¶ *Preterito perfeito.*

Aguetaredomo.
Agueqẽre domo.
Aguere aredomo.
Aguerato iyedomo.
Poſto que tenha offrecido, toda via, porem, mas.

¶ Aguetaredomo. *Ao preterito de todas ſe acreſcenta* Redomo.

¶ Agueqẽru. u, *em*, E. *acreçẽta* Domo. I. batote. Aguetçuredomo. Agueçureba tote. *Aſsi nas de mais.*

Aguetaritomo, I. tomama.
Aguetato mama.
Aguetareba tote.
Aguetçureba tote.
Agueqereba tote.
Ainda que tenha offrecido. mas que tenha offrecido.

¶ Aguetato iyedomo. &c. *Ao preterito de todas ſe acreſcenta* Toiyedomo, ritomo, tomama, I. reba tote.

¶ *Preterito pluſquã perfeito.*

¶ *Seruem as vozes do preterito perfeito, & ale deſtas as ſeguintes.*

Aguete attaredomo.
Aguete arõzuredomo.
Agueõzuredomo.
Poſto q̃ eu tiuera, ou tinha offrecido, I. poſto q̃ eu tiuera, ou ouuera de auer offrecido, toda via, poſt̃, mas, offreceria, porem.

¶ Agueçqueredomo. *Ao vayzes de todas ſe acreçẽta* Qneretatote.

¶ Agueõzuredomo. u, *da terceyra voz do futuro ſe muda* E, E. *& ſe acreçẽta* Domo. *Aſsi nas de mais.*

Aguete attatomo, I. tomama.
Aguere arõtomo, I. tomama.
Aguete attareba tote.
Ainda que, I. mas que tiuera offrecido.

¶ Agueõqueredomo. I. Tomo, I. tomama *Hũa deſtas tres particulas ſe acrecenta à primeyra voz do futuro. Aſsi nas de mais.*

¶ *Futuro.*

Agueõzuredomo.
Agueõqueredomo.
Aguete arõzuredomo.
Poſto que ey de offrecer, porem. Poſto que ja entõ tere offrecido, porem.

Agueõtomo, I. tomama.
Aguetaritomo.
Masque offreça, ainda que offreça.

¶ *As particulas que ſeruem a eſte modo ſão de duas maneyras, & tem differente linguajẽ & energia, & aſsi as puſemos diſtintas cada hũa com ſuas linguajẽs. Da primeyra ordem ſão* Domo, To iyedomo, tomõxedomo, queredomo. *Sua ſignificaçam he, Poſto que, porem, toda via: o que tudo ſe emtende no* Domo. *Vt,* Sore yamabuxi

Digitized by Google

yamabuxino nazua yonotçune vouoxito iyedomo, votaixõ Fõguãbõro yũ nauo imacoſo quijte sõraye. *Sabcudari*. Yoxitçune chacu xõzuruto vomoi ſadamete aredomo, goſenni coreuo toraſuruzo. i. *Tirha determinado, porem*. *Tacadabi*. Coreua mõſumai queredomo, votadzunearu ſodoni, arino mamani mõſu. Narai yomuto iyedomo, fucuxezareba, tada tonarino tacarauo cazoyuruga gotoxi. *Iitgo queb*. Xini võto iyedomo, gacuxezareba itadzurani ichibitoni mucõga gotoxi. *Ibidem*. *Quizaçuo jin*.

¶ *Nas Vtas, & liuros que vſão de fraſes de verſos, em lugar de* Domo, *ſe vſa de* Do, *muy freqüentẽte. Vt*, Tocoromo cauarazu, fitomo vouoqueredo, mucaxi mixi ſitoua niſanjũninga vchi, vadzucani ſitori futari nari. *Chamei*.

¶ *Muytas vezes ſe achão as particulas* Os, *&* Vo, *aſſi nas praticas como na eſcritura ẽ lugar de* Domo, *Vt*, Aguruga, Mairõzuruuo, *&c*. *Vt*, Saiſai ſumiuo mocte mõõzuruuo, binguino toquiuo zõjenu yuyeni, vonodzucara tomonoquimaraxita, quiocumo nõ zonzuru. *Quiacumonog*.

Nixizacamotomadeua chichino votomo mõõreraga, curaſiua euraxi, yuquiua furu, ſagari marçuno xtari yori Yoxitomoni vai vocure ſaxerareta. *Ibuqui no Mak*.

¶ *Domo, com o futuro ẽ ſentido às vezes de Debeo. Vt*, Mairõcotode atrare domo. Mairõcotode gozanacattareduomo. Mairumajiqueredomo. *&c*. *Poſſoque ſeamos yr, poſſo que não deos ya yr, deuera deter ydo, &c*.

¶ *As particulas da ſegunda ordem ſão*, Tomo, toyũtomo, totemo, tomama, batote, zebatote. *Item a particula*, Mo, *cõ o Geraldio*, Te. *Vt*. Aguetemo. *A linguajem be*: *Indaque, mayque, doubſe que, precedendolhe às vezes a particula*, Tatoi, *& outras vezes não: eſtas meſmas particulas ſeruem tãbem no modo permiſſiuo como lá ſe verá. Vt*, Docujauo mitsutomo, nheninuoba mibetarazu. Axitani michiuo quijte yũbeni xiſutomo ca nari. *Xixo*. *Fõbutta*.

Tatoi Quambacu naritomo Quiyomoriga atariuo fabacarõzuru cotogia. *Feiq. Lib. 1*.

Tatoi nezumi, itachi coſomequtomo, inuga curai ſitouo ſoyurutomo, ſaiga xexerutomo, voboye majijcoto coſo ſonnare. *Item. Paulo*.

Tononoo goxucque mexeba tote, tote icaſama cocoroxetemo gozarõzu, ſonatano xucqueua nanigotozo. *Idem*.

¶ *Eſte* Aguetemo, *tambem ſe acaida*, Do *por mais que ſaça, diga, &c*. *quõto emtretemos. Vt*, Nanto arõtemo, quedzuitemo vochizu. Yũtemo mimini iranu. Mõxitemo, neremo, voquitemo, iſoguitemo nauo iſogubequitua, &c.

¶ *A voz* Taritomo, *ſerue ao preterito, & ao futuro tambẽ, elegantemẽte, aſſi como*

Digitized by Google

a voz do condicional do preterito. Vt, Tori ıçucuroi xitaritomo ſaxerucotoua gozarumai. *Qiacujin*. Imaua inochi nagarayetaritomo, tarega auaretomo touõzo ? *Futuro*. *Ibuquino Mai*. Cono monodomoga yaſaquiniua curoganeno tateuo ıçuitaritomo, nacanaca naritsõniino voboyenuzo.

Tacadachi.

¶ Eſta particula, Tomo, *com o preſente, preterito, & futuro do Indicatiuo tem outro ſentido muy vſado na pratica, & de muita energia que o eſſo eſmarà: & tem eſta lingoajem: E pois não, que ha que falar niſſo? &c.* Attatomo, yũtomo, mairõtomo. *E pois não ey de yr, não ha que duuidar? &c. Tem no modo de pronunciar hũ certo ſonſonete que com a obſeruancia ſe aprende.*

DO MODO CONIVNTIVO CONDICIONAL

¶ *Preſente.*

¶ Agueba.
Aguru naraba.
Agurumi voiteua.
} *Se eu offrecer, &c.*

¶ Nu, *do preſente negatiuo em*, Ba. Agueba. *Aſſi nas de mais.*

¶ Naraba, I. Niuoiteua, *ſe acrecẽta a o preſente de todas.*

¶ *Preterito Imperfeito.*

Agueba.
Aguetaraba.
} *Se eu offrecereſſe, ou offrecera.*

¶ *A particula* Raba, *ſe acrecẽta ao preterito de todas.*

¶ *Preterito perfeito.*

Aguetaraba.
Aguetenaraba.
Aguetani voiteua.
Aguete araba.
} *Se eu offrecera, ou tenho offrecido.*

¶ Naraba, I. niuoiteua, *ſe acrecenta a o preterito de todas.*

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Tem as meſmas vozes do perfeito. Item mais.

Aguete attaraba.
Aguete atta naraba.
Aguete attani voiteua.
Aguete attarõniua, I. niuoiteua.
Aguetarõni coſo.
} *Se eu offrecera, ou tiuera offrecido.*

¶ *Futuro.*

Aguru naraba.
Agueba.
} *Se eu offrecer.*

Agueô. Naraba, I.
Agueôzu. niuoiteua.
Agueôzuru.
Agueôniua.
} *Se eu ouuer de offrecer.*

¶ Naraba, I. niuoiteua, *ſe acrecẽta a hũa das tres vozes do futuro. Aſſi nas de mais.*

¶ Niua, *ſe acrecenta à primeyra voz do futuro. Vt*, Agueô niua. *Aſſi nas de mais.*

Aguetaraba.
Aguetani voiteua.
Aguete araba.
} *Se eu tiuer offrecido, ſe eu offrecer, ou ja eſtiuer offrecido.*

¶ *Parecera eſcuſado acrecentar eſte modo nas conjugações, pois nem o latim, nem outra lingoa o poem: toda via pareceome bem ajuntallo aquj na conjugação, pois tem parti-*

Digitized by Google

particular boz & formação muy elegante, & vſada, que nem o latim, nem a neſſa lingoa tem ſe não a ſupre com particulas.

¶ *As particulas que ſeruem neſte modo ſão*, Ba, raba, va, naraba, ni voiteua, niua. Vt, Agueba aguetaraba, aguezuua, aguru naraba, I. nivoiteua, agueõ niua *Vt*, imada conjõni araba touõzuru xifai amata ari: mata xixi temo araba; qeõyõuo yoqu xõzuru. *Yaxima.*

¶ Naba, *ſerue ſomente pera a ejecutura. Vt*, Canainaba, vocure naba, *Vtt.*

Iſogue fito minorino funeno cayõ toqui,
Neri vocure naba tareca vataſan?
Cocoro ſaye macorono michini canai naba,
Inorazu totemo camiya mamoran.

¶ *As vozes do preſente ſeruem tambem no futuro, auter tem mais força de futuro que de preſente.*

¶ *A voz do preterito* Aguetaraba, *&c. ſerue tambem ao futuro em quanto ſignificamos ſer paſſada a acção, ou perfeita: mas entaõ ſempre ſe badeſeguir futuro do Indicativo: porque ſe ſeguir preterito não ſera futuro, poſto que muytas vezes ſeguim doſe futuro, ficaſendo preterito, mas então o tal futuro he preterito do potencial. Vt*, Chichi fauano minimni ichininmo nagarayete maximaſaba, catamini coreuo mairaxeyo *t. Se eſtiuerem viuos. Yaxima.* Vareraga tocoroye voide na ſareraraba, membocuuo fodocoxi maraxõzu. *He futuro. Idem. Pau.* Xendono icuſani gocaxei attaraba, micatano dairi ſitgiõ tarõzuruni, *&c. Preterito. Idem.*

¶ *Comummente quando o futuro que ſe ſegue ſignifica preterito, ſempre ſelhe ſegue* Monouo, Ni, *& então fica como Optatiuo. Vt*, Voague attaraba yocarõ monouo? voague attaraba yocarõzuruni, &c.

¶ *Eſtas vozes* Agueõ niua, Aguetarõ niua, *ſão condicionaes: toda via vſam ſe mais frequentemente pera Optatiuo ſeguindoſe*, Yocarõ monouo. Vt, Aguetarõ niua yocarõ monouo.

¶ Agueõni coſo. *Se offrecer, ou offrecera.* Aguetarõni coſo. *Se offrecera, ou quiera offrecido: tambem he condicional, & tem muyta energia & força. Vt*, Agueõni coſo mino tamenua yocarõzute. Mairõni coſo nengoroniua mõſõzure. Xitarõni coſo ſaiſocuua tçuquimaxi quere.

¶ *O Gerundio, ou participio, acabado em* Te. I. De. *com a particula*, Va, *no affirmativo temſenti do decondicional muytas vezes, cuſe explica em noſſa lingoa por dle. Vt*, Ayamatteua aratamuruni ſabacarucoto nacare. *Rango lib. 1.* Sayõni vque tamauraraba, raxximo nõ catari maraxiteua qiocumo nai, &c. *Monog.*
Aguetteua yocarõzu. Xiteua varucarõzu, &c.

¶ *As*

Digitized by Google

¶ *As particulas* Saye, Dani, Danimo, Damo, Sura, *tẽ lingoagẽ de cõdicional juntas a os verbos na craçõe: das quaes algũa vez serue tambẽ na pratica as outras cõmũmente na escritura.*

¶ *Ajuntanſe ao Conjuntivo acabado em* Ni, *& a o meſmo condicional,* Ba, *quãdo comparamos algũa couſa: a lingoagem he, se eu faço, fiz, ey de fazer, ſe ainda nem, &c.* Vt, Coreſaye yoini. Coreſaye yocattani. Coreſaye yocarõzuruni. *Se ainda iſto he bom, quanto mais, &c.* Corefcdo xeiuo iruiu ſaye coto nari eanuruni, veato xiteua icadeca banji canõbequi? Irm. Paulo. Rijunſaye, I. tocu ſaye araba, zuibun xeiuo ireózu. Voxiye ſaye meſaruzu naraba, icanaru fon naritomo vçuſaideua.

¶ *Preſente do modo potencial.*

¶ Agueóca. } *Que offreça eu? que ey de offrecer?*
Agueó cotoca. } *offrecerey eu?*

Agueózu. } *Poderey offrecer, offrecerey.*
Agururõ } *Parece que offrece, ou que offrecerá.*

¶ Agururõ. *Ao preſente de todas ſe acrecenta eſta particula,* Rò.

¶ *Preterito perfeito.*

Agueózu. } *Pude eu offrecer, foy poſſivel offrecer eu.*
Agueta cotomo arõzu. }

Aguetçurõ. } *Parece que offreceo, ou que tem offrecido, ou que offreceria.*

¶ Ta, *do preterito ſe muda em* Tçurõ.

¶ *preterito Pluſquam perfeito.*

Agueózu.
Agueteita cotomo arõzu. } *Offrecera eu, eu poderaa ſer offrecido, pode*
Agueta monode gozarõzu. } *ſer que tenha offrecido.*

¶ *Futuro.*

Agueózu.
Aguru cotomo arõzu. } *Poderey eu offrecer, offrecerey, pode ſer q̃ offreça.*
Agueino xózu. }

¶ Agueózurõ. *A ſegunda voz do futuro ſe acrecenta* Rõ. *Aſſi nas de mais.*

Agueózurõ. } *Parece que offrecerá, pode ſer que offreça.*

¶ *Eſte modo he muy elegante & vſado entre os Iapões: & ſignifica certo modo de duuida na approuação de algũa couſa, ou poſſibilidade, ou potencia, que no Latim ſe póde explicar pello verbo* Poſſum, *& no Iapã por* Naru, canõ, &c. Vt, Docuiſſem, ſi tu voluiſſes. i. Docere poteram. *Enſinaraos, ou poderaos ter enſinado, ſe quiſereys.* Narai ſaye voboximeitaraba, voxiyõzu. Voxiyete arõzu. Voxiyeta cotomo arõzu. Voxiyõ mono, &c.

¶ *A voz do futuro Indicativo ſerue a todos os tempos: o preſente comũmente ſe vſa com interrogação, & por iſſo lha acrecentamos.* Ego te conſulem putem? Que vos ianbo eu por conſul? Quixouo xugodaito vomouõca? *Algũas vezes tambem*

Digitized by Google

tambem ſem interrogação. Videas plerolque ira percitos : *Amatano fue xmyno ſoy nouoi moyeruue miberi*.

¶ *A ſegunda vez do futuro do Indicatiuo acabada em* Zu . Vr, Aguecẽzu ; *he mais vſada no preterito*. Ima nanito võxeraruru naraba , ſadamete agiuaini tachi iraxerareta monode gozarõzu. *Quẽque, monog*. Gozaiquiogiño no vocotodomo ſaze iroirono cotode gozarõzu , quiqui maraxitai. Hum Gozai cocuno aidani tõ voriarõzu. *Quiacu monog*. Ha ſono coto degozaru, ſadamete quicoxumeximo voyobaxeraredzu. *Quẽque monog*.

¶ *Algũas vezes ſe vſa de futuro* , Agueõzuredomo , Agueõzuruuo . I . ga. *neſte modo, & tem todos os lingoagẽs dos tempos acima poſtos*. t . *Offereceria,ou poderia offrecer , &c . porem,mas , toda via*. *Vt* , Vocudarino nochiua ſaxitaru coto naqutomo , ſaiſai ſumiuo motte mõsõzuruuo , varera Miaconiua ſeijeiua ymaraxezu , &c . *Quiacu monog* . Sayõnaru ixiua ſaya ſono quimpẽriua gozarumaiga, dochicara toriyoxeraruruca ? *Ibidem*.

¶ *A voz acabada em* Rũ , *he propria deſte lugar , poſto que he algum tanto boyſa, & mais vſada no* Ximo, *que nouſa parte: a linzoagem he, Parece que alcuãa, que alcuantaria* .

Agururõ .		Aguetçurõ .		Agueõzurõ .	
Yomurõ .	} *Preſente* .	Yõdzurõ .	} *Pret.*	Yomõzurõ .	} *Futuro.*
Narõrõ .		Narõtçurõ .		Narauõzurõ .	

Ayumaxeraruru cotoua jengono ſatçugia ſedoni , ſacoſo monetẽ voboxiomexiçurõ . *Iluquino Mai* . Sadamete carameteniya mauarõzurõ . i . *Parece que todauia , ou ſe paſſaria , &c* . *Feiq . liv* . 2 . Yorodzuga ſaze areni xittçurõto mina Niſonjimno vodoroquua coredegozaru . *Quẽqueno mon*.

¶ *Eſta particula* , Rõ , *reſponde á particula* , Ran, *da eſcritura* . *Vt*, Agururan, Aguetçuran . I . Aguenuran , Aguenzuran.

Faru tatçuto yũbacariniya Miyoxinono , Rajeti,
Yamamo caſumire queſaua miyuran .

Corega caguirade ,mata goranjenu cotomoya aranzuran tote, von namidetuo nagaxitamõzo catajiquenaqui . *Feiqu* 2 .

¶ *MODO PERMISSIVO, OV CONCESSIVO*

Preſente.

¶ Aguei .	
Aguemo xei .	
Aguemo xeyo caxi.	*Offreça , doulbe que offreça, mas que, I . ainda que offreça* .
Agueõ madeyo.	
Aguru tomo , I . comama.	
Agureba tote .	
Aguetemo .	

¶ Preto-

Digitized by Google

¶ *Preterito imperfeito.*

Agueô madeyo.
Aguera madeyo.
Agueô tomo, I. mamayo.
Aguetari tomo.
Aguetani xei.

Offreça, doulhe que offerecera, mas que, I. ainda que offerecera.

¶ *Preterito perfeito.*

¶ *Seruem as meſmas vozes; Offreceſte, doulhe que offreceſte, ou tenha offrecido, mas que, I. ainda que offreceſſe.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Agueô madeyo.
Aguemo xómadeyo.
Aguete aritemo, I. tomamayo.
Aguete areba tote.

Offrecera, doulhe que offrecera, ou tiuera offrecido, mas que tiuera offrecido.

¶ *Futuro.*

Agueô madeyo.
Agueô tomo, I. tomamayo.
Agueôzureba tote.
Aguecari tomo.
Aguetemo.
Agueóni xei.

Doulhe q̃ venha, ou chegue a offrecer, mas que, I. ainda que offreça.

¶ *Eſte modo permiſſiuo, ou conceſſiuo ſignifica permiſſão, ou conceſſam. & muyto mais vſado he nas ſegundas, & terceyras peſſoas, que nas primeyras.*

¶ *A voz do Imperatiuo* Aguei, *he muyto vſada neſte modo aſsi por ſi ſoo, como precedendo conditicional*, Ba, *e ſe a iſtão muytos exemplos a cada paſſo: & daqui vem eſtes modos de falar.* Samo araba are. Taredemo are. Fitonitemo are. Sumo are, tomo are. Voyanitemo, conitemo, macaua tarenitemo are. Cotacato yũua icafodomo xeba xeyo tote, goſiõno voncoximenotuo tçucauaſaxeraraturu. *Voiſagaxi no Mai.* Aiiua nani nimo naraba nare, fauano guiomo tomuiteua xenga nai. *Xidomo Mai.* Cabaneua ſocono mucudzutomo naraba nare. *Cumogacure.* Quimino voboyeua tomo are, ſaburaimo matono mayeuo noriuchi ſuru coto quiquai nare. *Ibidem.* Tatoyeba coxiua ficaba fique, catameuo danimo fuſagazuua, giõno Fõguã donoyoto ichidoni dotto varai queri. *Veiſagaxi.*

¶ *Item iſtem acrecentando ao Imperatiuo a particula*, Caxi, *& nã he emſão Optatiuo, mas Permiſſiuo muy elegante Vt.* Ague xeyo caxi, Mairimo xeyo caxi, Nantomo voxiare caxi. Taredomo are caxi, chijndemo are caxi. *I. Seja que aquy que ſor, que ſeja amigo, &c.*

¶ Agueô made, Agueô madeyo. *Eſte modo de falar ſe vſa cõ certo ſcrupulo, & a ſi igoiem he, Offreceria pois não. No preterito dizemos,* Aguetaraba, Aguera madeyo. *Offreceſſe eu tanto.*

¶ *A*

Digitized by Google

¶ *As particulas* Tomo, tomaema, tomamayo, tebatote, taritomo, totemo; *são tambem proprias deste lugar, & vsadas, posto que tambem pertencẽ ao segundo conjuntiuo como ali se notou.* Agueôto mama, Agueimaito mama iouanu. *i. Offreça embora, li ſoaia pouco me dà diſſo* Agueôto mamayo *Mas q̃ offreça.* Agueô tomo, Aguemai tomo ſochi xidai. *Quer eſſreçaſi, quer não, li vos ſuinde.* Tonono goxucque mexeba tote, ſoreua icaſama cocoro atemo gozarõzu, ſonatano xucqueua nanigotozo? *Morieno monog. Inochi vo xiquereba tote Guenjini tçutaſu ru chôſûuo cataquino teni vataſõca?*

¶ *Tem alguns circunloquios por onde tambem ſe explica eſte modo como ſão, Aruni meſarei; Aguetani ſaxeratei. Mairõni metarei. Doulhe que ha, ou aja. Doulhe que offrecerá, doulhe q̃ venha. fazede contaque ha, que offreci, que vira.*

¶ *Tambem ſe vſa por Permiſſiuo o futuro do Infinito cõ Io, & eſta voz* Facarai. Vt, Atôto facarai, maitumaito facarai &c. Tequiua xengui. mangui atôto facarai, cocoro zaſu cataquiua Voyama ichininde aru. *Xidano Mai.*

¶ *Preſente do Modo Infinito.*

Aguru coto. } *Offrecer.*
Agurato. } Que offreceo, &c.

¶ *Preterito imperfeito.*

Aguru coto. } Offrecer.
Agueta coto. }
Agurato. } Que offrecia, &c.
Aguetato. }

¶ *Preterito perfeito.*

Agueta coto. } Ter offrecido.
Aguetaru coto. }
Aguetato. } Que offreci, que tenho offrecido.

¶ *Preterito plus quam perfeito.*

Agueta coto. } Ter offrecido.
Aguete atta coto. }
Aguetato. } Que offrecera, ou que tinha offrecido.
Aguete attato. }

¶ *Futuro.*

Agueô. }
Agueôzu. } Coto. } Offrecer, ou auer de offrecer.
Agueôzuru. }
Agueô. }
Agueôzu. } To. } Que ey de offrecer, ou que offrecerey.
Agueôzuru. }

¶ *Do modo Infinito.*

¶ *O modo Infinito Iaponico não tem proprias vozes, mas ſupreſe por muytos circulloquios, & modos de falar que para iſſo tem, conuem a ſaber, por certas particulas*

¶ *Ao preſente do Indicatiuo ſe ac crecẽta* Coto. I. To. *Aſſi nas de mais.*

Digitized by Google

juntos ao Indicatiuo: outras vezes pollarayz do verbo, outras pello preſente do Indicatiuo junto com certos verbos: & ſe por ventura tem algũa voz propria, que ao tegora não podemos achar, tenho por muyto crcuauel que he a rayz do verbo com alguns verbos que querem Infinito como no latim, ou ſe não, tambem o preſente do Indicatiuo, o qual admite todas as particulas dos nomes articulares, & ſendo bũo ſos ſerue a todas as peſſoas do ſingular, & do plural: o que não ſabemos auer ẽ outra lingoa ſe não em certa nação da India, que tudo ſala por Infinito com certas particulas: toda via apontarey aqui eſtas modos que reſponden. ao Infinito latino, & ao daniſſa lingoa Portugueſa.

PARTICVLAS POR ONDE SE reſolue o Infinito Iaponico.

¶ *As particulas que juntas ao Indicatiuo, reſpondem cõmũmente ao Infinito latino Portugues ſão as ſeguintes.*

Coto.	To.	Ga.	Mo.	} Pera a pratica.	}	Gui. Dan. Mune. Yoxi. Yõni.	} Pera eſcritura.
Va.	Vo.	Tocoro.	Coſo.				
Voba.	Ni.	Yõni.	Sòna.				
Yori.	Yorime.	Guena.	Tçubexi.				

¶ *Dalgũas deſtas particulas trataremos aqui breuemente apontando quando for neceſſario algũs exemplos: & outras ſe ſaluá em ſeus proprios lugares.*

¶ Coto, & To.

¶ *Eſtas duas particulas ſão as mais vſadas & correntes d'todas, & que mais reſpõdem ao Infinito latino. Coto, ſerue quando na lingoa Portugueſa ſe diz: Offrecer, Ter offrecido, o offrecer, o auer de offrecer, &c.*

Monouo negaimu coto cayeſũ gayeſu cocoro xebaqui cotonari. Fitono xitagaini tçuqucoto ſiqu cajeno cuſũ, quiuo nabicaſuga gotoxi. *Feique lib. 2.*

¶ *Os verbos que querem Infinito cõ Coto, ſão Canõ, yru, xiru, aru, nai, gozaru, mopparanari, cannhõ, I, xen ichinari, &c. Vt, itaſucoto canauanu, Mairucoto cannhõdegozaru.*

¶ *Vſamos nos titulos dos capitulos dos liuros do Infinito cõ Coto, muy elegãtemẽte. Vt, Deus vouaximaſucoto; Anima ſumet narucoto; Deus goiraino ſoca naquicoto. 2. Que ha Deos; que a alma he immortal. que não he mais que hum ſõ Deos. Nos capitulos dos liuros como do Teique, & outros ſe vẽ acada paſſo.*

¶ *Eſte meſmo Infinito com Coto, com o verbo Subſtantiuo ſupre todos os modos & tẽpos de qualquer verbo, como ſe diſſe atras no Indicatiuo.* Tomoni majiuatte araſõcotonacare: auni xittagatte ronaurucoto nacare. *Iztgoqueõ.*

Vonorega foxxezaru tocorouo fitoni fodocoſu coto nacare *Rogo libro. 12.*

Em lugar de Coto, muytas vezes ſe acha ,Toyũcoto, to iyerucoto, to mõſucoto,

Digitized by Google

coto, toyãgui, &c. *Vt*, coreuo caqu nadoto mõſucoto zõſa nari.

¶ To.

¶ *Eſta particula ſerue como na noſſa lingoa a particula*, Que, *que offereço, q̃ offrecerey, quecoſſreci.* Connichi manabizuxite raijit aruo yũcoto nacare: jitguet yuquinu, toxi vareni nobizu. *Rongo.*

¶ *Acbaſe tambem no meſmo ſentido*, Toua, Tomo. *Vt*, Mino vyetoux tçuyu xirazu, ſayõni arõtoua mõſu, yoitomo varaitomo voxiaranu. Mairõtomo mõſazu, mairumaitomo mõſamu. Xinurutoua xiredomo, nochino cacugouo xicamuruua ſate aſamaxij cotodo gozaru. *Monog.*

¶ *Item achaſe muytas vezes*, To, *ſoamente por Infinito do verbo ſubſtantiuo junto com algum nome. Vt*, Nanigaxito mõſu. *i. Que he ſoõ.* Vſoto yũ. *i. Que he nouira.* Fitogacuxezareba chi naxi, chi naquiuo ba gunintoſũ. *ſitgoquè.*

¶ Va.

¶ Xixõno dexiuo vtçuua nicumini arazu, xino dexini voxiyezaruua coreuo nadzuquete facayro yũ. *Dojiquè.* Yomuua yaſuxi, quiquua cataxi, &c. *i.* Vtçucotoua, yomucotoua, &c.

¶ Ni, Nimo.

¶ *Os verbos*, Niru, Xiqu, Coto narazu, Voyobu, Arazu, Vonaji, *que tem o Infinito com* Ni. *Vt*, Catçugatçu midzucara cocorouo tarucani, jenno tomuquinimo arazu, acuuo tanaruninimo arazu. *Chimei.* Furu ameno cocudouo vruuoſuni vonaji. *Feiq. lib. 1.* Aruni nitari, yomuniua xicaji, maiſuni vonaji, cacanuni coronarazu, yũni voyobazu, &c.

¶ Yori. *I.* yoriua. *I.* yorimo.

¶ *Significa antes que fazer, dizer, &c. Vt*, Itadzurani yũquaiuo ſuren yõriua butaõni ſutçubexi. Munaxiqu cũcaini tada youanyori iſoide cono quixiuo motomu bexi. *Foquequiõ lib. 1.*

¶ *Item comparatiuo. Vt*, Xiſonno quandomo reõno cumoni noboru yoriua mairanuua maxiſa. *Feique.* Caquyoriua teryede gozaru, &c. Midzucaraga cocoro yono chirini majiuaran yorimo, &c. *i. Antes q̃ eſtar miſturado.*

¶ Ga.

Yachũno Oratione jibun tomoxibino naiga xinjinno tameniua nauo yoi. *Aſſi dizemos*: Quiquga yoi, quijtaga varui, maittaga maxide gozaru. *i. Bem he ouuir*: *não be bem ter ouuido*: *milhor be ter ydo*, &c. *Irmão Paulo.*

¶ Mo.

Fitono inochiua aua, cague, tçuyu, inadzumano getoqu nareba, vtçumo vtaruruno yumeno tauamureyo. *Tacadaibi.* Muxino coyegoye vramurumo auare nari. *i.* vramuru cotomo. *i.* cotozo auare nari. *Feique.* Meuo aqumo, ſiſagumo cochino *murnade* aru.

Digitized by Google

DA CONVOAÇAM

¶ Coſo.

Quiacu monog. Coſacadzuquide ſaqueuo nomudeua nai, icanimo vóquuina ſacadzuquini tabutabuto vquete, ſitonimo xij, varemo nomucoſo vomoxiroquere. Icuſiua xeini yoranu, ſacaricotoni yoruto coſo mŏxi tçutayete gozare.

Feiq. Lib. 3. ¶ Yŏni, l. to, i. Que, yŏni gozaru.

Nainai guioyni ſaquerareŏ yŏniua varemo zonzuru, ſitobitomo zonjita, i. *Tinha pera mim que auieys de vir, &c. Morte menog.* Agueta yŏni gozaru, maitta yŏni mŏſu. i. *Q ue eſtreceo, que be vindo, &c.*

¶ Yoxi, yŏni, dan, mune, gui.

● *Eſtas cin o' vezes na eſcritura ſaõ em Infinito, & o ſentido do particula,* To, i. Que. *Vt*, Bijenno camidono conya yamiuchini xerare tamŏbequi yoxi tçutaye vquetamauari ſoro. *Feique.* 1. Muſonno tomogara caramemasubequi yoxi guegi xeraruru, &c. *Feique.* 3.

¶ *VERBOS QVE QVEREM RAYZ do verbo por Infinito.*

¶ Tai. Taito vomŏ. Tŏ zonzuru. Tomo nai. Tomo nagaru. Gaimo nai. Sŏna.

¶ Caçuru. Fajimuru. Somuru. Tçuquru. Naruru. Ye, vru. Soconŏ. Nauoſu. Fataſu. Sumaſu.

¶ *Appendix.* 1.

¶ *Eſtes vocabulos que ſe ſeguem, & outros ſemelhantes tem ſentido de Infinito.* Quicamaſoxij. *Deſejo ouuir.* Mimaſoxij. *Deſejo ver.* Yucama ſoxij. *Deſejo ye.* Rongo.

¶ *Appendix.* 2.

¶ *Alguns verbos adjectiuos antes delos querem tambem a voyz por Infinito, o qual cu be Infinito paſſiuo, cu Supino en.* V. *Coniem cſaber,* Yaſui. Yoi. i. yaſui. Nicui. Garai. *Vt*, Agueyaſui. Agueyoi. Aguenicui. Aguegarai.

¶ *Eſtes quatro verbos querem preſente do Indicatiuo por Infinito.* Caimo nai. Mademo nai. Guena. Gueni gozaru. *Vt*, Aguru caimo nai. Aguru mademo nai. Aguru guena. Aguru gueni gozaru.

¶ *Os ſeguintes querem futuro com* To, *por preſente do Infinito.* Vomei ſadamuru. Naguequ. Xinogu. Suru. Zonzuru. Votoxi tçuquru. Nozomu. *Vomŏ.* Foſſuru. *Vt*, Mairŏto vomoi ſadamuru. Aguecŏto naguequ. Nogareŏto xinogu. Naraŭŏto ſuru, &c. Tomanto ſureba jini ataru, jinnaranto ſureba tomazu. *Xixŏ.* Cano ſaquiye touoraneoto canauajitoya vomoiquen. *Taiſeiq.* Mairŏto vomŏta, yomŏto xita, aguecŏto itaita, motomeŏto naguetta, &c.

¶ *Alguns modos de falar correntes paſſo Infinito.* Sareba

Digitized by Google

Sareba cono mondõuoba faretarucotoua , Tõji Nifengocuchũni voite ſaijõnari . *Ir. Paulo.* Sutçuru , ſutezaruuo toycdomo cotayezu. *Idem.*

¶ Arudeua nai , mairudeua gozanai , cũdeua nai , *I.* cù vchideua nai, cũdeua aru , cacude gozattecoſo , corecoſo cacude gozare , caita deuagozaru, caita vchide gozaru. Cofacadzuquideua ſiqueuo nomudeua nai, &c.

¶ *O verbo ſubſtantiuo quando ſignifica dizer , quer futuro por Infinito . Vt* , Mairõde gozaru . Mairõde gozatta . Yũmaide gozaru . Caqumaide gozatta . Corcua xõdeua nai . i . *Não digo iſſo porque o aja de fazer .* Xõdeua ,naquecredomo , toquino xiauaxeni yotteno cotogia . i . *Poſſo que o não aja de fazer . I . Não digo que o não faça , ou deixarey de fazer , &c.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Aguru . } *De offrecer .*
Agueõzuru . }

¶ Em Do .

Agurumi . } *Offrecendo , em offrecer .*
Aguete . } *Offrecendo , tendo offrecido .*

¶ Em Dum.

Aguru tame . I . tote . }
Agueõtame . I . tote . } *A offrecer , pera offrecer .*
Agueni . }

¶ Agurumi Ni, *Se acrecẽta a oprefente de todas .*

¶ Aguete A , *do preterito ſe muda em E . Aſſi nas de mais.*

¶ Tame, I . tote, *ſe acrecẽta a o preſente ou futuro de todas.*

¶ Agueni. Ni , *ſe acrecenta a rayz . Aſſi nas de mais .*

¶ *Acerca dos Gerundios.*

¶ *Eſtas vozes dos Gerundios não ſão proprias , mas circunloquios & modos de falar , pollos quaes explicamos os Gerundios Latinos , & os noſſos .*

¶ Em Di .

¶ *O Gerundio em Di , quer deſpois deſi algum nome ſubſtantiuo como ſão* Toqui , Iibun , Ma , Fima , Aida , &c. *Vt* , Aguru jibunde gozaru .

¶ *Podeſe tambem reſolver as vezes por* Tomo , Tameno , *ſeguindoſe algum nome . Vt* , Xõ tameno chõguigia . Xõtono mõfaregorogia .

¶ *Ajuntando a rayz dos verbos eſtes nomes ſubſtantiuos* , Yõ , *ſama* , tocoro , *& proprialinguagem de Gerundio em Di . Vt*, Caquiyõ. Mõxiyõ, Iyyõ, Cuiyõ, Inifama , Nefama , Voquifama , Tachifama , Modorifama, Aguefama, Nedocoro , Caquidocoro , &c . *Mas atalrayz com* Yõ , *&* Tocoro , *tem força de nome ſubſtantiuo , & por iſſo em lugar do caſo do verbo cõmumente quer Genitiuo com No.* Sama , *quer o caſo de ſeu verbo . Vt* , Yorodzuno teatari monono iyyõ , ſaritoteua fito ichininglato cocoroni tomuru . *Quiacu monogatari .* Cotoni vofacadzuquino vomaraxiyõ foregaxini maxita. *Ibidem .* Saqueuo nomiſamani , yadoye cayeriſamani , &c .

¶ Em Do,

Digitized by Google

¶ Em Do.

¶ *Ha muyta differença entre a voz acabada em* Ni, *& a voz acabada em* Tet *Porque* Ni, *tem propriamente ſignificação de preſente, & ſignifica o diſcurſo em que a couſa ſe faz, ou da acção.* Vt, *Lendo, offrecendo, em offrecer. Mas a voz acabada em* Te, *he propriamente voz de preterito, & he tambem Participio como adiante ſe dirá.* Vt, *Tendo offrecido, depois de offrecer.* Aguete maitta. Tabete maitó.

¶ *Eſta voz em* Te, *tambem algũas vezes tem ſentido de preſente.* Vt, Caite voru. Motte voru. Mite yru. Monouo caite cutabiſera. *i.* Cauſei eſcreuẽdo, *ou mais certo, Tendo eſcrito cauſei: ou depois de eſcreuer, porque quãdo quero dizer que cauſei no diſcurſo da acção, mais propriamẽte digo,* Caquni cutabiſera.

¶ *Deſta voz em* Te, *ſe fala largamente no Participio onde ſe pode ver. algũas vezes ſe acha com,* No, *&* Coro, *i.* gui. Vt, Yodeno cotegia. Matteno cotoni meſarei. Zonjiteno cotegia. *i.* deua nai, *&c.*

¶ *Tãbem ſe acha eſte Gerundio em,* Do, *cõ eſtas particulas q̃ reſpondẽ ao Gerundio Latino,* Yori, Ni, Nitçuite, Vo motte, Varatuni tçuite. *De iſſendo. A cerca do paſſar. i. por quanto paſſa.* Caquni. *In ſcribẽdo. Em eſcreuer.* Caqu yori. *In ſcribendo. De eſcreuer.* Caquuo motte. *Eſcreuendo, cõ eſcreuer, &c.*

¶ Em Dum.

¶ *Tem as meſmas vezes que o ſupino em* Vm, *& ſe vſa com as particulas,* Tote, rebatote, *i.* totemo, to yũte, tomòxite, tameni.

Võmino Guanjiuo xeineraregõzu tete ecſare maraxita. *Feique. n. Sono veyeuo vquetamauarõ tameni Catatano atariye macari ideta. Ibuquino Mai.*

¶ *Supinos em* Vm.

¶ Aguru tame, *i.* tote. } *A offrecer, para offrecer.*
Agueõ tame, *i.* gote. }
Aguemi.

¶ Ague. *A meſma vayz ſem de ſupino em,* V. *com certos adjectiuos. Aſi nas de mais.*

¶ Em V.

Ague. } *Deſer offrecido, para ſe offrecer.*
Aguerare. }

¶ Aguerare. Nu, *do preſente negatiuo ſe muda em* Rare. Vt, Aguenu, Aguerare.

¶ *O Supino em* V. *Recebe tambem a vayz do verbo paſſiuo, porque tem a ſignificação paſſiua, ajunta ſe com certos adjectiuos de ſua q̃ ſe podem explicar por o Infinito, ou Supino como ſão,* Yafui, Yoi *i.* Yafui, Gatai, Nicui. Vt, Caqui yaiui, yomi yoi, iymicui, mòxigatai.

¶ Aguete. *A vayz de todas ſe acrecenta,* Te.

¶ *Participio preſente, & imperfeito.*

¶ Aguru mono, fito, ua, uo. } *O que offrece, ou offrecia.*
Aguite. } *Offrecendo, q̃ offrece, ou offrecer.*

¶ Pre

Digitized by Google

¶ *Preterito imperfeito, & plusq̃perf.*

Agueta mono, fito, ua, uo. } *O que offrecia, ou offrecco, ou tinha offrecido.*
Aguete. } *Offrecendo, ou tendo offrecido, ou despois de offrecer.*

¶ *Futuro.*

Agueô mono, fito, ua, uo, } *O que ouuer de offrecer.*
Agueôro furu mono. } *O que está pera offrecer.*
Agueôro furuni, l. tocoroni. } *Estando pera offrecer.*
Agueôzuruni, l. tocoroni. } *Deuendo de offrecer.*
Agueô toreno faquini. } *Estando pera offrecer, l. hum pouco antes de offrecer.*

¶ *O modo de falar com a particula*, Mono, fito, *&c. propriamente he oração relatiua, o qual respode aos nossos Participios: a vez do futuro*, Agueôzuru tocoroni. *i. Deuendo de offrecer. Vt*, Guanzanno tçuideuo motte itogui mõ ßu bequino tocoroni, fitobito nenobino afobini cari moyouosaruuuo aida vomoi nagara yeninßu. *i. Deuendo de escreuer, &c. Teiquin.*

¶ *Muytas vezes vsamos de Participio muy elegantemente ajuntando ao indicetiue, as particulas* Va, Ni, Vo, Voba. *Vt*, Socouo tenetuua taso? *i. Quem he o que passa?* Maittaua tareca? *Quem he o que vee.* Nemuruuo goranjite. *i. Vendo os que dormião. l. dormindo.* Nangini xiraren cotouo voxiyenya? Xireranuoba xirerito xeyo, xirazaranueba, xirazuto xeyo, core chi nari. Rongo lib 2.

¶ *Algũas vezes duplicão a vltima do verbo vsamos de Participio, como quando dizemos, Veo vindo, comendo, ou chorando. Vt*, Varai varai maitta. Cui cui quira. Naqui naqui vmareta, l. Naqu naqu vmareta. Cũcũ maitta. Naqu naqu cayeru, &c.

¶ Do Participio, ou vez Aguete.

¶ *Cada Verbo de todas as tres Conjugações tem duas vezes muy differentes terminadas em* Te, *assi na pratica, como na escritura, tirando que algũ da segunda na pratica a cahem em* De. *Hũa destas vezes he propriamente Participio, & serue a o Gerundio, que quer os mesmos casos que o verbo donde procede: a outra he nome substantiuo verbal, que significa o agente do verbo, ou destro, & exercitado na tal cousa, o qual tem o mesmo regimento que os outros nomes substantiuos, & na letra de tação se escreue com a letra* Te, *que significa tão. A primeyra se forma mudando o derradeyro* A, *do preterito em* E, *pera a pratica. Vt*, Aguete, yõde, narõte. *E pera a escritura acrecentando hum* Te, *a vltima vez de qualquer verbo. A segunda vez do nome verbal se forma acrecentando a vltima vez de qualquer verbo hũa syllaba* Te, *assi na pratica como na escritura, & ambas pertencem a o Participio do verbo, tendo toda via differente lingoagem: por que a primeyra tem esta: Offrecendo, tendo offrecido, depois de offrecer. A segunda tem esta: O que offrece,*

O ou offre-

Digitized by Google

ou offrecedor. *Vt*, Cono vtano yomiteua tareca ? Cono ceteno xite ſonzaraca ? Yomite xirazu, caquite, *i*. mõxiregazai, &c.

¶ Dyzendo pois aparte a voz do ſubſtantiuo verbal, a outra voz he muy vſada pera todos os modos, & he propriamente voz de preterito conforme a ſua natureza: & podemos dizer que he Participio de preterito, o qual tem varios vſos. 1. ſerue de participio. 2. de Gerundio em Do 3. de Conjunctiuo por ſi meſma, ou com as particulas, Yori, cara, nochi. Item, Aguetemo Agueteua. 4. Aguete coſo Negatiuè, & affirmatiuè. 5. em Lugar de rayz, como quando ande eſtão dous verbos juntos no meſmo tempo, o primeyro ſe poem neſta voz. *Vt*, Maitte miyo Motte maire. 6. por Infinito. *Vt*, Maitte yocarõ, *i*. Sera bẽ q̃ vadeis. Caite vaſucarõ. 7. Com o verbo de Dar, no Imperatiuo tem eſta lingoagem; Vãde tambẽ re. Peço vos q̃ leyays. Caite curei. Rogo te que eſcreuas. Os varios exẽplos, & vſo deſte Participio ſe acharão a cada paſſo nos liures: & iſto baſte acerca da primeyra conjugação & ſuas notações, as quaes vão ſeruem pera as de mais.

CONIVGAÇAM DOS VERBOS NEGATIuos pera a ſyntaxica que ſe ſormão dos verbos da primeyra conjugação affirmatiua.

¶ Preſente do modo Indicatiuo.

¶ Aguenu. Agueru. Aguezaru. } Eu não offreço, tu não offreces, &c.

¶ A rayz ſe acrecenta Nu, ru, zaru. Qua, per vir ſez cunu, Xi, xenu, xezu, & cõ meus compoſtos. *Vt*, Faxenu, zonjenu.

¶ Preterito imperfeito.

Aguenu, &c. Aguenanda. } Eu não offrecia.

¶ Preterito perfeito.

Aguenanda. Agueide gozaru. } Eu não offreci.

¶ Aguenu, Nu, em nãda, *i*. ida, Aguenanda, *i*. Agueide. Aſſi nos de mais.

¶ Preterito pluſquam perfeito.

Aguenanda. Agueide gozatta. } Eu não offrecera, ou não tinha offrecido.

¶ Futuro.

Agurumai, *i*. majiz. Aguemai, *i*. maji. } Eu não offrecerey.

¶ A rayz, ou ao preſente affirmatiuo ſe acrecenta Ma, *i*. maji.

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

Agueide arõ. Mada agurumai. Agueta coto aramai. } Ainda não terey eſtẽ offrecido.

¶ Do verbo Negatiuo.

¶ Xiu

Digitized by Google

¶ Eſta lingoa tapoya tem verbos que de ſua natureza ſão negatiuos, que ſe formão das affirmatiuas como ſe dirá em ſeu lugar, & tem propria conjugação como os affirmatiuos, & aſſi tambem ſão tres as ds verbo negatiuo: cortam em ſaber, húa pera os que ſe deriuão dos que vão pella primeyra conjugação affirmatiua: outra pera os da ſegunda & outra finalmente pera os que ſe deriuão dos q̃ vam pella terceyra.

¶ O verbo Negatiuo hé de duas maneyras, & tem duas terminações & vozes differentes por todos os tempos, & modos, húa terminada em Na, outra que acaba em, Zu: a voz acabada em Nu, hé mais certa, & ſerue pera a pratica propriamente pello que na conjugação trataremos deſta principalmente. A voz acabada é Zu, com ſeus deriuatiuos, hé mais uſada na eſcritura que na pratica o em alguns tempos particulares, pello que na conjugação não tratamos propriamente della: toda via pera ſe ſaber apontaremos aqui as principaes vozes que tem é todos os tempos.

¶ Mas deueſe de aduertir q̃ a voz negatiua Zu, hé a propria deſta lingoa aqual hé letra propria cuja Coye hé Fu, Bu, o qual ſáto aos Coyes, de outras palauras faz negatiuo como ſe dirá na ſyntaxis, quaſi dizendo falarmos das particulas negatiuas. Vt, Fuxó, Fumei; ideſt, Vmarezu, mexezu. A voz acabada em Ma, não tem propriamente letra, mas em lugar de, Zu, ſerue pera a pratica, & ſe chama Fumo Nu, pera diſtinção do Nu, particula do preterito, que ſe chama Vouannu: as vozes de Zu, ſão.

Aguezaru. Aguezu.	Preſ. Aguezatxi. Aguezatta.	Agubecarazu. Aguezaran.	Fut.	
	Aguezatte gozaru.	Ague becarazaru.		
Aguezare. Agurucoto nacare.	Imperatiuo Aguezare caxi.	Opt. Aguezareba.	Cõ.	
Aguezattareba.	Preterito. Aguezare domo.	Aguezaruni.	Jũt.	
		Aguezattaredomo.		

Agu becarazaredomo, Aguezuua, l. Aguezũba, Aguezaruni voiteua, Aguezattareba, Aguezaru cito, Agu becarazaru coto, Aguezu xite. Aguezatu mono va, vo. Aguezatte. } Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo vonorega fitouo xirazaru cotouo. Rongo. lib. 1. Vonoreni xicarazaruuomo tomoto furu coto nacare. Xuni xitagatte zõgon xezare. Ibidem. Yuqu caiano nagareua tayezu xite, xicamo motono midzuni arazu. Cõmei.

¶ *Do modo Indicatiuo.*

¶ O verbo negatiuo não tem propriamente, Rayz, como os verbos affirmatiuos de que procede, mas em lugar da rayz uſamos da voz acabada em Zu, aqual ſerue no verbo negatiuo da que ſerue no affirmatiuo a rayz. ou o Gerundio que acaba em Te, I, De. o a voz dos verbos adjectiuos acabada em V, I. O que tem as vezes força de ſua rayz o tomando o tempo & modo do derradeyro verbo conjugado.

¶ Tem ſũa como o verbo Sõrõ, no affirmatiuo ſe ajuda da rayz. Vt, Ague, yomi, na-

Digitized by Google

ou offrecedor. *Vt*, Cono vtano yomiteua tareca? Cono ceteno xite ſonzaraca? Yomite xirazu, caquite, *I*. mõxiregazuai, &c.

¶ *Diz*ando pois aparte a voz do *ſubſtantiuo verbal*, a outra voz he muy uſada pera todos os modos, & he propriamente voz de preterito conforme a ſua natureza: & podemos dizer que he Participio de preterito, o qual tem varios uſos. 1. *ſerue* de participio. 2. de *Gerundio* em Do 3. de *Conjunctiuo* per ſi meſmo, ou com as particulas, Yori, cara, nochi. *Item*, Agueremo Agueteua. 4. Aguete coſo Negatiuo, & aſſi matiue. 5. em Lugar de rayz, como quando ende eſtas dous verbos juntos no meſmo tempo, o primeyro ſe poem neſta voz. *Vt*, Maitte miyo Motte maire. 6. por *Infinito*. *Vt*, Maitte yocarõ, *i*. Sera bẽ q̃ vades. Caite vacarõ. 7. Com o verbo de Dar, no *Imperatiuo* tem eſta lingoagem; Vãde tambẽre. Peço vos q̃ leays. Caite curei. Rogo te que eſcreuas. Os varios exẽplos, & uſo deſte Participio ſe acharão a cada paſſo nos liures: & iſto baſte acerca da primeyra conjugação & ſuas notações, as quaes vãem ſeruem pera as de mais.

CONIVGAÇAM DOS VERBOS NEGATIUOS pera a ſyntica que ſe formão dos verbos da primeyra conjugação affirmatiua.

¶ *Preſente do modo Indicatiuo.*

¶ Aguenu. Aguetu. Aguezaru. } *Eu não offreço, tu não effreces, &c.*

¶ A rayz ſe acrecenta Nu, Ie zu, I. zaru. Qua, per vir ſez cunu, Xi, xenu, xezu, & cõ meus cõpoſes. *Vt*, Faxenu, zonjenu.

¶ *Preterito imperfeito.*

Aguenu, &c. Aguenanda. } *Eu não offrecia.*

¶ *Preterito perfeito.*

Aguenanda. Agueide gozaru. } *Eu não offreci.*

¶ Aguenu, Nu, em, nãda, I. ida, Aguenanda, I. Agueide. *Aſſi nas de mais.*

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Aguenanda. Agueide gozatta. } *Eu não offrecera, ou não tinha offrecido.*

¶ *Futuro.*

Agurumai, I. maji. Aguemai, I. maji. } *Eu não offrecerey.*

¶ A rayz, ou ae preſente affirmatiuo ſe acrecenta Ma. I. maji.

¶ *Futuro perfeito, ou exacto.*

Agueide arõ. Mada agurumai. Agueta coto arumai. } *Ainda não terey eſte offrecido.*

¶ *Do verbo Negatiuo.*

¶ Ite

Digitized by Google

¶ Esta lingoa tapoa tem verbos que de ſua natureza ſão negatiuos, que ſe formão das affirmatiuas como ſe dirá em ſeu lugar, & tem propria conjugação como os affirmatiuos, & aſſi tambem ſão treze os verbo negatiuos: corrigem a ſaber, hũa pera os que ſe derião dos que vão pella primeyra conjugação affirmatiua: outra pera os da ſegunda & outra finalmente pera os que ſe derião dos q̃ vam pella terceyra.

¶ O verbo Negatiuo he de duas maneyras, & tem duas terminações & vozes differentes por todos os tempos, & modos, hũa terminada em Na, outra que acaba em, Zu: a voz acabada em Nu, he mais certa, & ſerue pera a pratica propriamente pella que na conjugação trataremos deſta principalmente. a voz acabada é Zu, com ſeus deriuatiuos, he mais uſada na eſcritura que na pratica o em alguns reynos particulares, pello que na conjugação não tratamos propriamente della: toda via pera ſe ſaber apontaremos aqui as principaes vezes que tem é todos os tempos.

¶ Mas deueſe de aduertir q̃ a voz negatiua Zu, he a propria deſta lingoa aqual é letra propria cuja Coye he Fu, Bu, o qual jũto aos Coyes, de outras palauras faz negatiuo como ſe dirá na ſyntaxis, quido falarmos das particulas negatiuas. *Vt*, Fuxõ, Fumei; *ideſt*, Vmaneza, mexxezu. *A voz acabada em Ma*, não tem propriamente letra, mas em lugar de, Zu, ſerue pera a pratica, & ſe chama Funo Nu, pera diſtinção do Nu, particula do preterito, que ſe eſcreue Vouannu: as vozes de Zu, ſão.

Aguezaru.	*Preſ.* Aguezarixi.	Agibecarazu.		
Aguezu.	Aguezatta.	*Futu.* Aguezaran.		*Fut.*
	Aguezatte gozaru.	Ague becarazaru.		
Aguezare.	*Imperatiuo* Aguezare caxi.	*Opt.* Aguezareba.		*cõ.*
Aguructoto nacare.		Aguezaruni.		*jũ.*
Aguezattareba.	*Preterito.* Aguezare domo.	Aguezattaredomo.		

Agu becarazaredomo, Aguezuua, I. Aguezũba, Aguezaruni voiteua, Aguezattareba, Aguezaru coto, Agu becarazaru coto, Aguezu xite, Aguezaru mono va, vo. Aguezatte. *Vreyezare* fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo vonorega fitoto xirazaru cotouo, Rongo. *ſibi*. Vonoreni xicarazaruuomo tomoto furu coto nacare. Xuni xitagatte zõgon xezare, Yuqu caiano nagareua tayezu xite, xicamo motono midzuni arazu. *Ibidem. Chimei.*

¶ *Do modo Indicatiuo.*

¶ *O verbo negatiuo não tem propriamente*, Rayz, como os verbos affirmatiuos de que procede, mas em lugar da tayz uſamos da voz acabada em Zu, aqual ſerue no verbo negatiuo do que ſerue no affirmatiuo a tayz. ou o Gerundio que acaba em Te. I, De. o a voz dos verbos adjectiuos acabada em V, I. O que tem as vezes força de aſſi verbo tomando o tempo & modo da derradeyra verbo conjugado.

¶ Item aſſi como o verbo Sõrõ, no affirmatiuo ſe ajuda da tayz. *Vt*, Ague, yo-

Digitized by Google

Dõquel. mi, narai sõrõ : *affi no negatiuo, a voz*, Zu. *Vt*, Mizu sõro, mairazu soro, agueru soro. Touazumba cozayezu, vóxe araiba tquxxinde quique. Sutorazu, xirazu, vodorocazu, vójizu, fiquitatte miuo xeme, curçu vomote vonoreuo xemuredeomo, cocoromi itoi vreyezu xite idento vomõ cocoro naxi. *Foquequi*ẽ. Aru fito mimochiua fugureomo xezu, ginzocu caizocu cocotoxi, yotõuo moneqni arçume võraimo quixemuo vacatazu, aruiua fagui, aruiua corosu. *Quelque monog.*

¶ *Entre a voz negatiua*, Nu, *& Zu, a primeyra differença he que Zu, he como reyz : & Nu, como verbo conjugado. Outra differença he que a oração acaba ordinariamente em Nu, & não em Zu, na pratica. Vt*, Madzu varobodomono buxiçuqueua voyano butaximamini naraide canauaru. *Curofame monog.* Axi, teua yogore, tçumeuomo quirazu, tabino vono toqueraiomo xirazu, yu, cauieuomo abineba, miniua coque, nisõ bacaride fitono naciye deõzuru yõga nai. *Ibidem.*

¶ *Na escritura muytas vezes acaba o oração em Zu, mayormente em sentenças & ditos graues. Vt*, Fitotoxite chi naquiua bocuxequini cotomarazu: fitotoxite cõ naquiua chicuxõni cotomarazu. *Ingoqueõ*. Cunxi vomuneaza-
Xiui. ru toquimba, y arazu, gacuino mata caracarazu. *Rongo*. Cuchitara quitoba motte faxirato fubecarazu, iyaxiqui fitotoba motte xuto fubecarazu.

¶ *Assi como a rayz do verbo affirmatiuo serue de nome substantiuo : da mesma maneyra algũas vezes a voz acabada em Zu, serue de substantiuo, mas raramente & pouco grane. Vt*, Iuzzu, I. monoiuzu. *Mudo*. Quicazu. *Surdo*. Mono yomazu. *Pessoa que não sabe ler : & assi dizemos*, Monoiuzude gozaru, jicacazude gozaru, monocuuazude gozaru, &c. Rongo yomino Rongo yomazu. i. *Lee, & não entende. Proverb.*

¶ *A voz acabada em Zatu, serue soomente quando se segue nome substantiuo, ou particula articular. Vt*, Yocarazaruuo aratamuru coto arauazu. Yuuazaru mono. Volorezaru mono. *Rongo*.

¶ *Todos os modos de falar, & composições de particulas, de que falamos na conjugação affirmatiua, seruem tambem na negatiua a seu modo*.

¶ *Duas negatiuas nesta lingoa fazem hũ affirmatiuo como no latim. Vt*, Aguenu coto arumai. i. Agueõ. Agueide canauaru, Aguezumba aru becarazu. Agueide canauaru. Agueideuano coto: Agueideuano sõzuru. Quicaxeraraideuato zonzure domo, &c. i. *Parece me que não podeys deyxar de ouuir, &c.*

¶ No Chõgocu, *& em* Bungo, Facata, *& outras partes do Ximo he muyto vsado o negativo* Aguezaru, Aguezatta, Aguezatte gozaru, Aguezatte gozatta, Aguezattareba, Aguezattare domo, Aguezu xite, *&c.*

¶ Em

Digitized by Google

¶ *Em algũas partes do Ximo ;* Agueji , yomaji , naraiaji , *fazem da escritura, os ſeus modos de falar ſão baixos , pello que não os deuemos imitar pera falar por elles , mas ſó pera os entender & outros modos que ha em diuerſas partes .*

Aguenaide gozaru . Mõſanaide gozaru . Aguenandaru , &c . *ſão pouco vſados : poſto que algũas vezes ſe achem nos Monoguiarii do Irmão Yoſo Paulo .*

¶ *As frayzes compoſtas a parte ante com verbo negatiuo , ſão negatiuas . Vt ,* Ixitoi vreyezu xite , &c .

¶ *Preſente do modo Imperatiuo .*

Aguruna . } Não offreças tu ,
Na agueſo . } não offreças vos .

Aguruna . } Não offreça elle , não
Na agueſõro . } offreção elles .

Aguru mai , l . maji . } Não offreçamos nos .

¶ *Futuro .*

Agurumai . }
Agumaji . } Não offrecerás tu, elle, &c .
Agubecarazu . }

¶ *Outra voz ha muyto baixa, & que quaſi ſe não vſa , que he mudando o derradeyro A, do preterito , em , O . Vt ,* Agueto , Yõdo, Narõto. *A voz ,* Aguena, *he muyto baixa ;* Quixena . Mixena . Meſarena , &c. *por iſſo o não puſemos nas conjugações .*

¶ *O Imperatiuo da voz ,* Zu , *ſerue ſomente , na eſcritura pera ſentenças . Vt ,* Aguezare . Yomazare . Naraiazare . Xuni majiuarte zõgon xezare ; coco vouaraba ſumiyacani ſare ; cotoni furete tomoni tagauazare . *Dõji ibid.* Vreyezare curai naqui cotouo : vreyezare vonoreuo xiru coco naqui cotouo . *Rõga*

¶ *Pera a eſcritura he tambem muy vſado o Infinito com* Coto , *com o Imperatiuo do verbo* Nai. Vonoreni xicazaru monouo tomoto ſuru coto nacare: ayamatteua aratamuruni ſabacaru coto nacare. *Ibidem.*

¶ *O futuro negatiuo he muy vſado pera prohibir . Vt ,* Fitouo coroſu becarazu, rabon ſubecarazu , chiũrõ ſubecarazu ; fattouo yaburu coto arubecarazu.

¶ *Preſente, & imperfeito do modo Optatiuo .*

¶ Aguruna caxi , l . gana. } *Oxalá não offrecera* ¶ Caxi , l . gana. *ſe accrecenta ás vezes do Imperatiuo . Aſſi nas de mais.*
Na agueſo caxi , l . gana. } *eu , ou não offreceſſe .*

¶ *Preterito perfeito , & pluſquam perfeito.*

Agurumai monouo. } Oxalá não offreceſſe eu , ou offrecera, não ouuera deixar offrecido .
Ague nandaraba yocarõ monouo .

¶ *Futuro .*

Aguruna caxi , l . gana. } Praza a Deos que não offreça eu .
Na agueſo caxi, l . gana. }
Agueide arecaxi. } Praza a Deos que não tenhaſa então offrecido.

Digitized by Google

DA CONIVGAÇAM

¶ *Presente do Modo Conjuntivo.*

¶ Agueneba. } *Como eu não offreço, não offrecendo eu.*
Aguenuni . }

¶ Agueruu. V, em Eba. Agueneba. Assi nas de mais.

¶ *Preterito imperfeito.*

Agueneba . }
Aguenandareba. } *Como eu não offrecia, ou não*
Aguenandani . } *offrecendo eu.*

¶ Aguenuni. Ao presente negativo se acrecenta Ni. Assi nas de mais.

¶ *Preterito perfeito.*

Aguerandani . } *Como eu não offreci, ou não tinha*
Aguenandareba . } *offrecido, ou não offrecendo, ou*
Agueide aruni . } *não tendo offrecido.*

¶ Reba, I. ni, se acrecenta a o preterito negativo de todas.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Aguenandareba, &c. }
Agueide attani . } *Como eu não offrecera, ou não tinha offrecido, ou*
Agueide attareba . } *não offrecendo eu, ou não tendo offrecido.*
Agueide . }

¶ *Futuro.*

Aguenu saquini, I. ijenni, I. mayeni. } *Antes de offrecer.*
Agueide .
Aguemaini . } *Como não aja de offrecer.*
Aguemai saaini . }

CONIVNTIVO COM DOMO, E TOMO

¶ *Presente, & imperfeito.*

¶ Aguenedomo . } *Posto que não offreço, ou*
Aguenuto mõxedomo. } *não offreça, porem, todauia.*
Aguezutomo . }
Aguenebatote. } *Mas q̃ não offreça, ainda*
Agueidemo. } *que não offreça.*

¶ Aguenedomo V. do presente negativo se muda é E, & se acrecenta Domo. Assi nas de mais.

¶ *Preterito perfeito.*

Aguenandaredomo . } *Posto q̃ não offreci, ou não tenho*
Agueide aredomo . } *offrecido, porem, todauia.*
Aguenandaritomo . } *Ainda que não tenha offrecido.*
Aguenandarebatote. }

¶ Hũa destas vezes para sinculas, Redomo, ritomo, rebatote. se acrecenta ao preterito negativo de todas.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Aguenandaredomo . }
Aguemajiqueredomo . } *Posto q̃ não tiuera offrecido,*
Agueide attaredomo . } *ou não tera offrecido, posto q̃*
Agueide arõzuredomo. } *não ouuera de offrecer, porem.*
Agueide attaritomo . }
Agueide attarebatote . } *Ainda que, I. mas q̃ não tiuera offrecido.*
Agueide arõtomo , I. tonrama. }

¶ Aa segunda vez do futuro negativo se acrecenta, Queredomo. Assi nas de mais.

¶ *Futuro.*

Aguemajiqueredomo . } *Posto que não ey de offrecer, porem.*
Agueide arõzuredomo. } *Posto que ainda não tera offrecido, porem.*

Digitized by Google

Aguemai tomo, I. tomama. } *Mas que não offreça.*

¶ *Preſente do Cõjũtiuo cõdicional.*

¶ Aguezuua.
Aguezumba.
Aguenu naraba.
Aguenuni voiteua.
} *Se não offreço, ou não offrecer.*

¶ *Preterito.*

Aguenandaraba.
Aguenandani voiteua.
Aguenanda naraba.
Agueide aru naraba
} *Se não offrecera, ou não offrecí, ou não tiuera offrecido.*

¶ *Futuro.*

Aguemai naraba.
Aguemajiquua.
} *Se não offrecer, ou não ouuer de offrecer.*

¶ *Preſente do Modo potential.*

¶ Aguemaicaz
Aguemai cotocaz
} *Que não offreça ou q̃ não ey de offrecer?*

Aguemai, I. maji.
Agurumai, I. maji.
} *Não poderá offrecer, não offrecerá.*

¶ *Preterito.*

Aguemai, I. maji.
Aguenu cotomo arõzu.
Aguenanda cotomo arõzu.
Aguenanda munode gozarõzu.
} *Não offrecerio.*
} *Foy poſsiuel não offrecer.*
} *Poderia não ter offrecido.*
} *Não teria offrecido, porque não offrecería.*

¶ *Futuro.*

Aguemai, I. maji.
Aguenu cotomo arõzu.
} *Não offrecerá, pode ſer que não offreça.*

¶ *Preſente do Modo permiſſiuo, ou cõcęſſiuo*

¶ Aguezu tomo.
Agueneba tote.
Agueidemo.
Aguenuni xei.
} *Mas que, ainda que não offreça.*
} *Doulhe que não offreça.*

¶ *Preterito.*

Aguenandari tomo.
Aguenandateba tote.
Aguenandani xei.
} *Mas que, I. ainda que não offrecęſſe, ou não tiuera offrecido, doulhe que não tenha offrecido.*

Aguenanda madeyo.
Aguemai madeyo.
} *Doulhe que não tiuera offrecido.*

¶ *Futuro.*

Aguemai madeyo
Aguemaini xeyo.
} *Doulhe que não offreça, ou não chegue a offrecer.*

¶ *Preſente do Modo infinito.*

¶ Aguezuua, &c. Va, I. mba. *Se acrecenta á voz do preſente negatiuo que acaba ẽ Zu. Aſſi nas de mais.*

¶ Naraba, I. ni voiteua á que acaba ẽ, Nu. *Aſſi nas de mais.*

¶ Raba, ni voiteua, I. naraba, *ſe acrecenta ao preterito negatiuo de todos.*

¶ *Na ſegunda voz do futuro negatiuo ſe acrecenta* Naraba: quua, *ſe ajunta a* Aguemaji.

¶ Aguezu tomo. *Mas que, ainda que não offreça.* *Doulhe que não offreça.*

¶ *Preterito.*

Aguenandari tomo. *Mas que, I. ainda que não offrecęſſe, ou não tiuera offrecido, doulhe que não tenha offrecido.*

Aguenanda madeyo. *Doulhe que não tiuera offrecido.*

¶ *Futuro.*

Aguemai madeyo *Doulhe que não offreça, ou não chegue a offrecer.*

¶ *Preſente do Modo infinito.*

Aguenu.

Digitized by Google

DA CONIVGAÇAM.

¶ Aguenu coto. } Não offrecer. ¶ Coto, I. to, se acrecenta ás vozes principaes do Indicativo de todas.

Aguenuto. } Que não offrece.

¶ Preterito imperfeito.

Aguenu coto. } Não offrecer.
Aguenanda coto.

Aguenuto. } Que não offrecco.
Aguenandato.

¶ Preterito perfeito.

Aguenanda coto. } Não ter offrecido.
Agueide aru coto.

Aguenandato. } Que não offreci, que não tenho offrecido.
Agueide aruto.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Aguenanda coto. } Não ter offrecido.
Agueide atta coto.

Aguenandato. } Que não offrecera, ou que não tinha offrecido.
Agueide attato.

¶ Futuro.

Aguemaicoto. } O não auer de offrecer.
Agurumaicoto.

Aguemai, I. majito. } Que não ha de offrecer.
Agurumai, I. majito. } que não offrecerá.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Aguenu. } De não offrecer.
Aguemai.

¶ Em Do.

Aguenuni. } Não offrecendo, sem offrecer.
Aguezu.
Aguezuni.
Agueide.

¶ Ni, se acrecenta a o presente negativo de todas.
¶ Agueide. Nu, do presente se muda em Ide. Assi nas de mais.

¶ Em Dum, Pera não offrecer.

Aguenu tame, I. tote.
Aguemaitame, I. tote.

¶ Tame, I. tote, se acrecenta a o presente negativo, & á segunda voz do futuro. Assi nas de mais.

¶ Participio presente.

Aguenu mono, I. fito, &c. } O que não offrece.

¶ Preterito.

Aguenanda mono, &c. } O que não offrecco.

Agueide. } Não offrecido, sem offrecer, I. não tido offrecido, antes de offrecer.
Agueideua. } Não posso deyxar de offrecer, pois não ey de offrecer?

¶ Futuro.

Ague-

Digitized by Google

Aguemui, I. maji mono, &c. } *Que não ha de offrecer.*
Aguemaji tococoroni. } *Não deuendo de offrecer.*
Agu, I. aguemaini.

ALGVNS VERBOS ACABADOS EM, I, QVE seguem a formação da primeyra conjugação.

¶ *Achãose muytos verbos, os quaes posto que na terminação da vltima ſão da ſegunda conjugação: toda via ſão exceptuados com todos ſeus compoſtos, & ſeguem a formação dos verbos da primeyra conjugação, aſſi no affirmativo como no negativo. E os quaes poremos aqui por ordem os que ſe tem achado.*

¶ Abi, aburu, abita. *Luuar o corpo.* Cabi, caburu, cabita. *Tomar bolor, ou moſo.* Carabi, caraburu, carabita. *Secarſe.* Cobi, coburu, cobita. *Ser extra vagante, extra ordinario.* Cori, coruru, corita. *Ficar eſcarmentado.* Cuchi, cutçuru, cuchita. *Apodrecer pao.* Cagami, cagamiru, cagamita. *Ver algũa couſa com conſideração.* Dequi, dequru, dequita. *Acabarſe, I. acontecer algũa couſa.* Furi, fururu, furita. *Eſtar, ou ſer vehũa couſa.* Furubi, furuburu, furubita. *Enuelhecerſe.* Fi, fitu, fita. *Secarſe, vazar a maré.* Foroboi, foroburu, forobita. *Deſtruirſe algũa couſa.* Focorobi, focoroburu, focorobita. *Deſcoſerſe.* Fotobi, fotoburu, fotobita. *Amolecer, ou afrandarſe algũa couſa na agoa.* Idequi, idequru, idequita. *Acabarſe de fazer a couſa, ou perfeiçoarſe.* Iqui, iquru, iquita. *Viuer.* Mi, miru, mita. *Ver, olhar.* Michi, mitçuru, michita. *Enuberſe algũa couſa.* Vi, *Maré, &c.* Mochiy, mochiyuru, mochiyta. *Eſtimar.* Negi, nedzuru, negita. *Torcer.* Ni, niru, nita. *Parecerſe, ou ſer ſemelhãte, & cozerſe o comer.* Nobi, noburu, nobita. *Alongar, dilatarſe ao comprido.* Qui, quiru, quita. *Veſtirſe.*

Qui, quru, quira. *Vir dalgũa parte.* Sabi, ſaburu, ſabita. *Tomar ſeruagem, ou ſerpobre, &c.* Sirgui, ſuguru, ſuguita. *Paſſaralem, exceder.* Tçuqui, tçuquru, tçuquita. *Acabarſe, deſfalecer, eſgotarſe.* Vrami, vramuru, vramita *Queyxarſe, ter queyxumes.* Vabi, vaburu, vabita. *Roger.* Vogi, vodzuru, vogita. *Temer.* Voye, voyuru, voita. *Nacer.* Voqui, voquru, voquita. *Alcuntarſe de dormir, &c.* Vori, voruru, vorita. *Deceſſe, apearſe, deſembarcarſe.* Vochi, vorçuru, vochita. *Cair.* Voi, voita *Enuelhecer.* Xij, xijru, xijta. *Perſuadir a comer.* Y, yru, yta. *Eſtar em lugar, apoſtar, ou atirar com arco, &c.*

¶ *Deſtes verbos acima poſtos ſe exceptua o verbo,* Qui, *por vir, que no preſente faz,* Quru, qita, cõ, cõzu, coi, I. coyo. *No negativo,* Coru, I. cozu, conanda, curumai. *Ikem,* Iy, yũ, *polatercey ra, por ſolar.* ty, yũ, yũta, iuõ, iuõzu, iye, iuanu, iuananda, yũmai, yõna, nayõlo.

Digitized by Google

DA CONIVGAÇAM SEGVNDA CONIVGAÇAM AFFIRMATIua pera a pratica.

¶ *Tempo preſente do modo Indicativo.*

¶ Vare.	Yomu.	*Eu leo.*
Nangi.	Yomu.	*Tu les.*
Are.	Yomu.	*Elle le.*

¶ 1. *Da 3. ſe muda ẽ, V. Vt.* Yumi, yomu. Chi. *ſe muda em* Tçu Xi, *em Sa. Vt*, Machi, matçu, mõxi, mõtu.

¶ *Plural.*

Varera.	Yomu.	*Nos lemos.*
Nangira.	Yomu.	*Vos ledes.*
Arera.	Yomu.	*Elles lem.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomu. Yôda. Yôdaru. } *Eu lia. Tu lias, &c.*

¶ REGRA GERAL PERA SABER *os preteritos dos verbos deſta ſegunda conjugação.*

¶ Abi, ami. Se muda ẽ ŏda. *Vt*, Yerabi, yerŏda. Vogami, vogŏda.

¶ Obi, omi. em ôda. Vt, Yobi, yôda. Yomi, yŏda.

¶ Ebi, emi. em eôda. Vt, Saquebi, ſaqueôda. Sonemi, ſoneôda.

¶ Imi, vbi, vmi. em unda. Vt, Ximi, xunda, mufubi, mufunda, ſumi, ſunda.

¶ Gui. em ida. Vt, Auogui, auoida, voyogui, voyoida.

¶ Ini. em inda. Vt, Ini, inda, xini, xinda.

¶ Chi, ri. em tta. Vt, Machi, matta. Cari, catta.

¶ Qui, Xi, em ita. Vt, Quiqui, quijta. Nagaxi, nagaita. Mŏxi fit mŏxita, Mexi, mexita, Maximaxi, maximaxita, *l.* maximaita. Coxi, coxita, *l.* coita, &c.

¶ *Preterito perfeito.*

Yôda. Yôdaru. Yomiçuru. Yôde gozaru. } *Eu li, &c.*

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Yôde gozatta. Yoda. } *Eu lera, ou unha lido.*

¶ *Futuro.*

Yomŏ, Yomŏzu. Yomŏzuru, Yomiarŏzu. } *Eu lerey.*

¶ Anu, *do preſente negativo ſe muda e ŏ, l.* ŏzu, *l.* ŏzuru. *Aſſim ler. Eyra.* ¶ *Futuro*

Digitized by Google

¶ *Futuro perfeito, ou exacto.*

Yôde arõzu. } *Ia então eu terey lido.*
Faya yomõzu. }

¶ *Preſente do modo Imperatiuo.*

Yome. }
Yomai. } *Le tu, lede vos.*
Yomõ. }

¶ I, da reyz Yomi, ſe muda ẽ, E. Chi, ſe muda em Te. Vt, Machi, mate.

Yome. }
Yomai. } To. } *Elle lea, l. elles leam.*
Yomõ. }

¶ Nu, do negatiuo ſe muda ẽ, J, Vt, Yomanu, yomai. *Aſſi na terceyra.*

Yomõzu. } *Leamos nos.*

¶ *Futuro, ou modo mandatiuo com o qual damos leys, &c.*

Yomubequi mono nari. } *Lerastu, lereys vos.*
Yomubexi. } *Lera elle, leraõ elles.*

¶ *Preſente, & Imperfeito do modo Optatiuo.*

¶ Yomecaxi, l. gana. } *Oxala leras tu, ou leſſes, lera elle, ou leſſe &c.*
Yomai caxi, l. gana. }
Yomitai, l. monogia. } *O xala lea eu, ou leſſe.*
Yomitai cotonõ.

¶ *Preterito perfeito.*

Yomõ monouo. }
Yôde araba yocarõ monouo. } *Oxala leſſe, ou queira Deos que tenha eu lido, ha que ouuera de ter lido.*
Yodarõniua yocarõ monouo. }

Yomitacatta monouo. }
Yomitai cotede atta monouo. } *Ha como deſejo yler.*
Yomitacatta cotogia. }

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Yomõ monouo, &c. }
Yôde arõ monouo. } *Prouuera a Deos que lera eu, ou tiuera lido.*
Yôde attaraba yocarõ monouo. }

¶ *Futuro.*

Yome. } Caxi, l. gana. } *Praza a Deos que lea eu.*
Yomai. }

Yôde arecaxi. } *Praza a Deos que tenha eu ja então lido.*

¶ *Preſente do modo Cõiuntiuo.*

¶ Yomeba. } *Como eu leo, ou lendo eu &c.*
Yoniuni, l. tocoroni. }

¶ *Ao preſente do Imperatiuo Yome, acrecentãdo, Ba, Yomeba. Aſſi na terceyra.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomeba, &c. }
Yôdareba. } *Como eu lia, ou lendo eu.*
Yôdani, l. tocoroni. }

Digitized by Google

DA CONIVGAÇAM.

¶ *Preterito perfeito.*

Yôdareba.
Yôdani, l. tocoroni.
Yôdareba.
Yôde aruni, l. tocoroni.
Yôde.
Como eu li, ou tenho lido, eu lendo eu, ou tendo lido.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yôdareba, &c.
Yôde attareba.
Yôde attani, l. tocoroni.
Yôde.
Como eu lera, ou tinha lido, lendo eu, ou tendo lido.

¶ *Futuro.*

Yôdarô toqui.
Yôde arô toqui.
Como eu tiuer lido.

Yomôtoqui.
Yomôzuruni.
Como eu ler.

Yôde. Cara. Yori. Nochi. Igo.
Como eu tiuer lido, ou depois deuer lido.

OVTRO CONIVNTIVO PROprio da lingoa Iapoa, & Portugueſa.

¶ *Preſente.*

¶ Yomedomo.
Yomuto iyedomo.
Yomiqueredomo
Poſto que lea, leo, toda via, porem, mas.

Yomutomo, l. mama
Yomuto yâtomo.
Yomebatote, l. totemo.
Yôdemo.
Yomu totemo.
Ainda que lea, mas que leo.

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomedomo.
Yomuto iyedomo, &c.

¶ *Seruem as vozes do preſente, & do preterito perfeito. Poſto que lera, ou leſſe porem, toda via, mas, ainda que, l. mas que lera, ou leſſe.*

¶ *Preterito perfeito.*

Yôdaredomo.
Yomiqueredomo.
Yomitçuredomo.
Yôde aredomo.
Yôdato iyedomo.
Poſto que eu tiuera lido, toda via, porem, mas.

Yô lari-

Digitized by Google

Yôdaritomo, l. mama. }
Yôdaro mama. }
Yôdarebatote. } Ainda que tenha lido, nem que tenha lido.
Yomitçurebatote. }
Yomiquerebatote. }

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

¶ *Seraõ as meſmas vozes do preterito perfeito, & alem deſſas as ſeguintes.*

Yôde attaredomo. } Poſto que eu tiuera lido, l. poſto que tiuera, ou tiuera
Yôde arôzuredomo. } dette lido, ou eu via, pore, mas, l. leria eu, porẽ, &c.
Yomõzuredomo. }
Yôde aritomo. }
Yôde attatomo, l. mama. } Ainda que, ou mas que tiuera lido.
Yôde arõromo, l. mama. }
Yôde attareba tote. }

¶ *Futuro.*

Yomõzuredomo. } Poſto que eu de ler, porem.
Yomõquetedomo. } Poſto que ja tiuera eu lido, porem.
Yôde arõzuredomo. }
Yomõtomo, l. mama. } Mas que lea, ainda que lea.
Yôdaritomo. }

¶ *Preſente do modo Conjuntiuo condicional.*

Yomaba. } Se eu ler, &c. ¶ Nu, do preſẽte negatiuo ſe muda ẽ Ba. Aſſim ſe ter, ra-
Yomunaraba, l. ni voiteua. }

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomaba. } Se eu leſſe, ou lera.
Yôdaraba. }

¶ *Preterito perfeito.*

Yôdaraba. }
Yôda naraba, l. ni voiteua. } Se eu lera, ou ſe tenho lido.
Yôde araba. }

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

¶ *Tem as meſmas vozes do preſente, item mais.*

Yôde attaraba. }
Yôde atta naraba, l. ni voiteua. } Se eu lera, ou tiuera lido.
Yôde attarõniua, l. ni voiteua. }
Yôdarõnicoſo. }

¶ *Futuro.*

Yomaba. }
Yomunaraba. }
Yomõ, zu, ru, naraba, l. ni voiteua. } Se eu ler, ou ſe ouuer de ler.
Yomõniua. }
Yôdaraba. }
Yôdani voiteua. } Se eu tiuer lido, ou ſe ja então tiuer lido.
Yôde araba. }

Digitized by Google

¶ *Preſente do Modo potencial.*

¶ Yomŏca? } *Que lea eu? Que he de ler? lerey eu?*
Yomò cotoca?
Yomŏzu. } *Poderey ler, lerey.*
Yomurŏ. } *Parece que le.*

¶ *Preterito perfeito.*

Yomŏzu. } *Pude eu ler, ſoy poſſiuel ler eu, leria eu.*
Yôda cotomo arŏzu.
Yôdzurŏ. } *Parece que leo, ou que tem lido, leria.*

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Yomŏzu.
Yôde attacotomo arŏzu. } *Lera eu, ou pudera ter lido, pode ſer que tenha lido.*
Yôda monode arŏzu.

¶ *Futuro.*

Yomŭzu.
Yomucotomo arŏzu. } *Poderey eu ler, lerey, pode ſer que lea.*
Yomimo xózu.
Yomŏzurŏ. } *Parece que lerá, pode ſer que lea.*

¶ *Preſente do Modo permiſſiuo, ou conceſſiuo.*

¶ Yome.
Yomimo xei.
Yomimo xeyo caxi.
Yomŏ madeyo.
Yomutomo, l. mama.
Yomeba tote.
Yôdemo.
Yomuni xei.

Lea, doulbe que lea, mas que lea, ainda que lea.

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomumadeyo.
Yôda madeyo.
Yomŏtomo, l. mamayo.
Yôdari tomo.
Yôdani xei.

Lera, doulbe que lera, mas que, l. ainda que lera.

¶ *Preterito perfeito.*

¶ *Seruem as meſmas vozes a cima poſtas*, Yomumadeyo, &c. *Leſſe, doulbe que leſſe, ou tenha lido, mas que, l. ainda que leſſe.*

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Yomŏ madeyo.
Yomimo xómadeyo.
Yôde attari tomo, l. tomama.
Yôde attareba tote.

Lera, doulbe que lera, ou tinera lido, mas que, l. ainda que tinera lido.

¶ *Futuro*

Digitized by Google

¶ *Futuro.*

Yomõ madeyo.
Yomõtomo, l. tomamayo.
Yomõzureba tote.
Yõdari tomo.
Yõdemo.
Yomõni xei.
} *Doulhe que venha, ou chegue aler, mãi que, ou ainda que lea, lera, l. podera ler.*

¶ *Preſente do modo Infinito.*

¶ Yomu coto. } *Ler.*
Yomuto. } *Que leo, que les, &c.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomucoto. } *Ler.*
Yodacoto.
Yomuto. } *Que lia, liaſ, &c.*
Yodato.

¶ *Preterito perfeito.*

Yõda coto. } *Ter lido.*
Yõdarucoto.
Yõdato. } *Que li, que tenho lido.*

Preterito plus quam perfeito.

Yõda coto. } *Ter lido.*
Yõde atta coto.
Yõdato. } *Que lera, ou tinha lido.*
Yõde attaro.

¶ *Futuro.*

Yomõ, zu, ru, coro. } *Ler, ou auer de ler.*
Yomõ, zu, ru, to. } *Que ey de ler, ou que lerey.*

DOS GERVNDIOS.

¶ *Em Di.*

Yomu. } *De ler.*
Yomõ, zu, ru.

¶ *Em Do.*

Yomuni. } *Lendo, em ler.*
Yõde. } *Lendo, tendo lido.*

¶ *Em Dum.*

Yomutame, l. tote. } *A ler, pera ler.*
Yomõtame, l. tote.
Yomini.

¶ *Supino em Vm.*

Yomu tame, l. tote. } *A ler, pera ler.*
Yomõ tame, l. tote.
Yomini.

¶ *Em V.*

Yomi.

Digitized by Google

DA CONIVGAÇAM

Yomi. } De ser lido, ou ſe ler.
Yomare. }

¶ *Participio preſente, & imperfeito.*

Yomu mono, fito, ua, uo. } *O que le, ou lia.*
Yomite. } *Lendo, e que li, ou lendo.*

¶ *Participio imperf. perf. & pluſquam perf.*

Yôda mono, fito, ua, uo. } *O que lia, ou leo, ou tinha lido.*
Yôde. } *Lendo, ou tendo lido, depois de ler.*

¶ *Futuro.*

Yomô mono, fito, ua, uo. } *O que ouuer de ler.*
Yomôto ſurumono. } *O que eſtá pera ler.*
Yomôto ſurumai. toccroni. } *Eſtando pera ler.*
Yomôzuru tocoroni. } *Deuendo de ler.*
Yomôtoteno ſaquini. } *Eſtando pera ler, ou hum pouco antes de ler.*

SEGVNDA CONIVGAÇAM DOS VERbos negatiuos pera a pratica, que ſe formão dos verbos da ſegunda conjugação affirmatiua.

¶ *Preſente do modo Indicatiuo.*

Yomanu. } *Eu não leo, tu não les, &c.*
Yomazu.
Yomazaru.

¶ I, da rayz Yomi, ſe muda ẽ Anu, I. azu, I. azaru. Chi, em Tanu. Xi, em Sanu. Vi, Mochi, motanu, ltaxi, italanu.

Preterito imperfeito.

Yomanu, &c. } *Eu não lia.*
Yomananda. }

¶ *Preterito perfeito.*

Yomananda. } *Eu não li.*
Yomaide gozaru. }

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Yomananda. } *Eu não leo, ou não tinha lido.*
Yomaidegozatta. }

¶ *Futuro.*

Yomumai. } *Eu não leray.*
Yomumaji. }

¶ *Futuro perfeito, ou exacto.*

Yomaide arô. } *Ainda não teray eſtão lido.*
Mada yomumai.
Yôda coto arumai.

¶ *Preſente do modo Imperatiuo.*

Yomuna. } *Não leas tu.*
Na yôzo.
Yomunato } *Não ka elle.*

¶ Da, do preterito mudada em Zo, & poſta a particula Na Nayôzo.

Yomu-

Digitized by Google

Yomumai, l. maji. } Não leamos nos.

¶ *Futuro.*

Yomumai, l. maji. } Não leràs tu, elle, &c.
Yomubecarazu.

Presente, & Imperfeito do modo Optativo.

¶ Yomuna caxi, l. gana. } Oxalà não lera eu, ou não leſſe.
Niyõzo caxi, l. gana.

¶ *Preterito perfeito, & pluſquam perfeito.*

Yomumai monouo. } Oxalà não leſſe eu, ou não lera, ha que não
Yomanandaraba yocarũ monouo. } cuuera de ter lido.

¶ *Futuro.*

Yomunacaxi, l. gana. } Praza a Deos que não lea eu.
Nayõzo caxi, l. gana.

¶ *Presente do modo Conjuntivo.*

¶ Yomaneba. } Como eu não leo, não lendo eu.
Yomanuni.

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomaneba, &c. }
Yomanandareba. } Como eu não lia, ou não lendo eu.
Yomanandani.

¶ *Preterito perfeito.*

Yomanandareba. }
Yomanandani. } Como eu não li, ou não tendo lido, ou não lendo, ou como
Yomaide aruni. } não tenho lido.

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Yomanandareba, &c. }
Yomaide attareba. } Como eu não lera, ou não tinha lido, ou não tenho lido.
Yomaide attani.
Yomaide.

¶ *Futuro.*

Yomanu. { Saquini. / Ijenni. / Mayẽni. } Antes de ler.

Yomaide. }
Yomumaini. } Como não aja de ler.
Yomumai facaini.

CONJUNTIVO, COM DOMO, E TOMO.

¶ *Presente, & Imperfeito.*

¶ Yomanedomo. } Posto que não leo, ou não lia, porem, toda via.
Yomanuto mõxedomo.

Yomazu tomo }
Yomaneba tore. } Mas que não lea, ainda que não lea.
Yomaidemo.

Digitized by Google

¶ *Preterito perfeito.*

Yomanandaredomo. } *Posto que não li, ou não tenho lido, porem, toda via.*
Yomaide are domo. }

Yomanandaritomo. } *Ainda que não tenha lido.*
Yomanandareba tote. }

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Yomanandaredomo. }
Yomaide attaredomo. } *Posto que não tiuera lido, ou não*
Yomaide arõzuredomo. } *ouuera de ler, porem.*

Yomumaji querzdomo. }
Yomaide attaritomo. }
Yomaide attareba tote. } *Ainda que, ou mas que não tiuera lido.*
Yomaide arõ tomo, l. mama. }

¶ *Futuro.*

Yomumajjqueredomo. } *Posto que não ey de ler, porem.*
Yomaide arõzuredomo. } *Posto que ainda não terá lido, porem.*
Yomumaitomo, l. mama. } *Mas que não leа.*

¶ *Preſente do Conjuntiuo conditional.*

¶ Yomazuua. }
Yomazumba. } *Se nã leo, ou não ler, &c.*
Yomanu naraba. }
Yomanuni voiteua. }

¶ *Preterito.*

Yomanandareba. }
Yomanandani voiteua. } *Se não leraa, ou não li, ou não*
Yomananda naraba. } *tiuera lido.*
Yomaide aru naraba. }

¶ *Futuro.*

Yomumai naraba. } *Se não ler, ou não ouuer de ler.*
Yomumajiquua. }

¶ *Preſente do modo potencial.*

¶ Yomumaica? } *Que: não leа eu? que não ey delerl*
Yomumai cotoca? }

Yomumai, l. maji. } *Não poderá ler, não leрá.*

¶ *Preterito.*

Yomumai, l. maji. }
Yomanu cotomo arõzu. } *Não leria, foy poſsiuel não ler, poderia não ter lido, não teria lido, parece que não leria.*
Yomananda cotomo arõzu. }
Yomanáda monode arõzu. }

¶ *Futuro.*

Yomumai, l. maji. } *Não leрá, pode ſer que não leа.*
Yomanu cotomo arõzu. }

¶ *Preſente do modo permiſſiuo, ou conceſſiuo.*

¶ Yoma-

Digitized by Google

¶ Yomazutomo.
Yomaidemo.
Yomanuni xei.
Yomaneba tote.
} *Mas que, ou ainda q̃ não lea, dolhe que não lea.*

¶ *Preterito.*

Yomanandaritomo.
Yomanandareba tote.
Yomanandani xei.
Yomanandamadeyo.
Yomumai madeyo.
} *Mas que, ou ainda que não lesse, ou não tiuera lido, dolhe que não tiuera lido.*
} *Dolhe que não tiuera lido.*

¶ *Futuro.*

Yomumai madeyo.
Yomuma ni xeyo.
} *Dolhe que não lea, ou não chegue a ler.*

¶ *Preſente do modo infinito.*

¶ Yomanu coto. } Não ler.

Yomanuto. } Que não lea.

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomaru coto.
Yomananda coto.
} *Não ler.*
Yomanuto.
Yomanandato.
} *Que não lia.*

¶ *Preterito perfeito.*

Yomananda coto.
Yomaide aru coto.
} Não ter lido.
Yomanandato.
Yomaide attato
} *Que não li, que não tenho lido.*

¶ *Preterito plus quam perfeito.*

Yomananda coto.
Yomaide atta coto.
} Não ter lido.
Yomanandato.
Yomaide attato.
} *Que não lera, ou que não tinha lido.*

¶ *Futuro.*

Yomumai coto. } Não auer de ler.
Yomumaito. } Que não ey de ler, que não terá.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Yomanu.
Yomumai.
} De não ler.

¶ Em Do.

Yomanuni.
Yomazu.
Yomazuni.
Yomaide.
} Não lendo, ſem ler.

¶ *Preterito perfeito.*

Yomanandaredomo. } *Posto que não li, ou não tenho lido, porem, toda via.*
Yomaide are domo.

Yomanandaritomo. } *Ainda que não tenha lido.*
Yomanandareba tote.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomanandaredomo.
Yomaide attaredomo. } *Posto que não tiuera lido, ou não*
Yomaide arõzuredomo. } *ouuera de ler, porem.*

Yomumaji querzdomo.
Yomaide attaritomo.
Yomaide attareba tote. } *Ainda que, ou mas que não tiuera lido.*
Yomaide arõ tomo, l. mama.

¶ *Futuro.*

Yomumajj queredomo. } *Posto que não ey de ler, porem.*
Yomaide arõzuredomo. } *Posto que ainda não terá lido, porem.*
Yomumaitomo, l. mama. } *Mas que não lea.*

¶ *Presente do Conjuntiuo conditional.*

¶ Yomazuua.
Yomazumba. } *Se não leo, ou não ler, &c.*
Yomanu naraba.
Yomanuni voiteua.

¶ *Preterito.*

Yomanandareba.
Yomanandani voiteua. } *Se não leraa, ou não li, ou não*
Yomananda naraba. } *tiuera lido.*
Yomaide aru naraba.

¶ *Futuro.*

Yomumai naraba. } *Se não ler, ou não ouuer de ler.*
Yomumajiquua.

¶ *Presente do modo potencial.*

¶ Yomumaica? } *Que: não lea eu? que não ey de ler?*
Yomumai cotoca?

Yomumai, l. maji. } *Não poderá ler, não terá.*

¶ *Preterito.*

Yomumai, l. maji.
Yomanu cotomo arõzu. } *Não leria, foy possivel não ler, poderia não ser lido, não leria lido, parece que não leria.*
Yo nananda cotomo arõzu.
Yomanãda monode arõzu.

¶ *Futuro.*

Yomumai, l. maji. } *Não terá, pode ser que não lea.*
Yomanu cotomo arõzu.

¶ *Presente do modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Yoma-

Digitized by Google

¶ Yomazutomo.
Yomaidemo.
Yomanuni xei.
Yomaneba tote.
} *Mas que, ou ainda q̃ não lea, dolhe que não lea.*

¶ *Preterito.*

Yomanandaritomo.
Yomanandareba tote.
Yomanandani xei.
Yomanandamadeyo.
Yomumai madeyo.
} *Mas que, ou ainda que não lesse, ou não tiuera lido, dolhe que não se ha lido. Dolhe que não tiuera lido.*

¶ *Futuro.*

Yomumai madeyo.
Yomuma ni xeyo.
} *Dolhe que não lea, ou não chegue ler.*

¶ *Presente do modo infinito.*

¶ Yomanu coto. } Não ler.

Yomanuto. } Que não lea.

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomaru coto.
Yomananda coto.
} Não ler.

Yomanuto.
Yomanandato.
} Que não lia.

¶ *Preterito perfeito.*

Yomananda coto.
Yomaide aru coto.
} Não ter lido.

Yomanandato.
Yomaide attato
} Que não li, que não tenho lido.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomananda coto.
Yomaide atta coto.
} Não ter lido.

Yomanandato.
Yomaide attato.
} Que não lera, ou que não tinha lido.

¶ *Futuro.*

Yomumai coto. } Não auer de ler.
Yomumaito. } Que não ey de ler, que não lerá.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Yomanu. } De não ler.
Yomumai.

¶ Em Do.

Yomanuni.
Yomazu.
Yomazuni.
Yomaide.
} Não lendo, sem ler.

¶ Em Dum.

Yomanu tamẽ, I. tote. } Pera não ler.
Yomumaitame, I. tote. }

¶ Participio preſente.

Yomanu mono, fito, &c. } O que não le.

¶ Preteſito.

Yomanandamono, fito, &c. } O que não leo, ou não tinha lido.
Yomaide. } Não lendo, ſem ler, ou não tendo lido, ou antes de ler.
Yomaideua. } Não p ſũ deyxar de ler, ou pois não ey de ler?

¶ Futuro.

Yomumai, I. majimono, fito, &c. } O que não ha de ler.
Yomumaji rocoroni. } Não deixando de ler.
Yomumaini.

TERCEYRA CONIVGAÇAM AFFIRMAtiua pera a pratica.

¶ Tempo preſente do modo Indicatiuo.

¶ Vare Narõ. } Eu aprendo.
Nangi Narõ. } Tu aprendes.
Are Narõ. } Elle aprende.

¶ Plur. I.

Varera Narõ. } Nos aprendemos.
Nangira Narõ. } Vos aprendeis.
Arera Naró. } Elles aprendem.

¶ Preteſito imperfeito.

Narõ. } Eu aprendia, &c.
Narõta. }

¶ Preteſito perfeito.

Narõta. } Eu aprendi.
Narõte gozaru. }
Narai tçuru. }

¶ Preteſito pluſquam perfeito.

Narõre gozatta. } Eu aprendera, ou tinera aprendido.
Narõta. }

¶ Futuro.

Narauõ. } Eu aprenderey.
Narauõzu. }
Narauõzuru. }
Narõtarõzu. }

¶ Preſente do modo Imperatiuo.

Naraye. } Aprende tu, aprendey vos.
Naraai. }
Narauõ. }

¶ Ai, da ray̆z ſemudo em õ. oi, en, ó. ui, em ũ. Vi, Narai, õ. Vomoi, ó. Curui, ũ. Iy faz yõ. Yei, yõ. Ai, võ, &c.

¶ Ao preſente ſe ajunta Ta. Vi, Narõ, narõta. Vomõ, vomõta. Yũ, yũta.

¶ I, dobray̆z ſe muda em Yũ, Yũ, Narai, naraye. Vomui, vomoye. Sucui, ſucuye. Naraye.

Digitized by Google

Naraye.
Narauai. } To. } *Aprenda elle, aprendão elles.*
Narauõ.
Narauózu. } *Aprendamos nos.*

¶ *Futuro, ou modo mandativo.*

Narõbexi. } *Aprenderas tu, aprenderey eu, aprenderá elle,*
Narobequi mono nari. } *aprenderam elles.*

¶ *Presente, & imperf. do modo Optativo.*

¶ Narayecaxi, l. gana. } *Oxalá aprendas tu, ou aprendesses,*
Narauaicaxi, l. gana } *aprenda elle, &c.*
Naraitaicoto, l. monogia. } *Oxalá aprenda eu, ou aprendesse.*
Narahtai coto nõ.

¶ *Preterito perfeito.*

Narauõmonouo. } *Oxalá aprendesse eu, queira Deos que*
Narõtaraba yocarõ monouo. } *tenha eu aprendido, ha que tenha de*
Narõtarõniua yocarõ monouo. } *ter aprendido.*
Naraitacatta monouo.
Naraitai cotode atta monouo. } *Ha como desejey aprender.*
Naraitacatta cotogia.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narauõ monouo, &c. } *Prouvera a Deos que aprendera eu, eu tiuera*
Narõte arõ monouo. } *aprendido.*
Narõte attaraba yocarõ monouo.

¶ *Futuro.*

Narayecaxi, l. gana. } *Praza a Deos que aprenda eu.*
Narauaicaxi, l. gana
Narõte arecaxi. *Praza a Deos que tenha eu ja então aprendido.*

¶ *Presente do modo Conjuntivo.*

¶ Narayeba. } *Como eu aprendo, ou aprendendo eu.*
Narõni, l. tocoroni.

¶ *Preterito imperfeito.*

Narayeba, &c. } *Como eu aprendia, ou aprendendo eu.*
Narõtareba.
Narõtani.

¶ *Preterito perfeito.*

Narõtareba. } *Como eu aprendi, ou tenho aprendido,*
Narõtani, l. tocoroni. } *aprendendo eu, ou tendo aprendido.*
N rõte areba.
Narõte atuni, l. tocoroni.
Narote.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narõtareba, &c. } *Como eu aprendera, ou tinha aprendido,*
Narõte attareba. } *aprendendo eu, ou tendo aprendido.*
Narõte attani, l. tocoroni.
Natõte.

Digitized by Google

¶ *Futuro.*

Narõtarõ, ru, ru, toqui. } *Como eu tiuer aprendida.*
Narõte arõ toqui.

Narauõ toqui. } *Como eu aprender.*
Narauõzuruni.

Cara.
Narõte. Yori. } *Como eu tiuer aprendida, ou depois que aprender.*
Nochi.
Igo.

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO DA lingoa Iaponica, E Portugueſa

¶ *Preſente.*

¶ Narayedomo.
Narõto iyedomo. } *Poſto que aprenda, aprendo, toda via, porem, mas.*
Narai queredomo.

Narõtomo, I mama.
Narõto yũtomo.
Narayeba tote, I. totemo. } *Ainda que aprenda, mas que aprendo.*
Narõ totemo.

¶ *Preterito imperfeito.*

Narayedomo.
Narõto iyedomo, &c.

¶ *Seruem as vozes do preſente, & do preterito perfeito; Poſto que aprendera, ou aprendoſſe, porem, toda via, mas. Ainda que, mas que aprendera, ou aprendeſſe.*

¶ *Preterito perfeito.*

Narõtaredomo.
Narai queredomo.
Narai tçuredomo. } *Poſto que eu tenha aprendido, toda via, porem, mas.*
Narõte aredomo.
Narõtato iyedomo.

Narõtaritomo, I. mama.
Narõtatomama.
Narõtareba tote.
Narai tçureba tote.
Narai queseba tote. } *Ainda que, mas que tenho aprendido.*

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

¶ *Seruem as meſmas vozes do preterito perfeito, & alem deſſas as ſeguintes.*

Narõte attaredomo. } *Poſto que tiuera, ou tinho aprendido, I. poſto que ouuera de ter aprendido, toda via, porem, ou aprenderia, porem.*
Narõte arõzuredomo.
Narauõzuredomo.

Narõte attaritomo. Narõte attatomo, I. mama. } *Ainda que, mas que tiuera aprendido.*
Narõte arõtomo, I. mama. Narõte attarebatote.

¶ *Futuro.*

Digitized by Google

¶ *Futuro.*

Narauõzuredomo. Narauõqueredomo. } *Poſto que ey de aprender,*

Narõte arõzuredomo. } *Poſto que ja então terà aprendido, porem.*

Narauõtomo, l. mama. Narõtaritomo. } *Mas que aprenda, ainda que aprenda.*

¶ *Preſente do modo Conjuntivo conditional.*

Narauaba. Narõ naraba. Narõni voiteua. } *Se eu aprender.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauaba. Narõtaraba. } *Se eu aprendeſſe, ou aprendo.*

¶ *Preterito perfeito.*

Narõtaraba. Narõta naraba, l. ni voiteua. Narõte araba. } *Se eu aprendera, ou ſe tenho aprendido.*

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Narõtaraba. Narõte attaraba. Narõte atta naraba, l. ni voiteua. Narõtarõniua, l. nivoiteua. Narõtarõni coſo. } *Se eu aprendera, ou tiuera aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narauaba. Narõ naraba, l. ni voiteua. Narauõ, zu, ru, naraba, l. ni voiteua. Narauõniua. } *Se eu aprender, ou ſe ouuer de aprender.*

Narõtaraba, l. ni voiteua. Narõte araba. } *Se eu tiuer aprendido, ou ſe eu aprender, ou ja então tiuer aprendido.*

¶ *Preſente do modo potencial.*

Narauõca? Narauõcotoca? } *Que aprenda eu? que ey de aprender? aprenderey eu?*

Narauõzu. } *Poderey aprender, aprenderey.*

Narõrõ. } *Parece que aprende.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauõzu. Naraimo xõzu. } *Aprenderia, ou aprendera, ou podera aprender.*

¶ *Preterito perfeito.*

Narauõzu. Narõcotomo arõzu. } *Pude eu aprender, foy poſſiuel aprender.*

Narõtçurõ. } *Parece que aprendeo, ou que tinha aprendido, ou aprender-lo.*

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Nara-

Digitized by Google

Narauõzu.
Narõte atta cotomo arõzu. } *Aprenderia, ou poderá ter aprendido, pode ſer*
Narõta monode gozarõzu. } *que tenha aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narauõzu.
Narõcotomo arõzu. } *Poderey eu aprender, aprenderey: póde ſer que aprenda.*
Naraimo xõzu.
Narauiõzurõ. } *Parece que aprenderá, pode ſer que aprenda.*

¶ *Preſente do modo permiſſiuo, ou conceſſiuo.*

¶ Naraye.
Naraimo xei.
Naraimo xei caxi.
Narauõ madeyo.
Narõtomo, l. mama.
Narayeba tote.
Narõtemo.
} *Aprenda, dolhe q̃ aprenda, mas que, ainda que aprenda.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauõ madeyo.
Narõta madeyo.
Narauõto, l. mamayo.
Narõtaritomo.
Narõtareba tote.
Narõtani xei.
} *Aprendera, doulhe que aprendera, mas que, l. ainda que aprendera.*

¶ *Preterito perfeito.*

¶ *Tem as meſmas vozes*, Narauõ madeyo, &c. *Aſſi dá, doulhe q̃ aprendeſſe, ou tenha, aprendido mas que, l. ainda que aprendeſſe.*

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Narauõ madeyo.
Naraimo xõmadeyo.
Narõte attari tomo, l. mama.
Narõte attareba tote.
} *Aprendera, doulhe que aprendera, ou tiuera aprendido, mas que tiuera aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narauõ madeyo.
Narauõtomo, l. mamayo.
Narauõzureba tote.
Narõtaritomo.
Narõtemo.
Narauõni xei.
} *Dolhe que tenha, ou chegue aprender, mas que, l. ainda que aprenda.*

¶ *Preſente do modo Infinito.*

¶ Narõcoto. } *Aprender.*
Narõto. } *Que aprendo, &c.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narõ coto. } *Aprender.*
Narõta coto. }

Narõto.

Digitized by Google

Narõto. } Que aprendia.
Narõtato. }

¶ Preterito perfeito.

Narõta coto.
Narõtaru coto. } Ter aprendido.
Narõte aru coto.
Narõtato. } Que aprendi, que tinha aprendido.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narõta coto. } Ter aprendido.
Narõte atta coto.
Narõtato. } Que aprenderá, ou que tinha aprendido.
Narõte attato.

¶ Futuro.

Narauõ, zu, ru, coto. } Aprender, ou auerde aprender.
Narauõ, zu, ru, to. } Que ey de aprender, ou que aprenderey.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Narõ. } De aprender.
Narauõzu. }

¶ Em Do.

Narõni } Aprendendo, em aprender.
Narõte. } Aprendendo, tendo aprendido.

¶ Em Dum.

Narõ tame, l. tote. }
Narauõ tame, l. tote. } A aprender pera aprender.
Naraini.

¶ Supino em Vm.

Narõtame, l. tote. }
Narauõtame, l. tote. } A aprender, pera aprender.
Naraini.

¶ Em V.

Narai. } De ser aprendido, pera se aprender.
Narauare. }

¶ Participio presente, & imperfeito.

Narõ mono, fito, ua, uo. } O que aprende, ou aprendia.
Naraite. } O que aprende, ou aprendedor.

¶ Preterito imperf. perf. & pluſquam perf.

Narõta mono, fito, ua, uo. } O q aprendia, ou aprendeo, ou tinha aprendido.
Narõte. } Aprendendo, ou tendo aprendido, ou depois de aprender.

¶ Futuro.

Narauõ mono, fito, ua, uo. } O que ha de aprender.
Narauõto ſurumono. } O que eſtá pera aprender.
Narauõto ſuruni, l. tocoroni. } Eſtando pera aprender.

Digitized by Google

DA CONIVGAÇAM

Naraũõzurumi, l. tocoroni. } *Leendo de aprender.*
Naraũtoteno ſaquini. } *Eſtando pera aprender, ou hũ pouco antes de aprender.*

CONIVGAÇAM NEGATIVA PERA A

pratica dos verbos da terceira conjugação affirmativa.

¶ *Preſente do modo Indicativo.*

¶ Naraũanu.
Naraũzu.
Naraũzaru.
} *Eu não aprendo, não aprendes.*

¶ I, l. y. *dareyt* em Vanu, l. vazu, l. vazaru. Naraũanu, l. naraũzu, naraũzaru. Vomoi, vomouanu, l. vomouazu. Iy, iuanu, l. iuazu &c.

¶ *Preterito imperfeito.*

Naraũanu.
Naraũrianda.
} *Eu não aprendia.*

¶ *Preterito perfeito.*

Naraũananda.
Naraũaide gozaru.
} *Eu não aprendi.*

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Naraũananda.
Naraũaide gozarra.
} *Eu não aprendera, ou não tinha aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narõmai. l. maji. } *Eu não aprenderey.*

¶ *Futuro perfeito, ou exacto.*

Naraũaide arõ.
Mada narõmai.
Narõta coto arumai.
} *Ainda não terey então aprendido.*

¶ *Preſente do modo Imperativo.*

¶ Narõna.
Na narõſo.
} *Não aprendas tu, não aprendoys vos.*

¶ Ta, do preterito affirmativo mudado em So. & em poſto a perſoinale Na. Na narõſo.

Narõnato. } *Não aprenda elle, &c.*
Narõmai, l. maji. } *Não aprendamos nos.*

¶ *Futuro.*

Narõ mai, l. maji.
Narõ becarazu.
} *Não aprenderes tu, elle, &c.*

¶ *Preſente, & Imperfeito do modo Optativo.*

¶ Narõna caxi, l. gana.
Naharõſo caxi, l. gana.
} *Oxalá não aprendera eu, ou não aprendeſſe.*

¶ *Preterito perfeito, & pluſquam perfeito.*

Narõmai mõnouo.
Naraũanandaraba yocarõ monouo.
} *Oxalá não aprendeſſe eu, ou aprendera, ha que não ouuera dexer aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narõna caxi, l. gana.
Naharõſu caxi, l. gana.
} *Praza a Deos que não aprenda eu.*

Naraũaide are caxi. } *Praza a Deos que não tenha eu ja então aprendido.*

¶ *Preſente do modo conjuntivo.*

¶ Naraũa-

Digitized by Google

¶ Naruaneba. Naruauuni. } Como eu aprendo, não aprendendo eu.

¶ Preterito imperfeito.

Naruaneba. Naruauandareba. Naruauandani. } Como eu não aprendia, ou não aprendendo eu.

¶ Preterito perfeito.

Naruauandareba. Naruauandani. Naruaideauuni. } Como eu não aprendi, ou não tendo aprendido, ou não aprendendo.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Naruauandareba. Naruauide attareba. Naruauide attani. Naruauide. } Como eu não aprendera, ou não tenho aprendido, ou não aprendendo eu, ou não tendo aprendido.

¶ Futuro.

Naruauu. { Saquini. Ijenni. Mayeni. } Antes de aprender.

Naruauide. Narõmaini. Narõmai facaini. } Como não seja de aprender.

CONJVNCTIVO COM DOMO ETONO.

¶ Preseme, & imperfeito.

¶ Naruauedomo. Naruauuto iyedomo. } Posto que não aprenda, ou não aprenda, toda vez, porẽ.

Naruauu tomo. Naruaueba tote. } Mas que não aprenda, ainda que não aprenda.

¶ Preterito perfeito.

Naruauandaredomo. Naruauide aredomo. } Posto que não aprendi, ou não tenho aprẽdido, porem.

Naruauandaritomo. Naruauandareba tote. } Ainda que não tenho aprendido.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narõmajiqueredomo. Naruauandaredomo. Naruauide attaredomo. Naruauide arõzutedomo. } Posto que não tiuera aprendido, ou não ouuera de aprender, porem.

Naruauide attaritomo. Naruauide attarebatote. Naruauide arõtomo. } Ainda que, & mas que não tiuera aprendido.

¶ Futuro.

Narõmajiqueredomo. } Posto que não o de aprender, porem.

Digitized by Google

Naruuaide arõzuredomo . } *Posto que , ainda que não terá aprendido , porem .*
Narõmaitomo , l . mama . } *Mas que não aprenda .*

¶ *Presente do Conjuntiuo condicional.*

¶ Naruuazuua .
Naruuzumba .
Naruuanu nataba , l . ni voiteua . } *Se não aprendo , ou não aprender .*

¶ *Preterito .*

Naruuanandataba .
Naruuanandataba . l . ni voiteua .
Naruuaide aru nataba .
Naruuaide atta nataba . } *Se não aprendera , ou se não aprendi , ou se não tiuera aprendido .*

¶ *Futuro .*

Narõmai naraba . } *Se não aprender , ou não ouuer de*
Narõmajiquua . } *aprender .*

¶ *Presente do modo potential .*

Narõmaica ? } *Que não aprenda eu ? Que não ey de aprender ?*
Narõmai cotoca ? }
Narõmai , l . majij . } *Não poderá aprender , l . não aprenderá .*

¶ *Preterito .*

Narõmai , l . maji .
Naruuanu cotomo arõzu .
Naruuananda cotomo arõzu .
Naruuananda moncde gozarõzu . } *Não aprenderia , foy posiuel não aprender , poderia não ter aprendido , não teria aprendido , parece que não aprenderia .*

¶ *Futuro .*

Narõmai . l . maji . } *Não aprenderá , pode ser que não*
Naruuanu cotomo arõzu . } *aprenda .*

¶ *Presente do Modo permissiuo , ou concessiuo .*

¶ Naruuazu tomo .
Naruuaneba tote .
Naruuaidemo .
Naruuanuni xei . } *Mas que , l . ainda que não aprenda , dolhe que não aprenda .*

¶ *Preterito .*

Naruuanandari tomo .
Naruuanandareba tote .
Naruuanandamadeyo .
Naruuanandani xei . } *Mas que , l . ainda que não aprendesse , ou não tiuera aprendido , doulhe que não tiuera , ou tenho aprendido .*

¶ *Futuro .*

Narõmai madeyo . } *Posto que não aprenda , ou não*
Narõmaini xei . } *chegue aprender .*

¶ *Presente do modo Infinito .*

¶ Naruuanucoro . } *Não aprender .*
Naruuanuto . } *Que não aprender .*

¶ Pre-

Digitized by Google

¶ Preterito imperfeito.

Narauanu coto. } Não aprender.
Narauananda coto

Narauanuto. } Que não aprendia.
Narauanandato.

¶ Preterito perfeito.

Narauananda coto. } Não ter aprendido.
Narauaide aru coto.

Narauanandato. } Que não aprendi, &c.
Narauaide attato.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narauananda coto. } Não ter apendido.
Narauaide atta coto.

Narauanandato. } Que não aprendera, que não tinha aprendido.
Narauaide attato.

¶ Futuro.

Narõmai coto. } Não auerde aprender.
Narõmai, l. majito. } Que não a de aprender, que não aprenderá.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Naranu. } De não aprender.
Narõmai.

¶ Em Do.

Narauananni. }
Narauazuni. } Não aprendendo, sem aprender.
Narauazu.
Narauaide.

¶ Em Dum.

Narauanu tame, l. tote. } Pera não aprender.
Narauanu tame, l. tote.

¶ Participio presente.

Narauanu mono, fito, &c. } O que não aprende.

¶ Preterito.

Narauananda mono, fito, &c. } O que não aprendeo. (aprender.
Narauaide. } Não aprendendo, sem aprender, não tendo aprendido, antes de
Narauaideua. } Não poss deyxar de aprender, pois não ey de aprender }

¶ Futuro.

Narõmai mono, fito, &c. } O que não ha de aprender.
Narõmai tocoroni. } Não deuendo de aprender.
Narõmaini.

Digitized by Google

¶ As rayzes, ou verbos simples de que se formão os tempos, & modos dos verbos, são as mesmas na escritura que na pratica: & assi como ha tres conjugações affirmativas, & tres negativas pera a pratica, assi ha outras tantas pera a escritura, porem aqui poremos soomente hũa affirmativa, & outra negativa pollas quaes se entenderão claramente as de mais. Estas pus logo immediatamente despoys da conjugações da pratica por ser este lugar mais conveniente, & pera não tornar em diversas partes das conjugações, & comprender de baixo de hũ tratado o que a ellas pertence, quer seja da pratica, quer da escritura. Entre a conjugação da pratica & escritura ha conveniencia, & differença: a conveniencia he que muytas vezes são as mesmas vezes as de hũa, & outra conjugação como se pode ver: a differença he que a escritura tem muytas vezes, & particulas que nunca se vsão se não na escritura, & porisso foy necessario por particular conjugaçam neste lugar.

¶ Mas deuese de aduertir que os estilos da escritura são entre si muy varios como se dirá em seu lugar, & que nem todas as vezes, & particulas seruẽ a todos igualmente, mas algũas seruem soo em hum estilo outras em outro, & outras são comũas a todos; toda via nesta conjugação as comprenderemos todas, tendo todas as vezes & particulas que se vsão nelles. & despoys o vso, & experiencia ensinará a cada hum em que estilo deue vsar dellas. E como as cousas da escritura sejão muyto proueytosas pera os proueytos na lingoa que pera os principiantes, pera mayor clareza, ferey nesta conjugação hum pouco diffuso.

¶ *Tempo presente do modo Indicativo.*

¶ Aguru. / Aguru nari. } *Eu offreço, &c.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Aguru. / Aguequeru. / Aguetaru. } *Eu offrecia.*

¶ *Preterito perf. & plusquam perf.*

Aguetaru. / Aguequeru. / Aguetçuru. / Aguexi. / Aguequi. / Aguenu. / Aguenuru. } *Eu offreci, ou offrecera, ou tenho offrecido.*

¶ *Futuro.*

Agubequ, bequi, bexi. / Agueman, zu, ru. } Aguen, zu, ru. / Aguetatan, zu, ru. } *Eu offrecerey.*

Aguebaya.

D ij

Digitized by Google

DE VARIAS PARTICVLAS QVE SERVem ao preterito do Indicativo, & ao futuro da eſcritura.

¶ *Das particulas, q̃ na eſcritura ſeruem ao preterito, & futuro do Indicativo, humas ſam ſimples, & outras ſam compoſtas de outras, as quais aqui poremos por ſua ordem, com alguns exemplos das mais difficultoſas, deyxando os exemplos daquellas que ſam claras, & que a cada paſſo ſe achão nos liuros.*

¶ *As particulas do preterito ſam as ſeguintes.*

¶ Eri, Eru, Niqueri, Niqueru, Nitari, Nitaru, Niquen, Niqui, Nixi, Ninan, Niſamberi, Nu, Nuru, Quen, Qui, Queri, Queru, Tari, Taru, Tarixi, Tariqueri, Tariqueru, Tariquen, Tariqui, Tarixcuru, Tçuru, Tçu, Tçutçu, Texi, Tengueri, Tengueru, Vouannu, Xi.

¶ *Todas eſtas particulas ſeruem a diuerſos eſtilos de eſcritura como a liçam dos liuros enſinara. dalgũas dellas poremos aqui exemplos.* Axitani vmare, ybeni xiſuru narai, tada midzuno auani nitari quen. *Camono chõmei.* Biuuuo ſiquitamaixini, cumogacure tari tçuru tçuquino niuacani ito acaqu ſaxi ideta. *Taiſeiqui.* 18.

Facanaxiya! youa ſucaſumani narini queri,

Xiqubequi mononi xicare cofo ſure. *Coquinxo vta.*

Maqui goroni xinmeino von corouo chũxi noxe tatemaçurini ſamberi. *Saigüo.*

Cacu vobitataxiqu furu coro xibaxini xite yaminixi. *Taiſeiqui.* 21.

¶ *Eſtas duas particulas, Qui, Quen, ſam muyto vſadas em Sõxis, e poeſia.*

Sarigataqui tçuma, itõxiqui couo furi ſuce, yuquigara xirazu naritamaiquen. *Xenjuco.* 1. Quemurino tatanuuo mitamõ toqui, caguiri aru mitçuqui monouo ſiye yuruſarequi. *Camono chõmei.*

¶ Quen, *ſe vſa com interrogaçam, ou precedendo particula interrogatiua.*

Narçucaxãya vomouire quen, vomouzariquen. *Feique.* 2. Gueniya Tçuguinobu cono yonite foxixi foxixito vomoixi nenya tçũjiquen.

¶ Tçu, Tçu çu. *Eſtas duas particulas as vezes tem ſentido de preterito, outras de Gerundio: quando ſam de preterito.* Icagaua xen iyoiyoni caraiuo quitçu, naqu naquman vacareni queri. *Foxcinju.* 3.

Monoxiguino võmiyabitoua, itoma areya,

Sacura cazaxite queõmo curaxitçu. *Rõyei.*

Cano mufumeua voſore todomari queredomo, nauo atouo tadzunete yuquite amani naritçuçu. *Foxcinju.* Tomeru iyeno rouariui voru monouo chõxequi ſuboqui ſugatauo ſagite ferçurai tçutçu. ¶ Tçu,

Digitized by Google

¶ Tçu, *tem tambem sentido de ora oferço, oradeo, ora aprendo. 1. Ofrecendo, lendo, &c.* Aguerçu, yõdzu, narõtçu, vetõçu, fayaitçu rappuuo xeraru. Vetõzçu, mõtçu, nomu fodoni, &c.

¶ Tçuiçu, *quando tem sentido de gerundio, significa certo discurso na q̃m que pouco, & pouco se vay fazendo, & se explica assi.* Mitçuiçu. 1. mite, l, minagara. 1. mire yte, miruni. Cacuxi tatemaçuiçuanto vomoixi monouoto namidauo vosayetçuiçu catareri. *Foxinju.*

Yama fucaqu naritçuiçu xicano coye tayete.

¶ *Desles tres particulas*, Vouannu, Nu, Nuru, *a primeyra he muy vsada nas cartas.* Faruno fajimeno von yorocodi quisõni mucatte madzu inai mõxisõrai vouannu. *Teiquin.* Miscoua võgui furagaitaru gotoqu suye birõ narinu. *Cõmei.* Yamano bõniua acarafama nite ide tamai nuruni, fisaxiqu narinuru coso ayaxiqu nado iyedo, cacutoua icadeca vomoiyoran?

¶ ERi, ERu. *Estas duas particulas sam tambem vsadas, & acabadas em* Ri, *muyto mays.* Vt, Iyeri, iyeru, yomeri, yomeru, agareri, agareru. *Acabada em* Ru, *he equiuoca com o presente.*

Mucaxi arixi iyeua marenari, aruiua cozo yaburete cotoxi tçeureri.

Quimi quimi tarazuto iyedomo, xin motte, xintarazumba atubecarazuto iyeri. *Teiq. 2.* Vuono cugami agareruga gotoqu, torino iuuo saraseiaruga gotoxi. *Taiseiq 8.*

¶ Xi, Texi, Tengueri, Tengueru.

Foxinju. ¶ *Esta particula*, Xi, *se acha com Monouo, algũas vezes. Vt*, Cacuxi tatemaçu tãto vomoixi monouoto namidauo vosayetçuiçu catareri. Calodoni vcarubequitoua inorazarixi monouo, yayoimo iinaua curaxicaba. &c.

¶ Xi, *Serue tambem a preterito, & futuro, & se chama*, Quacono xi, Guenzaino xi, Miraino xi. *Quando serue a preterito se ajunta as rayzes dos verbos como se ve nos exemplos postos. Vt*, Agucxi, yomixi, vomoixi, &c. *Quando he presente, ajuntase soomente aos verbos adjectiuos. Vt*, Fucaxi, naxi, tounxi, nuoxi, &c. *Quando he futuro, tem outra formaçõe como se dirá em seu luguer. Vt*, Furaxi, masaraxi, yomuraxi, aruraxi, naramaxi, cuyaxicaramaxi.

Foxinju.

Miuagauano quiyoqui nagareni sussuguitexi

Coromono sodeuo matauu quegasaxi.

Cojuin.

Vomõ toqui faruno yamabeni vchimurete

Socotomo iuanu tabinexitexica.

¶ *Esta particula*, Texi, *he propria de versos, & poesia, & parece que se não acha se não nos Poetas*; Suiuguitexi, vomoitexi, xitexi, iytexi, &c. Idzucu-

yuua

Digitized by Google

yeca yuqu miyotote, ficouo tçuquete yaritengueri. Amaſſaye cono ichimõ forobu bequi muſõnni cumixitengueru. *Feiqu. 2.*

Tadaquiyoua nigueno vmanizo noritengueru, *Feiq. 8.*

Cadzuſa xirigai caquete yoxinaxi.

COMO A ORAÇAM NA ESCRITVRA alegũas vezes pode acabar em Ru, do preterito.

¶ *Conforme ao q̃ atégora temos obſeruado, a oração na eſcriptura, falando das particulas a cima poſtas, pode acabarnas terminadas em Ni, quere, qui, ri, tçu, xi, mas não em Ru. ſe não em certos modos, ou precedendo certas particulas á voz terminada em Ru, principalmente a particula,* Queru.

¶ *Os Iapões em ſuas eſcripturas dão hũa regra geral pera ſaber como acabara a oração, em* Queri, Qu ru, Quere: *dizendo quãdo precede a particula,* Mo, *em* Queri: *quando a particula,* Zo, *em* Queru; *quando a particula,* Coſo, *em* Quere: *& aſſi dizem,* Moqueri, Zoqueru, Coſo quere; *aqual regra parece querer dizer, que precedendo alegũas das ditas particulas, pode a oraçõ acabar em* Ri, Ru, Re, *conforme for a particula, mas nõ de neceſsidade: por que ainda q̃ precedão, bem pode a oração yr auante, ſem acabar nas ditas particulas.*

¶ Queru

¶ *Falando mais em particular, quando preceder,* Zo, To, Nan, *ſe a oraçõ ouuer de acabar em particula de preterito, pode acabar em* Ru: *pera cuja clareza poremos exemplos.* Xixõni nagorino voxiquereba, catamino tamete voboximexi ixxuuo vtauo nocolare queru. *Catamaide.* Cono vorocoua iyeno mayeni gojecchõ bacatinan motare queru. *Yenjuxo.* Iiçumo vonmiuo fanafarenu coganedzucurino vompacax e connendõno vocoximono corezo xinobite motare queru. *Catamaide.* Muſaxibõ Benquei moto yori xitaru içuſa nite aru alda, ſajime yori vocari made coto comacanizo catari queru. *Yaxima.*

¶ *Acerca da particula,* Mo, *não he neceſsario dar agora aqui exemplos, nem mais de Coſo, porque em ſeu lugar ſe falara largamente. ſomente de Coſo, ſe aduirta que precedendo eſta particula a oração ha de acabar em,* E, *ſeſe não continuar outra oração auante. Vt,* Corecoſo yoquere, yócoſo mõxitare, &c.

¶ Particulas que ſeruem ao futuro do Indicatiuo da eſcritura affirmatiuo.

¶ *As particulas que ſeruem ao futuro da eſcritura tambem ſão varias, das quais algũas dellas ſão difficultoſas de entender: por iſſo poremos tambem alguns exemplos. As particula ſão.*

¶ Bequ, bequi, bexi. *Vt,* Agubequ, bequi, bexi.

An, En, In. *Vt,* Aguen, Yoman, Naraman, Min, Mochiyn.

Nan. *Vt,* Aguenan, Yominan, Narainan.

Digitized by Google

Baya,. *Vt*, Aguebaya, Yomabaya, Natauabaya.

Ten, Taran, zuru, zuran. Xi, Becari queru, Becarixi, Bequenya. I. bequiya. Nubequi, Nubexi, Tarubexi, Tçubexi, Tçuran, Nuran, Varan, Zuran. Rame, & Queme, *com a particula* Coló.

¶ *De* Bequ, bexi, bequi, *não ha pera que trazer exemplos pois são claros, nem menos, do futuro terminado em*, An, En, In. *Vt*, Yoman, Narauan, Auan, Aguen, Xen, Min, Mochiyn, *& Con, no verbo* Qui, quru, *por vir, por que são claros.*

¶ Nan.

¶ *Esta particula se ajunta ás vezes dos verbos, & he futuro do Indicativo. Vt*, Aguenan, Yomman, Naraman.

Yacazuto no cuiáua moyenan caſuganono
Tada faruno fini macaxe taranan. *Coca.*

Sarani voi yetaru coto naxitote, ſarinanto xitamai queru. *Feiq.* Xenzuru tocoro necono cubini ſazuuo tçuquete voqui famberaba, yaſuqu xinanto yũ. *Eſopo.* Axicarinan, Axicarinanzu. *Vt*, Cõtaino quicoye axicarinanzu.

¶ *Outra particula*, Nan, *ha que ſoomente he ornato, ou teniſa da oração. Vt*, Naquinaquinan varaini queru. *Foxxinju.* Cacaru cocoroequi vazauonan mi famberiqui. *Ibidem.*

¶ Baya.

Vazato tadzuneteno mõſibaya naredomo, cono von ariyõno cocorouſãni imaua icadeca yoniaru monoto, &c. Mibaya tote cunino vchiuo tadzu ne ariqueruga, &c. *Feique. 2.*

Xiraxe baya xiuo yaqu vrano quemuri dani,
Vomouanu cajeni nabiqu naraiuo.

¶ Ten.

Sono vuoto ſucoxi arayeyo yejiquini naxitento iy quareba, &c. *Eſopo.*

Vomoi vabi vagami nagueten Tçuno cunino,
Icutano cauaca nanomi nari queri. *Coca.*

Sumiuabinu imaua caguiiino yama zatoni,
Tçumagui corubequi yadomo tometen. *Ibidem.*

¶ Taran, zu, ru, zaran, nan,
Taranniua.

¶ Taran, *na pratica reſponde*, a Tarõ, zu, ru. *O qual ás vezes he futuro do Indicativo, & as vezes do Conjuntivo, & ſua propria ſignificação parece ſer do futuro preterito, ou que ſignifica acção paſſada. Vt, Como eu tiuer oferecido, depois de eſt oferecido, &c.* Cono niuano marçuuo maſsuguni mitaran fito aruni

Voite-

Digitized by Google

voiteua, nani nari tomo, ſono nozomiuo cono iyeno bunzaini xitagatte canayu bexitono gui nari. *Yegue monogatari.* Xiguemoriga cõbeuo faneraretaranzuruuo mite tçucamatçure. *Feique.* 2.

Yacazu tomo cuſaua moyenan caſuga nono,
Tada faruno fini macaxe taranan. i. macaxe taranniua. *Coca.*

¶ Xi.

¶ *Eſta particula* Xi, *como ja ſica dito, ſerue ao preterito, & ao futuro affirmatiuo, & ſe ſe conuerter em ji, a o futuro negatiuo: mas tem differente formação, quando ſignifica preterito, preſente, & futuro: por que pera preterito ſe ajunta á rayz de qualquer verbo. Vt*, Aguexi, Yomixi, Naraixi, Fucacarixi: *& pera preſente ſoomente ſe ajunta a os verbos adiectiuos ſubſtantiuos. Vt*, Yama touoxi, ame ſumuxi, yuqui xiroxi. Xi, *de futuro he tambẽ, & per iſſo não daremos agora aqui delle regra geral, mas poremos alguns exemplos: & deueſe de aduertir q̃ o ſeu vſo he mais em poeſia que em outro eſtilo. Vt*, Mósamaxi. i. mõſu bexi. Tamaiamaxi, naraiamaxi, xiramaxi, canaxi caramaxi, cuyaxi caramaxi, iuamaxi, fururaxi, maſaraxi, maſaruraxi, cayerazaramaxi. *Vt*, Vare Fotoqueni ai taremat̃curixicaba, icanaru norini tçuqueteca ſuſume tamauzmaxi. *Foxinju.*

Nenobi ſuru nobeni comatçuno nacarixeba,
Chiyono tamexini naniuo ſcamaxi. *Rõyei.*
Nenobixini ximetçuru nobeno ſimecomatçu,
Ficadeya chiyono cagueuo matamaxi.
Queõ mizuua cuyaxi caramaxi, fanazacari,
Saquimo nocorazu chirimo fajimezu.
Fanani acade nani cayeruran vominamexi,
Vouocaru noheni nenamax imonouo.

¶ Becariquen, Becarixi, Bequenya, Nubequi, i. Nubexi, Iarubexi, Majicariteuru.

¶ *Todas eſtas particulas compoſtas de preterito, & futuro, tem força de futuro, cujo proprio ſentido ſe poderá collegir dos exemplos que aqui poremos.* Biuauo ſiqui tamaixini cumogacure tariteuru tçuquino nitacani ſaxi idetareba, voguinaredomo manequi tçubecariqueritote, bachiuo aguete ſaxi nozoquitari. Voſoreno nacano voſorubecariquetuua tada gixin narito voboye ſambeixi. *Chõmi.*

¶ Bequen, *he o meſmo que* Bequi, *& cõmũmente ſe diz*, Bequenya? *com interrogação.* Itamaxiquicana? fuconо tçumiuo nogarento ſuteba, quimino von tameni ſudeni fuchũno guequixinto naxinubexi. *Feiq.* 2. Macotoni co-

Digitized by Google

ni cocoya xemeraremubequi tororo nariquen jĉchĩno tçuuamono ſambiacu yonin nino quidouo firaite dõjini vtte ideiari. *Teiſeq. 17.*

Cara coromo tarçuſiua xiraji, amarçuyuno
Voquitexi yuqueba, quenubequimonouo. *Coca.*
Irçumadeca nobemi cocorono acogaren?
Fanaxi chirazuua chiycmo fenubexi. *Ibidem.*

¶ Tçubexi, rçubei, tçubeõ.

¶ Tçubexi, *he particula do futuro, & parece differente de* Tçubei, *como ſe pode ver nos exẽplos.* Fuyuua yuquimo auaremu tçumori quiyuru ſama zaixõni catoyetçubexi. *Chõmei.* Mugonni xezaredomo, fitori voreba gugotuo voſametçubexi. *Idem.* Bõjacu bujinto mõxitçubexi. *Feiq. 2.*

¶ Tçuran, Nuran, Vran, Zuran.

¶ *As vozes terminadas neſtas particulas tem força de futuro dubitative; & mais propriamente parecem vozes do potencial: & parece que eſte,* Ran, *da ſegũda peſſoa ao Rõ, da pratica vſado neſtas partes do* Ximo *ſomente conforme ao que atégora tenho alcançado. Vt,* Aguetçuran, Aguenuran, Yomitçuran, Naraitçuran, *reſpondem a* Aguetçurõ, Yõdzurõ, Narõ çurõ. Agururan, Yomuran, Narõran, *reſpondẽ a* Aguturõ, Yomurõ, Narõrõ. Aguenzuran, Yomanzuran, Naraanzuran, *reſpondẽ a* Aguçó zurõ, Yomõzurõ, Naraũzurõ. *Aſſi como tambem parece que* Yaran, Naniyaran, *em algũas partes do* Ximo *reſpondẽ a* Yarõ, Naniyarõ, &c.

Yabõmega icaite vosó ſiquijrõ,
Maſſai, mucai faraa quitatoga. *Saiguiõ.*

Fitono mimiua cabeni tçuqui, manacoua tenuo caquemu toua cayõno cotoya mõxi tçuran.

Mucaxi beya miyamo coixiqui fototoguiſu,
Furu iatoni ximo naquite quitçuran. *Coca.*
Nurete ſoſu yamagino quinuno tçuyuno mani,
Vareua chito xeyo itçuca ſenuran.
Yadori xexi fanatachi banano care naquni,
Nado fototoguiſu coye tayenuran. *Teiſeiqui. 18.*

Sareua icalama ſono ſenno ſuchino ſocodanizo xidzumaretaturantote, amabitouo irete catçugaxequeredomo, catçuc miyezari quers. *Feique. 2.*
Cacute cono yoni arunaraba, mata vquimeuomo minzuran. *Feique. 2.*

¶ Ran, Queme.

¶ *Eſtas duas particulas ſeo de futuro precedendo,* Coſo. *Vt,* Fitoyeni tada vaga vonnite coſo aranzuname tote, rcõgan von namidauo nagaſaxe tamõzo

C..ta-

Digitized by Google

tarajique naqui. *Feique.* 2. Quedamonouo yaroite coſo mairame toce, cugani agarinu. *Eſopo.* Sacoſo Butjin ſambõmo nicuxito voboximexitçurame. *Focceca vochi.*

¶ *Preſente do modo Imperatiuo.*

¶ Aguei. Agueyo. Agubexi. } *Offerece tu, &c.*

¶ *Futuro.*

Agubexi. Agubequi mono nari. } *Offerecerás tu, &c.*

¶ *Preſente, & Imperf. do modo Optatiuo.*

¶ Agueyo caxi. Aguei caxi. } *Oxala offereceras tu, &c.*

Aguetaqui coto nari } *Oxala offerecera eu, ou offereceſſe.*

¶ *Preterito.*

Agubequi monouo. } *Oxala offereceſſe eu, queyra Deos que tenha offerecido, ha*
Aguetarannixa. } *que ouuera de ter offerecido.*

¶ *Futuro.*

Agueicaxi. Agueyocaxi. } *Praza a Deos que offereça eu, &c.*

¶ *Acerca deſte modo Optatiuo, & ſuas particulas ſe pode ver o que ſe diſſe na eſplicação da pratica neſte lugar.*

¶ *Preſente do modo Conjuntiuo.*

¶ Agureba. Aguruni, i. tocoroni. } *Como eu offre, e, ou offerecendo eu.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Agureba. Aguetareba. Aguetaruni. } *Offerecendo eu, como offrecia.*

¶ *Preterito perfeito, & pluſquam perf.*

Aguetareba. Aguequereba. Aguetçureba. } *Como eu offreci, ou te-*
Aguenureba. Aguetaruni. Aguequeruni. } *nho offrecido: offrecé-*
Aguetçuruni. Aguenuruni. Aguexini. } *do eu, &c.*

¶ *Futuro.*

Aguequereba. Agubequinareba. } *Como aja de offrecer.*

Aguetarantoqui. Agubequitoqui. Agubequini. } *Como eu offrecer.*

Aguetecara, yori, nechi. } *Como eu tiuer offrecido, ou depois de offrecer.*

¶ *OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO DA lingoa Iapoa, & Portugueſa.*

¶ Aguredomo. Aguruto iyedomo. } *Poſto que offreça, todo*
Aguequeredomo. } *via, porem.*
Aguruto mo. Aguruto yũtomo. Agurebatote. } *Ainda que offreça.*

¶ *Preterito.*

Aguetaredomo. Aguequeredomo. Aguetçuredomo. } *Poſto que eu te-*
Aguenuredomo. Aguexicadomo. Aguruto iyedomo. } *nha, ou tiuera*
Aguetarito iyedomo. } *offrecido, porẽ.*
Aguetaritomo. Aguetarebatote. Aguetçurebatote. } *Ainda que tenha*

¶ *Futuro.* } *offrecido.*

Aguequeredomo. Agubequito iyedomo. } *Poſto que ey de offrecer, porẽ.*
Aguetari tomo. } *Mas que offreça.*
Agubequereba tote. }

Digitized by Google

¶ *Presente do Conjuntivo condicional.*

¶ Agueba. Aguru naraba ỹ. nivoiteua. } *Se eu offreço, ou offrecesse.*

¶ *Preterito.*

Aguetaraba. Aguetaruni voiteua. } *Se eu offrecera, ou tinera offrecido.*
Aguete araba. Aguexicaba.

¶ *Futuro.*

Aguru naraba. Agueba. Agubequiua. } *Se eu offrecer.*
Aguenni voiteua. Agubequemba.
Aguetaraba. Aguetaranniua. Aguete araba. } *Se eu tiuer offrecido, se eu offrecer.*

¶ *Presente do Modo potencial.*

¶ Agubequiya? Aguen cotoya? } *Que offreça eu.*
Agubexi, l. bequi. Aguen. } *Offrecerey, poderey offrecer.*
Agururan. } *Parece que offrece, ou que offrecerá, pode ser que offrecerá.*

¶ *Preterito.*

Agubequi, bexi. Aguen, zu, ru. } *Offrecerria, soy possiuel offrecer.*
Aguetçuran. Aguetaruran. Aguenuran. } *Parece q̃ offrecerria, poderia offrecer.*

¶ *Futuro.*

Aguen, zu, ru. } *Offrecerey.*
Aguran. Aguenzurá. } *Parece q̃ offrecerá, pode ser q̃ offreça, offrecerá por ventura.*

¶ *Presente do Modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Aguci. Agueyo. } *Offreça, ainda que offreça, doube que offreça, mas que offreça.*
Aguetaromo. Agurebaroce.

¶ *Preterito.*

Aguetaritomo. Aguequereba tote. } *Offrecera, doubo que offrecera, mas que offrecera.*
Aguetçureba tote.

¶ *Futuro.*

Agubequereba tote. Aguetari tomo. } *Mas que offreça.*

¶ *Presente do modo infinito.*

¶ Agurucoto. Agubequi coto. Aguencoto. } *Offrecer.*
Aguruto. Aguru yoxi. } *Que offreço.*

¶ *Preterito.*

Aguetaru coto. Aguequeru coto. } *Offrecer, ter offrecido.*
Aguetaruto. Aguequeru yoxi. } *Que offreci, &c.*

¶ *Futuro.*

Agubequi coro. Aguen coto. } *Offrecer, eu auer de offrecer.*
Agubequi yoxi. Aguento. } *Que ey de offrecer.*

DOS GERVNDIOS.

¶ *Em Di.*

¶ Aguru. Agubequi. } *De offrecer.*

¶ *Em Do.*

Aguruni. } *Offrecendo, em offrecer.*
Aguete. } *Offrecendo, tendo offrecido.*

¶ *Em Dum.* Agu-

Digitized by Google

Agurutame, l. tote. Agubequitame, l. tote. } *A offrecer, pera offrecer.*

¶ *Supinos em* Vm.

Agurutame, l. tote. Agubequi tame, l. tote. } *A offrecer, pera offrecer.*

¶ *Em* V.

Ague. Aguerare. } *De ſer offrecido, pera ſe offrecer.*

¶ *Participio preſente.*

¶ Aguramono, ſiru, &c. } *O que offrece, ou offrecia.*

¶ *Preterito.*

Aguerarú. Aguequeru mono, &c. } *O que offreceo, ou tinha offrecido.*

Aguete. } *Offrecendo, tendo offrecido, depois de offrecer.*

¶ *Futuro.*

Agubequi mono. } *O que auer de offrecer.*

Aguento ſuru mono. } *O que eſta pera offrecer.*

Aguento ſuruni. } *Eſtando pera offrecer.*

Agubequini. Aguenni. } *Deuendo de offrecer.*

¶ *A cer a da voz* Aguete, *ſe note que nas outras duas conjugações pera a eſcritura faz* Yomite, Naraite: *poſto que muytas vezes tambem uſamos na eſcritura da voz da pratica*, Yôde, Narôte.

CONIVGAÇAM NEGATIVA PERA a eſcritura.

¶ *Preſente, & imperf. do modo Indicatiuo.*

¶ Aguenu. Agueẓu. Agueẓaru. } *Eu não offreço, não offrecia, &c.*

¶ *Preterito perf. & pluſquam perf.*

Aguenandaru. Aguezariqueru. Aguezarixi. } *Eu não offreci, ou não tinha offrecido, ou não offrecera.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiqui. Agubecarazu. Agubecarazaru. Aguezaran. Agueji. } *Eu não offrecerey, não ey de offrecer.*

¶ *Eſta voz* Agueji, *nas outras duas conjugações faz* Yomaji, Narauaji, Yomouaji, &c. *he uſada na pratica em alguas partes do Ximo. Formaſe do preſente negatiuo, mudando* Na, *em* ji. *Vt*, Aguenu, agueji. Yomanu, yomaji. Narauanu, narauaji, &c.

¶ *Preſente do modo Imperatiuo.*

¶ Aguruna. Aguezare. Na agueſo. Agubecarazu. } *Não offreças, &c.*

¶ *Futuro.*

Agubecarazu. Aguſucoto nacare. Agubecarazaru mono nari. Agurucoto arubecarazu. } *Não offrecerás, &c.*

¶ *Preſente do modo Optatiuo.*

¶ Na agueſocaxi. } *Oxalá não offreça, &c.*

¶ *Preterito.*

Agu-

Digitized by Google

Agu, 1. Aguemajimonouo. } *Ha que não ouuera de offrecer.*

¶ *Futuro.*

Na aguesocaxi. } *Queira Deos que não offreça.*

¶ *Presente do modo Conjuntiuo.*

¶ Agueneba. Aguezareba. Aguezaruni. } *Como eu não offreço, &c.*

¶ *Preterito.*

Aguezariquereba. Aguezariquerini. } *Como eu não offreci, &c.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiqueneba. Aguemajiquini. } *Como não aja de offrecer.*

CONIVNTIVO COM DOMO, E TOMO.

¶ *Presente.*

¶ Aguezaredomo. Aguezuto iyedomo. } *Posto que não offreça.*

Aguezutomo. Aguezaseba tore. } *Mas que não offreça.*

¶ *Preterito.*

Aguezari xicadomo. } *Posto que não offreci.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiquere domo. Agubecarazaredomo. } *Posto que não ey de offrecer.*

¶ *Presente do conjuntiuo condicional.*

¶ Aguezuua. Aguezumba. Aguezaruni voiteua. } *Se não offreço.*

¶ *Preterito.*

Aguezari xicaba. } *Se não offreci.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiquereba. Agu, 1. Aguemajiquua. } *Se não offrecer.*

¶ *O modo permissiuo, & potencial tem as mesmas vozes que na Italica acima dandoas como ali se poderá ver.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

Aguenu coto. Aguezaru coto. } *Não offrecer.*

Aguezaruto. } *Que não offrece.*

¶ *Preterito.*

Aguezariquenu coto. Aguezarixi coto. } *Não offrecer, não tendo offrecido.*

¶ *Futuro.*

Agu, 1. Aguemaji coto. Agubecarazaru coto. } *Não auer de offrecer.*

Agu, 1. Aguemajiqui yoxi. Agubecarazaru mune. } *Que não offrecerá.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Aguenu. Aguezaru. } *De não offrecer.*

¶ Em Do.

Agueide. Aguezu. Aguezu xite. } *Não offrecendo, sem offrecer.*
Aguezaruni. Aguezuni.

¶ Em Dum.

Agumajiqui tame, 1. tote. } *Para não offrecer.*

¶ *Participio presente.*

¶ Aguezaru mono, &c. } *O que não offreça.*

¶ *Preterito.*

Ague-

Digitized by Google

Aguezarixi mono. Aguezari queru mono. } *O que não offrecro.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiqui mono. Agubecarazaru mono. } *O que não ha de offrecer.*
Aguemajiquini. Agumajiqui tocoroni. } *Não auendo de offrecer.*

VERBOS DEFECTIVOS QVE CARECEM DE alguns tempos, modos, numeros, & peſſoas, aſſi na pratica como na eſcritura.

¶ Tari, taru. Taxi, taſu. Tarai, tarõ. Vocotari, ru. Cui, cuyuru. Voi, voite. Vrei, vreõ. Araye, arayuru. Furi, furita. Tomi, tomu. Qui, quru. Ayezu. Saxeru. Mede, medzuru. Abare, uru. Mõde, mõdzuru. Mexij, mexijta. Võxe. Aratazu Xicanominarazu. Sõ, Desũ, Zõro. De, Nite, Xite. Nari, i. ya. Notamõ. Notamauaqu. Touaqui. Iuaqu. Mõſaqu. Naſaqu. Tabu. Tari, taru. Ser. Nuquinde, dzuru. Xexime, uru. Cotonari. Saiguiru. Fe, furu. Cazunaranu. Yei-yeite. Voboxiquite. Nanome narazu. Nanome naru Nanominari. Nominarazu. (coto.

¶ Tari, taru. *verbo defectiuo; eſtar obedo no affirmatiuo item.*

¶ Tari, taru, tatta, Tarimaraſuru, tarimaraxõ. ¶ *No negatiuo.* Tarazu, taranu, tarazaru, taranaada, tarumai, l. maji, taraji, tarubecarazu, tarazneba, taranedomo, tarauazuua, tarazareba; taranu coto, taraide, tarazuxite. Mata motte toſſuruni tareri. *Rongo.*

¶ *Achaſe nome, ino ſentido.* Tannubexi, tannu ſubexi, tannu ſuru. *A letra he a meſma, & o Coye, he Socu, idoſi, ſufficiente, & abundante. donde ô zemor, Fuſocu, idoſi, falta, ou defeyto.*

¶ Taxi, taſu. *a meſma letra, & ſignifica ſuprir o que falta, tem o ſeguinte no affirmatiuo.* Taſu, taitta, taximaraxõ, taſubequ ſoro, taite. ¶ *No negatiuo*, Tafanu.

¶ Tarai, tarõ. *o meſmo, & tem no affirmatiuo.* Tarõta, tarõta fito, *homem perfeyto.* ¶ *No negatiuo.* Taranu, tarauazu, tarauananda, tarauaji, tarauaneba, tarauanedomo, tarauazuua, tarauanu coto, l. to. Tarauaide.

¶ Vocotari, vocotaru. *Faltar, não ſer auante, ou certo o fio: tem no affirmatiuo.* Vocotari, vocotaru, vocotaru coto. ¶ *No negatiuo.* Vocotararu, vocotarazu, vocotaru becarazu. *Vt*, Gacumenni vocotaru coto nacare.

¶ Cui, cuyuru, l. cuyamu. *Ter peſar, ou arrepender-ſe, tem no affirmatiuo.* Cui, cuyuru, l. cũ, l. cûru, cuyubexi, cuite. ¶ *No negatiuo*, Cuinu, cuinzu, cuyubecarazu. ¶ Nochini canarazu vrei cuyubexi. *Foq lib. 2.* Itoquemaquitoqui tçutome gacu xezareba, voite nochi iagi cõruto iyedomo,

La-o

Digitized by Google

nauo xoyequi aru coto naxi. Chôtequito natte nochiua icani cuyutomo yequi arumaaji.

¶ Voi, *Enuelbecer, tem no affirmatiuo*. Voi, voita, voitaru, voinu, voindari, voite. ¶ *No negatiuo*, Voizu. Toxi voindari, voitamo, vacaquimo, voitaçu, &c. *Rongo*. Voitaruuo vyamôua bumono goexi.

Litigoquê.

¶ Vrei. *Entristecerse; tem no affirmatiuo*. Vrei, vreô, vreôru, vreôbexi, vreyebequi, vreyeyo, vreôru coto, vreite. ¶ *No negatiuo*, Vreyezu, vreyezare, vreyezu xite. ¶ Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo, vonorega fiteuo xirazaru cotouo. *Rongo. lib. 1.* Canc mo no vreite iuaqu: vare xôgiquiuo arauasuto iyedomo, gofenua murino notamô nari. *Esopo*. Tano vreiuo quijte sunauachi midzucara ta tomonô vreô bexi. *Litgoquiô*. Vareuo xemuredomo, cocoronî itoi vreyezu xite idento motomuru cocoro naxi. *Focqueqiuô. lib. 2.*

¶ *Arayc. Auer, tem no affirmatiuo*. Araye, arayuru, *I*. Arôru. Arito arôru, arito arayuru. ¶ Arôru fodono cotouoba catano gotoqu xiri fumberuto môsu. *Esopo*.

¶ Furi. *Enuelbecer, ou ser velho, tem no affirmatiuo*. Furi, furita, furitaru, furite. ¶ Cuchini furitaru iye. Xôguen imani coto furi forôto iyedomo, nauo motte chinchô chinchô. *Teiquin*.

¶ Tomi, tomu. *Prosperar, florecer, enriquecer, tem no affirmatiuo*. Tomu, tomeru, tonda, toman, tonde, tomi sacayuru. ¶ *No negatiuo*. Tomezu. *Vt*, Tomanto sureba jin narazu, jin naranto sureba tomazu. *Xinô*. Tomeruto iyedomo, madzuxiquiuo vasururucoto nacare. *Iitgoquiô*. Tattoxito iyedomo, iyaxiquiuo vasururucoto nacare: aruiua fajime tonde vouari tin nari, aruiua madzu tattôxite nochi iyaxi.

¶ Qui, quru. *Vir, tem no affirmatiuo*. Qui, quru, quita, cô, côzucoi, *I*. coyo, quitareba, quitaredomo. ¶ *No negatiuo*. Conu, cozu.

¶ Xiqu. *Ser melhor, tem no affirmatiuo*. Xiqu, xicanya, xican, xicubequiua naxi. ¶ *No negatiuo*. Xicanu, xicazu, xicaji, xiqubecarazu. *Vt*, Vonoreni xicazaru monouo tomoto surucoto nacare. *Rongo. lib. 8.*

¶ Ayezu. *Não poder, ou antes de acabar soomente no Negatiuo*. Ayezu, ayenu: *poserse as reyzes dos verbos*. *Vt*, Toriayezu, iymo ayezu, môxiimo ayezu, toriaye sase tamauzu.

¶ Saxeru. *Ser de pouco valor, ou importancia*. *Vt*, Saxeru coto, *I*. mono.

¶ *No negatiuo*, Saxeranu.

¶ Mede. *Enleuarse em alguã cousa, ou embeberse*. Mede, medzuru, medete. *Vt*, Ironi medete, &c.

¶ Abs-

Digitized by Google

¶ Abaruru. *Enuelhecer a caſa, ou deſfazerſe por ſi de velha.* Abare, abaruru, abarera. *Vt*, Abaretaya, i. abaraya. *Caſas velhas, ou pardeyros.* Abareta fito. *Homem deſfragado na vida, & coſtumes.*

¶ Möde. *Ye a alegũa romaria.* Möde, mödzuru, mödere. *Vt*, Cumanoye mödere, &c.

¶ Mexij, mexijtaru, mexijte. *Cegarem os olhos, &c.* ¶ Gogiocu acuxeni ideraredomo, yeguen iyaxiquomo mexijte matraqu coreuo mitaremaţçurazu, mimi xijte coreuo quicazu. *Gumei.* Yeguen mexijtaruga yuyeni mirucoto naxi. *Ibidem.* Mexij axinayete quaquiõni vochinto foſſu. *Ibidem.*

¶ *Eſte verbo parece que be*, Xij, xijtaru, xijte, *por que tambem ſe acha junto com outros vocabulos, & parece ſignificar priuação da alegũa couſa como ſentido. Vt*, Yeguen mexijte, meũguen xijte, mimixijte. Somo ſomo bombuno narai meõguen xijte macotono ţçuquiuo mizu. *Xenjuuo.* Mimà xijte ſubete coreuo quiqucoto naxi. *Gumei.*

¶ Vôxe. *Falar peſſoas bantada.* Vôxe, vôxequeru, Vôxe sõrõ, vôxete.

¶ Ya! Fadaye firotçu yeſaxeyo, ſore naquimono naraba, tada meiuo taeyorozo vôxe queru. *Yamanaçado juiuo.* Tareni vôxete cocoro naquran. Naniuo vôxe ſorotomo, &c. *Coquim. Xôzen.* Sotefore Muſaxito vôxe quereba, &c.

¶ *Os compoſtos ſão muytos*, Vôxe cõmuru, vôxe tçuquiru, vôxegoto ariquereba, &c. *Item quando ſe jũbe ajunta algũa particula de baixo, oſſi como* Rare, &c. *item todos os tempos, & modos. Vt*, Vôxeraruiu, vôxerareta, vôxerareõzu, vôxeraret, vôxerarureba tote, &c.

¶ Atauazu. *Não poder, não fazer.* Atauazu, ataru. *Vt*, Mairucotoo atauazu: yamurucoto atauazatuca? Tçunubiracani atauazu ſoro. Saiſirni atauazu ſoro. *Rongo lib 3.*

¶ Arazu. *Não auer, não ſer.* Arazu, arazaru, *não tem mais que eſta voz, & não be negatiuo de* Aru, *mas be por ſi: o ſeu Coye be*, Fi. *Vt*, Riſi, ſido, *&c, ideſt.* Razão. *& ſem rezão: fora da rezão, ou caminho, &c.* Sono guini arazu.

¶ Xicanominarazu, *&* Nomi narazu. *Não be ſoomente.* Xicanomi naranu, Nominaranu. *Vt*, Sorenomi narazu. ¶ *No affirmatiuo*, N. mi nati.

¶ Sõ, Desõ, Zõrõ, *ſão verbos ſubſtantivos como* Soro, *& não tem mais que eſta voz.* Yono cataye votadzune sõraye, cono foxxini voite iza xiranude sõto aisõ nagueni cotõ. *Yacima.* Sono vye cano monodomoua icocuno Fanquai, Chõriõuomo azamuqu fodomo jindõ. *Ibidem.* Aera vel ii. texi no gofõga domo zõrõya! ſoreua cotouari zõrõ.

¶ De, Nite, Xite. *Sendo. Eſtes tres muytas vezes ſeruem em lugar do verbo*

Digitized by Google

Subſtantiuo como ſe pode ver nas conjugações. Vare xõyũgoni xite gacuni cocoro zalũ, ſanxũ nite tarçu, xixũni xite madouazu, goxũni xite tenmeiuo xiru, ricuxũni xite mimi xiragõ, xixxũni xite cocorono foſſuru tocoroni xiragayedomo, noriuo coyezu. *Rongo.* Xõzonua cocoro cõnite chiye fucaxi

¶ Nari, *verbo ſubſtantiuo não tem mais que eſtas tres, & não he* Nari, naru, *Mas outra palaura & leira per ſi, cujo* Coye *he*, Ya, *& o de* Naru, jõ. *Ajuntaſe a nomes, & a verbos no cabo. Vt*, Vouoi nari. Mono nari, fitoto nari, Aguru nari.

¶ Notamõ. *Falar muyto bem ou edo.* Notamai, notamõ, notamauaba, notamayeba, notamayedomo, notamauaqu. ¶ *No negatiuo.* Notamauazu.

¶ Tabu, *Dar.* Tabi, tabu, tabe, tabitamaye. 1. ataye tamaye.

¶ Taru. *Ser.* Tari, taru, taru nari, taru bexi, taran. ¶ *No negatiuo*, Tarazu, taru becarazu, tarazumba. ¶ Cunxi taran mono yuye naqui yũranni quegarenaba, tachimachi cacaru ſagiuo vçubexi. *Eſopo.*

Chinei. Sore fitono tomotaru monoua tomeruuo tattomi nengoro naruuo ſaquito ſu-
Feique. Quimi quimi tarazuto yũtomo, xinmotte xintarazumba arubecarazu.
lib. 2. Chichi chichitarazuto yũtomo, comotte co tarazumba arubecarazu.

¶ Nuquindzuru. *Auantajarſe, ou exceder.* Nuqumde, nuquindzuru, nuquindete. ¶ *No negatiuo*, Nuquindezu.

¶ Xeximuru. *Fazer, item particula.* Xexime, xeximuru, xeximubexi, xexime bequenya? Xexime tamõ bexi. ¶ *No negatiuo*, Xeximu becarazu.

¶ Coto nari, cotonaru. *Ser diferente.* ¶ *No negatiuo*, Coto narazu. *He hũa ſoo palaura, & leira.* Moxi vare yoni giñ fũtomo, coreni cotonaru cotonaquen. *Focquequiõ.* Fũxino motomcua ſore fitono motomeni cotonari. *Rongo. lib. 1.*

¶ Saiguiru. *Anticiparſe.* Saiguiri, ſaiguiru, ſaiguima, ſaiguitte.

¶ Fe, feru. *Paſſar o tempo.* Fe, feru. *I.* furu, feta, ferari, ferçuru, fen, fete. *Vt*, Toxi, tçuquiuo feru, fiuo feru, fenuran, fenubexi, fezu.

Chitoxe fen quimiga youaini fugi namino,
Matçuno yedanimo cacari nuru cana. *Feique. 4.*

¶ Cazu naranu. *Ser de pouca eſtima, ou valor.* Cazu naranu, cazunarazu: *Não tem mais que eſtas vozes, & he hũa ſo letra, cujo Coye he* Xõ.

¶ Mõtaqu, Iuaqu, &c. *A eſtas vozes por preſente, & preterito.* Mõſaqu, mõxite mõſaqu, iuaqu, tamauaqu, notamauaqu, tçuguete notamauaqu. Notõmaqu, Tou. qu, Naſaqu. *Vt*, Cono nenuo naſaqu.

¶ Yei. *Enjoar, ou embebedarſe.* Yei, yeite, *he o meſmo que* Yoi, yõ, yõta: *& não ſe*

Digitized by Google

não se achão mais que estas duas vozes. Miua funasoconi yei suxite jengonmo xirazuzo niiyeni quesu.

DOS VERBOS ANOMALOS,
ou irregulares.

¶ *Verbos anomalos, ou irregulares* são todos aquelles que não vão por alguã das tres conjugações assima ditas, ou negativas, mas tem propria conjugação: entre os quais tem o primeyro lugar os verbos adjectiuos terminados em, Ai, ei, ij, oi, ui. Item o verbo substantiuo, Soro, com seus compostos, & outros que se acharem. Vt, Zũtõ, Sazorũ, Sõ, Desũ.

CONIVGAÇAM DOS VERBIOS
acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui.

¶ *Os verbos adjectiuos acabados nas syllabas*, Ai, ei, ij, oi, ui. Na, I. naru. *São propriamente verbos anomalos defectiuos, & não nomes, ainda quando se antepoem aos substantiuos, como se prouará na Rudimental a largamente: os quais tem propria declinação, ou conjugação com tempos, & modos incluindo em seu significado o verbo substantiuo, & algum nome adjectiuo, & os tempos, & modos que lhes faltão. supremse com certas particulas, como adiante se verá: todos estes admittem suposto a parte ante como os demais verbos: pello que os podemos chamar verbos adjectiues, ou verbos substantiuos adjectiuados.*

¶ *Estes verbos tem suas rayzes como os demais, das quais se formão os tempos, & modos, & com as quais se ajuntão a todos os verbos assi destte genero, como aos demais, guardando na ordenação o mesmo regimento, que as rayzes de outros verbos, como se dirá na Rudimental, & na Syntaxi. Estas rayzes se terminão nas syllabas seguintes, ò, eõ, õ, ũ, Ni: & na escritura todos os quatro primeyros em, Qu. Mas por que mo pera das regras, & formações he mais facil de seguir as terminações do presente acabadas em Ai, ei, ij, oi, ui, Na. as seguiremos como a regra correo: conuem a saber, a rayz cuja terminação do presente acaba em Ai, fazem õ longo: ei, em ô circunflexo: ij, em, ũ. longo: ôi, em ô. circunflexo: ui em ũ, longo. Na em Ni. Alem das cinco primeyras terminações do presente, todos aquelles tem outras duas, que são. Xi, pera pratica, & escritura: & Qui, pera escritura soomente. Vt.*

¶ Ai, õ. Fucó, fucaqu, fucai, fucaxi, fucaqui.

Ei, cò. Xigueò, xiguequ, xiguei, xiguexi, xiguequi.

Ij, ũ. Ataraxũ, ataraxiqu, ataraxij, ataraxixi, ataraxiqui.

Oi, ô. Xirô, xiroqu, xiroi, xiroxi, xiroqui.

Vi, ũ. Nurũ, nuruqu, nurui, nuruxi, nuruqui.

Na, ni. Aquiracani, aquiracana, aquiracanari, aquiracanaru, &c.

Digitized by Google

DA CONIVGAÇAM

¶ *Tempo presente do modo Indicativo.*

¶ Fucõ. Fucai. Fucaxi. Fucõ gozaru. } *Fusou, ou estou fundo, tu es, ou estas fundado, elle he, ou está fundado. Nos somos, &c.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Fucai. Fucacatta. Fucó gozatta. } *Era, ou estava fundado.*

¶ *Pret. perf. & pluſquam perf.*

Fucacatta. Fucacattçuru. Fucacatte gozaru, I, gozatta. Fucõ gozatta. } *Foy, estive, ou estiuera fundado.*

¶ *Futuro.*

Fucacarõ, zu, ru. Fucõ gozarõ, zu, ru. } *Será, ou estará fundado.*

¶ *Do modo Indicativo.*

¶ *As proprias vozes do preſente pera a pratica ſam duas.* Fucai, *&* Fucaxi. *a qual tambem ſerue pera a eſcritura, &* Fucaqui *pera a eſcritura ſomente: poſemos no preſente do Indicativo a rayz,* Fucõ, *por que na oração ſeguinte a meſma regimão ſo que as de mais rayzes dos verbos, tomando o tempo, & modo do verbo conjugado que ſe ſegue. Vt,* Cunxiua xocuuo acanzo motomuiucoro naqu, quia ya ſiſcaranto motomuiucoro naxi. *Rongo. lib. 1.* Madzuxõxite ſeqçuõcoto naqu, tonde vogorucoro naqumba, icani? *Ibidem.* Acuchõniua iri-yaſuqu, jenniua irigaraxi. *Eſopo.*

¶ *Poſemos tãbem a meſma rayz, com o verbo ſubſtantivo pera ſe ſaber como muy elegante, & cortezmente ſe ſuprem por eſte modo os tempos dos verbos. Vt,* Fucõ gozaretaxi, fucõ gozarcba, fucõ gozaraba, &c.

¶ *Muytas vezes eſta rayz junta com outros verbos em noſſa lingoa tem força de aduerbio, aſsi como as rayzes dos outros verbos ſignifícam o modo do verbo, quando ſe compõem com outros. Vt,* Fiquiſaqu. *Roſsar pucando. Da meſma maneyra dizemos.* Yõniõiu, caxicõ ſuru, fucõ vadzurõ, &c.

DAS PARTICVLAS GARI, GARV, E CA-RI, CARV, *com que eſtes verbos ſe compoem pera ſuprir os tempos, & modos de que carecem.*

¶ *Como fica dito eſtes verbos todos ſão defectuoſos, & propriamente não tem ſe não algũas vozes dos tempos, & modos. Vt,* Fucai, fucaqueeba, fucaquua, fucaqumba, fucõre, &c. *pello que ſuprem todas as de mais de que carecem com a compoſição das particulas,* Gari, ru. *&* Cari, ru. *as quais entre ſi tem particular vſo, & não ſe pode vſar dellas indifferentemente.*

¶ *Da particula,* Gari, ru.

¶ *Entre eſtes verbos ha alguns que ſignifícam algũa acção animal, ou ſenſitiva, ou no modo de falar pertencem a ella; eſtes taes ſe cõpoem cõ a particula,* Gari, ru. *pera o derradeyro. 1. do preſente do Indicativo, ficando verbos da ſegunda conjugação,*

Digitized by Google

ção, conjugando se por todos os tempos, & modos, & admittindo todas as particulas que admittem os demais verbos, assi de banca como de mais. Vt, Nemutai, nemutagaru, nemutagari marafuru, nemutagafuru, nemutagarafuru, nemutagaraxerafuru.

¶ Os verbos que se compoem com esta particula, pertencem soomente á segunda, & terceyra pessoa commente, & parece ter semido a particula de ter, ou estimar por sy, ou sentir, & muytas vezes se pode explicar pollo verbo, Vomò, Zonzuru, &c. Os mais communs que se compoem com esta particula sam os seguintes.

¶ Tai, tagaru. Querer. Tomonai, tomonagaru. Não querer. Mederai, mederagaru. Alegrarse. ou dar os parabens por algum bom successo. Nemutai, nemutagaru. Ter sono. Quemutai, quemutagaru. Sentir o fumo. Catajiquemai, catajiquenagaru. Agradecer muyto. Nemui, nemugaru. Ter sono, ou vontade de dormir. Nicui, nicugaru. Aborrecer. Samui, samugaru. Ter frio. Fidarui, fidarugaru. Ter fome. Canaxij, canaxigaru. Ter tristeza. Mutçucaxij, mutçucaxigaru. Enfadarse. Foxij, foxigaru. Desejar Fadzucaxij, fadzucaxigaru. Ter pejo, ou vergonha. Curuxij, curuxigaru. Sentir dor. ou tormento. Vomoxiroi, vomoxirogaru. Ser triste, ou muyto pera ver. Itai, itagaru. Ter dor. Medzuraxij, medzuraxigaru. Ter por cousa nova. Cauaij, cauagaru. Ter amor composto.

¶ Estes verbos pera primeyra pessoa na mesma significação se vsão com a particula Cari, caru. no preterito. Vt, Cuitacatta. Querra comer. Fadzucaxicatta. Tenha pejo. Mairitacatta. Querra yr. Nemucatta. Tinha sono. Fidarucatta. Tinha fome. Tomonacatta. Não quis, &c.

¶ Xôxina, xôxigaru. Ter pesar. ¶ Na, se muda em Garu. Xuxôna, xuxôgaru. Ter por cousa sancta. Xúchacuna, xúchacugaru. Aleegarse. Yecqina, yecquigaru. Idem. Iyani, Iyagaru. Não querer, repugnar. Muzôna, muzôgaru. Ter piedade, ou compaixão.

¶ Da particula, Cari, ru.

¶ Todos os demais verbos adjectivos das terminações, Ai, ei, if, oi, ui, que não significam acção animal, ou sensitiva, se compoem com a particula, Cari, ru. no presente perdendo o, i. derradeyro, a qual particula posto que pera o presente não esteja em vso, formase della alguns tempos, & modos como se verá na conjugação posta, a qual vay pollla seguinte; porque as particulas, Cari, ru. Gari, ru. parece que jam verbo Ari, ru. A particula, Cari, ru. não admitte das particulas dos verbos mais que Mairafuru, & Mofu.

¶ Presente do Imperativo.

¶ Eucacare. Seja, ou esteja sendo, &c.

O im-

Digitized by Google

¶ O Imperatiuo não tẽ mais que esta voz, por que parece que o futuro não está em vso: Esta voz, Fucacare, não he vsada na pratica cõmũa, mas soo na escritura, ou cousas graues, posto que junta com, Caxi, he muy vsada na pratica pera Optatiuo. *Vt*, Tonioni majuarre araſõcoto nacare, xuni xitagatte ronzuru coto nacare. Iitgoquẽ.

Nagacareto nani vomoiquen, yononacano
Vquiuo miſurnua inochi nari queri. *Taiſeiqui.*
Vonoreni xicazaru monouo tomoto ſurucoto nacare. *Rongo lib. 3.*
Ayamatteua aratamuruni fabacaru coto nacare. *Ibidem.*
Varemo yocare, ſitomo yocare. *Sententia.*

¶ *Preſente, & Imperfeito do Optatiuo.*

¶ Fucacare caxi, l. gana. } Oxala ſeja, ou eſteja ſundo.

¶ *Preterito perfeito, & pluſquam perf.*

Fucacattaraba yocarõmonouo. Fucacarõmonouo. } Oxalá foſſe, ou eſtiueſſe, ſora, ou eſtiuera
Fucacarõniua yocarõmonouo. } ſundo.

¶ *Futuro.*

Fucacarecaxi, l. gana. Fucõ arecaxi, l. gana. } Prazа a Deos q̃ ſeja ſundo.

¶ *Preſente do Conjuntiuo.*

¶ Fucacareba. Fucaini. } Como he ſundo, ou ſendo ſundo.
Fucacareto. } Que eſteja, ou pera que eſteja, ou ſeja ſundo.

¶ *Preterito imperfeito.* (eſtaua ſundo.

Fucaquereba. Fucacattareba. Fucacatrani, l. tocoroni. } Como era, ou

¶ *Preterito perf. & pluſquam perf.*

Fucacattareba. Fucacatçureba. } Como foy, ou eſteue ſundo.
Fucacatrani, l. tocoroni. } Como foſſe, ou ſora ſundo.

¶ *Futuro.*

Fucacarõzuruni. Fucacarõ toqui. } Como, l. depois que for, ou eſtiuer
Fucõ natte cara, l. nochi. } ſundo.

¶ *As vozes do Gerundio, acabadas em Te, propriſſimamente pertencem a eſte modo ſe reſpeytamos ao latim, cujos verbos ſubſtantiuos nõ tem tais Gerundios, posto que na lingoa Portugueſa os ha, & por eſſe reſpeyto ſe puſerão em ſeu lugar, como ſão* Fucõte, fucacatte, fucõxite. (na pratica.

¶ *A voz* Fucacareto, *do preſente vſase cõmũmente na eſcritura, & não*

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO DA lingoa Iapoa, & Portugueſa.

¶ *Preſente.* (em, toda via.

¶ Fucacaredomo. Fucaito iyedomo. } Posto que eſteja, ou ſeja ſundo, porẽ
Fucaqutomo. Fucaito yũtomo. } Ainda que ſeja, mais que
Fucai tomaina, l. tomo. Fucaquerebatote. } eſteja ſundo.

¶ *Preterito imperfeito.*

Fuca-

Digitized by Google

Fucaqueredomo, &c. Fucacattaredomo. } *Posto que estiuera, ou estiuesse*
Fucacarõzuredomo. } *fundo, porem.*

¶ *Preterito perfeito.*

Fucacattaredomo. Fucacattçuredomo. } *Posto q̃ era, ou estaua fundo porẽ.*
Fucacattarebatote. } *Ainda que fora, mas que fora fundo.*

¶ *Preterito pluſquam perfeito.* (*porem.*

Fucacattaredomo. Fucacarõzuredomo. } *Posto que fora, ou estiuera fundo,*
Fucacattareba tote } *Mas que, ou ainda que fora fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarõzuredomo } *Posto que ha de ser, ou estar fundo, porem.*
Fucacarõ tomo, l. tomama. } *Mas que esteja, ainda que seja fundo.*

¶ *Nota que as particulas, Domo, & Tomo, tem differente energia, por que, Domo responde no Do tuguez a Posto que, ainda que, mas, porem. Tomo, Tomama, Toy ũtomo, Reba tote, respondẽ a Ainda que, mas que, doubbe que: como se diſſe nas conjugações.* Quiõno voquiacuno quicaxeraruga voſadzucaxiqueredomo, ſoregaxi imamade ruimo nai itadzuramonode voriatta. Cauonuo mõxitaqueredomo, voriſuxi ſuquimo nai. *Morte monog.* Tatoxito iyedomo iyaxiquino anadoructoro nacare. *Iitgoquẽ.* Mottomo võxcua vomoqueredomo, vagamini totteua canai gataxi. *Eſopo cucquun.* *Quiocu Monog.*

¶ *Preſente do conjuntivo conditional.*

¶ Fucaquna. Fucaqumba. } *Se ſer, ou eſtiuer fundo.*
Fucainaraba. Fucainivoiteua.

¶ *Preterito imperf. & pluſquam perf.*

Fucacattaraba. Fucacatta naraba, l, ni voiteua. } *Se fora, ou eſtiuera fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarõ naraba. } *Se ouuer de ſer, ou eſtiuer fundo.*
Fucainaraba, &c. *As de mais do preſente.* }

¶ *Modo potencial.*

¶ Fucacarõzu. Fucõ gozarõzu. } *Seria, ou fora*
Fucõ gozaruçotomo arõzu. Fucõ gozattacotemo arõzu. } *ſuſo, podia ou*
Fucacattçurõ. Fucacarõzurõ. } *poderia ſer. ou*
Modo permiſſiuo, ou conceſſiuo. } *eſtar fundo.*

¶ Fucainadeyo. Fucaquua ſucainadeyo. } *Seja doubbe eſcuſa,*
Fucaito mamayo. Fucai tomo. Fucaquerebatote. } *ou eſteja. mas q̃ ſe*
Fucacaro madeyo. Fucacarõtomo. } *ja, ou eſteja fundo.*

¶ *Acerca destes dous modos, & de seu uſo ſe pode ver nas conjugações onde ſe fala delles largamente.*

¶ *Preſente do modo Infinito.*

¶ Fucaicoto. Fucaito. } *Ser, ou eſtar fundo, que ha*
Fucõ gozaruçoto, l. to. } *ou eſta fundo.*

N Vreye-

Digitized by Google

Vreyezare ficono vonoreuo xirazeru cotoua, vreyeyo, vorega nõ naquio cotouo. *Rongo.* 14. Madzuxũxite vramururcoto naquiua caraqu, tondo vogorucoto naquiua yaſuxi. i. naqui cotoua. *Ibidem.* 7. Ixano imamadeno vadzuraino idequru ſudono cotouoba mina yoquiyoquito mõtaruredomo, vareua xiſuruni touocarajito. *Eſopo.*

¶ *Preterito.*

Fucacattacoto, l. to } *Eſtar, ſer, que foy, ou eſtana ſendo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarõ, zu, ru. Fucacarõcoto, l. to. } *Que ſerà, ou eſtará ſendo.*

¶ *Gerundio em Do.*

¶ Fucõte. Fucacatte. Fucõxite. } *Sendo, ou eſtando ſendo.*
Fucaini. Fucõ.

¶ *Careceu eſtes verbos de Gerundio em, Di, & em Dum, por que não ſignifição mouimẽto, ou acção cõmũmẽte, aſſi como nem o verbo ſubſtitiuo: toda via com o verbo,* Naru, *ſe podem ſuprir neſte modo,* Fucõ naru tame, l. tote, Fucõnaru jibun degozaru.

¶ *Os compoſtos com a particula,* Garu, *parece que admittem Gerundio em Di, Dum. Vt,* Fidarugarutame, l. tote. & fidarugaru jibun.

Paſemos no Gerundio em Do, a rayz Fucõ, *por que muytas vezes ſerue ao Geriũdio.*

¶ *Participio preſente.*

¶ Fucai. { Va. Monoua. } *O que be, ou eſtá ſendo.*
{ Fitoua. Cotoua. }

¶ *Participio preterito.*

Fucacatta. { Va. Monoua. } *O que eſtana, ou eſteue, foy.*
{ Fitoua. Cotoua. } *ou ſora ſendo.*

¶ *Participio futuro.*

Fucacarõ, zu, ru. { Va. Monoua. } *O que ſerà, ou eſtarà*
{ Fitoua. Cotoua. } *ſendo.*

¶ *O participio preſente, poſto que algũas vezes pareça ſer adjectiuo com ſubſtantiuo mas que participio de verbo: toda via be propriamente verbo, & tem ſignificação de participio & relatiuo. Vt,* Aru micado nininno fitouo mexi idaxi tamõcoto ariqueri, ichininua yocuxin fucaqui mono nari, ima ichininua fitouo netamu cocoro fucaqui mono nari. *Eſopo.* Sono yoqui monoua yerande xitagõ, ſono yocarazaru monouoba xicamo araramu. *Rogo lib.* 1. Moxi inochimo nagarayeba, ſamano caye fitaſurani nai ſi'obitono atouoneo tomuraõzu. *Ibuqino Mai.* Coconi itauxiquiua gojenno venmigia. Cono Fidefiradonoto yõua couaquiuo yauaragueu, youaquiuo nade, tamiuo auaremu. *Curamaide.*

CONIVGAÇAM NEGATIVA DO verbo adjectiuo jeta a gratica.

¶ *Preſente do Indicatiuo.* ¶ Fuca-

Digitized by Google

¶ Fucacaranu. Fucacarazu. } *Eu, tu, aquelle, nos, vos aquelles, não sou,*
Fucacarazaru. Fucõ gozaranu. } *eu não estou, não es, I. não estas, não he,*

¶ *Preterito imperf.* (*I. não esta fundo, &c.*

Fucacaranu. Fucacarazu. } *Não era, ou não estava fundo.*
Fucacarananda.

¶ *Preterito perf. & pluſquam perf.*

Fucacarananda. Fucacarazatta. } *Não foy, ou não estive, I. não estivera*
Fucõ nacatta. *fundo.*

¶ *Futuro.* (*fundo.*

Fucacarumai, I. maji. Fucõ arumai, I. maji. } *Não serei, ou não estarei*

¶ *Cem o ja se diſe no affirmativo, muyto mais cortes & elegante, & uſado modo de falar he pola rayz deſtes verbos, cõ o verbo ſubſtantivo, porq̃ as vezes do indicativo algũas o são pouco uſadas, ou ſe uſão mais na eſcritura, pello q̃ he milhor uſar antes da rayz cõ algũ verbo ſubſtantivo aſſi no indicativo como nos de mais modos. Vt.*

Fucõ. { Nai. Gozanai. Vorinai. / Gozaranu. Vogiaranu. } *Pera preſente, & imperfeito.*

Fucõ. { Gozanacatta. Vorinacatta. / Gozarananda. Vogiaranai da. } *Pera preterito.*

Fucõ. { Arumai. Gozarumai. / Voriarumai. Vogiarumai. } *Pera futuro.*

¶ *Preſente do modo Imperativo.*

¶ Fucacaruna. Fucacarazare. } *Não seja, ou esteja fundo pera eſcritura.*
Nafucailo. Nafucacaſſo.

¶ *Preſente do modo Optativo.*

¶ Fucacarunacaxi, I. gana. Nafucaiſo caxi. } *Oxalá não seja, ou esteja*
Nafucacaſſo caxi. *fundo.*

¶ *Preterito.*

Fucacarumai monotio. } *Oxalá não eſtiveſſe fundo, prouuera a Deos*
Fucacararumba yocarõ monotio. } *que não fora, ou eſtivera fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarunacaxi. I. gana. } *Praza a Deos q̃ não seja, ou*
Nafucaiſo caxi, I. gana. Fucõ aruna caxi } *esteja fundo.*

¶ *Preſente do modo Conjuntivo.*

¶ Fucacaraneba. Fucacaranuni. I. tocoroni. } *Como não he, ou não seno*
Fucõ naquereba. Fucacarazareba. *do fundo.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Fucacaraneba. Fucacarananderba. } *Como não era, ou estava fundo.*

¶ *Preterito perf. & pluſquam perf.*

Fucacarananderba.
Fucacarananderi, I. tocoroni. } *Como não foy, ou não estive fundo, como não*
Fucõ nacattareba, I. nacattani } *seja, ou não foy a fundo.*

¶ *Futuro.* N 2 Fu-

Digitized by Google

DA CONIVGAÇAM

Fucacarumai requi. } Como, I de pois que não for, ou eſtiuer fundo.
Fucõ nõtecara, I. nochi. }

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO

da lingoa Iaponica & Portugueſa.

¶ *Preſente.*

¶ Fucacaranedomo. Fucacarazaredomo. } Poſto que não eſteja, ou
Fucacarazuto iyedomo. Fucacarazu tomo, I tomama. } eſteja fundo. Ainda que
Fucacaraneba tote. Fucõ naqueredomo. } não eſteja mas que não ſe
Fucacaraidemo. } ja, ou não eſteja fundo.

¶ *Preterito imperfeito.*

Fucacaranedomo. Fucacaranandaredomo. } Poſto que não eſtiuera, ou não
Fucacarumajiqueredomo. } ſeria fundo.

¶ *Preterito perfeito.*

Fucacaranandare domo. }
Fucõ nacattare domo. } Poſto que não era, ou não eſtaua fundo, mas que não
Fucacaranandarebatote. } ſera, ainda que não ſora fundo.

¶ *Preterito pluſquam perfeito.*

Fucacaranandaredomo. }
Fucõ nacatte attaredomo. } Poſto que não ſera, ou não eſtiuera, mas que não
Fucacaranandarebatote. } ſora, ainda que não ſora fundo.
Fucacarumajiqueredomo. }

¶ *Futuro.*

Fucacarumai. I. majiqueredomo. } Poſto que não haide ſer, ou que não ha de
Fucõ arumaiqueredomo. } eſtar fundo, mas que não eſteja, ainda que
Fucacarumaitomo, I. tomama. } não ſeja fundo.

¶ *Preſente do Conjunctiuo condicional.*

¶ Fucacaranunaraba. Fucacaranuni voiteua. } Se não for, ou não
Fucacarazumba. Fucacarazuua. Fucacaraideua. } eſtiuer fundo.

¶ *Pret. imperf. perf. & pluſquam perf.*

Fucacaranandareba. Fucacaranandararaba. } Se não ſora, ou não eſtiuera
Fucacarmandani voiteua. } fundo.

¶ *Futuro.*

Fucacarumai. I. majinaraba. } Se não ouuer de ſer, ou não eſtiuer fundo.
Fucacaranuni voiteua.

¶ *Modo potencial.*

¶ Fucacarumai. I. maji. } Não ſeria, ou não ſera fundo, podia, ou poderá
Fucõ nai cotomo arõzu. } não ſer, ou não eſtar fundo, não eſtará, ou não po-
Fucõ nacatta cotomo arõzu. } dera eſtar fundo.
Fucõ arumai.

¶ *Modo permiſſiuo, ou conceſſiuo.*

¶ Fucacaranu madeyo. }
Fucacarazuua fucacaranu madeyo. } Não ſeja, doulhe que não ſeja, ou não eſ-
Fucacarumaito mama. } teja fundo.

Fucaca-

Digitized by Google

Fucacaramiromo, I. tomama. } *Mas que não seja, ou não esteja fundo.*
Fucacaraneba tete. Fucacaramai madeyo. *Idem.*

¶ *Presente do modo infinito.*

¶ Fucacaranu coto. Fucacarazaru coto. } *Não ser, ou não estar fundo.*
Fucacarinuto. } *Que não está fundo, &c.*

¶ *Preterito.*

Fucacarananda coto. Fucacatta coto. } *Não estar fundo, &c.*
Fucacaranandato. Fucacatteto. } *Que não estava fundo, &c.*

¶ *Futuro.*

Fucacarumai, I. majicoto } *O não ser de ser, ou estar fundo.*
Fucacarumaito } *Que não será, ou que não estará fundo.*

¶ *Gerundio em Do.*

¶ Fucacaraide. Fucacarazuxire. } *Não sendo, ou não estando fundo.*
Fucacaranuni. Fucacarazu.

¶ *Quando os Gerundios em Di, & em Dum, propriamente se suprem com o verbo substantiuo, Naru. Vt.*

Fucõ naranu. } Fucõ naranu. } Tame, I. tote.
Fucõ narumai. } *Em Di.* Fucõ narumai. } *Em Dum.*
Fucacaranu. Fucacarumai.

¶ *Participio presente.*

¶ Fucacaranu. { Va. Monoua. } *O que não he, ou não está fundo.*
Fucacarazaru. { Fitoua. Cotoua. }

¶ *Preterito.*

Fucacaranda. { Va. Monoua. } *O que não estava, ou não foy, não fora fundo.*
{ Fitoua. Cotoua. }

¶ *Futuro.*

Fucacarumai. { Va. Monoua. } *O que não será, ou não estará fundo.*
{ Fitoua. Cotoua. }

CONJVGAM DOS VERBOS ADIECTIVOS acabados em Na, I. Naru.

¶ *Estes verbos, assi como os do primeyro genero encluẽ em si, significação do verbo substantiuo, & de nome adjectiuo, & são tambẽ defectiuos, por que proprias vezes não te mais q̃ o presente do Indicatiuo, & Conjuntiuo, & alguns tẽ a voz de Gerundio, ou participio acabada em De. Vt,* Aquiracana, aquiracanareba, aquimecade, ata tacana, atacacade, tairacade, xitatacade, fisocade, fanayacade, fadacade, votonaxiyacade, fucuyacade, taxicade, acade, fanarede, & outros que se poderão notar. todavia juntos com o verbo substantivo na voz acabada em Ni, se põem elegantemente todos os tempos, & modos.

¶ *Presente do Indicatiuo.*

¶ Aquiracana. Aquiracanaru. Aquiracani gozaru. } *He, ou está claro.*

¶ *Preterito.*

Aquiracani atta. Aquiracani gozatta. } *Era, foy, estava claro.*

¶ *Futuro.*

Digitized by Google

DA CONIVOAÇAM

Aquiracanarõ, ru, ru. Aquiracani arõru.} *Será, ou eſtará claro.*

¶ *Imperatiuo.*

Aquiracanare.} *Seja, ou eſteja claro.*

¶ *Optatiuo.*

Aquiracani arecaxi, l. gana.} *Oxalá ſeja claro.*

¶ *Conjuntiuo.*

Aquiracanareba. } *Sendo, ou como ſeja claro.*
Aquiraca naredomo. } *Poſto que ſeja claro.*
Aquiraca naraba. } *Se for claro.*

¶ *Infinito.*

Aquiracanarucoto. } *Ser, ou eſtar claro.*
Aquiracanarucoro, l. to. } *Ser, ou que be claro, &c.*

¶ *Gerundio em Do.*

Aquiracado. Aquiracani xite.} *Sendo, ou eſtando claro.*

¶ *Em Dum.*

Aquiracanaru tame.} *Pera ſer claro.*
Aquiracanaua.} *O que be claro.* (genero.

¶ *A voz do Gerundio accidado em Xite, be mais commũa a todos os verbos deſte*

¶ *O negatiuo*, Aquiracanarazu, Aquiracaninai, l. gozanai, *& aſſi nos de mais tempos com o verbo ſubſtantiuo.*

CONIVOAÇAM AFFIRMATIVA

dos verbos adjectiuos pera a eſcritura.

¶ *Preſente do modo Indicatiuo.*

¶ Fucaqu. Fucaqui. Fucaxi.}
¶ *Preterito.* Fucacarixi. Fucacari queru. Fucacari tçuru.}
¶ *Futuro.* Fucacarubequi, l. bexi. Fucacaran. Fucacarixi. Fucacarinã.}
¶ *Imperatiuo.* Fucacare. Fucacarubexi.}

¶ *Preſente do modo Optatiuo.*

¶ Fucacarecaxi.
¶ *Preterito.* Fucacaran monoua. Fucacarannua yocarubequi monoua.
¶ *Futuro.* Fucacarecaxi.

¶ *Preſente do modo Conjuntiuo.*

¶ Fucaquereba. Fucaquini.
¶ *Preterito.* Fucacari quereba. Fucacarixini. Fucacari queruni.
¶ *Futuro.* Fucacaru bequini. Fucacarubequi toqui. Fucacaratoqui. Fucacaru bequereba.

¶ *Conjuntiuo com Domo, & Tomo.*

¶ *Preſente.*

¶ Fucaqueredomo. Fucaquito iyedomo. Fucaquromo. Fucaquerebatoto.
¶ *Preterito.* Fucacariqueredomo. Fucacarixi queredomo.
¶ *Futuro.* Fucacaru bequeredomo. Fucacaru bequromo.

¶ *Preſente do Conjuntiuo condicional.*

¶ Fucaquua. Fucaqumba.
¶ *Preterito.* Fucacarixicaba. ¶ *Futu-*

Digitized by Google

¶ *Futuro.* Fucaeuranni voiteua. Fucaquua. Fucaqumba.

¶ *Modo potencial.*

¶ Fucaeurubexi. Fucacaruran. Fucacaritçuran. Fucacaranzuran.

¶ *Modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Fucaqutomo. Fucaquerebatote.

¶ *Presente do modo Infinito.* (yoxi, l. to.

¶ Fucaquicoto. Fucacarubequi coto. Fucaquito. Fucacarubequi-

¶ *Preterito.* Fucacariqueruicoto. Fucacarixi coto. Fucacarixito.

¶ *Futuro.* Fucacarubequi coto. Fucacarubequito.

¶ *Gerundio Em Do.*

¶ Fucaqute. Fucõxite. Fucaini. Fucaqu.

¶ *Participios.*

Fucaquiua. Fucacarixiua. Fucacari queruua. Fucacaru bequiua.

CONIVGAÇAM NEGATIVA DOS verbos adjectiuos pera escritura.

¶ *Presente do modo Indicativo.*

¶ Fucacarazu. Fucacarazaru. Fucacaranu.

¶ *Preterito.* Fucacarazarixi.

¶ *Futuro.* Fucacaru becarazu. Fucacarazaran. Fucacaraji. Fucacaru

¶ *Imperativo.* (majiqu, qui.

¶ Fucacarazare. Fucacaru becarazu.

¶ *Optativo.*

¶ Fucacarazare caxi. Fucacaru majiqui monouo.

¶ *Presente do Conjuntivo.*

¶ Fucacarazareba. Fucacaraneba.

¶ *Preterito.* Fucacarizariquereba.

¶ *Futuro.* Fucacarumajiquereba.

CONIVNTIVO COM DOMO, E TOMO.

¶ *Presente.* Fucacarazaredomo. Fucacarazutomo. Fucacarazarebatore.

¶ *Preterito.* Fucacarizarixicadomo.

¶ *Futuro.* Fucacaru majiquere domo. Fucacarazaru bequeredomo.

¶ *Presente do Conjuntivo condicional.*

¶ Fucacarazuua. Fucacarazumba.

¶ *Preterito.* Fucacarazarixicaba.

¶ *Futuro.* Fucacarumajiquua.

¶ *Presente do Infinito.*

¶ Fucacarazaricoto. Fucacarazaruto, l. yoxi.

¶ *Preterito.* Fucacarazarixicoto, l. to.

¶ *Futuro.* Fucacarumajiquicoto, l. to.

¶ *Gerundio em Do.* Fucacarazu. Fucacarazuxite.

CONIVGAÇAM DO VERBO SVBSTANTIVO, Soto, l, Soiõ.

¶ *Pre-*

Digitized by Google

DA CONIVGAÇAM

¶ *Presente do Indicatiuo.*

Sŏrai. Sŏrŏ. Soro. Sŏrŏnari. ꝫ 6cu. eſtou, &c.

¶ *Preterito imperf. perf. & pluſquam perf.*

Mŏxi ſoro. Soro, l. sŏrŏ. Sorotçuru. } Era, eſtaua, fuy eſtiue, oue, &c.
Sŏraitçuru, l. tçu. Sŏraiqui. Sŏrainu. }
Sŏraixi, Sŏrai vouannu.

¶ *Futuro.*

Sorobequ ſoro. Sŏrŏbequi, l. bexi. Bequ ſoro. } Serey, eſtarey, &c.
Sorouan, l. fan. Sŏrauan. Sorozuru. }

DO VERBO SORO, E PARTICV-

las com que ſe poem.

¶ Sŏrai, l. Soro, Sŏrŏ. *Hũas vezes ſe acha per particula de eſcritura, outras por verbo ſubſtantiuo, & de hũa & outra maneyra ſe conjuga por tẽpos & modos, & sem propria conjugação differente dos mais verbos, polla qual ſe conuiuga juntamente com ſeus compoſtos. Em quanto he particula cõmũmente ſeruem nas cartas crcinaiſe & ás vezes tãbem em Mais & Monogataris de eſcritura, & ſe ajunta, ou poſtoẽ á rayz de qualquer verbo, não alterando nada nem mudando a ſignificação do tal verbo, mas ſoomente he particula expletiua que faz a oração hũa & perfeita, como as particulas, Mairaſuru, Mŏtu. Poſto que he muy prouauel, que eſſi junto ás rayzes dos verbos, não ſeja particula mas verbo ſubſtantiuo, & as tays rayzes, nomes ſubſtantiuos. Vt, Agueſoro, Yomiſoro, Naraiſoro. Com e quando dizemos Voague ari, von agueſoro. I. ha offrecer, ler, enſinar. &c. & aſsi meſmo em quanto particula ſe poſpoem ás rayzes de todas as particulas q̃ ſe ajuntão a os verbos, aſsi honorificas, como humiliatiuas, como tam bem ás que ſignificão fazer, ſem alterar nada ſua ſignificação. Vt, Narauareſoro, Yomi mŏxiroro, Ague maiaxeloro, Cacaxerareloro. Em quanto verbo, ou he ſimples, ou he compoſto com os de mais verbos ſubſtantiuos, & tem as meſmas ſignificações, & lingeagens que os de mais, Ser, Auer, Eſtar.*

¶ *As particulas com que propriamente ſe compõẽ em quanto verbo ſão quatro conuem aſaber.* Nite, Ni, De, Goza. Vt. Niteſoro, Niŏro, Deſoro, Gozaſoro.

¶ *Nos Mais, & outros Monogataris ſemelhantes ſe acha,* Zŏrŏ *pollo meſmo.* Benquci Nicŏuo faitato nirande, ara vocaxino Nicŏno vŏxe zŏrŏ.

Yaxinano Mai. Vaga xenzoiooba mĩſazuxite vocatari arete mŏſu fodeni, vocatari naquiſmo cotoua tizŏrŏ. *Ibidem.*

¶ *Soro he vſado em cartas correntes & pouco graues: item em Mais, & Monogataris de eſcritura, & em pratica, alguns velhos tambem vſão delle em coſas graues quando ão recados ou falão com peſſoas de reſpeyto. Nas cartas muy o graues como de ſenhores, ou de hum rey ſera outrão ſe vſa de Soro, por nenhũa via,*

e as de

Digitized by Google

mas de Nuſ, em ſeu lugar, como ſe diria quando alarmos das cartas: para mayer clareza premetto aqui alguns exemplos ſomente. Faruno faſimeno von yoroco-bi quiſõni mucatte madzu iuai mõxi sõrai vouãnu. *Teiquinno vzai.*

Xõguen imani voiteita cotofuri ſoroto iyedomo, nzuo motte chinchôchinchô. *Ibidem.* Moxi votaixõ Fõguanno von yucuyeuo xiroxi metãre tamurõca, moxi xiroxi meſare sõraba, yumebacari cano amani caratte von touori sõraye. *Yaximano mzi.* Ore Yamabuxina yonotçune voiuoxito iyedomo, votaixõ Foguanto yõ yamabuxino naua imacoſo quijte sõraye. ſari nagara yamabuxina jõninua totuni, goninua itçucuni, moxi xiritaru catameya sõrõran, yono cataye votadzune sõraye, cono foxxini voiteua iza xiranu desõro aisõnagueni cotõ. *Ibidem.*

¶ *Preſente do Imperativo.*

¶ Soroye, *I.* Bequi ſoro. Sorobequi ſoro. } *Seja, eſteja, aja.*
Sorõbequi mono nari. Sõraye, *I.* Sõrobexi. }
Sorayero. *Pera terceira peſſoa.*

¶ *Futuro.*

Sõrõ bexi. Sõrõbequi mono nari. } *Seras; eu eſtarei, ouuerei.*
Sorobequi ſoro. Bequ ſoro.

¶ *Preſente do Optativo.*

¶ Soroyecaxi. Sõrayecaxi } *Oxalá ſeja, eſtiuera, ouuera.*

¶ *Preterito.*

Sorouanmonouo. } *Queria que foſſe, eſtiueſſe, ouuerſſe.*
Sõraitçuran monouo. } *Inouua ra a Deos que ja, eſtiuera, ouuera. O ſe ouuera.*
Sõraixi monouo.

¶ *Futuro.*

Soroyecaxi. Sõrayecaxi. } *Praza a Deos que ſeja, eu eſteja, eu aja.*

¶ *O futuro exatto, ou perfeito,* Aguete arecaxi, *parece que ſe poderá ſuprir neſte modo;* Aguete sõraye caxi. *yumite sõraye caxi, caquite sõrayecaxi. i. Praza a Deos que ja enteo eu tenha offrecido, I.da, eſcrito.*

¶ *Preſente do Conjuntivo.*

¶ Soroyeba. Sõrayeba. } *Como he, ſendo, eſtando, acendo, &c.*
Sõroni, *I.* tocoroni Sõrotoqui. }

¶ *Preterito.*

Soroiçureba, *I.* Sõraixi toqui. } *Como foy, ou ſendo, como ſoſſe, &c.*
Sõraitçureba, *I.* Sõrai xini, *I.* tocoroni. }
Soraite yori, igo, nuchi. } *Depois de ſer, &c.*

¶ *Futuro.*

Sorouantoqui. Sorouanzuru toqui. } *Como ſer, eſtiuer, ouuer, I. deſpois que ouuer, eſtiuer.*
Sõraite yori, nochi, igo.

¶ *Outro Conjuntivo com Domo.*

¶ *Preſente.*

¶ S.ro-

Digitized by Google

¶ Soroyedomo. Sõrõto iyedomo. } Posto que aja, seja, esteja, porem,
Sõrayedomo. } mas ida ora.
Sorotomo. Sõrõto yãtomo. Sõraitemo. } Mas que aja, ainda que
Sõrayebarote. Sõrõtotemo. } esteja.

¶ Preterito.

Sorotçure domo. Sõraixica domo.
Sõraixite iyedomo. Sorouanuo. } Posto que fora, ouuera, ouuesse, esteuera, porem.
Sorouanzuredomo.
Sõraixi totemo. Sorotemo. Sõrõto yũtomo. } Ainda q̃ fora, mas q̃ ouuera.

¶ Futuro.

Sorozure domo. Sorozuruuo. } Posto que será, ou estará, porem.
Sorázure domo. Sorobequeredomo.
Sorouan totemo. Sorofannimo. } Ainda que aia, seja, esteja.

¶ Presente do Conjuntiuo condicional.

¶ Sorofaba. Soronaba. } Se eu for, ou estiuer, se ouuer,
Sõrõni voiteua. } se ba, ou esta.

¶ Preterito.

Sõraixini voiteua. Sõraixicaba. } Se fora, ou estiuera, ou ouuera.

¶ Futuro.

Sorouanuni voiteua. Sorouaba. Sõrauaba. } Se for, ou estiuer, ou se ouuer.
Sõrai xicaba. } Se ja então estiuer, o ouuer.

¶ Modo potencial.

¶ Sõrõran. Sõraitçuran. Sõrõbequi, l. bexi. } Poderá estar, ou auer, &c.

¶ Modo permissiuo.

Sõraye. Sorayecaxi. } Seja embora, doulbe que seja, &c.

¶ Presente do Infinito.

¶ Sorocoto. Sõrõcoto. } Ser, estar, auer.
Soroco. Soroyoxi, l Soronoyoxi. } Que be, esta, que ba.
Soroyõni, dan, gui, mune.

¶ Preterito.

Sõraixicoto. Sorotçuruuoto. Sorocoro. } Auer, ter sido.
Sorotçuruto. Sorotçuruyoxi. } Que ouue, que fora, que esteue.

¶ Futuro.

Sorouan coto. } O auer de ser, estar, &c.
Sõrauanto. Sorobequiyoxi. } Que auerá, que será.
Bequsoroyoxi. Sõrõbequito.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Soro. Sorotono. Sorouanteno. } De ser, de auer.

¶ Em Do.

Sorote. Sõraite. Sõrõni. Sorouo motte. } Sendo, auendo.

¶ Em Dum.

Sõrõtame. Sõrauantame, l. tote. Sõrõbequi tame. } A ser, per ser, ou estar.

Bequ-

Digitized by Google

Becuſoro tocoroni. } *Aſendo, I. eſcendo ſer, &c.*

¶ *Participio.*

Soro monoua, &c. } *O que he, ou era.*

Sorouanzuru mono, &c. } *O que ha de ſer.*

CONIVGAÇAM NEGATIVA

do verbo ſubſtantiuo Soro.

¶ *Preſente, & preterito do Indicatiuo.*

¶ Sorouazu. Sŏrauazu. Sorouazu. } *Não he, não eſtá, não he, não*
Sŏrauazu. Sorouazu ſoro. Naquſoro. } *foy, não eſtaue, não auue, &c.*

¶ *Futuro.*

Sŏrŏmaji. Soromajiqu ſoro. Becazazu ſoro. } *Não ſera, eſtará, ou não auerá.*

¶ *No fim de qualquer verbo negatiuo ſe póde acrecentar*, Soro, *& a oração ſera negatiua. V.g.*, Aguezu ſoro, Yomi mŏſazu ſoro, Mairazu ſoro. *O Imperatiuo tambem com eſtas vozes de futuro he vſado, & não tem outras*, Agubecazazu ſoro, Agumajiqu ſoro.

¶ *Preſente do Conjuntiuo.*

¶ Sorauaneba. Sorouazareba. } *Não ſendo, &c.*

¶ *Futuro.*

Sŏrŏmajiqui toqui. Sorouazu vchi, aida. } *Em quanto não ſer, ouueſſe.*

¶ *Outro conjuntiuo com* Domo.

Sorouanedomo. Sorouazaredomo. Sŏrauazuto iyedomo } *Não he, porẽ.*
Sorouazutomo, I. toyŭtomo. Sŏrauazutomo. } *Poſto que não ſeja, &c.*

¶ *Futuro.*

Soromaji quere domo. Sŏrò becazazare domo. } *Não ſerá, porem.*

¶ *Conjuntiuo condicional.*

¶ Sorouazuua. Sŏrauazumba. Sŏrauauuni voiteua. } *Se não for, &c.*

¶ *Futuro.*

Majiqu sŏrauaba } *Se não for, &c.*

¶ *Preſente, & preterito do Infinito.*

¶ Sŏrauazu coto. Sorouazuto. } *Não ſer. Que não he, &c.*

¶ *Futuro.*

Sŏrŏmajiqui coto. } *Couſa que não ſerá.*
Soromajiquto. } *Que não ſerá, &c.*

Digitized by Google

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Sorouaru. Soromajiqui. } *De nãoſer.*

¶ Em Do.

Soroude. Sõrauade. Sorouazu. } *Não ſendo.*

¶ Em Dum.

Soroumuame. Soromajiquiame. *I.* roce. } *Pera nãoſer.*



TRA-

Digitized by Google

TRATADO DAS PARTES DA Oração da lingoa Iapoa.

¶ Do orthographia.

¶ Os Iapões & Chinas não tem Alphabeto de letras soltas como nos, mas vsam no escreuer de caracteres, ou figuras significatiuas tendo pera cada vocabulo hũa figura ou caracter, que por si significa a cousa destas figuras, que segundo se diz, são. 209770. em todo o genero de escritura.

¶ Nestas letras se consideraõ duas cousas: hũa he o nome da figura, outra he a mesma figura.

¶ Quanto ao nome, cada letra destas tem dous nomes, hum que lhe foy imposto na China, donde elles vierão a que chamão, Coye, algum tanto modificado ao modo Iaponico, que cõmumente sam syllabas de duas, & tres letras. Vt, I, Ro, Fa, in, &c. Outro nome he que os Iapões lhe poserão a que chamam, Yomi, que he como declaração do primeyro, que he a lingoa corrente natural de Iapão como se dirá em seu lugar.

¶ Quanto á figura destes caracteres, na China onde forão inuentados, cada letra destas tem tres figuras, ou se escreue de tres maneyras, aque geralmente chamam, Xin, Sõ, Guiõ. Destas a primeyra, & principal se chama, Xin, que he fundamento donde se derivão as outras duas: a segunda se chama Guiõ, ou Xinnoguiõ, tirada da primeyra corrompendoa algum tanto: a terceyra se chama, Sõ, ou Xinnosõ, que se deriua da primeyra & segunda corrompendoas muyto mais, & todas estas tres figuras tem o mesmo nome, Coye, & a mesma significação.

¶ Os Iapões destas letras vierão da China tem em cada letra, estas tres figuras, Xin, Só, Guiõ, posto que o Sõ, & Guiõ dos Iapões que por outro nome se chamaõ Xũlocu, sam mais faceys, que o dos Chinas, & tem menos linhas ou riscas: por que tanto corrompem a primeyra figura do Xin, que as outras duas muytas vezes quasi não tem semelhança com a primeyra donde se derivão. E como por experiencia sehaõ ser muy difficultoso aprender tantos & tão varios caracteres gastando nisto muyto tẽpo sem se poderem negocear em cousas faceys, como he escreuer versos, & outras cousas quotidianas, auera passante de 300 centas annos que hum Bonzo primeyro fundador destey dos Xingonjũ em Iapão, chamado Cõbõ daixi, dos caracteres da terceyra figura, Só, compos hum tratado de syllabas que por si não significasem nada, deixandolhes o nome, Coye, que cada hua destas primeyro tinha: o qual tratado comprende quarenta, & sete syllabas ou caracteres, alem dos cem caracteres dos numeros que são por si distintos: & se chama o dito tratado, I, Ro, Fa,

Digitized by Google

por começar por estas sylabas, & o tal modo de letra, Cana, I. Firagana: com aqual letra escreuem cõmodamente toda a palaura Iapoa com certas compesições que fazem destas sylabas entre si, & com ellas se mudãem em outras com certos pontos & sinays que lhes poem.

¶ E posto que este tratado impropriamente se pode chamar Alphabeto de Iapão, podemos dizer que os Iapões não tem Alphabeto, pois destle vsam somente os ignorantes & molheres em cousas de pouca importancia, & não em cartas, nem escrituras graues, nem cousas publicas propriamente.

¶ Em sua lingoa & pronunciação tem todas as letras & sylabas de duas letras que tem o Portugues & o Latim acabadas em algũa das cinco vogaes, outras cõsonantes N, M, T, tirando as letras, L, & R, dobrado, & as sylabas, Ti, di, tu, du, te, si, ce, ci, va, ve, vi, vo, vu, ze, zi: por q̃ nẽnũa que sem, va, vo, não se pronuncia como o nosso quando he consoante, como se dirá. Careem tambem de todas as sylabas de quatro & cinco letras por não terem o vso do, R, & L, quando não liquidas.

¶ Das letras vogaes tem somente A, I, V, as outras duas são sylabas cerrãdo a saber, ye, vo. Tem algũas sylabas de que nos carecemos como são, Tçu, dzu, q̃ he o seu Tu, du, & gia, gi, gio, giu, q̃ se pronunciã como no Italiano, Giapam, giorno, &c. Toda a sylaba, acaba em vogal ou nas consoantes, N, M, T.

¶ No escreuer esta lingoa ẽ nossa letra seguimos principalmente a ortographia latina, & a Portugueza, assi por ter a pronũciação de Iapão semelhança cõ o Portugues em algũas sylabas como sam, Cha, chi, cho, chu, nha, nho, nhu, &c Como tambem por q̃ o Iapão os Padres & Irmãos entre si vsam da lingoa & ortographia Portugueza.

SYLLABAS, OV ALPHABETO
com que os Iapões escreuem a letra Cana.

¶ I, Ro, Fa, Ni, Fo, Fe, To.
Chi, Ri, Nu, Ru, Vo, Va, Ca.
Yo, Ta, Re, So, Tçu, Ne, Na.
Ra, Mu, V, Y, No, Vo, Qu.
Ya, Ma, Que, Fu, Co, Ye, Te.
A, Sa, Qui, Yu, Me, Mi, Xi.
Ye, Fi, Mo, Xe, Zu.

¶ Ichi. 1. Ni. 2. San. 3. Xi 4. Go. 5. Rocu. 6. Xichi. 7. Fachi. 8. Cu. 9. Iũ. 10. Fiacu 100. Xen. 1000. Man. 10000. Vocu. 1. Centro.

¶ Todas as sylabas do I, ro, fa, a sima as dos numeros se cõpoem dem nestes dous versos que fazem muyto bom sentido, & pera se alembrarem dellas.

Saqu fanano, I, ro, ua, ni, vo, ye, do, chi, ri, nu, ru, uo.
Va, ga, yo, ta, re, zo, toyũzo tacanaxi. Tçune

Digitized by Google

Tçune, na, nan, v, y, no, vo, cu, ya, ma, quèõ, co, ye, te,
A, ſa, qui, yu, me, mi, xi, ye, y, mo, xe, zu.

¶ *Alem ſo, I, ro, fa, tem outras ſyllabas em ſua pronunciação, para cujo ſupplemento vſam deſſas meſmas cõpondo humas com outras, ou cõmettendo hũas em outras.*

SYLLABAS DO, I, RO, FA, AQVE chamão Tuin, e ſe lem a trauez & decima para baixo, aſſi como aqui ſe poem.

A,	I,	V,	Ye,	Vo.
Ca,	Qui,	Qu,	Que,	Co.
Sa,	X,	Su,	Xe,	So.
Ta,	chi,	Tçu,	Te,	To.
Na,	Ni,	Nu,	Ne,	No.
Fa,	Fi,	Fu,	Fe,	Fo.
Ma,	Mi,	Mu,	Me,	Mo.
Ya,	Y,	Yu,	Ye,	Yo.
Ra,	Ri,	Ru,	Re,	Ro.
Va,	I,	V,	Ye,	Vo.

¶ *As primeyras cinco letras, A, I, V, Ye, Vo, ſam as ſuas cinco vogaes, & ſe pronunciam pollo ordem poſta.*

¶ *Syllabas que ſe compoem de outras.*

Cha. Cho. Chu. Nha. Nho. Nhu. — *Se compoem de.* — Chiya. Chiyo. Chiyu. Niya. Niyo. Niyu. / Xa. Xo. Xu. Fio. Quio. Rio. — *Se compoem de.* — Xiya. Xiyo. Xiyu. Fiyõ. Quiyo. Riyo.

¶ DOS DIPHTONGOS, E DE SVA compoſição, & pronunciação.

¶ *Alem das ſyllabas acima poſtas tem a lingoa Iapoa ſeus diphtongos os quaes ſe declaram per eſtes tres verbos, Firogaru, que ſignifica eſtenderſe, ou abrirſe. Subaru. I. ſuboru, que quer dizer eſtreytarſe, ou encolherſe: Fiqu, ou Nagamuru, ideſt, pucar, ou dilatar. ô firogaru, û, fiqu, em noſſa letra ſe conhece per eſte final poſto ſobre eſta letra ũ, & ũ. ô, ſubaru, per eſte õ. E iſto conſiſte ſómente neſtas duas letras, O, V.*

¶ *Todos eſtes tres como ſam diphtongos ſão longos, e valem tanto como duas vogaes: per que as Iapões eſcreuem, ô, firogaru, com au. Iri, Mauſu, mõſu. ô,*

Iuba-

Digitized by Google

ſubaru, com ou, ou. *Vs*, Vomou, vomô, Agueu, agueô. *Vq*. Fiqu, com uu. *Vt*, Yuu, yũ, Cuu, cũ, &c.

¶ *O modo de pronunciar*, õ, *ſinogaru*, *ha de ſer com a boca alerta com o quaſi do nos Portugueſes dizemos*, Minha auõ, enxõ, capa de dõ. õ *ſubaru*, *ſe pronũcia hum pouco com a boca fechada, ajuntando os beiços em roda como em Portugues*, Meu auõ, bôca, &c. ũ, *ſiqu*, *ſe pronuncia com detença no derradeyro*, *V*, *Vt*, Furũ, yũ, nũ, &c.

SYLLABAS DO, I, RO, FA, QVE ſe mudão em outras.

¶ *Como o ditto*, I, ro, fa, *nam comprendẽ todas as ſyllabas de que uſam os Iapões em ſua pronunciação*, *uſam deſtas meſmas ſyllabas dous*, *tres*, *& quatro vezes pondolhes certos pontos*, *mudando hũas em outras*, *á qual mudança chamão Nigori*, *ou Nigoru*: *que ſignifica turbarſe a agoa*, *que quer dizer que a tal ſyllaba deyxando ſeu primeyro nome ſe muda*, *ou pronuncia por outro*. *E quando ſe traz da ſyllaba em ſua primeyra ordem ſem ſe mudar*, *ſe chama Sumi*, *ou Sumu*: *que quer dizer aclararſe*, *ou eſtar clara hũa couſa turba*. *As ſyllabas que ſe mudão em outras ſão as ſeguintes*.

Fa. Fe. Fi. Fo. Fu. } *Se mudam em.* { Ba. Pa. Va. / Be. Pe. Ve. / Bi. Pi. V. / Bo. Po. Vo. / Bu. Pu. V.

Ca. Que. Qui. Co. Cu. } *Se mudam em.* { Ga. / Gue. / Gui. / Go. / Gu.

Cha. Chi. Cho. Chu. } *Em.* { Gia. Gi. Gio. Giu. / Xa. Xe. Xi. Xo. Xu. } *Em.* { Ia. Ie. It. Io. Iu.

Ta. Te. Chi. To. Tçu. } *Em.* { Da. De. Gi. Do. Dzu. / Sa, ça. So, ço. Su, çu. } *Em.* { Za. Zo. Zu.

Va Vo. } Em. { Ba. Bo. / Mu, Em. { N. M.

Tçu. Chi. } Em. { T.

LETRAS

Digitized by Google

LETRAS DO NOSSO ALPHABETO
que servem á lingoa de Tapuya.

¶ A, Be, Ce, De, E, Ef, Ge, Ha, I, Em, En, O, Pe, Qu, Er, Es, Te, V, Ix, Ypsilon, Zeta.

¶ As vogaes são seys, A, e, i, y, o, u.

¶ Os diphtongos que se compoem de duas vogaes saõ, Ai, ei, iy, oi, ui, õ, ô, ũ. Vt, Baibai, beicocu, iy, voi comu, nutui, jõ, jũ, jô.

¶ Syllabas com que se escreve toda a palavra Tapuya sem ser necessaria outra alguã.

Ba,	be,	bi,	bo,	bu,
Ca	. .	co,	cu.	
ça,	. .	ço,	çu.	
Cha,	.	chi,	cho,	chu.
Da	de,	.	do,	dzu.
Fa,	fe,	fi,	fo,	fu.
Ga,	gue,	gui,	go,	gu.
Guá,	guẽ,	guy,	guõ,	guiũ.
Ia,	je,	ji,	jo,	ju.
Na,	ne,	ni,	no,	nu.
Pa,	pe,	pi,	po,	pu.
Qua,	quai,	.	quõ,	.
Ra,	re,	ri,	ro,	ru.
Ta,	te,	.	to,	tçu.
Xa,	xe,	xi,	xo,	xu.
Ya,	ye,	.	yo,	yu.

Gua,	gueõ, guio, guiô, guiũ.
Gia,	. gi, gio, giu.
Ma,	me, mi, mo, mu.
Nha,	. . nho, nhu.
.	Que, qui, . qu.
Quia,	queó, quio, quiõ, quiũ.
Sa,	. . so, sũ.
Va,	. . Vo. .
Za	. . zo, zu.

¶ Como fica dito toda syllaba de Tapuya a cabe em vogal, ou nas consoantes, N, T. Vt, Ban, ben, bin, bon, bun, bat, bet, bit, bot, but, &c.

¶ Quando a syllaba for, Firoguru, subaru, siqu, em lugar de, O, ô, ũ, levse, se poem os diphtongos, õ, ô, ũ. Vt, bõ, bô, bũ.

¶ Das letras, C, S, R, Qu, Cu, X, Y.

¶ Na pronunciação Tapuya não ha propriamente a letra, S, simples como no latim, & no Portuguez aqui como cesar, casa, casar, &c. Mas tem mais propriamente a letra, ç, portugueza, & castelhana, como quando dizemos, çapato, taça, moço, doçura. O que se vê claramente, na conjunção das syllabas. por que, ça, ço, çu, se mudam em, Za, zo, zu, que saõ letras dobradas: pello que quem quiser usar de, Sa, so, su, deve corregir hum pouco com mayor força que na nossa pronunciação: & quem quiser usar de, ça, ço, çu, não carregue nada, que assi o faz o mesmo de pronunciar assi.

Digitized by Google

¶ *A letra*, R, *em todo̅ nunca he dobrada como quando dizemos*, R. *como*, honra, *&c. mas sempre he simples como quando dizemos*, Sercy, cirio, cirol, cerdeo, *&c.*

¶ *As syllabas*, Xa, xe, xi, xo, xu, *se ande pronũcias como no Portuguez, quando dizemos*, Xoque, Almoxarife, peixe, peixaõ, queixo, *&c. & nõ como no Latim, C S, nem como em algũas partes de Europa onde se pronunciã juntamente.*

¶ *Do letra*, Y, *se vsa propriamente quando faz syllaba por si, quer seja no meyo, quer no fim mayormente depoys de*, Gu. *Vt*, Vguysu, Taguy, Vòguy: *item quando antes, ou depoys de outra qualquer letra tẽ particular sentido, ou he hũa sogdição, ou palauro. Vt*, Yxei, ycon, guioy, buy, meiy, cõy, y, yru.

¶ *Quando esta letra*, Y, *se ajunta com as vogaes*, Ya, ye, yo, yu, *se pronunciarã como no Portuguez*, Desmayar, desmayo, *&c. & no Castelhano*, Ya vino, yo el rey, ayuda, *&c.*

¶ *A syllaba* Qu, *serue para escreuer os verbos. Vt*, Quiqui, quiqu, atarexiqu, *&c.* Cu, *para os nomes, porque sãõ inuariaueys. Vt*, Quicu. Rafo. Saiu. *Obra, ou sementeyra.* Tocu. *Prouyto, &c.*

¶ *Das syllabas*, Gia, gi, gio, giu, qui, que, quo,
gui, gue, guo, va, vo, tçu, dzu, mu.

¶ *As syllabas*, gia, gi, gio, giu, *se ande pronunciar como no Italiano* Giorno, Giapon, *&c.*

¶ *Posto que atègora as syllabas*, Qui, que, *se escreuerão sem*, V, *por parecer responder melhor á pronunciação Iapoa, & por euitar o pronunciar ao modo Latino quãdo*, V, *he liquido: toda via se ande escreuer com*, u, Qui, que, *assi por que esta letra* Q, *sempre traze*, u, *assi o nexo, como tambem porque no Iapõ estas duas syllabas se conuertem em*, gui, gue, *Vt*, quigui, cuni guni, que gue; *alem disso o Portuguez de cuja ortografia vsamos aqui entre nos, pronuncias estas syllabas como os Iapões. Vt*, Quinta, quero, *&c. E he inconueniente vsar das duas syllabas como atègora se vsou.*

¶ *Mas por quanto em algũas dições*, V, *fica liquido, seja vogal geral, que as tais quatro syllabas*, Qui, que, gui, gue, *se ande pronunciar como no Portuguez*, Quintar, quero, guia, guerra, *nas de mais dições quando se seguir outra vogal, fica liquida, mayormente o*, i, firogaru, ô fubaru, à, fiqu, *como se ve nos exẽplos. Vt*, Quaran, quiõmiõ, jit queõ, quõdai, quionen, quiũnin, quiogiũ, quaitai, fiquiacu, zagua, laguerõ, quangueõ, guaibu, guiũba, guioquen, chũguio, anguia.

¶ *Nas syllabas*, Va, Vo, *a letra*, V, *nõo he propriamente consoãte, e assi nõo se deue pronunciar como nosso*, Va, *sendo vnyamente os beiços, mas cõ outro modo quasi meyo entre consoante, & vogal tocando pouco no*, V, *fazendo offensa no* A, *ou* O.

¶ *Tem*

Digitized by Google

¶ Tem eſta lingoa em ſua pronunciação duas ſyllabas que nos não temos, as quais ſe auão eſcreuer, com o modo mais proprio que pode ſer, hũa delas ſe eſcreue, com Tçu, por que primeyro ſere o, T, & depois, o. C, que reſponde ao noſſo, Tu. A outra ſyllaba he, a que agora ſe eſcreue com Zzu, o qual modo nada reſponde à pronunciação natural de Iapão, & poriſſo ſe deue eſcreuer com Dzu, por que aſſi como, Tçu, fere T, & C, aſſi neſta ſyllaba ſe fere D, &, Z: & alem diſſo, Tçu, no nigori que he a mudança de hũo ſyllaba em outra, ſe conuerte em dzu, & como na conuerſam das letras, T, ſe conuerte em, D, &, C, em, Z. Vt, Ta, te, to, em Da, de, do: &, ça, ço, çu, em Za, zo, zu: mais propriamente ſe eſcreue com Dzu, que com Zzu, como agora ſe eſcreue: & tambem em noſſa ortographia no principio da dição nunca ſe começa por duas conſoantes ſemelhantes.

¶ Quando na oração ouuer M, N, ou till, que na lingoa de Iapão ſe chama, Fanneji, uſam da ſyllaba, Mu. Vt, Bamubut. & ſe lee Bambut.

¶ Todas as vezes que antes de B, M. P. ſe ſeguer, N. Se eſcreue, & pronuncia M. Como no Latim. Vt, Xemban, mammam, quimpen.

¶ *De como T, & Ichi, numeral ſe mudam em*
outras letras conforme à letra que
ſe ſegue immediatamẽte.

¶ Eſta letra, T, quando acaba nella algũa ſyllaba, he em Iapão a ſyllaba, Tçu, que chamam, Tçumeji, & aſſi pera eſcreuerem, Guat, eſcreuem, Guatçu, por careceremda letra, T, por ſi ſos.

¶ He logo esta regra geral, que quando as ſyllabas acabadas em At, et, it, ot, ut, & Ichi numeral, ſe ſeguem as letras, C, Ch, F, Q, S, T, X. o tal, T, & Chi, ſe mudam nas letras Cc, Cch, Pp, Cq, Ss, Tt, Xx. Vt, Beccacu, yecqui, tappai, mecquiacu, maixxe, maſsõ, &c. Iccai, icchõ, ippai, icquan, iſſai, ittai, ixxacu, &c.

¶ Le modo que quando ſe acharem duas letras ſemelhantes duplicadas, entenderam que a primeyra era, T, ou Ichi, numeral: como mais copioſamente ſe pode ver no Tratado das contas, & no capitulo do modo de pronunciar a lingoa Iapoa.

¶ *Das partes da oração Iapoa.*

¶ Os Iapões diuidem as partes da oração em tres, de baixo das quais comprendem as demais, conuem a ſaber, Verbo, Teniſa, I. Teniuoha, I. Sutegana, I. Voquiji, de baixo da qual comprendem, os artigos dos nomes, & todo o genero de particulas aſſi dos tempos & modos dos verbos, como todas as demais.

¶ Porem falando propriamente, & em rigor as partes da oração Iapoa ſão ſomente as custumadas da lingoa latina, mas pera mais clareza da Syntaxis, as diuidirem os

P 2 em dez

Digitized by Google

em dez que são os seguintes. Nome, Pronome, Verbo, Participio, Posposição, Aduerbio, Interjeição, Conjugação, Artigo, Particula.

DE DOVS GENEROS DE VOZES CHAmados Coye, & Yomi, pollas quais nesta lingoa se nomeão todas as cousas.

¶ *Antes de tratarmos das partes da oração em particular, parece ser necessario dar hum conhecimento breue dos dous vozes, Coye, & Yomi, que ha nesta lingoa, q̃ se comprendem todas as partes da oração, & a cada passo he necessario falar de hũa, & de outra nos exemplos.*

¶ *Como ja atras se tocou toda letra ou caracter de Iapão se lee por dous vozes que por nome geral se chamão, Va, Can, I, Can, Va, que he como se dissessemos Palauras China, & Iapoa: por que Can, significa China, & Va Iapão: donde vem Vacocu, Xeua, &c. Hũa destas vozes se chama, Coye, cu Xôtocuno cotoba, com aquel voz ordinariamente se significa o nome de cada caracter, ou letra, que lhe foy imposto na China, que he propriamẽte lingoa China, aquel os Iapões pronũciam a seu modo, imitando aos Chinas quanto podem por carecerem em sua pronunciação de muytas letras & syllabas que tem os Chinas, que os Iapões não podem pronunciar. Como he, L, & outras que falão com a garganta, ou dentro da boca, que nem ainda em nossa letra se podẽ escreuer, por ser mais som, que voz distincta syllabada. Esta voz, Coye, escreuem os Iapões, & Chinas com hũa letra, que se chama, Von, ou In, que na lingoa Iapoa se lee Coye, Voto, Ne, Votodzure, que significa, voz, som ou soydo, tom, &c. A outra voz se chama Yomi, com aquel palaura significão a lingoa vulgar, & correme de Iapão, que he como interpretação do Coye, & assi se chama, Vago, Xeua, Yamato cotoba, yamatague, Canano cotoba, &c. Escreuese com a letra Yomi, yomu, por ler.*

¶ *Ha muyta differença entre o Yomi, & Coye: por que o Coye he cõmũmente de hũa, ou duas syllabas, & quer seja nome, quer verbo, não tem variedade de tẽpos, & modos, nem caso, nem numeros, mas he hũa soo voz simples. O Yomi, he muy vario nos verbos; tem todos os tempos & modos. Item os Coyes são em numero poucos, certos, & determinados, & ha muytos semelhantes entre si a saber, A, ba, qui, &c. E por esta causa a lingoa do Coye, he muyto equiuoca: os Yomis, são quasi infinitos, & varios, & tem muy poucos equiuocos, ou palauras semelhantes. Item a escritura de Coye, se le direyta sem saltar, mas para ler a mesma escritura em Yomi, ou lingoa corrente, se salta tornando as tras, como quando construymos o Latim em nossa lingoa: isto suppoito.*

¶ *Palaura Coye, he hua voz de hũa, o duas syllabas cõmũmente fora do vso cõmum, que tem outra palaura vsada, pollo qual se explica, que de baixo de hũa*

ella

Digitized by Google

ſoo VRV ſe he verbo, comprende todos os modos, & tempos, numeros, & peſſoas: & ſe he nome, todos os caſos, & numeros. I, Coye, he o nome de todo caracter ou letra, que lhe foy impoſto pollos Chinas ou dado algum tão conforme á pronunciação Iapoo, que tem outra corrente, polla qual ſe explica.

¶ Yomi, he hũa voz polla qual ſe explica o Coye, a qual nos verbos tem todos os modos, & tempos diſtintos, & he apropria, & vulgar lingoa de Iapão. Vt, Iennin; he Coye, o ſeu Yomi, yoqui fito; que ſão duas palauras. i. homem virtuoſo. Acunin, Axiqui fito. i. Homem mao, ou pecador. Iõten, ioraye noboru. Subir ao ceo, & aſſi nas de mais.

¶ Mas deueſe de aduirtir que cada caracter tem, ou pode ter tres Coyes, ou nomes differentes que ſignifição o meſmo por cauſa de diuerſos tempos, ou idades, ou como alguns dizem, diuerſas pronuncias, em que os nomes deſtes caracteres ſe mudarão na China: os nomes deſtas idades, ou pronuncias ſão, Go, Can, Tõ; & os nomes dos Coyes, ſão Gouon, Canuon, Tõin: eſta derradeira he a que agora corre na China. Vt, Ariqu, per andar, he Yomi, cujo Coye he Guiõ, Cõ, An, que por ordem reſponde nas tres vozes poſtas. Do vario vſo deſtas tres ſortes de Coyes, ſe dirá em ſeu lugar: por agora baſte iſto.

¶ Os nomes, Coye, aſſi verbos como nomes, ou ſão ſimples, ou compoſtos. Vt, Meõ, i. Aqiru, Aclarar amanhã Funber, Vaque, vaquru. Diſcernir, ou entender. Iit, macoto. Verdade. Ten, ſora, ama. Ceo. Fitgiõ, Canarazu ſadamaru. Certeza, &c.

¶ *Do Nome.*

¶ O Nome ou he ſubſtantiuo, ou adjectiuo como no Latim, & hum, & outro ou *Coye*, ou *Yomi*.

¶ Nome ſubſtantiuo de Iapão he aquelle, que poſſi pode eſtar na oração, o qual propriamente não tem variedade de caſos, nem diſtincão de numero ſingular, & plural, mas tudo o comprende de bayxo de hũa voz, & commũmente o ſuppre cõcertas particulas que ſe lhe ajuntão. Vt, *Fito, ten, iye*, &c.

¶ Nome proprio he aquelle, que ſignifica couſas proprias, & certas, ou determinadas. Vt, *Xintarõ, Nippon, Saxai, Nagaſaqui*.

¶ Nome appellatiuo he aquelle, que ſignifica couſas com mũas, & incertas. Vt, *Teiõ, Cuni, Machi, Iye, Ien, Acu*.

¶ Nome collectiuo he aquelle, que no numero ſingular ſignifica multidão. Vt, *Tami*. Pouo. *Ninju*. Exercito, ou gente de guerra. *Xũ*. Sequazes dalgũa ſeyta. *Mina*. Todos. *Amata*. Muytos.

¶ Nome adjectiuo he aquelle, que na oração actualmente ſempre eſtá jun-

Digitized by Google

so com algum Substantiuo, q̃ se entende, ou se comprehende de modo de falar. Vt, Cobune. Embarcação pequena. Vóame Grãde chuua. Sucoxino coto. Cousa pouca. ¶ Das varias formas de adjectiuos falaremos a baixo em outro capitulo.

¶ De varios generos de Substantiuos, & de sua formação.

¶ Para terem maior copia de nomes os que aprendem a lingoa, apontaremos aqui varios generos de Substantiuos, & o modo como se formão.

1. ¶ Primeyramente o nome substantiuo assi Coye, como Yomi, ou Le simples, ou composto. Vt, Iit. i. Macoto Verdade. Xinjit. i. Macoto macoto. Verdade. Fumbet. i. Vaque, ou. Entendimento. Cami. Papel. Fanaçami. Papel para se assoar, &c. & outros infinitos.

2 ¶ A mayor parte dos nayces dos verbos, ou quasi todas são nomes substantiuos verbaes, que cõmũmente significão a acção do tal verbo. Vt, Yorocobi. Alegria. Naguſami. Folgedo, desenfadamento. Vrami. Queixume. Fusumai. Basoquite. Cachi. Victoria, ou vencimento. Maque. Perda. Fajime. Principio, &c. Nos verbos passiuos se acha as vezes esta regra mas raramente. Vt, Go yuruſare naqueredomo, &c. Xijcomo may.

3. ¶ Item acrecentando a nayz de qualquer verbo a particula Te, i. mão, faz hum nome verbal, que significa o agente do tal verbo, ou destro naquella acção. Vt, Yomite. Leitor. Caquite. Escritão. Sadamete. Determinador. Atayete. Dador. Nemurite. O que dorme, ou toscaneja muyto. Esta regra se acha tambem em alguns passiuos, & então significa o paciente. Vt, Quiraretc. O que he cortado. Vtarete. O que he morto de outro, &c.

4. ¶ Item acrecentando a particula Me, que significa olhos, ou vista, á nayz de certos verbos, se forma hum substantiuo que significa o fim, & termo da acção do tal verbo: os que alegora achey são os seguintes.

¶ Mime. Filosomia. Facarime. Os pontos do dado. Quirime. Cortadura. Auaxeme. Lauratura. Agarime. O termo da subida. Faguime. Lauratura de búcaro boo com outra. Fiuareme. Fenda causada do sol. Fogueme. Buraco. Vorime. Dobra. Nuime. Custura. Tçuguime. Lauratura. Xiquiauaxe. Lauratura de hum Tatami com outro. Fiquime. Fendo. Sacaime. Termo, ou limite, confins, &c.

5. ¶ Item formanse tambem grande copia de nomes acrecentando ose algum nome substantiuo cuja nayz do verbo: esta regra se diuide em tres sortes, huns que significão a acção do verbo: outros que significão instrumente: outros que significão o agente.

¶ Alguns que significão a acção do verbo.

¶ Mono-

Digitized by Google

¶ Monoiy. Falador. Fanuque. Dejá vado Monociqui. Ferido. Vmanori. Cauallador, ou homem de cauallo. Monoxiri. Leruado. Firmanaxi. Preſos ocupado, ou ſem tempo. Monouarai. Ridiculoſo. Cauaraçucuri. Telheyro. Cuchiquiqui. Eloquente. Cubiquire. De cabeça cortada. Mequiqui. O que tem bom olho para cubrir. Votegaqui. Eſcriuão. Teppô fanaxi. Eſpingardeyro. Iziquiri. Peſcayro, ou canteyro. Yarimochi. O que tem a lança. Mimochi. Preſo. Vitaçuqui. Mentiroſo. Tequire. Mão cortada. Cuni cuzuxi. Deſtruydor de reyno. Metçuque. Eſpia. Canefori. Mineyro, &c. Naguinaramochi. O que tem a lança. Coxiñqui. Monco. Coxicagami. Alcaroeiro.

¶ Eſta regra he muy larga & comprehende muytas eſpecyficações ſentenciadas de paſſo.

¶ Alguns que ſignifição o inſtrumento.

¶ Vuaxiqui. Eſtoya Suneate. Ornato, ou armas das pernas. Pôote. Viſeyro. Muneate. Paria, ou peyto. Camiſaxi. Pequenhinho pero cenceiro de cabellos. Vaquizaxi. Adaga. Midzucoboxi. Vaſo de agoa. Midzuire. Idem. Canequiri. Cotadeyra de prata. Meate. Ponto da eſpingarda.

6. ¶ Item poſpondo algum nome á trayz do verbo ſe formão nomes. Vt, Atedocoro. Intenção.

Agueji. Materio dos que aprendem a eſcrever. Suriſon. Libro impreſſo. Vocicami. Vidreſe. Fineri bumi. Idem. Quiricami. Eſcrito, aſſinado.

7. ¶ Item acrecentãdo á trayz do verbo eſte nome, Mono, ſe formão nomes. Mas eſte Mono, tem dous ſentidos, hum que ſignifica peſſoa, & então ſe ajunta ás trayzes dos verbos actiuos, ou paſſiuos, & tem a ſignificação paſſiua.

¶ Quando ſignifica o agente.

¶ Fôquemono. Parua. Viçuquemono. Idem. Baquemono. Transformado, ou reſuſcitado em outra figura. Damarimono. Malicioſo.

¶ Quando tem ſignificação paſſiua.

¶ Norimono. Ander, ou palanquim. Narimono. Inſtrumento de tanger. Vorimono. Couſa tecida. Forimono. Lauor feito ao buril. Vchimono. Couſa feita ao martello. Nomimono. Couſa que ſe bebe. Nuſumi mono. Furto. Arçuraye mono. Encomenda. Mimono. Couſa para ſe ver. Sucemono. Couſa enjeytada, ou que não preſta. Cuimono. Comida. Yomimono. Liuro. Aiobimono. Brinco. Quimono, I. quirumono. Veſtido. Faquimono. Caſa de. Veçuximono. Treſlado. Caquimono. Eſcritura. Taquimono. Perſiguido. Somemono. Couſa tingida. Vogami mono. Couſa que ſe adora.

8. ¶ Item acrecentado á trayz do verbo eſte nome, Goto, faz hũa cõpoſição que ſignifica couſa que ſe ha de fazer. Vt, Xigoto, Trabalho, obra. Yomigoto. Couſa para ſe ler. Quiquigoto. Couſa para ſe ouuir. Caquigoto. Couſa para ſe eſcreuer. Migoto. Couſa para ſe ver.

9. ¶ Item

Digitized by Google

9. ¶ Item acrecentando á royz dalgũs verbos este nome Dõgu. *Vt*, Varaidõgu, Yomidõgu, Caquidõgu *significa o instrumento, com que se faz a cousa. Vt*, Caquidõgu. *Pena, & tinta, &c. Com a royz*, Vari, *se pode ajuntar*, Dõgu, *ou* Giuta. *Vt*, Varaidõgu, varaigiuta. *Brinco de ir.*

10. ¶ *Item tambem se poem nomes de duas rayzes de verbos. Vt*, Detachi. *Trajo.* Tachiy. *Composiura.* Fatitçugue. *Papel grudado.* Nuquigaqui. *Cometimento.* Quiquigaqui. *Idem.* Faxirimai. *Ir viuendo.* Vmaretçuqui. *Natureza.* Vmaretedachi. *Hora do nacimento.*

¶ *Algũas vezes a voz do verbo negativo acabado em*, Zu, *se poem, mas raramente. Vt*, Quiczu. *Surdo.* Yomanu. *Que não sabe ler, &.* Monoyomazu. Yuzzu. *Mudo. Vt*, Monoyuzzu.

11. ¶ *Item tambem o infinito do verbo em*, Coto, *se muyta vsado em lugar de nomes substantivos verbaes, que significão o acção do verbo. Vt*, Tatçucoto, yomucoto. *Vt*, Caqu cotoni *firmauo* tçucõmai. Chicuruuino vyeniua, mi, qiqui, cagui, agiuai, fagurucoto, arçuqui, ſamuqui cayuquiuo voboyuzu nari. *Guantai.*

12. ¶ *Item de dous nomes substantivos se faz hum algũas vezes corrompendose o primeyro, outras não. Vt*, Yubigane. *Anel.* Yumiya. *Guerra.* Funaco. *Marinheyro.* Suixu. *Idem.* Funagaxxen. *I. funaiciſa. Guerra naual, &c.*

13. ¶ *Item de hum verbo adjectivo, & hum substantivo corrompendose o primeyro. Vt*, Acago. *Menino de mama.* Vacaxu. *Mancebo.* Xirofune. *Barco, ou* Soma. Curofune. *Nao, &c.* Firagana. *Letra de letra cana.* Arçugami. *Papel grosso.* Fiſacata. *Muyto tempo.* Aiçuita. *Peças aſsi chamadas.* Viuita. *Peças delgadas, ou finas.*

14. ¶ *Item ajuntando as particulas*, To, i. Do, *Que significam homem, que he a meſma letra que* Fito, *com alguns substantivos se faz hum nome. Vt*, Inacõdo. *Aldeão,* Funẽdo. *Marinheyro.* Matõto. *Vilão, Aldeão.* Aquiũdo. *Mercador.* Machũdo. *Morador da povoação.* Mexũco. *Peregrino, ou preſo.* Coriũdo. *Caçador.* Amiũdo. *Pescador de rede.* Vochũdo. *Tangedor, ou desbaratador na guerra.* Tabiũto. *Caminhante, ou estrangeyro.* Catõdo. *O que faz as partes do outro.* Xiriũto. *Conhecido.* Tçuriũdo. *Pescador de linha.*

15. ¶ *Item de todos os verbos adjectivos acabados em* Ai, ei, ij, oi, ui. *& de alguns acabados em* Na, *se formão substantivos abstractos, mudando o derradeyro, i, em* Sa. *Vt.*

Nagai, nagaſa. *Comprido.* Nai, naſa. *O não auer.* Tai, taſa. *O querer.* Xigui, xigueſa. *Eſpessura, ou frequencia.* Cuxuij, cuxuiſa. *Dor, tristeza, ou sentimento.* Firoi, firoſa. *Largura.* Nurui, nuruſa. *Tibeza.* Aquitacana, aquitacaſa. *Clareza, ou claridade.* ¶ *Iſto*

Digitized by Google

¶ Estas mesmas negras se acha ũbem em alguns verbos Neutros mas raramente, VS Cuyerisã. 1. Cayerusã. *Tornado.* Irusã. *Vt*, Teququino irusã. *O por da luz.*

¶ Tambem se acha em Nomes substantiuos algũas vezes. *Vt*, Vycsã. *Mençõ que se faz sobre alguem.* Vuasã. *Idem.* Migorosã. *Formosura.*

06. ¶ He tambem se forma grande copia de nomes ajuntando algũa das particulas negatiuas com algũa palaura Coye. As particulas são, Bu, Mu, Fu, Fi, Mi. & conforme o Coye for, ou nome, ou verbo tem diuersos sentidos, & muytos destes compostos admitem Na. 1. Naru. *Vt*, Buji. *Paz, quietação.* Buy. *Idem.* Buchõtõ. *Desconcerto.* Fuxõ. *Ingenerauel.* Fumet. *Incorruptiuel.* Fudan. *Sempre.* Buxian. *Inconsideração.* Butõ. *Maldade.* Muti. *Sem rezão.* Muxin. *Sem vida.* Muxi. *Sem principio.* Mujũ. *Sem fim.* Fuyn. *Castidade.* Fucõ. *Desobediencia.* Fudõ. *Sem rezão.* Fijõ. *Sem vida.* Mimon. i. *Não ouuido.* Mizai. *Cousa por vir.* Mixin. *Cousa q̃ esta por arrecadar.* i. *restante.*

¶ *Do vso, & varia significaçõ destas particulas negatiuas se veja na Syntaxi onde se fala dellas copiosamente.*

¶ *Item* estas quatro palauras, Xa, Ia, Iin, Nin, *as quaes todas significão homẽ, juntas com algũs* Coyes, *formão nomes substantiuos. Vt*, Dóxiinja. *Ermitão, ou solitario.* Monjixa. *Letrado.* Gacuxa. *Idem.* Annaixa. *Guia.* Iquenja. *Conselheyro.* Sacuxa. *Criador, ou o que faz algũa cousa.* Yxa. *Medico.* Xequenja. *Secular, mũdano.* Fucujin. *Rico.* Quiacujin. *Forasteyro, ou pessoa de respeyto, hospede.* Acunin. *Mao.* Iennin. *Virtuoso.* Gunin. *Ignorante.* Finin. *Pobre.* Taijin. *Nobre.*

¶ Do Nome adjectiuo.

¶ *Quando* atras no tratado dos Nominatiuos falamos dos adjectiuos, os reduzimos a tres generos, como ahi saber, bãs que de sua natureza não erão adjectiuos mas verbos, polos quaes se declarauão muyto bem os adjectiuos da lingoa Latina, & os da nossa que se terminão nas syllabas, Ai, ei, ij, oi, vy, na pratica; & na escritura todos em, Qui, outros que acabão em Na, ou Naru, os quaes tambem são verbos ajuntos às ditas particulas; outros finalmente que acabão em No, que propriamente são os adjectiuos desta lingoa, tirãdo bum pouco indeclinaueys que não admitem particula, como são, Co, i. pequeno. Vô, grande, &c a qual diuisão nos parece bastante. E por quanto ali se falou quasi tudo o que dos adjectiuos se pode falar: agora aqui se proseguirá o que ali se prometeo, que he mostrar como os que atraz se chamauão adjectiuos são verdadeyramente verbos, que encluem em si o adjectiuo, & verbo substantiuo: pello que os chamamos verbos adjectiuos.

DE COMO SAM VERBOS E NAM NOMES os que atraz corrião por nomes adjectiuos.

Digitized by Google

¶ *Auçora noſſos primeyros Padres que aumaram alguns preceytos deſta lingoa, tinhão pera ſi que eram adjectiuos os verbos terminados em, Ai, ei, ij, oi, ui: fundados em que ſe explicauão por elles muyto bem neſſes adjectiuos. Toda via examinada a couſa, ſe acha ſerem verdadeyramente verbos, que em ſua ſignificação comprehendem juntamente o nome adjectiuo, & hum verbo ſubſtantiuo, pellos quaes verbos ſe explicá muyto bem os adjectiuos Latinos, & da meſma lingoa. E poſ que por eſtarem eſtes ja tam introduzidos por adjectiuos, parecerá couſa nova querelos chamar verbos: & juntamente pode ſer que alguem tambem queira dizer quejo que ſejam verbos, que o ſão ſoomente quando ſe poſpoem a os nomes ſubſtantiuos, mas que quando ſe lhes antepoem, ſão verdadeyramente adjectiuos: de modo que no meſmo voz algũas vezes ſejam verbos, outras nomes adjectiuos conforme ſe poſpoem, ou antepoem. Agora neſte capitulo prouaremos ſerem verdadeyramente verbos, aſi quando ſe poſpoem como quando ſe antepoem, poſto que reſpondam a os noſſos adjectiuos.*

¶ *E quãto a ſerem verbos nãoha duuida nembũa pois tem proprias vezes, & tempos, & modos, & vozes como qual quer outro verbo peſſoal, o que repugna á natureza do Nome: iſto ſe pode ver em ſua cõjugação: & porque alguns dizem que ſão verbos ſoomente quando ſe compoem com a particula* Caru, *l.* garu: *poreyo qui as vozes proprias que tem, & como reſpondem aos outros verbos ſem as ditas particulas.*

¶ Fucõ. Nõ. Ague.

Fucai. Nai. Fucaqui. Naqui. Fucaxi. Naxi. } Aguru.

Fucaquereba.	Naquereba.	Aguequereba.
Fucaini.	Naini.	Aguruni.
Fucaqueredomo.	Naqueredomo.	Aguequeredomo.
Fucaito iyedomo.	Naito iyedomo.	Aguruto iyedomo.
Fucaqutomo.	Naqutomo.	Aguruto mo.
Fucaito yũtomo.	Naito yũtomo.	Aguruto yũtomo.
Fucaquereba tote.	Naquereba tote.	Aguequereba tote.
Fucaitomo, *l.* tomamayo.	Naitomo, *l.* tomamayo.	Agurutomo, *l.* tomamayo.
Fucaimadeyo.	Naimadeyo.	Agurumadeyo.
Fucaquua fucai madeyo.	Naquua naimadeyo.	Agueba, aguru madeyo.
Fucaquua. Naquua. Agueba.		
Fucaũba. Naquba. Aguru naraba.		
Fucaini voiteua.	Naini voiteua.	Aguruni voiteua.
Fucõte. Nõte. Aguete.		
Fucaqute. Naqute.		

Fucaim.

Digitized by Google

Fucaito.	Naito.	Aguruto.
Fucaicoto.	Naicoto.	Aguruicoto.
Fucaiua, vo, fito.	Naiua, vo, fito.	Aguruua, vo, fito.
Nafucaiſo.	Nanaiſo.	Naagueſo.
Nafucaiſo caxi.	Nanaiſo caxi.	Naagueſo caxi.

Vt, Fucaitomo aſaitomo niõúnu. i. *Não diſe nem que era aſsi, nem hoyro, &c.*

¶ *Pois ſendo aſsi que eſtes verbos tem tantas vezes, tempos, & modos proprios reſpondendo em todo aos outros verbos, como ſe ve na taboa paſſa, como ſe poderá dizer que ſão Nomes, & não Verbos?*

¶ *Item* Nai, Tai, modarai, caxajiquenai, fidarui, ſoxij, nemutai, quauitai, tomonai. *& outros ſemelhantes que ſão da meſma formação, que deixai que não ſão verbos, que ſignificão elgũas acções assi? pois ſe eſtes o ião, tambem o ſão todos os de mais deſte genero.*

¶ *Item os letrados tapão em ſeus liuros, & documentos da perſia os chamão verbos atribuindo lhes tempos, dizendo,* Saxo tonoxi, *he preſente do indicatiuo, que elles dizem,* Guenzainoxi. E, Aruraxi, tamauaxi, *futuro.* i. Mirainoxi. E Yomixi, *preterito.* i. quaconoxi.

¶ *Item as rayzes deſtes verbos guardão o regimento das rayzes dos outros verbos, hũ dos quais he q̃ quãdo ſe ajũtão cõ outros, os primeyros ſe poem nas rayzes, & o derradeyro conjugado, tomando todos os modos, & tempos do derradeyro. Vt*, Ichidan medzuraxij yenoco, *que negõ*, yuquino gotoqu xirõ, me curõ, cauo icanimio airaxijuo cureta. i. airaxiõ gozaruuo. *Curoſume Monog.* Nagaqumo naqu, mijicaqumo naqu, maruqumo naqu, xiſõnimo naqui mono nari. *Canaſõgu.*

¶ *Da meſma maneyra quando ſe ajuntão, ou compoem dous verbos, o primeyro eſtá na rayz, & o ſegundo ſe conjuga, a qual rayz ſignifica o modo da acção. Vt*, Fiqu.faqu. *Raſgar puxando.* Fumitçuquru. *Calcar piſando.* Saxicoroſu. *Matar com eſtocada, &c. Aſsi tãbem eſtes verbos quãdo ſe antepoem a outros ſe poem na rayz, aqual ou ſignifica o modo, ou ſe explica por algum aduerbio naſſo, mas realmente he rayz como as dos outros verbos. Vt*, Yõ itaſu. *Fazer bem.* Xigueõ mairu. *Vir amenude.* Acõ gozaru. *Ser vermelho, &c.*

¶ *Item nas orações relatiuas guardão o regimento dos demais verbos paſſoa y que he que a oração ſe continua, & ſe ha de ſeguir outro verbo, tendo ſuppoſto a parte ante, & parte poſt, o que ſe não ha de negar a eſtes verbos, poys o tem á parte ante claramente. Vt*, Vreyezare fitono vonoreno xirazaru cotouo, vreyeyo vonorega nõ naqui cotouo, i. *Oníõ teres habilidade. Rongo.* 4. Tenxi, xõgun-

Digitized by Google

xõgimmo vocarainai ſoregaxiuo catagatano voquiraiua vomeimo yorarau cotode arõzu . i . *Com quem não podem os reys & capitães. Morte moneg.*
Midzuno ſoconi xidzunuraxerarebatoce , nai ficoito gorõjerareõ cotoua cataca rõzu . i . *Ver o que não he , cuidão ha. Feix. 4.* Tattoxito iyedomo, iyaxiqu uo anaderucoto natare . i . *A o que he bayxo. Iitgoqueõ.*

Voiſaga xi.

Coconi itauaxiquiua gojenno vonmigia . i. *De quem ſe deue ter mais dos.*
Xendacujinno motoni ite mireba, iyemo ſiroqu , mamo voroquiuo mite, &c . i . *Que asia. Eſopo .*

¶ *Per eſtes exemplos , & outros que occorrem a cada paſſo , ſe colhe que eſtes verbos tem tambem ſappoſto à parte poſt , como dizem, & que farem oração relatiua como os outros verbos : & ſe o concedemos em hũs , por que o não concederemos em todos , pois ſão do meſmo natureza & formação ? Donde tambem infiro que quer o ſubſtantiuo ſe poſponha , quer ſe anteponha , que ſempre ſão verbos , & que não ha rezão efficaz pera dizer que verbos nam claros não admitão ſuppoſto à parte poſt , aſſi como o admitem à parte ante : & que com lhes porem o ſubſtantiuo à parte ante , lhes faz mudar a natureza de verbos em nomes , ſoo por reſpeito dereytamente a noſſa linguoagem do dicitimo ſem outra rezão . Por que como as linguoas feição paſſo & concerto dos nações , os Iapões formarão verbos , que juntamente ſignificaſſem o adiectiuo & ſubſtantiuo com outras muyta particularidades que tem differentes de outras linguoas: & pois eſtá claro ſerem verbos , muyto mais facil cauſa he baixar mão pera ſaluar algũa difficuldade que ſe offerece na ax lingoa , quando ſe anteporem ao ſubſtantiuo, pois ſe pode fazer facilmente , & temos exemplo na ſua meſma lingoa como logo diremos , que querem lhes mudar a natureza de verbos em nomes ſoo por hua pouca de difficuldade que ſe offerece .*

¶ *Poiſje me preguntarem qual ſeja a expliquação deſtes verbos por ſi ſoos , & quando ſe poſponem & anteponem aos ſuppoſtos , cõ o que , Fucõ , fucai , fucaxi , por ſignificar dizer, Eſtá , ou he ſendo, alto, &c . Cauaga fucai . O rio he , ou eſta ſendo . Fucai cauade gozaru . He oração relatiua & quer dizer , He rio que eſtá ſendo , falando a ſua modo : poſto q̃ em noſſa lingoa reſponda eſte circunloquio ahe rio ſendo : por que co meſmo modo de falar ſe ſum nos adjectiuos de Na , I . Naru , nos quaes eſtas duas particulas ſão o verbo , Naru , que tem letra & caracter partic ular . Vt , Aquiracana . I . Aquiracanaru dõride gozaru . Que em ſeu modo quer dizer be rezão , que be clara : poſto que a noſſo modo reſponde eſte modo de falar , he rezão clara . Em eſtes de Na . I . Naru , ſe vẽ claramente quam conforme a explicação ſeja a primeyra dos outros aſeu modo pois como fica dito , pera dizerem he rezão clara , dizem. he rezão que he clara , pondo dous verbos . Na meſma maneyra ſão guis outros ſão verbos quando ſe antepuerem a o ſup. oſto , pera ſalu-*

uar

Digitized by Google

ser sua natureza auemos de dizer que he oração relatiua, como realmente he, & não que se tornão nomes, & isto basta.

¶ DE como destes verbos adjectiuos, & de alguns outros verbos, & Nomes substantiuos se formão outros verbos adjectiuos acabados em Xij, & Raxij.

¶ *Dos ditos verbos adjectiuos, & de outros verbos, & tambem de nomes substantiuos se formão outros verbos adjectiuos acabados em Xij, & outros em Raxij*

¶ *Destes verbos adjectiuos se formão primeyramente tirando a alguns o Nu, do negatiuo, acrecentando Xij. Vt*, Fucacaranu; Fucacaraxij, Alacaranu, Alacaraxij; Yocaranu, yocaraxij; Vfucaranu, vfucaraxij.

¶ *A outros deyxando o derradeyro, i. do presente, & d pisando o verbo acrecentar Xij. Vt*, Nagai, Naganagaxij. Alai, Alalaxij, fucai, fucabucaxij, fisaxij, fisabilaxij, nigai, niganigaxij, carai, carugaruxij.

¶ *Tambem se formão de algũs acabados é* Na *i.* Naru, *mudãdo o,* Na, *em* Raxij. *Vt*, Suguna, suguraxij. xõgiquina, xõgiquiraxij, macotona, macotoraxij.

¶ *Dos verbos se formão mudando o,* Nu, *do negatiuo é a segunda, & terceyra conjugação em* Xij: *os que atraz vay dizẽdo são os seguintes, aos quais respondem em nossa lingoa os adiectiuos, ou nomes verbais q̃ si gnifição potencia como Amabilis, de laterabilis, &c. Vt*, Conomu, anu. conomaxij. Yorocobu, anu. yorocobaxij. Canaximu, anu. canaximaxij. Itamu, anu. itamaxij. Manabu, anu. manabaxij. Ifamu, anu. ifamaxij. Nozomu, anu. nozomaxij. Naguequ, anu. naguecaxij. Vyamũ, uanu. vyamauaxij. Vtomu, anu. vtomaxij. Vrayamu, anu. vrayamaxij. Vramu, anu. vramaxij. Vadzurõ, uanu. vadzurauaxij.

¶ *Tambem se formão de muytos nomes substantiuos acrecentando ao nome a particula*, Raxij, *& alguns* Xij, *ioomente, como o uso ensinará. Vt*, Fito, fitoraxij. Varabe, varaberaxij. Zocu, zocuraxij. Xucque, Xucqueraxij. Votona, votonaxij. Votoco, votocoraxij. Võxe, võxeraxij. Vosana, vosanaraxij.

¶ *Esta regra quando se forma dos nomes he muy usada, mas quer escolha, porque não parece geral em todos a tal cõposição, & tẽ sentido de ser semelhãte atal, q se explica pollas particulas*, Mequi, mequ, Gamaxij, *& por* Võna. *Vt*, Zocuraxij, zocuno võna, zocugamaxij, *&* zocumeita, *he o mesmo*.

¶ De como dos verbos adjectiuos se formão verbos actiuos, & neutros, & outra sorte de substantiuos em, Sa, & Mi.

¶ *De muytos verbos adjectiuos se formão verbos actiuos, & neutros mudãdo o derradeyro si. em*, Me, *outros em* Mi, li, Xi, Ri, Ye. *Vt*,

Digitized by Google

Fiyai, Fiye, uru. Fiyaxi, ſu. Fiyame, uru.
Catai, Catame, uru. Catamari, ru.
Iyaxij, Iyaxime, uru.
Firoi, Firemе, uru. Firomari, ru. Firogui, gu.
Atçui, Atçume, uru. Atçumari, ru.
Marui, Marume, uru. Marumecaxi, ſu. Marumari, ru.
Xigueí, Xigueri, ru. Xiguemi, mu. Xiguemecaxi, ſu.
Auoi, Auomi, mu.
Curoi, Curome, uru. Curemi, mu.
Tçuyoi, Tçuyome, uru. Tçuyomi, mu. Tçuyori, ru.
Junei, Iume, uru.
Youai, Youari, ru, Youami, mu. Youaracaxi, ſu.
Nemui, Nemuri, ru.
Vomoi, Vomonji, zuru.
Caruí, l. caroi, Caronji, zuru.
Foſoi, Foſome, uru. Foſori, ru.
Futoi, Futome, uru. Futori, ru.

¶ *Eſta regra tambem ſe acha em alguns acabados em* Na. *Vt*, Aquiracana. Aquirame, uru.
Atatacana. Atatame, uru. Atatamari, ru.

¶ *Tambem ſe formão nomes ſubſtantiuos como á cima ſe diſſe mudando o derradeyro*, I, *ou* Na, *em* Sa, *aquel regra he geral para todos, os quaes ſignificão hum nome abſtracto. Vt*, Firoi, firoſa. *Largura*. Amai, amaſa. *Deçura*. Xiroi, xiroſa. *Francura*. Quireina, quireiſa. *Limpeza*. Atatacana, atatacaſa. *Quentura*, *&c.*

¶ *Item dalguns verbos adjectiuos perdendo o derradeyro*, I, *ſe formão nomes ſubſtantiuos acrecentando*, Mi. *Vt*, Curomi, Xiromi. Aſami, Fucami, Amami, Nigami, Auomi, Firomi, Xebami, Tacami, Ficumi, Xiguemi, Tçuyomi, Yurumi, Itami, Acami, Vmi, *de* Vi, Voximi, *&c.* *Eſta regra não parece geral em todos, & iſſo ſentido de nomes verbaes, por q̃ hũs delles ſam tayxes de verbos. Vt*, Yamauo vchicoine firomiye idauru baraba, *&c.*

¶ Dos verbos adjectiuos em Na, I, Naru.

¶ *As particulas*, Na, I. Naru, *ſão o verbo*, Naru, *& como nam ſes que tem ſignificação de adjectiuo, fazem hũa compoſição de hum ſcu ceabulo que ſignifica o nome adjectiuo, & o verbo ſubſtantiuo: no qual ſe ve muy claramente como as ſus mayores comprendem em ſeus ſignificados eſtas duas cauſas, & que não ſeo tão repugnantes cujtadas por aqui, mas que he proprio modo de as applicar.*

¶ *Entre*

Digitized by Google

¶ Entre Na, & Naru, ha esta differença, que Na, he o verbo Naru, sm. orando, & serue para pratica, & poẽ se nella acabar a oração: mas Naru, posto que serue na pratica, mais propriamente he da escritura, & não acaba nella a oração, mas ha se de seguir algum substantiuo de oração relativa ou outro algum verbo. Vt, Midzuua quireina. A agoa he clara. Quireina midzude gozaru. Midzuua quireinaru mononari. A agoa he cousa que he limpa, &c.

¶ Sua composição não so comente he com Yomi, mas tambem com Coye. Vt, Quidocuna. l, naru. Manquina. l, naru. Guchina, l. naru.

¶ Assi como nos verbos adjectiuos ha do primeyro genero hũa voz que serue de ser, com aquel se antepoem a outros verbos: assi estes tem outra acabado em Ni, que se explica por voz de aduerbio. Vt, Aquiracani, mareni, auareni.

¶ E assi como pellos primeyros se explicão os nossos adjectiuos: assi tambem por estes se explicam muyto bem, como a cada passo se pode ver. Vt, Aquiracana dõri. Razão clara. Atacacanaru ti. Dia quente, &c.

¶ Dos adjectiuos acabados em No, & de outros.

¶ Os q̃ propriamẽte nesta lingoa são adjectiuos, sam os q̃ acabã em No, com outros alguns poucos que o não admitem: estes não se ajuntam com o verbo immediatamente, mas ordinariamente se antepoem a os substantiuos a que se ajuntam. Vt, Moromorono fito, cazucazuno toga, issaino ninguen, &c.

¶ Entre estes ha alguns que procedem de nomes substantiuos repetindose o mesmo nome com No, no cabo. Vt, Cazucazuno, itoirono, cotogotocuno, dodono, samazamano, sanzanno, moromorono, requirequino, tabitabino, senrenno, xetxetno, tarubaruno, naganagano, &c.

¶ Outros ha que real mente são substantiuos no genitiuo No. Vt, Macorono Dzu. Deos verdadeyro. i. Deos da verdade. Amaremino von aruji, aramaxino coto, nocorino mono, amarino coto, &c.

¶ Entre estes adjectiuos ha alguns que podem admitir, No, ou se compoem como verbo, Na, l. Naru, & na explicação tem o mesmo sentido. Vt, Fodono, & Fodona, yõno, l. yõna, mopparano, l. mopparanaru, xinjitno, l. xinjitna, &c.

¶ Os verbos adjectiuos acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui, como fica dito, quando perde no derradeyro, i. ou mudão, oi em A, ajuntandose com os nomes substantiuos, são propriamente adjectiuos, pois nem se varião, nem significão tempo & respondem propriamente a os nossos adjectiuos. Vt, Amazaque. Vinho doce. Xuracabe. Parede branca, ou cayada. Auobachi. Bacio verde. Farudõgu. Cousas verbais, &c. Isto mesmo podemos dizer de alguns verbos passiuos, cujas rayzes são adjectiuos

Digitized by Google

tiuos juntos com alguns nomes. *Vt*, Fiiuo. *Peyazfuco*. Foxiiuo. *Idem*.

¶ *Carecem de adjectiuos muytos derivados de nomes substantiuos, em cuyo lugar vsam do substantiuo com No. Vt*, Celestus, Tenno. *Antiquus*. Mucaxino. *Terrestris*. Tçuchino. *Ligneus*. Quino. *Paternus*. Voyano. *Aureus*. Vôgonno. *Argenteus vas*. Xirocaneno vtçuuemono, &c.

¶ *Ha alguns adjectiuos que algũas vezes não admitem No, & outros si. Vt*, Attata. *Cousa perdida*. Mira, cotcgaccu, amata, fucoxi, &c. *& isto quãdo se pospoẽ. Vt*, Fito amata, fito mina, I. Mina fitoua, amatano fito, &c.

¶ Item Vô. i. grande, Co, I. vo, *Pequeno. Vt*.

Vôgatana, cogatana. vobune. i. cobune. Vozafà. i. cozafa.

Vôcata. cogata. Vôbune, cobune. Vôbucu, cobucu. Vôtoro, cotono. Vôame, coame, Vôtera, cotera. Vôdaque, codaque. Vômura, comura. Vôjei, cojei. Vôninju, coninju. Vôtori, cotori, &c.

¶ *Algũas vezes tambem de dous nomes substantiuos se compoem hum, aqual não prende em si a significação do adjectiuo. Vt*, Canatôdai. *Lanceiro de ferro*. Canacugui. *Prego de ferro*. Canadzuchi. *Martello de ferro*. Taquecugui. *Prego de cana*. Quimacura. *Almofada de pao*. Canaboroque. *Idolo de metal*. Quiboroque. *Idolo de pao*. Ixibaxira. *Colina de pedra*. Ixibune. *Pio de pedra*. Ixigura. *Parede de pedra*. Yamazano. *Lugar do campo, ou monte*.

¶ *Esta regra propriamente he de dous substantiuos, dos quais hum delles acaba defim genitiuo com No. Vt*, Yamazato. i. yamano sato, &c.

¶ *Tambem alguns preteritos de verbos tem sentido de adjectiuo, ou de participio, & he regra muyto corrente. Vt*, Sugureta coto. *Cousa excellente*. Maxira. *Melhor*. Votoroyeta. *Peyor*. Mafatta. *Melhor*. Vareta. *Quebrada*. Vnda. *Madura*. Vreta. *Idem*. Agatta. *Alcançada*. Nureta. *Molhado*. Sunda. *Clara, ou concluida: & assi todos os preteritos. Vt*, Yomareta quidô. *Livro lido*. Cacareta coto. *Escritura, ou cousa escrita, &c*.

DE VARIOS GENEROS DE ADIECTIVOS.

¶ *Do Nome interrogatiuo.*

¶ Nome interrogatiuo he, com o qual preguntamos, ou inquirimos acerca de algũa cousa. *Vt*, Tare, tuso, dore, icafoc'a, &c.

¶ O nome interrogatiuo he de duas maneiras, hũ he de substancia, ao qual respondemos por nome substantiuo, ou Pronome demonstrativo. *Vt*, Tore, Tareta, Nani, Dereze. *Vt*, *Midzucaromoyoiô monodomoga tenicacai cacunaramo tare yuyeze? Vxiuaca yuyeta vomoycba, vramitous vomoucmuzo. Vchi yori tafcio nô. Curuxicaronu morogia tairôno miuchino tairôno Yoximorigia*

Yamanaca. Xôzen.

¶ Ou

Digitized by Google

¶ Outro he interrogatiuo de accidente, ao qual reſpondemos por nome adjectiuo. Vt, Icaſodo, icutçu, icayõna. Vt. Xeiua icaſodo motiazo? idzuca ni cacum voitazo? Xõzon. Fidefiraõnoo mõſaua icaſodono baguenno fitozo? Curamo ide.

¶ *Os nomes interrogatiuos de Subſtancia.*

Taſo.	Taſoga.	Tare.	Tareca? l. zo, l. ga.	Nani.
Nanica.	Nanitoxita.	Nanito yaran.	Idzure.	Idzucara.
Dore.	Doreca.	Nanino.	Nanno.	Nanitaru.
Nanimonozo.		Nanto.	Dono.	Taga.
Nanigotoca.		Nanigaxito yaran.		

¶ *Os nomes interrogatiuos de Accidente.*

¶ *Pera quantidade continua ſeruem.* Icaſodo. Icubacu. Nambõfodo. Nambõ. Võquina, &c.

¶ *Pera quantidade diſcreta ſerue o meſmo* Fodo. *Vt*, Xeiua icaſodozo? Ninjua nambõ fodo aruzo?

¶ Icutari, *pera homẽs.* Icura, *pera dinheyro.* *Item*, Icutçu. l. Icu, *pera couſas inanimadas, & varios modos de contar, como ſe pode ver no Tratado das cõtas.*

¶ *Pera tempo. Vt*,

Nan { guaz. / giõ. / biqui. } Nan { ganen. / garçuqui. / gacocu. } { Icutçu, icu. / Icuca. / Icucarçuqui.

Nan { nen. Nun { gajit. { Icucano, itçu, itçuno, itçugoro, icuaxi.

¶ Icubau, Icubanme, Nambanme, *pera nomes de ordem.*

¶ *Interrogatiuos de quantidade, ſão.* Nanito yõna. Nanto yõna. Icayõna. Icateino. Donoyõna. Nantoxita coto, fito, &c.

¶ *Quando dizemos, quantos, quais, quam grande, &c. a que reſpondem, tantos, tays, tam grande, na lingoa de Iapão ſe comprende em hũa ſoa palaura, ou ſe faz por circunloquio: as palauras ſão*, Fodo, yõna, yõnaru, gotocu, Vonajiqui. *Vt*, Sonata fodo motta. *Tenho tanto quanto vos tendes, &c.*

¶ *Eſtes nomes interrogatiuos que ſe ſeguem ſão os que no Latim ſe chamão Interrogatiua infinita, & ſe ajuntão com o verbo negatiuo*, Xiranu, zonjenu, quicanu, &c. *ſignificão cauſa indeterminada, ou incerta.*

Tareca.	Taretoua.	Xiranu, zonjenu. Quicanu, voboyenu. &c.
Doreca.	Doretoua.	
Idzureca.	Idzuretoua.	
Nanica.	Nanitoua.	
Soreca.	Soretoua.	
Areca. Naniga fitcua.	Aretoua.	

¶ *Tambem ſe acha no affirmatiuo. Vt*, Taretoua, l. Nanitoua quijra.

R ¶ Cu-

Digitized by Google

tiuos Iuntos com alguns nomes. *Vt*, Fitiuo. *Peyzefaco*. Foxitiuo. *Idem*.

¶ *Carecem de adjectiuos mas tem os derivados de nomes substantiuos, em cujo lugar vsam do substantiuo com No. Vt*, Celestis, Tenno. *Antiquus*. Mucaxino. *Terrestris*. Tsuchino. *Ligneus*. Quino. *Pateanus*. Voyano. *Aureus*. Vôgonno. *Argenteus vas*. Xirocaneno vtçuimono, &c.

¶ *Ha alguns adjectiuos que algũas vezes não admitem No, & outras si. Vt*, Attata. *Cousa gerada*. Mira, coregeccu, amata, fucoxi, &c. *& isto quãdo se pespoẽ. Vt*, Fito amata, fito mina, I. Mina fitoua, amatano fito, &c.

¶ *Item* Vô. i. grande, Co, I. vo, *Pequeno. Vt*.
Vôgatana, cogatana. vobune. i. cobune. Vozaſa. i. cozaſa.
Vôcata. cogata. Vôbune, cobune. Vôbucu, cobucu. Vôtoro, cotono. Vôame, coame. Vôtera, cotera. Vôdaque, codaque. Vômura, comura. Vôjei, cojei. Vôninju, coninju. Vôtori, cotori, &c.

¶ *Algũas vezes tem bem de dous nomes substantiuos se com pouca hum, aqual cõprende em si a significação do adjectiuo. Vt*, Canatódai. *cancieyra de ferro*. Canacugui. *Prego de ferro*. Canadzuchi. *Martello de ferro*. Taqueugui. *Prego de cana*. Quimacura. *Almofada de pao*. Canaboroque. *Idolo de metal*. Quiboroque. *Idolo de pao*. Ixibaxira. *Coluna de pedra*. Ixibune. *Pia de pedra*. Ixigura. *Parede de pedra*. Yamazato. *Lugar de campo, ou mattos*.

¶ *Esta regra propriamente he de dous substantiuos, dos quais hum delles acaba defazendo genitiuo com No. Vt*, Yamazato. i. yamano ſato, &c.

¶ *Tambem alguns preteritos de verbos tem ſentido de adjectiuo, ou de participio, & he regra muyto corrente. Vt*, Sugureta coto. *Cousa excellente*. Maxira. *Melhor*. Votoroyeta. *Peyor*. Mafatta. *Melhor*. Vareta. *Quebrada*. Vnda. *Madura*. Vreta. *Idem*. Agatta. *Alcançada*. Nureta. *Molhada*. Sunda. *Clara, ou concluida*: & aſſi todos os preteritos. *Vt*, Yomareta quiõ. *Liuro lido*. Cacareta coto. *Eſcritura, ou couſa eſcrita, &c*.

DE VARIOS GENEROS DE ADIECTIVOS.

¶ Do Nome interrogatiuo.

¶ Nome interrogatiuo he, com o qual preguntamos, ou inquirimos acerca de algũa couſa. *Vt*, Tare, *uſo*, dore, *icaſoco*, &c.

¶ O nome interrogatiuo he de duas maneiras, hũ he de ſubſtancia, ao qual reſpondemos por nome ſubſtantiuo, ou Pronome demonſtrativo. *Vt*, Tare, Tareca, Nani, Dareze. *Vt*, *Midzucaremoyoto nonodemoga tenicacai tacunaramo tare yuyeze? Vxiuacayuyeto vomoyebo, vramiotua vomouemuzo. Vchi yori tajcio tõ. Curuxicaramu morogia taizõno miuchino tuiõno Yaximorigia*

Yamanaca. Xãzon.

¶ Ou

Digitized by Google

¶ Outro he interrogatiuo de accidente, ao qual reſpondemos por nome adjectiuo. *Vt*, Icafodo, icuçu, icayõna. *Vt*, Xeiuz icafodo moiazo? idzucu ni cacum voiazo? Xõzon. Fidefiralonoz móſaua icafodoro baguenno fiiozo? *Curſmade.*

¶ *Os nomes interrogatiuos de Subſtancia.*

Tafo.	Tafoga.	Tare.	Tareca? l. zo, l. ga.	Nani.
Nanica.	Nanitoxita.	Nanito yaran.	Idzure.	Idzucara.
Dore.	Doreca.	Nanino.	Nanno.	Nanitaru.
Nanimonozo.		Nanto.	Dono.	Taga.
Nanigueoca.		Nanigaxito yaran.		

¶ *Os nomes interrogatiuos de Accidente.*

¶ *Pera quantidade continua ſeruem.* Icafodo. Icubacu. Nambõfodo. Nambó. Võquina, &c.

¶ *Pera quantidade diſcreta ſerue o meſmo* Fodo. *Vt*, Xeiua icafodozo? Ninjuua namboõ fodo aruzo?

¶ Icutari, *pera homẽs.* Icura, *pera cinheyro.* Item, Icuçu. l. Icu, *pera couſas inanimadas, & varios modos de contar, como ſe pode ver no Tratado das cõtas.*

¶ *Pera tempo. Vt*,

Nan { guac. / giõ. / biqui. } Nan { ganen. / gaçququi. / gacocu. } { Icutçu, icu. / Icuca. / Icucaçququi.

Nan { nen. Nan { gajit. { Icucano, itçu, itçuno, itçugoro, icuaxi.

¶ Icubam, Icubanme, Nambanme, *pera nomes de ordem.*

¶ *Interrogatiuos de quantidade, ſão.* Nanito yõna. Nanto yõna. Icayõna. Icateino. Donoyõna. Nantoxita coto, fito, &c.

¶ *Quando dizemos, quantos, quais, quam grande, &c. a que reſpondem, tantos, tays, tam grande, na lingoa de Iapão ſe comprende em hũa ſoa palaura, ou ſe faz por circunloquio: as palauras ſão*, Fodo, yõna, yõnaru, gotocu, Vonajiqui. *Vt*, Sonata fodo motta. *Tenho tanto quanto vos tendes, &c.*

¶ *Eſtes nomes interrogatiuos que ſe ſeguem ſão os que no Latim ſe chamão Interrogatiua infinita, & ſe ajuntão com o verbo negatiuo*, Xiranu, zonjenu, quicanu, &c. *ſignificão couſa indeterminada, ou incerta.*

Tareca.	Taretoua.	Xiranu, zonjenu. Quicanu, voboyenu. &c.
Doreca.	Doretoua.	
Idzureca.	Idzuretoua.	
Nanica.	Nanitoua.	
Soreca.	Soretoua.	
Areca. Naniga fiteua.	Aretoua.	

¶ *Tambem ſe acha no affirmatiuo. Vt*, Taretoua, l. Nanitoua quijra.

R ¶ Cu-

Digitized by Google

¶ Cujo, l. cuja *he dizemos*, Tarenoca, taçanoca xiranu. *Do meſmo modo*. Dochinoca, Doconoca, Tatecaraca, Dochicaraca, Icayõnaru, l. Icayõna ſirotoua xiranu, Icafodo fucaitoua quicaru; Nambo ſodo tacaizoto yã coto imada quicaru.

¶ *As particulas de que vſão os Iapões nas interrogações ſão varias, as quais ſe podem ver auante, onde ſe fala da Interrogaçam.*

¶ *Do Relatiuo.*

¶ Relatiuo he aquelle, que traz à memoria o nome antecedente. *Eſte he de duas maneyras*, ou de nome ſubſtantiuo, ou de nome adjectiuo.

¶ Neſta lingoa não ha propriamẽte Relatiuo do nome ſubſtantiuo, mas entendeſe no modo de falar, e ſe enclue na oração. quando o antecedente, ou ſuppoſto do verbo a parte ante, immediatamente ſe poſpoem ao verbo a que pertence o Relatiuo, como ſe dirà na Sintaxis largamẽte. Vt, *Võxeraru cotouo quaiyete gozaru*. i. Entendi as couſas que dizeis. *Cotouo* he antecedente, *Võxeraru*; be o verbo à quem pertence o Relatiuo, que, o qual ſe entende.

¶ Os pronomes primitiuos, *Cono, core, Care, Are*, muytas vezes ſeruem de relatiuo. Vt, *Fitorino motomeua core ſiono motomeni cotonari*. Rongo.

¶ O relatiuo de accidente he de tres modos, ou de quantidade continua, ou diſcreta, ou de qualidade: pera quantidade continua ſerue, *Fodo*. Vt, *Cono iyeua ano yama fodo tacai*. l, *Cono iyeno tacaſaua .ano yama fodogia*. Item. *Cotocu*. Vt, *Cono iyeua ano yamano cotoguno*.

¶ Pera quantidade diſcreta ſerue tambem Fodo. Vt, *Sonatano tokino cazu ua, ano ſitono fodo aru*.

¶ Pera qualidade ſerue, *Fodo, Cotocu, Yõna*. Alguns vezes o *Fodo*, he ſoomente, nota da quantidade, ſem tes força de relatiuo. Vt, *Sannen fodo*. i. *-aida*. *Gofiacunin fodo, &c*.

¶ *Do Nome Poſſeſſiuo, do Patrio, de gente, ou nação, & do Partitiuo.*

¶ Nome poſſeſſiuo ſignifica ou couſa poſſuida, ou couſa que pertence a outra; dos quaes carece eſta lingoa, mas em ſeu lugar vſam dos pronomes primitiuos com, *No*, l. *Go*, ou de nomes ſubſtantiuos em genitiuo. Vt, *Equus regius*. *Teiõno vma*. *Varerago mono, ſonatano coto*. *&c*.

¶ Item *no Coye*, vſam de dous Coyes compoſtos. Vt, *Temin*, Caeleſtial, ou *Anjo*. *Tenſai*. Saber Angelico. *Qui vma*. Cauallo de pao. *Quimocuua*. Almofada de pao. Tendõ. Caminho do ceo, ou ſaluação.

¶ *No-*

Digitized by Google

¶ Nome patrio he aquelle, que denota a patria como Romano, &c. o Japão acrecenta a o nome da patria, Xŭ, I. Iin. I. Mono. Vt, Miaco xŭ, Saccai xŭ, Romajin, Nagasaquino mono, &c.

¶ O Nome gentile he o que mostra a gente, ou nação, & se forma ajuntando a o nome do reyno as mesmas tres particulas, Xŭ, I. Iin. I. Mono. Vt, Nambanxŭ, Nipponjin. Cŏrŏijin, Tŏjin, Miaccno mono, &c.

¶ Nome partituo he aquelle, que ou significa hum entre muytos. Vt, Arufito, Taso? ou significa muytas cousas cada hũa por si.

¶ *Os que significão hum entre muytos são estes.*

¶ Aru *Vt*, Arufito, aru tororo, &c. *Hum certo homem, lugar, &c.*
Taso. *Alguem. Vt*, Taso aru. Sotetore. *Cada hum*. Menmen. *Idem*. Meimei. *A cada hum*.
Taremo mina. *Todos cada hum delles Vt*, Taremo mina ano yŏdecoso aritaquere. *Feique lib*. 2. Icanaru toro, I. Icanaru fitonaritemo, I. nitemo, I. nitemo are. *Quemquer que seja*.
Nanitaru. *Idem*. Taretotemo. *Idem*. Dore naritomo. *Qualquer delles*. Tarenaritomo. *Quemquer*.

Fitogoto.
Monogoto.
Cotobago o.
Iyegoto.
} *Vnus quisque*. i. *cada homem, casa, cousa, &c.*

¶ *Esta particula*, Goto, *junta com correntes significa cada. Vt*, Figotoni. *Cada dia*. Monogotoni. *A cada cousa, &c.*

¶ *O mesmo faz*, Mai, i. goto, *com* Coye *junto. Vt*, Maiji. *Cada cousa*. Mai guat. *Cada mes*. Mainen. *Cada anno*. Mainichi. *Cada dia*.

¶ *Item a regra da repetição das palauras, q̃ estimos Accidẽtes da oração no cap. do Nominattuo muytas vezes tẽ este sentido. Vt*, Iye iyeni. *Em cada casa*. Finifini. *Cada dia*. Xoxo zaizai. *Cada lugar, ou pouoação*. Chŏchŏ. *Cada rua*. Yaya. *Cada notte, &c.*

¶ *Os vniuersais que significão muytas cousas cada hũa per si.*

¶ Moromoro. Mina. Mina cotogotocu. Isaino. Sŏbetno. Taremo, Yorodzuno. Xiccai. idzuremo. Idzureno. Cotogotocu. Sŏzŏno. Nanimo Tolas, *Omnis. E pera Nemo, nihil*. Taremo, Nanimo, *com verbo negatiuo. Vt*, Taremo nai, Nanimo nai.

¶ *O nome numeral tem varias especies conuem a saber, Cardinale, & o que significa ordem, & Distributiuo.*

¶ *O nome Cardinale he de duas maneyras, scilicet*, Yomi, & Coye, *como nos mais vocabulos, & hum, & outro tem as mesmas letras, posto que diuerso nome.*

Digitized by Google

¶ *Nome cardinale* Yomi, *he aquelle, com o qual reſpondemos ao nome interrogatiuo*, Icutçu, icu, &c. *& que ſe ajunta com os vocabulos* Yomi, *ceremem a ſaber*, Fitotçu, futatçu, fito, futa, &c. Vt, Icutçu? fitotçu, futatçu, &c. Icuaxi? futaaxi, miaxi, &c.

¶ *O nome cardinale*, Coye, *he aquelle, com que reſpondemos ao interrogatiuo, do* Coye, *Nã, ou q̃ ſoo ſe ajunta ao nome* Coye, *& ſe antepoẽ immediatamẽte aos* Coyes, *&c.* Ichi, Ni, San, &c. Vt, Nannen? ſannen. Nandan? nitan, &c.

¶ *O nome cardinale* Yomi, *he de duas ſortes, hum abſoluto, & indeterminado que ſerue de contar em geral, hum deus, tres, &c. & couſas que nõ tem modo de determinado de contar. Vt*, Fitotçu, Futatçu, Mitçu, &c. *Outro abreuiado, ou ſincopado q̃ ſe deriua deſtes q̃ ſerue nas cõtas particulares. Vt*, Fito, Futa, Mi, &c.

¶ *O Nome que ſignifica ordem ſe forma de tres modos do Cardeal. 1. acrecentando a o numero Cardeal ſomẽte a particula*, Ban, *I.* Banme. *Vt*, Ichiban, niban. Ichibanme, nibanme, &c. *2. antepondo ao dito Cardeal a particula* Dai. *Vt*, Daiichi, daini. *I.* Daiichiban, dainiban, &c. *3. Acrecentando a o numero Cardeal ſomẽte a particula*, Me. *Vt*, Fitotçume, futatçume, yotçume, &c.

1. Ichiban. Niban. 2. Daiichi. Daini.
3. Daiichiban. Dainiban. 4 Fitotçume. Futatçume.

¶ *Dizemos*, Ichibanno ſi, futçucameni, miccameni, &c. *em lugar de primeyro*, 2. 3. 4. *dia, &c.* Fatçucame. *Vigeſimo die.* Ninichimeni, ſannichimeni, ſanjũnichimeni, xijũnichimeni, &c.

¶ *O Nome diſtributiuo ſe forma ajuntando a o nome que queremos diſtribuir, a particula* Dzutçu. *Vt*, Fitoridzutçu, ichinindzutçu *Vt*, Mein eini fude fitotçudzutçu varaita. *I.* Fitoridzutçuni fude fitotçu vataita. *O mais que toca a os nomes numeraes ſe veja no Tratado das contas.*

¶ *Dos nomes Poſitiuos, Comparatiuos, & Superlatiuos.*

¶ O nome Poſitiuo he aquelle, que ſignifica a couſa aſsi como he ſem nenhũa comparação. Vt, Co. Pequeno. *Vôquina*. Grande, &c. *Yoi*. He bom. *Varui*. He ruim, &c.

¶ O nome Comparatiuo ſe forma acrecentando a os verbos adjectiuos acabados em, *Ai, ei, ij, oi, ui*, No, *&c.* a particula Nauo, & a couſa que ſe compara a particula *Yori*, I. *yorimo*. I, *yorima*. Vt, *Cono quitbua are yorimo nauo yoi*. Eſte liuro he melhor que aquelle. Item ſem a particula, Nauo. Vt, *Cono iyeuo are yorimo takai*. Eſta caſa he mais alta que aquella.

¶ Na oração negatiua pera Comparatiuo ſe vſa melhor de *Fodo*, que de Nauo. Vt, *ten fodo tanetna monowa nai*. Não ha couſa mais digna de ſer amada que a Virtude. *Ano fito fodo vadatcumatta monowo minu*. I. *Ano fito yori mo*

Digitized by Google

yorius nasu vadxamasta monouo mina. Não vi homem mais, ou tam malicioſo como aquelle. Item, Sou menos douto que vos. Vt. *Miaa ſonata ſodons gacuxõdeua nai*. l. *Sonatani voychanu*. l. *vototta*. *Sonata yori gue*. l. *xitade gozaru*.

¶ *Particulas de que vſam no Comparatiuo.*

Yori.	Yorimo.	Yoriua.	Nauo.	Xita.	Ni coita.
Vye.	Teuye.	Maxita.	Ni voyobanu.	Sugureta.	Iõ.
Chũ.	Gue.	Fodo.			

¶ *O Superlatiuo ſe forma acreſcẽtãdo a o Poſitiuo a particula* Ichi, Daiichi, &c. *Vt*, Ichi xiroi, ichi quireina. Tenca dai ichino gacuxõ nari.

¶ *Particulas de que vſam pera Superlatiuo, & encarecer a couſa.*

¶ Ichi.	Daiichi.	Ichidan.	Totto.	Coyete.	Ruinai.	
Taguy nai.	Cotono ſoca.	Icanimo.	Cacubet.	Narabinai.	Vyenai.	
Sugurete.	Bexxite.	Toriuaque.	Maxita coto nai.	Chõjõ.		
Saijõ.	Iõ. l. Iõjõ.	Tenca ichi.	Tenca daiichi.	Tenca busõ.		
Iõ.	Chũ.	Gue.				
Iõnojõ.	Iõnochũ.	Iõnogue.				
Chũnojõ.	Chũnochũ.	Chũno gue.				
Gueno jõ.	Gueno chũ.	Gueno gue, l. Guegue.				
Ichino jõ.	Nippon ichi.	Saidai ichi.	Sangocu ichi.			

¶ *Entre eſtas particulas ha hãas, que fazem Superlatiuo juntas a o Poſitiuo, outras q̃ realmente porẽ ſão nomes Superlatiuos, q̃ ſignificam o ſupremo. Vt.* Chõjõ, ſaijõ, &c. Tenca daiichino bijin nari. *Feique*. Ya, quiarçuua Nippon ichino dai quenaguena monogia. *Caramaide*.

DO PRONOME.

¶ Pronome he aquelle, que ſe poẽ em lugar do Nome, & ſignifica peſſoa certa, & determinada.

¶ Eſta lingoa tem ſoomente pronomes primitiuos, & carece dos derinatiuos, como Meu, Teu, &c. Em cujo lugar vſamos dos primitiuos em genitiuo, No. l. ga, como ſe verá em ſeu lugar.

¶ Pronome demonſtratiuo he, o que moſtra a couſa. Vt, *Vare*, *Nangi*, *Core*, *Are*, *Core*, *Sore*, *Sono*, *Sonomi*, *Ano*, *Cano*, *Corenaru*. *Vt*, *Corenaru meriuo ſuoni tadzunete ſirayeba*, &c. i. Eſte boſque, &c.

¶ Deſtes ſeruem de relatiuos, *Core*, *Core*, *Are*, *Sonomi*, *Sore*. Os pronomes poſſeſſiuos ſão os primitiuos com, No, l. ga. *Vt*, *Sonatano*, *vareruga*, &c.

Digitized by Google

¶ Pera ſegundas, & terceyras peſſoas honradas, & ignaes, & algũas bayxas ſeruem tambem as particulas de honra, *Von, ro, go, mi, guio. Vt, Ooxiſocu.* Voſſo filho. *Micxi, mite.* Seus pes, ſuas mãos. *Von cuni.* Voſſo, ou ſeu reyno, &c.

¶ Pronome gentile he o que ſignifica a patria, nação, & ley, ou ſeita de que hũ he.

¶ Pera a patria, ou Nação ſe ajunta ao nome, *Cocu. i. Cuni, aperticulæ; Xu. i. Meromoro. Varera dõcocuxu, Cunixu, Godõcoruxu, Vocuxuxu, Coninoxu.*

¶ Pera a ſeyta ou religião, *Dõmon, I. ippa, ſo, yeca, monidõ, xũ. i. Mime. Vt, Nanixidegozaruca? dõmonocxũ, goyecano xũde gozaru.*

¶ O Reciproco, Sui, ſe explica por eſtes modos, *Vareic miri, Vagambi, Vogamixo, Mimi, Mimo. Ii. i. Midzucara. Vt, Ingai. Ii, Vareio mixo coroſu. Vareio mini atauo naſu. Mixo vaſurete tauo taſuqueru.*

¶ Suus, ſua, ſuum. *Sonomino, ſono fitono, nuxino,* & pera honrades as particulas de honra, *Go, Von, &c. Itẽ, Ii. i. Midzucara. Vt, Iiſi.*

¶ Nuxi, *ſonomi, midzucara, &c. Vatacuxi. Vt, Vatacuxini iuarcta.* Fa'os deſi meſmo, ou como deſi.

¶ O Pronome aſsi deriuatiuo como primitiuo, ou he deſi honrado, ou bayxo: honrado he aquelle que ſoo peitence a peſſoas altas, & meãs bayxo aquelle, que ſó peitence a infimos, ou de que vſamos por cauſa de deſi rezar a outro.

¶ Item hum ſó ſoomente pera a pratica, outros pera eſcritura, outros pera pratica, & eſcritura juntamente.

¶ *VARIOS GRAOS DE PRONOMES*

primitiuos Eu, *&c. pera primeyras peſſoas.*

Chinga. I, Maru. } *Eu el Rey, ſomente pera o Rey.*

Vare. Vareia, I. Vareraga. Varacuxi. Soregaxi. } *Eu, eſtas vozes ſão corteſes, & ſalamos por ellas com reſpecto, & humildade, cõmumente ſeruem pera homẽs, as duas primeyras pera pratica, & eſcritura: as duas ſegundas pera pratica ſoomente.*

¶ Vatacuxi, *algũas vezes tem ſentido de proprio, ou como deſi, ou particular. Vt,* Vatacuxino coto. *He couſa propria, ou ſua particular, ou delle, &c.*

Mi. I. Miga. Midomoga. Midomo. Midomoraga. } *Eu, pera homens com algũa ſuperioridade, nyayamente os dous primeyros: por que dos outros vſam tambem gente bayxa entre ſi.*

Conoſõ. Conata. Cochi. } *Eu, corrente & indifferente pera altos, & bayxos, & cortes, principalmente os dous primeyros.*

Teſſu.

Digitized by Google

Xeſſu. Xexxa. } Eu, pera eſcritura, raro pera pratica. Gurũ, pera velhos,
Xeppu. Guxet. } & rapados. Guiò, pera Religioſos, & rapados.
Gurõ. Guſõ. }

Vraga. Vraraga. } Eu, de que uſa gente bayxa, &c.
Vagami. Midzucara. Varaua. } Eu pera molheres.

¶ Vagami, & Midzucara, ás vezes ſe uſam em falar graue pera homẽs, & ſignificam aſi meſmo, elle meſmo. Vt, Vagamiuo aguru tomogaraua ſiguerauabexi. O que ſe aleuanta ſerá abayxado.

¶ Pera ſegunda peſſoa,
Tu, Vos, &c.

Sonofõ. Sonata. } Tu, corrèr & correnteſ. Vos. Vt, Conaraua coreuo
Conata. } gozonji naica? Vos não ſabeys iſſo?

Quixo. Quiden. } Vos, bonrado pera eſcritura, ou pratica graue, & acre-
Quiſen. Quiſũ. } centando Pes a particula de honra, Sama, ſeruem pera
Goſen. } mais honrados. Vt, Quiden tama, conatatama.

Vonmi. } Vos, bonrado pera pratica, & eſcritura.

Vonore. Vonorega. } Tu, ſ. Vos, bayxo falando com gẽte bayxa,
Sochi, ſ. Sochiga. Vonoga. } criados, &c.

Vonuxi. Vaga. } Idem.

¶ Vonore, em eſcrituras graues, que não reſpeytam a honra como no Rogo, &c. he muyto uſado & graue. &c.

Nandachi. } Voſoutros. pera eſcritura, não tem honra,
Nangira. } & moſtram imperio.

Quirõ } Vos, pera velho, ou rapado honrado.

Quiſõ. } Vos, pera Religioſos, ou rapado honrado.

Vonovono. Catagata. ſ. Vocatagata. } Vos, corrèr pera plural.

¶ Pera terceyra peſſoa, Aquelle, &c.

Anofito. ſ. mono. Sonofito, ſ. mono. } Aquelle, ſ. Eſſe, corrèr.

Conofito, ſ. mono. } Eſſe.

Canofito. ſ. mono. } Aquelle.

Care. Carega. Core. Corega. } Eſſe, ou iſſo.

Are. Arega. Nuxi. Sonomi. } Elle, aquelle.

Aitçuga. Aitçumega. } Elle aquelle, com deſprezo, & abatimento:
Coitçumega. Aremega. } ſão palauras pera deſprezar, & abater.

Vonovono. } Elles, corrèr pera plural.

DO VERBO.

¶ Os verbos de qualquer genero que ſejão, ou ſaõ affirmatiuos, ou negatiuos: verbo affirmatiuo he aquelle, que deſi affirma a acção que ſignifica,

Digitized by Google

¶ Pera ſegundas, & terceyras peſſoas honradas, & ignaes, & algũas bayxas ſeruem tambem as particulas de honra, *Von*, *vo*, *go*, *mi*, *guio*. *Vt*, *Ooxiſocu*. Voſſo filho. *Micui*, *mite*. Seus pes, ſuas mãos. *Von cuni*. Voſſo, ou ſeu reyno, &c.

¶ Pronome gentile he o que ſignifica a patria, nação, & ley, ou ſeita de que hũ he.

¶ Pera a patria, ou Nação ſe ajunta ao nome, *Cocu*. *i*. *Cuni*, *aperticulos*; *Xu*. *i*. *Moromoro*. *Vareta cõcocuxu*, *Cunixu*, *Godõcocuxu*, *Vocunixu*, *Cuninoxu*.

¶ Pera a ſeyta ou religião, *Dõmon*, *I*. *ippa*, *ſa*, *yeca*, *montõ*, *xũ*. *i*. *Mime*. *Vt*, *Nanixũde gozaruca? dõmonnoxũ*, *goyecano xũde gozaru*.

¶ O Reciproco, *Sui*, ſe explica por eſtes modos, *Vareic miri*, *Vagamimi*, *Vogamino*, *Mini*, *Mimo*. *Ii*. *i*. *Midzucara*. *Vt*, *Iigai*. *Ii*, *Vareio mino coroſu*. *Vareio mini atauo naſu*. *Mimo vaſurete tauo toſuguru*.

¶ Suus, ſua, ſuum. *Sonomino*, *ſono fitomo*, *nuxino*, & pera honrades as particulas de honra, *Go*, *Von*, &c. *Iiẽ*, *Ii*. *i*. *Midzucaro*. *Vt*, *Iiſi*.

¶ *Nuxi*, *ſonomi*, *midzucara*, &c. *Vatacuxi*. *Vt*, *Vatacuxini iuareta*. Fal'ou deſi meſmo, ou como deſi.

¶ O Pronome aſsi deriuatiuo como primitiuo, eu he deſi honrado, ou bayxo: honrado he aquelle que ſoo peitence a peſſoas altas, & meãs bayxo aquelle, que tò peitence a infimos, eu de que vſamos por cauſa de deſi rezar a outro.

¶ Item hum ſó ſoomente pera a pratica, outros pera eſcritura, outros pera pratica, & eſcritura juntamente.

¶ *VARIOS GRAOS DE PRONOMES*

primitiuos Eu, &c. *ſon a primeyra peſſoa*.

Chinga. I, Maru. } *Eu el Rey, ſoomente pera o Rey.*

Vare. Varera, I. } *Eu, eſtas vozes ſão cortesẽs, & ſalamos por ellas com reſpecto, & humildade, cõmumente ſeruem pera homẽs, as duas primeyras pera pratica, & eſcritura: as duas ſegundas pera pratica ſoomente.*
Vareraga.
Vatacuxi.
Soregaxi.

¶ Vatacuxi, *algũas vezes tem ſentido de proprio, ou como deſi, ou particular*. *Vt*, Vatacuxino coto. *He couſa propria, ou ſua particular, ou delle*, &c.

Mi, I. Miga. Midomo. } *Eu, pera homens com algũa ſuperioridade, ſeyscentemente os dous primeyros: por que dos outros vſam tambem gente bayxa entre ſi.*
Midomoga. Midomoraga.

Conoſõ. } *Eu, corrente & indifferente pera altos, & bayxos, & cortes, principalmente os dous primeyros.*
Conata.
Cochi.

Xellu.

Digitized by Google

Xeſſu. Xexxa. Xeppu. Guxer. Gurõ. Gusõ. } *Eu, pera eſcritura, raro pera pratica. Gurõ, pera velhos, & rapados. Guiõ, pera Religioſos, & rapados.*

Vraga. Vraraga. } *Eu, de que uſa gente bayxa, &c.*

Vagami. Midzucara. Varaua. } *Eu pera molheres.*

¶ *Vagami, & Midzucara, às vezes ſe uſam em falar graue pera homẽs, & ſignificam aſsi meſmo, elle meſmo. Vt,* Vagamiuo aguru to nogaraua ſiguerarabexi. *O que ſe aleuanta ſerá abayxado.*

¶ Pera ſegunda peſſoa,

Tu, Vos, &c.

Sonofõ. Sonata. Conata. } *Tu, corres & corrente, I. Vos. Vt,* Conatzu coreno gozonji naica? *Vos não ſabeys iſſo?*

Quixo. Quiden. Quiſen. Quiſũ. Goſen. } *Vos, honrado pera eſcritura, ou pratica graue, & acrecentando Pes a particula de honra,* Sama, *ſeruem pera mais honrados. Vt,* Quiden tama, conatasama.

Vonmi. } *Vos, honrado pera pratica, & eſcritura.*

Vonore. Vonorega. Sochi, I. Sochiga. Vonoga. } *Tu, I. Vos, bayxo falando com gẽte bayxa, criados, &c.*

Vonuxi. Vaga, } *Idem.*

¶ Vonore, *em eſcrituras graues, que não reſpeytam a honra como no Rõgo, &c. he muyto uſado & graue. &c.*

Nandachi. Nangira. } *Vosoutros. pera eſcritura, não tem honra, & moſtram imperio.*

Quirõ } *Vos, pera velho, ou rapado honrado.*

Quiſõ. } *Vos, pera Religioſo, ou rapado honrado.*

Vonovono. Catagata. I. Vocatagata. } *Vos, corres pera plural.*

¶ *Pera terceyra peſſoa, Aquelle, &c.*

Anofito. I. mono. Sonofito, I. mono. } *Aquelle, I. Eſſe, corres.*

Conofito, I. mono. } *Eſſe.*

Canofito. I. mono. } *Aquelle.*

Care. Carega. Core. Corega. } *Eſſe, ou iſſo.*

Are. Arega. Nuxi. Sonomi. } *Elle, aquelle.*

Aiçuga. Aiçumega. Coitçumega. Aremega. } *Elle aquelle, com deſprezo, & abatimento: ſão palauras pera deſprezar, & abater.*

Vonovono. } *Elles, corres pera plural.*

DO VERBO.

¶ Os verbos de qualquer genero que ſejão, ou ſão affirmatiuos, ou negatiuos: verbo affirmatiuo he aquelle, que deſi affirma a acção que ſignifica,

Digitized by Google

fica, & no preſente do Indicatiuo acaba, em algũa deſtas ſyllabas, u, û, ô, ô, ai, ei, îj, oi, ui. Sôrô, I. Soro. Vt, Aguru, Curú, Norô, Vomô, Faxai, Xiguei, Foxi, Firoi, Fidarui.

¶ Verbo negatiuo he aquelle, que em ſi enclue negação da acção que ſignifica, & acaba na ſyllaba, Nu, I. zu, I. zaru. & tem proprias vozes, & Conjugação, & ſe forma do verbo affirmatiuo. Vt, Aguenu, aguezu, aguezaru. Excepiuaſe o verbo Nai, cõ ſeus cõpoſtos. ¶ O verbo aſsi affirmatiuo como negatiuo ou he peſsoal, ou impeſsoal. Verbo peſsoal he aquelle q̃ tẽ em cada modo, & tẽpo hũa ſoo voz indifferẽte pera todas as primeyras, ſegundas, & terceyras peſsoas do numero ſingular, & plural. Vt, Voore, Nangi, Core yomu. Varera, Nangira, Carera yomu.

¶ O verbo peſsoal affirmatiuo, & negatiuo ſe diuidem em Actiuo, Paſſiuo, Neutro, Commum. Item o Actiuo em corrente, & factiuo. Item o verbo Neutro, em corrẽte, al ſeluriuo, ou diſpoſitiuo, & neutro adjectiuo.

¶ Verbo actiuo corrente he aquelle, do qual cõmũmente ſe forma paſſiuo acrecentando à rayz dos da primeyra conjugação a particula, Rare, & aos da ſegunda, & terceyra, Re. Vt, Aguru, Yomu, Norô.

¶ Verbo actiuo factiuo he aquelle, que ſignifica fazer que ſe faça, ou execute algũa couſa, ou deixala fazer, & deſi não ſe faz paſſiuo, & formaſe do actiuo corrente acrecentãdo à rayz dos da primeyra Conjugação a particula, Saxe, & aos da ſegunda tirando o Nu, do negatiuo, a particula, Xe, & na voz negatiua ſignifica não deixar fazer tal acção. Vt, Aguesaxe, Yomaxe, Naraxaxe, Yorocobaxe. Aguesaxenu, Yomaxenu, Naraxaxenu.

¶ Verbo paſſiuo he aquelle, que ſe forma dos actiuos correntes acrecentãdo à rayz dos da primeyra, Rare, & aos da ſegunda, & terceyra, Re. tirando, Nu, do negatiuo, & ſe diſtingue do verbo henrado da meſma terminação, na ſignificação, & regimento da particula, Ni, I. yori, cano, que rege. Vt, Aguerare, Yomare, Naraxare.

Facanaxiya youa ſacaſamani narini queri,
Xiqubequi mononi xicarecolo ſure.

¶ Verbo neutro corrẽte he aquelle, cujas terminações ſaõ as meſmas que do verbo actiuo, & não ſe faz paſſiuo com as particulas, Rare, & Re. Vt, Noboru, ogoru, yorocobu. De muytos verbos neutros ſe formão actiuos factiuos com as particulas, Saxe, & Xe, & ſignificam fazer, ou por em execução a acção do verbo neutro de que ſe formão. Vt, Noborasuru, yorocobasuru, noboſuru, ſenareſoſuru, aguſaſuru, &c.

¶ Ver-

Digitized by Google

¶ Verbo neutro abſolutiuo, ou diſpoſitiuo, tem as meſmas terminações que o verbo neutro corrente, & de ſi não ſe faz paſſiuo com as particulas *Rare. I. Re*, & ſe ſignificação abſoluta & independẽte de couſa externa: & no Portugues ſe explica polla particula Se. i. por ſi, & ſe deriua dos verbos actiuos. Vt, *Aqui, aju.* Abrirſe. *Chiru.* Eſpalharſe. *Cacururu.* Eſcõderſe. *Tatçu.* Aleuãtarſe, yrſe, ou partirſe. *Yomuru.* Leriẽ, ou ſer legiuel.

¶ *Nota que eſtes verbos ſão de dous generos: hum que ſe inclinam mais a paſſiuos, & ſe deriuão dos verbos actiuos da ſegunda conjugação, os quais tem a ſignificação com certa potencia. Vt*, de Quiqu, Quique quiquru: Yomuru de Yomu: Quiruru de Quiru: Toruru de Toru: Xiruru de Xiru, &c. *Outros que propriamente ſam Neutros abſolutiuos. Vt*, Atçumaru, cacaru, ſagaru, noburu, aqu, &c. *E por quanto a lingua de tapão he muy abundante de taes eſtes verbos, muytas vezes he neceſſario explicalos pella paſſiua, poſto q̃ propriamente ſão neutros, por que não ſignificão paſſionem ab alio, o qual ſe requere pera hũ verbo ſer paſſiuo propriamente: donde ſe ve que impropriamente ſe chamarão alguns Paſſiuos nouos, ſendo Neutros correntes ainda na lingua Latina. Vt*, Aſcendo, cado, ſto, maneo, &c. *E pera melhor ſe entender de rayz a natureza deſtes verbos, apontarey aqui do Padre Manoel Aluarez, & do Antonio o que apontão a cerca dos Verbos neutros, onde diz aſſi.* Verba neutra à grammaticis in tria genera diuiduntur: alia ſunt, quæ actionem ſignificant. Vt, Ambulo, cuiro. Alia, que paſſionem ab alio. Vt, Vapulo, ho, exulo. Alia, quæ nec paſſionem, nec actionem. Vt, Sedeo, ſudo, ſto, algeo, quæ ab aliis ſupina, à nonnullis abſolutiua, ab aliis verò diſpoſitiua appellantur. *Do primeyro genero ſão*, Faxiru, ariqu, ayoma, &c. *Do ſegundo genero carecem os tapões. Do terceyro genero ſão os verbos, que impropriamente chamão Paſſiuos nouos, poſto que os taes verbos tenhão ſignificação paſſiua innata, I. idiopathia, como dizem os grammaticos. Vt*, Frigeo. *deſte genero ſão tambem*, Surui, Fidaruri, Nemui, Aqu, Toruru, Yomuru, &c. *De varias formações de verbos neutros ſe falara abaixo.*

¶ O verbo neutro adjectiuo he aquelle, que de baixo de hũa vez cõmũmente ſignifica o nome adjectiuo, & o verbo ſubſtantiuo: & no preſente do Indicatiuo na pratica ſe termina nas ſyllabas, *Ai, ei, ij, oi, ui, N u. I, Naru. Vt, Acui. Xiguei. Axij, Xiroi, Fidaruri, Aquiruteua*: & na eſcritura fazem em *Qui. Vt*, Fucaqui, &c.

¶ Verbo cõmũ he aquelle, q̃ de baixo de hũa voz ſe ſignificação activa, & paſſiua, & ſe pode fazer cõmũmente paſſiuo cõ *Rare, I. Re. Vt, Xiçuru, Taſſuru.* Deste genero he o verbo *Xi ſuru.* compoſto com nomes *Coye. Vt*, *Iuçu ſuru, Xõrocu ſuru.*

Digitized by Google

¶ Item os verbos de falar, dizer, chamar. Vt, *Yũ, mĩsu, tôxeraruru, yobu.* Vt, *Pedrotoyũ*. Chama ſe Pedro. *Quixono nauanarito mõjuro?* Como vos chamam?

¶ O verbo Impeſſoal aſsi affirmativo como Negativo, ou he actiuo, ou paſſiuo. Impeſſoal actiuo he todo verbo actiuo, & commum, & neutro corrente, quando carece de peſſoas, particularmente ſeguindoſe no Portugues a particula *Se*. Vt, *Mino fotoſuomo, inçumariuo inunu mono nati.* Não ſe ha de mentir, ainda que ſe perca a vida.

¶ Eſta regra he muyto gèral, & o verbo admite o caſo, que rege o peſſoal, & fica muyto mais certa ſeguindoſe, *Caio, Mono, Mondgia, Corogia, Monoca, Coloco*, &c. Vt, *Monomo taberu, Jaquemo nomaide ichimichi fataraqu monoca?* Podeis trabalhar todo o dia ſem comer, nem beber vinho?

¶ O verbo Impeſſoal paſsiuo ſe forma dos verbos actiuos, neutros correntes, & cõmũs com as particulas *Rare, I. Re*. Vt, *Yomaruru, yomaretaru. Noboraruru, noborareru. Yorocobaruru, yorocobareru*, &c.

¶ Eſtes ſão de dous generos huns que em ſeu ſignificado incluem algũa potencia, & aſsi ſe deuem explicar pello verbo de poder. Vt. *Aruicareru, aruicaremai, aruicaruru, aruicarèõ. Cacaruru, cacareru*, &c. Não ſe pode yr, eſcreuer, &c. Outros que não incluem a tal potencia. Vt, *Conobumi coſo cacaruru mono nari.* Aſsi ſe ha de eſcreuer. Item o affirmativo com, *Coſo*, & participio, *Te*, ſe explica pello Negativo. Vt, *Caxumarete coſo, icarete coſo are*. Não ſe pode yr, &c. *Icaretaru*. Não ſe pode deyxar de yr.

¶ De varios generos, & graos de verbos.

¶ *O verbo ou he ſimplex, ou cõpoſto; o ſimplex he de dous maneyras cõtem a ſua ley, rayz, & terminação do verbo, que acaba em E, i. y, deyxando as rayzes, dos verbos Neutros adjectiuos, que acabão em õ, ó, ũ, & todos em Qu, na eſcritura: & ou verbo conjugado, que acaba em ó, ó, ũ, u, ai, ei, ij, oi, ui. como ſe diſſe nas conjugações.*

¶ *O compoſto, ou ſe compoem de outro verbo, & ſignifica o modo da acção. Vt,* Qiritoru, torimau. *ſu. Ou he cõpoſto de particulas, & iſto por tres cauſas: ou por cauſa de honrar, ou abayxar, & bunrilhar, ou por cauſa de ſignificar mais.*

¶ *O verbo compoſto com particulas por cauſa de honrar não varia a ſignificação do ſimplex, ſomente honra o ſuppoſto do verbo: as particulas ſão, Ari, aru.* com Von, I. Vo, Rare, Re, Saxerare, Xerare, Nalare, Tamai.

¶ *O verbo cõpoſto cõ as particulas, que bumilham o ſuppoſto do verbo, & moſtrão o peſo o a peſſoa cõ q̃, ou diante de que ſe fala, tambem não muda a ſignificação do ſeu ſimplex: as particulas ſão,* Maitaxi, Mõxi, Tatematçuri, Xexime, Soro, Nari, Famberi, Samburai.

¶ *Outro*

Digitized by Google

¶ Os cõpostos de particulas por cauſa de ſignificar mais ſam de duas ſortes: huns q ſe compoem com Saxe, &, Xe, & fazem ſaidiços: outros que ſe cõpoem de particulas que ſoomente dão força ao verbo como ſão, Vchi, voi, voxi faxe, ai, toti. Vt, Vchiſaraſu, voicaquru, voxicomu, faxenoboru, aicauuru, toriſiroguru, toriauanu.

¶ Item o verbo ſimples conjugado, ou he de ſua natureza homrado. Vt, Vouximaſu, cudaſaruru, quicoximeſu, ſaxeraruru, naſaruru, notamõ, ramauaqu, notamauaqu, I. notõmaqu, tamauaru, voboximeſu, vóxeraruru, &c. Ou baixo. Vt, Aguru, yomu, naró.

¶ No Miyaco ſe vſa de verbos compoſtos da particula, Sixemaſu, I. Ximaſu, que tem a meſma homa que Rare, I. Re, & tem a meſma formação. Vt, Ague ſaxemaſu, xinaxematta, no preterito com iour, ll, por ſincopa.

¶ De como de verbos actiuos de todas as conjugações ſe formão varios neutros.

¶ Grande copia de verbos neutros de que acima ſe fallou, que ſe explicão no Portugues, polla particula, Se, i. por ſi, ſe formão dos verbos actiuos de todas as conjugações, & ſe eſtruem com o meſmo caracter, ou I ira q os actiuos dõde ſe deriuam.

¶ Dos verbos actiuos da primeyra conjugação, huns mudão, E, da ſayda em, I. Vt, Narabe, Igoalar. Narabi, Igoalarſe. Outros mudão E, I. ve, em, Ari. Vt, Ague, Aleuãtar, ou ſubir a outro em alto. Agari, u. Aleuãtarſe, ou ſubir ao alto. Os acabados em, Ye, huns mudão, Ye, em, Vari. Vt, Caye, Trocar, ou mudar. Cauari, Trocarſe, ou mudarſe. Sonaye, Collocar, ou por. Sonauari, Collocarſe, ou eſtar. Outros, mudão Ye, em I. Vt, Canaye, Comprar. Canai, Comprarſe, ou poder. Tagaye, Fazer diſcrepar. Tagai, Diſcrepar.

¶ Dos verbos actiuos da ſegunda conjugação alguns mudão, I, em E. Vt, Yomi. Ler. Yome, Leríe, ou ſer legiuel. Yaqui, Queimar. Yaque, Queimarſe, ou arder. Dos acabados em, Xi, alguns mudão, Xi, em Ri. Vt, Amaxi. Fazer ſobejar. Amari, Sobejar. Acaxi, Fazer reſplandecer, ou aclarar. Acari, Reſplandecer, ou ſer claro. Os acabados em Raxi, mudão em Ri, & Re. Vt, Chiraxi, Eſpalhar. Chiri, Eſpalharſe Nataxi, Fazer ſcar Nari, Sear. Nutaxi, Molhar. Nure. Molharſe. Outros mudão Xi, em. Re. Vt, Auauxi. Manifeſtar. Arauare, Manifeſtarſe. Outros acabados em, Axi, mudão em Ye. Vt, Fiyaxi, Eſfriar. Fiye, Eſfriarſe Outros em, Xi, mudão de diuerſos modos. Vt, Idaxi, Tirar fora. Ide. Sair. Sucaxi, Inclinar, ou aſſeyçoar a outro. Suqui, u. Inclinarſe, ou aſſeyçoarſe.

¶ Dos verbos da terceyra conjugação, alguns mudão Ai, em E. Vt, Soconai, Dauer, deſcõcertar Socone, Danarſe, deſcõcertarſe Farai, Bolar, ou aſſoſſar. Fare, Apartar, e, aclararſe.

Digitized by Google

¶ Nota, q̃ algũs verbos ha q̃ tẽ dous neutros. Vt, do verbo Nobe, nobi, nobauari. Soye, ſoi, ſouari: & todos ſe eſcreuẽ cõ a meſma leira. Deueſe tãbem notar que deſtes verbos, aſſi actiuos como neutros ha algũs que ou ſe derriuão dos verbos adjectiuos terminados em Ai, ei, ij, oi, ui. Na: ou os verbos adjectiuos delles: pello que poremos juntamente os verbos adjectiuos aquem pertenecem.

¶ Apontaremos aqui de cada conjugação deſtes verbos os que boamente ſe poderão achar, por que por elles ſe entenderão melhor eſtes neutros, & os actiuos donde ſe deriuão, & outros muytos que auerá.

¶ Verbos actiuos da primeyra conjugação, que ſe fazem neutros mudando E em, i.

Narabe. Tacurabe.	Igualar.	Narabi. Tacurabi.	Igualarſe.
Nobe, I. Nobaſũ.	Dilatar.	Nobi. I. Nobauari.	Dilatarſe.

Acame, uru. *Fazerſe vermelho o reſto.* Acami, u. Acõ, Acai. *Fazerſe, & eſtar, ou ſer vermelho.*

Cagarre, uru. *Encurtar a outro.* Cagami, u. *Encurtarſe.*

Caſume, uru. *Eſcurecer a razão.* Caſumi, u. *Eſcurecerſe.*

Come, uru. *Encerrar.* Comi, I. comori, u. *Encerrarſe.*

Chijime, uru. *Encreſpar.* Chijimi, u. *Encreſparſe.*

Cucume, uru. *Meter na boca.* Cucumi, u. *Eſtar metido, ou meterſe na boca.*

Curome, uru. *Fazer preto.* Curomi, u. curõ, curoi. *Fazerſe, ou ſer preto.*

Curuxime, uru. *Atormentar.* Curuximi, u. curuxũ, curuxij. *Ter dor, ou eſtar cõ ella.*

Carume, uru. *Fazer leue.* Carumi, u. Carui. *Ser eliuiado, ou ſer leue.*

Foſome, uru. *Adelgaçar.* Foſomi, u. foſõ, foſoi. *Adelgaçarſe, ou ſer delgado.*

Fucume, uru. *Meter na boca.* Fucumi, u. *Leuar na boca.*

Naguſame, uru. *Recrear a outro.* Naguſami, u. *Recrearſe.*

Suzuxime, uru. *Refrejcar a outro.* Suzumi, u. Suzuxũ, ſuzuxij. *Eſtar freſco.*

Sume, uru, I. Sumaxi. Iũ. | *Aſſentar, I. acabar algum negocio.* | Sumi, u. | *Aclararſe, ou acabarſe.*

Suſume, uru. *Perſuadir.* Suſumi, u. *Perſuadirſe.*

Tarume, uru. *Afroxar.* Tarumi, u. *Afroxarſe.* (ſello iã.

Xirome, uru. *Fazer branco.* Xiromi, u. xirõ, xiroi. *Fazerſe branco, ou*

Xidzume, uru. *Mergulhar a outro.* Xidzumi, u. *Mergulhar.*

Yame, uru. *Aplacar, fazer ceſſar.* Yami, u. *Ceſſar.*

Yurume, uru. *Afroxar.* Yurumi, u. *Eſtar froxo.*

Itame, uru. I. Itamacaxi, Iũ. | *Fazer doer.* | Itami, u. Iiõ, itai. | *Doerſe, eſtar com dor.*

Aque,

Digitized by Google

Aque, uru. *Desfechar, l. abrir.* Aqui, u. *Abrirse.*
Caramuque, uru. *Inclinar.* Caramuqui, u. *Inclinarse.*
Cadzuque, uru. *Por sobre a cabeça.* Cadzuqui, u. *Cubrirse.*
Chicadzuque, uru. *Chegar perto de si.* Chicadzuqui, u. *Chegarse perto.*
Nabique, uru. *Inclinar.* Nabiqui, u. *Inclinarse.*
Noque, uru. *Afastar.* Noqui, u. *Afastarse, retirarse.*
Nozoque, uru. *Idem.* Nozoqui, u. *Idem.*
Todoque, uru. *Leuar ate o cabo. l, entregar a cousa.* Todoqui, u. *Perfeuerar.*
Vçubuque, uru. *Emborcar.* Vçubuqui, u. *Emborcarse.*
Xirizoque, uru. *Arredar.* Xirizoqui, u. *Arredarse.*
Tçuque, uru. *Pegar.* Tçuqui, u. *Pegarse.*
Tçudzuque, uru. *Continuar.* Tçudzuqui, u. *Continuarse.*
Yauaragüe, uru. *Abrandar, mitigar, l. explicar.* Yauaragui, u. *Abrandarse, (ou mitigarse.*

¶ *Os que mudão, E, em, Ari.*

¶ Cube, uru. *Meter no fogo.* Cubari, u. &c.
Ide, izuru. *Cozer erua.* Idari, ru.
Ague, uru. *Aleuantar.* Agari, u.
Aratame, uru. *Renouar.* Aratamari, u.
Atatame, uru. *Aquentar.* Atatamari, u.
Arçume, uru. *Ajuntar.* Arçumari, u.
Catame, uru. *Fazer duro.* Catamari, ru. Catõ, catai.
Cafame, uru. *Arrecentar.* Cafanari, u.
Fajime, uru. *Começar.* Fajimari, ru.
Fame, uru. *Lançar em agoa, ou terra, &c.* Famari, ru. *Atolar.*
Firome, uru. *Estender.* Firomari, ru. Firomi, u. Firõ, firoi.
Firogue, uru. *Alargar.* Firogari, u.
Marume, uru. *Fazer redondo.* Marumari, u. Marũ, marui.
Quiuame, uru. *Concluir.* Quiuamari, u.
Quiyome, uru. *Purificar.* Quiyomari, u.
Sague, uru. *Ateyxar.* Sagari, ru.
Sadame, uru. *Determinar.* Sadamari, u.
Some, uru. *Tingir.* Somari, u.
Tame, uru. *Deter a agoa.* Tamari, u.
Todome, l. Tome, uru. } *Deter.* Todomari, u, l. Tomari, u.
Togue, uru. *Cumprir.* Togui, u.
Vme, uru. *Entulhar.* Vmari, u.

Digitized by Google

Voſume, uru. *Reger.* Voſamari, u.
Xeme, uru. *Aperiar.* Xemari, u.
Xidzume, uru. *Fazer calar.* Xidzumari, u.
Tçume, uru. *Atchar, l. concluir.* Tçumari, u.
Tçurane, uru. *Enfar.* Tçuranari, u.
Aque, uru. *Abrir o tẽço.* Acari, u.
Adzuque, uru. *Por em deposito.* Adzucari, u. *Tomar em deposito.*
Caque, uru. *Pendurar.* Cacari, u.
Corodzuque, uru. *Mandar, encomendar.* Corodzucari, u.
Sadzuque, uru. *Dar couſas ſuas.* Sadzucari. *Recebellas.*
Taſuque, uru. *Saluar.* Taſucari, u.
Vaque, uru. *Diuidir.* Vacari, u.
Ate, tçuru. *Apontar.* Atari, u. *Acertar.*
Fedate, tçuru. *Inuicir pondo alguẽ em ſa no meyo.* Fedatari, u. *Eſtar longe.*

¶ *Alguns verbos, que fazem differentemente.*

Tate, tçuru. *Alcançar.* Tachi, tçu.
Sodate, tçuru. *Soſtentar.* Sodachi, tçu.
Noxe, uru. *Emborcar, per a cauallo.* Noti, u.
Võxe, uru. *Por às coſtas.* Voi, ô. *Leuar às coſtas.*
Yoxe, uru. *Chegar pera ſi.* Yori, u.

¶ *Os acabados em Ye, mudão Ye, em Vari.*

Caye, uru. *Trocar.* Cauari, u.
Tçutaye, uru. *Vir por deſcendencia.* Tçutauari, u.
Majiye, uru. *Miſturar.* Majicari, l. Majiri, u.
Saye, uru. *Emparar ſe, reſguardando de ſe.* Sauari, u. *Eſcuſar.*
Safiye, uru. *Eſtoruar a outro.* Safiuari, u. *Ser impedido.*
Sonaye, uru. *Ornar pondo hũa couſa em outra.* Sonauari, u. *Eſtar ornado.*
Souye, uru. *Acrecentar.* Souari, u.
Suye, uru. *Por mezas, &c.* Suuari, u.
Cuuaye, uru. *Acrecentar.* Cuuauari, u.
Vye, uru. *Deſpir outrem.* Vuari, u. *Eſtar deſpoſſado.*

¶ *Outros que perdem, o, E.*

Canaye, uru. *Cumprir com o que quer.* Canai, ô.
Chigaye, uru. *Faltar no prometido.* Chigai, ô. *Faltar a cauſa, ſer diſculpado.*
Tagaye, uru. *Idem.* Tagai, ô.
Soroye, uru. *Ajuntar, igualar.* Soroi, ô.
Soye, uru. *Ajuntar.* Soi, ô. *Eſtar junto.*

Tute-

Digitized by Google

Totonoye, uru. *Apartar.* Totonoi, ô, i. Totonouari, u.
Xitagaye, uru. *Dominar.* Xitagai, ô, *Obedecer.*

¶ *Verbos da segunda Conjugação.*

¶ Fagui, u. *Esfolar, tirar escasca.* Fague, uru.
Yomi, u. *Ler.* Yome, uru. *Leſſo.*
Fodoqui, u. *Deſamarrar.* Fodoque, uru.
Yaqui, u. *Queimar.* Yaque, uru.
Nuqui, u. *Deſprezar.* Nuque, uru.
Cudaqui, u. *Eſmiuçar.* Cudaque, uru.
Saqui, u. *Raſpar.* Saque, uru.
Toqui, u. *Dejtar, derreter.* Toque, uru.

¶ *Os que mudão Ri, em Re.*

¶ Aburi, u. *Aſar.* Abure, uru.
Mucuri, ru. *Deſapegar couſa pegada.* Mucure, uru.
Quiri, ru. *cortar.* Quire, uru. *Cortar o faca, ou inſtrumento.*
Vori, ru. *Quebrar pao, oſo.* Vore, uru.
Vari, ru. *Quebrar baixo, & ſe der.* Vare, uru.
Yaburi, ru. *Romper.* Yabure, uru.

¶ *Os que mudão Xi, em Ri.*

¶ Amaxi, ſu. *Fazer ſobejar.* Amari, ru. *Sobejar.*
Caxi, ſu. *Empreſtar.* Cari, ru. *Tomar preſtado.*
Cayexi, ſu. *Fazer tornar.* Cayeri, ru. *Tornar.*
Damaxi, ſu. *Enganar.* Damari, ru. *Ser teſtado.*
Fitaxi, ſu. *Enſopar.* Ficari, ru. *Enſoparſe.*
Yadoxi, ſu. *Conceber no ventre.* Yadori, ru. *Andar no ventre.*
Mauixi, ſu. *Fazer ruder.* Mauari, ru. *Ruder.*
Modoxi, ſu. *Fazer tornar.* Modori, ru. *Tornar.*
Noboxi, ſu. *Fazer ſubir.* Nobori, ru. *Subir.*
Nocoxi, ſu. *Deytar, i. fazer ficar.* Nocori, ru. *Ficar.*
Naxi, ſu. *Fazer.* Nari, ru. *Fazerſe.*
Nauoxi, ſu. *Emendar, curar.* Nauori, ru. *Emmendarſe, curarſe.*
Cudaxi, ſu. *Fazer decer.* Cudari, ru. *Decer.*
Toboxi, ſu. *Acender candea.* Tobure, uru. *Eſtar acceſa.*
Touoxi, ſu. *Fazer paſſar.* Touori, ru. *Paſſar.*
Vataxi, ſu. *Paſſar a alguem, ou rio, &c.* Vatari, ru. *Paſſar rio, &c.*
Vocoxi, ſu. *Aleuantar, ou eſperrar a outro.* Vocori. ru. *Eſpantar.*
Vodoxi, ſu. *Eſpantar.* Vodoruqui, u. *Eſtar eſpantado.*

Vtça-

Digitized by Google

Vereuxi, ſu. *Mudar alguã couſa.* Vereuri, ru. *Mudarſe.*
Tçucuxi, ſu. *Eſgotar.* Tçucui, uru. *Eſgotarſe.*

¶ *Outros em* Xi, *que mudão as duas vltimas ſyllabas em* Ri.

¶ Chiraxi, ſu. *Eſpalhar.* Chiri, ru. *Eſpalharſe.*
Furaxe, furu. *Fazer chouer.* Furi, ru. *Chouer.*
Naraxi, ſu. *Fazer ſcar.* Nari, ru. *Scar.*
Teraxi, ſu. *Alumiar o ſol.* Teri, ru. *Reſplandecer.*
Voroxi, ſu. *Decer a outro.* Vori, uru. *Decerſe.*
Tçuyoraxe, furu. *Fritalecer.* Tçuyori. ru. Tçuyoru. Tçuyõ, tçuyoi. *Ser, ou eſtar forte.*

¶ *Outros que mudão* Xi, *em* Re.

¶ Aruuaxi, ſu. *Manifeſtar.* Aruuare, uru. *Manifeſtarſe.*
Cacuxi, ſu. *Eſconder.* Cacure, uru. *Eſconderſe.*
Coboxi, ſu. *Entornar.* Cubore, uru. *Entornarſe.*
Cudzuxi, ſu. *Deſtruyr.* Cudzure, uru. *Deſtruyrſe.*
Fanaxi, ſu. *Soltar, l. diſparar.* Fanare, uru. *Apartarſe.*
Fadzuxi, ſu. *Tirar as portas.* Fadzure, uru. *Diſtreger.*
Midaxi, ſu. *Emborralhar.* Midare, uru. *Emborralharſe.*
Nagaxi, ſu. *Fazer correr liquor.* Nagare, uru. *Correr liquor.*
Nogaxi, ſu. *Leuar.* Nogare, uru. *Eſcapar.*
Tauoxi, ſu. *Derrubar.* Tauore, uru. *Caye.*
Yogoxi, ſu. *Sujar.* Yogore, uru. *Sujarſe.*
Quegaxi, ſu. *Sujar.* Quegare, uru. *Sujarſe.*
Tçubuxi, ſu. *Eſtorracher.* Tçubure, uru. *Eſborrachorſe.*

¶ *Outros em* Xi, *que mudão* Raxi, *em* Re.

Moraxi, ſu. *Deyxar eſcapulir.* More, uru. *Eſcapulir.*
Furaxi, ſu. *Aclarar tempo, ceo, &c.* Fare, uru. *Aclararſe.*
Nuraxi, ſu. *Molhar.* Nure, uru. *Molharſe.*
Curaxi, ſu. *Paſſar, l. gaſtar o tempo, dia, vida.* Cure, uru. *Eſcurecerſe.*

¶ *Outros em* Xi, *que mudão* Axi, *em* E.

¶ Coyaxi, ſu. *Engordar a outro.* Coye, uru. *Engordar.*
Fayaxi, ſu. *Fazer nacer erua, l. herbo.* Faye, uru. *Nacer erua, &c.*
Fiyaxi, ſu. *Eſfriar,* Fiye, uru. *Eſfriarſe.*
Moyaxi, ſu. *Fazer arder.* Moye, uru. *Arder.*
Niyaxi, ſu. *Fazer cozer, ou feruer.* Niye, uru. *Cozerſe, &c.*
Quiyaxi, l. Quexi, ſu. *Apagar.* Quiye, uru. *Apagarſe.*
Tayaxi, ſu. *Deſtruyr de todo.* Taye, uru. *Acabarſe.*
Tçuyaxi, ſu. *Gaſtar.* Tçuye, uru. *Gaſtarſe.* Iya-

Digitized by Google

Iyaxi, ſu. *Sarar, curar a outro, ferida, &c.* Iye, uru. *Sarar.*
Amayacaxi, ſu. *Criar com mimos.* Amaye, uru. *Pedir mimos.*

¶ *Outros em* Xi, *mudão de varios modos.*

Idaxi, I. daxi, ſu. *Fazer ſair.* Ide, zuru. *Sair.*
Sucaxi, ſu. *Fazer tranſparente.* Suqui, u. *Ser tranſparente.*
Foroboxi, ſu. *Deſtruyr.* Forobi, uru. *Deſtruyrſe.*
Foxi, ſu. *Enxugar ao ſol.* Fi, ru. *Enxugarſe.*
Sugoxi, ſu. *Paſſar. Vt, vida, &c.* Sugui, uru. *Paſſarſe.*
Vgocaxi, ſu. *Fazer bulir.* Vgoqui, u. *Bulir.*
Vcaxi, ſu. *Fazer que ſe tenha ſobre agoa.* Vqui, u. *Teriſe ſobre agoa.*
Vodorocaxi, ſu. *Eſpantar.* Vodoroqui, u. *Eſpantarſe.*
Vocoxi, ſu. *Eſperrar a outro.* Voqui, u. *Eſperrar.*
Votoxi, ſu. *Deyxar cayr.* Vochi, tçuru. *Cayr.*
Soconai, ô. *Da terceyra.* *Danar, ou deſmanchar.* Socone, uru. *Danarſe.*

¶ *Do Participio.*

¶ O proprio participio deſta lingoa, he a voz acabada em, E, I. *De. Vt, Aguete. Yõde, Narõte.* que propriamente he voz de preterito como ſe diſſe nas conjugações.

¶ No preſente, & futuro não tem propriamente participio, mas ſuprem com as particulas, *Fito, Mono, Va, Vo*, como ſe diſſe nas Conjugações, as quais orações propriamente ſão do relatiuo.

¶ *Da Poſpoſição.*

¶ A poſpoſição ou he *Yomi*, ou *Coye*: hũa, & outra ſe poſpoẽ aos nomes, & em ſeu ſignificado reſpondem às noſſas prepoſições. Deſtas algũas ſão propriamente nomes ſubſtantiuos, q̃ admittẽ todos os artigos com os de mais: outras ſão rayzes, ou Participios de verbos, q̃ regem os caſos dos verbos donde ſe deriuão: outras ſão puramente particulas. Item deſtas hũas querem o artigo, *No*, outras, *Ni*, outras nenhum artigo.

¶ *As que regem, No.*

Vye. Xita.	*Encima. Decayxo.*	Cami. Xino.	*Idem.*	Atu. Saqui.	*Detras. Diante. Antes.*	Nochi. Maye. vxiro.	*Depoit. ãtes, diãte. Detras.*
Vchi. Foca.	*Dẽtro, Entre. Fora.*	Soba. Atari.	*Iunto, a par. Iunto, perto.*	Mauari. Cauari.	*A orredor. Em lugar, por.*		
Yuyeua. *Por.* Vyeyori. *Por*		Vaqui. *A tiburga.* Naca. Nomeyo, *entre.*		Tçure. Mucai.		Tçura.	Gotocu. *Como.*
Tame. Tameni.	*Pera.*						

¶ *Eſtar meſmas no* Coye.

Xõ. Vye. *Vt*, Caixõ. Tenjõ.
Iõ.

T

Gue-

Digitized by Google

Gue. } Xita. *Vt*, Teſigue, tenca. { Ien. } *Antes.* Maye.
Ca. } { Go. } *Depois.* Nochi.

Nai. } Vchi. *Vt*, Quenai. } Dai. } Vchi. (foca.
Gue. } Foca. *Vt*, Naigue. } Guai. } Foca. *Vt*, Tenno daiguai, i. vchi, Ien. i. maye. *Vt*, Ninjen, gojen. *Diante, coram.*

¶ *As que regem*, Ni.

Taixi. } Ergo. } Yori. }
Taixite. } Contra. } Yotte. } *Propter, por, segundo. Vt*, Fite-
Taixi tamaite. } *Propter.* } Yoru. } ni yoru.
Taixi tatemaçurite. } Pro. }

Xitagõre. } *Segundo, conforme.* } Tçuqui. } *Acerca.*
Xitagatte. } Tçuite. }

Voite. Voiteua. Totteua. } *Quoad. Quanto a, &c.*

Buppõ gacu fũru tomogarani voiteua, aruiua fifõ xi, aruiua queõman ſu.

¶ *As que reſpondem a o Accuſativo que não regem artigo.*

Ye. Ni. Sa. } *Al, Para com mouimento.* } Made. } Ate. } Fodo. } Quaſi.
Muquete. l, Mucõte, *quer* Ye. l. Ni. *Vt*, Miyacoye muquete noboru. i. Saite, l. Saxite, *no meſmo ſentido eſ* Vo. *Vt*, Saiçocuuo ſaite cudaru. (*Verſus.*

¶ *As que reſpondem a o Ablutiuo que não regem artigo.*

Yori. Cara. Ni. } *Ex, de, ab, a.*
Ni. Nite. De. Niuoite. } *En, in, quietis.*
Nite. De. Vomotte. } *Com, inſtrumental.*
Tomoni. To tomoni. } *Com, de companhia.*
Nõ. Nõte. Nõxite. Naquite. } *Sem, para a pratica.*
Naqu. Naquite. Naquxite. } *Sem, para eſcritura.*

¶ DO ADVERBIO.

¶ *Tem eſta lingoa muyta abundancia de Aduerbios, & que muyto a o viuo explicão o modo das couſas, porque não ſomente tem Aduerbios que moſtrão o modo da acção, mas outros que moſtrão ate o ſom, ou eſtrondo, ou menco, ou poſtura da couſa. De ſua varia formação diremos alguã couſa.*

¶ *Primeyramente as rayzes dos verbos adjectiuos acabados em*, Ai, ei, ij, oi, ui, *que ſe terminão em*, ô, ô, eô, ũ, *ſe uem de aduerbios na pratica, & para a eſcritura a voz acabada em* Qu. *Vt*, Amõ, Amaqu, *&c.*

¶ *Item dos verbos adjectiuos acabados em* Na, l. Naru, *ſe formão Aduerbios em*, Ni. *Vt*, Aquiracani, &c. *Eſtes que ſe ſeguem ſão os mais correntes.*

Richiguini. Inguinni. Firani. Fitaſurani.
Tõcanni. l. Naqu, l. Nõte. Nauczarini. i. Tõcanni.
Quiacuxinni. l. Naqu, nõte. Tamaſacani. i. maremare.
Foguaini. Carini. Quiũni. Niuacani. Cariſomeni. Tonni.
Atauani. Notoroni. Voboroni. ¶ Os

Digitized by Google

¶ *Outros Aduerbios ha duplicados em que se repete a mesma palaura, que significão o som, ou modo de como se faz a cousa: dalguns dos quais se formão verboi acrecentando á primeyra palaura a particula*, Mequi. u. *Vt*, Farafara. *O som da chuiua, ou lagrimas, que caem*. Barabata, bitabita, guzaguara, &c. Faramequ, batamequ, bitamequ, garamequ.

¶ *Destes Aduerbios porey aqui alguns mais correntes*.

Ara ara.	Barabara.	Baribari.	Benben. Bacubacu. Bicubicu.
Barabara.	Ienjen.	Bichabicha.	Birabira. Tararara. Iinjin.
Caracarare varõ.	Caxicaxi.	Dacudacu.	Toquitoqui. Cudacuda.
Farafara.	Xeuxeua.	Chicochico.	Farifari. Chicuchicu.
Fixifixi.	Xicoxico.	Chirichiri.	Gacugacu. Zacuzacu.
Chitochito.	Gajigaji.	Zararizarari.	Macumacu. Garagara.
Gafagafa.	Saiafaua.	Garagara.	Vàyõ. Soyoſoyo.
Gojigoji.	Mõmõ.	Iroiro.	Soroſoro. Goſogoſo.
Quanquan.	Surafuta.	Gotogoto.	Dzubudzuburo ſaxitouoſu.
Samazama.	Guetagueta.		Yòyõ. Machimachi.

¶ *Outros ha que tambem significão o som, ou modo da cousa, os quais tem duas vozes que acabão, em* To, *ou em*, Do.

Cotto. Cororito.	Zatto. Zararito.	Zuito. Zuito.	Quarto. Quaratito.	Cutto. Cururito.	Fatto. Fararito.

Quitto. Tçutto. Zororito. Fatato. Xicato. Yoppodo. Chõdo. Zundo. Teido.

¶ *Outros Aduerbios ha que acabão em*, Toxite, *muyto vſados, que começão ſão duplicados. Vt*.

Benbento xite.	Quenquento xite.	Yenyento xite.	Yãyõto xite.
Saculacuto xite.	Sarfatto xite.	Rinrinto xite.	Tõtõto xite.
Mõmõto xite.	Xeixeito xite.	Mõmõ xeixeito xite.	

¶ *De varios generos, & ſignificações de Aduerbios*.

OPTANDI.

¶ Aà. i. } O, Aà. Negauacitua. } *Cxala, praza a Deos.*

Auare. Auare auare. Coinegauacitua. Caxi. Gana. *Idem.*

Monouo. } *Ou, ſignifica peſar do paſſado.*

Taimonogia. } *Oje.* Coinegõ tocoroni ſoro: Auogu tocoroni ſoro.

VOCANDI.

¶ Nõ. Nõnõ. Icani quicaxeraruruca? Mõxi. } *A, ouſcẽ, oula.*

Yare. *Oula, pera gente baixa.*

Digitized by Google

RVDIMENTA.

Nõnõ tabibito are goranjeyo,nanimo nizu rçuqui coso idzure asasi yama.

¶ Icani. *Faz vocativo na esentença, e se vsa assi pera bayxos como altos. Vt,* Ajarani tetuo torite icani icanito notamauasuru. *Docinja.* 8.

Benquei furufurufuto tachiyotte, icani varambe cono caninite cono marçuoba nanito mõiuzo? *Tocazino Meini.*

Icani vaga quimi quicoximexi sõraye. *Ibidem.*

INTERROGANDI.

¶ Najeni.. Najeni. Nanino yuyeni. } Porquẽ
Nanino yuyenica. Nanixini. } *Idem.*

Caꝰ Zoꝰ Yaꝰ *Interrogativa, item por ventura.*

Nanitote ꝰ. Nanitoteca. Nanitoxite. ꝰ. Nanito xiteca? *Porquẽ?*

Nanito atte. Icadeca. Nanzo } *Porque? Vt,* Xi nanzo marçurigotcuo xezaru? i. Icani Xixõ najeni, &c. *Rongo.* 2.

RESPONDENDI.

¶ Võ. Võ nacanica. Nacanaca. } *Si.*

Caxiconiatta. } *Fereys o que mandardes, estou prestes.*

Yat. *Eysme aqui.* } Att. *Si, l. eys me aqui.*

CONFIRMANDI.

¶ Mottomo. *Com muyta rezão, tendes rezão.*

Guenimo. *Idem.* Gueni. Guenigueni sõmo arõzu.

Sõ. Maisõ. Maccõ. Sayõni. Sonobun. } *Assibe.*

Guioy. Võxe. Gojõ. } No gotoqu. } *Assibe como dizeys.*

Guioyde gozaru. *Idem.*

Macotoni. Xinjitni. Iitni. } *Assibe certamente.*

Canarazu. Canarazuximo. *Sem falta, certamente.*

Ichigiõ. Eitgiõ. } *Certamente.*

Sadamete. *Sem duuida, prouauelmente.*

Xicato. *Certamente, sem discrepancia, certo.*

Teido. *Firmemente. Certo.*

NEGANDI.

¶ Iya. Isasica. Iyaiya. } Nẽo.

Sarani. *Por nenhua via, ou modo.* } Sucoximo. *Nem hum pouco.*

Carçutemotte. Carçute. Ichiyen. } *Por nenhum modo.*

DVBITANDI.

¶ Icasama. *Por ventura.* } Xijen. *Pode ser, o caso.* (arõca-

Moxi. *Por ventura.* } Sadamete. *Pode ser.* } Nanto *Quereys? Vt,* Nanto

HORTANDI.

¶ De. Ideide. Sa. *Vt,* Sa yomõ. } *Ea, pera singular.*

Ideide.

Digitized by Google

Ideide. Iza. Izaya. Iza ſaraba. } *Ea, per ſ'ural, & ſingular.*
Eõguan quicoxi meſare, àra vomoxirono goyeicayazõrõ: ideide Yoxiçunemo goſenca mõſan. *Foccocu vobi.*

Izaſaraba namida curaben, fototoguiſũ,
Varemo vquiyoni neue nomizo naqu. *Feique.*

PROHIBENDI.

¶ Na. So. Namaiſõ. *Nõ.* } Nacare. *Vt,* Surucoto nacare.
Becarazu. Muyo. } To. i. So. *Vt,* Maito, i. Mairuna. *Boyxo.*

DEMONSTRANDI.

¶ Sunauachi. *Logo, eys aqui em continente.*
Vorifuxi. *Comenos, coniunção.* } Miyo. *Eys aqui.*
Socujini. *Logo.* } Miguiri. i. Miguirini. *Neſſe comenos, i. tempo.*
Quizami. *Idem.* } Tantequini. *Logo neſſe inſtante.*

ELIGENDI.

¶ Coſõ. Queccu. Cayette. Yori. Yorimo. } *Anter, pello cõtrario.*
¶ Coſo. *Algũas vezes he particula expletiua, q̃ ſignifica Quidẽ, & requidẽ, & ſe ha ma* Votoxiçuqueno cotoba *Vt,* Maitte coſõ gozare. Moxite coſo, gozare.

COMPARANDI.

¶ Yori. Yoriua. Yorimo. Nauo. } *Mait.* } Vye. *Melhor.*
Teuye. } *Idem.* } Xita. *Menos ſomenos.* } Gue. *Infimo.* } Fodo. *Tanto, tão.*

CONGREGANDI.

¶ Morotomoni. Nagara. Vt, Marunagara.
Vonajſi. Ichidoni. Fitotçuni. } Tomoni *Simul, i. vnd. iuntamente.*
Cotto. } *Tudo.* } Zuito. *Sẽ ficar nada, tudo.* } Izuremo. *Todos* } Sõzõ. *idem.*
Voxinabete. Voxinamete. Sõbet. } *Vniuerſalmente, geralmente.*
Sujite. Tçuneni.
Tçugõ. } *Em ſumma.*

SEPARANDI.

¶ Vaquete. } *Diuidindo, ſeparadamente.* } Ippõni. *A hũa parte.*
Catçõua. } *A hũa, a outra.* } Bacari. *Soomente.* } Nomi. *Idem.*
Caguitte. *Vt,* Coreni caguitte. *Iſto ſoomente.*
Caguirazu. *Vt,* Coreni caguirazu. *Nẽo ſoomente iſto.*

INTENDENDI.

¶ Ichidan. *Excellẽtemente.* } Fitoxiuo. *Muyto em grande maneyra.*
Fitaſuran. *Por todas as vias.* } Amarini. *Sobejamente.*
Fixito. *Total, & totalmente.* } Iõni. *Muyto.* } Totto. Icanimo. *Muy.*
Nengoroni. *Encarecida, & miudamente.* } Chicagoro. *Muyto bem, ou mal.*
Xicatacani. *Grande mente.* } Sanzan. *Peſſimamente.*

Digitized by Google

P. VDIMENTA.

Gongo dõdan. *Modo de enterrecer.* i. *não se pode dizer.*

REMITTENDI.

¶ Xixite. *Perfeytamẽte.* } Benbentoxite. *Descansadamente, de vagar.*
Xidzucani. *De vagar.* } Nururuto. *Dormindo, tibiamente.*
Buxõni. *Trigiçosamẽte.* } Yũytoxite. *Descansadamente.*
Nurũ. *Com tibeza.* } Netõ. *Vagarosamẽte, cõ consideração, tibiamẽte.*
Sororito. *Sem se sentir.* } xidai xidaini. *Pouco a pouco.*

TEMPORIS.

¶ Quiõ. *Oje.* } Mainichi. *Cada dia.* } Figotoni. *Idem.*
Connichi. *Oje.* } Quinõ. *Sacujit. Ontem.* } Vototoi. *anteõ.*
San vototoi. *Acutra antõtem.* } Quionen. Cozo. *O anno passado.*
Quioquionẽ. *Ha dous annos.* } Gogo. i. Imayori nochi.
Quesa. *Esta menhãa.* } Meõnichi. Asa. *Amenhãa.*

LOCI.

¶ Coconi. Conatani. Coreni. *Aqui.* } Cochi. *Perto cá.*
Soconi. *Aly.* } Cenataye. *Perto cá.* } Anataye. *Perto lá.* }
Achini. *Ali.* Cocoye muquete, &c. *Perto cá.*

NVMERI.

¶ Fajimete. Fajime. *A primeyra vez.*
Firotabi. &c. *Hũa vez.* } Tabitabi. Dodo. *Muytas vezes.*
Xentabi. *Mil vezes.* } Mantabi. *Dez mil vezes.* } Chitabi. i. xentabi.
Icutabimo. i. *Muytas vezes.*

ORDINIS.

¶ Ichiban. *Primeyro.* } Niban, &c. *Segundo, &c.* } Firotçuniua.
Primeyro. } Futatçuniua. *Segundo.* } Madzu. *Primeyramente.* }
Tçuguiniua. *Conseguintemente.* } Daiichi. *Primeyro.* } Daini. *Segundo.* }
Xoxen. *Finalmente, em conclusam* } Tçuini. *Finalmente.* } Ima firotçu.
Mais outro. } Matutatçu. *Mais dous.* } Ficquio. *Finalmente.*

EVENTVS.

¶ Tennen. *A caso.* } Xõrocu. *Naturalmente* } *Seu costumado.*
Iinen. *A caso.* } Vonodzucara. *A caso.* } Vazato.
Furio. Futto. } *A caso, de repente.*
Vomoino foca. Xozonno foca. } *Fora do que cuidava.*

SIMILITVDINIS.

¶ Gotocu. Tçura. Yõna. } *Assi como, I. desta*
Tçure. Dzure. Mama. Sanagara. } *modo.*

DIVERSITATIS.

¶ Cayette. *Pello contrario, antes.* } Quescu. *Idem.* Fi-

Digitized by Google

Fiquicayette. *Ao contrario.* ¦ Chigõte. *Diſcrepando.* ¦ Caccacu. *Diuerſos.*
Itoiro. *De muytos modos, ou layas.* ¦ Samacama. *Idem.* ¦ Xinajina. *Idem.*

QVALITATIS.

¶ Ichidan. *Muyto bẽ, ou muyto encarecẽdo.* ¦ Sugurete. *Excedendo.*
Caxicoqu. *Prudentemente.* ¦ Cobite. *Eſtranhamente.*

QVANTITATIS.

¶ Chitto. *Hum pouco.* ¦ Sotto. Machitto. *Mays hum pouco.*
Võquini. *Grandemente.* ¦ Fanatadaxũ. Vobitataxũ. Cotonoſoca. *Idẽ.*
Xitatacani. Quabun. *Muyto, ou he de ſobejo, ou excede.*

IVRANDI.

¶ Xeimon. *Iuro, com juramento.* ¦ Macotoni. *Em verdade.*
Xinjit. *Idem.* ¦ Tentõ. i. *Pollo Deos do ceo.* ¦ Atago. *Por eſte Demonio.*
Fachiman. *Pello Deos das batalhas como Marte* ¦ Facuſan. *Por eſte Demonio.*
Cubini natõ. *Cortado ſeja.* ¦ Gocandõ. *Caſtigado ſeja.* ¦
Bacurai. *Leproſo me torne.*

ÆSTIMANDI.

¶ Tacõ. *Caro.* ¦ Yasũ. *Barato.* ¦ Cogiquini. *Caro, preço alto.*

EXCLVDENDI.

¶ Bacari. Nomi. Caguitte. *Soomente.* ¦ Caguiratu. *Não ſomente.* ¦

EXPLENDI, ET COMPARANDI.

¶ Tatoyeba, I. Tatoiaba. *Aſsi como, comparando.*
Manomaraba. *Aſsi como, verdadeiramente.* ¦ Iuaba. Mõſaba. *Como ſe diſſemos.*

REI NON PLANE PERACTÆ.

¶ Tairiacu. Yoppodo. Yoppodoni. Võcata. *Polla mayor parte.*
Xicaxica. *Quaſi.* ¦ Voyoſo. Tabun. *Polla mayor parte.* ¦ Yõyõni. *Quaſi.*
Daime. *Das tres partes duas, polla mayor parte.*

DA INTERIEIÇAM.

¶ *A interieição he hũa parte da oração, q̃ moſtra varios affeytos interiores, como ſã, Alegria triſteza, dor, temor, ira, admiração, & outros ſemelhantes, & deſtas he abũdante a lingoa Iapoa. pera exemplo poremos aqui algũas dellas q̃ ſam mais correntes.*

¶ Aàra yũchiõnaru ſugata cana. Aà guchinaru cana.
Aàra itauxiya. Aàra vobitataxiya. Aàra aſamaxiya.
Aà vrexiya. Aa canaxiya. Canaxiqui cana, canaxiqui canaya.
Aà voſoroxiya. Aara voſoroxiya. Aà muſayano. Ana imijiya.
Ana ſuxiguiya. Ana muzanna, I. zo. Canaxiqui cotoyo.
Canaxiſayo. Auarenaru cana. Cana, I. canaya.
Sate. Satemo. Satelare. Satemo, ſatemo.

Aua

Digitized by Google

Ana. Anaya. Yare. Yara. Yo. Aà. Aàta. *Ires os a Fóra*

¶ *Todas estas mestiços varios affeitos conformese vsa dellas, como se ve nos exẽplos*

¶ Saremo xõdainai cotouo võxeraruru mono cana? *Toquiuano Mai.*

¶ Canaxiqui cana! quimino von tameni fõcõno chũuo itasanto suireba, meiro Fachimanuo itadaqu yori nauo tacaqui chichino von tachimachini vasurento su; itamaxiqui cana! fucõuo negarento suireba, fuchõto narinu bexi, xindai coconi quiuamareri, jesi icanimo vaquimaye gataxi. *Feique. Liv. 2.*

¶ Ana fuxigui fimo arefodo vouocariqueruya? *Feiq. lib. 2.*

¶ Iruino temauo cometa cotodomouo miteua, sate coreua, sate coreuato monouo iuaide aquirete touoru yõnato mõsu. *Quebque Monog.*

¶ Ara arigataya, tõtoya: cono zaxiquino sannintomoni tentõno vonauaremiuo cõmuttato zonzuru. *Quiacu Morog.*

¶ Coixino Tçuguinobuya! Ara coixino Tadanobuya! *Yaximano Mai.*

¶ Fõguan goran atte, yare medzuraxiya Tofabõ. *Xõzonno Mai.*

DA CONIVNÇAM.

¶ *Ha diuersas especies de Conjunções como no Latim.*

COPVLATIVÆ.

¶ To. E. } Mata. E, *tambem, & mais.* } Mo. *Tambem.*

Nado. *E outros semelhantes, &c.* } Vonaju. *Iuntamente, da mesma maneyra.*

Disiunc. ¶ Ca, ca. *Ou.* } Aruiua. *Ou.* } Mataua. *E tambem.*

ADVERSATIVÆ.

¶ To iyedomo. Tomõxedomo. *Ainda que, posto que, porem.*

Tomo. Toyõtomo. *Ainda que.* } Demo. *Porem, toda via.*

Tatoi. *Doubte que.* } Saredomo. *Porem, toda via.* } Xicaredomo. *Idem.*

Rebatoce. *Ainda q̃, mas que.* } Sarinagara. *Porẽm, mas.* } Nagara. *Com tudo.*

Saritoreua. *Toda via.* } Saritotemo. *Idem.* } Vo, ga. i. Domo.

CAVSALES.

¶ Fodoni. *Por quãto.* } Yotte. *Per.* } Sereyyeua. *Accusa he porque.*

Najenitoyũni. *Idẽ.* } Coie, i. Sereto yũni. *A causa he por que.*

Vyeua. *Ia que, pois que.* } Toquiua. *Ia que.* } Aida. *Por cõto.* Mama. } *Idem.*

COLLECTIVÆ.

¶ Yotte. *Por quanto.* } Caruga yuyeni. *Per esta causa.*

Soreniyotte. *Porisso.* } Coreniyotte. *Portisso.* } Xicaritoquiua. *Assi que.*

Toquiua. *Portanto.* } Xicareba. *Assi que.* } Xicaruni, aida, vo. *Sẽdo assi.*

Sarufodoni. *Idem.* } Xicaraba. *Idem.*

INCEPTIVÆ OR ATIONIS.

¶ Somosomo. *Principio de exordio, ou narração.* } Sore. *Idem.*

Sarufodoni. *Assi que.* } Sareba. *Idem.* } Tçura tçura. *Principio de narração.*

Tçu-

Digitized by Google

Tçura tçura vomõmirebasi. miruni. ‡ Tçuratçura vomoi tçuranuruni. idē.

EXPLETIVÆ.

¶ Macotoni. Em verdade. ‡ Sunauachi. Realmente.
Tada. Soomente. ‡ Codo. Zo.

CONDICIONALES.

¶ Naraba. Ba. Niuoiteua. Va ‡ Se.
Saye, Dani, Danimo, Sura, Reba, Damo. ‡ Se ainda, etc. Nem, se ainda nē.

SVBIVNCTIVÆ.

¶ To, i. Vt. Tono. Tame. Yõni. ‡ Vt, Para, que.
Vi, Maiseto, nometono, quiqutame, yomuyõni.

DA PARTICVLA.

¶ As particulas sam variaș, hũas sam articulares, outras de honra soomente. outras que seruem na compoſição dos nomes, & verbos: & destas hũas por cauſa de honra, outras para abater, outras para dar mais força, & energia ao verbo, ou que variam a ſignificação do verbo: outras ha que conſtituem tempos, & modos nos verbos: outras que seruem de negatiuo, outras que ſeparados ou sam aduerbios, ou conjunções, ou nomes que tem força de verbo, como ſe verá nas que aqui apontaremos & na Syntaxi, quando ſe falar de ſeu uſo que he muy vario, & elegẽte.

¶ A particula na lingoa de Iapam ſe comprende de baixo de Tenitá I. Teniuoſa, Voquiji, Sutegana: & em ſer bem, ou mal dellas eſtá o falar certo, & direito, ou barbaro.

¶ Va. No. Ga. Vo, I. Voba. } Articulares que conſtituem caſos. & ſe poẽ poſpoſe aos nomes immediatamẽte.
Ni. Ye. Yori. Cara. }
Tachi. Xu. Domo. Ra. ‡ fazẽ numero plural, e ſe antepoẽ as articulares.

¶ Ari, aru. com Von, I. vo. } Honram o ſuppoſto do verbo, & não alteram a ſignificação, & ſe poẽ poſpoſe aos verbos.
Re, ruru. Rare, ruru.
Tamai, tamõ.
Naiare, ruru, com Von, I. vo.
Saxerare, ruru. Xerare, ruru.

¶ Sõrõ. } Acompanham o verbo, & moſtram cortezia.
Saburai, rõ.
Famberi, ru.
Xexime, ruru.

¶ Maisaxe, ſuru. Mõxi, ſu. } Humilham moſtrando reuerencia.
Tatematçuri, ru.

¶ Saxe, ſuru. Xe, ſuru. ‡ Mudam a ſignificação ao verbo fazendoo paſſiuo.

¶ Guio. Guioy. Gojõ. Von. Vonrei. Vo. Voſima.
Mi. Mite. Sama. Tonoſama. Cõ, i. quimi. Nobunaga cõ.
Ro, i. Toxiyori. Irmão rõ. Qu, i. Tacoxi. Quiden. Quixo.

V Qui-

Digitized by Google

Quinin. Quifõ. Son, i Tattoxi. Sompõ, ſonſat.
Sonrõ, i. Tattoi toxiyori. Padre ſonrõ. Sonxi, i. Tattoi xixõ.
Padre ſonxi. Soneõ, i. Tattoi quimi. Quiõ, i. Cõ *Pera cõguer.*
Vt, Quiyomori quiõ. } Vye. *Pera molheres.* } Faua vye. Vovye.
Vyetania, l. vye. *O ſenhor da Tenca.* } Tenga. *Idem.*
Giojen. *Pera molheres.* } Fauagojen, Toquiuagojen, &c.
Go. Fauago. Tetego. Võgigo, &c.
Tono. Tonoſàma. Dono. Nanigaxidono, &c.
Den. Quiden, i. Tattoi tono.
Que, i. Iye. *pera o Cubõ. Vt*, Xõgunque, Vdaixõque.
Queóqueõ tçuxxinde mõſu. *Remate das cartas.*
Fitobito vonnaca, l. mõxi tamaye. *Homa do ſobre eſcrito das cartas.*
Vyamatte mõſu. *Começo de oração a Deos.*
¶ *Eſtas particulas acima ditas ſonram a peſſoa.*
¶ Gõ, i. Von. *Na China propriamente ſe uſa falando del Rey: em Iapão do Cubõ, ou Xõgun. Vt*, Giofatto, &c. Sama, i. Yõna, *dizem que antiguamẽte não era honra, poſto que agora no uſo o be.*

¶ Vchiſamatũ. Voicacaru. Faxe, ariqu, meguru. } *Eſtas ſe rõpẽ cõ verbos, & nomes a parte ante. & dão força, ou mudão a ſignificação.*
Ai ſumu, aiyaqui, yome, muco, dexi.
Aicuchi, ai xocu. Toritçugu.
Mexi tçucó, aguru, toru.
Tçui ſatatu, totta. Voxi, toru, comu, comuru.

¶ Fu, Zu, Ii, Nu.
Mu. Bu. i. Naxi. } *Negatiuas, que ſe ajuntão com Nomes, & verbos como ſe dara de ſeu uſo na Syntaxis.*
Fi. i Arazu.
Mi. i. Imada, zu.

V. *Idẽſi*, Aru. *Affirmatiua. Vt*, Vmu. i. Arinaxi, Vjõ, Fijõ.

Zo. Ca. Ya. Icaga. Icani. Caya. Nõ. } *Pera preguntar.*
Nanto. Toya. Tozo. Tuyaran. Inac Zya. Niuoiteya.
Icadeca. Ican, &c. Inaya. Yainaya.

Mequi, qu. Gamaxii. } *Compoemſe com alguns verbos, ou nomes, & tem ſentido de ſer ſemelhante, &c.*
Xij. Raxij.

Sõna. Guena. *Parece.* } Cai. Gai. *Proueito, util.*
Gara. } *Vt*, Tegara. Cuchigara. Sugara. Yomoiũgara. Michiſugara.
Vara. } Vt, Ixiuara. } Bara. } *Vt*, Matçubara, &c.

Mo. } Queri.
Zo. } Queru } *Particulas expletiuas.*
Coſo. } Quere.

Yô. Yôca } *A propoſito, qual, l. nem por penſamento.* Vo-

Digitized by Google

Voqueôto ſuredomo, yóca voquiraseô. *Feique.*
Yomo. } *De nenhum modo.*
Saye. Dani. Danimo. Damo. Ximo. Sura. } *Se, nem ainda.*
De. Nire. Nagara. } *Como, em, ſendo.*
Sunauachi. Toquimba. Toquiua. } *Logo.*
Baxi. *Vt*, Quiribaxi ſuna. i. Quiruna. *Não corres, &c.*
Que, l. gue. *Vt*, Amaque, Facuranque, Gaiquique, Quiaique, &c. *ſignifica a razão deſpoſição, ou qualidade da couſa. Vt*, Vrexiguenatu. *Tem ſemelhança de contente.* } Canaxiguenaru. *De triſte.* } Youaguena. *De fraco.*
Bacaguena. *De inconſiderado, deſcortês, &c.*
Mono *i. couſa.* } But, l. mot. *Idem* } Mono, i. Fito. } Xa. *Idé.*
Coto. *i. couſa.* } Ii. *Idem.* } Gaterani. *i. Com occaſião.*
Tucoro, *ſe ajunta elegantemente com eſtas particulas.* Ni. De. Va. Vo.

DO ARTIGO.

¶ O *Artigo comprende certas particulas, que reſpondem aos caſos latinos juntas aos nomes: de modo que artigo he hũa parte da oração, que junta aos nomes muda em que caſo eſtá o tal nome, conforme ao latim; vt.*
Va. Ga. No. Yori. } *Pera Nominativo.*
No. Ga. } *Pera Genitivo.*
Vo. Voba. Va, *ou* voba. Ga. } *Pera Accuſativo.*
Ni. Ye. } *Pera Dativo.*
Yori. Cara. Ni, De. Nire. } *Pera Ablativo.*
Icani. Nõ. Nõnõ. Mõxi. } *Pera Vocativo.*

¶ *Hum Artigo poſpoſto a outros.*

¶ Niua. Voba. Carano. Caraua. Carani. Yoriçara. Vorino. Yoriua. Yeno. *Vt*, Naiguiyeno tçucai. Yeua. Vocuyeua irazu.

¶ *Dos Accidentes, ou Attributos das partes da oração.*

¶ O Attributos, ou Accidentes das partes da oração tãm Numero, Genero, Caſus, Declinação, Modos, Tempos, Peſſoa, Figura, Species.

DO NVMERO.

¶ *Os nomes nella lingoa ſam indeclinaueis, & em ſi ſem particula nenhũa como pr ndem o numero ſingular, & plural: oqual ſe entende ſonjor. e ao antecedente, & conſequente, ou á materia de que ſe fala; & eſte modo he muito vſado naquelle reyno em couſas inanimadas, & vniuerſaes, ou em animaes, & couſas beyuas. Vt*, Sacuno moino. *As criaturas.* Vina. *Os casaes, &c.*

¶ Yono nacani aru ſito iumicamo cacunogotoxi. *Obeinjano quiõni. Idem*, Mucaxi atixi iye mase nari. *Ibidem.*

Ibidem. Mucaxi mixi firoua niſanjũinga vchini ima vadzucani fitori, ſuſarinari. *São ruins as caſas, &c. Os homens que conheci, &c. E o meſmo que ſe diz dos nomes ſe entende dos verbos, & adjectiuos donde ſe regem.*

¶ Tambem eſtas quatro palauras *Mono, Coto, Gui, Tomogara*, quando ſe fala em commũ, ou ſe ajũntão a nomes de Reynos, ou nação, tem ſentido de plural, poſto que tambem de ſingular conforme à materia de que ſe fala. *Tomogara*, ſempre he plural, & tambem o ſeu *Coye*, que he, To. *Vt. Cõraimono, Caramono, Nambian monoua vomoxiroi. Togaua ſuru tomogara, l. acabou. i. O mayo.*

¶ Em todo o Nome Numeral adjectiuo de dous pera cima he plural, & aſſi o ſubſtantiuo que ſe lhe ajũta, poſto que não tenha nemhũa particula, fica no plural. Vt, *Sannin, Yottari, &c.*

¶ Da qui ſe excepтua o nome ordinale, o qual é todo o numero he ſingular, ou plural conforme ao de q̃ ſe fala. Vt, *Nibanno jito, Nibanmeno jitobito.*

¶ *Appendix primeyra.*

¶ *Vſão tambem de certas particulas q̃ juntas aos nomes ſubſtantiuos moſtrão eſtarẽ no plural, as quaes ſão:* Tachi, Xu, Domo, Ra, *& tem cada hũa ſeu genero de honra.*

¶ Tachi, *he a mais alta, & ſerue pera peſſoas ſomente altas. Vt, Anjos, Santos, homens. Vt*, Ieſu Chriſtono midexi tachi.

¶ Xu, *ſerue no ſegundo grao a quelle ſerue pera homrados, & mãos, iguaes, & algũas vezes a baixos. Vt*, Irmãoxu, Padrexu, Chriſtãoxu, *& ſerue pera homens.*

¶ Domo, *eſta no terceyro lugar, & ſerue pera baixos, pera a primeyra peſſoa humilde, pera couſas inanimadas. Vt*, Fiacuxõdemo, Comonodemo, Vateradomo, Quirumonodomo, Midomo.

¶ Ra, *eſta no quarto lugar, a qual juntamente humilha, deſpreza, ou abate a peſſoas aquem ſe ajunta. Vt*, Iudeura, Tengura, Fiacuxõra, Vatera, Midomora, Arera.

¶ *Appendix ſegunda.*

¶ *Vſão tambem por Numero plural muy elegantemente a repetição do meſmo nome duplicando, huas vezes ficando* Nigori, *outras não a primeyra letra da palaura repetida: eſta regra não comprehende todos os nomes, mas alguns que o vſo enſinará.*

¶ Fitobito. Samazama. Teradera. Zaizai xoxo. Xitajita. Iroiro, Daidai. Vomoi vomoi, &c. Tabitabi. Dodo. Saiſai. Fibini. Nichinichi. Yaya. Finihini. Niunniua. Cazucazu. Iijicoccocu. Xetxet. Cuchiguchi. Catagata. Fobo. Tonodono. Foroquebocoque. Muramura. Vori vori.

¶ *Exemplo.* ¶ *Aſo-*

Digitized by Google

¶ Aſsconi ſiromura. coconi ſiromura, naguiſa naguiſa, iſobe iſobeni yurare ariqu. *Saigaióni.*

¶ Mura murani vôru ſonayeni xirarequeri,
Tane maquixi nino cajeno araiauo. *Ibidem.*

¶ Ha hias palauras cerca q̃ ſe mente e eſſo cõ repetição. *Vt*, SSsõ.

Renden.	Nainai. Filabiiã.	Naganaga.	Yaya. Cayeſugayeſu.
Maremire.	Xôxô. Tabitabi.	Dodo.	Naionauo. Curegure.
Tamatama.	Saifai. Nacanaca.	Catagata.	Xicaxica. Vorivori.
Xetxet.	Samazama. Xuju.	Iroiro.	Vçuvçu.

¶ *Appendix primeyra.*

¶ *Mystar vezes eſſa repetição não he plural, mas ſingular muy elegantemente, & tem ſentido de Partitiuo, vnuſquiſque, & no Portuguez, cada hum: mas ſe não tem.* Nigori. *i. não ha mudança de hua palaura em outra, mas ambos ſitão, Sumi. i como primeyro. Vt*, Chõchõni. *Encada vez.* Iyeiyeni. *Em cada caſa.* Cadocadoni. *A cada porta.* Ninnin. *Cada homem.* Finifini. *Cada dia.* Yayani. *i.* Yogotoni *Cada noyte.* (gotoni, &c.

¶ *Porece q̃ ſe explica eſſa regra por.* Goto. *Vt*, Yogotoni Fitogotoni. Mono-

¶ *Appendix ſegunda.*

¶ *Alguns nomes ha que de ſi tem ſentido de plural como ſam os vniuerſais. Vt.*
Mina. Moromoro. Yorodzu. Idzuremo. Iiſaino. Cotogotocu.
Mina cotogotocu. Idzuremo. Menmen. Meimei. Vouoi. Tanto.
Arito arayuru ſodomo. Aruſodomo. Vgoquivgocazaru ſodomo.
Iquituxi iqueru mono, &c. Vonovono. Amata. Vôjei. Cojei, &c.

DOS CASOS.

¶ *Poſto q̃ os nomes ſejam indeclinauis como dito he, tem os ſeys caſos ordinarios com ſuas particulas articulares.*

¶ *Sem particula* e *hua tem ſoos caſos proprios, que ſam Nominatiuo, & Vocatiuo, & principalmente o Vocatiuo: porque não uſam no cõmum modo de falar com alguã particula do Vocatiuo, mas ſimplexmente. Vt*,

Fuquu araxi ſama naqui maçuno ſarucodachi. *Vtani.*

¶ Fõguan goran atte, yare medzuraxiya Totabõ macotoyara nanigaxino vtteni nobottato quiqu. *Toſaxõzon.*

¶ *Alguas vezes tambem ſe acha o Genitiuo, & Accuſatiuo ſem particula.*

DO GENERO.

¶ *Do genero podemos falar de duas maneyras: ou de couſas animadas, ou inanimadas. Nas couſas inanimadas cõforme aos taxpens ſe inclue ervas, & plãtas, &c.*

¶ *Primeyramente as couſas inanimadas não tem nenhum genero, nẽm ternana-*

Digitized by Google

ção, nem na significação, nem no concordar com o adjectiuo, mas todos ſam debũ genero cõmum, coufas inanimadas ſo nome uniuerſal ſe chamão.

Iijõ. Muxin. } Vt, Fijõ muxinno sõmocuno ſanani
Muxõ. Fijõmuxin. } vquiyono togeaua araji.

Vjõ fijõ. *Couſas animadas, & inanimadas.*

¶ Quanto as couſas animadas, que ſo nome uniuerſal ſe chamão Vjõno mono, inochi aru mono, vgoqu fodono mono, xõruino mono, nas quaes ſe encluem as couſas ſemjtiuas, porque conforme a elles ſão ſoo temos os nomes cõmuns das eſpecies animaes ſam cõmuns de dous na ſignificação, porque ſignifição macho, & femea. Vt, Fito, Vma, Vxi, Tori, Taca, &c.

¶ Nas couſas animadas pera ſaber ẽ diſtinção do ſeyxo de macho, & femea, não ſão pera o maſculino de, Voto, Voto, Vo, i. Macho. & pera a femea, Me, i. femea. De modo q̃ as particulas, ou vocabulos, q̃ ſignifiçam macho, juntas co nome ẽ ſi da ſpe ſer, ſignifição o macho della. Vt, Voinu, cão. E a particula q̃ ſignifica femea junto ao meſmo nome cõmum, ſignifica o ſeyxo feminino. Vt, Meinu. Cadela.

¶ *Excepção.*

¶ Poſto q̃ por nome uniuerſal, Voto, i. Vo, ſignifique macho, & Me, femea: toda via em diuerſos generos de animais ſe uſa de diuerſo modo, & outros ao mais ho que tem ſeus proprios vocabulos, que ſem eſtas particulas ſignifição macho, & femea.

¶ Nanxi. Votoco. Vonoco. Votto. *Macho, i. varão.*
¶ Chichi. Tete. Xinbu. Chichi voya. *Pay.*
¶ Votoco. Votto. *Marido.*
¶ Giochõ. Midai. Vchicata. Gonaigui. } *Molher caſada.*
Miuchi. Cami. Vovye. Camiſama.
¶ Nhoxi. Nhoxõ. Nhotai. Nhonin. } *Molher.*
Vonna. Vonago. Nhõbõ. } *Femea.*
¶ Vba. Vòna. i. Toxiyorino vba. *Velha.*
¶ Faſa. Faua. Fucuto. Caca. Faſa voya. *May.*
¶ Mama faua. *Madroſta.* Mama tete. Mama chichi. *Padraſto.*
¶ Co. Muſucu. Vacõ. Vonzõxi. Vacaguimi. *Filho.*
¶ Chacuxi. Ani. Anigo. *Irmão mayor.*
¶ Voto.o. Iinan. Xatei. Xaquiõ. *Irmão menor.*
¶ Vôgi. Vôgiqui. *Auõ.* Muco. *Tenro.*
¶ Votoxũto. Xũto. *Sogro.* Xũtome. *Segra.*
¶ Võ. Micado. Yacata. *Rey.*
¶ Muſume. Goreõnin. Fimeguimi. Fimemiya. *Filha.*
¶ Mamaco. *Enteado.* Mama muſume. *Enteada.*

¶ Ar.e.

Digitized by Google

¶ Ane. Anego. Imoto. *Irmão mayor.*
¶ Vogiqui. Vogi. *Tio.* } Voba. *Tia.* } Yome. *Nora.*
¶ Faua xũto. *Sogra.* } Vochi. Chi. *Ama* } Quiſequi. *Rayuba.*
¶ Bicuni. *Freyra, beata.* Ama. *Molher rapada.* Meõxin. *idem.*
¶ Tecaque. Memixe. *Manceba.*

COMMVNE DVORVM.

¶ Fãtũ. Tçuma. *Marido, & molher.* } Quiõdar. Quiõtei. *Irmãos.*
¶ Voya. Buno. *Pay, & mãy.* } Mago. *Neto.* } Iroco. *Prima.*
¶ Voi. *Sobrinho.* } Võji. *Principe filho del rey.* } Yaxinaigo. *Perſinhado.*
¶ Yõxi. *Idem.* } Mama voya. *Padraſtio.* } Toxiyori. *Veibo, &c.*

¶ *A pregunta a cerca deſtes nomes ſe faz deſta maneyra.*

¶ Meca, vorococa? Vonagoca, vonococa? Nhoxica, nanxica?

¶ *Pera paſſaros grandes como de pomba para cima, o nome do macho, & femea. uniuerſal be* Vondori. i. *Macho.* } Mendori. i, medori. i. *Femea.*

¶ *Pera paſſaros pequenos como de codornizes para bayxo.*

Meji, i. mechó. } *Femea.* } *Vt*, Como ſuzumeua
Voji, i. vochó. } *Macho.* } mejica, vojica?

¶ *Pera Gacas tem proprio.* { Dai. *Femea* } *Vt*, Cono racasa
{ Xô. *Macho.* } Daica, xôca?

¶ *Pera peyxes.* { Voiuo. *Macho.* } *Vt*, Aino voiuo,
{ Meiuo. *Femea.* } Aino meiuo.

¶ *Pera boys.* { Cotoi. *Macho.*
{ Amevji, i. mevji. *Femea.*

¶ *Pera caualos.* { Coma. *Macho.*
{ Zoyacu. *Femea.*

¶ *Pera veados.* { Voxica. *Macho.*
{ Mega. *Femea.*

¶ *Pera caẽs.* { Meinu. *Femea.*
{ Voinu. *Macho.*

¶ *Pera porcos.* { Mebuta. *Femea.*
{ Vobuta. *Macho.*

Nanzo. Nanica. Nanigotoca. } *Quid. Neutro.*
Core. *Iſto.* } Sore. *Iſto.* } *Neutro.*

¶ Declinações, & conjugações dos nomes, & verbos.

¶ *Os nomes como fica dito tem hũa ſua declinação cõ ſeus particulares articulares pola qual todos, e conjugão.*

¶ *As conjugações dos verbos ſam cinco affirmatiuas, & cinco negatiuas oſſi na grama-*

Digitized by Google

pratica como na eſcritura, conuem a ſaber, tres pera os verbos correntes & regulares, de cuias terminações ſe ſalou no principio da primeyra conjugação affirmatiua pera a pratica: hũa pera os verbos irregulares adjectiuos terminados em. Ai, ei, ij, oi, ui. Outra pera o verbo Soro, I. Soro, como ſe verá no tratado das conjugações em ſeus lugares.

¶ Dos modos, & tempos.

¶ Os modos ſam os cinco acuſtumados, dos quais ſe faz meudamente dita nas conjugações comprendendo no ſu junctiuo, o Potencial, & Conceſſiuo, & Condicional.

¶ Os tempos tambem ſam os meſmos cinco, poſto que o Iapões não ſeguem tanta diſtinção que de tres, que ſam preterito, preſente, & futuro, por eſtas tres palauras, Quaco, guenzai, miraí, começando ſempre do prescrito.

¶ Das peſſoas.

¶ As peſſoas dos pronomes ſam tres, Vare, Nangi, Care. Os verbos não tem peſſoas, mas ſoo hũa voz incerta, & indifferente para todas as peſſoas. Vt, Vare, Nangi, Care. Varera, Nangira, Carera Aguru.

¶ Da figura, & eſpecies.

¶ As Figuras dos verbos, & nomes como ſtá dito ſam duas. Simplex, & compoſta. Vt, Quiritoru, Yomu, Iye, Curofune, Xirocane, Quigane, Guinſu. As eſpecies das partes da oração de Iapão he ſoo hũa, Primitiua, por que não tem derivatiuos como o Latim, Pater, Paternus; ſe não ſor em alguns verbos adjectiuos, dos quais ſe formão verbos, & nomes ſubſtantiuos, como ſica dito. Vt, Akai, acamuru, acaſa. Xiroi, xiromuru, xiroſa, &c.

FIM DO LIVRO PRIMEYRO.

Digitized by Google

LIVRO SEGVNDO NO QVAL SE trata da Syntaxis das partes da Oraçam Iapoa.

SYNTAXIS he a cõpoſiçam certa, & ordenada das partes da oraçam entre ſi: & aquelle ſe deue ter por certa, & ordenada neſta lingoa, da qual vſaram os autores graues, antigos, & modernos, que na lingoa de Iapão falam, ou eſcreuem pura, & elegantemente: & o modo corrente de falar approuado, & recebido em todo Iapão da gente graue, & entendida em ſuas leiras, mayormente a lingoa do Miaco vſ.da dos Cungues, entre os quaes ſe conſerua a pura, & elegante lingoa, & modo de pronunciar de Iapão: & não qualquer modo de falar, de que alguns dos naturaes vſam impropriamente em diuerſos reynos, & lugares de Iapão, que tem varios abuſos, & modos de falar improprios, que neſta lingoa ſam vicio, & barbariſmo.

¶ A Syntaxis ſe diuide em Intranſitiua, conuem a ſaber, quando as partes da oraçam nam tem caſos deſemelhantes dos precedentes, ou Tranſitiua quando regem caſos deſemelhantes dos precedentes. Hũa, & outra ſe diuide em juſta, & figurada. No primeiro lugar trataremos da Syntaxis juſta Intranſitiua, & Tranſitiua, & no vltimo da figurada.

DA COLLOCAÇAM DAS PARTES DA oraçam da lingoa Coye, & Yomi.

¶ Como ja ſe tem dito, por cauſa das letras, ou caracteres da China de que vſam os Iapões, eſta lingoa ou he pura Coye, ſem miſtura de Yomi, ou he compoſta de Yomi, & Coye, ou he pura Yomi. Toda a duuida que toca as regras da Syntaxis, tirando o Coye puro, toda a de mais compendemos de baixo de Yomi, quer ſeja compoſta de ambos, quer pura Yomi.

¶ Nas duas lingoas no que toca ao eſcreuer em ſuas letras a ordem da collocaçã das partes da oraçam he a meſma, mas no que toca ao falar, & eſcreuer em noſſa letra he muy differente entre ſi, & contraria: por que a lingoa, Coye, que he propriamente da China, fala direito como nos, & goarda a meſma ordem na collocaçam das partes da oraçam: conuem a ſaber, primeiro poem ſodo o genero de particulas aduerſatiuas, logo as negatiuas, as quaes ſe ſeguem as particulas que ſignifiçam tempo como de futuro, Vi, Bequi. Deſpois ſe ſegue o verbo, & no cabo os caſos do verbo.

¶ A lin-

Digitized by Google

¶ *A lingoa Yomi , he totalmente a o contrario : porque primeiro pronuncia o ſuppoſto do verbo , deſpois os caſos do verbo , no terceiro lugar o verbo , & conſequintemente as particulas de tempo , ás quais ſe ſeguem os negatiues , & finalmente as aduerſatiuas , acabando por onde começou a lingoa Coye . E por eſta causa os Iapões quando leem ſuas eſcrituras pella lingoa Yomi , falam pera tras ao modo que em noſſa lingoa conſtruan os o Latim . E daqui vem que a lingoa Yomi reſpeito da noſſa , he falar certo contrario ao noſſo falar , porque começam por onde nos acabamos .*

¶ *Pello que pera ſabermos falar certo , & pedirmes comuerter eſta lingoa na noſſa , ou a noſſa na Iapoa , he neceſſario ſaber muito bem a ordem , & collocaçam das partes da oraçam aſsi do Yomi , como do Coye : pera o qual aiudarem algũas regras que aqui ſe daram primeiro do Yomi , & deſpois do Coye por ſi .*

DA CONSTRVÇAM INTRANSITIVA.

¶ Collocaçam do Nominatiuo , & verbo com ſeus caſos .

¶ *Na lingoa Yomi , o Nominatiuo comũmente ſe poem no primeiro lugar , no ſegundo os caſos do verbo , & no vltimo o verbo . Vt* , Voyana touozacari, tani mata chicadzuqucoto nacare . *Iiigo ſuccõ.*

Camiuo caronjite , ximouo mata vomonzurucoto nacare . *Ibidem .*

Deus teuchi manzõuo gotacu nafareta . *Catechiſmo.*

¶ Appendix . 1.

¶ *Quando a oraçam ſer de Relatiuo , como a baixo ſe dirá , primeiro ſe poem os caſos do verbo , logo o verbo , & immediatamente ao verbo ſe poſpoem o antecedente , que era Nominatiuo do tal verbo . Vt* , Coreua Tóguinni tçucaye tatematçuru xinca nari . *Vtei .*

Vonoreni xicazaru monouo tomoto furucoto nacare . *Rongo .*

¶ Appendix . 2 .

¶ *Algũas vezes ſe poſpoem o Nominatiuo & caſos ao verbo , mayormente em verſos . Vt .*

Cono vrano cocoroua xiraji , voſoracuua ,
Xacamo , Darumamo , Teica , Careõmo . *Coco.*

Muramurani vôru sanayeni xinarequeri ,
Tane maquixi tino , cajeno arafauo . *Coco .*

¶ *Item em louuores graues , & ſentenças , ou por cauſa de mayor elegancia. Vt , Vide*

Digitized by Google

Vt, Vreyezare ſicono vonoreuo xiraxaru cotouo, vreyeyo vonorega ſitouo xiraxaru cotouo. *Rongo. 1.*

Taremo canauazu ſixarino quimini tçucõru cotoua. *Euang.*

Coremiyotte tanomi taremaſçuru iteumo Virgem, &c. *Confeſſam.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando na oraçam ouuer muitos Nomes que ſe regem do meſmo verbo, & ande eſtar no meſmo caſo, os primeiros naõ tem partic. da articular, mas ſo o derradeiro a tem. Vt,* Deusua Ten, tçuqui, ũ, ſoxi, tçuchi, niidzu, caje, ſiuo goſacu naſareta. *Catechiſmo.*

Iit, guce, xeino ſanquõ. *Ibidem.*

Migui, muſun, xetgai, narabini ſanzocu, caizocu, youchi, gõdõ, tõno giñquani voiteua, votono togauo caqubequi nari. *Xiquiro mocu.*

¶ *Algũas vezes nem o derradeiro nome tem particula, mas entende ſe o caſo conforme o pede o verbo.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Mãos nomes continuados que pertencem á meſma couſa, conuem a ſaber, Nome, alcunha, dignidade, officio, &c. ſe poem na forma ſeguinte.*

Rocuſarano nhũdõ xõcocu ſiquino Daijõ daijin, Taitano aiſun Quiyomori cõto mõxexi ſito. *Feique lib. 1.*

Toyotomino xin Faxibano Quambacu, Daijõ daijin Fideyoxi.

Toyominoxin Faxiba Bungono jijũ Yoximune.

Terazaua ximano Cami Maſa nari.

ORDEM DAS ORAÇOENS
continadas entre ſi.

¶ *As orações do Conjunctiuo condicional, & do modo infinito precedem ás orações do modo indicatiuo, & imperatiuo. Vt,* Vomoi vchini areba, iro focaru arauaru. *Sentença.*

Cocoroni canaximi areba, namida meni veabu. *Ibidem.*

Chichifauano ninin ichininmo nagareye.e maximaſaba, catamini cerruo mar.r.yo. *Yoximano mai.*

Vare buyũno iyeni vmarete ima furiono ſagini auan coto, iyeno tame, mino tame cocoro vcarubexi. *Feique. 1.*

Sono yuyeuo vqueramauarũ tameni Catarano atarãye macari ẽta.

¶ Appendix.

¶ *Nos ſanctos muitas vezes ſe acham no cabo as orações do Conjunctiuo, & infinito. Vt.*

Digitized by Google

Vomoiquiya, vzeano michiniua, natorigaua
Vataranu tuchini xidzumu bequitcua. *Coto.*
Yono nacaua, totemo cacutemo, vonajicoto
Miyamo, varayamo, fatexi naquereba. *Coca.*

¶ *Item na prosa por cauſa de elegancia a oraçam do Infinito ſe poem no cabo. Vt*, Vreyezare fitono vonoreuo xiraznu cotouo, vreyeyo vonorega nõ naqui cotouo. *Rongo. 1.*

¶ *Algũas vezes quando o Conjunctiuo ſignifica cauſa, ou por quanto ſe poem no cabo. Vt*, Agureba nari: Acaye tamayeba nari.

DO VSO DA RAYZ AFFIMATIVA DOS verbos, & das orações continuadas na rayz do meſmo tempo, & modo.

¶ *Quando ouuer duas, ou muitas orações affirmatiuas independentes no ſenſo, que ſam do meſmo tempo, & modo, o verbo principal da primeira, ou primeiras ſe poem na rayz, & o verbo da vltima na voz conjugada, da qual os outros todos tomam o tempo, & modo. Vt*, Midzucaraua vafure, taua iixi, ayauquiuo iucui, quiuamareuuo tafuque, ſubete moreni naſaqueuo ſaquitoxi, coroni furere, auaremu cocoro aruuo jinto yũ.

Tinguitcichi xin no gojõni.

¶ *Todas eſtas rayzes eſtam no preſente do Infinito, & tomam o tempo & modo de* Auaremu cocoro aruuo.

Chũguen mimini ſacai, rõyacu cuchini nigaxi. *Sentença.*

¶ *Os verbos neutros adjectiuos guardam eſta regra, como ſe dirá quando trataremos delles. Vt*, Madzuxũxite ferçurõ cotonaqu, tonde vogorucoto nacquimba icaꝛ *Rongo. 1.*
Acudõni iriyaluqu, jenni isigataxi. *Eſopo monoz.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando na meſma oraçam ha dous verbos que bem delles tem lingoajem do Participio, Lendo, tendo liſto, depois de ler, &c. o primeiro ſe poem na voz do Participio acabado em* Te. I. De. *Vt*, Tçurete maitta, vmauo tijite coi, yũte modore, caite agueõ, yõga atte maitta, tçuidega nõte mõſanu.

¶ *Eſte modo de falar pello Participio he muy commum, & uſado, & tem muita energia. Veja-ſe o que ſe diz nas conjugações no modo Conjunctiuo, & no Participio, & o que ſe trata auante em ſeu lugar.*

¶ *Muitas vezes o verbo que ſata de eſtar no Participio ſe poem na rayz, & tem a meſma lingoajem. Vt*, Niuacani xigute furiquitari sõrõ fodoni, cono yadorini tachiyori xigureuo ſarafabayato vomoi sõrõ. *Vtami.*

Sono-

Digitized by Google

Sonotoqui varui tçucaiuo xi aruita . i . Xite aruita. *Bungo Monog.*

¶ Appendix . 2 .

¶ *Quando hum verbo immediatamente se poſpem a outro , ſuede ambos ſe fazẽ hũa compoſiçam, o primeiro eſtara na rayz , a qual cõmũmente ſignifica o modo da acçam do verbo a que ſe ajunta , ou o modo da cauſa . Eſta regra he muy elegante & geral neſta lingoa, & atal rayz ſe explica pella lingoajem do Gerundio, Lendo , querendo , & nos verbos adjectiuos por algum aduerbio . Vt* , Yomi auaſuru . *Começar lendo* . Caquiatçumuru , *Ajuntar eſcreuendo* . Fucũ foru . *Cauar fundo*. Yõ mõũ . *Falar bem* .

Narai yomuto iyedomo , fucu xezareba , tada tenarimo tacarauo cazoyuruga gotoxi . *Iugo jueb.*

¶ Exceiçam.

¶ *Quando eſtas rayzes ſe antepoem a os verbos* , Tai , tomonai , sõna, tçubexij , fajimuru , & *outros de que ſe falla na taſsuto , a tal rayz , he preſente do infinito em noſſa lingoa. Vt* , Cuitai . *Quero comer* . Xitomonai . *Não quero fazer*. Maiti sõna . *Parece ſer verá* . Caqui fajimuru . *Começo a eſcreuer.*

¶ *Item com os verbos* , Yaſui , yoi , nicui , gatai : *he infinito paſſado , ou Supino em* , V . *Vt* , Mõxi yaſui , mõxi yoi , xinicui , xigatai .

¶ *Item iũto a tal rayz ſe poẽ em lugar do participio acabado em* Te . i . De. *ſe eſcepuas como ficam dito. Vt* , Varui tçucaiuo xi aruita.

¶ Appendix . 3.

¶ *As rayzes dos verbos tomados por ſi ſam nomes ſubſtantiuos verbais , que ſignificam cõmummente a acçam do verbo, cujas rayzes ſam , & tem o meſmo regimento que os de mais nomes ſubſtantiuos . Vt* , Narai , fajime , &c .

¶ Appendix . 4.

¶ *Eſtas rayzes ſe compoem com nomes ſubſtantiuos antepondo ſe lhe , ou poſpondo ſe lhe : & conforme a iſſo tem varios ſentidos , como ſe pode ver na conjugaçam de alguas das verbaes* , Aguru , *& na Rudimenta nas variaſ compoſições de nomes. Vt* , Cocoroate . *Intenção.* Monocaqui . *Eſcritura.* Midzuire . *Ver ſo de agoa* . Caquimono . *Eſcritura* . Damarimono . *Malicioſo* . Agueji. *Materia deſcreuer , &c.*

DA RAYZ DO VERBO NEGATIVO.

¶ *A voz do verbo negatiuo acabeda em* , Zu , *na pratica , & na eſcritura, ſera em lugar da rayz , & não acaba nella a oraçam, mas acaba na voz em*, Nu .

¶ Appendix . 1 .

¶ Na

¶ Na escritura he muy vsado acabar a oração na voz, Zu, *mayormente em sentenças, & duas graues. Vt*, Fitoxoxite chinaquiua, bocuxequini coconarazu. *Iitzoquech.*

Ibidem. Fitotoxite cõ naquiua, chicuxõni cotonarazu.
Tomanzo sureba, jin narazu, jin naranto sureba tomazu. *Rongo.*

Ibidem. Cunxiua quei suredomo tquiyezu, rõ suredomo vramizu, fossuredomo mutaburazu, yutacanaredomo vogorazu, y aredomo taquecarazu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes se acha a voz negatiua em*, Zu, *por nome substantiuo como as rayzes dos verbos affirmatiuos, mas raro. Vt*, Iuazu. I. Monouo iuazu. *Modo.* Quicazu. *Sabo.* Monoyomazu. *Que não sabe ler.* Mono cacazude gozaru, &c.
Rongo yomino tongo yomazu. *Prouerbio.*

ORAÇOENS NEGATIVAS DO MESMO tempo, & modo continuadas.

¶ *Quando cuuer duas, ou mais orações negatiuas cenimuadas, que sam do mesmo tempo, & modo, ou entre as orações affirmatiuas algũa negatiua o verbo principal da primeira, ou primeiras se poem na voz negatiua*, Zu, *& o verbo principal da ultima na voz conjugada negatiua, ou affirmatiua, da qual os verbos negatiuos tomam o tempo, & modo. Vt*, Touazumba cotayezu, vôxeareba, tquxxinde quique. I. cotayuruna. *Dõjiquè.*
Cocoro iunatuoni, coreba tadaxiqu, jenni arazareba voconauazu, michini arazareba manabizu, tõjite naigue cazararu, gonguiõ macoto natuno xinto yõ. I. Voconaiazaruno, manabizaruno. *Goiõni.*

¶ *Quando a oração acaba na voz negatiua*, Zu, *como nas sentenças, a tal voz está no presente do Indicatiuo, do qual se rege o primeiro. Vt*, Cunxi vomocarazaru toquinoba, y arazu, cacumo mata catacarazu. *Rongo.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Esta voz em*, Zu, *algũas vezes tem sentido de Participio, & per elle se explica. Vt*, Aguezu, Aguezu xite, Agueide. *Vt*, Iijũua canaximi, itoirono cosodeuo toriquixe, fudan vorobauo sanarezu itauareta.

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes se acha o verbo da primeira oração na voz affirmativa, & a segunda he negatiua, & se rege do verbo negatiuo da oração seguinte. Vt*, Tatoi maiuo goranji, vtaiuo quiçoximesurezutomo, gotaimen bacari saburõte cayesaxe tamaye. I. Goranjeraresezutomo. Cax-

Digitized by Google

Caxxenuo xi, ſaquiuo caquetarenedomo, ſacaricotouo ſuivocuno vchini Feiq. 40
meguracaſucoto titoyeni Dainagonno xiuaza nareba, cotouarito miyeta.

¶ Appendix. 3.

¶ *Muy elegantemente dous negativos em varios tempos, & modos fazem hum affirmativo. Vt.*

Agueide canauanu. i. *Não poſſo deixar de offrecer.*
Aguenucoto arumai. i. Agueõ.
Aguezumba arubecarazu. i. Agueide canauanu.
Agueide modorumai. i. Aguete modorõ.

DO NOMINATIVO COM O VERBO.

¶ *A todo o verbo peſſoal do modo finito, & infinito, antecede Nominativo do meſmo numero, & peſſoa com o verbo. Vt*, Vnorega foxxezaru tocoro-uo titoni ſidocoiũcoto nacare. Rango. 12.
Vomoi vchini areba, iro tõcani arauaru. *Sentença.*
Fitono mimiua cabeni tçuqui, manacoua tenuo caqueru. *Ibidem.*

¶ *He muy cõmum nella lingoa nam exprimir as peſſoas, pello que as vezes he difficultoſo entender de quem ſe fala, por hua ſoo vez dos verbos ſeruir a ambos os numeros, & a todas as peſſoas, mas entendeſe conforme ao antecedente, & conſequente, ou as honras dos verbos: & ſe na oraçam naõ verbo honrado, ou particula de honra ſempre he de ſegundas, ou terceiras peſſoas. E ſe que a primeira peſſoa nam admite particula de honra, mas della ſe fala por verbo ſimplex, ou humilde. Vt*, Agumi, Ague mairaſuru, &c. *Das de mais por verbo ſimplex, ou honrado, conforme a calidade de cada hũa.*

¶ *Soomente o Cubõ, Quambacu, eu o ſenhor da Tenca em ſuas cartas falam de ſi por verbo honrado. Vt*, Voboximeſu, yorocobini voboximeſu, võxe idaſaruru gofacto, guioy, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando a oraçam he de Relativo, o Antecedente ſe poem immediatamente deſpois do verbo, & o Relativo que ſe entende no modo de falar, he Nominativo do verbo. Vt*, Caquuito, yomumono.

¶ Appendix. 2.

¶ *O Infinito* Coto, *por ſi, ou juntamente com o caſo do verbo ſerue de Nominativo. Vt*, Fitono xitagai tçuqucoto ſuqucajeno cuſaquiuo nabi-caſuga gotoxi. Feique. 2.
Monouo netanu coto, cayeſugayeſu cocoro xebaqui coto nari. Xinquiocuno Mai.

¶ App

Digitized by Google

DAS PARTES.

¶ Appendix. 3.

¶ *He muy vſado ſahir pellos verbos em gèral ſem Nominatiuo, a modo dos verbos impeſſoaes, mayormente neſtas lingoagens, Poeſe, leſe, ſalaſe, veiſe, ſe diz, ſe eſcreue, &c. Vt*, Tatoyeba facuxi nadoni jigocuuo caqui, zaminuo caqui, quijinuo caqui, gocuracu jõdouo caquidaſuga gotoxi. vſo-

¶ Cayõni mõſu. *Aſsi ſe diz*. Conobunni caqu. *Deſte modo ſe eſcreue*. Xixite nochi cayeru coto naxi, &c.

NOMINATIVO ANTES
do verbo ſubſtantiuo.

¶ *O verbo ſubſtantiuo pode ter dous Nominatiuos, que antecedem ao verbo. Vt*, Conoſitoua gacuxõde gozaru. Ano tonoua daimiõ nari.

¶ Appendix.

¶ *Nos verbos voccatiuos*, Mõſu, yũ, yobu, nadzuquru, nanoru, eõſu, &c. *o derradeiro Nominatiuo ſe poem com o portuguez*, To. *Vt*, Naigaxito mõſu, liröto nadzuquru, Malamuneto nanoru.

¶ *Os verbos adjectiuos temnos ados em*, Ai, ei, ij, oi, ui, Na, naru, *ſe ſaõ por ſi ſtantes*.

DO NOME ADIECTIVO,
& ſubſtantiuo.

¶ *Como os verbos adjectiuos em*, Ai, ei, ij, oi, ui, Na, naru, *enclue em ſeu ſignificado hum Nome ſubſtantiuo, por elles principalmente ouemos de explicar os adjectiuos de la lingoa na noſſa, que o ſubſtantiuo ſe lhes anteponha, que reſponde, pois he modo proprio deſta lingoa. Vt*, Tacai yama, yamaga tacai, yama tacõ gozaru, quireima midzu, dõri aquiracana, xõgiquina cocoro.

¶ Appendix. 1.

¶ *Os mais de ſtes verbos perdendo o derradeiro*. i. *& outros mudando em*, A, *ſe anteporem aos nomes ſubſtantiuos, ficando verdadeiros adjectiuos indeclinaueis, ſem ſignificarem tempo, nem modo. Vt*, Xiraito. *Sedabranco*. Xirofune. *Nauio branco, ou liuro*. Curofune. *Nauio preto, ou roxo*. Fucade, Qſade, Vſugia, Aramono, Xiratama, Acago, Sunemono, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Eſtes meſmos verbos no Coye, juntos com outros ſubſtantiuos Coye, ſe explicam pello adjectiuo ſocmente, ſem ſignificarem tempo, nem modo, eſtando no meſmo caſo, & numero, que o ſubſtantiuo a que ſe ajuntam. Vt*, Cancocu. i. Samui

Digitized by Google

Samui cuni. *Reyno frio.* Biacuzõ. i. xiroizõ. *Aleſante branco.* Cocuſi. i. Curoicaua. *Peile preto.* Cõzan. i. Tacai yama. *Monte alto, &c.*

DOS ADIECTIVOS EM, NO.

¶ *Todo o adjectiuo terminado em*, No, *ſe antepoem aos ſubſtantiuos ficando no meſmo numero, & caſo do ſeu ſubſtantiuo. Vt*, Moromorono fito, cazucazuno toga, iſſaino ninguen, aratamano coxi.

¶ *Deſtes nomines ou ſam nomes ſubſtantiuos, ou rayzes de verbos que eſtam em genitiuo, & ſe explicam por adjectiuo. Vt*, Macorono Deus, auaremino von aruji, nocorino mono, amarino coto, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Entre os adjectiuos em*, No, *alguns em lugar do* No, *podem admittir o verbo*, Na. i. Naru. *Vt*, Fodono. i. fodona: Yõno. i. yõna. Mopoparano. i. mopparanaru: Xinjitno. i. xinjitna: Gotocuno. i. gotocuina: Cayõno, cayõna: Xiquino, xiquina, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Dos em* No, *alguns ſe que ora admittem no, outros nam. Vt*, Attara, mina, cotogotocu, amata, ſucoxi: *mayormente quando ſe poſpoem. Vt*, Fito amata. i. amatano fito. Fito mina. i. minafitoua.

¶ Appendix. 3.

¶ *Eſtes tres adjectiuos* Võ, *grande, ou muito*: Co. i. Vo, *pequeno, ou pouco*: Nama, Cõ, *nam admittem particula, mas antepoem ſe immediatamente aos ſubſtantiuos. Vt*, Võjei, cojei, võgatana, cogatana, võbune, cobune. i. vobune, võbucu, cobucu, vozaſa. i. cozaſa, namaiuo, &c.

¶ *O Coye deſtes dous tambem he muyto vſado conuem ſaber* Dai, Xõ. *Vt*, Cono vchini daixõ ari; Daiua xõuo nomu: conotçuquiua daica, xõca? tçuquino daixõ.

¶ Appendix. 4.

¶ *Algũas rayzes de verbos antepoſtas aos ſubſtantiuos tem ſentido de adjectiuo; ou de participio paſſiuo. Vt.*

Foxitiuo.	Vyequi.	Foxidai.	Tçuguiqui.
Fidai.	Sagueuo.	Foxij.	Saxitabi.
Fixiuo.	Saximono.	Michixiuo.	Vorimono.
Somemono.	Vchimono.	Caquimono.	Faxitimono.

¶ *Poſpoem-ſe algũas rayzes de verbos a alguns nomes ſubſtantiuos ficam adjectiuos. Vt.* Xiuodzuque, aſadzuque, xiuobiqui.

Digitized by Google

DO MODO DE EXPLICAR O Relatiuo nesta lingoa.

¶ *A lingoa Iapoa carece do relatiuo, Qui, Que, Quoi: pello que he muito necessario saber o modo como se fazem as orações relatiuas por todos os casos, & como se explicam em nossa lingoa.*

¶ *O Relatiuo, qualquer caso que seja se entende no modo de falar, & se enclue na oraçam sem se exprimir: comum ofaber, para fazer oraçam relatiua, o Antecedente. i. a cousa relatada se pospoem immediatamente ao verbo, do qual se rege o Relatiuo que se entende. Vt*, Vonoreni xicazaru monouo tomoto furucoto nacare. i. Não temes per companheiro a pessoa, que não ser melhor que tu. Monouo, he o Antecedente: Xicazaru, he o verbo de que se rege o relatiuo Que, o qual se entende, & he Nominatiuo do verbo ser melhor. Regras.

¶ *Do mesmo modo*, Yomu fito. O homem que le: Faxiuu fune. O navio que vay à vela: *& propriamente os participios*, Fitoua, Vo, Monoua, &c. *sam orações relatiuas, & como se ve nos exemplos postos, não ha mais que verbo, & Antecedente, & o Relatiuo se entende no modo de falar.*

¶ *Algũas vezes per causa de elegancia se interpoem ao verbo, & Antecedente a particula*, Tocorono. *Vt*, Lucifeito dõxin xitaru tocorono Anjoua mina tenguto naru nari.

¶ *Quando*, Tocoro, *significa as cousas, &c. não he particula, mas Antecedente. Vt*, Mõfu tocoro quenjentari. Sadame voqu tocoro cudanno goroxi. Vdai Xõqueno von toqui sadame vocaruru tocoroua, võban, saifocu, nusun, xergainin, tçuquetari youchi, ganzocu, caizocutõno coto nari. Xiquimasu.

¶ Appendix. 1.

¶ *As particulas*, Va, Vo, Ve, ba, *postas aos verbos muitas vezes se poem em lugar das cousas, & tambem do Antecedente, ou sam Antecedente quando se poem em lugar dos Pronomes*, Este, Isto, Aquillo, *&c. Vt*, Cayõni mõ xitaruua. *Aquelle que, &c.*

Ya? corenaru corjquino coxi caquetaruua masaxũ socobanite soro. *Isto Aquillo em que estas assentado.*

Sono tocoroni amarano quiõ attauo torareta.

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando o Relatiuo que se entende, não he Nominatiuo, mas he outro qualquer caso dos obliquos, o Nominatiuo do verbo de quem se rege o Relatiuo, alem as particulas*, No, ga, yori, *com que se ve o caso. Vt*, Quixeno võ-

Digitized by Google

xeraturu coro. Soregaxiga caita fumi Deusyori cudaſaturu govon. Ironoyoi fito. Xeino ficuimono. Mino naranu iumocu. Axino nayeta mono, &c. 1

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando ha duas orações, & o meſmo Relatiuo que ſe entende, ſe rege dos verbos de ambas; o verbo da primeira oraçam ha de eſtar no participio acabado em Te. I. De. & o Antecedente poſpoſto ao verbo da ſegunda oraçam. Vt,* Miga jtifachino toxi bundori cõmiõuo xite Tonoyori coreua cudaſarete imamade miuo fanaſaru catanade gozaru. *Morte monog.*

¶ Cate, Core, Cono, Cano, Sore, Sono, *muitas vezes ſeruem de Relatiuo. Vt,* Fũxino motomeua iore ficono motomeni cotonari. *Rõgo.*

EXEMPLOS DO RELATIVO
por todos os caſos.

¶ *Aſſi como o Relatiuo ſe entende no modo de falar: da meſma maneira ſe entendem os caſos, & particulas articulares, & ſe exprimem em noſſa lingoa, quãdo declaramos a tapoa: conuem a ſaber,* O qual, o que, cujo, do qual, pello qual, ao qual, no qual, com o qual: *como ſe verá neſtes exemplos.*

DE NOMINATIVO.

¶ *He a regra ordinaria poſpondo o Antecedente ao verbo, cujo Nominatiuo he o Relatiuo q̃ ſe entende. Vt,* Gacumon ſuru fito. *O homẽ q̃ aprende letras, &c.*

DE GENITIVO, CVIO.

¶ *O Relatiuo de Genitiuo, Cujo, Cujas, &c. ſe faz cõmummente, pondo antes do verbo a coiſa que ſe rege do tal Relatiuo, em Nominatiuo com, No. Vt,* Temi ſumino tçuita fito. *Homem em cujas mãos eſta a tinta pegada.*
Cuchino vomoi fito. *Peſſoa cuja boca, ou lingoa he peſada pera falar.*
Iroirono nari decachino medzuraxij xõ. *Cuja cor he mujto & figura, &c.*
Teno quireta mono. *Cujas mãos eram cortadas.*
Axino nayeta fito. *Cujos pes eram ſolhicos.*
Mino naranu jumocu. *Cujo fruito não ſe produz.*

¶ *As vezes he bom diuidir a oraçam com Sono. Vt,* Mutçuno camiuo gaxeibai naſareta, ſono xiſocuua touoqui ximaye nagaareta. 1. *Cujo filho ſoj deſterrado, &c.*

DE DATIVO.

¶ Deusyori vadzuraiuo cudaſaruru fitouo taixetni voboximeſu. *Eſte modo he duro, & muito aſpero. pello q̃ nas oraçõis de Dativo melhor he explicalas*

Z 2 *por*

Digitized by Google

por outros modos mais faceis. Vt, Deus yori fitoue taixetni voboximexeba ſono mononi vadzurai, ſainanuo ategauixeraruru.
Deus fitoni goxeccan naſaretemo, ſono monoue taixetni voboximeſu.
Deus taixetni voboximeſu mononi nangui, ſainanuo ataye tamõ.

DE ACCVSATIVO.

¶ *Relativo de accuſativo he muito corrente em ſeme á regra dá. 2. oppoſto dix. Vt*, Võxeraruru coto: ſono fõno vocaqui aru fumi, &c.

¶ *Os demais caſos e uſo enſinara, por que não ha regra certa para elles.*
Iriyeuo coguiyuqu caino xidzucuto, votçuru namidamo arabõte, tamoto ſarani foxiayezu. i. *As gotas dos temos com que temeucm. Feique*. 3.
Vazato goxuuo mõſanu xiſaiga gozaru. i. *Cauſa polla qual*.
Icani corenaru cotgainin, votocono coxicaquetaruua ſotobanitcua naquica? i. *A quillo em que eſtais aſſentado. Vtai*.

RELATIVO DE ACCIDENTE.

i. Tanto, quanto, tal, qual, &c.

¶ Fodo, *ſerue para quantidade continua, ou diſcreta, & ſignifica, Tanto quanto, tanto como, & ſe poẽem ao nome jubſtantiuo relatiuo, ou a oraçam ſobre que cay, tanto quanto. Vt*, Cono iycua ano yama fodo tacai. 1. Cono iyeno tacaſaua ano yamafodo aru. Cono funeua xengocubune fodo võquina. 1. Cono funeno võquiſaua xengocubunefodo aru. Quixono toxicazuua ano fito fodo aru. Tenno foxiua ſamano maſago fodo aru.
Quiũxenni tadzuſauaru fodono mono ichininmo moturu menomo nacari queri. i. *Tantos quantos. Feique*. 2.
Goxoqu, Yõna, *ſeraem para qualidade*. i. *Tal qual. Vt*, Cono ſitoua quixono yõna gacuxõde gozaru. 1. Quixono gotoqu gacuxõde gozaru.

Appendix.

¶ Fodo, *algũas vezes he ſoomente noto de quantidade, ou ſignifica eſſaço. Vt*, Sannen fodo gacumon itaita. Ichiri fodo, &c.
Xiguemoriga quaſõno fudocoto tçuranõ fõraye. *Feique*. 2.
Xiguemoriga cõbeuo fanerarenzuru cotoua ito yaſui fudoro von cotonite ſoro. *Ibidem*.

DA PREGVNTA, E REPOSTA.

¶ *No meſmo caſo ſe ha de reſponder, no qual ſe preguota. Vt*, Idzucuni iruzo? Iyeni yru. Donatayori maittazo? Miacoyori. Docono teuoctazo? Nagataquino touori matanita. Dunatayeno vonuborizo? Camigataye, &c.

¶ *A*

Digitized by Google

¶ *As particulas, que ſam nota de interrogaçam, ſam*, Zo, Ca, Ya, Zoya, Caya, Zoca, Caco, *& outras que a baixo ſe apontarám.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Todas as vezes que na oraçam ouuer algum nome interrogatiuo nella ſe poem a interrogaçam ſe poem a particula*, Zo, *aqual he ſomente nota de interrogaçam quando precede nome interrogatiuo. Vt*, Idzucuno fitozo? Nanigotozo? Itçuno coro vonoborizo? Nanto xózo? Nayeni maittazo? Nanno ſãiuai coreni xicõzo?

Vocuyorimo itçunocorono vonoborizo? Fidefirato mõſſuua icafodono buguenno fitozo? *Curamaide.*

Võxãno Tadanobuua idzucuni atuzo? Micatana icafodoni vchinafarete atuzo? *Satocudari.*

¶ Zoya, *o meſmo que*, Zo. *Vt*, Coua icani? Yoxitçuneua icanizu tçuqui, fini vmare queruzoya? *Ibidem.*

¶ *Quando a interrogaçam por* Zo, *ſe continua asſim, ſe lhe acrecenta* To. *Vt*, Nanto xite cono ſentõniua voyobõzoto, võquini varõta. *Eſopo*

¶ *Item ſem* Zo. *Vt*, Nantoto. Idzucuto mõxeba, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Ca, *&*, Ya; *quando ſam interrogatiuas, tem ſentido propriamente de duuidar, & ſignificam*, Vtrum, Ne, An. *Porventura, ſe, ſe porventura: & ſe poem no cabo da oraçam ſem lhes preceder nome interrogatiuo, & ſe reſponde por*, Iya, Võ, Caxiconiatta. *As*, nam, ba, nam ba, *&c. Vt*, Mairuca? Mairaca? Mairõca?

Sate ſono fitoua võxãno giũninca? *Satocudari.*

Vonorega arifamaua Inarimatçurica? Guiuonno yeca? Camono matçuſino monoca? *Curamaide.*

¶ *Exceiçam.*

¶ *Algũas vezes* Ca, *he poſta nota de interrogaçam, & ſe poem per*, Zo, *mas em ſe pojſem aos nomes interrogatiuos. Vt*, Nandoquica? *I.* Nandoquizo? Nanigotoca? Doreca? Idzureca? Tareca? Nanigotouo itaitaca?

¶ Appendix. 3.

¶ *Precedendo nome interrogatiuo com*, Ca, *acaba muitas vezes a oraçam interrogatiua, com o verbo ſem nella nenhũa de interrogaçã. Vt*, Nanigotoca aru? Icani tareca aru?

Icani Guiuõ ſononochi nanica aru? *Feique.*

Digitized by Google

Imaua Tenca tada butocuni quixite, Cugue atte nanino yõniea tatçubequi? *Taiſeiqui. 20.*

¶ *Algũas vezes ſe acrecenta no cabo, Zo. Vt*, Tarecaua votorõzo? Nanica curuxicarõzo? *Ibidem.*

Yo ſuquete tarecaua tadzunecõzo? *Ibidem.*

¶ *Tambem ſe acha achar ſem nota de interrogaçam precedendo nelle interrogatiuo. Vt*, Yumeno chũguenni vmare quite naniuo vtçutçuto vomõ bequi. *Sotaba gomachi otai.*

DE VARIOS NOMES INTERROgatiuos, & particulas que ſeruem nas interrogações.

¶ *Para melhor ſe entender o que ſe diz da interrogaçam, & o vſo dos outros particulas interrogatiuas, apontarey aqui os nomes interrogatiuos, & particulas que ſe lhes ajuntem com algũs exemplos.*

NOMES INTERROGATIVOS.

¶ Nanitaru.	Nani.	Nanno.	Nanto.
Nanica.	Naniyara.	Naniyaran.	Nan.
Taga.	Taſo.	Tare.	Doco.
Donata.	Dore.	Dono.	Idzure.
Idzucara.	Idzucu.	Itçu.	Icutçu.
Icura.	Icaſodo.	Icu.	Icubacu.

PARTICVLAS INTERROGATIVAS.

Zo.	Zoca.	Zoya.	
Ca.	Cazo.	Caya.	Cainaya.
Ya.	Yainaya.	Icani.	Ican.
Icanaran.	Icaga.	Icagaxen.	Icagauaxen.
Icadeca.	Na. I. Nõ.	Ni voiteuoya.	Toya.

¶ *Zo, como fica dito, he puramẽte nota de interrogatiue, quando precede algum dos nomes interrogatiuos poſtos, ou outro deſe genero, & ſe ajunta com os particulas*, Ca, *&*, Ya, *como ſe ve a cima. Vt*, Icuſobacuno tçuiyezoya.

¶ Nanini tçuiteno cotozo? Cataguino coroua vôxeraruruca? *Monog.* Sõrin ſamano vyeni jen bõuo motte nanigotozo, voyorocobino dequimaraxitacoto gozaruca? *Bungo monog.*

Coua icani? Voxitçuneua icanaru tçuqui, ſini vmare queruzoya? *Sotocudeni.*

¶ Ca, *&*, Ya, *ſam o meſmo ſentido.* Ya, *ſerue mais na ajuntas que na*

Digitized by Google

gunta, & a este, Ya, chamam os Iapões, Veagaino ya: por que estas duas particulas sam seruidas dubitatiue de Vtrum, An, Ne, que no Portugues nesſandem, a Porventura, ſe, ſe porventura. Vt, Mairtaca miyo. Vedes ſe vejo. De modo que, Ca, be differente do, Zo, & tem eſtas ſentados.

¶ 1. Porventura, ſe porventura. Vt, Dôca, betca?

Sareba cono vappa niguete yuquca? Satoccuderi.

Votcua daijini sôrôca? Voncocoroua nanito max imafuzo? Ibidem.

¶ 2. He nota de interrogeçam, ſoomente como, Zo, quando ſe poſſoem o algum nome interrogativo. Vt, Nanica, tareca, dococa, doreca, inzureca, na nigotoca. Nanigotouo itaitaca?

¶ 3. He particula dubitativa, & aſſi falando de couſas incertas, & duvidoſas ſe vſa deſte Ca. Vt, Sorede arôcaro yû cotogia.

Ittanjito yôtomo ſadamete matdaino ſanudaque taranca? Zaſſi.

Cotono teini xitagatte quiôgiû arubequica? i. Fenaſſis. i. Parece que ſenera, &c. Xiquimocu.

Tadaxi facai farucani inxin tçûjigataqu, tomeni xiſaino xirazumba, tagaini zaiquani xoxeraregataquica. i. Parece que ſe nêc deue caſtigar, &c. Ibidem.

¶ 4. He Conjunçom disjunctiua. Vt, Coreca, areca yocarô. Iitôca, Saburôca maire, &c.

¶ Cazo. Vt, Nanica curuxicarôzo?

¶ Caya. Quando ſe ajuntam eſtas duas particulas, Ca, he ſoomente nota de interrogativo: & Ya, de dubitativo. Vt, Samare areua tarecaya?

Samo are nanica votocuni naraxeratteôzuru cotono aruya? Bungo monogr.

Tachicoyeta yôni ideyotono jiguencaya? Monog.

¶ Cainaya, Ya inaya. Vtrum, An, &c. ſam muito vſados nos tiralos de queſtões. Vt, Mairubequica inaya?

Vottono zaiquani yotte taigiono xeriô moxxeraruruya inayano coto. Xiquimocu.

Xergai, ninjôno zaiquano coto, tçuquetari ſuxino toga aitagaini caqueraruruya inayano coto. Ibidem.

¶ Icani, Ican, &c. i. Quid? Que? como? Vt, Icanto notamô: yueuo icanto nareba: conocoro ican? Quibunua icanito tô.

Miruya ican adanimo taqueru aſagauono,
Fanani taiquidatçu queſano xiratçuyu.
Caiaua ari, ſonomino yuquye icanaran?
Auare facanaqui amega xitacana. Saiguiô vta.

Fitotoxite jin arazumba, reiuo ican? Fitotoxite jinarazumba gacuuo ican? Ichinichi futçucano tayemauodani, varinaqu voboyuruni tachi vacareteua [illegible]yu- Rog. 3. Fauiſſu. lib. 3.

Digitized by Google

rayubequmo amzariqueredomo, icagaxento iyoiyoni cararai voquitçu, Icagaua xen naqui cudoqui naquyori ticano cotozo naqui. *Mai.*
Yagate cõbeuo ſanareraretõzuru toteua icaga gozaruzo? *Teique. 2.*
Yuye icanto nareba. ſoreuo icanto nareba: ſoreuo icanito yõni, &c.

¶ Icadeca, najeni. *Pera q̃ cauſa, &c. Vi*, Icadeca ſono tçumiuo nangiua nogareõzo? *Eſopo. 1.*

Preuerin ju lib 3. Icadeca ima ſicotabi arixi ſugatauo min nando, negõte acaxi curaſu.

Kõzõno Mai. ¶ Na? *Vi*, Nangiua nanigaxino vteni nobori querutona?

¶ Iuanya, Maxite, Maxiteya iuan. *Quando ſe vſa deſtas particulas, cõmũmente acaba a oraçam em Voiteuoya, precedendo hũa oraçam com a particula.Saye, & o Conjunctiuo acabado em Ni. Vi*, Chiye, fumbet nai tori, quedamononi ſaye xocuuo zuye tamõni, iuanya ninguenni voiteuoya?

Vneme Vsai. ¶ *Algũas vezes no modo de falar ſe entende Saye, & Ni do Conjunctiuo.* *Vi*, Sõmocu, cocudomade xiccai jõbut viagai naxi: maxiteya ningueno ni voiteuoya? i. Somocu, cocudo ſaye jõbut viagainaini. &c.

Buppõ. Fimitzõ quiõniua: fajimeno bodai xin yori giũgiõno jũacuuo nozoquiuanya dai ni, dai ſan, daixini voiteuoya? i. Iũacuuo ſaye nozoquni.

¶ Toya. i. Ca? *Vi*, Vareuo vtantoya?

NAMA, NOME ADIECTIVO.

i. Couſa crua.

¶ *Eſte nome ſe ajunta a nomes, & a rayzes de verbos. Quando ſe ajunta aos nomes ſubſtantiuos ſignifica couſa crua, ou ſi meſma. Vi*, Nan aiuo, o.ma.gui, &c. *Mas quando ſe ajunta ás rayzes dos verbos, ou com algũs verbos adjectiuos em*, Na, *tem ſignificaçam de mal, ou imperfeitamente, ou de pouco tempo, Vi.*

Namayaqui. *Couſa mal aſſada.*
Namayemi. *Ler mal, ou maribando.*
Namanuti. *Mal enuernizado, ou cozido, ou malcozido, ou torrado.*
Namanari. *Feito de pouco tempo.*
Namaguicoye. *Entenderſe mal.*
Namamominj gozaru. *Nã eſtar a coteça bem. malbada pera ſe vaper.*
Nama atatacana. *Eſtar pouco quente, &c.*

CONSTRVIÇAM DOS VERBOS ADIECTIVOS

terminados nas ſyllabas, Ai, ſi, ij, oi, ui, Na, Nasu.

¶ *Eſtes verbos adjectiuos ſam de dous generos. Huns que de ſi ſam verbos abſolutamente, que em ſeu ſignificado ſempre ſam o verbo ſubſtantiuo, & hum nome adjectiuo*

Digitized by Google

adjectiuo. *Vt*, Fucai, ataraxij, xiguei, aquiracana, &c. *Outros compostos do particula*, Xij. I. Raxij, *com algum outro verbo, ou nome, a qual particula lhes dà varios sentidos. Vt*, Conomaxij, Fitoraxij, Macotoraxij, Tonogamaxij, &c.

DOS VERBOS ADIECTIVOS DO primeiro, & segundo genero.

¶ *Todo o verbo adjectiuo admitte antes de si Nominatiuo sem nenhum outro adjo. Vt*, Sato touoxi, Yama chicaxi, Ame xiguei, Iye ataraxij. Yama tacaquiga yuyeni tattocarazu, qui aruuo motte tattoxi tosũ.

¶ *As vezes se pode repetir o mesmo Nominatiuo. Vt*, Cono yamaua ichi dan tacai yama nari.

Appendix. 1.

¶ *Quando dizemos*, Cauaga fucai. Yamaga tacai, &c. *he oraçom que tem dous Nominatiuos, hum que precede a o verbo, & outro posposto, que he o adjectiuo que se inclue no mesmo verbo. i. O rio he fundo. O monte he alto.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando o nome substantiuo que he Nominatiuo destes verbos, immediatamente se lhes posposem, he oraçam relatiua, & se entende o relatiuo no modo de falar como nos de mais verbos. Vt*, Tacai yama, yoi fito, &c. *E por este modo se explicam muito bem os nossos adjectiuos. Vt*, Tattoxito iyedomo, iyaxiquiuo amadoru coto nacare. *Iitgo queô.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando estes verbos significam propriedade, louuor, vituperio, &c. o Nominatiuo à parte ante, quer a particula*, No, *& he oraçam relatiua. Vt*, Teno nagai fito. *Homem cujas mãos sam compridas.* Irono xiroi fito. Cauono acai mono. Cuchino vomoi jin. Voyano nai fitogia. Nano tacai. Voo boyeno varui. Cocoroga iyaxij fito, &c.

Funeuo mauarre mireba, iroirono nari, detachino medzuraxij fitobito vouoi. *Caro sine monog.*

Vmaremu iaquino miuo xireba, auaremu bequi voyamo naxi: voyano naquereba, vaga tameni cocoro tomuru como naxi.

¶ *Este modo de falar tem os outros verbos. Vt*, Teni iũmino tquita fito, Teno quireta mono. Mino naranu qui. Irono yoiuo torõzu. Narino mee dzuraxijga yoi, &c. *Aquelle*, No, *he particula do Nominatiuo.*

¶ Appendix. 4.

Digitized by Google

¶ *Quando ouuer duas, ou mais orações deſtes verbos continuadas independentes no ſentido, que ſam do meſmo tempo, & modo, o primeiro, ou primeiros verbos, am de eſtar na rayz acabada em ô, ô, ũ, Ni, & na eſcritura os primeiros tres em, Qu, & o vltimo verbo na voz conjugada quer ſeja deſtes, quer dos outros verbos, & delle tomam o tempo, & modo, como ſe diſſe das rayzes dos outros verbos. Vt*, Ichidan medzuraxij yenoco, que nagô, yuquino gotoqu xirô, me curô, cauo icanimo airaxijuo cureta. *Cuoſune monog.* Nagaqumo naqu, mijicaqumo naqu, maruqumo naqu, xifôni naqui mono nari. *Cana ſũgu.*

Rõgo 1. Madzuxũ xite fetçurõcoto naqu, tonde vogorucoto naqumba ican?

¶ *Muytas vezes vſamos do gerundio*, Fucõte, Fucõ xite, &c. *neſte ſentido. Vt*, Cauaga fucõte vatatananda.

¶ Appendix. 5.

¶ *Quando algum deſtes verbos immediatamente, ou interpoſta algũa particula* vt, Coſo, *ſe antepoem, ou ajunta a qualquer verbo. ha de eſtar na rayz, vô, ô, ũ, Ni, & na eſcritura, os primeiros tres em, Qu, aqual rayz ſignifica o modo da coſa, ou da acçam, como a rayz dos outros verbos, & em noſſa lingoagem ſe explicam per algum aduerbio. Vt*, Yô mõxita. Yôcoſo maittare. Fucõ xian ſuru. Tacõ gozaru. Aquiracani yũ.

¶ Appendix. 6.

¶ *Quando a particula* Coſo, *ſe antepem a eſtes verbos; o preſente do Indicatiuo ordinariamente acaba em* Quere. *Vt*, Sotecoſo yoquere, fucaquere, naquere, ataraxi quere, &c.

Tequini võte coſo xinitaquere: acuxoni vochite xinõzuruua mugueno coto cana. *Feique.* 4.

VERBOS ADIECTIVOS QVE SIGnificam medida, ou quantidade incerta.

¶ *Os verbos adjectiuos que ſignificam medida, ou quantidade incerta, guardam os nes ſubſtantiuos que ſignificam medida, ou quantidade certa, & determinada com a particula*, Fodo. *Vt*, Sanguenfodo tacai, ixxacu fodo xebai.

¶ *Os verbos que ſignificam quantidade incerta ſam eſtes.*

Tacai.	*Ser alto.*	Fucai.	*Ser fundo.*
Ficui.	*Ser baixo, curto.*	Afai.	*Ser baixo.*
Xebai.	*Ser eſtreito.*	Nagai.	*Ser comprido.*
Firoi.	*Ser largo.*	Mijicai.	*Ser curto.*

Futol.

Digitized by Google

Futoi. *Ser grãdo de corpo.* | Touoi. *Eſtar diſtante, longe.*
Foſũi. *Ser pequeno em groſſura.* | Chicai. *Eſtar perto.*
Arçui. *Ser groſſo como tabua.* | Marui. *Ser redondo.*
Vſui. *Ser delgado, ou ralo.* | Fitai. *Ser praino.*

NOMES QVE SIGNIFICAM QVANtidade, ou medida certa ſam. (*mate metico.*

Ichibu, teuo auaxete, *ſaõ* Iſſun. *A mais pequena medida como grão*
Iſſun. 5. auaxete *ſaõ* geſſun. *Palmo de Iapão.*
Iſſun. 10. auaxete *ſaõ* Ixxacu. *Couado, ou medida de dous palmos.*
Ixxacu. 10. auaxete *ſaõ* Ichigiõ. *Certa medida de duas braças.*
Ixxacu. 6. auaxete *ſaõ* Icquen. *Hũ Tatami em comprido. i. dozepol*
Ixxacu. 5. auaxete *ſaõ* Fitofiro. *Hũa braça.* (*mosjcus.*
Icquen. 60. auaxete *ſaõ* Icchõ. *Rua em cõprido q̃ he certa di lãcia.*
Icchõ. 36. auaxete *ſaõ* Ichiri. *Camaminchi, Legoa do Cami.*
Fitofiro. 2. auaxete *ſaõ* Ichigiõ.
Fito axi. 1. Ippõ. *Hum paſſo.*
Fitorçubuxe. *Hũa pelegada, ou dedo em trauer.*

¶ *Eſtas medidas,* Ichigiõ, Fitofiro, *cõmumente ſeruem certa couſas alias & ſundas.* i. *Pera baixo, & cima.*

NOMES SVBSTANTIVOS DU quantidade incerta.

¶ Tacaſa. Ficuſa. | Fucaſa. Aſaſa. | Xebaſa. Fitoſa. | Nagaſa. Mijicaſa.
Futoſa. Foſiſa. | Atçuſa. Vſuſa. | Maruſa. Fitaſa. | Touoſa. Chicaſa.
Tate. Yoco. Faba. | Ippõ. Nifõ. | Sambõ. Xifõ. 1. Yoſõ. | *Hum lado, ou parte, &c.*

¶ *Dizemos,* Icchó fodo nagai, Ichigiõ fodo tacai, Futofiro ſcdo fucai.

¶ *As vezes, ſem* Fodo. *Vt,* Ichigiõ tacai, Fitofiro fucai, &c.

¶ Fucaſa ſanguenni. 1. Fucaſa ſanguenno fori. 1. Sanguen fodoni fucõ ſotta. Sanguen fucõ ſotta. Fucaſa nijippiro fodo. 1. Fodoni fucaito yñ. Niqué yoſõ, icchõ yoſõ, Yoco ichiri, Tate niri, Faba icquẽ aru.

DOS VERBOS, YOI, YASVI, NICVI, Catai, Tai, Guena. 1. Quena, Sõna, &c.

¶ Yaſui, Yoi, Nicui, Catai, Tai, Tomorai, Sõna, Tçubexij, *juntos ſão verbos o mitem a ſayz. Vt,* Xiyoi, Yomiyaſui, Caquinicui, Mõxigatai, Quiquitai, Mairitomonai, Naraiſõna, Mõxi tçubexij.

Aa 3 Sõna,

Digitized by Google

¶ Sõna, tãbem ſe ajunta aos ſubſtantiuos. Vt, Gacuxõ sõna, Casquite sõna.

¶ Quando ſe poſpoem aos verbos objectiuos em, Ai, ei, ij, oi, ui, perdem o derradeiro, i. Vt, Caxicosõna, Fucasõna, Nutusõna, Curuxisõna.

¶ Quando ſe poſpoem aos verbos adjectiuos em, Na, perdem o dito, Na. Vt, Aquiracasõna, Taxicasõna.

¶ Quena, he a letra, Qui. i. Cocoro, que ſignifica os eſpiritos vitaes. Vt, Quiga agaru, Quiuo vxinõ, Quiga varui, &c. Mas, Que, he hũa particula que junta com nomes, ou rayzes de verbos ſignifica a diſpoſiçam, ou qualidade de doença, comũmente em má parte, como doença, &c. Vt.

¶ Xinquiquena.	*Ter melancolia.*
Chãbuquena.	*Ter paixão.*
Gaiquiquena.	*Ter catarro.*
Faraquena.	*Ter camaras.*
Vadzuraiquena.	*Eſtar doente.*
Xiçuraiquena.	*Idem.*
Quiaiquena.	*Eſtar mal diſpoſto.*
Ganquena.	*Doente dos olhos.*
Dzuſõquena.	*Doente de maqueta.*
Amaquena.	*Eſtar o tempo pera chouer.*
Youaguena.	*Fraco.*
Bacaguena mono.	*Mal criado, deſcortez, &c.*
Yùguenaru cocoro.	*Pacifico, quieto.*

Vrexiguenaru quixocu. *Moſtrar bom ſembrante.*
Canaxiguenaru youo curaſũ. *Viuer em hũa idade triſte.*
Chicaramo naguenì natte. *Feique. 1.*
Saixõ yonimo cocoroguruxõguede, &c. *Ibidem.*

¶ Guena, he a meſma letra, & tem o meſmo ſentido, mas junta ao preſente do Indicativo dos verbos ſignifica parecer. Vt, Youguena, Aruguena, Tacaiguena, Naiguena, Vacaiguenì gozaru.

¶ Quando a, Tai, ſe acrecentam os verbos de Querer, Cuidar, nam muda o ſentido de quando ſe poem por ſi. Vt, Quiquitõ zonzuru, Quicoximexitõ voboximeſu.

¶ Foxij, ſe poſpoem a alguns verbos, perdo em logar do, Nu, do negativo, Na, & em alguns, Macu. Vt, Quicamafoxij, Aramafoxij, Sumamafoxij, Mimafoxij. I. Mimacu foxij, &c. Vt, Youo nogareõzuru nareba, cõcoſo arama foxõ vomouaruru. *Feique. 4.*
Sabita tocoro nareba, ſumama foxõ voboximeſu. *Ibidem.*

DOS

Digitized by Google

DOS VERBOS ADIECTIVOS ACABADOS em Xij, I, Raxij.

¶ *Estes verbos posto que tem o mesmo regimento que os passados, & tambem a mesma conjugaçam: toda via tem differente sentido conforme ás varias composições que fazem com a particula*, Xij, I, Raxij, *com outros nomes, & verbos.*

¶ *Esta particula he o verbo*, Xiqui, xiqu, *por effeitos, ou sogeitos verbais, a qual se compoem com verbos pessoaes, ou com os mesmos verbos adiectiuos do primeiro genero, ou com nomes substantiuos, ou tambem com algũas particulas: & serue tambem no futuro negatiuo* Majij. *O seu sentido em geral he ser semelhante, ou parecerse, ouuer tal disposiçam, &c. & se explica pollas particulas* Yõne, Mequi, qu. Gamaxij. *Vt*, Monoxij, I. Monomonoxij fito.

¶ *Dezendo em particular, composta com os verbos pessoaes tem sentido de cousa que se deue desejar, temer, euitar, &c. Vt*, Conomaxij, Nozomaxij, Naguecaxij, Voloroxij, Vrayamaxij, Vomouaxij, Quegarauaxij, &c. *Ou significa que tem a cousa tal disposiçam. Vt*, Iiogaxij, Souagaxij, Vadzuyõxij, Vadzurauaxij, &c.

¶ *Quando se compoem com os verbos adjectiuos muyto mais declarandose, tem sentido de ser mais força a significaçam, & tem mayor energia. Vt* Yucabucaxij. Atasaxij, Xcuaxeuaxij, Vcutoxij, Narenarcxij. Vt, Xcuaxeuaxij cotonomi catanari yuqu. *Quiacu Monog.*

¶ *Quando se compoem com nomes comũmente tem sentido de ser semelhante, ou mostrarse tal. Vt*, Votonaxij, Fitoraxij, Votocoraxij, Varaberaxij, Zocuraxij, Xucqueraxij, Macotoraxij, Iitchiraxij, Xõgiquiraxij, Suguraxij.

DA PARTICVLA, OV VERBO GAMAXII.

¶ *Significa certeza, ou demostraçam, ostentação, & o modo, &c. i.* Yõne, *& se ajunta com nomes.*

Yudangamaxij. Fagigamaxij.
Faregamaxij. Yofogamaxij.
Cuchigamaxij. Monogamaxij.
Tegamaxij. Quiacuxingamaxij.
Varabegamaxij. Tonogamaxij.
Votonagamaxij. Iquengamaxij.
Fumbetgamaxij.

Fumbetgamaxij guinaredomo, &c. *Curosune Monog.*

¶ Vocaragata cono tecoroye gozarõeuru todoni iichidan faregamaxij gorogia. Vomefadzucaxij coroua coreni suguinu. *Ibidem.*

Digitized by Google

Axicagano Mentorõ vataitua, Camica, Fotoquica, monogamaxij.
Tonogamaxij nariuoxite figiuo fatu. *Catoſime Monog.*
Fagigamaxũ vratei meuo miõ. *Feique. 1. cap. 4.*
Sate yofogamaxũ vojiguiuo naſarutu. *Quiacu Moneg.*

DA CONSTRVIÇAM TRAN
ſitiua do Nome.

¶ Genitiuo com a particula, No, I, Ga, antes do nome ſubſtantiuo.

¶ *Quando na oração ouuer dous nomes ſubſtantiuos pertencentes a diuerſas couſas, hum delles ha de eſtar em Genitiuo com a particula*, No, I, Ga, *o qual ſẽpre precede ao outro nome. Vt*, Chriſtanno cuni: Terano xu: Fiacuxõga iye. Feiqueno yuraiga qiqitai fodoni, ara ara fiacuxite vocatatiate. *Feiq. 1.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Os nomes do*, Coye, *aſſiſimples como cõpoſtos ſeguem eſta regra. Vt*, Ninguenno raitequi. Ienno minamoto. Acuno dainocu. Manzõno conguen. Maxxeno fõ.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os nomes do*, Yomi, *muitas vezes deixam as particulas, mayormente ſe o nome ſubſtantiuo que ſe ſegue, fica* Nigori, *ou a precedente remitte algũa letra, ou ſyllaba, ou de ambos ſe faz hum modo de compoſiçam, que fica ſendo como hum ſo nome, que em noſſa lingoajem ſe explica pello Genitiuo. Vt*, Yamazato. i. Yamano ſato: Nambanmono, Caramono, Taikõmono, Cauatabi, Camibuſuma, Taquezauo, Togauocuri, Nagaſaquibune, Funaxu.

¶ *Eſta regra he muy corrente, & vniuerſal.*

¶ *Entre os nomes que remittem a vltima ſyllaba, & a mudam em*, A, *ſam eſtes*, Fune, Tçume, Cane, Saque, Mune, Me, Ame, Vye.

¶ Fune, *Embarcaçam.* Funaxu, *funaco*, *funachin*, *funabanjõ*, *funa ita icuſa*, *funa atobi*, *funa ire*, *funabata*, *funagi*, *funabaxi.*

¶ Tçume. *Vnbai.* Tçumaſaqui, tçumaire, tçumacata.

¶ Cane. *Metal, ferro.* Canacugui, Canabaxi, Canabachi, Canagufari, Canagu, Canamono, Canaburo, Canairo.

¶ Saque. *Vinbo.* Sacaya, ſacabeya, ſacade, ſacamori, ſacamucai, ſacaxino, ſacairi, ſacabucuro, ſacabune.

¶ Mune. *Peito, ou cumieira da caſa.* Munaita, Munamuxi, Munagui, Muna ague.

¶ Me. *Olhos.* Mabuta, Madataqui, Matatari, Macubo, Maque.

¶ Ame. *Chuua.* Amauoqui, Amagami, Amamino, Amagaſa, Amaque, Amagumo, Amabaraxi.

¶ Vye.

Digitized by Google

¶ Vye. *Em cima*, *mata*, ye em va. *Vt*, Vuagaqui, Vua figue, Vuaxiqui, Vuacaua, Vuanori, Vuani, Vuauoi, Vuanuri.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando ha muitos nomes* Yoan, ou Coye, *& am de eſtar taes em Genitiuo, ſoo o derradeiro admitte a particula* No. 1. Ga, *ficando os de mais no meſmo caſo. Vt* Inguet xeino ianquó. Tenchino aida. Gi, iui, qua, tãno xidai. Yoru, tiruno ſedate.

¶ Appendix. 4.

¶ *Eſtes modos de falar pello Genitiuo ſam vſados com o verbo ſubſtantiuo. Vt*, Benqueino de gozaru. Sonotõnode aru. Cono naguinataua Benqueinode gozaru. 1. Benqueino naguinatade gozaru. *Item com* To. *Vt*, Vataccuxino tode gozaru: quixono togia.

¶ *Muitas vezes as particulas*, Va, Vo. Voba, Ni, Yori, *&c. Se poſpoem aos Genitiuo, & ſuppoem pello nome ſubſtantiuo que ſe entende. Vt*, Qixonoua donatani aruzo? Ano fitonouo torõzu. Sonatanoni ſuruca? Arcuo yorimo maxi, *&c.*

¶ Appendix. 5.

¶ *Os nomes ſubſtantiuos* Io Coye, *quando ſe ajuntam com outro ſubſtantiuo*, Coye. i. *quando ſam*, Giucugo, *encluem em ſi a particula de Genitiuo, & na noſſa lingoa, ou na tapoa quando ſe explicam pello*, Yomi, *ſe deue exprimir. Vt*, Tennin. i. Tenno fito. Tendõ. i. Tenno michi. Cocuxu. i. Cunino aruji Matõ, i. Tenguno fõ, &c.

NOME ADIECTIVO QVE REGE Genitiuo com, No.

¶ Gotoqu, *quer Genitiuo com*, No. *Vt*, Guioyno gotoqu. Võxeno gotoqu. Sonogotoquni itatũ. Sonyno gotoquno mono nari. Denquõno gotoquni xite, &c. *Vt*, Fitono inochiua aua, tçuyu, inadzumano gotoqu nareba, meni miyurumo yumeno ramabureyo. *Tacadachino mai.* Tada faruno yono yumeno gotoxi. *Feiqe.* 1.
Mayeno gotoquno quiacuxu tachimo ari. *curoſune monog.*

¶ *Quando* Gotoqu, *ſe poſpoem aos verbos não rege caſo, & quer Indicatiuo. Vt*, Mõſu gotoqu, Mõxitaru gotoqu.

¶ *Algũas vezes admitte* Ga. *Vt*. Xitagayetaruga gotoxi. Mõſuga gotoqu. Ameno furuga gotoxi.
Fitono xitai tçuqu cotoua macotoni ſuqu cajeno cuſa, quito nabicaſuga gotoqu. *Feiqe.* 1.

A D-

Digitized by Google

NOMES ADIECTIVOS COM DATIVO, NI.

¶ Vonajiqu, Dôjen, Dôxin, Beino, Bechino, Cacubet, *querem Dotiuo com* Ni. *Vt*, Coreni vonaji.

Yono emanequ auogui queru coco furu emeno cocudono vrucoſuni vonaji. *Fciqua.* 1.

Taquequi monomo tquini forobinu: ſiroyeni cajeno mayeno chirini vonaji. *Ibidem.* 1.

¶ *Algũas vezes em lugar de*, Ni, *poem* To. *Vt*, Soreto vonaji: *ſoreto* berno coco nari: *ſoreto dôjen*.

Cocãto dôca, berca? Bechi nari. Buppêni.

¶ Vonajiqu, *muitas vezes ao principio quando precedeo outra coiſa ſemelhante ſe uſa, ẽ lugar deſta particula*, Mata. i. *Da meſma maneira, item, tãbẽ, ſemelhantemente, juntamente*: todas eſtas linguajens sam & be muy uſado, & corrente.

DO NOME PARTITIVO.

¶ *Alguns nomes Partituos querẽ Genitiuo com* No. 1. Ga, *tem a particula* Vchini, Nacani, Vchiyori, Nacayori. *Vt*, Nandachino naca yori fitori vareuo vatacũ. *Euang.*

¶ Taremo. i. *Nemo, quer Genitiuo*. Nangiraga vchi taremo xenuca?

¶ Taſo. i. *Aliquis*. Sonoſõno vchi taſo itaitaca?

DO COMPARATIVO.

¶ *O modo de explicar o Comparatiuo, he poſtor á coiſa a que ſe compara outra, cõ dos particulas* Yori, Yoriua, Yorimo, Yorimo nauo. *Vt*, Cono iyeua areyorimo nauo yoi. Areyori maxide gozaru.

Vareyori xitano mononi ſõqueõ xetareõ yorimo camitaru ſireni iſſimeraruru coconuo yoroconde majimariuo naſũ. *Eſopo.*

¶ Vye, Teuye. i. *Superior*. Xita. Texita. i. *Inferior, ſam muito vſados*. *Vt*, Coreua areyori vye. 1. tenyede gozaru. Coreua areyorimo xita. 1. texitade gozaru.

¶ Appendix.

¶ *Nas orações negatiuas no Comparatiuo ſe uſa muito com de*, Fodo. i. *Tanto quanto*. *Vt*, Ienfodo yoi monoua nai. 1. Ienyoriua yoi monoga nai.

¶ *Pera dizermos, menos disto, &c. uſamos deſtes modos*. *Vt*, Quixoua ano fito fodono gacuxẽdeua nai. 1. Ano fitoniua gacumon votoita, voyobanu. 1. xita. 1. guede gozaru.

DO

Digitized by Google

¶ *O Superlatiuo ſe explica pellas particulas*, Ichi, daiichi, *& outras ſemelhantes. Vt*, Ichixiroi, ichiquireina, ichimigotona, ichine gue, I, guegue, Nippon ichi. *i. Oſupremo de Iapam*. Tenca daiichino gacuxõ. *Vnico, & ſingular de todo o Reyno*. Sangocu ichi. *i*. Tengicu, xindan, Nippon. *i. Supremo de todo o mundo*. Tencabusõ. *i*. Tencani narabimo nai. *Vt*, Tenca busõno gacuxa.

Tenca daiichino bijin nari. *Feiqe*. 1.

Ya! Quiarçuua Nippon ichino dai quenague monogia. *Curama de.*

¶ *Aas-uezes o ſuperlatiuo, quer* Ichi. *Vt*, Nipponno xoxõno vchiniua lenxõuo daiichito yũſaye, cacunogotoqu areba, cono nochi naniuo ranemaxerareõzo? *Bungo Mon.*

VARIOS VOCAEVLOS QVE SERuem ao Superlatiuo.

¶ Iõ, *Supremo*. Chũ, *Meão, I, mediocre*, Gue, *Infimo*.

Ichi. } *Vnico, ſupremo.*
Daiichi. }

Ichidan. } *Summamente.*
Ito. }
Tanicotoni. }

Nipponichi. } *Supremo, ou vnico em todo o Reyno.*
Tencaichi. }
Tencadaiichi. }
Tencabusũ. }

Ruinai. } *Não tem igual, ou ſemelhante.*
Taguy nai. }
Narabi nai. }
Vyenai. }

Iõ. } *Supremo, excellentiſſimo.*
Iõjõ. }
Chõjõ. }
Saijõ. }
Ichino jõ. }

Iõno jõ. } *Dos ſupremos o melhor.*
Iõno chũ. } *Dos ſupremos o meão.*
Iõno gue. } *Dos ſupremos o infimo.*

Chõno jõ. } *Entre os mediocres o ſupremo.*
Chũno chũ. } *Meão entre os mediocres.*
Chũno gue. } *Infimo entre os meãos.*

Gueno jõ. } *Dos inferiores o ſupremo.*
Gueno chũ. } *Dos infimos o meão.*
Gueno gue, I, guegue. } *Dos infimos o mais baixo.*

Vt, Sono toqui vareraua ichidan varui ſçucaiuo xiaruita. *Bungono Mon.*

Babiloniano cunino iquiuoi zani cotoni atta. *Eſopo.*

Tada imano ſuxinua itoyaſui guigia. *Ibidem.*

¶ Daiichi-

Digitized by Google

Daiichino axij monouo cõre coito guegiuo xerarete. *Ibidẽ.*
Icnidaijini quiuamaru. *Estar em grandissimo perigo.*

DA CONSTRVÇAM DO Nome Coye.

¶ *Do Nome Coye, & seu vario vso se trata atraz no tratado da escritura onde se pode ver.*

¶ Dos pronomes deriuatiuos.

¶ *Em lugar dos pronomes deriuatiuos, possessiuos, Meu, Teu, Seu, Nosso, &c. deque carecem, vsam dos primitiuos em Genitiuo*, No, I, ga. *Vt*, Varacuxino, Soregaxiga, *Meu*. Sonatano, *Teu*. Areno, ano sitono, *Seu*.

¶ Appendix. 1.

¶ Vaga. Midzucara, Vagami, Mi, Varacuxi. *Estes cinco pronomes seruem as primeiras, segundas, & terceiras pessoas muy elegantemente de possessiuos, Meu, Teu, Seu. Vt*, Vaga cocoro, minu vye, varacuxino coro, vaga iye. Guio, *as vezes se poẽ*. *Vt.*

Vaga cocoro varuqu moreba, bõbuno cocoro nari. *Canoshigu.*
Xidainagon Narichicaquiõua Sãmonno sõdõni yotte varacuxino xucuiuoba xibaracu voiayerarequeri. *Feiq. 2.*
Dainagon vaga mino vyeroua tçuyu xirazu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Em lugar dos pronomes possessiuos, Teu, seu, &c. falando de segundas, & terceiras pessoas honradas, ou com respeito, & cortesia, he muy corrente, & elegante o vso das particulas de honra*, Guio, Go, Von, Vo, Mi, Qu, Son, *antepostas aos Nomes substantiuos, das quais*, Von, Vo, Mi, *se ajuntam com*, Yomi, *as outras com* Coye. Guio *as vezes se poẽ. Vt.*

¶ Vonfumi. — *Vossa, ou sua carta.*
Voide. — *Vossa, ou sua viagẽ.*
Miaxi, Mite, Midexi. — *Vossos, ou seus pes, mãos, discipulos.*
Govon, gojõ. — *Vosso, ou seu beneficio, ou carta.*
Guioy. — *Vosso, ou seu mandado.*
Guioquen. — *Vossa espada.*
Quanguio. — *Torrada do senhor da Tenca pera cosa.*
Fõguio. — *Morte del Rey.*

Quisõ

Digitized by Google

Quifô.	*Voſſa reposta.*
Quimen.	*Voſſa preſença.*
Quiſar.	*Voſſa carta.*
Sompô.	*Voſſa reposta.*
Sony.	*Voſſo mandado.*
Songan.	*Voſſa preſença.*

DO VSO DOS RECIPROCOS.

¶ *Nos reciprocos, Aſi meſmo, elle meſmo, &c. vſamos de* Mi, Vaga-mi, Vatacuxi, Midzucara, Vareno mi, Iita, *com as particulas atraſ.* Ni, Vo, *conforme ao caſo que pede o verbo donde ſe regem Vt,* Vaseto mini atauo naſu, Miuo vaſururu, Vaga miuo ſomuru, &c.

Midzucarauo vaſure tauo aiſuru. *Gojôni.*

Mino tada ima forobi idzuruuomo cayerimizu.	*Feiq. 2.*
Sumiyacani miuo cayere, tattoqi fitoto vmarubexi.	*Canoſôg.*
Vaga miuo varuqu furumiayeba, bombuno vara nari.	*Idem.*

¶ Vatacuxino, Vatacuxini, *quer dizer muytas vezes, proprio, priuatim, de ſi, deſimeſmo, &c. Vt,* Vatacuxini môſu, yû, ſuru, &c. Vatacuxino cuji, yuigoto, &c.

¶ *Quando a terceira peſſoa ſala de couſa poſſuida de ſi, ſua, ſuas, ſeu, vſam dos meſmos pronomes em Genitiuo com,* No, I, ga. *Vt,* Mino ata, vaga mino taixet, &c.

¶ *Eſta palaura,* Ii, i. Midzucara *no Coye, & no Yomi; he muy vſada. Vt,* Iitte, Iigai, Iiyô, *& ſeruc o tedas as peſſo. e.*

¶ *Tambẽ as particulas de honra como fica dito. Vt,* Vonco, *Senſitc, &c.*

CONSTRVÇAM TRANSITIVA do verbo.

¶ *Na Rudimenta ſe diuidio o verbo em actiuo corrente, em paſſiuo, paſſiuo, neutro, cõmum, & impeſſoal: conforme a iſſo trataremos aqui pelo meſmo ordem da conſtruçam particular de cada hum, & no cabo co verbo infinito, & da conſtruçam cõmum a todos os verbos.*

DO VERBO ACTIVO.

¶ *Todo verbo actiuo rege Accuſatiuo com elgũa das particulas,* Vo, Voba, Va, Ga. *Vt,* Quiôuo yomu. Coxouo negô. Corcuoba xenu, &c. *Ii.*

Feiqueno yuraiga quiquitai fodoni, ara ara riacuxite vocaraiuare. *Feiq. 1.*

Digitized by Google

Daiichino axij monouo cõte coito guegiuo xerareta. *Ibidẽ.*
Ienidaijini quiuamaru. *Estar em grandissimo perigo.*

DA CONSTRVÇAM DO Nome Coye.

¶ *Do Nome Coye, & seu vario vso se trata assaz no tratado da escritura onde se pode ver.*

¶ Dos pronomes deriuatiuos.

¶ *Em lugar dos pronomes deriuatiuos, possessiuos, Meu, Teu, Seu, Noſſo, &c. dequc carecem, vsam dos primitiuos em Genitiuo, No, I, ga. Vt,* Vatacuxino, Soregaxiga, *Meu.* Sonatano, *Teu.* Areno, ano fitono, *Seu.*

¶ Appendix. 1.

¶ Vaga. Midzucara, Vagami, Mi, Vatacuxi. *Estes cinco pronomes seruem as primeiras, segundas, & terceiras pessoas muy elegantemente de possessiuos, Meu, Teu, Seu. Vt,* Vaga cocoro, minu vye, vatacuxino coro, vaga iye. Guio, *as vezes se posposm. Vt.*

Vaga cocoro varuqu moreba, bõbuno cocoro nari. *Canoſsõgu.*
Xidainagon Narichicaquiõua Sãmonno sõdõni yotte vatacuxino xucuiuoba xibaracu voſayerarequeri. *Feiq. 2.*
Dainagon vaga mino vyetoua tcuyu xirazu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Em lugar dos pronomes possessiuos, Teu, seu, &c. falando de segundas, & terceiras pessoas honradas, ou com respeito, & cortesia, he muy corrente, & elegante o vso das particulas de honra,* Guio, Go, Von, Vo, Mi, Qu, Son, *antepostas aos Nomes substantiuos, das quais,* Von, Vo, Mi, *se ajuntam com,* Yomi, *as outras com* Coye. Guio *as vezes se posposo. Vt.*

¶ Vonfumi. — *Voſſa, ou sua carta.*
Voide. — *Voſsa, ou sua viagẽ.*
Miaxi, Mite, Midexi. — *Voſsos, ou seus pes, mãos, discipulos.*
Govon, gojõ. — *Voſſo, ou seu benefitio, ou carro.*
Guioy. — *Voſso, ou seu mandado.*
Guioquen. — *Voſſa espada.*
Quanguio. — *Torrada do senhor da Tenca pera casa.*
Fõguio. — *Morte del Rey.*

Quilõe

Digitized by Google

Quifô.	*Voſſa reposta.*
Quimen.	*Voſſa preſença.*
Quiſar.	*Voſſa carta.*
Sompó.	*Voſſa reposta.*
Sony.	*Voſſo mandado.*
Songan.	*Voſſa preſença.*

DO VSO DOS RECIPROCOS.

¶ *Nos reciprocos, Aſsi meſmo, elle meſmo, &c. vſamos de* Mi, Vaga-mi, Vataçuxi, Midzucara, Vareno mi, Iita, *com as particulas atribuidas*, Ni, Vo, *conforme ao caſo que quer o verbo dendi ſ regem Vt*, Vaseto mini atauo naſu, Miuo vaſururu, Vaga miuo ſomuru, &c.

Midzucarauo vaſure tauo aiſuru. *Gojóni.*

Mino tada ima ſorobi idzuruuomo cayerimizu. *Feiq. 2.*

Sumiyacani miuo cayere, tattoqi hioto vmarubexi. *Canaſõg.*

Vaga miuo varuqu furumiayeba, bombuno vara nari. *Idem.*

¶ Vataçuxino, Vataçuxini, *quer dizer muytas vezes, proprio, priuatim, de ſi, deſimeſmo, &c. Vt*, Vataçuxini mõſu, yũ, ſuru, &c. Vataçuxino cuji, yuigoto, &c.

¶ *Quando a terceira peſſoa fala de couſa poſſuida de ſi, ſuas, ſua, ſuam, ſeu, vſam dos meſmos pronomes em Genitivo com*, No, I, ga. *Vt*, Mino ata, vaga mino taixet, &c.

¶ *Eſta palaura*, Ii, i. Midzucara no Coye, *& no* Yomi; *he muy vſada. Vt*, Iiiit, Iigai, Iiyõ, *& ſerue a todas as peſſoas.*

¶ *Tambẽ as particulas de honra como fica dito. Vt*, Vonco, *Seu filho, &c.*

CONSTRVÇAM TRANSITIVA do verbo.

¶ *Na Rudimenta ſe diuidio o verbo em actiuo corrente, em paſſiuo, paſſiuo, neutro, cõmum, & impeſſoal: conforme a iſſo trataremos aqui pela meſma ordem da conſtruçam particular de cada hum, & no cabo o verbo infinito, & da conſtruçam cõmum a todos os verbos.*

DO VERBO ACTIVO.

¶ *Todo verbo actiuo rege Accuſativo com algũa das particulas*, Vo, Voba, Va, Ga. *Vt*, Quiõuo yomu. Coxouo negõ. Corcuoba xenu, &c. *Ita.*

Feiqueno yuralga quiquitai ſodoni, ara ara riacuxite vocararisase. *Feiq. 1.*

Digitized by Google

Curumaua yocoximani vofazu, riuo maguete corouaru coto naxi, i. curumauoba, riuoba. *Quinceuas.*

Algũas vezes o verbo infinito com particula, Vo, he caso do verbo. Vt. Tada ima forobi idzuruuomo cayerimizu. *Feiq.* 3.

Ibuqui-no Mai. Marenimo vmani meſuuodani, yoni nai corono yõni mõxita.

¶ *Tambem o participio com a particula, Vo, Voba, he accuſatiuo do verbo. Vt,* Vonuo xiruuo ſitoroua yñzo, vonuo xiranuuoba chicuxõto coſo iye. *Feiq.* 2.

Sono voritſuxi Tajimano cuniga aitauo ſunauachi cudaſarete gozatta. *Feiq.* 1.

¶ *Aas vezes ſe repete o meſmo accuſatiuo, & o ſegundo ſe põe com, To, que ſignifica inſinito por tal, que he tal, &c. Vt,* Vogoriuo quiuame, ſituuomo ſitoto vomouanu yõna monoua yagate forobitato yũ. *Feiq.* 1.

¶ *Muytas vezes ſe acha accuſatiuo ſem particula nenhua. Vt,* Vare co no ſodoua Miyaconi sõraite racuyõno meixo, quiñxequi nocori naqu icqen tçucamatçurite sõró. i. quiũxequiuo. *Nonomiya.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Aas raizes dos verbos actiuos juntas com o verbo ſubſtantiuo, Aru, &c. ou com o verbo,* Suru, *regem accuſatiuo. Vt,* Ximmotuo voaguearu, quiõuo yomiua xenu, &c.

Vonovono vomeuo vodorocaxide gozarõzu. *Yempen Mon.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Aas vezes a raiz do verbo activo ſoo por ſi quer accuſatiuo. Vt,* Sore gaxiuo vocatagatano voqiraiua vomoimo yoranu xitaide arõzu. Morte mono.

¶ *A raiz do verbo* Caguiri, ru. *tem eſtes modos de falar muy elegãtes por vltimo tranſe. Vt,* Imauo, Yũbeuo, Queõuo, Queſauo, Cocouo caguiri, &c. *Vt,* Faya mutçucarigoyeimo youarifateſaxerare, i mauo caguirito miyeſaxerare. *Voiſagaxi.*

Aſuuo caguirito naru. *Facadachi.*

Queõuo caguirino vacare nareba, ſono gouo xirarenu corouа fucai canaximide gozarõzu. *Feiq.*

Coreuo caguiride mata goranjerareõ corova arõzurutote, &c.

Feiq. 2. Queõno caguirini Miyacouo idere. *Ibidem.*

Satemo queſauo caguirito xirazariqueru canaxiſayo. *Feiq.* 2.

Dainagon tçuyuno inochi cono yũbeuo caguirito vomoiyarunimo quiyenu bexi. *Ibidem.*

¶ *O meſmo*

Digitized by Google

¶ *O meſmo modo de falar he*, Imauo ſaigo, Cocouo xendo. *Vt*, Quiſo coreuo mite imauo ſaigono cotode areba, &c. *Feiq.* 4. Cocouo xendoto tatacai, &c.

Sate Vofarayamano tana imauo ſacarino yoxi vquetamauari ſoro. *Vtaĩ.*

¶ Appendix. 3.

¶ *As raizes dos verbos quando ſe compoem com outros verbos, & ſignificam o modo da oraçam, não regem caſo nenhum do verbo donde procedem.*

¶ Exceiçam.

¶ Mõximauaru, Xiariqu, Tadzune ariqu, *eſtas raizes querem o caſo de ſeu verbo. Vt*, Cono cotouo mõxi mauatta.

Monouo xiariqu. Tocorouo tadzune ariqu.

¶ Appendix. 4.

¶ *Alguns verbos actiuos na voz do Coye, regem accuſatiuo por ſi ſem compoſiçam do Verbo de fazer, como o ſeu Verbo no* Yomi. *Vt*, Quẽbut, Queico, Faiquen, Chodai, Cõquai, &c.

Anata conatauo quembutno aidani yũmexiga dequita. *Curoſ.*

Cono terano chigorachi vtauo queiconite ſoro. *Vtaĩ.*

Vtauo queiconotameni, &c. *Ibidem.*

Corede võxerareta cotodomouomo gocõquaide coſo gozarõzureto mõxitareba, &c. *Feiq. 1. Cap. 6.*

As vezes em alguns ſe deixa a particula, Vo. *Vt*, Xococu icquenno ſõnite ſoro Gojõ faiquen xexime ſoro. Goxochõdai itaxi ſoro.

¶ *Os Coyes dos Verbos actiuos quando ſem accuſatiuo ſão muyto mais uſados com o Verbo de fazer*, Suru, Itaſu, &c. *que ſem elle. Vt*, Quiõuo docuju ſuru. Niuauo quembut ſuru. Togauo cõquai ſuru. Danguiuo chõmon ſuru.

¶ *Noteſe que os verbos de fazer juntos com os outros verbos na voz do Coye: regem ſoomente os caſos que os taes Verbos regem no* Yomi *ainda que ſeião neutros, Vt.*

Fitoni quenzan ſuru. *Vera alguem.* Miacoye xõracu ſuru. *Yr à corte.* Nipponni giũcocu ſuru. *Morar em Iapam.* Camiyori ſaicocuye gueco itaſu. *Decer do Miyaco pera os reinos do poente.* Quiõuo docuju ſuru. *Ler liuros.*

Digitized by Google

VERBOS QVE REGEM dous accuſatiuos.

¶ *Entre os Verbos actiuos, ha alguns que regem dous accuſatiuos, hum da peſſoa, ou couſa paciente, que cõmummente tem a particula*, Voba, *& algũas vezes*, Vo: *outro do lugar, ou parte. Os verbos ſão os ſeguintes com ſeus compoſtos, & outros que ſe acharem.*

¶ Farõ, Voi farõ, Vchi farõ. *Botar, ou excluir dalgum lugar. Vt.* Cono fitoucba iye, machi, cuni, chiguiõ, tocorouo farõta.

¶ Daſu, Idaſu, Voi idaſu, Tçuqi idaſu. *Botar fora dalgum lugar, &c. Vt*, Varui monodomouo chõuo voi idaita.

Deusua Adam, Euauo toga yuyeni Paraiſo terrealuo voidaſaxeraseta. *Guarrai.*

¶ Nagaſuru. *Defender, correndo de reues com alabarda, ou ſouce. Vt*, Tçuguiſãmano monodomouo tachi naguinatanite funabatauoba nagaxera. *Feiqe. 2. Cap. 8.*

¶ Varaſu. *Leuar pollas ruas publicas o padecente, &c. Vt*, Yoritomo vo onaxiyacami võxeraruru yõua, ſadamete coLiuoba cõgiuo vataſareõzu. *Ibuqino mai.*

¶ Tabacaru, *Enganar. Vt*, Firayama fodono monouoba docouo tabacarõzu. *Feiq. 4. Cap. 7.*

¶ Fanaſu. *Apartar, ou largar de ſi. Vt*, Teuo fanaſu. Cono monouoba vaga teuo fanaita.

¶ Tarçuru, Voitarçuru. *Botar dalgum lugar. Vt*, Sono fitoucba iyeuo voitaterareta.

¶ Tatçu. *Extinguir. Vt*, Taneuo tatçu. Auare Guenjino ſuyezuyeno taneuo tatte ſorobubexi. *Feiq.*

¶ Appendix. 1.

¶ Farõ, Voiidaſu, Voitatçuru. *em lugar do accuſatiuo de lugar ſe dem leuar Ablatiuo com* Yori, i, Cara. *Vt*, Cono tocorono xugoua acutõdomouo machiyori fataxareta. Iyeyori voiidaſareta. Tocoroyori taterareta, &c.

¶ Eſſe Yori, *as vezes he Nominatiuo Vt*, Acutõdomouo xugonin yori machiuo fataxareta. i. *O governador botou os meos da rua.* Chõyori farõta. i. Chõxu. i. *Os da rua o botarão fora.*

VER-

Digitized by Google

VERBOS QVE REGEM ACCVSA-
tiuo, & Datiuo com a particula, Ni.

¶ Eſte Datiuo com a particula, Ni, em alguns verbos he difficil de ſe determinar ſe he Datiuo, ou Ablatiuo, ou Accuſatiuo de mouimento: porque a todos eſtes caſos reſponde em noſſa lingoa; pello que he neceſſario obſeruar eſta differença para falar com propriedade.

¶ Os verbos de, Dar, tornar, entregar, prometer, declarar, aſſemelhar, eſſinar, mãdar, falar, aplicar, pedir, rogar, & outros que tem ſemelhantes ſignificaçoens, querem Accuſatiuo com Vo, & Datiuo com, Ni. Vt, Eitoni monouo cururu, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Em alguns verbos o Datiuo ſe pode por com a particula, Ye. Vt, Sonoſõ yeua xinzurumai, &c.

Rocuſaraye cono yoxi võxerararuru. *Ibupino Mai.*

Coreuo mõxi auaſuruni yocte, mimayeno catarimaraxegotode gozaru. *Yempen Mon.*

Sono vye cuniga vrocunani yotte, quimiyemo quinguin, reõno vma, reõra quinxuno taguy cazuuo tçucuite ſaſagueta. *Xidan Mai.*

¶ Os Verbos ſam os ſeguintes, & outros ſemelhantes.

¶ Atayuru. Cudaſaruru. Cururu. Tamauaru. Tabu, &c.	Dar, &c.	Aguru. Xinzuru. Saiaguru. Xinjõ itaſu. Arauaſu.	Offerecer.
¶ Mõſu. Yũ. Võxerararuru. Notamõ.	Falar, & di. ç r, &c.	Yauaraguru. Tçuguru. Xiraſuru. Voxiyuru. Ximeſu.	Declarar, rematar, eſſinar.
¶ Cayeſu. Modoſu. Femben ſuru.	Tornar, pagar.	Atçuru. Ategõ.	Ordenar, aplicar.
¶ Yataſu.	Entregar.		

Yacuſoru

Digitized by Google

Yacufocu ſuru. Yacudacu ſuru.	Prometer.	Iytçuquru. Guegi ſuru. Mõxitçuquru.	Mandar.
Coi, cõ.	Pedir.	Tanomu.	Rogar, pedir.
Xicaquru. Caquru.	Fazer guerra a alguem, &c. Vt, Tequini yumiyauo xicaquru.		

¶ Appendix. 1.

¶ *Os verbos de fazer com ſeus compoſtos querem Accuſatiuo* Vo, *&* Da *tiuo* Ni. *Vt*, Naſu, Suru, Iraſu, Tçucamatçuru, Meſu, Saſuru, Saxeraruru. *Vt*, Cono jinuo Chriſtamni naſu. Iirõuo fitoni naſu. Fitoni rõjeqiuo ſuru. Yoi cotouo yoi cotoni iynaſu.

¶ *Dizemos* Chriſtamni naſu, I, Chriſtamto naſu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos Neutros que regem Dativo com* Ni, *quando ſe fazem actiuos pertencem a eſte luzar. Vt*, Niſuru, Auaſuru, Xitagauaſuru. *Vt*, Yeuo ſonni niſuru. Cono monouo yacuxani auaſuru. Fiquanuo xujinni xitagauaſuru.

¶ Verbos que querem Nominatiuo com a particula Yori, I, Cara, & Accuſatiuo Vo.

¶ *Alguns verbos regem Nominatiuo com a particula* Yori, I, Cara, *aqual ſignifi a reſpeito, ou relaçam do agente; como, em os verbos*, Cudaſaruru, Cururu, Mõſu, Iytçuquru, &c. *Vt*, Deusyori cudaſareta, Fitoyori curera. Deusyori tçucuritamõ. Goſacuxayori voiametamõ. Tonoyori iytçuqerareta.

¶ Appendix.

¶ *Eſtes modos de falar ſão como orações paſſivas, nas quais a particula* Yori, *ſignifica de quem, & alem do accuſativo querem os de mais caſos dos verbos. Vt*. Deusyori ninguenni arayetamõ nari.

Yempenuo mõxi auaxeraruruni tçuite xõguen ſuru yori Magoſa burõni tçucaiuo motte iuaruru yõua. Yempen mono.
Xõguendono voſutari cara mõſarurouua. Ibidem.
Deusyori michibicaxerareta goyuraiua ſiſaxij cotode gozaru.

CONSTRV-

Digitized by Google

CONSTRVIÇAM TRANSITIVA DO Verbo faſtiuo.

¶ *Todo o Verbo faſtiuo que procede dos Verbos aſſiuos, compoſto das particulas*, Saxe, *&* Xe, *por fazer fazer, quer accuſatiuo*, Vo, *da couſa que ſe faz, & datiuo*, Ni, *da peſſoa aquem ſe faz fazer a couſa. Vt*, Ano ſitoni ſumiuo cacaxeta. Varambedomoni monono ſonuo yomaxeta.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando o Verbo faſtiuo ſe formar dos Verbos Neutros, em lugar do datiuo*, Ni, *quer accuſatiuo da peſſoa, & o caſo do Verbo donde ſe forma. Vt*, Guenindomouo xujinni xiragauaxeta.

¶ *Quando os taes Verbos neutros ſão ſomente aſſiuos que não ſignifição fazer fazer. Vt*, Miſuru, &c. *querem Accuſatiuo, & o caſo do Verbo neutro donde procedem ſe o tiuer. Vt*, Meuo yorocobaſuru. Fitouo inaſuru. Monouo ſitoni cayetu. Cono jiuo ceſonni nixemaraxita.

Nanini yotteca meuo yorocobaximuru. *Camona chòmei.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Os Verbos faſtiuos, que ſe formão dos neutros como ſão*, Tatçu, Ayumu, Idzuru, Touoru, &c. *que querem Accuſatiuo do lugar, podem ſer dous Accuſatiuos hum de lugar, outro da peſſoa, ou couſa. Vt*, Cono hitouoba chòuo voiſaraua xeta. Cucouo voi idaſaxeta, I, chòyori voiſaraua xeta.

Sadamete cubiucba cògiuo vataſareòzu. *Ibujino mai.*

DO VERBO PASSIVO, COMPOSTO DA particula, Rare, ruru. Re, ruru.

¶ *Todo o Verbo paſſiuo terminado na raiz*, Rare, I, Re, *rege Nominatiuo paciente, & Ablatiuo agente, com a particula*, Yori, I. Cara. *Vt*, Feiqeua macotoni Tentòcara ſanatareteto miyete gozaru. *Feiq.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Mais elegantemente em lugar de* Yori, I, Cara, *regem Datiuo, ou Ablatiuo com a particula*, Ni. *Vt.*

Facanaxiya, youa facaſamani narini queri,
Xiqubeqi mononi xicare coſo ſure. *Cota.*
Vonini cobauo ſoſareta. *Proverb.*

Digitized by Google

Yacuſoeu ſuru. Yacudacu ſuru.	*Prometer.*	Iyrçuquru. Cuegi ſuru. Mõxirçuquru.	*Mandar.*
Coi, cõ.	*Pedir.*	Tanomu.	*Rogar, pedir.*
Xicaquru. Caquru.	*Fazer guerra a alguem, &c. Vt*, Tequini yumiyauo xicaquru.		

¶ Appendix. 1.

¶ *Os verbos de fazer com ſeus compoſtos querem Accuſatiuo* Vo, *&* Do *tiuo* Ni. *Vt*, Naſu, Suru, Itaſu, Tçucamatçuru, Meſu, Saſuru, Saxererureru. *Vt*, Cono jinuo Chriſtamni naſu. Iiröuo fitoni naſu. Fitoni rõjeqiuo ſuru. Yoi cotouo yoi cotoni iynaſu.

¶ *Dizemos* Chriſtamni naſu, I, Chriſtamto naſu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos Neutros que regem Dativo com* Ni, *quando ſe fazem actiuos pertencem a eſte luzar. Vt*, Niſuru, Auaſuru, Xitagauaſuru. *Vt*, Yeuo ſonni niſuru. Cono monouo yacuxani auaſuru. Fiquanuo xujinni xitagauaſuru.

¶ Verbos que querem Nominatiuo com a particula Yori, I, Cara, & Accuſatiuo Vo.

¶ *Alguns verbos regem Nominatiuo com a particula* Yori, I, Cara, *aqual ſignifica reſpeito, ou relaçam do agente; como ſam os verbos*, Cudaſaruru, Cururu, Mõſu, Iyrçuquru, &c. *Vt*, Deusyori cudaſareta. Fitoyori cureta. Deusyori tçucuritamõ. Goſecuxayori voiametamõ. Tonoyori iyrçuqetareta.

¶ Appendix.

¶ *Eſtes modos de falar ſão como oraçõeſ paſſivas, nas quais a particula* Yori, *ſignifica de quem, & alem do accuſativo querem os de mais caſos dos verbos. Vt*. Deusyori ninguenni atayetamõ nari.

Yempenuo mõxi auaxererureruni tçuite xõguen ſũſu yori Magoſaburõni tçucaiuo motte iuaruru yõua. *Yempen mono.*
Xõguendono voſutari cara mõſarureuua. *Ibidem.*
Deusyori michibicaxererareta goyuraiua ſiſaxij cotcde gozaru.

CONSTRV-

Digitized by Google

CONSTRVIÇAM TRANSITIVA DO Verbo factiuo.

¶ *Todo o Verbo factiuo que procede dos Verbos actiuos, composto das particulas*, Saxe, *&* Xe, *por fazer fazer, quer accusatiuo*, Vo, *da cousa que se faz, & dativo*, Ni, *da pessoa aquem se faz fazer a cousa. Vt*, Ano itoni sumiuo cacaxeta. Varambedomoni monono sonuo yomaxeta.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando o Verbo factiuo se formar dos Verbos Neutros, em lugar do dativo*, Ni, *quer accusativo da pessoa, & o caso do Verbo donde se forma. Vt*, Guenindomouo xujinni xiragauaxeta.

¶ *Quando os taes Verbos neutros não significão fazer fazer. Vt*, Misuru, &c. *querem Accusativo, & o caso do Verbo neutro donde procedem se o tiuer. Vt*, Meuo yorocobasuru. Sitouo inasuru. Monouo itoni cayetu. Cono jiuo tetonni nixemaraxita.

Nanini yorteca meuo yorocobaximuru. *Camona chòmei.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Os Verbos factiuos, que se formão dos neutros como são*, Tatçu, Ayumu, Idzuru, Touoru, &c. *que querem Accusativo do lugar, podem ter dous Accusativos hum de lugar, outro da pessoa, ou cousa. Vt*, Cono hitouoba chòuo voifarauaxeta. Cocouo voi idaraxeta, I, chòyori voifarauaxeta.

Sadamete cubiuecba cógiuo vatafareòzu. *Ibuqino mai.*

DO VERBO PASSIVO, COMPOSTO DA particula, Rare, ruru. Re, ruru.

¶ *Todo o Verbo passiuo terminado na raiz*, Rare, I, Re, *rege Nominativo paciente, & Ablativo agente, com a particula*, Yori, I. Cara. *Vt*, Feiqeua macutoni Tentòcara fanatareteto miyete gozaru. *Feiq.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Mais elegantemente em lugar de* Yori, I, Cara, *regem Dativo, ou Ablativo com a particula*, Ni. *Vt.*

Facanaxiya, youa facafamani narini queri,
Xiqubeqi mononi xicare cofo fure. *Cota.*
Vonini cobauo torareta. *Proverb.*

Digitized by Google

Xõzon-no Mai. Ieasama Yoximoriua Xõzonni cadouacasaretato vomõ. Nippon ichino Yoxitçunemo nisõuo fateru Benqueimo masani Tosaniua tabacarare, gueni sõmo arõzu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Alguns Verbos passiuos alem do Ablatiuo com* Yori, Cara, Ni, *regem Accusatiuo que significa parte, ou cousa: os 6 erbos sam estes, & outros semelhantes.*

Vtaruru.	Tçucaruru.	Faneraruru.
Fagaruru.	Sasaruru.	Curauaruru.
Quiraruru.	Fogasaruru.	Caramerareruru.
Yacaruru.	Voitagaruru.	Nusumaruru.
Yamasaruru.	Toraruru.	Nucaruru.

Vt. Cauauo fagaruru. Cubiuo vtaruru, l, faneraruru. Teue yacaruru. Muneuo vtaruru. Te axiuo qirareta. Teuo inuni curauareta. Axiuo abuni sasareta. Atamauo hroni yamasareta. Tçuribauo iuoni torareta. Nusubitoni caneuo nusumareta. Mononofuni te axiuo momareta. Meuo nucareta. Vmauo xitaxij yatçubarani nusumareta. *Feiq.* 2.

¶ *Pode se tambem dizer que em alguns destes verbos, ou em todos elle Accusatiuo he caso do verbo donde se forma o passiuo ficando o Accusatiuo, & mudando o Nominatiuo agente em Datiuo com* Ni. *Vt,* Fitoni vmauo nusumareta. Ixõuo torareta. Fagiuo cacareta. Cubiuo quiraruru.

Sancta Febroniaua mata ippõno axiuomo quirareteaquitono furiuo mixetamõ. *Gosaguebõ.*

Yoritomoyori Tosaxõzon Põguandonono vtteni saxinoboxerareteaga, tçuini vchivõxezu, cayette cubiuo fanerareta. *Xõzonno Mai.*

¶ Appendix. 3.

¶ *O verbo passiuo alguas vezes admitte as particulas de honra:* Saxetaretamai, Saxetamai. *Vt.* Vyamauaresaxeraruru, Agameraretamõ.

Xõxõdonouo rajime mairaxerarete, quindachimo mina toraresaxe tamõbexito coso quicoye sõraye. *Feiq.* 2.

Vtaresaxeraretecara miõjiua xireõzu. *Xõzonno Mai.*

Põguandono vtaresaxeraretõzu: tatoi vtaresaxeraretezutomo, Tosaua canarazu vtareõzu. *Ibidem.*

Xõzon vquetamauatte goyurusaredanimo araba, tçucamatçurõto mõxita. *Ibidem.*

¶ Appen-

Digitized by Google

¶ Appendix. 4.

¶ *Os verbos neutros que ſe formam dos verbos da ſegunda conjugaçam.* Vt, Yometa, Caqueta, Quireta, Toreta, &c. *cuja ſignificam he paſſiua, que ſignificam fazerſe poſſi, não regem caſos.* Vt, Cajega toreta. Catanaga quiruru. Iiga yomuru, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ *Nas lingoajens actiuas onde ſe poem, ſe,* Vt, *Ieſe, eſtreuemſe, &c. como o vſo dos verbos paſſiuos nam he muyto corrente, uſam algũs vezes do actiuo com Accuſatiuo nam tendo dever com o Nominatiuo: & ſam como lingoajens do verbo cõmum, como ſe nota abaixo no verbo impeſſoal.* Vt, Xouo caquni fatto ari. i. *Ha ordem em ſe eſtreuerem os liures, &c.*

CONSTRVIÇAM DO VERBO NEVTRO.

¶ O verbo ſubſtantiuo com Genitiuo, No.

¶ *O verbo ſubſtantiuo quer Genitiuo com,* No, *quando ſe entende algem o nome de que ſe rege o tal Genitiuo.* Vt, Sonatano de gozaru. Cono catana-ua ano fitono degozaru. i. Ano fitono catana degozaru. *& aſi dizemos.* Sonatanoga yoi. Cono fitonoua varui. Tononoua chŏjŏ, &c.

VERBOS QVE REGEM DATIVO com a particula, Ni.

¶ *Muitos verbos que ſignificam ſocorro, proueito, dano, obediencia, ſojeiçam, ſeruir, vencer, & outros ſemelhantes querem Datiuo com a particula,* Ni. Vt, Fitono yŏni tatçu. Fininni cŏriocu ſuru. Xujinni xitagò. Atani naru. Tequini catçu.

¶ Os verbos ſam os ſeguintes, & outros muytos.

¶ Nuquindzuru.
Sugururu.
Matŭ.
Coyuru.
Suguru.
Coriocu ſuru.
Chicatsuo ſoyuru.
} *Exceder a outro.* Vt, Fitoni ſugureta.
Coreni ſuguinu. Sonatani ſuguita.

Ajudar. } Xitagò. *Obedecer.*

Digitized by Google

Aî, vŏ.
Mairiyŏ.
Yuquiyŏ.
Sanquai ſuru.
Deuŏ.
Encontrarſe, ou verſe com outro.

Canŏ.
Quini vŏ.
Iti, iru.
Agradar. Vt, Corom canŏ, quini iru, guiomi iru.

Tçucauaruru.
Tçucayuru.
Fŏcŏſuru.
Seruir.

Tataeŏ.
Teqitŏ.
Tateyŏ.
Contender, repugnar.

Tçuqu. *Eſtar pegado, ou entrar. Vt*, Tenguga ſitoni tçuqu: fŏcŏni tçuqu. *Seruir a alguem.*

Niru. *Aſſemelharſe.* Coreni niru.

Voyobu.
Todoqu.
Abraçar, ou chegar com a mão, &c.

¶ *Quando dizemos*, Yăni voyobazu, mŏſuni voyobanu, &c. *ſignifica nam ſer neceſſario.* Soreni voyobumai. *Iſſo nam ſera neceſſario.* Dizemos tambem, Mairumi atauazu.

Adzucaru. *Receber. Vt*, Goiŏ, Vonſumini adzucaru. Govonni adzucaru, &c.

Gozaru, Aru. *Ter. Vt*, Vareni voyaga nai. Fafaga aru.

Taquru. *Eſtar conſumado. Vt*, Chiyeni taqueta.

Quiſu.
Caguiru.
Quiuamaru.
Excluirſe, ou limitarſe. Vt. Coreni caguiru. Soreni caguirazu. Acuni quiuamatta. Coreni quixita.

Saquidaçu. *Irdiante.* Fitoni ſaquidaçu.

Vocururu. *Ficar de iras. Vt*, Voyani vocururu. i. *Morrer lhe o pay, ou măy.*

Voyaua coni vocure, tçuinaua votoconi vacaruru. *Mai.*

Sŏ.
Soitçuqu.
Cacaru.
Eſtar junto dalguem.
Eſtar poſto, ou pinturado. Cocoroni cacaru. Teni cacaru. Meni cacaru.

Yoru.
Tayoru.
Toriiru.
Chegarſe perto. Ter entrada com alguem.

Sunuru. *Ser conſumaç, ou pouco ſojcito. Vt*, Coua voyani ſunuru.

Ataru. *Pertencer.* Miniataru.

Suqu.

Digitized by Google

Suqu. } *Ser inclinado, ou afeiçoado a algũa couſa, ou agradar-lhe. Vt*, Cha, ſaqueni ſuqu.

Suſumu. } *Eſforça ſe, inclinarſe, ou animarſe a algũa couſa. Vt*, Ieoni ſuſumu.

Cacururu. } *Eſconderſe.* Fitoni cacurete.

Vacaruru. } *Apartarſe.* *Vt*, Voyani vacareta.

Catamuqu. } *Inclinarſe.*

Tayuru. } *Falar.* Varõni tayetari.

Auogu. } *Olhar pera cima.* Teoni au gu.

Coronaru, cotonarazu. } *Ser differente.* Tçuyuni cotonarazu.

Camai, ỹ.
Toriai, yỹ.
Cacauaru.
Saſauaru. } Mononi camõ. *Ter deſer, l, entemeterſe.*

Cotoyoiũru. } *Tomar por occaſiam, ou achaque.* Vtano quaini nazorayeta. ẽ. Cotomo sõni yoxete.
Nazorayuru.
Cacotçuquru.

Fuqueru. } *Deleitarſe, &c.* Vaironi fuqueru, ironi fuqueru.

Taranu. *Folgar. Vt*, Yotçuni ntotçu taranu.

Amaru. *Sobejar, ou ſobreçujar. Vt*, Mimi amari catajiquenai. Xijũni amaru.

Cauaru. *Ser differente, ou trocarſe. Vt*, Fitoni cauaru.

Naru. *Fazerſe. Vt*, Fitoni naru, Chriſtamni naru.

Motodzuqu. } *Chegar, ou aproueitar em algũa couſa. Vt*, Ieoni motodzuqu, l, tachiiru.
Tachiiru.

Taiſuru. *Reſpeitando a alguem, ou por amor. Vt*, Deusni taixitaremaçurite.

Sayuru. *Ir a mão. Vt*, Quini ſayete.

Moruru. *Eſcaoulir, ou eſcapar, ou diſcrepar.* Sõni morete.

Tadzuſauaru. *Andar metido em algũa couſa.* Mononi tadzuſauaru.

Xiqu. } *Ser melhor. Vt*, Coreni xicamu. Buriaeuuo morete taburacasõniua xiqumaji.

Touozacaru. } *Apartarſe longe, &c. Vt*, Voyani touozacari, tani chicadzuqu coto nacare.
Touonoqu.

Chicadzuqu. } *Chegarſe perto, trauar amizade.*

Digitized by Google

VERBOS NEVTROS QVE QVEREM Dativo com Ni, ou Accusativo com Vo.

¶ *Os verbos de temer, offender, apartarse, & outros semelhantes que querem Dativo com Ni, ou Accusativo com Vo.*

Fanaruru. } *Apartarse.* Chichi fauani fanaruru.
Vacaruru. } Fudan vosobauo fanarezu, &c.
Saru. }
Somuqu. *Offender. Vt*, Deusuo, I, Deusni somuquitaremareşuru.
Vosoruru. }
Vodzuru. } *Ter medo, temor, pejo.*
Fadzuru. }
Coyuru } *Exceder, faſar.*
Suguru. }
Adzucaru. *Receber, tomar em depoſito. Vt*, Fumini adzucaru, xiõ chimotuo adzucaru.
Noru. *Embarcarſe, cauallgar. Vt*, Vmani noru, I, Funeni noru, I, Fune, I, vmauo noru.
Mexi, ſu. } *Embarcarſe bonrado, ou cauallgar.*
Meſaruru. }

¶ *Eſtes dous verbos* Noru, & Meſu, *quando ſignificão embarcarſe, ou cauallgar querem Dativo. Vt*, Funeni noru, vmani meſu. *Mas quando ſignificam nauegar, ou caminhar a cauallo querem Accuſativo. Vt*, Funeuo noru, vmauo noru, &c.

Suqu. } *Ser inclinado, ou officioado. Vt*, Chanoyuni ſuqu, I, chanoyuuo ſuqu.

VERBOS NEVTROS QVE REGEM Accuſativo com a particula, Vo.

¶ *Muytos verbos neutros querem Accuſativo com a particula*, Vo. *como ſam os verbos de paſſar por lugar, partirſe, & outros muytos que aqui peromos.*

Abi, uru. } *Lauar o corpo. Vt*, Yuuo abuiu, midzuuo abuiu, I, yuuo ſiqu.
Araſoi, ô. } *Contender. Vt*, Fanaua irouo araſô, curaiuo araſô, ſaquiuo araſô. i. *Contender ſobre quem leuará adianteira.*
Auaremu. } *Ter compaixam, compadecerſe. Vt*, Fitouo auaremu. Ayumu.

Digitized by Google

Ayumu. *Andar a pé. Vt*, Michiuo ayumu. Cachino ayumu. Ichiri ayunda: ichinichi ayunda.

Canaximu. *Entristecerse dalgũa couſa. Vt*, Tçubamo coreuo canaximiyõta. Vacareuo canaximu. *Eſopo.*

Caqueru. *Voar. Vt*, Toriua ſorauo caqueru. Manacoua tẽuo caqueru.

Caqu. *Vt*, Fagiuo caqu. *Ficar enuergonhado.*

Catarõ. *Vt*, Fitouo catarõ, l, Fitoni catarõ. Ninjuuo catarõ.

Coye, uru. *Paſſar alem. Vt*, Yamauo coyeta.

Fabacaru. *Ter peja dalguem. Vt*, Fitouo fabacaru. Fitomeuo fabaçaru. Tenni fabacaru. i. *Que enoje, ou tabe, &c.*

Facarõ. *Gouernar. Vt*, Tenchiuo facarõ. *Item*, Fitono meuo facarõ. Quiguenuo facarõ. i. Mifacarõ.

Faxiru. *Correr, ou nauegar a vela. Vt*, Iyeno mayeuo faxiru. Caixõuo faxiru fune.

Fagi, dzuru. *Ter pejo, ou vergonha. Vt*, Fitouo fadzuru, l, Fitoni fadzuru.

Fodaçuru. *Eſtar apartado: o couſa intermedia ſe poem em Accuſatiuo. Vt*, Xõji ichimai, l, Cabe fitoyeuo fodaçete gozaru. *Item, Alongarſe douro. Vt*, Fitouo fodaçuru.

Foru, l, furu. *Paſſar o tempo. Vt*, Ficazuuo foru. Toxi tçuquiuo foru.

Fumayuru. *Eſtimarſe. Vt*, Cono dõriuo fumayete.

Idzuru. *Sair. Vt*, Miyacouo idete, l, Miyacoyori idete.

Itamu. *Doerſe, ou laſtimarſe. Vt*, Teuo itamu. Fucuchũuo itõda.

Mauaru. *Rodea*. Xirouo mauaru.

Meguru. *Andar à roda*, l, *rodear. Vt*, Cuniguniuo meguru.

Naguſamu. *Recrearſe. Vt*, Toriua ſayedzuriuo motte naçũno atçuſauo naguſamu. *Eſopo.*
Cocorouo nagusõda. *Yaximano Mal.*

Niguru. *Fugir*. Firouo niguru.

Nogaruru. *Eſcapar*. Nanuo nogaruru. *Vt*, Vonino cuchiuo nogare, quijinno cadouo ideta. *Mat.*

Naqu.

Digitized by Google

Naqu. *Chorar. Vt*, Neuo naqu. Vega tegano naqu.

Tanomu. *Rogar, confiar em alguã cousa. Vt*, Fitouo tanomu. Chicarauo tanomu. Chiye faicacuuo tanomu.

Tafucaru. *Saluarse. Vt*, Goxõuo tafucaru.

Tatçu. *Partirse dalgum lugar*. Camacurauo tatte, Miyacouo tatçu Cuniuo tatçu.

Touoru. *Passar por algũa parte. Vt*, Xucuuo touoru. Vonmayeuo touoru. Nanuo touoru. *Passar perigos.*

Tomurõ. *Rogar pollos defunctos*. Goxeuo tomurõ.

Vadzurõ. *Adoecer. Vt*, Necquiuo vadzurõ. Dzufiuo vadzurõ. Muneuo vadzurõ.

Veagõ. *Preguntar, inquirir, ou esperar occasiam. Vt*, Goquixecuuo veagõ. Guioyuo veagõ. Quigueuo veagõ. Tenquiuo veagõte funeuo dafu.

Voximu. *Ter dò, ou alargar de ma vontade a cousa. Vt*, Monouo voximu.

Vramu. *Aqueixarse doutro. Vt*, Fitouo vramu. Fitouomo, youomo vramu. i. *Desprezar, & deixar.*

Vorçuru. *Fugir dalgũ lugar. Vt*, Feique Miyacouo vochite.

Vrayamu. *Ter enueja. Vt*, Fitono ixei, fucquiuo vrayamu.

Xinobu. *Esconderse, encobrirse. Vt*, Fitono meuo xinobu.

yorocobu. *Alegrarse. Vt*, Camitaru fitoni ifamuru cotouo yorocobu. *Fsopo.*

Yuqu. *Ir, passar*. Michiuo yuqu.

DO VERBO IMPESSOAL.

¶ *Por quãto os verbos de tafam não tem diffinçam de pessoas, mas hũa soo vez serue pera todas, he muy vsado, & correte falar pello impessoal por todos os nũeros, & modos: & as orações ficã sendo em vniuersal, & em cõmũ sem particularidade a nin̄guẽ: posto que algũas vezes se entẽde o Nominativo pello que precedeo.*

¶ *Todo o verbo assi activo, como passivo, neutro, & commum, que nam tem pessoa manifesta, ou que tem soomente a particula* Mono, coto, *que no Portugues responde ás lingoajens, se. Vt, escreuese, fulase, dizem, cuidase, &c. fica assi como impessoal. E se o verbo for activo, pode ter Accusativo, se Neutro, pode ter os casos do seu verbo. Vt*, Tenye noboru michiua fetcudasi nari, i. *O caminho por onde se vai ao ceu he a humildade.*

Toiuo

Digitized by Google

Torino fade nambanno jiuo caquedomo, Nipponno fudedeua caeanu monogia. *Com penas de pato se escreue nossa letra, mas com pincel de Iapam nam se escreue.*

Cõua mĩxedomo, sõua mõsanu. *Desse modo se diz & nũ se diz desse.*

Xecaini michite sono cazuuo xirazuto iyedomo, subete mina ichi ruy nari. *Posto que nam se sabe o numero, &c.* Guanrai,

¶ Appendix. 1.

¶ *O verbo passiuo impessoal se forma dos verbos activos, & neutres, os quais en luem em seu significado o verbo de Poder: esses verbos sam mais vsados no negatiuo que no affirmatiuo: a lingoajem he, Podese ler, nam se pode comer, nam se pode andar, &c.*

Esses se diuidem em dous generos, *huns que tem Nominatiuo manifesto, que nos verbos activos era Accusatiuo, outros que sam puramente impessoaes sem Nominatiuo.*

¶ *Os que tem Nominatiuo manifesto se vsam desse modo. Vt,*

Cono mexiua curauarenu. *Este arroz não se pode comer.*
Cono michiua aruearenu, l, icarenu. *Este caminho não se pode andar.*
Cono ixiua amarini catõte quirarenu. *Esta pedra he tão cura ãse não pode cortar.*
Cono jiua naraiarenu, l, cacarenu. *Esta letra não se pode aprender, &c.*

¶ *Os que nam tem supposio se vsam desse modo. Vt,* Xirocara derarenu.
Xebõte vgocarenu, l, irarenu.
Fimaga nõte cacarenanda.

¶ *Huns, & outros podem admitir casos dos verbos donde se derivam, tirando se for Accusatiuo. Vt,* Cono vmani norarenu.

Natçuua coconi yraremai. *No veram não se pode estar aqui.*
Cono yamaye agararenu. *Nam se pode subir a este monte.*
Cono fudeua cacarenu. *Com esta pena nam se pode escreuer.*
Xiroyori derarenu. *Nam se pode sair da fortaleza.*

CONSTRVIÇAM DO VERBO INFINITO.

¶ *O verbo infinito quer Nominatiuo como os demais verbos do modo finito, & rege o caso do verbo donde se forma. Vt.* Chũgocuno mendomo cono toquini teini notte michiuo fusagãte zózuru. *Taiseiq lib 19.*

Digitized by Google

¶ Appendix. 1.

¶ *O infinito*, Coto, *por si, ou juntamente com os casos de seu verbo, admitte as particulas articulares, conuem a saber*, Va, Ga, No, Vo, Ni, Mo, Yori, &c. *conforme ao caso que rege o verbo a que se ajunta. Vt*, Tada ima vo neni cacaru cotoua caguiriqia. i. *He a ultima vez que vos ei de ver*. Monouo mõsu cotoga yoi. Mairu cotomo arõzu, &c.

¶ Exceiçam.

¶ *Muytas vezes este*, Coto, *com algum artigo posposto aos verbos nam he infinito, mas nome substantiuo, que significa cousa, & a tal oraçam he relatiua. Vt*, Võxeraruru cotoua yoi. Mõsu cotouo quiqu. Guioy nasaruru cotoni dõxin suru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *O infinito com seus casos sempre precede aos de mais modos do verbo donde se rege. Vt*, Aguru coto aru. Nacatta. Arumai. Arunacaxi, Areba. Araba. Arutomo. Mairõto mõsu. Naito võxeraruru. Caitato miyeta.

¶ Exceiçam.

¶ *Em sentenças, & ditos graues, & na escritura muytas vezes por cousa de mayr elegancia o infinito se posp̃oem aos outros modos do verbo donde se rege. Vt*, Fanafadaxij cana! vaga votoroyetaru coto.

Fisaxij cana! vare mata yumenidanimo xucõuo mizaru coto.

Ronzo. Taremo canauazu futarino quimini tçucõru cotoua. *Euangelho.*

VERBOS QVE REGEM INfinito com Coto.

Canõ. Naru.	*Poder.*	Aru. Gozaru.	*Auer.*	Nai.	*Não auer.*
Iru. Canyõ. Xenichi. Moppara.	Degozaru. i. *Ser necessario.*			Xiru.	*Saber.*

VERBOS QVE QVEREM A RAIZ do verbo por infinito.

¶ *Quando hum verbo immediatamente se ajunta com outro na oraçam, ou se*

Digitized by Google

ou ſe compoem com outros verbos, os primeiros verbos ſe forem raizes, ordinariamente nam reſpondem ao infinito, mas ſignificam o modo da cauſa como ja ſe diſſe: todauia entre elles ha alguns que em noſſa lingoa ſe explicam muyto melhor pello infinito, que pello modo da cauſa, eu pello gerundio: os que poſpondoſe ás raizes dos verbos que ſe explicam por infinito ſam principalmente os que ſe ſeguem.

¶ Tai.
Taito vomõ. } *Deſejar, querer.*
Tõ zonzuru.
Tomonai. } *Nam querer.*
Tomonagaru.

Yoi. } *Ser facil.*
Yaſui.
Gatai. } *Ser difficultoſo, ou*
Nicui. } *ter difficuldade, ou*
Canuru. } *não poder. Vt,* Machicanuru.

Fajimuru. } *Começar, ou principiar.*
Somuru.
Caquru.
Naruru. } *Ser acabamento.*
Tçuquru.

Gaimo nai. *Não aproueitar.*
Sõna. *Parecer.*

Quicamafoxij. } *Deſejar, ouuir, ou ver, yr, &c.*
Mimafoxij.
Mimacufoxij.
Yucamafoxij.

Fatafir. } *Acabar.*
Sumaſu.

Vt, Tenni gõno amiuo ſari, chini ſacamoguino xiquiup ſuye, goxacuni taranu quiõgai cacuxi canuru cotono canaxiyo. *Voiſogoxi.*
Quiyomori nauo farauo ſuyecanete, &c. *Feiq. 1.*
Quitano võcataſamaua volãnai fitouo cacuxicanefaxerarete. *Ibidẽ.*

¶ *O verbo,* Ye, vru, i. *poder, ſe poem no principio na raiz, & o verbo que ſe ſegue na voz negatiua. Vt,* Ye mõſanu. Yemairanu: *ou ao cõtrario ſe pode tambem por na voz negatiua, & o verbo que lhe antecede na raiz Vt,* Mairiyenu. Mõxiyenu.

¶ *Algũas vezes eſte verbo aſſi no affirmatiuo, como no negatiuo ſe ajunta com o infinito,* Coto. *Vt,* Caqu cotouo vru. Mairu cotouo yenu.

VERBOS QVE PEDEM O PRE- ſente do indicatiuo por infinito.

Caimo nai. } *Não aproueitar, não ſer neceſſario.*
Mademo nai.
Cuena. } *Parece.*
Gueni gozaru.

¶ *O verbo,* Vuyobu, *no negatiuo por nam ſer neceſſario, quer conjunctiuo,*

Digitized by Google

ou gerundio com, Ni, por infinito. Vt, Yũni voyobanu. Caquni voyobanu.

Eile, Ni, he como Dativo, por elle verbo o pedir de sua natureza. Vt, Iesini voyobanu. Soreni voyobanu. Quiũmeini voyobanu, &c.

VERBOS QVE QVEREM FVTVRO com, To, por presente do infinito.

¶ Vomoitatçu. Vomoisadamaru. Zonjitatçu. Sadamuru. — Determinar, ou assentar conjugo.

Suru. Naguequ. Xinogu. — Procurar.

Zonzuru. Voboximesu. Vomô. Nozomu. Foisuru. — Desejar, cuidar, ter pera si.

Vt, Camiuo vocasanto conomu monoua sucunaxi. Camiuo vocasanto conomazu xite ranuo vocasanto conomu monoua imada araji. Rongo. 1.

¶ Appendix. 1.

¶ Sadamaru, Sumu, Sadamuru, Sumuru, Quiuamaru, Quiuamaru, em lugar de To, querem Ni. Vt, Mairôni sunda. Cacumaini sadamacca. Noborôni sumeca, I, sadameca. Mairumaini quiuamatta.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando se poem por verbo de mouimento pera lugar. Vt, Voy o chamar, mandou o matar, &c. vsamos do supino, Agueni, &c. Vt, Yobini maita. Xeibai xini tçucauatareta.

DOS GERVNDIOS, E SVPINOS.

¶ Os gerundios querem os casos de seus verbos, a inda o gerundio terminado em, Agueni, que sempre se ajunta a verbos de mouimento pera lugar. Vt, Midzuuo cumini maicu. Tonono guioiuo mõxi vataxini ianjita.

¶ Appendix. 1.

¶ O gerundio em, Di, propriamente he oraçam relativa, & chamase gerundio

Digitized by Google

gerundio, porque por elle explicamos o noſſo latino, & ſempre quer depois de ſi algum nome ſubſtantiuo, como Toqui, Iibun, Ma, Aida, Fima. *veja ſe no tratado das conjugaçoens. Vt*, Caqu jibunde gozaru.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os nomes*, Yŏ, Sama, Tocoro. *juntos com a raiz do verbo, explicam cõmodamente eſte gerundio, poſtoque propriamente he hua compoſiçam que por ſi faz hũ nome ſubſtantiuo, donde a tal raiz não rege o caſo de ſeu verbo mas quer Genitiuo. Vt*, Fumino caquiyŏ. Monono iy yŏ. Fitono nedocoro. Neſama, Voquiſama.

Tadaquiyono mŏſareyŏua, xicarubeitomo zonjenu. *Feiq.* 2.

¶ Exceiçam.

¶ *A raiz com o nome*, Samani, *antes de ſi nam pede Genitiuo, & ds ve zes quer o caſo do verbo Vt*, Funeyori agariſamani. Saqueno nomiſamani. Yadoye cayeriſamani.

¶ Appendix. 3.

¶ *O gerundio em*, Do, *admitte as particulas de Ablatiuo*, Ni, Yori, De, Nitçuite, Vomotte. *Vt*, Monono fonuo caquyori tocuuo totta. *Eſcribendo, &c.* Fumino caquni cutabireta. *Inſcribendo.* Tòye vataruni tçuite. *De tranſeundo.*

Monouo mŏiuide cutabireta. *Com ſalar, ſalando.* Mŏxitçuquruuo motte. *Com mandar, mandando.*

¶ Appendix. 4.

¶ *O ſupino em*, V, *admitte os verbos*, Yaſui, Yoi, Gatai, Nicui. *Vt*, Mŏxiyoi. Xiyaſui. Iynicui. Fadzuxigatai.

DO PARTICIPIO.

¶ *O participio em*, Te, *que ſignifica o agente, ou o que he deſtro na tal acçam, nam rege o caſo do verbo, mas rege Genitiuo como os de mais ſubſtantiuos. Vt*, Vmano norite. Vtano yomite. Fumino caquite.

¶ Appendix. 1.

¶ *Os participios*, Aguete, Caite, Narŏte. *que ſignificam tempo, & ſam propriamente voz de preterito, querem os caſos de ſeu verbo. Vt*, Fumino caite. Monouo narŏte. Vtauo vtŏte.

Digitized by Google

¶ Appendix. 2.

¶ *Este participio muy elegantemente se ajunta com os verbos de Pedir, Rogar, Dar. Vt*, Cudaſaruru, Tanõmu, Cururu, Xinzuru, Tamõru. *Vt*, Caite cudaſarei. Maitte cudaſaruruna. Xite curei. Caite cureõzu. Yõde vomaraxõzu. Xite xinjõzu.

¶ Appendix. 3.

¶ *Pera dizermos*, Trazei, Leuai, *&c. vſamos do participio destes verbos com o verbo de*, Ir, *&* Vir. *Vt*, Quiõuo motte coi. Ite maire. Caite modore. Ymauo fijte ique. Tçurete maire. Funeuo voxite modore.

Naguinatauo motte cõzuru monouo. *Mai.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Quando dous verbos na meſma oraçam ao de eſtar no meſmo tempo, muytas vezes hum destes ſe poem na voz do participio, como ſe diſſe quando falamos da raiz. Vt*, Maitte miyo. Gozatte goran naſarei. Mõxite quicaxõzu. Guioyuo yetõte maitta. Mõxitai coto atte ſanjita.

¶ Appendix. 5.

¶ *Hũa das vozes mais vſada, & que he neceſſario ſaber seus varios, & elegantes vſos he a voz deste participio, do qual ſe falou diffuſamente no trato do das conjugaçoens no modo conjuntiuo, & em seu lugar: & alem do que ali ſe diſſe tem estes modos seguintes.*

Sera bom fazer, que saçais, &c. vſamos desta voz, & dos verbos, Yoi, Varui, Xicarubei, Rini canõta, Mottemogia, Vomoxitoi. *Vt*, Yte yocarõzu. Mõxite varucarõzu. Aſobaite xicarubecarõzu. Caiteua xicarubeõmo nai. Võxerarete gomottomogia. Vtõte vomoxitoi.

Icuſaga nobite yoi cotoua gozanai. *Feiq.* 2.

¶ *Dizemos tambem*: Maitteua varucarõzu. Mairuua yoi. Maitta ga yocatta. Mairanuga maxide gozaru.

Nota. Yamanacas. *Mai. Feiq.* 1.

¶ *Quando a este Participio ſe lhe acrecenta a particula*, Va, *tem varios vſos: primeiro he condicional. Vt*, Mõxiteua yõ arumai. *Segundo ſignifica deſejos. Vt*, Sucoxi ſuguiyucaxeraretetta mata cayeri, cayeriteua mata yuqi, ſanagara socouo tachimo yaraxeraretde atta.

Funeuo idasõzuruto fiximeqi ayeba, Xunquanua notteua vori, voriteua

Digitized by Google

voritena nottçu. *Terceiro com o negativo significa affirmativo. Vt*, Mai raideua, mairaideuano coto. *Quarto com o Genitivo*, No, *tem sentido de despois. Vt*, Maitteno coroni xõ. *Quinto junto com a particula*, Coſo *faz sentido negativo, se a oraçam acabar em* Coſo, *porque se for avante fica affirmativo. Vt*, Cayõno medzuraxij monodomo doconimo gozattecoſo. i. aru mai.

¶ *Neſte meſmo modo tem tambem outro sentido com eſta lingoajem, não vi, qual ver, nem por sonhos. Vt*, Mite coſõ. Xitte coſõ. Caite coſo are.

¶ *Se dizemos*, Mite coſo gozare. Coſo mite gozare, &c. *be oraçam affirmativa muy elegante com grande enfaſi.*

PARTICIPIO PRETERITO.

¶ *Alguns preteritos de verbos tem sentido de participio preterito. Vt*, Sugureta, Chigõta, Niyõta, Nita, Xireta, Yuiyeta, Quicoyeta, Deqita.

¶ Appendix. 1.

¶ *Muytas vayzes de verbos antepoſtas a nomes ſubſtantivos tem sentido de participio paſſivo, ou adjectivo. Vt.*

Foxivuo.	*Peixe seco.*
Foxidai.	*Pano seco.*
Fidai.	*Idem.*
Foxivſagui.	*Lebre de cbacina.*
Saxitabi.	*Certo calçado de canga.*
Aratamano toxi.	*Anno nouo.*
Yaquigaua.	*Couro torrado.*
Vyequi.	*Arvore transplantada.*
Tçuguiqui.	*Enxerto.*
Aguevuo.	*Peixe frito.*
Saguevo.	*Cordam, ou fita da Catana pindurada.*

¶ *Item, poſpondolhe elle nome* Mono. *Vt*,

Caquimono.	*Eſcritura.*	Cuimono.	*Comer.*
Faxirimono.	*Fugitivo.*	Somemono.	*Couſa tingida.*
Aguemono.	*Couſa frita.*	Vchimono.	*Couſa batida cõ martelo.*
Tçuquemono.	*Couſa de ſalmoura, ou conſerva.*		
Saximono.	*Couſa encaixada, ou junta com outra.*		

¶ *Item antepondo algum nome ſubſtantivo a algũas raizes, a tal raiz fica como*

Digitized by Google

cõmo participiò: eſta regra be muy geral. *Vt*, Xiuodzuque. Co ſalgada. Xiuobiqi, &c. *Idem*.

¶ Appendix. 2.

¶ *A voz do participio, ou gerundio dos verbos adjectiuos acabados em* Na, l, Naru, *terminada em*, De. *Vt*, Aquitacade, Xidzucade, Arisõde, Yõde, &c. *Se eſplica muyto bem polla voz*, Xite. *Vt*, Aquitacani xite. Arisõni xite. Yõni xite.

DO VERBO PARTICIPIAL.

¶ *O participial de Iapam que tem linguajem de que ſe deue fazer, que be neceſſario, & conuen ente, ſe explica pello futuro do indicatiuo com*, Cotogia. Monogia. Cotode aru. Coto nari. Mononari. *Vt*, Cacõ cotogia. Mairõ monogia. Xõ cotode atta. Deusuo tatcomi vyamaitatematçuiu bequi coto nari. i. *Deus deue ſer amado, & reuerenciado*.

¶ *Item pello gerundio negatiuo acabado em* E, *& o verbo* Canausnu. *Vt*, Mairade canauanu, l, Mairadeuano cotogia. Xeide canauanu, l, Xeideua.

¶ *Item pello infinito, & verbo*, Canyõ nari. Xen ichi nari. Mopara nari. *Vt*, Itaſubequi coto canyõ nari.

¶ *Item por eſte modo*, Mairumademo nai. Mairuni voyobasnu. Maitte iranu coto. Maitteua iranu.

¶ *Item pello condicional negatiuo. Vt*, Cacazumba arubecarazu. Goſacuxa naqumba arubecarazu.

¶ *Item cõ* Tocoroni, *& futuro. Vt*, Itaſubequino tocoroni. Itasõzuruuo. Itasõzuredomo. Itaſubequi gui fony naredomo. Mõxi irezu tõro coto fonyni arazu tore, l, Fonyuo ſomuqui ſoro.

CONSTRVIÇAM COMVM ATCdos os verbos.

¶ *Ate aqui tratamos da conſtruiçam particular dos verbos, neſte tratado diremos alguã couſa da cõmum a todos*.

¶ Datiuo cõmum.

¶ *Todo o verbo admitte Datiuo cõmum com a particula*, Tame, l, Tameni, *a qual ſe ajunta a peſſoa ſobre quem cay alguã proueito ſpecialmente no affirmatiuo. Vt*, Sonatano tameni caqu. Eſureuo pera vos. Fitono tameni na-

Digitized by Google

ni naguequ. *Trabalho pera outros: & eſſi dizemos*. Tameni naru. Votamegia. Memmenno tamede coſo are. Votameto zonzuru. Vycſamano tame, &c. Inixiyeno gacuxaua vonoga tameni ſu. Imano gacuxaua ſitono tameni ſu. *Ronzo*.

¶ Appendix.

¶ *Quando cai em perda vſamos da meſma particula com o verbo negatiuo. Vt*, Tameni naranu. Sonatano tameni cacanu. Votameni xenu.

¶ *Vſamos tambē de* Son, tocu. i *Dano, & preiuizo*. Son tocuga nai. Sonni naru. Sonde gozaru. Votameniua ſongia. Tocude aru. Tocuni naru.

TEMPVS QVANDIV I QVANTO
tempo, ou de quanto tempo.

¶ *Quando falamos de ſer de tantos annos, &c. o tempo ſe poem em Ablatiuo com*, Ni. *Vt*, Iūgoni naru. Iūgode gozaru.

Dizemos, Icutçuni naru. Icutçude go zaru. Voicutçu. Votoxiua icutçu.

¶ *Pera boutos vſamos de* Sai, *ordinariamente. Vt*, Nanzai? *Rx*. Niſai, ſanzai, &c. Nannenca? *Rx*. Ninen, Sannen, &c. Fiacunenno youaiuo tamorçu. Manzai iqurutomo. Nandai tçudzuita. Toquini goxuxxe. 1606. nen.

¶ Appendix.

¶ *Se falamos por quanto tempo ſe poem com*, Aida, Fodo. *Vt*, Iūgonen fodo, I, Iūgonenno aida gacumon itaira.

¶ *Algūas vezes com*, Ni, *quando ſignifica continuaçam. Vt*, Sannēni coreuo caita. Icucani meſareta? I, Icucano aidani, &c. *Rx*. Sannenni, I, Sannenno aida. Sannenni varatta. Fatçucani tçuita. Ichinenni cacarimaraxita.

TEMPO QVANDO.

¶ *Vſamos do tempo quando com*, Ni. *Vt*, Itçugoro gorattaca? &c. Saquini, Xencocuni, Fibini, Ichinichini. *Vt*, Idzureno toxi. Idzureno tçuqui. Idzureno fi. Idzureno toquinica vmarequeruzoya?

¶ Appendix.

¶ *Hemos vſado ſim*, Ni. *Vt*, Quionen, Quinō, Cotoxi, Ima, Quenō.

Digitized by Google

Quinjit, Cono fodoua, Fitoiua, Quionenua, Queôua, Coreo aidaua, Conogoroua. *Vt*, Mucaxi mitaru fitoua inia iucunaxi.

Miômiônichino curefodoni. Youa nandoquizo? Itçutçuno coro. Camacurauo tatte fatçucaniua Miyacoiritozo quicoyequeru.

Mucaxiyori cono cata. Quionê irai. Sure, I, Sono irai: fono nochi, Coreua itçuno cotozoya? Bungi guannen vdzuqui fatçucano yono coto nari.

¶ *Quando dizemos no anno de tal era, a tantos de tal mes, &c. se poem neste modo.* Iesu Chriſto goxuxxe, I. irai, xen ioppiacu gonen. i. 1605.

Queichô cunen xôguat futçuca. i. *No anno da era* Queichô. *A oitauo dias do segundo mes.*

¶ *Nas cartas cõmummente nunca poem a era, mas soomente os dias do mes. Vt*, Xôguat tçuitachi, I, Sacujit. Niguat tçugomori. Sanguat jûgonichi. Xiguat fatçuca.

ESPAÇO, OV DISTANCIA DE LVGAR.

¶ *O espaço, ou diſtancia de lugar se vſa com as particulas*, Fodo, *ou* Aida. *Vt*, Ichiri fodo touoi. Iicchôno aida ayunda. Gochô fedatatta.

¶ *Muytas vezes se vſa sem particula. Vt*, Ichiri chicai. Fammichi touocarô. Furçucagi, Fitoigi, Fatçucagi. Cono suneua ichijimi ſanjûri faxiru.

¶ *Algũas vezes o nome da diſtancia se poem com a particula*, Ni, *Vt*, Fucaſa ſangueuni fotta. Nagaſa ixxacuni quitta, &c.

Os nomes da diſtancia ſam, Ri, Quen, Chô, Xacu, Sun, Bu, I, bun. *como se pode ver em seu lugar no Tratado das cousas.*

INSTRVMENTO COM QVE se faz a couſa.

¶ *Para instrumento, com que se faz a cousa, vſamos das particulas*, Nite, De, Vomotte, *juntas ao instrumento. Vt*, Menite miru. Axinite faxiru. Fumide môſu. Cotobade xicaru. Coreuo motte gofumbet naſarei, &c.

¶ *Em alguns modos de falar se vſa de* Ni. *Vt*, Meni miru. Mimini quiqu. Cocoroni vomô.

CAVSA

Digitized by Google

CAVSA POR AMOR DAQVAL se faz algũa cousa.

¶ *Acrecentanse á cousa por amor daqual fazemos, dizemos, &c. as particulas*, Yuye, Ni yori, Ni yotte, Ni, Ni taixi, Ni taixite. *I.*, Sucunasani, Nasani, Bentõsani, Sonata yuye. Sono fumini yori, I, Ni yotte mairanu. Ano fitoni taixite xenu. Cusurino nasani xinda.

MODO DA COVSA.

¶ *Para explicar o modo da cousa, ou da acçam vsamos de muytas maneiras.*

¶ *Primeiramente como aduerbio.* Nanito yõni, Nanito, Icayõni, Nanto, Nite, Vo motte. *Vt*, Nanito yõni cacareta. Tçuyoqui cocorouo motte, I, nite suxeida.

¶ *Item com as raizes dos verbos adjectiuos antepostas a outros verbos. V.*, yõmõtu. Xigueõ mairu. Fucõ xian suru.

¶ *Item com as raizes dos verbos passiuos antepostas aos outros verbos como se disse atras. Vt*, Fiquisaqu. Saxicorosu. Mõxi sadamuru, &c.

¶ *Item com varios aduerbios que significam o modo. Vt*, Fixiñxite quitta. Dotto varõta. Caracarato varõta, &c.

EXCESSO.

¶ *O excesso se explica pollas particulas*, Fodo, Vye, Ni, Niua. *Vt*, Cono iyeua areyori icquen fodo firoi. Cono michiua ichirino vye chicai, I, ichiri chicai. Chiyeniua maita. Cacumonni vototta. Chi ye saicacuniua yoni coyeta, &c.

PREÇO.

¶ *O preço se vsa com* Ni. *Vt*, Ichimonmeni cõta. I, atatu. Iũmõ meniua tacai. Gomonmeniua yasui. Quabunno caneni vru. Icasudoni vru, &c.

¶ *Dizemos*, Icura suru? Icquanme fodo suru. Ichimai itasumai, &c.

¶ *Palauras pertencentes á materia de comprar, & vender sam estas, & outras.*

Ne. } Preço. Atai. }

Digitized by Google

Icafodoni. } Quanto.
Icura. }
Fodo. Tanto quanto.
Tachine. Preço certo, ou Taixa. Vt, Tachineni cõ.
Vricai. }
Xõbai. } Compra, & venda.
Baibai. }
Aquindo. }
Aquiãdo. } Mercador.
Xõbainin. }
Foxi, I, fixiiri.
Nure.
Mubiõna.
Facari.
Tembin.
Fundõ.
Quinriõ.
Quamme.
Icquinni tçuite.
Ichimonme ate, I, dzutçu.
Tacõ. } Caro.
Cõgiquini. }

Mixe. Tenda.
Ba. Lugar onde se vẽde, I, praça.
Sõba. Preço corrente.
Neuo tarçuru. } Por preço.
Nega tatta. } Estar taixado.
Quizu. Viço da cousa que se vende.
Salpicado.
Malhado. i. Analias de malhado.
S. m sem viço.
Dachem.
Balança.
Peſos da balança, ou remãdo dachem.
Peſo da cousa por cates.
Peſo da cousa por taeis.
i. Cada cate, ou por cate.
A maç, &c.
Yasũ. Barato.

DAS QVESTIONES DOS LVGARES
Vbi, Vnde, quà, quõ.

¶ *Os aduerbios de que vſamos neſta lingoa quando preguntamos, ou falamos acerca dos lugares, ſam quatro, conuem a ſaber.* Idzucuni, Idzucuyori, Idzucuuo, Idzucuye. *Aos quais na lingoa Latina reſpondem eſtes, Vbi, Vnde, qui, quò. E na lingoa Portugueſa, Onde, donde, por onde, pera onde.*

PRIMEIRA QVESTAM.

¶ *Quando preguntamos pello aduerbio,* Idzucuni, *ou ſe trata de eſtar em lugar, ſitio, deteſe, morar, ou fazer algũa cousa, &c. o nome do lugar onde ſe eſtá, ou faz atal acçam, ſe poem com algũa das particulas,* Ni, Nire, De, Ni voite, Ni itatte. *Vt,* Nipponni giãſuru. Axicagade gacumon itaita. Võzacani itatte võxe idaſareta.

¶ Nite, Ni voite, Ni itatte, *Commũmente ſeruem pera eſcritura, ou pregaçoens.*

¶ *Quando*

Digitized by Google

¶ *Quando dizemos, em Iapam no Miyaco, em Funai de Bungo, &c. vſam deſte modo,* Nippon Miyaconi voite, 1, Nipponno Miyaconi voite. Bungo funaini itatte, &c.

SEGVNDA QVESTAM.

¶ *Quando falamos pollo Aduerbio,* Idzucu yori, 1, cara, *ou ſe trata de mouimento de hum lugar pera outro, conuem a ſaber partirſe, irſe, &c. o nome do lugar donde ſe vem, ou parte, ſe poem em Ablatiuo com a particula,* Yori, 1, Cara. *Vt,* Miyaco yori cudaru. Tera yori mairu. Yagu tacara vochita. Tequiga xiro yori nigueta.

¶ Appendix.

¶ *Alguns verbos em lugar de* Yori, cara, *podem ter Accuſatiuo com a particula,* Vo. *Vt.*

Voiçuru. Niguru.	*Fugir.*	*Vt,* Xirouo vochite.
Saru. Xirizoqu.	*Apartarſe.*	*Vt,* Tocorouo ſaru, ſocouo xirizoqu.
Noqu.	*Retirarſe.*	*Vt,* Sono tocorouo noite, &c.
Taiçu.	*Partirſe.*	*Vt,* Miyacouo tatte, &c.
Idzuru. Dzuru.	*Sairſe.*	*Vt,* Terauo idete, Miyacouo idete, &c.

¶ *Mais elegante he vſar com eſtes verbos de Accuſatiuo que das particulas,* Yori, Cara. *Poſto que tambem,* Yori, *he vſado.*

Tçuquiua cuſa yori idete cuſani iru. *Vtai.*

TERCEIRA QVESTAM.

¶ *Quando falamos pello Aduerbio,* Idzucuuo, *& ſe trata de mouimento por algua parte como de paſſar, yr, andar, caminhar, &c. com me do lugar por onde ſe paſſa ſe poem em Accuſatiuo com a particula,* Vo. *Vt.*

Cauauo vatatta.	*Paſſei o rio.*
Yamauo coita.	*Paſſei pello monte.*
Inicauo caqueta.	*Andei pollas aldeas.*
Michiuo arutta.	*Fui pello caminho.*
Faxiuo vatatta.	*Paſſei pollo ponte.*
Funeuo vatatta.	*Paſſei pollo barca.*
Mayeuo touotta.	*Paſſei diante da porta, ou por diante dalguem.*

Digitized by Google

DAS PARTES.

Appendix. 1.

¶ *Algũas vezes em lugar de* Vo, *vſam de* Yori, Cara, *mas nam he tam proprio modo de falar. Vt*, Cauauoba dococara vovatazinzaca? *Por que parte paſſaſtes o rio?*

Faxicara vatatta.	*Paſſei polla ponte.*
Funeyori vatatta.	*Paßei polla barca.*
Machicara ita.	*Foy polla rua.*
Arecara niguera.	*Fugio por aquella parte.*

¶ *Quando dizemos paſſei o rio polla ponte, ou polla barca, ſalam aſſi.*

Cauauo faxiyori, 1, cara vatatta.
Cauauo funede, 1, nite vatatta, 1, funecara vatatta.

Funeuo vatatta.	*Paſſei polla barca.*
Faxiuo vatatta.	*Paßei polla ponte.*
Cauauo vatatta.	*Paſſei o rio a pee.*

¶ *Quando dizemos ſuy por terra, ſuy por mar, ſuy a pee, ſoy a cauallo, Vſam deſte modo.*

Cugauo ayũde maitta.
Cugacara maitta.
Cachide, 1, cara maitta.
Cachigide, 1, cara maitta.
Cachide maitte, 1, ayunde maitta. } *Vim por terra, 1, vim a pee.*

Funede, 1, cara maitta.
Funeuo notte, 1, funeni notte maitta.
Funagide, 1, cara maitta.
Vmi, 1, caixõuo vatatte maitta. } *Vim por mar.*

Funagiea, cachigiea? }
Funagide gozattaca? } *Vieſtes por mar, ou por terra?*
Cachigide gozattaca? }

¶ *Algũas vezes ſe acha na eſcritura*, Vmiyori funenite maitta. *Vt*, Quiyomoricõ vmiyori funenite Cumanoye mairareqneru. *Feiq. 1.*

QVARTA QVESTAM.

¶ *Quando preguntamos pello aduerbio*, Idzucuye, 1, donataye, *ou quando falamos de mouimento para algum lugar, a parte, ou lugar para onde ſe vay, ou chega, ſe poem em Acuſatiuo com a particula*, ye. *Vt*, Miyacoye noboru. Saicocuye cudaru.

¶ Appen-

Digitized by Google

¶ Appendix. 1.

¶ *A particula*, Ni, *na eſcritura algũas vezes ſe vſa ẽ lugar de*, Ye. *Vt*,

Cuſayori idete cuſani iru. *Vtai.*

Vare imada Miyacouo mizu toro ſodoni, cono tabi vomeiraehi Miyaconi nobori ſoro. *Teica vtai.*

Xidadonouo guxitatemaręutee Cauachini cudaru. *Xidaus mal.*

¶ *O verbo*, Tçuqu, *por chegar, aſmite*, Ni, *ou* Ye. *Vt*, Miyaconi tçuita. Funega minatoni tçuita. Miyacoye tçuita. Daimotno vraye Quiõyorino vontçucaiga tçuitato yũ. *Feiq.* 1.

¶ Appendix. 2.

¶ *D ueſe notar que em diuerſas partes de Iapam vſam varias particulas neſta queſtam. No Miyaco vſam da particula*, Ye, *aqual he apropria, & melhor de todas: no Ximo vſam polla mayor parte de* Ni: *no Quantò vſam da particula* Sa: *donde vem hum prouerbio, ou dito que ha em Iapam q̃ diz.*

Quiõye, Tçucuxini, Quantò, I, Bandõſa. *Prouerbio.*

Que quer dizer, no Miyaco vſam da particula, Ye, *no Ximo de* Ni, *no Quantò de* Sa: *& poſto que ha varias particulas em diuerſas partes como logo apontaremos, he bem ſempre vſar de* Ye, *como no Miyaco por ſer a propria, & elegante, & aſi de mais fabelas para as entender.*

Ni.

Ye. / No cataye. / No fõye. — *Vſaſe no Miyaco.* — No yõni. / No goroqu. / Sama. / Sana. / No cataye, I, no fõye. — *Vſaſe no Ximo.*

Sa. *Vſaſe no Quantò.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando falamos para onde, ate onde, pellos aduerbios* Idzucuma, Idzucuye muquete, *o nome do lugar, para onde ſe vay, ou ate onde ſe vay, ſe ajunta com* Made, Ye muquete, I, muite, *& algũas vezes*, mucote. *Vt*, Miyacomade mairu. Nixiye muquete cudaru. Core made vonide aru.

ADVER-

Digitized by Google

Idzucuni.
Idzucatani.
Doconi.
Donatani.
} *Vbi. i. Onde.*

Dochini.
Dochirani.
Dono tocoroni.
Vbi. i. Onde.

Coconi.
Conatani.
Cochini.
Cochirani.
Cono tocoroni.
Cocomotoni.
} *Hic. Aqui.*

Soconi.
Sorerani.
Soreni.
Sochini.
Sochirani.
Sonatani.
Sono tocoroni.
Socomotoni.
} *Iſtic. Abi cerca de eſtá.*

Aſoconi.
Aſocorani.
Achini.
Achirani.
Anatani.
Ano tocoroni.
Aſocomotoni.
} *Illic. Ali onde aquelle eſtá*

Idzucunimo.
Idzucatanimo.
Doconimo.
Dochinimo.
Cococaxiconi.
Coconimo caxiconimo.
Dono tocoronimo.
Iengo ſayũni.
} *Vbique. Em todo lugar: & ſeguindeſſe negatiuo ſignifica, Nuſquam. i. em nenhum lugar. Vt,* Doconimo nai. Idzucuyemo mairanu.

Docozoni.
Doconizo.
Docorani naritomo.
Dochirani naritomo.
} *Alicubi.* *Vſquam.* *Em algũa parte, ou lugar.*

Maſsoconi.
Maſſono tocoroni.
} *Ibidem. Alimeſmo.*

Vchini.
Nacani.
Nacabani.
Saichũni.
} *Intus. Dentro, no meyo.*

Focani.

Digitized by Google

Foccani. Sotoni. } *Foris, fora.*
Xitani. Ximoni. } *Infrà, em baixo.*
Atoni. Xiriyeni. } *Atergo, de tras.*
Vyeni. Camini. } *Suprà, em cima.*
Mayeni. Saquini. } *Ante, diante, diet.*
Yoſoni. Taxoni. Bexxoni. } *Alibi, e outra parte.*

¶ Anata, Conata, Cõ, Are, Core, *Eſtes aduerbios de ſua natureza ſam bo's ados, ou ſignificã parte, ou lugar bõrado como no Zaxiqui, &c. Vi,* Anaeaye gozaró. Coreye voide naſarei. Areye agaraxeraraei. Cõ gozarõ.

Anata, Conata, *eſcreuem com as ſeiras*, Figaxi, Nixi. *i. parte do Oriente, & parte do Poente.*

ADVERBIOS DA SEGVNda queſtam.

Idzucuyori, I, cara.
Idzucatayori.
Docoyori.
Dochi, I, dochirayeri.
Donatayori.
Docomotoyori.
Donoſõyori, I, dono tocoroyori.
Vnde, donde, de que parte.

Socoyori, I, ſocorayori, I, cara.
Soreyori.
Sochi, I, ſochirayori.
Sonatayori.
Socomotoyori.
Sono fõ, I, ſono tocoreyori.
Inbinc. Dabi, inde, doll.

Coco, I, cocorayori.
Cochi, I, cochirayori.
Coreyori.
Cocomotoyori.
Cono fõ, I, cono tocoroyori.
Hinc, daqui.

Aſoccyori, I, aſocorayori.
Anatayori.
Achi, I, achirayori.
Sono tocoroyori.
Illinc, dali, daquella parte.

Digitized by Google

DAS PARTES

Idzucuyorimo.	*Vndique. De toda aparte ſeguindoſe affirmatiuo: mas ſeguindoſe negatiuo ſignifica de nenhũa parte. Vt*, Doccaramo maitanu.	
Idzucatayorimo.		
Doccaramo.		
Dochi, l, dochiracaramo.		
Cococaxicoyorimo.		
Dono tocorocaramo.		
Doccara naritomo.	*Vndelibet.*	*De qualquer parte.*
Dochicaranaritomo.		
Docozoyori.	*Aliunde.*	*Dalgũa parte.*
Maſſoreyori.	*Indidem.*	*Daquelle meſmo lugar.*
Maſsocoyori.		
Reõſencara.	*Vtrinque.*	*Dambas as partes.*
Reõbõyori, l, reõxocara.		
Sayõyori.		
Vchiyori. *Intus. De dentro.*	Focayori.	*Intus De fora.*
Vyeyori. *Superne. De cima.*	Xitayori.	*Infernè. De baixo.*
Camiyori.	Ximoyori.	

ADVERBIOS DA TERCEIra queſtam.

Idzucuuo.	*Qui. Por aqui.*
Idzucatauo.	
Docouo, l, dochirauo.	
Dochiuo, l, dochirauo.	
Donatauo.	
Donotocorouo.	
Cocouo, l, cocorauo.	
Conocatauo.	*Hic. Por aqui.*
Cochiuo, l, cochirauo.	
Cocomotouo.	
Cono tocorouo.	
Socouo, l, ſocorauo.	*Illac. Por ahi.*
Sochiuo, l, ſochirauo.	
Socomotouo.	
Sono tocorouo.	
Sonatauo.	

A ſocouo.

Digitized by Google

Aſocouo, 1, aſocoraua. Anacauo. Ano tocoroua. } *Illac. Por ali.*

Idzucuuo naritomo. Idzucataua naritomo. Docouo naritomo. Idzucuomo. Idzucatauomo. Dochiuomo. Docouomo. Idzurcuomo. } *Quàquà, quacunq;. Per qualquer parte.*

} *Vſque quaq;. Per todas as partes ſeguindoſe affirmatiuo: mas ſeguindoſe negatiuo ſignifica por nenhũa parte.*

Docouozo. Docozouo. } *Aliqui, por algũa parte.*

Focaua. Sotouo. } *Foris, por fora.*

Vchiuo. Nacauo. } *Intus. Por dentro.*

Suguni. Ichimonjini. } *Recta, dereito.*

ADVERBIOS DA QVARTA queſtam.

Idzucuye, 1, ni. Idzucataye. Docoye, 1, dochiraye. Dochiye, 1, dochiraye. Donataye. } *Quò. Pera cuõ.*

Cocoye, 1, cocoraye. Cochiye, 1, cochiraye. Conataye. } *Huc. Pera aqui.*

Soco, 1, Socoraye. Sochiye, 1, Sochiraye. Sonataye. Socomotoye. Sonoſõye, 1, Sono tocoroye. Aſocoye, 1, Aſocoraye. } *Iſtuc. Pera hy.*

Achiye, 1, Achiraye. Anataye. } *Illuc. Pera ali. Eõ. Pera aquella parte.*

Yoſoye. Taxoye. Taſõye. Bexxoye. } *Alibi. Pera outro lugar.*

Idzucuyemo.	Quocunque. Pera qualquer parte, & seguindose negatiuo significa pera nhũa parte. Vs, Idzucuyemo maitanu.
Idzucatayemo.	
Docoyemo.	
Dochiyemo.	
Idzucuye naritomo.	Quouis, quo libet. Pera onde quiserdes.
Docoye naritomo.	
Dochiye naritomo.	
Docozoye.	Aliquò. Pera algũa parte.
Docoyezo.	

¶ *Outros aduerbios ha pertencentes a esta quarta questam, os quaes saõ elles mesmos compostos com as particulas*, Made, Muquete, Mucõte, & uite. *Vt*,

Idzucumade.	Quousque. Ate onde.
Docomade.	
Donatamade.	
Idzucuye muquete.	Quersum. Pera que parte.
Dochiye muquete.	
Docoye muquete.	
Donataye muquete.	
Cochiye muquete.	Horsum.
Sochiye muquete.	Istorsum.
Achiye muquete.	Illorsum.
Vyeye muquete.	Sursum.
Miguiye muquete.	Dextrorsum.
Fidarino cataye muquete.	Leuorsum. Sinistrorsum.
Yosoye muquete.	Aliorsum.

CONSTRVIÇAM DO ADVERbio quinta parte da oraçam.

¶ *Como o aduerbio seja hũa parte da oraçam que junta a outras vozes declara distincta, & determinadamẽte suas significações, ou mostra as qualidades, ou modos das acções, & cousas, esta lingoa tapoa be muy abundante de aduerbios os quaes nam regem casos, mas tem muy varios, & elegantes vsos, que mais se aprendem com o exercicio de falar, que com regras que acerca disso cõ dificuldade se podem dar: com tudo neste capitulo notarei algũas cousas que parece ser mais proueitosas, & tratarei de alguns em particular, deixando os de mais a curiosidade dos que aprendem a lingoa.*

DO AD-

Digitized by Google

DO ADVERBIO EM COMMVM.

¶ *Todo o aduerbio, ou qualquer palaura que tem sentido de aduerbio, ou se vsa em lugar de aduerbio, antecede os verbos, ou vocabulos a que se ajunta, & nam rege caso algum. Vt*, Xicato mairõzu. Bembento xite catatu. Aquiracani yũ. Yõ itaita. Fajimete mita, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Toda a razã assi dos verbos correntes, como dos verbos adjectiuos antepoſta a outros verbos immediatamente, ou interpoſta algũa particula, ſignifica propriamente o modo da maneyra, ou da couſa, poſto que em noſſa lingoajem muytas vezes ſe poſſa explicar por infinito, ou por outro modo. Vt*, Quiriyõ, Fiquiſaqu, Toriiacõ, Yõcoſo yũtare, Xifajimuru, Ataraxũ tçucutca, Quireini gozaru, Yõmo nai, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Alguns participios acabados em*, Te, *de alguns verbos em noſſa lingoa ſe explicam como aduerbios, mas regem os caſos dos verbos donde ſe derivam. Vt*, Cacurete, *diſſemuladamente, occultamente. Vt*, Cacurete maite ta. *Vejo eſcondida, ou occultamente*. Cacuite. *Idem*.

Cayette.		*Pello contrario*.	*Antes*.
Cafanete.		*Outra vez*. *Vt*, Cafanete mairõ.	
Araxarete.		*Manifeſtamente*.	
Aicamayete.		*Olhai por vos, guardai vos*.	
Fajimete, l, fajimeto xite.		*A primeira vez, imprimis*.	
Itatte.		*Perfeita, conſumadamente*.	
Fabacatte.	*Com peſo*.	Iſoide.	*Depreſa*.
Naqute.	*Sem auer*.	Saquito xite.	*Primeiramente*.
Nõte.		Sugurete.	*Excellentemente*.
Nõxite.		Saiguitte.	*Anticipadaſe, dãte mão*.
Sucumete.	*Por força. Forçoſamente*.		
Sõjite.	*Vniuerſalmente, geralmente*.		
Todoquete.	*Com perſeuerança*.		
Tçudzuquete.	*Continuadamente*.		
Tçuite.	*Acerca*.	Taixite.	*Por amor doutrem*.
Xinõde.	*Aſi eſcondidas*.		
Xitagatte.	*Conforme*.	Xitagõte.	*Idem*.
Yotte.	*Por tanto*.	Yugõde.	*Torto*.

Digitized by Google

¶ Appendix. 3.

¶ *Os aduerbios acabados em* , To xite , *commummente ſam*, Coyes, *de nomes , ou verbos duplicando , ou repetindo a meſma palavra , & acrecentandolhe a dita particula que ſignifica aqui*, Ser , *ou eſtar* , &c . *E he como principio do verbo* Suru . *Vt* .

Quen. i. Sobiyuru. Quenquento xite. *Eſtar ingreme.*
Jin . i . Fucai . Iinjinto xite . *Ser preſſando .*
Mô . i. Cumoru . Mômôto xite. *Eſtar eſcuro, ou carregado como tempo , coraçam , &c .*
Bembento xite. *Paſſada , ou deſcanſadamente .*
Chon , i , Chonchonto xite. *Eſtar eminente , ou alto pera cima .*
Yen . i . Fuchi , l , fucai . Yenyêto xite. *Fundo, alto como pego.*
Yú . i . Nagô . Yûyûto xite, Yôyô quanquanto xite . *Deſcanſadamente .*
Rinrinto xite . *O ſom dos bichos que cantam .*
Xei. i. Sunde. Xeixeito xite . Mômô xeixeito xite . *Modo de eſtar a couſa obſcura , & eſcuraçada .*
Sarſarro xite . Cajeno fuqu voto .

¶ *Alguns deſtes muytas vezes ſe podem explicar pello* Yomi , *& tambem com hũa ſoo palavra ſem repetiçam. Vt* , Bento xite .

¶ Appendix . 4.

¶ *Os aduerbios que ſignificam o ſom , ou modo de como ſe faz a couſa, &c . que commummente ſam* Yomis *que nam tem letra propria , ſe ajuntam polla mayor parte com os verbos mediante a particula* , To , *poſto que algũas vezes a tem. Vt* , Munega dacudacuto ſuru . *Bater o coraçam como ſobre ſaltado .* Vmano axiuotoga dacudacuto jtaſũ . *Cauirſe o eſtrondo que faz o pẽ do cauallo .* Namidaga tarafarato votçuru , &c . *E porque eſtes aduerbios ſam muy vſados , porei algũs aqui com ſuas ſignificações pera mãr copia .*

Ara ara . *A pedaços, ou em groſſo, & toſcamente . Vt*, Ara arato qui zamu , cataru , &c .
Barabara . Arare, Amenadoga barabarato ſuru. *Modo de chuer &c.*
Baribari . *Vt* , Namamonino camiguinuua baribarito ſuru. *Modo de ſoar o veſtido de papel mal amaſſado , ou nam bem eſfregado .*
Bichibichi . *Modo de tremor como o peixe fora dagoa .*
Bicubicu . *Eſtar bolindo .* Bicubicuto ſuru . *Tremor como a teſtoda carne freſca .* Bichi-

Digitized by Google

Bichabicha. *Vt*, Midzuga bichabichato furu. *O ſom de pouca agoa quando ſe paſſa por ella depreſſa.*

Bitabita. *Idem. E o ſom como do veſtido molhado quando bate na pernas, &c.*

Caxicaxi. *O ſom do martelo quando da no prego, ou cunha. Vt*, Cugui, cuſabi nadouo caxicaxito ximuru.

Chicuchicu. *Hum pouquinho. Vt*, Chicuchicu faxiru, eaqu, &c.

Chichito. i. Solloro. *Hum pouco, pouco & pouco.*

Chirichiri. i. Saraſara, fayõ. Midzuga chirichiri faxiru.

Chirichiri midzuua moriyuquedomo, muſubite tomuru ticomo naxi. *Yaxima.*

Corocoro. *O modo de rodar da bola, ou pedra, &c. Vt*, Tamaga corocoroto yuqu.

Cudacuda. *Bater, como o coraçam, ou ſom que faz o pé do cauallo, &c.*

Dorodoro. *Modo do ſom do trouam, ou arambor, ou tropel de gente. Vt*, Narucami taiconado dorodororo naru.

Farafara. Namida, conoſa nado votçuru voto.

Farifari. *O ſom que faz a couſa que ſe torra, ou queima.*

Fitafita. *Muyto junto, ou pegado a outro.*

Gacugacu. *Ranjerem os dentes, ou hũa couſa roçando com outra.*

Gajigaji. *O ſom de triturar com os dentes.*

Garagara. Gaino cara garagarato furu.

Gafagafa. *O ſom que fazem os pees, ou mãos roçando, ou arranhando com gato.*

Gatagata. *O ſom que ſe faz quando ſe bate hũa couſa com outra.*

Gojigoji. *O meſmo que* Gajigaji.

Gofogofo. i. Gafagafa. *Vt*, Nezumiga gofogofoto furu.

Gotogoto. *Bater a meudo como com a mam na porta.*

Jiyajiya. Muxiga jiyajiyato naqu. *O ſom como de muytas cegarregas.*

Saraſara. *O ſom da agoa pouca quando corre rijo como por pedrinhas.*

Suaſua. *Ruidem os peixes, ou feruerem na agoa.*

Soroſoro. *Deuagar.* Xidzucani. Soroſororo ayumu, vtçu, cõ, &c.

Soyoſoyo *Vendar o vento pouco a pouco: ine ſuſuqui nadouo cajega ſoyoſoyoto furu.*

Sutaſuta. Tçuyu, midzu nado ſutaſutato votçuru.

Taratara. *Cair agoa em quantidade de enchente.*

Torotoro. i. Dorodoro.

Xicaxica. Taxicani. *Certo.*

Zaraza-

Digitized by Google

Zarazare. Come, sua, &c. Zarazarato coboruru.

¶ Nota.

¶ *De muytos deiles aduerbios, & de outras vozes, como se dira no tratado das particulas, se formam alguns verbos, deixando a derradeira palaura repetida, & acrecentando a particula*, Mequi, mequ: *os quais tem sentido de fazer o tal som, ou mostrar o tal modo.* *Vt*, Bixabita. *Som que faz o veilido molhado quando dá nas peraas, ou o peixe bolcendo com o rabo, dizemos* Bitamequ, *I*, bitabitarato furu. *Fazer o tal som.* Guaraguara. *Fazer estrondo como quando correm, ou saltam os ratos no forro da tasa.* Guaramequ. *Fazer o tal estrondo, I*, Guaraguarato furu, &c. *Os verbos sam estes, & outros.*

Vgomequ.	*Bulirem os bichos ferendo.*
Vamequ.	*Fazer traquinadas.*
Faramequ. i. sauagu.	*Apreßarse muyto com perturbaçam.*
Fomequ.	*Fazer grande quentura, ou estar muyto quente.*
Iiyamequ.	*Fazer estrondo como os bichos quando gritam.*
Iijimequ.	*Vt*, Suzumega jijimequ. *Fazerem os pardais estrondo.*
Niguimequ.	Niguiyacana. *A modo de festas.*
Guiguimequ.	Toriuo coroite guiguito furu.
Zazamequ.	*Quando passa muyta gente. Vt*, Vôjei zazameite tcuetta.
Soso, I, zozomequ.	*Idem. Vt*, Muxiga zozomequ.
Domequ. i.	Vamequ.
Bitamequ.	Vuoga bitamequ.
Guaramequ.	Ixi, qui, guaraguarato vetçuru. *Item*, Nezumigatenjõni guaramequ.
Bumequ.	Mimiga bumequ. *Zonir o cuuido.*
Fiximequ. i.	Sauagu.
Firamequ.	*Vt*, Fataga firamequ.

¶ Appendix. 5.

¶ *Tambem os aduerbios, que se formam dos adjectiues acabados em*, Na, I, niru, *& de outras palauras sam muy vsados, & se ajuntem immediatamente antes dos verbos. Vt*, Richiguini gozaru. *Ser aprimorado.* Inguinni mõsu. *Falar com muyta reuerencia, & cortesia.*

Tonni. i.	Niuacani, *Derepente, subito.*
Quiũni. i.	Iloide, I, Niuacani. *Derepente, com muyta pressa.*
Quiaeuxinni.	*Com pejo.*

Rich-

Digitized by Google

Richiguini. *Apeimoradamente.*
Inguinni. *Com reuerencia, seriesmente.*
Notororoni. i. Raxximo nai. *Sem ordem.*
Firani. } *Encarecidamente, em ledo caso.*
Fitaſurani. }
Ienjenni. *Pouco, & pouco.*
Yõyõni, yõyõ, yõyacu. *Eſcaſamente, a penar.*
Samazamani. } *De muytas maneiras, & modos.*
Iroironi. }
Machimachini. *Differentemente. Vt,* Quigui machimachini.
Tamatama. i. Mareni. *Raramente.*

DO ADVERBIO, TOXITE, ET XITE.

¶ *Ha hum aduerbio,* To xite, *queſe eſcreue com a letra,* Tame, *que ſignifica,* Pera. *eſte ſe poſpoem aos nomes, & ſe vſa communmente com verbos de mouimento. Vt,* Vonreito xite macarinoboru. Vonmimaito xite ſitouo xinzuru. Goinxinto xite donſii ſitomaqui guioyni caquetaruru. Aquinaito xite ſaxivataſu. Buguiõto xite ſaxicudaſu, &c.

¶ *Algũas vezes ſe explica,* Por, *ideſt,* por meſtre, por capitam, por gouernador, *com os meſmos verbos. Vt,* Taixõto xite macarivataru. Buguiõto xite cudaru.

¶ Appendix. 1.

¶ *Outro aduerbio ha,* To xite, I, Ni xite, *que ſe eſcreue com outra letra, que he como participio de verbo ſubſtantiuo, & neſte ſentido tem varias explicações como ſe tirara dos exemplos. Vt,* Voyato xite. Iacufaito xite. Xixõto xite. Xixõno yacuto xite. Ninguenno mito xite. Fuinto xite. Acuninto xite. Gueninto xite. Iacufaito xite mõxeba, &c. *Bungo Mon.*

¶ *Podeſe explicar ás vezes pollas particulas,* Ni xite, Ni, Nite, Nagara, Arinagara. *Vt,* Vare rõtaino mini xite icadeca, &c. Vonnano mini cacaru ſumaiuo vomoitachiquen coto, &c. Acuninnagara. Acuninnite arinagara.

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes, mórmente em liuros da China, & ſentenças ſe acha, & juſto nem ſempre ſentido ao nome q̃ne ſe poſpoem. Vt,* Fitoro xite chinaqui toquimba, bocuxequini cotonataxu. i. *O homem, &c.* Rango.

Digitized by Google

Ximoto xite camiuo facarõ cotocoſo vramexiqui vquiyonite ſõ-saye . i . *O criado gouerna a ſeu ſenhor, &c.*

Fitoto xite touoqui vomombacari naqui toquimba , canarazu chi-caqui vrei ari . *Rongo* . 18.

Fitoto xite jinnaqui toquimba , ſono canaru cotouo xirazu . i , *O homem quando nam tem verdade , &c .* *Idem* .

Fitoto xite jin arazumba , reiuo ican ? *Idem* .

¶ Appendix . 3 .

¶ *Algũas vezes eſte meſmo tem ſentido de* Nite . i . *Com , & , por. Vt ,* Fumi xite mõſu . Tçucai xite yũ . *Vt ,*

Xennin, nixénninnado xite, ſiqu yõna ixiua icaſodomo motte mai-ru . i . *Com mil , ou dous mil .* *Sacon Mon* .

¶ Appendix . 4 .

¶ *Outras vezes junto com pronomes ſignifica , Per me , per te , perſe. Vt ,* Mito xite . Vonmito xite . Vareto xite. Vonoreto xite. *Vt,* Va-reto xite giquini mõxi aguru coto macarinarazu .

¶ Appendix . 5 .

¶ *Ha outra* ᴛᴏᴢ , To xite, l , Xite , *que he o participio do verbo,* Xi, ſuru . *que tem ſentido de aduerbio , & ſe ajunta , & poſpoem aos nomes , & a outros vocabulos . Vt ,* Fajimeto xite . Saquito xite . Nanto xite . Co-to xite . Cóxite dõxite . Cóxitemo dõxite . Sõxite .

¶ Appendix . 6 .

¶ *Ha outro aduerbio ,* Xite , *que no Portugues ſignifica , pois interroga-tiuo : ao modo que dizemos ,* Pois tal, *& tal couſa , &c . E neſte ſentido ſem-pre ſepoem no principio do periodo . Vt ,*

Xite ſuxinua tairiacu dequiyorimaraxitaca ? i . *Pois arobrai ſco-baramſe ja ?* *Sacon Mon* .

Xite Fixũſamaua itçugoro voguecõto mõſuca ? i . *Pois quando di-zem que vsrá o Fixũ .* *Ibidem* .

Xite Irmiam , Sacondonomo fucũ coximeſanuto aruga , xõtocu mairanuca ? *Ibidem* .

Coſo , Queccu , Cayette .

¶ *O* ᴄᴏ᷑ , *& coſtruiçam deſte aduerbio ,* Coſo , *neſta lingoa he muy vſada,*

Digitized by Google

uarlo, & correme: pello que primeiro apontarei suas uarias significaçoens, & vsos, & depois sua construiçam.

¶ *Primeiramente significa o meſmo que*, Queccu, Cayette. i. *Antes, pello contrario. Vt*, Core coſo yocarõzure. i. *Antes ifit ſira nell er.*

¶ *Segundo: com o conjuntiuo*, Reba, Ni, *he cauſal, & ſignifica porquẽ, porque, cõ muyta enfaſi, & energia, &c. Vt*, Sarochicaquereba coſo figa miyure. i. *Por quãto o lugar eſta perto, aparece o fogo.* Maittareba coſo cudaſaretare. i. *Pois por que eu vim me deu. ſe nam, &c.* Volobani ymaraſureba coſo cannin ſure. *Porque eu eſtou junto delle, &c.*

Naqunaqu rçuquiſiuo vocuraretani coſo xemere ccererczaxine ſodomo araiuaretare. Feiq.

¶ *Poſpoſto ao condicion. I tambem tem eſta lingoajem, iſto era ſe o cuneſe, &c. Vt*, Arabacoſo, xinjõzure. Mairõni coſo mõrõzure. Tamomaba coſo, toriauaxeuo xõzure, &c.

¶ *Terceiro: he particula de infinito. Vt*, Fitonimo xij, varemo nomucoſo vomox roquere.

¶ *Quarto: tem ſentido de negatiuo em certos modos de falar, mormente poſpoſto ao participio acabado em*, Te. i. *Nullo modo, qual ſalar, nam ſa, qual auer, &c. Vt*, Natre coſo, I, natre coſo are. Gozatre coſo, Maitte coſo, Caearetecoſo, Maitarete coſo, Taberarete coſo, Vonimayeni monouo mõſarete coſo, Xite coſo, Xitte coſo.

¶ *Quinto: tem ſentido como quando dizemos: Eis alli, aſi o dizio eu, pois por iſſo, eis que, aum por iſſo. Vt*, Sareba coſo, Fodoni coſo, Sate coſo, Soreni yotte coſo. *Vt*, Sate coſo vaga xũno voyuquyetomo xitte attare. i. *Eis que, &c.* Feiq.

¶ *Sesto: em oraçoens, onde ha algũa interrogaçam, & ſe reſponde com efficacia como quando dizemos, Si pois nam: mais que ſi, &c. Vt*, Corcuo mitaca? Coſo mimõxite gozare, I, mite coſo gozare. Coſo maittare, I, maitte coſo gozare.

Onde ſe vẽ, que o aduerbio ſe poem no principio da reſpoſta: & algũas vezes reſpondem com o aduerbio ſomente ſem outro verbo, & ſe entende. Vt, Mõxicaca? Coſo, I, coſo mõxitare.

¶ *Septimo: tem outro ſentido muy vſado, que ſignifica*, Saiuai. i. *A bom tempo, apropoſito: ô como, &c. Vt*, Nainai voideuo machimaraxitani, yõcoſo gozattare. i. *ô como vieiles apropoſito, ou a bom tempo.* Yõcoſo iyrçuquetare. i. *ô como, &c. Vt*, Narçuno muxi tonde fini irutoua, yõcoſo iyrçutayetare. Togaxino Mai.

Digitized by Google

¶ *Deste modo de falar se tomou vsarem de*, Coſo, *em modos que nam tem outra ſignificaçam, mais que de força, ornato, enchimento da oraçam, energia*, &c. *E de baixo destas ſignificaçam tem varios ſentidos.*

¶ *Primeiro*: Iſſo era o que vos eu dizia. *Vt*, Sacoſo mõxitare. i. Iſſo iſſo. Corecoſo xixõyo. i. Este ſi que he meſtre, este chamo eu meſtre, Xõxõ areua tarezoro touaretareba, Rocugiõ corecoſoso bacari yũ. i. Este he, &c. *Feiq.*

¶ *Segundo*: *Aduerſativo*, poſto que, *ainda que*, *Vt*, Martyrtachina, micoſo ſunzunni quirareõzuredomo, Animaua facari naqui queracuzo vqubexi.

¶ *Terceiro*: *Eis que vem os imigos*. *Vt*, Suua tequicoſo mucaye.

¶ *Quarto*: *Significa alguem de muytos em particular poſpondoſe ao nome de que faz exceiçam*. *Vt*, Feiqueniua Xiguemoricoſo cocoro cõni, &c, i. Na familia dos Feiques Xiguemori *em particular he eſtimado*.

Tada mardaini xõuo vquete cacaru vquimeni võ Xiguemoriga quaſõno ſudocoſo tçutanõ gozare. *Feiq.* 1.

¶ *Quinto*: *Quando ſignificamos cõueniencia, ou deſconueniencia de lugar, ou peſſoa, ou couſa na materia de que ſe trata*, &c. *Vt*, Tocorocoſo vouoquere. Fitocoſo vouoquere. Monouo yũ fito coſo amara aredomo, &c,

¶ *Sexto*. *Oula, admirantis*, Quiogiñno jõgue Guivõcoſo Quiyomorino itoma cudaſarete derato yũni, iza guenzan xite aſobõto yũte, &c. i. Eis que, &c. *Aſſi dizemos*, Iirõcoſo maittare, &c. *Feiq.* 2.

Fimega cotocoſo cocoroguruxiqueredomo, ſoremo iquimimareba, naquequinagara ſugoſõzu. *Idem.* 1.

¶ *Septimo*: *Quando he puro ornato*. *Vt*, Catajiquenõcoſo gozare, Yõcoſo gozattare. Quidocuna voidedecoſo gozare. Cacaru itaitaxij cotocoſo yoni vornaquere. Yõcoſo gozarane. Võxerareta cotodomonno gocõquaide coſo gozarõzure. *Feiq.* 6.

Finalmente tem outros ſentidos, & energias que o vſo ira eſſinando, que aqui ſe nam podem apontar todas. Na poeſia as vezes he ſoomente, Taſuque cotoba. i. Naranu tocorono taſuquete yuçu cotoba nari. *Vt*, Nagoriximocoſo coixicariquere.

REGIMENTO DESTE ADVERBIO.

¶ *Nos que toca ao regimento deſte aduerbio, os Iapoes dam hũa regra em que dizem que a oraçam em que entra* Coſo, *acaba em* Re, *& aſſi dizem*. Moqueri, Zoqueru, Coſo quere: *quer dizer preterido*, Mo, *acabara*

Digitized by Google

baca a oraçam em, Ri, Zo, *em*, Ru, Coſo, *em*, Re: *mas por que eſta regra he muyto uniuerſal decerei ao particular.*

¶ *Todas as vezes que na oraçam ouuer*, Coſo, *o verbo do modo indicatiuo, do qual ſe rege o dito aduerbio, ha de acabar na ſyllaba*, E, *ſe for verbo peſſoal ordinario: & ſe for verbo adjectiuo, na ſyllaba*, Quere. *Vt*, Core mina acutõ domono vazadecoſo are. Corecoſo yoquere. Sacoſo mõxe. Coſo móxitare. Coſo mõsõzure. Coſo yocattare, I, yócoſo gozattare. *Vt*, Yumitoriua nacoſo voxiquere: ſicoua ichidai, naua matdaizo: nani tçuita quizuua matdaimadeua yomo vxeji. *Feiq.*

Vonuo xiruuo ſitoto yũzo: vonuo xiranuoba chicuxõto coſo iye. *Feiq*

¶ Appendix. 1.

¶ *Na eſcritura mayormente em poeſia acaba muytas vezes nas ſyllabas*, Rame, Beranare, Queme.

Icqui tõjento yũua cacaru monocoſo yũrame. *Yaximano Mai.*

Vataximoricoſo gueni tçumi naqute youo vataru michi narique-metote. *Saiguiõ.*

Midõno vonconite vouaximaxeba, vonmotenaximo ſacoſo famberiqueme. *Idem lib. 8.*

Yono nacauo itõmade coſo catacarame,
Carino yadoriuo voximu quimi cana. *Ibidem.*

i. Catacarõzu.

Fanamo mina chirinuruyatoua yuqu faruno
Furuſatoto coſo narinu beranare. *Rõyei.*

i. Narinubexi.

¶ Exceiçam.

¶ *Quando ſe antepoem ao conjuntiuo*, Reba, Ni, Tomo, *ao potencial, ou ao participio em*, Te, *nam ſegue eſta regra, nem o verbo da oraçam que ſe ſegue ainda que ſeja do modo indicatiuo acaba em*, E, *nem tem dependencia de*, Coſo. *Vt.*

Faracoſo tattçurõ. *Eſopo.*

Sonatato varera yen coſo tçuquitçurõ. *Idem.*

Soregaxicoſo iroito xinrõ tçucamatte cutabireta toxiyorini narimaraxita. *Ixa monog.*

Varecoſo micudzuto nari, fatçuru tomo, &c. *Eſopo.*

Varecoſo munaxũ fatçurutomo, &c. *Idem.*

Digitized by Google

¶ *Item quando a oraçam acaba no preterito*, Xi. *Vt*.

Doyomu coyeni mono yǎ coyemo quicoyezu, cano gigocuno gôzǔmo taritomoto bacarini coso voboyexi. *Ctômei*.

CAYETTE, QVECCV.

¶ *Estes dous aduerbios tem proximamente significaçam, pello constario Autes, &c. o seu vso se verá nestes exemplos. Vt*.

Quicoximesanuca? Vǒ fucòua naramaraxenu, qeccu vomuteçucaxǔ gozaró fodoni, torimaraxòzu. *Sacon Monog*.

Nacanaca queccu varerani voxiyemarasuru yǒni gozaru.

Gocuacuno fitoni iquenuo nasuna: yamameno tameniua fino ficasiga cayette ataro narazo. *Esopo*.

YOMO.

¶ *Esta aduerbio significa Por nenhum modo, ou asi como asi, & ès vezes provauelmente duuidando. i. parece que nam, provauelmente nam, &c. E cede sempre futuro negatiuo, & se poem antes do verbo de que se rege. Vt*, Yomo sǒua gozarumai. Yomo sune demairo zonjitareba, sateua cotayo? Yomoyomo mairumai, &c.

Yumitoriua nacoso voxiquete: fitoua ichidai, naua mardairo? nani tçuita quizuua mardaimadeua yomo vxeji. *Yaxima*.

Mutaxibó nareba tote voni caminitemo yomo araji. *Xǒzino mal*.

Tasuquezǒ vomoyedomo, nigi yomo jicunniua tçucayeji. *Idem*.

¶ Appendix. 1.

¶ *Muitas vezes se entende o verbo negatiuo donde se rege este aduerbio, & he muy vsado modo de falar no Miyaco. Vt*, Yomoyomoto zonjitareba, voxini attayo. i. Yomo voxini atumaito zonjitareba, voxini attayo. Yomoyomoto mòxitareba, vomairiatta. i. yomo vomairi atta mairo mǒxitareba, vomairiatta.

¶ Appendix. 2.

¶ *Aas vezes o verbo donde se rege he affirmatiuo, mas a significaçam he negatiua. Vt*, Caneno yoi tachiuo motte gozareba, quannindomo annonniua ichininmo yomo cayeximaraxózo? *Feiq. 2. cap. 2*.

Cono cauano fucasa asasamo Tonegauani icafodeno votori masariga yomo gozarǒzo! *Idem*.

DO AD-

Digitized by Google

DO ADVERBIO, SAYE, SVRA, DANI, Danimo, Damo, Daxi.

¶ *Hũ aduerbio, ou conjunçam condicional que compara quando argumẽtamos de hũa cousa a outra, & com verbos affirmatiuos significa, Se, se indo, se ate, ate, se apenas, escasamente, &c. & com verbos negatiuos significa, Se nem, nem ainda, &c. Tambem tem outros vsos que abaixo se apontarão nos exemplos.*

¶ *Seu regimento he posporse á cousa comparada, quer seja verbo, quer nome, &c. seguindoselhe o conjuntiuo terminado em*, Ni, *& no modo de falar se entende (Quanto mais) ouse exprime com*, Maxiteya iuan, &c. *como abaixo se nota na appendix terceira.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Algũas vezes se poem sem se seguir*, Ni, *affi no affirmatiuo como no negatiuo. Vt*, Vmafaye nacatra. Eitorçusayemo nai. i. *Nenhum seo ha.* Cotoba saye xiranu mono. i. *Se ainda nem a lingoa sabe, &c.*

Tõfucuji bacari vadzucani nocoredomo, soresaye xodõ catafaxini cudzure yuqu. *Monogat.*

Yosoniua jũgono nitosaye mina nhõbõuo morare marasuru: sonata ua mõ saya xiquino votonagia, coroni soregaxini vosagiarõ cotoua arumai: tada massuguni gozombunuo vomoxiare. *Yempen mon.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes se lhe segue condicional muy elegantemente, ou conjuntiuo terminado em*, Va, *&* Ba, *& tem estas lingoajens, Se, seja, se for, comanto que seja, &c. Vt*, Conatasaye vocutabiremaquua, &c. Funesaye mairu naraba. Fucujinni saye naru naraba, sitono vomouacuni camauanu. i. *Seja eu rico, &c.*

Cono niuatoritsaye nai naraba, casodo fuqeõniua vocosaremajijmonouoto yũte, &c. *Esopo.*

Nisonno xoxũno vchiniua jenxũuo daiichito yũ saye cacuno gotoqu areba, cono nochi naniuo tanomaxerareõzo. i. daiichito yũ jenxũ saye. *Bunzo Mon.*

Cocorodani macotono michini canainaba,
Inorazu toremo, camiya maboran. *Vtai.*

Conatasaye cutabiresaxerarezuua, varacuxiua nanbõnaritomo catarimaraxõ. *Feiq.* ¶ *As ve-*

Digitized by Google

¶ *Algũas vezes se lhe segue*, Fodoni, Vyeua, &c. *Entam tem outra lingoajem. i. ja pus. Vt.*

Nifonno xócocuni ſaye cayõna cotoga gozaru ſodoni, &c. *i. Se em Iapam com ſer reino pequeno ha iſto, &c.* *Monog.*

Cocomotono rocaini ſaye nanitomo meiuacu itaſu yõni gozaruſodoni, nacanaca curofune nadoni noru coto narumai. *Ibidem.*

Inochiuo tçugaruru vxiuo ſaye xocu xeraruru vyeua, maxite iuan, &c. *Eſopo.*

¶ *Tambẽ ſe deue notar que em algũas orações relatiuas*, Saye, *ſe poſſoem ao verbo do qual ſe regia, como ſe vẽ neſtes exemplos. Vt*, Sono nacani vadzucano cõbaco fitorçuuo aqueraruruni ſaye, &c. *Curoſun.*

Tabiye idzuruniua ſanomi queccõna monouoba motanu naraide voriaru ſaye, &c. *Ibidem.*

Xoxũno vchiniua jenxũuo daiichito yũ ſaye, cacuno gotoqu areba, &c. *Bungono Monog.*

¶ *Todas eſtes modos de falar ſam orações relatiuas. i.* Daiichito yũ jenxũſaye, aqueraruruni vadzucana cõbaco fitorçu ſaye, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando comparamos, ou fazemos argumento de hũa couſa a outra, vſamos deſte*, Saye, *antepoſto ao conjuntiuo acabado em*, Ni, *& muitas vezes no modo de falar ſe entende o que em Portuguez dizemos (Quanto mais, muito mais, com muito mais rezam, &c.) ou ſe exprime pellos aduerbios*, Maxite iuanya, Maxiteya iuan, Iuanya, Icani iuanya, Icadeca, Nauo motte, &c. *E no cabo da oraçam acaba algũas vezes com*, Voya, I, Ni voiteveya, *principalmente quando precedeo*, Iuanya, Icadeca. *Vt.*

Cõxite iruſaye ſarano tarçuni, vaga meno mayede berno tçumauo motaxeteua araracõ monoca? *Eſopo.*

Fito ſaye cõquai furu monouo yuruſuni, iuanya Deusni voiteuoya? *I*, Von aruji Deusuoya?

Chriſtamno vchini macariy dangui queõqueno motte momitateraretc ſayemo jenniua narinicũ gozaruni, maxiteya teradeuõ Padreſamaye aimaraſuru cotomo tamaſacani gozareba, irçunomani cotocomacana cotoucba quiquimaraxózo? *Quebque men.*

Nipponno xócocuni ſaye conoyõna cotoga gozaru ſodoni, maxiteya Padreſamano vocuninadoua nacanaca cocoromo, cotobamo voyobanu cotodomo vouõ gozarõto fucõ vemoicõde imaraſuru.

Coreſo-

Digitized by Google

Coresodo xeiuo iruru saye coto naricanuiuni, vcaro xitcua icadeca banji canõbequi? *Ir. Paulo.*

Moxi catachiuo yatçuxi, cocorouo sumete, yono chirini quegasarezaru fito sura, nono caxegui tçunagui gataqu, iyeno inu tçuneni nareri, nanzo iuanya inguano riuo xirazu, miõrino ayamarini xidgumeruuoya? *Foxxinju.*

¶ *Algũas vezes estes aduerbios*, Icani iuanya, Iuanya, Icadeca, &c. *se acham sem preceder*, Saye, *posto que se entende no modo de falar. Vt*, Conoyono tanoximi, sucqui yeiguano quasõuo vru coto, sanxichinichino naraiuo motte tcguiuto naraba, nanino fimauo voximubequizo? Iuanya nagaqui ycno cuguenuo nogare, amassaye vonari naqui inochino vyeni facarinaçui yorocchiuo quiuamaru coto fitgiõnaru tçutayeuo ixxichinichino chõmonni nadoca xeiuo irete todoquezaran? *Guanrai.*

Coconi modaxite nanzo dairiuo vxinauazaran? Icani iuanya fitotabi acuxoni yriyouannaba, cuuongõnimo idegataxito su. i. *Muyto mais depois de hum yr ao Inferno, &c.* *Guamei.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Tambem se ajunta muy elegantemente com*, To, *seguindose o verbo* yũ, Mõiũ, &c. E *tem este sentido*, *Em se dizendo que, ioo com se dizer que, &c. Vt*, Quidento saye mõxeba, &c.

Soreni yotte Quiyomorino goiequeno fitobitotesaye iyeba, cugue buquetomoni vomoteuo mucaye, catauo naraburu fitomo gozanacatta. i. *Em se dizendo que era, ou que vinha Quiyomori, num auia nenhũ dos nobres que se igoalasse ombro por ombro com elle.* Feiq.

Quiyomorino mexitçucauaruru caburotosaye iyeba, michiuo sugueru vma, curumauo yoquete touosu. i. *Sò com se dizer que eram criados de Quiyomori, se asentauam logo os carros, & cauallos, do caminho, & os deixauam passar.* *Ibidem.*

¶ Appendix. 5.

¶ *Em alguns modos de falar tem sentido de*, Apenas, *escasamẽte, se a ins da, &c. principalmente auendo na oraçam o verbo*, Canuru, Gatai, Nicui, Ye, I, yenu. *Vt*, Coresaye mõxicanetani, &c. Coresaye xigataini. Mõxinicuini. Yecacanuni. Caquiyenuni, &c.

¶ *Asi vezes se lhe segue o aduerbio*, Yõyõ, *muy elegantemente oqual*

 tem

Digitized by Google

tem correſpondencia com, Saye. *Vt*, Coreſaye yõyõ caita. Funcdeſaye yõyõ tçuitani, cachiua nacanaca narumai, &c. i. *Se a ainda eſcapa-mẽte, ou ape nas cheguei por mar, quando mais ſe viera por terra.*

¶ Appendix. 6.

¶ Sura, Dani, Danimo, Damo, Daximo, *pera eſcritura tem o meſmo ſentido, & regimento. Vt*, Vofaxiuo danimo taterarenanda. i. *Num ainda os Faxis podia aleuantar.* *Feiq. 1. cap. 7.*

Deſaxeraturudani aruni, zaxiquiuoſaye ſagueraruru corono vra-mexiſayo. *Neſte exemplo eſtam*, Dani, & Saye, *juntas. Idē. 2. cap. 1.*

Nhõbõ ſamurai vouocattaredomo, monouoſaye tori xitaramezu, mõuo daximo voximo tatezu. *Eſte* Daxi, *he* Saye. *Idem. 1. cap. 4.*

Yono chirini quegaſarezaru fitoſura, &c. *Vejaſe atras na appendix terceira.* *Foxxinju.*

Marenimo vmani meſudani, yoni naicotono yõni mõxita. *Feiq.*

DO ADVERBIO, VOITE, VOITEVA, Voiteuoya, Torteua, Itaiteua.

¶ *Eſte aduerbio*, Voite, *rege Dativo, ou Ablativo com a particula*, Ni. *Vt*, Mairuni voiteua. Sono guini voiteua. Miyaconi voite.

¶ *Seu vſo & ſignificado he primeiramente ſer aduerbio condicional que ſignifica*, Se, *& ſe poſpoem ao conjuntivo em*, Ni, *dos verbos. Vt*, Aguiuni voiteua. Fucaini voiteua. *Vt*, Tadaxi xõbun taruni voiteua, sõ-ſocuni ſatauo itaſubexi. *Xijuimocu. 5.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Poſpoẽ-ſe aos nomes ſubſtantivos por ſi meſmo faz modo condicional do verbo ſubſtantivo, como* Naraba. *Vt*, Iõjõni voiteua vquetori mõſubequ ſoro.

Caruxicarazaruguini voiteua, mõxi agueõzu, &c.

Tadaxi foxijmamani jiyõuo muſabori, ſono yacuuo tçutomezaruno tomogarani voiteua, fayaqu cono xocuuo caiyequi xeximubequi nari. *Xiquimocu.*

Fitouo vtçuno toga ſanafadamotte carocararu, yotte ſamuraini voiteua, xoriõuo mouõ xerarubexi. *Idem. 13.*

Tçuguini bonquanin dembacu, zaque narabini ſaixi xizaino coto giõqua-

Digitized by Google

giñquano tomogarani voiteua, xugoxoni mexivataſuto yõtomo, *dẽtacu*, ſaixi zõguni voiteua, tçuquevataſuni voyobazu. *Neſta oraçam o primeiro*, Voiteua, *be cõdicional, & o terceiro be quantoa, &c. Idẽ. 5.*

¶ *Segundo: Significa, Em, por eſtada em lugar.* i. Ni, Nite. *Vt*, Co comotoni voite. Quiõtoni voite. *Cemũmente nam leua a particula*, Va. *Vt*, Condono goſatcoua Fuximini voite võxe idaſareta cotogia.

¶ *Terceiro: Poemſe no fim de algũa oraçam na qual procedeo*, Maxite iuanya, Icadeca, Icani iuanya, &c. *Eſe lhe ajunta*, Voya. *Vt*, Iuãya Deusni voiteuoya. *Veja ſe no aduerbio*, Saye.

¶ *Quarto; Significa quãto a iſſo, quanto atal ceſſa, &c. conforme ao que falar a oraçam. Vt*, Sono guini voiteua zonjenu. Mini voiteua. Yõ ſuni voiteua cono meno mõxi agueõzu.

Firayamani voiteua, fitoaximo ſiqumai monouo. *Feiq. 4. c. 7.*

Condo Yoxitçuneni voiteua Quicai, Cõrai, Tengicu, Xindanmademo Feiqueno arõ caguiriua xemeõzuru yoxiuo mõſareta.

¶ Appendix. 2.

¶ Totteua, *Participio do verbo*, Toru, *poſpoſto ao nome ſubſtantiuo tem o meſmo regimento, & ſignificado que*, Voiteua, *neſta quarta ſignificaçam. Vt*, Võxeua mottomo naredomo, vagamini totteua canaigatai. i. *çuãto amim, eu eſpecialmente, &c.* *Eſopo.*

Xõxõno vyeni totteua catajiquenai guide gozatta. *Feiq. 1. c. 5.*

Quiyomorimo vomoxirõgueni vomouarete toquini totteua ximbeõni mõxita. *Idem. 2. cap. 1.*

Quiſuto yã tocoroua Xinanoni tottemo, Minono cunino ſacaigia. i. *Dinheiro do meſmo reino de Xinano.* *Idem. lib. 3. c. 1.*

¶ Appendix. 3.

¶ Itatteua, *Participio do verbo*, Itaru, *tem o meſmo ſentido, & regimento que* Voiteua, & Totteua *como ſe ve neſtes exemplos. Vt*, Mata daiquanni itatteua ichininnomi ſadamubequi nari. *Xiquimocu. c. 4.*

Caneteua mata Vſuno yaxironi itatteua daidaino ſuni macaxe, &c. *Idem. c. 2.*

Tadaxi xõbun taruni voiteua, sõſocuni ſatauo itaſubexi. Quabũni itatteua ſanganenno vchini benxei ſubeqi nari. *Idem. c. 5.*

Neſte exemplo eſta, Voiteua, *& Itatteua, no meſmo ſentido.* Fitouo vçuno toga ſanafada motte carocarazu, yotte ſamuraini voiteua, xo

Digitized by Google

riSuo moxũ xerarubexi, rõgiũ igueni itatteua ſono miuo mexi quinjeximubequi nari. i. *Sera preſo. Idem. Cap.* 13.

Cano daiquanni itatteua mexi quinjerarubequi nari. i. *Quanto do lugar tenente, &c. Idem.* 14.

¶ Itatte, *às vezes tem ſentido de*, Ni, *por eſtar em lugar. Vt*, Fuximini itatte vôxe idaſareta. Quiõtoni itatte gojõchacuno yoxi vquecamauaru, &c.

TOCORO, TOCORONI, &c.

¶ Ele *Vocabulo tem duas letras com que ſe eſcreue, & aſſi na pratica como na eſcritura ſe vſa por nome ſubſtantiuo, que ſignifica lugar, ou parte, ou por* Tenifa. i. *aduerbio, ou particula: & em quanto tal ſe poſpoem a verbos, & Nomes ſubſtantiuos com muyta elegantia, & em varios ſentidos como diremos.*

¶ *Primeiramente poſpoſto a algum nome ſubſtantiuo, rege Genitiuo,* No, *& admite todas as particulas articulares conforme ao verbo de que ſe rege, & neſte modo nam ſignifica mais que ſer elegancia, ou eſpecificar, & particularizar o nome a que ſe poſpoem, & reſponde ao que dizemos,* O. *Vt,* O catiueiro, o entendimento, *&c. Vt*, Nangiga fumbetno tocorega yoi. Fudaino tocorouo yuruſu. Carega acuxinno tocoroniua dõxin xemai. Fitono acuno tocoroniua cumixezu. *Vt.*

Soreni yotte xujinuo fajimete fõbaimo Eſupoga fumbetno tocoro uo mina fometato mõſu. i. Fumbetuo. *A ſeu ſaber. Eſopo.*

Nangi coreno arauaſũni voiteua, fudaino tocorouo xamen xõzu. i. *Libertarei o catiueiro. Idem.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Segundo poſpoſto ás vezes do Indicatiuo, ſignifica,* O, o que, *aquillo, tal paſſo, tal lugar, &c. Vt,* O obedecer, o deſejar, o falar, *&c. E be como Infinito, & neſte modo tambem admite as particulas articulares conforme ao verbo que ſe ſegue. Vt*, Mõſu tocoro, Yũ tocoro, Naſu tocoro. Vragũ tocoro no nai. Nanimo nai tocorouo yõ quicoximexe, &c. *Vt.*

Xococuno xugonin buguiõno coto, migui Vdaixõgueno vontoqui ſadame vocaruru tocoroua, võban, ſaifocu, mufon, xetgainin, ſcuquetari yovchi, gõdõ, ſanzocu, caizocu tõno coto nari. i. o que *determinou, ou ordenou, &c. Xiquimocu. Cap.* 3.

Bonyõno giõ moxi nogaruru tocoro nacumba, injuni macaxe cor.uo

Digitized by Google

coreuo fenxõ ſubexi. i. *Se não ouuer por onde eſcapar, &c. Idē. cap. 5.*

Toqui tocoroua tayenaredomo, vru tocoroua yequi ſucunaxi. i. *O que pregam he admiraueł, o fruito que recebem he pouco. Foxxinjujo.*

Ima vtagõ tocoromo naito võxerareta. *Eſopo.*

Tada nanimo gozaranu tocorouo yõ coximexite cudaſarei.

Vonorega foxxezaru tocorouo fitoni ſodocoſũ coto nacare. *Sacon.*

Iſſai ninguenno chiyeno vmareteçuquini ſadamaru michi aruuo motte aruiua tattomu tocorouo motome, aruiua nanguini voyobu toqui, canarazu tanomu tocorouo motomuru yuyeni, ſonzonuo tatçuru coto ari. *Guanrai.* *Kongo 22.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Poſpoſto aos verbos em Genitiuo com*, No, *ſeguindoſe lhe algum nome ſubſtantiuo, he oraçam relatiua, & modo muyto cõmum, & eleganie neſta lingoa como ſe notou atras quando tratamos do relatiuo. Vt*, Noburu tocorono tatoyeua: yũ tocorono guicomo: iinenni xõzuru tocorono sõmocu, &c. *As quais oraçẽs ſem* Tocoro, *tambem ſe entendem muyto bem.*

Vdaixõgue igo daidaino Xõgun, narabini Nijdonono vontoqui atetamõ tocorono xoriõtõ fonxuno ſoxõni yotte caifu xeraruruys inayano coto. *Xiquimocu cap. 7.*

iinenni xõzuru tocorono sõmocuua yaxinai ſodatçuru coto naque zedomo, võquini ſanjõ ſuru. *Eſopo.*

¶ Eſopo noburu tocorono tatoyeniua, aru finja inagouo torõzurutote yuqu roxini voite xemiuo mitçuque, ſunauachi coreuo totte corosõto ſuru tocorode, cano xemino mõſu yõua, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ *Eſtas vozes*, Tocoroni, Tocorode, Tocoroye, Tocoroyo, *ſam muy vſadas, & eleganies no modo do cõiunctiuo, & comũmente tem bũa relaçam, ou reſpeito ao verbo queſe ſegue na oraçã. ſ. quãdo ſe fala de ſitio in loco, vam de* Ni. *Vt*, Dangui italu tocoroni furiono quenquaga xutrai xita. *De motu ad locum* De ye. *Vt*, Miſsauo aſobaſaruru tocoroye võjei faxe atçumatta. De Vo, *cõ verbos que regem Accuſatiuo. Vt*, Nuſubitoga niguete cadouo idzuru tocoroyo vchicoroita. *Vejaſe o que ſe notou nas conjugações no modo conjuntiuo. Vt*, Somoſomo ichimot naquũ tocoroni tane nõxite muromurono ten, ſono vchini xeeai xinra mixõuo xurguenſaxerareta. *Guanrai.*

Digitized by Google

¶ Appendix. 4.

¶ *Posposto a nomes, & verbos muytas vezes significa em quanto, i. Quatenus, em quanto homem, em quanto tal, &c. Vt*, Iesu Christo fitono vontocoroua, I, fitonite maximasu tocoroua. Sono fitono chiye saicacuno tocoroua, &c. Facarinaqui vôchiyeno tocorouo Sapientissimoto yobitatematçuri, facarinaqui gejiyû jizaino vôtocorouo Omnipotentissimoto mŏxi, fajimaritamauazu, vouaritamauanu vontocorouo Infinitotomŏxi, facarinaqui vonjitino tocorouo Misericordissimoto mŏxi, facarinaqui goquembŏno gorenchocuno vontocorouo Iustissimoto mŏxitatematçuru nari.

¶ Appendix. 5.

¶ Tocorode, *he causal*. i. Fodoni, *por quanto*. *Vt*, Sayŏni vôxeraruru tocorode mŏsarenu. Nai tocorode xinjenu, &c.

Aas vezes esse, Tocorode, *por si no principio do periodo, ou oraçam he, Assi que, de modo que, sendo isto assi*. *Vt*, Tocorode corecere, &c. I, xita tocorode, &c.

¶ Appendix. 6.

¶ *Tem outros varios vsos, & modos de falar muy ordinarios.*

Primeiro: Por ser necessario, ou conuir, ou ser ja tempo, ou conjunçam pera algũa cousa. *Vt*, Mairu tocoro nari. Mairu tocorogia. i. Mairaideua no cotogia. *Nam se pode deixar de yr, ou ha obrigaçam a yr*. Mairu tocorodeua nai. *Nam he tempo de yr, ou conjunçam de yr, &c. Sic*, Yû tocorogia. Mŏsanu tocorogia. i. *Agora he o tempo, ou conjunçam, ou conuem, ou nam conuem falar*.

¶ *Segũdo*: Sono tocoroye mairanu, I, ycanu. i. *Nem esta ali opõe, nem a tira ali o negocio*. Tçuini sono tocoroye mairŏzu. i. *Por certadicto nisso vira aparar*. Xenzuru tocoroua. i. *A conclusam do negocio he esta*.

¶ *Com o verbo*, Voyobu, *di zemos*, Chicarano voyobu tocoro nasi. Fumbetno voyobanu tocoro nari, &c. *Vt*, Ninchino voyobu tocoroni aru. Tensaino voyobu tocoro nari, I, voyobanu tocoro nasi. i. *Nam chega, ou chega ali o entendimento humano, ou Angelico*.

¶ Naoxŏ do Coye, *tambem tem seus modos de falar*. *Vt*, Xomŏ. i. Nozomu tocoro. Auogu tocoro. Xozon. i. Zonzuru tocoro. Xoŏsa. i. Nasu tocoro. Xoxen. i. Xenzuru tocoro, &c.

DO AD-

Digitized by Google

DO ADVERBIO, Yõ, Yõdai, Yõſu, Tei, Yõni.

¶ Yõ, *Significa modo, como, maneira, feiçam, &c. Poſpoemſe ás vozes do indicativo. Vt*, Fumiuo caquyõ, &c.

Xetxetno goinxin macotoni mõsõzuru yõmo nai. *Socon Mon.*
Xujin Eſopoga vyeuo vomouaruru yõua, &c. *Eſopo.*
Võcamega cocoroni vomõ yõua, &c. *Idem.*
Tagaini mefajiqui xite yõyõua, &c. *Idem.*
Ara vomoxirono Sudzuqui quiõdaiga caxxẽ xita yõyaz *Tacadaibi.*

¶ Yõdai, Yõſu, Tei, Teitaracu, *tem o meſmo ſentido, & regimento, & Tei, em particular ſignifica modo extraordinario no ſignificado dos verbos. Vt.*

Machicanuru teiuo gorõjerarei. *Cadzuſa Mon.*
Varevareni taixetuo arauaſaruru teiuo mitemo, &c. *Idem.*
Cocorono vchini ichidanto fucai gotaixetno fodouo yorocobu tei ga miyete gozaru. *Eſopo.*
Narenarexij teide attani, &c. *Idem.*

¶ Appendix. 1.

¶ Yõ, *tambem ſe poſpoem muy elegantemente ás vozes dos verbos, & quer antes de ſi Genitivo, oqual nos verbos actiuos ſe faz do Accuſativo que rege o verbo da raiz. Vt*, Funeno noriyõ. Fumino caquiyõ. Fitono xicagaiyõ. Monono mõxiyõ, &c. *Vt.*

Quexicaranu ſacanadõguno caiyõ. i. *Modo extraordinario de comprar, &c.* *Eſopo.*

¶ Appendix. 2.

¶ Yõni, *aduerbio ſe poſpoem ao indicativo, & tem varias ſignificações. Primeira de modo, de maneira, de feiçam. Vt.*

Vare torarenu yõniua nanto xõto vomõzo? *Fèque Mon.*
Tachino miyenu yõni vyeuo varade tçutçunde, &c. *Idem.*
Iccõ fitono nozomiuo caquenu yõni xite, &c. *Idem.*

¶ *Segunda: Significa*, Goroqu. i. *Aſſi como, a modo de. Vt*, Guioy no yõni. Ano fitono yõni. Sonatano yõni. Aramaquino yõni xẽzu. Sayõni. Cayõni, &c.

Anatano cunino yõni gozarõto zõzuru. i. *Scrão ſeruidbãtes. Monog.*

¶ Terceiras

Digitized by Google

¶ *Terceira : Parece que , como que .*

Bodaixin vocoru yõni gozattaga , &c . *Quelque Mon.*
Vareni voxiyemaraſuru yõni gozaru . *Idem.*
Nipponno cataguiuo xirareta yõni võxeraruru. *Cadzuſa Mon.*
Iſſai funega nobinu yõni vomoimaraxenu . *Idem.*

¶ *Quarta : Quando ſe lhe ſegue o imperatiuo ſignifica que , I , de modo que , i . To . Vt* , Mairu yõni võxeraici .

Mexiuo cũyõni iye . Chriſtamni naru yõni ſuſumei , &c . *Yogate* cocomotoye mairu yõni meſarei . *Cadzuſa Mon.*

No yõni , No gotoqu , *em algũas partes he vſado por* Ye , *ed locum. Vt* , Miyacono yõni noboru . Quantõno gotoqu cudaru , &c. *Mas he modo barbaro , & baixo .*

¶ Beõ , Tçubeõ , Tçubexij , Voboxij .

¶ Beõ , Tçubexij , *ſignificam* , Sõna . i . *Parece* , & Beõ , Tçubeõ *frequentemente querem negatiuo , poſto que* Tçubeõ , *tambem ſe ajunta com affirmatiuo . Vt*, Ima itubeõmo nai. Mairitçubeõmo nai. Suattçubeõ miyete gozaru .

Suzuqui arutotemo cono icuſani cachitçubeõmo naxi. *Tacadachi.*

Itano ſuquinemo mabarade xiguremo , ximomo , voqu tçuyumo moru tçuqui cagueni araſõte tamarubeõmo miyenanda . *Feique .*

¶ Voboxij , *ſignifica* , Sõna . i . *parece : antes de ſi quer*, To , & *propriamente he verbo adjectiuo . Vt .*

Xixivõ furiaguete miru tocorouo manacoto voboxij atariuo xitatacani funda . *Eſopo .*

Vchicaraua , tadaima voquiagattato voboxij coyede , taſoro tadzunuru . *Idem .*

Yorodzuno quedamonono vomimaini mairaretato voboxũte , gozadocoroye itta axiatoua aredomo , deta axiatoua ſitotçumo miyeneba , vobotçucanõ zonzuru . *Idem .*

¶ Baxi .

¶ *Eſte aduerbio ſe antepoem a alguns verbos ás vezes com interrogação, & ás vezes ſem ella , & algũas vezes ſignifica , Porventura , & outras he ſoomente elegancia . Vt .*

Corcua vocuye mõxi iraretobaxi mõsõca ? *Yempeu mon.*
Nanitoxita xidaidebaxi gozaruzo. *Eſopo .*

Donari-

Digitized by Google

Donatayezo, iſo aſubinibaxi gozatuca? *Curoſun.*
Sate nanto yũ voquiacujindebaxi gozatuzo? *Idem.*

BACARI.

¶ *Poſpoem ſe às vozes ſobre que cai, quer ſe jam nomes, quer verbos, & admitte algũs dos artiges conforme regem os verbos que ſe seguem, & ſignifica (ſoomente.) Vt,* Sorebacari. Caqutame bacarigia. Yuqu bacaride arõzu. Sono ſãta bacaride aru. i. *nam ſe fala em caſa conſa, &c.*

Imayori Europano vocataguiniua vraſara chigõta coto bacariuo goranjerareõzu. *Cadzuſa Mon.*

Nenraino voyucaxijuo mõxi vquetamõru tame bacarini icanimo ſosõna teiuoba gomen naſateõzu. *Quiacu Mon.*

DATE, FVRI, BVRI.

¶ *Eſtas vozes poſpoſtas aos nomes, ou verbos tem ſignificaçem de dar moſtras de tal, ou tal couſa, ou moſtrar oſtentaçam, ou moſtrar mais do que he na verdade tem exceſſo. Vt,* Date ſuru, Dateni ſuru, Datemono, Gacuxõdate ſuru, Chriſtandate itaſu, Jennindate itaſu, Chiyedate ſuru, Ricondate ſuru. i. Gacuxõgamaxij, Gacuxõmequ.

¶ Furi, l, Buri. *ſignificam geito, ou ar, graça, meneo, &c. & nam tem a energia de Date, &c.*

Yõy xeratetaredomo, cudaranandareba, mina fito iranu quenjindateto vomouareta. i. *Moſtras de prudencia, &c. Feij. 4.*

Fitomo meuo ſobamete banji minu furiuo xeratetato mõſu. *Ibidem.*

Tõzano chijocuuo nogateõzuru tameni catanauo ſaita furiuo fitoniua mixerareta. *Ibidem.*

SAMA, SAMANI.

¶ *Significa modo, ou logo que, no tempo, &c. & ſe poſpoem á raiz dos verbos. Vt,* Neſama. Voquiſama. Mairiſama. Noboriſama, &c.

¶ *Poſpoſto as raizes do verbo,* Yũ, &c. *por ſy ſalar, ou dizer, ſignifica emdizendo, tendo dito, logo que. Vt,*

Tada iqueto iyſamani, torumonomo toriayezu. Jaxirigidameite iyeni cayeru. *Eſopo.*

Cochiye vocoxei miõto iyſamani, ſittacutta. *Fõque Mon.*

Madzu noye faxiri idete, todoqueraca miõzuto vomoiſamani, ca-

Digitized by Google

tanauo ſaite tadabaxirini faxitta. *Ibidem.*

O meſmo ſentido ſe explica por Toromoni, fodocoſo are. *Vt*, Cuchiuo firaquto tomoni. Mõſuto tomoni, &c.

Eſopo. Sore chõchacu xeito iyteçuqeraruru fodocoſo are, tçuye bõuo votrotte niſannin fodo tachicacari tachimachi chõchacu xõto ſuru.

FODO, FODONO, FODONI.

¶ *Eſte aduerbio tem vario regimento, & vſo difficultoſo de acomodar ao noſſo modo. He propriamente nome ſubſtantiuo que ſignifica quantidade, grandeza aſſi em couſa continuada como diſcreta. ſ. eſpaço de tempo, ou de lugar, & tambem em couſas de qualidade he vſado, & admite algũas das particulares articulares, &c.*

¶ *Primeiramente ſignifica, tanto quanto, tanto como, tanto que, & ſe poſpoem aos nomes que compara. Vt*, Sonoſo fodo monouo cacõzu. Xixõ fodo fayõ yomõzu. Yama fodo aru. Core fodo võquij, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Algũas vezes quer Genitiuo do nome a que ſe poſpoem, & quer dizer em tanta grandeza, ou calidade da couſa.*

Taixetno fodouo canji yrimaraxita. Chiyeno fodouo mite vodoroqu, &c.

Macoroni nangiua cocomade tadzunequru cocorozaxino fodoua chicagoro ximbeõna. i. *A grandeza do amor, &c.* *Feiq. 1. c. 6.*

¶ Appendix. 2.

¶ Arefodo, Corefodo, Safodo, Sorefodo. i. *Tanto como iſſo, tanto como, tam, &c.*

Nõnin Eſopouo mite arefodo iyaxũ tçutanai mide nanto xite conofentõnina voyobõzo ſi. *Sendo tam diſpreziuel, &c.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Poſpoſto aos verbos no indicatiuo ſignifica, quanto mais, tanto mais, &c. Vt*, Quiquſodo, Mirufodo, Caquſodo. Michiuo ariquſodo cutabiruru. i. *Quanto mais anda canſo.* Cuchino sũnarufodo monouo yũta. i. *Falei tanto que ſe me tornou a boca amargoſa.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Poſpoſto aos verbos ſe ſe lhe acrecenta, No, fica ſendo adjectiuo, ou como*

Digitized by Google

como adjectiuo, seguindose elle outro nome substantiuo, & oraçam relatiua, & significa, todos quantos, os que. Yuquimucõra sodono mono. Quiqu sodono fito. Mairu sodono fito. Minatoni xurnhũ furu sodono fune. Arusodono mono. Caqusodono sumi, &c. i. *Todas quantas cartas, &c.*

Saisai danguiuo quijra vyenimo quijta sodono yoi cotoua nai. Queôque monog.

¶ *Neste mesmo sentido em lugar de,* No, *ás vezes leua* Na. *Vt,* Yebuda goto vóxeraturu tçureno ficaru sodona quigane, &c. *Curosune Mon.*

¶ *Dizemos,* Fuxeru sodono yamaideua nai. Voide nasaruru sodono yôdeua nai. Xicô itasu sodono guigia, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ *May elegantemente se antepem ao condicional. Vt,* Funeni mesaruru sodo naraba, varemo norõzu. *Se a ccusa chegar a vos embarcardes, &c.* Mucaini mairu sodo naraba yocarõzu. Vovadzurai sasodo naina raba, curuxicaranu. Socomotoye mairu sodo naraba, nanigotomo menuo motte mõsõzu.

Varasu sodo naraba, vma fito voxinasarete vxemaraxõzu.

¶ *Se o condicional for,* Araba, *tem outro sentido, conuem asaber se estiuer pera fazer, ou em d spoiçam pera algũa cousa. Vt,* Yôitua caqusodo araba, mairero mõxe. i. *Se estiuer pera poder escreuer, &c.* Voquru sodo araba, soreye mairõzu. i. *Se estiuer de modo que me possa aleuantar, yrei ter com vosco.* Feiq. 2.

¶ Appendix. 6.

¶ *Significa quantidade, grandeza, em varias cousas como se disse nos verbos adjectiuos que significam medidas, &c. Vt,* Tacasano sodo, chiyeno sodo. Chicarano sodo. Tenamino sodo, &c.

¶ *Primeiramente significa espaço de tempo junto com nomes que significam tempo. Vt,* Firotoqui sodo, Micca sodo, Ninen sodo, Cono sodo, Ima sodo, Sodo sete, Sodonõ tçuita, Sodoga atte, Saqui sodo, Nochi sodo, Firu sodo, Fino cure sodo, Sodo arumai, Chicai sodo. Xibaracu youo xidzumeô sodo Fôuõuo Tobano Quitadonoye vtçuxitate marçurõzu. Feiq. 1. c. 6.

¶ *Segundo: Espaço de lugar. Vt,* Ichiri sodo, Icchõ sodo, Ichibu sodo, &c. Sodochicô naruuo mireba, &c. i. *Perto.* *Cadzusa Mon.*

¶ *Dizemos* icasodo, I, nambô sodo tacai, I, asai i. *Quam alto quam baixo, &c.* Nambô sodo furu, *quanto tal.* Nambô sodo asu, quã-

Digitized by Google

toi ba, i. quanto eſpaço ha. Icura fodo, Fodo chicai, Chicai fodo, Fodo touoi, Touoi fodo aru, Cafodomade, *tanto como iſto.* Icafodomo, Nambô fodomo, Môſu fodo coſo are. i. Môſuto tomoni.

Eſopo fodono Lidiano cunini macaritçuqui, &c. *Eſopo.*

¶ Appendix.

¶ Fodoni, *poſpoſto aos verbos he cauſal. i.* Ni yotte, *por quanto.*

¶ Sarufodoni. *He quando começa algum paragraſo ex abrupto. Vt,* Sarufodoni Europano vchi, &c. *Começa Eſopo.*

¶ Exceiçam.

¶ Fodoni, *quando ſe poſpoem a nomes ſignifica quantidade: he nome, ou aduerbio. Vt,* Firufodoni mairô.

Varambe idzucuno fodoni cano gozôyeiuoba arôzoto iyeba. i. *Em que luzar eſtaria o edificio, &c.* *Eſopo.*

Ando xita aritâmaua macotoni tatoyeuo toruni tameximo nai fodoni attato môſu. *Eſopo.*

MAMA, MAMANI.

¶ *Eſte aduerbio quando ſe poſpoem aos nomes ſubſtantiuos quer Genitiuo com,* No, *& quando ſe poſpoem aos verbos, nam rege outro caſo, & ſignifica, aſſi como, de modo, conforme, da meſma maneira. Vt,* Arino mama, Sono mama, Cono mama, Môſu mamani, Vôxeraruru mamani xei.

Sate quixoua motono mama tôxâno xinjinuo vxinai aranuca? i. *Como primeiro, i, como no principio.* *Quiacu Mon.*

Soregaxi fûfutomoni conomino mamano guigia fodoni, naniyorimo xûchacuni zonzuru. *Yempen Mon.*

No, yamaye naritomo quitai mamani quite nurureba, nuguiſuteraruru. *Curoſune Mon.*

Vomô mamani nôde nochi, &c. *Quanto quis.* *Eſopo.*

Vomoino mamani tadzune vôte, &c. *Encontrandoſe com elle como cuidaua.* *Feiq. 1. c. 4.*

¶ *Poſpoſto a algum pronome primitiuo, ou nome proprio ſignifica, á vontade da peſſoa. Vt,* Sonatano mama. Vareno mama, &c.

¶ *Item com os verbos de dizer,* Yû, &c. *& a particula,* To, *ſignifica logo que diſſe, em dizendo. Vt,* Core miyoto yû mamani, &c.

¶ Appen-

Digitized by Google

¶ Appendix.

¶ Este Mama, algũas vezes posposto aos verbos he causal, & significa, Aida. i. Porquanto: mas isto somente nas cartas. Vt, Yagate locomotoye mairubequ toro mama, vonmeni cacari, &c.

MAI.

¶ He voz de Coye, que se ajunta somente com Coyes, cujo Yomi, he Gotoni: anteposto aos nomes, Coyes, como de tempo, & algũs outros, significa, cada, continuando. Vt, Mainichi, cada dia. Maiya, Maiguat, Mainen, Maiji, Maido, &c.

Fanatogimimo yoi iyeno tçucutte toraxe, maiguachini fiaccocu, fiacquanuo vocurareta. Feij. 2. 6. 1.

¶ Appendix. 1.

¶ Pera as palauras, Yomi, vsamos de, Goto, posposto aos nomes. Vt, Figotoni, Yogotoni, Tabigotoni, Cotogotoni, &c. Mairu tabigotoni iroirono goreineidomo, catajiquenò gozaru.

¶ Appendix. 2.

¶ Este mesmo sentido faz a regra da repetiçam das palauras como se disse quido falamos dos accidentes da oraçam no cap. do numero, & na Rudimẽta, onde se fala do nome partitiuo. Vt, Finifini, cada dia. Iyeiyeni, em cada casa. Chòchò, cada rua. Soreforeni, a cada hum. Xoxo zaizai, cada lugar, &c.

¶ O que toca aos aduerbios negatiuos, & seu regimento, & a outros, se aponta no capitulo da particula onde se podẽ ver algũas cousas que ali se tratã.

DA INTERIEIÇAM SESTA parte da oraçam.

¶ Nam carece de pouca difficuldade tratar desta parte da oraçam, & de sua construçam, por que vsam os Iapoens das mesmas interjiçoens em contrarios affeitos, ajuntandoas a certos nomes, ou modos de falar, o que melhor se aprende com a obseruaçam, que com preceitos, que com difficuldade se podem dar: todauia pera se dar algũa luz aos que começam, apontarei primeiro em geral o que tenho notado nos liuros, & despois direi algũa cousa em particular acerca de algũas dellas.

Digitized by Google

¶ *Entre eſtas interjeições ha duas ſortes, hũas que precedẽ, & ſe poem no principio do periodo: outras que ſe poem no fim do meſmo periodo ſem lhe preceder nenhũa das primeiras, ou tambem precedendo lhe algũas vezes.*

INTERIEIÇOENS QVE SE poem no principio do periodo.

Aà.	Coinegauacuua.	Sate.
Ana.	Nacanaca.	Sateſate.
Ara.		Satemo.
Aànegauacuua.	Namuſambé.	Satemoſatemo.
Auare.		Yà, *no principio.*
Auarenegauacuua.	Negauacuua.	Yara.
Auogui negauacuua.	Monouo.	Yare.
Appare.	Hà.	Yô.
Ar.		

INTERIEIÇOENS QVE SE POem no fim do periodo.

Aí.	Vanõ, I, yonõ, I, nõ.
Cana.	Yo.
Canaya.	Va.
Na.	Zo.

Yà, *no fim.*

¶ *Noteſe que a mor parte deſtas interjeiçoens deſi nam tem propria ſignificaçam, i. nam ſam determinadas a particulares affeitos como no Latim, cõuẽ a ſaber hũas pera triſteza, outras pera alegria, outras pera temor, dor, &c. mas ſignificam ou ſam ſinal dos taes affeitos cõforme á materia de que ſe fala, ou palauras a que ſe ajuntam: de modo que as meſmas ſeruem pera moſtrar contrarios affeitos: o que ſe entenderá pellos exemplos que aqui porei daquy por ſe dellas.*

Ara vrexiya.	Vrexiſayo.
Ara canaxiya.	Canaxiſayo, &c.
Ara voſoroxiya.	
Ara mederaya.	
Ara itauaxiya.	Vrexiquiceto cana.
Ara vobitaraxiya.	Canaxiqui canaya.
Ara aſamaxiya.	Voſoroxiqui cana.

Ara

Digitized by Google

Ara musayano. } Macotonaru canaya, &c.
Ara coixiya. }
Ara quibixiya. } Ara voitauaxiya.
Ara tõtoya. } Ara cuchiuoxiya.
Ara vomoxiroya. }

¶ *Bailem estes exemplos pera se ver como cada hũa serue pera mostrar diuersos affeitos ainda contrarios: o que toca ás de mais se veja a baixo onde se fala de cada hũa em particular.*

¶ Aa, Aa negauacuua.

¶ *Estas interjeiçam se escreue com duas letras conuem a saber* Naqui, Saqueou. i. *Chorar, & bradar, significa commummente affeito de tristeza, & dor. Vt*, Aa canaxiya, Aa mutàya nõ, Aa vosoroxiya.

Aa sõno yõjin võquinaru canaya! i. *O q̃ grãde resgoardo.* *Inquiã.*
Aa Namuamidabutto yũtareba, &c. *Tosa Xãzon.*

¶ Appendix.

¶ *Aas vezes he exclamaçam, & entam se lhe segue a interjeiçam,* Cana, *ou* Monouo. *Vt*, Aa guchinaru cana! *O demencia! O stulticia!* Aa yũmajiqui monouo! *O que nam ouuera de ter dito. O como me pesa ter falado, &c.*

A NA.

¶ *He interjeiçam admirantis, laudantis, mœrentis, &c. conforme ás palauras a que se ajunta, & segue se lhe,* Ya, *no fim. Vt*, Ana fuxiguiya! Ana imijiya! Ana muzanna! *Vt*, Ana fuxigui simo arefodo vouocatiqueruya! *Feiq.*

A RA.

¶ *He interjeiçam muy vsada que significa varios affeitos conforme aos nomes a que se ajunta, & se vsa em lugar de exclamaçam: seu regimento he por se no principio do periodo, & se lhe segue no cabo,* Ya, *ou* Cana, &c. *Vt*, Ara vrexiya! Ara vosoroxiya! Ara voitauaxiya!

Ilai vosoruru tocoro naitoua vosoroxiya! Mottainai, mottainaya. i. *Dizer que nam ha que temer depois da morte, ô cousa horrenda, & que não conuem falar.* *Monog.*

Yoritomo ara vorocana Munequiyoya! Yoritomo inochi voxũteua naguecanuzo. *Ibuqui.* Ara vo-

Digitized by Google

Ara vorocana corouo vôxerarurucana !

AVARE, AVARENEGAVACVVA, Auoguinegauacuua, Coinegauacuua, Monouo.

¶ *Todas estas interjeições sam muy vsadas aſsi no modo optatiuo (onde se pode ver o que de seu vso ali se notou) como tambem em outros affeitos: todas significam intenso desejo, & affeiçam a cousa de que se trata, tendo cada hũa letra particular com que se escreuem.* Auare, *se escreue com a letra* Auaremu, Canaximu. Negauacuua, *com a letra* Negõ, *cujo Coye he*, Guan. *i. Voto, ou desejo intenso.* Coinegauacuua, *com a letra* Coi negõ: *donde mais facilmente se podera entender a energia de todas.*

¶ *Falando pois em particular: primeiramente seruem ao optatiuo com* Caxi, Gana, Mogana *como ia se disse.*

¶ *Segundo: sam interjeições que mostram o desejo intenso que se tem na materia de que se fala. Vt,* Xeſon tada negauacuua coreuo toquitamaye. *Foquequiõ lib. 1.*

Auare Guẽjino ſuyezuyeno taneuo tatte foroboſubexi. *Foxxinju.*

Negauacuua naguequitamõ coto nacare. *Idem.*

Auogui negauacuua cano tocoroye vôxe caquerareta mitçuquimonouo yuruſaxerareba, &c. *i. Como vossa. A. perdoar o tributo, cousa que muyto d'sejo, &c.* *Esopo.*

¶ Auare, *quando se lhe segue* Cana, *he exclamaçam muy elegante Vt,* Auare mutçucaxiqui yono nacacana ! *i. ô mundo cheo de enjadamentos.* *Foxxinju. lib. 1.*

Caſaua ari, ſonomino yuquye icanaran: *Sanguiõ.*

Auare facanaqui amega xitacana.

¶ *Este* Auare *ainda quando se lhe seguem*, Caxi, Gana, Mogana, *parece exclamaçam, como no latim, ô vtinam, & commumente seu vso mais he em cousas tristes que em outras.*

Auare tada vqui toqui tçururu tomomogana, *Coca.*

Fitono naſaqueua yoni arixi fodo.

MONOVO.

¶ Monouo, *he interjeiçam que mostra pesar, arrependimento, & descontentamento da cousa feita: seu regimento he posporse aos verbos, & sempre na voz de futuro que significa preterito. Vt,* Naguinataua morte cõzumono-

Digitized by Google

ru monouo. Coreuo xõ monouo. Fumiuo cacõ monouo, &c. *O que ouue de trazer, fazer, escreuer, ter feito, ter escrito, trazido, &c. Vt*, Macoroni nantono iusumede gozaru monouo, zonjeide fitoroquino aida taraxemaraxita. *Voiſagaxi.*

Cagiuara coreuo mite tabacararemai monouoro yõte, yagate vonaji yõni vchivatatta. *Feiq 4. c. 2.*

Cono yõni arõro xittaraba, Canefirauo Xetaye yarumajij monouo. *Idem. cap. 4.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Tambem ſe acha em outro ſentido com voz do futuro que nam he preterito. Vt*, Cocode Saſaquiuo machicaque ficcunde vochi, ſaxichigaye Camacuradononi ſun toraxetatemaçuranzuru monouoro vomoi quitte miatçu tocoroni, &c. i. *Sem duuida que lhe eide dar ſerda, &c.* *Feiq.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Com voz do preterito tem outro ſentido differente do primeiro. I. ô que, &c.*

Sareua Miyacodeua core fodomadeua nacatta monouo auarena rei de atta. *Feiq. 4. c. 2.*

Saſaquiua macotoya cono fitono xomõtçucamatçurarera yoxi naimai quijta monouoro vomoidate chitto ſauagazu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando ſe poſpoem aos verbos de preſente tem outro ſentido differente dos paſſados: como quem diz, eis que eſto aqui, ô que eſſa, &c.*

Fagiuo minyorimo xiniuo xeito yũ cotoga aru monouoro iuarera. Feiqueua ſanjen yoquide gozaru, micataua ichiman yoqui, ſarucano tide gozaru monouo. *Feiq. l. b. 2. cap. 3.*

APPARE.

¶ *He pera louuar, ou moſtrar eſpanto, & he vſada nos Mais.*

Appare yoi tõxitu ſozoroni miuo fometa. *Xõzon.*

AT, I, VAT.

¶ *Serue pera louuar, pera eſpanto, &c. i. Há, ha que.* Põguan ſubioni

Digitized by Google

binni voboximexi namidauo nagaſare at cõnazo Xõzon ! i. *Ha como es valente, & esforçado !* *Xõzonno Mai.*

Benquei coreuo mire, at coto naxito zonjite ſono mama niuaye bõuo ſaxivoroſu. i. *O que cuidei nam ſer couſa de importancio, i, ô peſar de tal, eu nam ſaz̃ia conta delle ?*

NACANACA.

¶ *Aas vezes tem ſentido admirandi. Vt*, Nacanacano cotegiay ouras affirmatiu. *Vt*, Nacanaca ſaquiuo catarimaraxô. Nacanaca nasu cotode gozaranu. Nacanaca maitemo iraremai.

¶ *Outras vezes he aduerbio, que affirma com verbos affirmatiuos, & nega em verbos negatiuos.*

Nacanaca cochixumo nengoroni xirimaraxita.

NAMVSAMBO.

¶ *Serue pera eſpanto, ou pera moſtrar peſar: he palaura gentilica que inuoca Idolos: por tanto he pera ſe entender, & nam pera vſar.*

Namuſambô imaga caguiride attayoto firono quiqu yõni tacadacato yãte xidzumera cauoxite taſuquete cayetta. *Xidano Mai.*

HA.

¶ *Tem ſentido como de duuidar: item deter peſar. Vt*, Hà fuxidemo vomoxiroiga, tocoroni yotte quicoyecanuru. *Feiq.* 4.

Hà cuyaxiya ! Munequiyoga iquedoritaremarte imaſara vquimeuo miru cototo, ſũſu tagaini catariyõte canaxunda. *Ibuquino Mai.*

SATE, SATESATE, SATEMO, Satemoſatemo, Sateua.

¶ *Eſtas ſignificam varios affeitos de alegria, triſteza, eſpanto, &c. conſo me a materia de que ſe falla: ſeu regimento he porſe no principio do periodo, & muytas vezes ſe lhe ſegue alguas das interjeições*, Cana, Ya, Yo, &c. *& outras ſem lhe ſeguir. Vt*, Iruyno temauo cometa cotodomouo miteua, ſate coreua ſate coreua mono iuaide aquirete touoru. *Queõqe.*

Sarabaſarabato atte deſaxerarureba, Xõjiuo fajime nhõbõ vontamotoni ſugaritçuite, ſateua vaga cono Curõmega xucunde maximaſuyo ! *Ibuquino Mai.* Sate-

Digitized by Google

Sareua gigiõde gozaetayo? *Ixamonog.*
Sareua voboximexi iraxesareta goconxetde gozaetayo? *Idem.*
Sarcsare migotona vovmacana? *Xõzonno Mai.*

YA, NO PRINCIPIO.

¶ *Vsamos desta particula, reprendendo, ou aduirtindo como quem diz, cala. Vt*, Yà votonobaradomo naniuo sauaguzo? *Xõzon.*
Ya catagata mexiмo naini suisan xite Musaxime viamunato yõ-te, &c. *Ibidem.*
Sono toqui voxitçune võxequeruua: yà icani suixu candori, &c.
Ya catagatano nacani varero vomõ monoua coi. *Quiritemi.*

YARA.

¶ *Primeiramente serue a varios affeitos conforme á palaura a que se antepoem, conuem a saber de alegria, gozo, admiraçam, ou louuor, pesar, desprezo. Vt*, Yarayarà medetaya, Nambambunega tçuquimaraxita. i. è como folgo, &c. *Menog.*
Yarà vobitaraxij gosõgadomocana? *Voisagaxi.*
Tosaua gosanun chõdaixite yarà cuchiuoxiya! i. O pesar de tal.
Yarà miguruxij curagusocuya! i. O que roim, ou desprezauel sella, & armas. *Ibidem.*

¶ *Segundo*: Yarà I, tocaya, *he aduerbio que significa, como quando dizemos, foam, ou nam sei como se diz, nam sei que* Nonomiya tocaya mõxi soro, &c. *Vt*, Nagasaquito yarà, I, to yaran, Naniyarà, Ixõto yarà, &c.

¶ *Terceiro*: *He diminçam.* I. *Ou. Vt*, Nezumiyarà, itachiyarà. i. *Ratos, ou doninhas.*

YARE.

¶ *He pera admiraçam, ou aduirtindo como quando dizemos, cala.*
Yare medzuraxiiya Tosabõ? *Xõzon.*
Yare faya toquiga vtçuzo? *Idem.*
Fõguan goranjite yarà Cumano mairino Xõzonni nauauo caguru-ua mottainaito gogiõ areba, &c. *Idem.*

YO, I, YOCA, I, YAVACA.

¶ *Significam, qual? nam per pergunta, aprouaçam, &c. Vt*, võ

mairõ, yõca voquiraregõ, &c. *Com nnmmense parece anteporse ao futuro.*
Vt, Yoxini ęçaaritaredomo, arega coronareba yauaca mairo.
Voquedõ furedomo, yõca voquiraregõ. *Feiq.*

AS INTERIEIÇOENS QVE se poem no fim do periodo.

¶ *Sam as seguintes*, Cana, Canaya, Ai, Na, Ya, Yanõ, Yo, Yoma, Tari, Va, Zo. *Todas estas no fim do periodo precedendo lhe outras com se vsam nos exemplos atras, ou sem lhe precederem por si soomente significam varios affeitos, & tem muyta energia, & elegancia.*

CANA, CANAYA.

¶ *Seruem a varios affeitos conforme ás palauras a que se ajuntam, & sempre se vsam no fim da oraçam, ou periodo precedendo lhes algũas vezes outra interjeiçam, & outras per si soos sem lhe preceder nenhũa, & escreuese com a mesma letra com que se escreue a interjeiçam*, Ya. *& tem sentido, admiration, & reprehensiue inquirindo se penitentis, exclamantis, dolentis, letantis, timentis, &c. Vt*, Canaxiquicanaya! Vrexiqui corocana! Vosoroxiqui coto cana! Cuchivoxiqui corocana! Vobitataxiqui coto cana! &c.

¶ *Quando lhe nam precede outra interjeiçam. Vt*, Macoronarucanaya cono coto. *Cbimci.*
Yumetomo, vrçurçutomo voboyemu monocana! i. *ó que nam por sombras tal cuidei, &c. Esopo.*
Gongodõdan fuxiguino xisaicana! *Ixa Mon.*
Coreua quiquitai corocanato fucõ nozomarecea. *Bungo.*
Nicui nhãdo cana. i. *ó mao velho. Feiq.*

¶ *Quando lhe precede outra interjeiçam. Vt*, Auare, Satemo, Madzuua, &c. *Vt*, Auare mutçucaxiqui yono nacacana! Satemo cocõroyuua corocana! i. *Valha me Deos isso he cousa que eu nam entendo.*
Midaraxaxicuni yõ voboyete vocatariatta mono cana! i. *O como vos lembrais les, & o praticastes facilmente. Bungo.*

AI, I, YO, I, ZO.

¶ *Significa fazer por attençam falando o senhor com os criados, ou pessoas taes com saiua; mas* Yo, i, zo, *he mais honrado.* Maccayo, Carrazo.

Digitized by Google

:o. Taſo yruca ai. *Vt*, Idzuremo mina yõ quique ai, i. *Cala moços vai muyto bem.*

¶ Na, Yona, Nõ, Yonõ.

¶ *Significa, oula, poys, aſsi que, &c. com certa enfaſi, & energia. Vt,* Nangiua nanigaxino vteni noboriqerutona? *Xõzonas Mai.*
Benquei quijte ſateua nangiua Xozonga rũdõgiayena? *Idem.*

¶ *Note ſe que,* No, *he mais honrado que os outros. Vt,* Meiareta nõ. i. *Pois fizeſtes, aſsi que fizeſtes,* Yoi nõ, i, yoi na, &c.

¶ *Nõ, quando he aduerbio de Vocatiuo ſe poem ao principio do periodo. Vt,* Sateua vmmei tçuquitazo. Nõ xibaxi todomatte negauacuua xigaiuo naritomo cacu te yucareyo. *Ibuqui.*
Nõ Togaxidono ſaquini ſoregaxiga Cumano yamabuxito mõxitaua quixono cocotouo ſiqui miõtoteno cotoyo. *Togaxi.*

YA, NO FIM DO PERIODO.

¶ *Eſte,* Ya, *ſe eſcreue com a letra,* Cara, *& no fim do periodo he interjeiçam que ſignifica varios affeitos as vezes lhe precede outra interjeiçam, & as vezes nam. Vt,* Medetai cotogia. Vrexiya, Canaxiya, vobitaraxiya, Voſoroxiya, Voborçucanaya, Mottainaya, &c. *Vt,* Funega Cuchimorçaye Iruua, ſate medetai cotoya. *Monos*
Benquei ſatemo yaſaxij yatçubaraya. *Xõzon.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Algũas vezes he particula, ou aduerbio que invita a fazer a couſa. Vt,* Imaua cono yo ſuqueyuqueba, nomeya, vtayeya ſitobitõ mõtçu, vtõtçu, ſacamori ſuru. i. *Comei, bebei, cantai, &c. Tacadachi.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Outras vezes he aduerbio que tem o meſmo ſentido que* Ca, *interrogatiuo, ou dubitatiuo, como ſe pode ver no cap. da interrogaçam: mas eſte,* Ya, *neſte ſentido he mais proprio da eſcritura que da pratica. Vt,* Mairubequ tõroya? Sonoſõua icanaru voncatanite maximaſuya? &c.

¶ *Dezemos neſte ſentido:* Imaya imayato, i, imaca imacato. i. *Agora agora, eſt que, ei que, cada hora, i, cada paſſo, cada momento. Vt,* Ima ya imayato tequino machicaque. i. *A cada hora, &c.* Ima voſoxito. i. *Cada momento lhe parecia que tardaua, &c.*

Digitized by Google

¶ *Tambem em preguntas, ou queſtoens graues na eſcritura he muyto vſado eſte,* Ya, Inaya. *Vt,* Xetgai ninjõno zaiquano coto, tçuqetari ſuximo coga aitagaini caqueraruruya inayano coto. *Xiquimocu.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Eſte,* Ya, *na poeſia tem muytos, & elegantes vſos, & ſentidos, os quais poderá aprender quem ſe quiſer dar á poeſia.*

¶ *Primeiro:* Cuchiaino ya. Itçumonjino nacani voqui ſorouo mõxiqueru. *Vt,* Yuquiya fana.

Tçuquiya fana, yoru miru irono fucamicuſa.

¶ *Segundo:* Quiru ya. *Vt,* Chiru fanaya, araxini tçurete mayõran.

¶ *Terceiro:* Nacano ya. *Vt,* Tozicayeru cumoya caſumini ſiua irite.

¶ *Quarto:* Sute, I, ſutçuruya. *Vt,* Quimiua xirazuya, vomouazuya. *Vt,* Cacuxitemo, mino arubexito vomoiquiya.

¶ *Quinto:* Fanaya, I, vanoya. *Vt,* Sumiyoxiya, võſacaya. *Vt,* Yamaua faya touajito tçuquini tori naquite.

¶ *Seito:* Vragaino ya. *Vt,* Tadzune naqu coyoino ſoraya fuquenururan. *Vt,* Vomoyebaya, caraſu naqumade todomuran.

¶ *Setimo:* Sumino ya *Vt,* Vomóyato, võyomu ſirouo vragaite, Quiyato mõſu coto naraini ſoro. *Eſte Quiya as vezes he affirmativo, & ſignifica,* Queri. *Vt,* Xigure quiya, cumoni tçuyu quequi yamagi cana.

¶ *Outras vezes he negativo,* Zu. *Vt,* Toxi taquete mata coyubexito vomoiquiya. i, Vomouazuto mõſu cocoro nite ſoro.

YO, NO FIM DO PERIODO.

¶ *Vſaſe deſta no fim do periodo hũas vezes precedendo outra, & outras per ſi ſoo. E tem ſentido como interjeiçam lætantis, & gaudentis, admirantis. Vt,* Ima mata Suzuquidonoga vonguſocu ichinũ tamauatte xẽgiò mangiõno govonnimo cayemajijto iſami yorocõda cotoyo. i. *O como folgou.* *Tacadachi.*

¶ *Em muytos lugares tem muyta enfaſi, & energia como ſe pode tirar dos exemplos que aqui poreí.*

Cocode coſo Sõjoga caqueni voite narõta tenguno ſõuo daſu tocoroyo, to voboximexi, &c. i. *Eſte ſi he o lugar, ou conjunçam em que ſe ſe ha de vſar, &c.* *Curama.* Sono

Digitized by Google

Sono toqui varera ichidan varui tçucaiuo xiaruite gozaruyo . i. O que roins recados , &c . Burgo .

Camacuradonono vonmini atereno cataquiyo . Xózon .

¶ Item tambem ao fim do periodo confirma ſimplelmente , ou he permiſſão . Vt , Cono ſitoni cacçu cotoua narumai madeyo . Mairõ madeyo. Maitta madeyo .

¶ Item tem ſentido de exclamaçam . Vt , Ara muzanya Tçuguinobuga tabitabi xomõ xita coco canayenu corono munenſayo . Yaxima.

TARI .

¶ Louua no fim dalgum verbo , ou ſerue quando ſe fala iroa cametre deſprezando . Vt , Mõxitari , Yũtari . Xitari xitari , Mõtari, &c . i . O q̃ no falou bem , ó como fez bem , como bailou , &c .

Satemo vtçuximo vtçuitari , caquimo caitari , Benqueiga taque rocuxacu nibun , iro curõ , taque tacõ ſumbunmo chigõta tocoroua nacatta . Togaxi .

VA , SVVA .

¶ Sam vſados no fim de algũa palaura , & ſignificam , ſa bem dizia eu, pois nam , eiſque , vedes que , &c . Vt , Attaua . Maittaua , &c .

Sarebacoſo voquiquiare , vaga ayamarideua nacattaua . Vedes que nam foi minha culpa , eis que nam foi , &c . Eſopo .

Xeideua . i . Pois nam ei de fazer , que duuida ha niſo ?

Funeua Cuchinotçuye iruua . i . Eis que entra a nao no porto , &c .

¶ Dizemos Yũteno yõua . i . A que propoſito auels de falar, pera que. Maitteno yõua , &c .

¶ Aas vezes he interjeiçam admirantis . Vt , Coreua coreua icana coto ! Sateua , Soreua !

¶ Va , porſi he admirantis , timentis , demonſtrantis . Sunà , tem ſentido de , Ecce , Eiſque . Vt , Suua tequicoto mucaye . i . Eis que tem os imigos . Va . i. Ecce , Eis . Item Va , Ai , admirantis , comminantis .

ZO .

¶ Eſta ſe poem ſembre no fim precedendo lhe outra interjeiçam . Vt , Satemo , & outras vezes nam , & tem varios ſentidos , & energias como ſe pode tirar dos exemplos : nota Superioridade no falar .

¶ Tem ſentido , como quando dizemos , oula , ſabei que ſou eu, olhai que

Digitized by Google

vola dou, &c. Vt, Yoxitomono ſanná varabe naua Menju, quembucu xite Yoritomoto yũtaua varezo. i. *Sabei que je chamcua, &c. Que ſou, eu.* *Ibuqui.*

Coreni mata catanaga firocoxi aru: coreua Fachimandonono catanagia: nauoba iuaquirito yõ Xõjini torafuruzo. *Idem.*

Amigaſauo qui, fitoni xinobu teiua ayaxijzo? *Idem.*

Satemo ſonataua cubiuo motometazo. *Idem.*

¶ *Aſſi dizemos*, Yõ yũtazo. *O como diſſeſſes bem!* Quijtazo. *Oibai que eu ouui iſſo.* Xiranuzo.

¶ *Ha hũa particula* Zo, I, Zocaxi, *que he ornato ſomente da oraçam, a qual particula nam tem ſentido, & ſe lhe ſegue na oraçam o verbo acabado em*, Queru, *& aſſi dizemos*, Zo, Queru, Mo, Queri, Coſo, Quere.

Cono acatçuqui vxetamainutozo iyqueru. *Foxinju.*

Yagate idzuchitomo naqu cacureni queritozo. i. Mõxi queru.

¶ *Quando precede algum nome interrogatiuo, eſte* Zo, *he particula de interrogaçam como ſe diſſe em ſeu lugar. Vt*, Nanigotozo? Ya fodozo, Nanzo? &c.

DA CONIVNÇAM SETIMA PARTE da oraçam.

¶ *As conjunções nella lingoa ſam varios ſentidos, & vſes muy elegantes, pello que pera ſe ſalar bem, & entender, he muy importante ſabellas de raiz. E ainda que na Rudimenta ſe apontaram todas as que alegora ſe notarã, mas por que alguns facilmente as nam poderam achar todas pera as ſaber apontaremos aqui todas as que foube nos com ſeus varios vſos, por ſer coſa vtil, & neceſſaria pera os que aprendem, & ainda pera os que ſabem arrezoadamente. As conjunções ſam copulatiuas, diſiunctiuas, aduerſatiuas, cauſais, collectiuas, inceptiuas da oraçam, expletiuas, conditionaes, ſubjunctiuas.*

Da Conjunçam copulatiua.

¶ *As conjunções que ſeruem de copulatiuas aſſi na pratica como na eſcritura ſam as ſeguintes, & outras que ſe iram notando.*

To.	*Et, &.*
Mata.	*Et, &, tambem, mais, outra vez.*
Matana.	*Idem.*
Vamata.	*Vt*, Queõua mata, Cono ficoua mata.
Mo mata.	*Tambem. Eſte* Mata, *he diferente do primeiro, & tem propria letra.*

Satema-

Digitized by Google

Sate mata.	Item, alem diſſo, mais.
Fatamata.	Item.
Imamata.	Agora outra vez.
Moximata.	Alem diſſo ſe porventura.
Canereua mata.	Principio de parragrapho. i. Item.
Atuiua mata.	Qualem diſſo, ou tambem.
Mo.	Etiam, tambem. Et, ate.
Nado. Igue. Tô.	Et cætera, & outras ſemelhantes.
Yonajicu.	Item, da meſma maneira.
Narabini.	Juntamente.
Tçuguini.	Segundoriamente, apoſſo, conſequintemente.
Soreni tçuqui.	Aſſi ſe ſegue.
Xiragatte.	Alem diſſo.
Sateua. Saremata.	Itaque.
Xicareba.	Aſſi que.
Coroni. Coroſara.	Alem Jo. Juntamente, & eſpecialmente.

¶ Da conjunçam, To.

¶ *Primeiramente he conjunçam, que ſignifica*, Et, *&* ſe poſpoem *do nome que a anta com outro. Vt* Ninguento, yono goſacuno monoua. i. O homem, *&* as demais creaturas.

Yono nacani aru ſitoto ſumicamo cacunogotoxi. *Chamei.*
Babiloniato Egiptono ſitobito vareuo ſucõ aixerareta. *Eſopo.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Muy elegantemente ſe repete o* To. i. ſe poſpoem aſſi *ao primeiro, como ao ſegundo nome que liga: & ſe o derradeiro quer de huã ſylaba algum artigo, o tal ſe poſpoem ao derradeiro*, To. *Vt*, Areto, coreteuo toru. Padreto, Anconioto riõnin maire. Fitoto, bambuttono xabetuo xitazu.

Ixito, tçuchitouo facobaxerarei. *Eſopo.*

¶ *Segundo. Ajunta hũa oraçam com outra. i. Querendo ſe arahe hũa oraçam que nam depende de outra, & hum periodo cuenie ao qual ſe reſponde outra couſa, no fim do tal periodo, ou oraçam ſe poem*, To, *o qual ſignifica. & tem ſemido de, &c. ita. Aſſi leo, aſſi eſcreueo, falou, reſpondeo, atibou, &c.*

Digitized by Google

Yono nacano itômade coſo catacarame
Carino yadoriuo voximu quimicana.
to yomitamõ .i. *Neſte modo the eſcreueo eſte verſo.*
Iyeuo idzuru ſitotoxe mireba, carino yadoni
Cocoro tomunato vomõbacarizo.
to cayexitamaite, &c. *Aſſi reſpondeo com outro verſo.*

Curumani noranto xexiga, matatomo mimajizocaxito, ſaſugan cocoroboſoquya vomoiquen. *Foxinja.*

¶ *Ao epoemſe muy elegantemente aos verbos de ſalar, chamar, nomear, reſponder, &c. como ſam*, To yũ, To mõſu, To cõſu, To nanoru, To nadzuquru, To yobu, To aru, To gozaru, To ippa, To nari, Toua, To yũua, Toie, *pro*, To yũce, To iyeri. *finalmente todas as vezes que ſe ſalla aſſi reſpondendo, eſcreuendo, aſſi paſſou, ſe poem elle*, To, *no fim da oração precedente. Vt*, Antomoto mõſu, Nanigaxito nanoru: *& aſſi pello ſtilo ſe entenderam os pregumtamos com o meſmo*, To. *Vt*, Nanito mõſuzo? Nãto yõzo?

Cado cotjiquito nadzuquetariqueru. *Dõxinja.*
Togano nogaren nacadachito xento nari. *Idem.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Algũas vezes ſe acha*, To, *ſoomente no fim, & tomado de algum adiutorio, ou*, Tozo, Tozaya, *mas entende-ſe o verbo de ſalar, ou outro ſemelhante, por iſſo tambem ſe poem com elle.*

Motoux dõximmo vouaxezarixiga, coreyori goxeno ẽcume ẽcuneni xitamaiqueruzoro. *Dõxinja.*

Naquuaqu namidauo voſayete rixubunuo coſo ippen yomi fambarixitozo, cotayequeru. *Idem.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Tambem ſe ajunta com os verbos de cuidar, parecer, &c. como ſam* Vomõ, Zonzuru, Voboximeſu, *& ao*, To, *ſe antepoem*, Ca, *& ſe dis elle. Vt*, Mairõcato vomõ. Xõcato zonzuru. Mairõcatono guiõia. Cacoro zonzuru.

Cono tocoroni vado torabayato vomoi, &c. *Yaxima.*
Icaſama acuſũga vocorõto zonzuru. *Cuni tocbi.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Serue ao verbo infinito, como ſe diſſe nas conjugações com a ligação*

Digitized by Google

jem. Que. *Vt*, Mairõto quiqu.

Xenchãno tçumimonouo vbaitorçto aru ceteoua ſanagara ſanzocu, caizocuno vazade coſo are. *Bungo Mon.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Muytas vezes he nota, ou final de baixo doqual ſe entende o verbo ſubſtantiuo, ou outro qualquer que mais faz ao propoſito do que ſe falla.*

Dono cunino funetoua xiranedomo, &c. *Bungo Mon.*

Sono miua nanitoganato zonjeraruru. i. Nanitogana chiſõ itasõto zonjeraru. *Monogat.*

Cagiuara caxicomattatoua mõxitaredomo, &c. i. Caxicomatte go garutoua. *Xõzonno Mai.*

¶ *Aqui ſe reduzem eſtes modos de falar. Vt*, Vareuo vareto vemõ mono. i. *Quem me tem por quem eu ſou.* Tanomaremajiroua nanigotozo? Mairõtoua, ſono guitoua iuarenu, guinitomo zonjenu, I, voboyenu. Nanigaxitoua coretoyo. Auaretto miſonauacaxi. Gueninoto cocoroyete. Vomoiuo yarantoni coſo. Coretocaya, I, to yaran. Najeni cono guiuo võxerarequeruzoto mõxita. Taſoto cotayuru. Nanito naqu. Nantomo nõ. Sono yuye icanto nareba. Najenito yũni, Icanito yũni. Nanito aru coto yara? Nanito aruzo? Nanito mõiuzo? Nanto vomõzo? Aritoxi aru fito. i. *Todos.* Arito arayuru mono.

Cono tononiua icanaiu von naguequino idequite famberunicazotõ. *Foxxiaju.*

Macotocato tadzunureba, mucaxi arixi iyeua ima mare nari. *Cõimei.*

¶ *Antepoſe ao verbo*, Naru, Natũ, *ſe poem em lugar de* Ni, *Vt*, Chriſtimni naru, I, Chriſtamco naru, Vmino vrucudzuto natte.

Dairiõto natte maximaſuto yumeni mitamõ. *Foxxinju.*

Tani moraite atato naruzo. *Eſopo.*

Bonninua iquenuo vquete jenninto naruzo. *Idem.*

¶ Appendix. 5.

¶ *Com alguns verbos ſignifica, Por, que tambem em lugar ſe faz por,* Ni. *Vt*, *Por meidre, por capitam, &c.* Xixõto naru tanomu. Xixõto ſu ſu. Xujnto mochiyuru. Facaricototo ſuru. Taixõto ſonayuru.

Fanaua iroiro niuoyedomo, arujito tanomu ſitomo naxi. *Feiq.*

Cayõno ſitono imaua tçumato tanõdemo, nanini xõzo? *Eſopo.*

Digitized by Google

¶ Appendix. 6.

¶ *Com os verbos de fazer, pr curar, &c. tem significaçam, de Por. Vt, Por ir, por comer &c.* Mairoto iuru. xôco naguequ. Mõsõro itaita.

¶ Appendix. 7.

¶ *Significa, Com, de companhia. Vt,* Tçucaito guxite, Fitoto tçuredatçu, Fitoto tomoni.

Gorenua tequirõro ichimino jinca? *Xidano Mai.*

Esop. Gueraino mito xite quenimon cõqueno fitoto arasò coto nacare.

Cano chocuxito tçurete, &c. *Idem.*

¶ *Iunto com o imperatiuo significa, Vt.* i. *Que, pera, pera que. Vt,* Maireto, Caqunato, Conataye gozareto.

Xicarubei tocoroni yadouo toreto vôxetçuqueraruru. *Yaxima.*

¶ *Finalmente o vso desle,* To, *he muy vario por todas as partes da oraçam, & muy elegante, o que tudo se nam pode reduzir a regra: ajuntase aos aduerbios, & os liga com os verbos. Vt,* Xicaxica, *he aduerbio,* Yurai, *tambẽ he aduerbio, mas seguindose o verbo lhe acrecentam,* To. *Vt,* Xicaxicato zonjenu. Yurarito cobivori. Xicato, Fitato, Mito xite, Goinxinto xite, &c.

¶ *Quando se refere hũa cousa, que outrem disse, ou fez, ou palaura, aduerbio, &c. como referimos, disse lhe, venhais em hora, como estais, &c. á tal palaura, ou cousa referida se acrecenta,* To, *& se segue o verbo de falar, &c. Vt,* Sarabato vôxerareta, Sateto yñte, Moto atte, Voyato yobauatte, &c.

Sarabatarabato vôxerare cudaraxerareta. *Yamanaca.*

Sarabato atte jigaiuo tomaraxerareta. *Yaxima.*

Xõzon. Vquiyono nacauo racuracuto sumabaya nadoto xian xisumaita.

¶ *Tambem dizemos:* Axitano tçuyuto quiyete. Asano coromoto nocorite. Fironotode gozaru. Aregato gia, &c.

¶ *Tambem tem esle modo de falar,* Medzuraxiqui monodomo, sorofabato, iroiro cocorogaque soroyedomo, gozanaqu soro aida xin ji mõsazu soro. i. Sorofaba xinzubequito cocorogaque, &c. *Entende se o futuro do derradeiro verbo, & por esle modo de falar podem vsar de outros semelhantes.*

DA CONIVNÇAM, MATA, & seus compostos.

¶ Mata, *significa primeiramẽte, &, & tambem, mais, outra vez. Vt,* Pedro, mata Antonio. Cubiyu-

Digitized by Google

Cabiyuzimi, xei ſiquiqu, axi nagaqu xite, mata ſiroxi. i. *Alem diſſo, I, &c.* *Eſopo.*

Sono iidai cono Eſopo ſodo ſironi ſugurete minicuqui mono naqui ga gotoqu, ſono chiye ſaicacu, mata narabu ſito naxi. Sono nochi mata cano Eſoponi, nangiua icanaru monozoro coiramayeba, &c. i. *Outra vez.* *Idem.*

¶ *No principio de algum paragrapho, ou periodo, quando dizemos muytas couſas, ou capitulos, uſamos de,* Mata, *por* Item, *mais. Vt,* Mata ito auarenaru cotomo ſamberiqui. i. *Item, auia couſas muyto laſtimoſas.* *Chômei.*

Mataua voya co aru monoua ſadamareru cotonite voyazo ſaquini tachiniqueri. *Idem.*

¶ Mataua ſignifica o meſmo que Mata. i. *Outra vez, & tambem por principio de paragrapho.* i. *Item.*

Minagauano quiyoqui nagareni ſuſuguitexi

Coromono ſodeno mataua quegaſaji. i. *Outra vez.* *Chômei.*

¶ Mo mata, *eſte* Mata, *he outra letra diferente da primeira, & nam tem o meſmo ſentido, he quaſi como* Tenifa, *& o meſmo que,* Mo. i, *Tambem. Vt,* Varemo mata. i. *Eu tambem.*

¶ Va mata. *Vt,* Queôua mata, Imaua mata, Cono ſiroua mata, &c. *Neſte modo de falar parece que tem ſentido de, Mas principalmente, Mais muyto mais.* i. Queôua mata. i. *Mas oje muyto mais.*

Macotoni arigatai voncocorozaxinite gozaſoro, queôua mata vchûnite vôrguredureni gozaſorouan ſodoni, ſaqueno ſuſumebayato zonji ſoro. *Xenju vtai.*

¶ Sate mata, *Item, alem diſſo, mais, conſequintemente no principio do paragrapho continuando o que ſe diz.*

¶ Fata mata, *ſignifica o meſmo, & ſe vſa nas cartas por ſegundariamẽte, conſequintemente, deſpois de dizer algũa couſa, & começamos outra de novo como ſe pode ver nas cartas a cada paſſo.*

DA CONIVNÇAM, MO.

¶ *He coniunçam que ſignifica, &, tambem, &c. Vt,* Varemo, ſiromo, &c *Semore ſe poſpoem aos nomes, & aos verbos: & ſe os nomes ſão e algũ artigo ſe poſpoem ao artigo. Vt,* Coreuomo, areuomo. Corepimo, carenimo. Corenomo, arenomo. Coreyorimo, Areyorimo. Fuqumo, fucanumo. Icuramo, icaſodomo.

Tocoromo cauarazu, fitomo vouoqueredo, mucaxi mixi fitoua mijũninga vchini vadzucani fitori, futari nari. *Cbõmei.*

Tacaquimo, iyaxiquimo yorocobiqueru. Caxicoquimo, vorocauarumo nogarenu narai nari. *Idem.*

Yono nacani aru fitomo, fumicamo cacunogoroxi. *Chõmei.*

¶ *Antepoſta aos verbos negatiuos, ſignifica nem. Vt*, Iſalasimo yũmai. Sottomo xiranu. Taremo mairanu.

Inochiuo eçuyu, chiri fodomo voxũ arumajij. *Yaximano mai.*

Catçugatçu midzucaraga cocorouo facaruni, jenno ſomunimo arazu. acuuo fanarurunimo arazu. *Chõmei.*

¶ *O ſeu vſo com os verbos negatiuos he muy frequente, aos quais ſempre precede.*

Yumetamo, vrçurçuimo, voboyenu monocana. *Eſopo.*

¶ *Em oraçoens diuijnas, como quando dizem buns jazjã iiſlo, cutros jaxiam a ſquillo, &c. vſamos deſte*, Mo. *Vt*, Yaburetaixõuo quiru cunximo ari, varayano vchini quiuinno zaxeraruru cotomo ari. *Eſopo.*

Fitoni yotteua vtai, mataua queico xeraruru xũmo ari, ycuo nauauaruru xũmo aru. *Monog.*

Sic: Xirumo, xiranumo, Mairumo, mairanumo, &c.

¶ *Poſpoſta ao indicativo dos verbos muytas vezes faz infinito. Vt*, Mairõmo, mairumaimo vaga mama nari. *i. Oir, cu não ſta em minha mão.*

¶ *Poſpoſta ao participio acabado em*, Te, *he particula aduerſativa. Vt*, Maittemo, Iyaximetemo, Yũtemo.

¶ *Finalmente tem varios vſos, & elegantes junta com nomes, verbos, aduerbios, & com outras particulas que com a liçam, & vſo ſe ſaberam; em todos elles ſempre ſe pode reduzir a ſentido de ajuntar, & vnir, & algũas vezes he diuijſiua, & aduerſativa. Vt*, Icuramo, Icafodomo, Nambomo gozaru. Mademo, Nanimo, Camo, Nanigotomo cagotomo, Dõmo cõmo, Tomo cõmo, Tonimo cacunimo, Idzuremo, Taremo, Idzucunimo, &c. Auoguitemo nauo auogubequiua, &c. Mõxitemo, Xicattemo, Yamaxetemo quicanu. Satemo, Nagaramo.

¶ Das conjunçoens, Nado, Igue, Tô.

¶ *Eſtas tres tem o meſmo ſentido, & ſe poem no cabo dos nomes quando queremos dizer, & ſimilia, cu & cetera, & alia. i. E outras ſemelhantes. Vt*, Vonreitô mõxi agubequi tame, Coreratô, Varera igue, Fõbainado. Rõgiõ

Digitized by Google

Rõgiũ igueni icatteua tonomiuo xexi quijeximubequi nari.

Tadamoriga togadeua naizoto võxerarete motteno foca yeican nasaretareba, zaiquanadono fata yumenimo gozanacatta. *Feiq. 1.*

Amano tomayatoua, amanado tomano fuite yru iyeno coto. *Feiq.*

¶ *Noteſe que as particulas articulares ſe poſpoem a eſtas conjunçoens. Vt*, Varera igueni cudaſareta mo nadoua caqueargume, &c.

VONAIIQV, VONAIIQV MATA.

¶ *Vſamos destas no principio de outra oraçam que ſe ſegue quando precedeo outra couſa ſemelhante, ou ſe poem em lugar da conjunçam*, Mata. *i. Et, ta noem, da meſma maneira, ſemelhantemente, juntamente: todas eſtas lingoajeus lhe cabem, & he muy vſada, & corrente. Vt*, Cono mono, vonajiqu varera mina mõxirçuqubexi. Sonatato, vonajiqu ano fito, &c.

Rocufarayori coreuo moyouoſaren toqui, ſanquetuo toguezu nauo chõguiõxeximeba, vonajiqu mata xujinno xotaiuo meſarubexi. *Xiquimocu.*

¶ *Vſaſe tambem no principio de capitulos, ou quando numeramos, ou falamos de couſas ſemelhantes como dequilates de prata, preço das couſas, &c. Vt*, Fuquigane niquanme, vonajiqu ſanguanme, vonajiqu jicquanme. *Eſte* Vonajiqu *ſe refere a* Fuquigane. Xiraga icquin, cono xiro mijũme, vonajiqu xiquin, vonajiqu xijũme, &c.

¶ Vonajiquua. *i. Tanto por tanto, ſendo tudo o meſmo. Vt*, Vonajiquua ſonoſõ aſobaſarei.

SORENI TÇVQVI, XITAGATTE, XICAreba, Yotte, Coroni, Cotoſara.

¶ *Todas eſtas ſeruem principalmẽte nas cartas, & tem muy elegãte vſo.*

¶ Soreni tçuqui, *ſe vſa quando ſe ſegue alguã couſa que depende da precedente, & tem com ella combinaçam. i. Alem diſſo, a iſſo ſe segue.*

¶ Xitagatte, *tambem ajunta o que ſe segue com o precedente. i. hũa materia com outra quando falamos inſiadamente.*

¶ Xicareba, *depois que na carta ſe ejerene a cortefia, &c. & começa a materia de que ſe quer falar, ſe vſa della conjunçam. i. ella que, aſſi que.*

¶ Yotte, *ſe vſa logo no principio da carta depois de certas palauras que precedem que ſam como principio da carta. Vt*, Ixxo mõxi ite ſoro, yotte cono ſodoua, &c.

¶ Coroni, Cotoſara: *nas cartas ſam muyto vſadas quando encarecemos muyto como quem diz. Recebi voſſa carta, & juntamente o preſente que me mandaſtes*

Digitized by Google

mandalles, &c. Gojõ faiquen xexime. Cotoſara, I, Cotoni geinxin eo xite voncoſode ſitotçu guioini caquerare catajiquenaqu ſoro.

¶ Sate. Sateua, Sate mara, Sono vye, Sono foca: *todas eſtas ſeruem de liar hum periodo, ou hũa materia com outra, ou quando dizemos alem diſſo, &c.*

DA CONIVNÇAM DISIVNCTIVA.

¶ *A que ſeruem neſta lingoa por conjunçoens disjunctiuas, ou ſe podem reduzir a ellas apontaremos aqui, & trataremos em particular de algũas que tiuerem que notar.*

Ca, ca.	Ou.	Aruiua.	Ou.
Mata.	Ou tambem.	Moxiua, moxiua.	Ou.
Yara, yara.	Ou.	Ya, inaya.	Se, ou nã.
Ca, inaya.	Se, ou nam.	Catçũua.	A hua.

¶ *Tem tambem algũas palauras, & modos de falar dos quais trataremos: podem reduzir a eſta conjunçã: por iſſo as apontarei aqui aqui logo.* Caſane cotoba.

Naniya, Caya. Nantoyara, catoyara.
Naniyara, Cayara. Nanitoyaran catoyaran.
Nanitoyaxen catoya xento anzuru.
Nantomo catomo. Nanidemo cademo.
Nandemo cademo gozaranu.
Nanto xite cato xite.
Nanimo camo.
Nanino cano ſiracure, ficuno yama.
Nanigotomo cagotomo mina itçuuarito naruzo.

Dõmo cõmo.	Dõxõ cõxõ.
Dõ cõ.	Doxite cõxite.
Dõxitemo cõxitemo.	Doremo coremo.
Coco caxico.	Canata conata.
Care core.	Coreco iy careto iy.
Are core.	Anata conata.
Toya cacuya vẽ vchini.	Tomo cacumo.
Tonimo cacunimo.	Toni cacuni.
Toremo cacutemo.	Tomo cõmo.
To cõſuru vchini.	Taremo caremo.
Tarenimo carenimo.	

¶ Da con-

Digitized by Google

¶ Da conjunçam, Ca.

¶ *He disiunctiua, significa, Ou, aut, & se poſpoem á diçam a que se ajunta, & se repete. Vt*, Pedroca, Antonioca. Areca, coreca. i. *Pedro, ou Antonio, iſſo, ou aquillo.*

Connenca, miónenca, mata aſiuca, aſatreca, itçumo goxenu cotogia. *Morte Monog.*

¶ *Tambem se acha na oraçam onde entra*, Aruiua, ou Mataua.

Aruiua nuſubitoga aruca, aruiua quiũni yamaiga vocoruca, mataua iſoguino iumi yoſoyori quitaruca, mataua atuide canauanu quiacu mairuca. *Monog.*

Aruiua xiuogacariuo ſuruca, cajeuo matçuca, tocacu tairiacuno funeua coconi cacaraide touoruua marena. *Cadzuſa Mon.*

¶ *As varias significaçoens desta particula*, Ca, *se veiam no capitulo da interrogaçam, porque tambem he nota de interrogaçam particula ſubſtatiua. ſ. An, ne, vtrum, &c.*

¶ *Tem tambem este modo muy elegante com verbos negatiuos, & affirmatiuos antepondo a particula*, To. *Vt*, Mairumaicato zonzuru. Cacũcato vomũ. i. *Cuido que por ventura nam iret, pareceme que ejrcuereis.*

ARUIVA.

¶ *Esta propriamente he disiunctiua sem outro nenhũ sentido, porque*, Ca, *posto que he disiunctiua, tem certa enfaſi, & sentido que nam tem*, Aruiua.

¶ *Seu regimento he que se anteponem sempre a oraçam, ou cousa que separa, & pello menos sempre se deue seguir outro* Aruiua, *ou* Mataua. *Vt*, Sono aruji fumicato mujõno araiõ ſamauo iuaba, aiſganono tçuyuni cotonarazu, aruiua tçuyuua vochire, fanaua nocori, nocoruto iyedomo, aſaini carenu, aruiua fanaua xibomire tçuyu nauo quiyezu, quiyezuto iyedomo, cureuo matçucoto naxi.

Tçuguini aruiua co, aruiua mago buſono cataquiuo xergaixẽni voi tena buſo aixirazuto yũromo, ſono tçumini xoxerarubexi. *Xiqimo*

¶ *Tambem se acha*, Aruiua mata, *no meſmo sentido. i. Ou tambem. ou.*

¶ Exceiçam.

¶ *Algũas vezes se acha*, Aruiua, *hũa ſoo vez sem ser repetida. Vt*, Aruiua xiuogacariuo ſuruca, cajeuo matçuca, tocacu tairiacuno funeua coconi cacaraide touoruua marena.

Digitized by Google

¶ Mata, Mataua, *muytas vezes se acham com sentido disiunctiuo, antecedendo lhe algũas vezes*, Aruiua. *Vt*, Mombaxirano xigoxacu ſoco aruuo, aruiua maquiyeca, mataua naxigi nadoni xeraruruto mõſu. Yachũni iſoide ſiuo toboxicai coto aru, aruiua nuſubito iruca, aruiua jinaixuno vchini quiñno yamaiga vocoruca, mataua iſeguino ſumiyoſoyori quitaruca, mataua auaide canauanu ſito quitaruca. *Mon.*

Quẽque.

MOXIVA

¶ *Repetida he diſiunctiua, & ſignifica, Ou porventura, & ſe anteporem a couſa que aparta. Vt*, Tçuguini ſonco moxiua ſitono xococuuo vbauanto ſoxxi, moxiua ſitono zaiſõuo toranga tameni xergaiuo cuuatarçuruto yutomo, ſono chichi coreuo xiiazaruno yoxi zaijũ ſummiõ naraba, yenzani xoſubecaiazu. *Xiquimocu §. 14.*

Xicanominazu daiquan moxiua ſonjono ſoxõni yori, moxiua ſoninno quiojõni tçuite Quantóyori coreuo meſaren toqui, ſanquetuo enguezu, nauo chõguiõxeximeba, vonajiqu mata xujinno xotaiuo meſarubexi *Ibidem.*

YARA, YARAN.

¶ Yarà, *propriamente he hum aduerbio de que vſam para dizer em Nagaſaqui, V. g. ou como lhe chamais aqueſe, ou como vos lhe chamais, ſe declara pello*, Ya, *ſeu regimento he poſpoſto ao nome proprio ſobre que cai precedo lhe hum*, To. *Vt*, Nagaſaquito yarani tçuita, &c. *As particulas articulares ſe lhe poem conforme pede o verbo.* Quicaiga ximatoyataye tçurete. &c. *Sic ſem*, To, Naniyarà mõſõto zonjite, &c.

¶ *Parece que he o meſmo que na eſcritura*, Yaran, *que tem ſentido dubitatiuo. i. Ou porventura & ſe poſpoem ao nome que ſepara repetindoſe.*

Oracio nacabani nezumiyarà, tachiyarà tenjõni garameite, &c. *Mons.*

YA, INAYA, CAINAYA.

¶ *Tem ſentido ſe ſará ou nam, irá ou nam, &c. E ſe vſarem titulos de capitulos, ou duuidas que ſe preguntam como dizemos ſe he liciio, ou nam caſtigar o ſenhor pellas culpas do criado.*

Xergai ninjõno zaiquano coto, tçuquetari ſuxino toga ai tagaini caqueraruruya inayano coto. *Xiquimocu.*

CA.

Digitized by Google

CATÇVVA.

¶ *Significa, A hũa por isso, e outra por esforço, como no latim, Tum, tum. Poemse no principio da oraçam a que se ajunta, & sempre se repete pello menos duas vezes. Vt*, Soreni tçuite catçũua cõtaino tamedemo ari, catçũua tõjino quitõno tameni guanjõno iaiagueõto vomõ. *Feiq.*

Migui xiquimocuno vomomuqui quenjitni ſadamegataquica? Catçũua xeiriquini macaxe, catçũua toquino guini yorite coreuo voco nauarubexi. *Xiquimocu. §. 9.*

¶ *Algũas vezes se acha hua soo vez sem repetiçam. Vt*, Vonfuxeni narinubequi monono naqui yuye, catçũua cano bodaino tamenitote naqunaqu tori idaiaxe vonaximasu. *Feiq.*

DAS DE MAIS CONIVNÇOENS.

¶ *Das conjunçoens aduersatiuas, condicionais, juntiuellinas se disse bastantemente nas conjugaçoens: acerca das causais, collectiuas, incepitiua, & expletiuas nam occorre cousa particular pera se notar mais do q̃ se disse no Rudimento. soomente acerca das aduersatiuas, Tatoi, & Nagara, parecco notar algũa cousa.*

TATOI.

¶ *Vsase muytas vezes no modo permissiuo seguindose*, Tomo, *no verbo q̃ se segue: seu regimento he porse sempre no principio da oraçã, & depois*, Tomo, I, toyũtomo. *Vt*, Tatoi Miyacouo declaxerarurutomo, &c. *Feiq. 2. c 1.*

Tatoi Quambacunaritomo, Quiyomori atariuo ſabacaròzuru cotogia. *Ibidem lib. 1.*

¶ Tomo, To yũtomo, *sam muy vsadas na oraçam, se preceder a particula*, Tatoi, *como se ve acada passo, & se notou nas conjugaçoens.*

NAGARA, NAGARAmo, Nagarani.

¶ *He propriamente aduersatiua, & rege a raiz do verbo e que se ajunta: sua linzoajem he, Offrecendo, posto que offrecia, ainda que offrecia, com offrecer. Vt*, Xirinagara. Minagara. Quiquinagara. Tachinagara voimeni cacarõ. Macorocoua mõxinagara. Iſoguinagaramo ſocomotoye tachiyorõzu.

Acuninraua gigocuni vorçubequito xirinagara, tçumiuo vocaſu.

Os maos com saberem, I, posto que sabem que am de ir ao inferno cometem peccados.

Tabiuo faqui, quirumonouo quinagara cauani tobi itta. *Lançouse no rio aſsi vestido, & calçado como estaua.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Neste mesmo sentido se ajunta com nomes substantiuos muy elegantemente, & suppre o verbo substantiuo. Vt,*

Fabacatinagara.	*Ainda que seja de sorte ſa.*
Quantainagara.	
Reôjinagara.	
Bureinagara.	
Acuninnagara.	*Ainda q̃ pecador.* Ienninnagara &c.
Varenagara, minagara.	Fininnagara, jiitino itaſu. *Ainda q̃ pobre.*
Tabinagara.	*De caminho, ou de paſſagem.*
Tachinagara.	*Em pé.*
Voſorenagara.	*Com reuerencia, ou perdam.*
Mõmocunagara.	*Sendo cego, ou ainda que cego.*
Gacuxõnagara.	*Sendo letrado, ou ainda que letrado.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando ſe ajunta com os verbos adjectiuos acabados em*, Ai, ei, ij, oj, uj, na, I, naru, *tem outro vſo.*

¶ *Com os verbos acabados em*, Na, Naru, *ſe ajunta deixando*, O, Na, I, naru. *Vt.*

Aquiracanagara. Quenaguenagara. Amaquenagara.
Marenagaramo. Fuquitnagara.

¶ *Com os acabados em*, Ai, ei, ij, oj, uj. *Vt*, Tacai, Sunei, Ataraxij, Firoi, Nurui. *Tem diuerſos modos, os quais tambem tem diuerſos ſentidos.*

¶ *Primeiramente nam ſe ajunta ás raizes dos taes verbos. Vt*, Fucõ, *nem ao preſente do indicatiuo*, Fucai, *porque ſe nam diz*, Fucõnagara, *nem* Fucainagara. *Item alguns perdem as derradeiras ſyllabas como ſam*, Marunagara, Namanagara, &c.

¶ *Segundo: Ajuntado algum ſubſtantiuo aos taes verbos ſe vſa o dito modo de falar. Vt*, Tacai yamanagata, Furui iyenagara, Caua fucainagara, &c.

¶ *Terceiro*

Digitized by Google

¶ *Terceiro. Ajuntando as ditas raizes destes verbos á raiz de algũ verbo substantiuo. Vt*, Gozari, Ari, Maximaxi, &c. *interposta a particula*, Va, *ou sem ella. Vt*, Fucõua arinagara, Xirõ gozarinagara, Tatto maximaxinagara, &c.

¶ *Quarto: Acrecentando*, Toua, *& algum verbo de falar. Vt*, Mõxi, iy, *ao infinitiuo, assi a estes verbos como a todos os de mais. Vt*, Ataraxiitoua mõxinagara, Caxicoitoua iynagara. Mairutoua mõxinagara, &c. *Vt*, Satemo fabacaritoua mõxinagara, masaxij xucunuo vreçu tçuyemo temmeiua nanito nogaremaraxõzo? *Voijagaxi.*

Iequi tõjenno atçumaritoua iynagara, mucaxiga imani itarumade taxeini buxeiua canauanu. *Quiricami.*

¶ *Finalmente este*, Nagara, *tem sentido de juntamente, todos juntos, &c. i.* Tomoni. *Vt*, Futarinagara, Sanninnagara. i. Sanninitomoni.

DA CONSTRVIÇAM DO ARTIGO oitaua parte da oraçam.

¶ *Neste capitulo tratarei dos artigos em quanto supprem os casos dos verbos iosmente: porque em quanto sam particulas se trata diffusamente de seu uso, & significaçoens no tratado da particula.*

¶ *Todos os artigo tirando os do Vocatiuo se posposem aos nomes substantiuos a que se ajuntam, pera mostrar o caso em que estam os taes nomes como se vê a cada passo. Vt*, Coreua, ritoni, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando ha muytos nomes substantiuos continuados, & que estam no mesmo caso, o artigo do caso em que estam se posposem ao vltimo nome, & todos os de mais ficam no caso do vltimo. Vt*, Guen, ni, bi, jet, xinua. i. *Os cinco sentidos*. Iit guet xeino tanquõ. i. *Os tres resplandores do sol, lua, & estrellas*, Gi, tui, qua, fũuo gotacunatareta, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Muytas vezes se acham na oraçam os nomes sem artigo nenhum principalmente ao Nominatiuo, Accusatiuo, & Vocatiuo. Vt*. Morinaca vquetamauatte jõ caite mairaxequeru. i. Morinacaua, & jouo caite. *Mai* Xicaruni tenchi manzõno vonaruji tonauaritamõ xojen xotocu catçute ninchino voyobu tocoroni araeu. i. Von arujino. *Guantai.*

Digitized by Google

Saraba voitoma mõſu vaga quimi, itema mõſu fõbaitachi. i. ica ni vaga quimi, icani fubaitachi. *Yaximano Mai.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Eſtes artigos immediatamente poſpoſtos aos verbos principalmente com oraçoens relatiuas, ſupprem os nomes a que ſe ajuntam por todos os caſos. Vt,* Saru aida Yoritomo Morinacauo mexite vôxequeruua. i. *Diſſe lhe iſto.* Sic, Sonatano vocaqui attauo mita, &c. *Tacaſoroyeno Mai.*

¶ *Tambem quando eſtes artigos ſe poſpoem immediatamente ao Genitiuo,* No, I, ga, *ſe poem em lugar de ſeus ſubſtantiuos. Vt,* Sonatanoga yoi. Ano fitonode gozaru. Arenomi fucanu. Fitonouo cacuita. Ano fitono cara, I, yori fajimatta. Sonatanoyorimo varui.

¶ Exceiçam.

¶ *Algũas vezes eſtes artigos ſe acham poſpoſtos immediatamente aos verbos, ſem ſupprirem por ſeus ſubſtantiuos, mas fazem os taes verbos infinitos. Vt,* Va, Ni, Nimo, Yori, Yoriua, Yorimo, Ga, *como ſe diſſe nas conjugaçoens no modo infinito.*

Xixõno dexiuo vtçuua nicumini arazu, xino dexini voxiyezaruua coreuo nacẽzuquete facaito ſu. *Dõjiquiõ.*

Ienuo ſomuqunimo arazu, acuuo ſanaruunimo arazu. *Cbõmei.*

DOS ARTIGOS QVE SERVEM ao Nominatiuo.

¶ *Os artigos que ſe acham com Nominatiuo ſam,* Va, Ga, No, Yori, Cara, Ni, Niua, Ni voiteua, *dos quais falaremos em particular.*

VA.

¶ *Eſte artigo quando he Nominatiuo, tem muyta energia, & força, que ſoo o vſo a pode enſinar, & ſe ajunta quaſi a todas as partes da oraçam como ſe dira no tratado das particulas, onde ſe trata delle diffuſamente: he particula denotatiua, ou demonſtratiua, & tem ſentido, de quanto a. Vt,* Vagevare cotoua. i. *Quanto amim.* Cono fitoua, &c.

GA.

¶ *Eſte artigo ſerue ao Nominatiuo cortes, que humilha o nome a que ſe ajunto*

Digitized by Google

aſsuata: ſerue per primeiras peſſoas, & pera terceiras baixas: tambem ſe vſa delle quando o ſenhor falla com criado baixo. Vt, Midomoga, Arega.

¶ Appendix.

¶ *Tambem ſe vſa delle quando abatemos, & deſprezamos a outro, mormente anteponolhe a particula*, Me, I, ra. *Vt*, Iicõmega, Aitçuga, Midomoraga, Coitçumega, &c.

N O.

¶ *Serue commummente a ſegundas, & terceiras peſſoas em oraçoens relatiuas, & he particula que tem em ſi alguã honra, ou ao menos nam abate. Vt*, Tenno atõru tocoro nari. i. *Couſa dada de Deus. i. Caidado ceo.* Sent.

Ano Mutaxidonono maitarete vofayete mexitçuresareta. Xõzon.

Xojino xidaiua Muſaxidonoto, Yoximorino goiãjetareta. *Ibidem.*

¶ *Tambem tem ſentido de*, Yori. *Vt*, Deusno võxecudaſaruru cocoroua, &c. i. Deusyori.

YORI, CARA.

¶ *Seruem com alguns verbos de Nominatiuo: elle Nominatiuo he como, Ablatiuo agente do verbo paſſiuo, & ſe vſa delle ordinariamente quando na oraçam ſe ſignifica a cauſam que procede do ſeminio, a quo, ou do agente com reſpeito ao termino, ad quem, & tem ſignificaçam, De. Vt, De Deus, &c. Vt*, Deusyori cudaſareta. Fitoyori cureta. Deusyori tçucuritamõ. Goſacuxayori voſametamõ. Tonoyori iytçuqueareta, &c. *Vt*, Yempenuo mõxi auaſaruru tçuite, Xõguen tũtuyori Magoſaburõni tçucaiuo motte iuaruruua. *Yempen Mon.*

Xõguendono vofutaricara mõſaruruua, &c. *Idem.*

De'yori michibicaxerareta goyuraiua ñiaxij cotode gozaru. *Eugo.*

NI, NIVA, NIVOITEVA.

¶ Eſtas particulas ſe acham algũas vezes ſerem artigos de Nominatiuo com alguns modos de falar. *Vt*, Coreni, I, corentiua gozonji arumai, I, voxitinaica?

xiſaiuoba coreni mõſare mairaxózu. i. *A cauſa diſſo elle à dira.* Yempẽ.

Dono yoximini cõua mõſuzoro, &c. i. *Que parente.* Feiq. 2. c. 5.

Daitide maiaxeraretareba, mata Cuguetachino ſaicuni, Parima yoncua

Digitized by Google

yoneua tocuſaca, mucuno faca fitono quirauo migaqu, &c. i. *A obra inuentada dos Cugues, &c.* Feiq. 2. c. 1.

Cacaru voniua coganeno cuſariuo icuſugimo tçuqueta dõgu de voriaru. i. *O cordam em que tinha pendurado o relicario, &c.* Curoſ.

¶ Ni voiteua, *as vezes tem o meſmo ſentido, & quer dizer, quanto a tal couſa. Vt*, Cono guini voiteua, vtagaiga nai. Cono jinni voiteua, taxicana monogia.

¶ Totteua, *reſponde as vezes a eſte*, Ni voiteua. *Vt*, Sono mini totteua. Cono guini totteua, &c.

DO GENITIVO.

¶ *Eſte artigo tem ſoomente duas particulas. ſ.* No, *que ſerue pera ſegũdar, & terceiras peſſoas honradas, &*, Ga, *pera primeiras peſſoas, & terceiras baixas, & as vezes a ſegundas, mormente quando abaixamos a peſſoa.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Muytas vezes o Genitiuo ſe entende ſem artigo no modo de falar na palaura*, Yomi, *mayormente ſe o nome que ſe ſegue ſica*, Nigori, *cu o precedente remitte algua letra, cu ſyllaba, cu de ambos ſe faz hum modo de compoſiçam que ſica ſendo como hum ſo nome, que em noſſa lingoa ſe explica pello Genitiuo. Vt*, Canacugui, Quimacura, Tezauo, &c.

¶ *Acerca do Genitiuo ſe pode ver o que ſe diſſe na Syntaxis do nome ſubſtantiuo.*

DE VARIOS MODOS DE GENITIuos que tem eſta lingoa.

¶ Genitiuo de mouimento à quò, I, ad quem.

¶ *Quando depois do nome pera quem, com a particula*, Ye, *cu de quem, com as particulas*, Yori, Cara, *ſe ſeguir in mediatamente algum nome ſubſtantiuo, as ditas particulas ſe ajunta a particula*, No, *de Genitiuo. Vt*, Vocuyorino jõ, Carayeno fumi, Anatayorino tçucai, Cotecarano annaixa.

Quitano catayeno vonſuminiua, voſanai fitoyeno vonſuminiua, &c. Feiq. 4. c. 10.

Soregaxiua Vócuradonoyeno tçucaide gozaru. Yempen Mon.

Cotoſara cocoyeno voſacamucai ſiruinai vococotozaxide gozaru. Sadame-

Digitized by Google

Sadamete fõbõyorino daimiõxũno votoritçuguide gozarõzu. *Quiacu.*
Coreuo mõxi auaſuruni yotte minayeno catarimaitaxegotode gozaru. *Yempen Mon.*

GENITIVO DE QVIETE.

¶ *Quando algum nome ſubſtantiuo ſe ſeguir depois das particulas* De, I, Nite, *por eſtar em lugar, as ditas particulas querem.* No, *do Genitiuo, o qual ſe nam ajunta com* Ni. *Vt*, Sono tocorodeno dancõ, &c.

Xinauaradeno caxxenniua sõtõ iccõ xinda nõc *Feiq. 3. c. 4.*
Cano cunideno cotodomouo cuuaxũ sõmon ſureba, &c. *Eſopo.*

GENITIVO DEPOIS DA conjunçam, To

¶ *Quando ſe ſegue nome ſubſtantiuo immediatamente a algum verbo a que eſta junta a conjunçam*, To, *quer a particula de Genitiuo*, No *& a ſignifica* he eſta, *couſa de q̃ vsades, façais, &c. de que ha de fazer, &c. Vt*, Mõ xitaitono zombunua. Mõxetono guigia. Mairetono võxede aru. Xei bai ſubequitono guieygia. Mairõtono guigia. Mairutono mõxigocode aru. Maittatono caracai. Mairumaitono dancõni quiuamacta, &c.

Farauo itameõrono ſiõgiõni ſunda. *Eſopo.*
Yamadachi arõcatono quidzucai naxi. *Quiacu Mon.*

GENITIVO COM O PARTIcipio que acaba em, Te.

¶ *Quando o participio acabado em*, Te, *ſignifica futuro do conjuntiuo. i.* Aguetecara, yori, nochi *& ſe ſegue nome ſubſtantiuo, quer Genitiuo com* No, *muy elegantemente, & he muyto vſado, & corrente. Vt*, Maitteno guigia. Maitteno cotoni xõ. Caitecarano coto. Mõxite nochino daco. Aguetteyorino cotode aru. Mairadeuano coto.

¶ *Item tambem ſe acha com o proprio participio. Vt*, Queõ conogoro Quantõniua yumiyauo totteno meijinniua ſono cazu vouoxito mõxedomo, &c. *Toſaxizonno Mai.*

GENITIVO IMMEDIATO aos verbos.

¶ *Quando aos verbos ſe ſeguem certos nomes ſubſtantiuos. Vt*, Yoxi,

Digitized by Google

Aida Giô, Yuye, Tocoro, Tomogara, &c. *principalmente na escritura, aos verbos immediatamente se ajunta o artigo*, No. *Vt*, Subequino yoxi, Caqubequino aida, Mairuno giô, Xitagôno tocoroni.

Tachimachi xucuyuo toguruno yuye nari. *Xiquimocu.*
Sono chichi coreuo xitazaruno yoxi, &c. *Idem.*

DATIVO.

¶ Ni, Ye, Tame, Tameni, *seruem a este caso: entre estes artigos*, Ni, & Ye, *sam o proprio Dativo que responde ao latino*, Tame, I, tameni, *significam precedo, ou pera. Vt*, Taga tamenica mochi nocoſan.

ACCVSATIVO.

¶ Vo, Ga, Voba, Va, *pro* Voba, *nam ha mais que notar que o que em varios lugares se disse: soomente*, Voba, Va, *tem certa energia, & elegancia que o uſo enſinara, & significam quando a tal coaſa. Vt*, Coreua môxita. Coreua môianu, Coreuo mita, Coreuoba minu.

¶ *Pera mouimento pera lugar uſamos dar particulas*, Ye, Ni, Made, *como se notou nas queſtoes no fim da conſtruiçam cõmum a todos os verbos.*

VOCATIVO.

¶ *Primeiramẽte uſam do Vocativo do meſmo nome ſem particula nenhũa. Vt*, Voitoma môſu vaga quimi. Itoma môſu ſobaitachi. *Mai.*
Yaſe medzuraxiya Toſabô! *Xôzonno Mai.*

¶ Appendix.

¶ Icani, *no Vocativo ſe antepoem ao nome ſubſtantivo. Vt*, Icani von aruji.

Nô, Nônô, Môxi; Mono môſô, quicaxeraruruca? Quiquea? Monomô, &c. *Jam aduerbios que ſeruem pera chamar: outros modos ha, & particulas que ſe podem reduzir aqui, das quais ſe trata na interjeiçam onde ſe podem ver.*

ABLATIVO.

¶ Yori, Cara, De, Nite, *entre eſtes*, Yori, Cara, *ſeruem primeiramente i queſtam de lugar, Vnde. Vt*, Dorecara maitta. *Segundo ao aliquo, pera*

Digitized by Google

pera os verbos paßiuos. Vt, Deusyori cudaſareta. Ni, *ſerue primeiro: ab aliquo pera os verbos paßiuos. Vt*, Fitoni quirareta. *Segundo in loco. Vt*, Coconi yru. *Terceiro he cauſal. Vt*, Sucunaſani, Fidaruſani, &c.

De, Nite, *Primo loco ſignificam, In. Im. Vt*, Cocode, Coconite.

Gueniya vongocunite quiquivoboyexi Vgino ſato. *Vtai.*

¶ *Segundo: Ablatiuo inſtrumental. Vt*, Catanade, I, nite quiru.

¶ Va, *com nomes que ſignificam tempo, ſerue como, In. i.* Neſte tempo, *&c. Vt*, Tõxeiua, Tõjiua, Tõnenua, Quionenua, Cotoxiua, Imaua, Conegoroua, Cono aidaua, Ceno ſodeua, Condeua, Cono zabiua, &c.

HVNS ARTIGOS POSPOS-tos a outros.

¶ *Como ja fica dito em alguns exemplos, todos os artigos ſe poſpoem huns a outros com varios, & ſingulares modos de falar, como aqui ſe poderia ver, os exemplos ſe acharam a cada paſſo nos liuros.*

yoriua.	yeno.	Carani.	Caraua.	Yorino.
Nicara.	Yeua.	Careno.	Voba.	Niua.
Deno.	Noye.	Noga.	Noni.	Nouo.

Decara.

Vt, Coreua migotodecara, xinni gozaru.

Cono vrano ñtobitoua ñaquini cara coconi atçumararete, &c. *Voiçaga xi.*

Vocuyoriua irçuno vonoberizo? *Curamaide.*

Sonatanóga yoi, Nagaſaquideno dancõ. Ano ñtoni ſucanu. Sonazani ſuita.

DA POSPOSIÇAM, NONA parte da oraçam.

¶ *Como na Rudimenta ſe notou muytas deſtas poſpoſiçoens, ou ſom nomes ſubſtantiuos, ou participios de verbos: & conforme a iſſo tem ſeu regimento, & as pomos por parte da oraçam diſtinta ſomente por que por ellas ſe declaram as noßas poſpoſiçoens, poſto que na realidade nam ſejam parte da oraçam por ſi diſtinta.*

AS QVE REGEM GENITIVO.

Vye. Cami.	Xita. Ximo.	Ato. Saqui.	Vxiro. Maye.	Vchi. Naca, I, nacaba.

Sobs.

Digitized by Google

Soba.	}	Foca.
Atari.		Nochi.
Mauari.	}	Mucai.
Cauari.		Tame.
Vaqui.	}	Tameni.

¶ *Todas eſtas ſam nomes ſubſtantiuos, & querem Genitiuo tem*, No, *& algũas vezes*, Ga, *quando ſe poſpoem a outros nomes conforme a regra geral. Vt*, Tenno vye. Amega xita. Faruno vchi. Fitono ato. Terano maye, &c.

Toxino vchini faruua quiniqueri, fitotexeuo
Cozotoya yuan, cotoxitoya yuan? *Rõyei vta.*

VYE

¶ *Eſta poſpoſiçam poſſo ſe ter aos nomes ſubſtantiuos rege Genitiuo, & ſignifica*, Super, *ſobre, em cima, alem de: & conforme ao verbo que ſe ſeguc pode admitir as particulas articulares todas. Vt*, Tenno vyeni maximaſu. Cumono vyeni noboru. Queóua fitono vye, aſuua mino vyetocoroyetaga yoi.

Tenguua niinguen Deusye ſaſaguetatematçuru vyamaiuo venorega vyeni vquento futu nari. *Guarrai.*

¶ Appendix. 1

¶ *Tem outros varios vſos, & ſignificaçoens muy vſadas. Primeiro: Significa*, Circa, Tçuite. i. *A cerca, ſobre, alem, da, do. Vt*, Fitono vye uo axiqu toritacauo itaſubecarazu. Ienno vyeuo vonmonogatari quiquitai. Aru vyeni motomuru. Motçu vyeni mochitai, &c.

¶ *Segundo: Quando ſe poſpoem aos pronomes*, Sono, Cono, *ſignifica alem diſſo. Vt*, Sono vye. Cono vye. i. Cono foca, Sono foca.

E aſſi dizemos, Cono vyega nai. i. *Nam tem igoal, ou quem lhe chegue, ou nam ha melhor que eſte.*

¶ Vyeni, *poſpoſto aos verbos tem ſentido de Vltra. i. Alem. Vt*, Mõſu vyeni, Aru vyeni, Motçu vyeni mochitagaru, &c.

¶ *Terceiro*: Vyeua, *poſpoſto aos verbos ſignifica, Ia que, pois que. Vt*, Avamari nai vyeua, quidzucatga nai.

¶ *Quarto*: Vyeyori, Vyecara, *poſpoſto a nomes ſubſtantiuos ſignifica Propter. i. Por. Vt*, Vonjiſino vyeyori. Von auaremi, I, goremminno vyeyori: *& poſpoſto aos verbos ſignifica, Porque, por quanto, por cauſa. Vt,*

Digitized by Google

Vt, Fumbet nai vyeyori, vocoru togaua guchide gozaru. Deus jiſino minamotonite maximaſu vonvyeyori, ſitono togauo yuruxitaimõ. i. *Por quanto, &c.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Tem mais alguns modos de falar que em noſſa lingoa ſe explicam pos differentes maneiras, to daui todos ſe podem reduzir aos ſobreditos. Vt*, Que damono vyeni chiye fumbetno tai nai monogia. i. Ni. Fitono vyeni axiqui yõni mõſu coto nacare. i. *Sobre, I, acerca, I, de outros*. Sonofõno guenindomono vyeni, I, vyeuo, I, vyeno goſaiban meſarei. i. *Vende coiſa com voſſos criados*.

¶ *Quando comparamos ſignifica Mais alto, melhor, mais excelente, precedendo lhe*, Yorimo. *Vt*, Coreua coreyorimo vyede gozaru, I, tevyede gozaru. Vuatede aru. Chriſtamno vonvoxiye idzureyorimo vyede aru, I, Chriſtamno vyeno vyeua nai.

¶ Vye, I, vyeſama, *ſignifica o ſenhor da caſa, item o ſenhor, ou peſſoa alta. Vt*, Vyeto xite xitauo facarõ coto mottomo nari. Xitato xite vyeuo facarõ coroua guiacugui nari. Xitajita, *Os criados*. Vyegui, *mandado, ou oraçam do ſenhor*

¶ *Dizemos tambem*, Cami, Ximo. i. *Senhor, & criado, I, as partes de cima do Miyaco, & as de baixo do Ximo, &c.*

¶ Vyeye, *Surſum*. Vyeni, *Supra*. Vyeuo, *per ſuperiorem partem, I, ſuperiorem locum*. Vyeyori, I, cara, *deſuper*.

¶ *O Coye deſta poſpoſiçam he*, Xõ, I, jõ. i. Vye, Noboru. *Vt*, Caixõ, Vmino vye. Tenjõ, Tenno vye. Iõten, Tenye noboru. Xõracu, Miyacoye noboru.

¶ Coreua jõ, I, jõjõ. Coreua gue, I, gueguegia.

XITA.

¶ *Ajuntando lhe a particula*. Ni, *poſpoſta aos ſubſtantiuos rege Genitiuo, & ſignifica, Iaſra, em baixo, de baixo. Vt*, Tenno vyenimo, gino xitanimo nai, &c.

¶ *Item poſpoſta a*, Yori, I, yorimo, *ſignifica inferior. Vt*, Xiquixin ua Anima yorimo xitade gozaru. i. *He inferior*.

¶ Appendix.

¶ *Tem alguns modos de falar eſta voz* Xita.

¶ Primei-

Digitized by Google

¶ *primeiro* : Fatano xitani yru , I , naru . *Obedecer , eu estar sugeito, ou renderse a outro .*

¶ *Segundo* : Micorobano xitayeri . i . *Logo que falcu , eu ainda não acabaua de falar quando , &c .*

¶ *Terceiro* : Xita , I , xitajitano mono . *Os criados , & meços , ou o pouo . i . Ximo . Vt* , Cami ximo , vye xitano corode gozaru .

¶ *Quarto* : Voxitauo ſureſaxerarei . Voxitauo cudaſarei , &c. i. *O vinho que ſobeja no copo que hum nam acaba de beber , &c .*

¶ *O ieu* Coye , *he* Gue , *&* Ca . *Vt* , Gueccai , *elle mundo inferior.* Gueco *decer cõ Miyaco , &c .* Guenin , *moços , criados.* Tenca, &c.

MAYE , VXIRO , I , XIRIYE.
Aro, Saqui, Nochi, Maye.

¶ Eſte Maye , *poſpoſto aos nomes rege Genitiuo , & ſignifica , cõ'm, diante , ante , em preſença , &c . Vt* , Vonmaye , xujinno maye . *Diante do ſenhor .* Monno maye. *Diante da porta , &c .*

Mayeni arucato ſureba cotnento xite xiriyeni ari . *Ponho.*

¶ *Ite ſignifica o tẽpo paſſado , ou couſa paſſada . Vt*, Cono maye, Maye no cotode gozaru , Micca maye , Sannen maye, &c. Mayeni atta cotogia . i . Cono ato , Cono ſaqui , Cono ijen .

¶ *Tambem tem eſte modo de falar muy elegante* , Rino maye, Fumbetno maye , Xianno maye , Cacugono maye , Goſuiliõno maye .

¶ *Item ſignifica o que ſe ſegue , ou a vez do que ſe ſegue* , Taga mayeca ? i . *Quem ſe ſegue?* Banda taga mayezo ? *A quem cabe oje o vigiar?* Sonatano maye . i . *Vos vos ſeguis , ou a vos vos cabe . E aſſi dizemos,* Tçucauaruru mayede gozaru . Yomu mayegia . Ban mayegia . Mairu maye , Caqu maye , &c .

¶ Appendix . 1 .

¶ *Poſpoſto aos verbos negatiuos ſignifica , Anteqnem , antes que . Vt,* Mairanu mayeni . i . *Antes que va .*

¶ *Neſte modo em lugar de* , Maye , *pode ir* , Saquini , I , ijen . *Vt,* Cacanu ſaquini , I , ijenni , &c . *Poſto que elle* , Saqui , *tem differente ſo , porque* Maye , *ſo tem ſentido de couſa paſſada , &* Saqui , *de paſſada, & porvir . Vt* , Saquino coto . i . *A couſa dontes , ou que ha de vir.* Mayeno coto. i . *Couſa paſſ da ſoomente .*

¶ *A* Maye, *reſponde* Vxiro , I, xiriye, nochi . *E a* Saqui , *reſpon-de*, Aro. ¶ Appen-

Digitized by Google

¶ Appendix. 2.

¶ *O Coye de Maye, hz* Ien, *& tem muytos bons, & elegantes vsos.* Gojenni macari yru, Goienga yoi. Gojenuo fabacaru, Iengu vobo-yenu. i. *Nam dar acordo de nada.*

¶ *Elle,* Ien, *no Coye quando fe poſpoem parece ſignificar cõmummente, Coram, diante. Vt,* Gojen, vonmaye. Ninjen fitono maye. Monjen, cadono maye, &c. *E quando ſe antepoem, parece ſignificar couſa paſſada. Vt,* Iengo. i. Maye. nochi, Iendai mimon.

¶ Appendix. 3.

¶ Saqui, *ſignifica diante. Vt,* Fitono ſaquini tarçu. *Te diante de outro.* Fitono ſaquiuo toru. *Tomar adianteira a outro. Vt,* Atonica, ſaqainica maitta. Iculano ſaquiuo caquru. *Ir na dianteira do eſquadram.*

¶ *Item ſignifica couſa paſſada junto com vozes de preterito, & com voz de futuro couſa por vir. Vt,* Saquino coronua nanito vomõxiattacaẽ *Como diſſeſtes aquillo que antes vos diſſe, &c.*

¶ Appendix. 4

¶ Ato, *primeiramente ſignifica retro.* i. *De tras. Vt,* Atoye xizare. Atocara mairõ.

¶ *Segundo. Significa ſucceſſam, ou crança. Vt,* Atouo toru. Atouo tçugu, &c.

¶ *Terceiro: Significa raſto, memoria, final, exemplo. Vt,* Axiato, Atouo xirõ, Ato ſaquimo nai, Atomo nai. i. *Nam ha raſto, nem memoria, &c.*

VCHI.

¶ *Rege Genitiuo, & ſignifica, Intus, intra, inter.* i. *Dentro, entre, ou parte, & lugar interior.* i. Iyeno vchi, Vchiuo miru.

Tocoromo cauarazu, fitomo vouoqueredo, mucaxi mixi fitoua niſanjũninga vchini itori, futari nari. *Chômei.*

¶ *Segundo: Antes. Vt,* Sono vchini maitta. Sono vchini itasõ.

¶ *Terceiro: Caſa, familia. Vt.* Vaga vchini mexitçucõ. Mivchi, Mivchixu, Vchino mono, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Poſpoſta a verbos affirmativos ſignifica,* Aida. i. *Em quanto. Vt,* Iquite

Digitized by Google

Iquite yru vchini vonmeni cacaritai.

¶ *Item com substantiuos tem o mesmo sentido. Vt*, Inochino vchini. Danguino vchini maitta. Fino vchini tçucõzu, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Posposto a verbos negatiuos significa Antequam. i. Antes que, primeiro que. Vt*. Xinanu vchini, I, mayeni, I, saquini voide nafarete goguenzan are.

¶ *Dizemos*, Cayõni itasu monoua fitono vchideua nai. i. *Nam he homem. i. He num brũo, &c*. Sucoxi madoromoua, neta vchideua nai. Fitocuchi futacuchi cũ cotoua, cũta vchideua nai. Soreua cũta vchideua aru. Mõxita vchiniua naranu, &c.

FOCA.

¶ *Rege Genitiuo, & significa, Extra, foris, Fora, ou lugar, ou parte de fora. Vt*, Iyeno foca. Focauo touoru. Focayori mairu.

¶ *Segundo*: yori foca, *posposto aos nomes, ou verbos significa mais que, a fora, & comummente se seguem verbos negatiuos. Vt*, Vonna ichininyori focani tçucuritamauanu. *Guarrai*.

Ienguua fitoni acuuo susumuruyori focaua gozanai.

¶ *Tem alguns modos de falar assi composto com outras vozes como por si. Vt*, Corono foca, Motteno foca, *grandemente*. Vomoino foca, Zonjino foca, Fumbetno foca, Satano foca, &c. *Sam modos muy elegantes. i. Fora do que cuidaua cousa que excede o saber, &c*.

NACA, NACABA.

¶ *Regem ambos Genitiuo, & Naca, significa no meyo, dentro. Vt*, Fitono naca, Iyeno naca, &c.

Anno gotoqu, nonacade nuiubitoni yuquivõ. *Fõque Mo.*

Cauano mannacade fucunda xiximurano cague midzuni vtçurtauo mireba, &c. *Esopo.*

Tocouo furicataguete aru quanno nacaye irete voita. *Idem.*

¶ Nacaba, *primeiramente significa, no meyo da ceiçam, auto, cousa continuada como tempo. &c. Vt*. Fõji nacabani, Icuſa nacabani, Dancõ nacaba, Oracio nacabani, Futumai nacaba.

Oracio nacabani nezumiyatà, itachiyara tenjõni guarameita.

¶ *Segun-*

Digitized by Google

¶ *Segundo*: Naca, *significa amizade, familiaridade, &c. Vt*, Nacaga yoi, Nacaga varui. Yoi nacade gozaru, &c. Iitŏto, Saburŏua nacaga yoi, &c.

¶ Aida, *tem o meſmo ſentido, & conſtruiçam. Vt*, Fiteno aidauo varŭ iynaſu. Aidaga yoi, varuinado, &c.

¶ Nacaba, *algũas vezes ſignifica partim. i. A hũa por tal, a outra por, &c. I, em parte. Vt*, Sono cotouo quijte nacaba voſore, nacaba aquitete ita. i. *Ouuindo iſſo em parte fiquei com temor, & em parte eſpantado.*

¶ Nacani, *poſpoſto aos verbos ſignifica*, Aidani, I, vchini. *i. Emquanto. Vt*, Cono cuxeuo nauosŏzoro anjivadzurò nacani, mata vŏzaqueuo nomi jengomo xiranu. *Eſopo.*

¶ Item, *Entre. Vt*, Sono mufonni cumixita monoua amata atra nacani, madzu, &c. i. *Entre muytos tredos que eſte, &c.* *Feiq. 1.*

¶ Nacanimo. i. Toriuaque, *principalmente.*

DA POSPOSIÇAM, ATARI, &c.

¶ *Ha algũs nomes ſubſlantiuos dos quais vſamos em lugar da poſpoſiçam, juxta, I, prope. i. Iunto, perto, pegado, &c. eſtes ſam.*

Atari.	Tonari.	Soba.	Vaqui.
Fotori.	Quimpen.	Catauara.	Mauari.

¶ *Eſtes tem o regimento dos de mais ſubſlantiuos, & entre ſi tem differença no ſentido.*

¶ Atari *ſignifica, Iunto, perto. Vt*, Sono atari, inacano atari, terano atari, cuchino atari, mieno atari, &c. *Vt*, Saquiginua sŏsŏ furu vchini Fujigauano atarini tçuqu. *Feiq. 2.*

Goginua mada Tegoxino atarini taſayete ita. *Idem.*

¶ Dizemoſe, Atariuo farŏ, I, atari, fotoriuo farŏ. *Nam deixar cheguar na briga os imigos aſsi.* Atariuo farai, fotoriuo cacayacaſu. *Moſtrar ſanjlo, & aparato.*

¶ Fotori, *ſignifica, Iunto, perto, ou borda como do rio, ou mar Vt*, Cauano fotori, vmino fotori, &c. *Vt*, Coconoyeno foca, Xiracaua no fotorini catabacarinaru iuori muſubite. *Saigiŏ.*

Cono ſatoua vmino fotorinite, &c.

¶ Catauara *tem o meſmo ſentido, que* Fotori.

¶ Soba, *ſignifica, Iunto, pegado, a ilharga. Vt*, Sobauo ſanarezu. i. Fizamoto ſarazu, voſobani iru. *Eſtar com alguem, ou junto delle.*

Digitized by Google

¶ Tonari, *significa iunto, perto, vezinho. Vt*, Fitono tonari, iyeno tonari, cunino tonari, tonarino cuni. i. ringocu. *Reino vezinho.*

¶ Quimpen. i. Chicai fotori, *perto, junto. Vt*, Miacono quimpen, quimpenno cuni, tonari quimpen, &c. Quimpenni iru. *Estar junto dalguem.* Quimpenno xu, i, quimpen xu. *Pessoas que estam sempre co algũ* Yacata, *ou senhor.*

¶ Vaquini, *As ilharga dalgũ, ou junto, ou á parte. Vt*, Sono vaquini iru.

¶ Mauarini. i. *As roda, ou ao redor. Vt*, Xirono mauarini iru. Voyma mauarino xu. *Os que acompanham o senhor, &c.*

TAME, TAMENI.

¶ *Posposta aos verbos, & aos nomes substantiuos significa, pera. Vt*, Sonatano tame, fitono tame, vagatamenimo yocare, fitono tamenimo yocare, cagu tame, yomu tame. *Veja se o que se disse no dotiuo cõmum.*

GOTOQV.

¶ *Ia se tratou desta posposiçam quando falamos dos nomes adjectiuos que regem Genitiuo, onde se pode ver.*

¶ *Quando se pospoem aos nomes substantiuos rege Genitiuo. Vt*, Gogiõno gotoqu, võxeno gotoqu, guioyno gotoqu, &c. *E significa, assi como, da maneira, &c. Vt*, Sono gotoqu, cacuno gotoqu, tonofõ meſaruru gotoqu, varemo itasõzu.

¶ *Nas comparaçoens depois de compararmos quando vem a conclusam, dizemos*, Sono gotoqu. i. *Assi tambem, &c.*

¶ *Quando se antepoem aos nomes substantiuos se diz*, Gotoquini, gotoquna, gotoquno, *& significa semelhante, desta laya, como, &c. Vt*, Mayeno gotoquna quiacuxu. i. *Mercadores como os antigos.* Varera gotoquino mono. i *Outros como eu, &c.*

¶ *Pospõsta ao indicatiuo dos verbos significa, assi como. Vt*, Xitagõ gotoqu, mairu gotoquni, &c.

Fitono xitagai tçuqu cotoua macotoni fuqu cajeno cuſa quiuo nabicariuga gotoqu. *Feiq.* i.

¶ Tçure, tçura, xiqui, yõna, yõni, *quando se pospoem aos nomes tem o mesmo sentido que* Gotoqu. i. *Assi como, semelhante. Vt*, Coretçurano

Digitized by Google

tçurano coto, ſono tçureno coto, core xiqui, varera xiqui, cayõna, ano ſitono yõna, I, yõni, &c.

DAS POSPOSIÇOENS QVE REGEM.

a particula Ni.

Taixi. Taixite.	Voite. Voiteua. Torteua. Iratteua.	Võjite. Xitagõte. Xitagatte.	Vori. Yorite. Yotte. Yuru.

TAIXI, I, TAIXITE.

¶ Taixi, I, Taixite, *he o participio do verbo*, Taiſuru. i. *Reſpeitando a alguem, ou tomandoo por objeito da cousa que ſe faz. i. Por amor, ou cauſa de alguem, & rege Dativo com*, Ni, *& as vezes com*, Ye. *Vt*, Deusni taixitatematçuri. *Por amor de Deos.* Senatani taixi, cono cotoni taixite, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Pode admitir as particulas de honra, ou humiliativas como os de mais verbos. ſ.* Rare, tamai, tatematçuri, &c.

Mas iſto com forme as peſſoas que fazem a couſa, ou por amor de quem ſe faz: ſe o que faz a couſa he honrado, ajuntaſe lhe particula de honra, ſe baixo por reſpeito do honrado, ajuntaſe lhe particula han ilde. Vt, Ieſu Chriſtouua ſitoni taixerare, I, taixi tamaite Cruzni cacaritamõ, &c.

Deusye, I, Deusni taixitatematçurite ſitono quantaito, ayamariuo yuruiu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes ſignifica*, Contra. *Vt*, Deusni taixitatematçurite togauo vocaſuna. Acunindomoua jenninni taixite accõuo faqu.

TÇVITE, I, TÇVQVI.

¶ *Formaſe do verbo*, Tçuqu, *& rege Dativo como o ſeu verbo, & ſignifica, acerca. Vt*, Coreni tçuite, cono guini tçuqui, ſoreni tçuqui, &c.

Digitized by Google

YORITE, YOTTE, YORI, YORV.

¶ Esta sam o participio. raiz, & presente do verbo, Yoru, por chegarse perto, & significam, Por tanto, por isso, por quanto, &c. Vt, Coreni yorite, ioreni yotte, cono xisaini yotte cocomotoye macati coita. Vaga toga, l, ayamarini yotte cõ atta. i. Por mui irritados, &c. Sono ri naquini yotte. Por quanto nam teue rexam. &c. Vt, Moxi cono xiquimocuuo somuqui, jiyono coto ai majiuataba, aruiua cacuxi reòqueno soxôni yori, aruiua jitô dominno xuutni yotte, sisôno itari guêjé taraba, xotaino xocuuo aratamu bexi. Xiquimocu. c. 3.

Aruiua rõzano jõronni yori, aruiua yũyenno suiquiõni yotte furiono soca moxi xetgaiuo vocataba. sonomiuo xizaini voconauase &c. Ideni. cap. 10.

¶ Appendix. 1

¶ Posposio sor verbor quer conjuatiuo com a particula, No, & significa, Porque, por quanto. Vt, Luciterna manquino togauo vocaitani yotte, Infernoni vochita. Sosãni mõxitani yotte, xicarimaraxita. i. mõxita sodoni.

Appendix. 2.

¶ Algũas vezes significa, Conforme, segundo. Vt, Cotoni yoru, sitoni yoru. Deusua sitono jen acuni yotte soreforeno gosempôuo ata ye cudaitareòzu.

¶ Algũas vezes tem sentido de algum. Vt. Fitoni yotte maitta, sitoni yotte mairanu. Toquini yotte algũas vezes. &c.

¶ Algũas vezes sem reger caso precedente, mas pondose no principio da oraçam seguinte por si soo significa, Por tanto, por isso. Vt, Xujin sono togauo nogaregataxi, yotte xoriõuo quinjeratubequi nari. i. A culpa tambem sera do senhor, & portanto, &c. Xiquimocu.

¶ Tambem no fim dos juramentos que fazem por escrito, & dos conhecimentos, ou papeis publicos, onde nos dizemos ao remate, & por verdade, &c. Dizem, Yotte quixômon cudanno gotoxi. Yotte gonochino tame ippit cacuno gotoqu. &c.

¶ Nas cartas de pors do exordio por principio do que se ha de dizer he muy vsada, Yotte. Vt, Ixxo mõxi ite soro: yotte conofodoua, &c.

MAÇA-

Digitized by Google

MACAXE, VOITE, XITAGATTE, I, xitagõte.

¶ *Estas vozes sam participios de verbos que regem Dativo com*, Ni, *significam, Conforme, segundo, &c. Vt*, Xempeini macaxe, mononi võjtte, soreni xitagatte, &c.

Moxi nogaruru tocoro nacamba, injuni macaxe coreuo fenxõ subexi. *Xiquimocu. cap. 5.*

Tõchiguiõno nochi nijiccanenuo suguiba, vdai xõqueno reini macaxe, tifiuo ronjezu, &c. *Idem. c. 8.*

Catçũua xenreini macaxe, catçũua toquino guini yorite corcuo voconauaru bexi. *Idem. c. 9.*

Tadaxi cono reini xitagatte quiõgiũ arubexi. *Idem. c. 15.*

¶ Voite, Voiteua, Toiteua, itatteua.

¶ *Estas se tratou no aduerbio, onde se pode ver, o que ali se notou.*

DAS QVE SERVEM AO ACCVSATIVO.

¶ Motte.

¶ *He hũa palaura muito vsada, o seu Coye, he, I. Vt*, Ijen, igoirai, &c. *E se se no* Yomi, Motte, mochiyu, vomonmiru, *dos quais Yomis se pode tirar sua proprio significado, & vso.*

¶ *Primeiramente este*, Motte, *posposto aos nomes substantiuos, rege Accusatiuo com*, Vo, *& significa, Com, ou instrumento, &c. Vt*, Catanauo motte quiru. *1. Cortar com a Catana.* Gofumbetuo motte sadamesaxerarei. *Determinarei por vos mesmo conforme ao que entenderdes, &c.* Coreuo motte catçucoroua naru. Feq. 1. c 8. *Xiquimocu. c. 22.*

Yotte ima catçuru tocorono chacuxibunuo saite, gobun ichiuo motte musocuno amni ate tamauarubequi nari. *1. Com os quinze, &c.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Tambem se posposem ao indicatiuo dos verbos muy elegantemente, & atal voz ao indicatiuo se poem em accusatiuo Com*, Vo, *& significa, Com offrecer, offrecendo. Vt*, Mairuuo motte, caquuo motte, xitagõuo motte, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Item posposem se a alguns aduerbios, ou dições que tem força de aduer-*

Digitized by Google

YORITE, YOTTE, YORI, YORV.

¶ Esta ſam o participio. raiz, & preſente do verbo, Yoru, por *chegar-ſe perto*, & ſignificam, *Por tanto*, *por iſſo*, *por quanto*, &c. *Vt*, Coreni yotte, ioreni yotte, cono xiſaini yotte cocomotoye macari coita. Vaga toga, *l*, ayamarini yotte cõ atta. *i*. *Por mui ſeguro*, &c. Sono ri naquini yotte. *Por quanto nam teue rezam*. &c. *Vt*, Moxi cono xiquimocuuo ſomuqui, jiyono coto ai majiuataba, aruiua cacuxi reõqueno ſoxôni yori, aruiua jitô dominno xuutni yotte, ſiſôno itari guêjé taraba, xotaino xocuuo aratamu bexi. *Xiquimocu. c. 3.*

Aruiua rõzano jõronni yori, aruiua yũyenno ſuiquiõni yotte furiono foca moxi xetgaiuo vocataba. ſonomiuo xizaini voconauase &c. *Idem. cap. 10.*

¶ Appendix. 1

¶ *Poſpoſto aos verbos quer conjuntiuo com a particula*, No, *& ſignifica*, *Porque*, *por quanto*. *Vt*, Luciferna manquino togauo vocaitani yotte, Infernoni vochita. Sosãni mõxitani yotte, xicarimaraxita. *i*. mõxita ſodoni.

Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes ſignifica*, *Conforme*, *ſegundo*. *Vt*, Cotoni yoru, fitoni yoru. Deusua fitono jen acuni yotte ſoreſoreno gofempõuo ata ye cudaſarecõzu.

¶ *Algũas vezes tem ſentido de alguu*. *Vt*, Fitoni yotte maitta, fitoni yotte mairanu. Toquini yotte *alguas vezes*. &c.

¶ *Algũas vezes ſem reger caſo precedente*, *mas pondoſe no principio da oraçam ſeguinte por ſi ſoo ſignifica*, *Por tanto*, *por iſſo*. *Vt*, Xujin ſono togauo nogaregataxi, yotte xoriõuo quinjeraruhequi nari. *i*. *A culpa iambem ſera do ſenhor*, & *portanto*, &c. *Xiquimocu*.

¶ *Tambem no fim dos juramentos que fazem por eſcrito*, & *dos conhecimentos ou papeis publicos*, *onde nos dizemos no remate*, & *por verdade*, &c. Dizem, Yotte quixõmon cudanno gotoxi. Yotte gonochino tame ippit cacuno gotoqu. &c.

¶ *Nas cartas de parr do exordio por principio da que ſe ha de dizer he muy uſada*, Yotte. *Vt*, Ixxo mõxi ite ſoro: yotte conofodoua, &c.

MACA-

Digitized by Google

MACAXE, VOITE, XITAGATTE, I, xitagõte.

¶ *Estas vozes são participios de verbos que regem Dativo com*, Ni, *significam, Conforme, segundo, &c. Vt*, Xempeini macaxe, mononi võite, soreni xitagatte, &c.

Moxi nogaruru tocoro nacamba, injani macaxe coreuo fenxõ subexi. *Xiquimocu. cap. 5.*

Tõchiguiõno nochi nijiccanenuo suguiba, vdai xõqueno reini macaxe, tifiuo ronjezu, &c. *Idem. c. 8.*

Catçũua xenreini macaxe, catçũua toquino guini yorite coreuo voconauaru bexi. *Idem. c. 9.*

Tadaxi cono reini xitagatte quiõgiú aru bexi. *Idem. c. 15.*

¶ Voite, Voiteua, Totteua, itatteua.

¶ *Destas se trata no aduerbio, onde se pode ver, o que ali se notou.*

DAS QVE SERVEM AO ACCVSATIVO.

¶ Motte.

¶ *He hũa palaura muito vsada, e ieu* Coye, *he*, I. *Vt*, Iien, igo, irai, &c. *E se se no* Yomi, Motte, mochiyu, vomonmitu, *dos quais Yo atrás se pode tirar seu proprio significado, & vso.*

¶ *Primeiramente este*, Motte, *posposto aos nomes substantiuos, rege Accusatiuo com*, Vo, *& significa, Com, de instrumento, &c. Vt*, Catanauo motte quiru. i. *Cortar com a Catana*. Gorumbetuo motte sadame saxerarei. *Determinai por vos mesmo conforme ao que entenderdes, &c.* Coreuo motte catçucotoua naru. Feq. 1. c 8. *Xiquimocu. c. 22.*

Yotte ima catçuru tocorono chacuxibunuo saite, gobun ichiuo motte musocuno amni ate tamauarubequi nari. i. *Com os quintos, &c.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Tambem se posposem ao indicatiuo dos verbos muy elegantemente, & atal voz ao indicatiuo se poem em accusatiuo Com*, Vo, *& significa, Com offrecer, offrecendo. Vt*, Mairuuo motte, caquuo motte, xitagõuo motte, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Item posposem se a alguns aduerbios, ou dições que tem força de aduer-*

Digitized by Google

bio, mas entam nam rege caſo, nem ſignifica mais que dar força ao ſignificado das taes dições. Vt.

Mina motte.	i. Mina. *Todos.*	Madzu motte.	i. Madzu.
Fanafada motte.	i. *Grandemente.*	Toxite motte.	i. Toxite.
Cotoni motte.	i. Cotoni.	Quedaxi motte.	Quedaxi.
Mata motte.	i. Mata.	Corogorocu motte.	*Todos.*
Nauo motte.	i. Nauo.	Motteno foca.	*Grandemente.*
Catçute motte.	i. *Nullo modo.*	Tomoni motte.	i. Tomoni. *Iuntamente.*
Itafaca motte.	*Nullo modo.*	Naniyori motte.	i. Naniyori.

Corogorocu motte cuchino togirare vouannu. *Zaſi.*

¶ *Dizemos* Fanafada motteno ayamari nari, I, fanafada motte ayamari nari, I, fanafada motte ayamaru, I, Ayamari fanafada motteno yuyeni cacuno goroqu nari.

MADE, MADEMO, MADEVA, MADE.
yo, Madegia, Itarumade.

¶ *Eſta poſpoſiçam*, Made, *com verbos de mouimento ſe poſtcem aos nomes ſubſtantiuos, & ſignifica*, Ate, *como ſe noteu nas queſtoins dos lugares. Vt*, Miyaco made noboru, chûto made tçuita.

¶ Appendix. 1.

¶ *Tambem poſpoſta às vozes do indicatiuo ſignifica*, Ate. *Vt*, Ate *vir*, ate *chegar*, I, *em quanto vem*, &c. *Vt*, Mairômade mataxeraxei, yono aqurumade fanaita.

¶ Appendix. 2.

¶ *Poſpoſta às vozes do indicatiuo precedendo lhe cemĩmente o medo condicional, faz modo permiſſiuo como ſe noteu nas conjugaçoens. Vt*, Maittaraba, maitta madeyo: cacaba, cacô made.

¶ Appendix. 3.

¶ *Muytas vezes*, Madeyo, Madegia, *poſpoſtas às vozes do indicatiuo no fim do periodo acrecentam ſoomente enfaſi em confirmaçam do que ſe diz, ou trata. Vt*, Caita madeyo. i. *Quod ſcripſi ſcripſi*, Naranu madeyo, &c.

Cono

Cono ſtoni catçu cotoua naranu madeyo. *Morte Monog.*

Caxe iyeno cotoua vare achi toxigorono monodomo mũxi auaxe te yoquiyõni coritachõmadeyo. *Idem.*

Sareba coſõ tachiuoba vonorega vxinõta deua nai, tada vorega nauo vrçuqueno vuatede atta madegia. *Feiq Monog.*

¶ Appendix. 4.

¶ Madeua, Madede arõzu, Madeua arumai, &c. *tem muyta elegancia, no affirmatiuo ſignifica quando muito chegara a bataló fora, a agaſtarſe com elle, &c. E no negatiuo ſignifica nam chegará a matalo, &c.*

Inochiuo vxinauaruru madeua arumai. i. *Nam chegará, &c.* *Feiq. 2.*

Miyacono ſocaye daſaxerareõ madede arũ. i. *Quando muyto chegara a bataló fora do Miaco.* *Idem.* *cap. 9.*

Iyaiya toremadeua vomoimo yoranu guigia. i. *Sorefodo. i. Tanto como iſſo.* *Feiq. 1.*

¶ Appendix. 5.

¶ Mademo, *poſpoſta aos verbos affirmatiuos ſeguindoſe os verbos negatiuos*, Na, arumai, gozaranu, &c. *ſignifica nam ha pera que fazer, dizer, cuidar, &c. porque eſta claro. Vt*, Mairu mademo nai, caqumademo arumai. i. Mairuni voyobanu, &c. *Vt*, Soreua võxeraruru mademo gozanai. i. *Nam ha pera que falar niſſo, porque eſta claro.* *Queõque Monog.*

¶ Appendix. 6.

¶ Mademo, *poſpoſta a verbos negatiuos ſeguindoſe verbo affirmatiuo ſignifica poſto que nam he poſſiuel, nam poſſo, &c. Vt*, Cocorozaxi areba, canauanu mademo xeiuo iruru. i. *Quando tam tem boa vontade ainda nas couſas impoſſiueis trabalha.*

Coreua quimino von cocouaride gozareba, canauanu mademo inno goxeuo xugoxicatematçurõzu. *Feiq. 1.*

¶ Appendix. 7.

¶ *Alguãs vezes tem ſentido de, Tambem, ainda, atè. Vt*, Varera made, varera xiquino monomade, comonodomo mademo mayeye yobaxerareta.

Soregaximade manzocu mõſu facarimo gozanai. *Yemp. Mon.*

¶ *Vſamos de*, Itaru made, *neſte meſmo ſentido com efficacia. Vt*, Cumac-

Digitized by Google

Comacanaru cotoni itaru made, &c. i. Comacanaru guimademo.

¶ *Das de mais posposiçoens que respondem ao accusatiuo se trata no cap. das particulas articulares.*

DAS POSPOSIÇOENS QVERES-
pondem ao Ablatiuo.

TOMONI.

¶ *Esta posposiçam se compoem de,* Tomo, *que significa companheiro, & da particula,* Ni, *& aqui significa,* Com, *de companhia, & se pospoem aos substantiuos. Vt,* Pedro tomoni mairõzu, ano fito temoni cataru, &c.

¶ *Algũas vezes he particula copulatiua que significa juntos, todos, &c. Vt,* Futari tomoni, sannin tomoni, jengo tomoni, jõgue tomoni. Sancta Mariana gosanno jengo tomoni Virgemnite maximaiu.

¶ Appendix. 1.

¶ *Posposta aos verbos precedendolhe a particula,* To, *significa, logo que, em dizendo, &c. Vt,* Võxeraruruto tomoni, &c. Deusua fitono xiqui xinuo tçucuri tamõto tomoni Animauo ataye tamõ nari.

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes da soomente força, & energia ás vezes aque se ajunta. Vt,* Xiccai tomoni motte, xiccai tomoni, jeñ tomoni.

¶ *Das de mais posposiçoens que respondem ao Ablatiuo se trata no capitulo das particulas articulares.*

DA PARTI-

Digitized by Google

DA PARTICVLA VLTIMA E
decima parte da oraçam.

¶ *Esta parte da oraçam, he aquo mais se estende que todas as de mais, por que a todas pertence, & com todas se ajunta. E como ja setem dito os Iapoes de baixo deste vocabulo, Tenifa, I, Tenivofa, comprehendem toda a sorte de particulas, os casos, ou artigos dos nomes, as terminaçoes dos verbos de todos os modos, & tempos, &c. porque em seu modo de escreuer, escreuem hũa letra, ou figura que significa hum nome, ou verbo, & pera mostrar o caso em que esta o tal nome, ou o tempo, ou modo em que esta o verbo, escreuem junto da quella letra com Catacana, ou Cana, se he nome, os artigos, Va, No, Ga, Vo, Ni, Nite, Toxite, &c. & se he verbo, escreuem as syllabas, ou terminaçoes do verbo, ſs. Ru, reba, raba, To, Zu, Zatu, &c. E assi das de mais particulas.*

¶ *Estes artigos, & terminaçoes que de fora acrecentão junto da tal letra, chamão, Tenifa, Tenivofa, Suregana, Voquiji, &c. Alem disso ha outras muitas particulas que ou por si, ou em composição de outros vocabulos são vsadas como se notou na Rudimenta. Mas porque de muytas ja setem tratado o que basta, ou na mesma Rudimenta, ou nas conjugaçoes, & em outras partes: aqui tratarei soomente de alguas mais principaes que pera este lugar segoardão, como são as particulas articulares, as particulas de bonra, as particulas negatiuas, & outras.*

DAS PARTICVLAS ARTICVLARES,
Va, No, Ga, Ye, Vo, Ni, &c.

¶ *Destas em quanto artigos, que mostrão o caso em que esta o nome a que se ajuntão, se tratou atras, quando falamos do artigo: aqui tratarei dellas em quatro particulas, & de seu vario vso, & significaçoes. E por q̃ pera se saber da raiz o sentido, & vso das particulas, importa saber se tem letra propria, ou não, no lugar de cada hũa se dira.*

DA PARTCVLA, VA, BA.

¶ *Esta particula tem letra particular nos caracteres de Iapão cõ que se escreue, a qual no Coye tem duas vozes: a primeira be, Xa. i. Homem, ou peſſoa, Vi, Giacuxa, Buguenxa, Finja. A segunda be, Va, naqual voz não tem outra significação, mais que ser pura particula que se ajunta a todas as partes da oração, ainda aos de mais artigos com varios, e eleganes sentidos, como atras se pode notar.*

Digitized by Google

¶ Na voz do Yomi, tem duas vozes: a primeira, Mono, ſ, Fito, que he o Yomi do Coye, Xa: a ſegunda, Teireba. i. Sò fureba, que ſe ſignificaõ particular que tambem tem ella letra.

¶ Eſte, Va, em geral tem ſe tido, de connotar, moſtrar, advirtir, particularizar, & eſpecificar as palauras a que ſe ajunta.

¶ Appendix. 1.

¶ Poſpoſto aos nomes ſubſtantiuos, ou aqualquer vocabulo que ſe poem em lugar de ſubſtantiuo, he particula, & nota de Nominatiuo que tem certa energia, & ſentido: como quando dizemos: o homem, ou quanto a ſoam, & ſi, ou connota, ou moſtra a rouſa. Vt, Fitoua, xeſsu cotoua, ſoreua, coreua, cono danua, cono guiua, &c. Vt, Fitoua zaino tameni xixi, toriua xocuno tameni ſorobu. i. O homem morte polas riquezas, & o gaſaro pello tamer cay no laço. Quincuxũ.

Ibidem Icuino naua tçubaſa nõxite tobi, ſonyequino naua axi nõxite vaxiru. i. O bem, & o mal ſem aſas voa: o proueito, & dano ſem pes corre.

¶ Eſte particula iunta com, Coto, poſpoſta aos nomes ſubſtantiuos ſignifica propriamente, quanto a ſoam, &c. Vt, Padre cotoua, quanto ao Padre Vatera cotoua, quanto amim. Quiden cotoua, quanto a vos. Sono ſõ cotoua, &c.

¶ O meſmo ſentido faz poſpoſto a, Voire, & eos participios, Totte, itarte. Vt, Sono guini voiteua, ſono danni voiteua: como ſe nolou no aduerbio, Voire, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Serue tambem muy freque xentemẽte por artigo de Ac uſatiuo em lugar de, Voba. Vt.

Curumaua yocoximani voſazu, riuo maguete coronaru coto naxi. i. Curumauoba, Riuoba. Quincuxũ.

Cocoroua vonno tameni tçucai, meiua guini yotte caroxi. Ibidem.

¶ Appendix. 3.

¶ Muy elegantemente ſerue poſpoſto a nomes que ſignificam tempo. Vt, Quebua, ima fodeua, condoua, tõxeiua, aiuua, &c. Vt, Imiua naniuo tçurçumi mõru bequiya? &c.

Vare conofodoua Miyaconi yõraite Racuyõno jixa nocori naqu vogami megurite ſoro. Vnemeo vtai.

Teicano vtai. Xigureno coſono tuxidoxiua coconite vtauomo yeiji tamaixito nari.

¶ Appen-

Digitized by Google

¶ Appendix. 4.

¶ Va, l, Ba, *que be o meſmo no Nigori, peſpoſta aos verbos affirmatiuos, & negatiuos, be particula condicional, ou ſubjunctiua, Si, I, cum. Vt,* Agueba, Agureba, Aguezuua, Aguezumba, Agueneba, Fucaquua, Fucaqumba, Sorouaba, Sorofaba.

¶ *Poſpoſta ao aduerbio,* Voite, *tambem be condicional. Vt,* Caquai voiteua.

¶ *Poſpoſta ao conjuntiuo com,* Ni, *ás vezes be condicional, ás vezes tem outro ſentido. Vt,* Agueóniua, Yomõniua, Fitouo tçucõniua ſoreſoreai niyõra cotouo guegi ſuru. i. *Quando vos ſeruio de algum, &c.*

¶ *Poſpoſta ao participio affirmatiuo terminado em,* Te, I, De, *be tambem condicional. Vt,* Maitteua yõ arumai. Yõdeua curabiteõzu, &c.

Fitouo tçucõni voyõdeua vçuuamonono mamanitu. i. *Seruimos dos homens pera o que ſão.*

¶ *Agrecentandoſe ao participio negatiuo ſignifica, ſer neceſſario, ou poſſo não? q̃ha q̃ duuidar? Vt,* Vocaquiarõca? Rx. Cacaideuano coto. Cacaideua; Cacaideua nanto xõ, Cacaideua irarete coſo, &c. *E ás vezes be tambem condicional.* Fiacumino ypnjiquimo cuuadeua ſeno aziuaiuo xirazu. *Quincuxũ.*

¶ Appendix. 5.

¶ *Poſpoſta ás vezes do indicatiuo dos verbos tem varios ſentidos; dos quaes ainda que nos conjugaçõẽs, & outras partes alguns ſe tem tratado, agora os poremos aqui todos pera mor commodidade.*

1 *Faz Infinito. Vt,* Vararuua yoi, Vararanuua axij, Yomuua yaſuxi, Veçuua nicuxi.

Xixõno dexiuo vçuua nicumuni arazu, yocaraximenga tame nari. *Litgo quãdo.*

2 *Serue tambem em lugar de,* Fito, Mono, Coto. i. *iſto, aquillo, iſſo, aquelle, as couſas. Vt,* Mairu bequiua. i. *Monoua,* Võxerarequeruua. i. *O que dis.*

Fitotabi idete cayerazaruua cotoba nari: fitotabi mite cacurezaruua voconai nari. *O ſignificado de ſair ao torna, ſão as palauras: & o que hũa vez ſe vio, & não ſe pod eſcoder ſão as obras.*

3 *Tambem quando ſe refere, ou moſtra o que ſe diz, ou fez, ſe vſa deſte modo. Vt,* Võxerarutuua; Mõſuua, Xerareraua, Iyrçuquerareraua, Cacareraua, &c.

Bea jurimõxi agiruu, cujeto yñua Riñuõno xiuazade toquito xi-

Digitized by Google

teua tuxiguina caje nadoga niuacani vocoru. *Cuniuochino Mai.*

¶ *Deste mesmo modo vsam quando começão alguã descrição, ou em contar, & reflvir alguãs cousas pro ordem. Vt*, Gacumoniuo furuniua madzu, &c. Iudeuno tacconiua, Sono micotobaniua, Cono sitono cataguiniua, &c. Somosomo cono terato mõsiuua, &c. Cono yoroito mõsiuua. Cono yuraiua, cono innenua, cono xenjoua, soreto yũua, soreto ippa, coreto mõsiuua.

4. *Posposta ao presente, ou preterito do indicatiuo, acabando nelle a oração significa, Ha bem dizia eu? eis que; vedes que? &c. Vt*, Attaua. i *Vedes que sua?* Mairanuua. i. *Vedes que não vem.* Sonomino ayamaridenua nacattaua. i. *Bem dizia eu que elle não tinha culpa.*

¶ Appendix. 6.

¶ *Posposse tambẽ aos aduerbios, ou a algũas vozes que tem o sentido de aduerbio, as interjeições, & conjunções. Aos aduerbios da sentido connotatiuo que especifica o modo. Vt*, Sayõniua mõsanu, chitteua mõxita, quecconiua gozaru, sucõua tabenu, sitaxũua arumai, &c.

¶ *Iũ as interjeições da sentido admirantis, demonstrantis, & de outros effeitos. Vt*, Sateua, coreua, madzniua migorogia. iuua, &c.

¶ *Aos conjunçoens da certa força. Vt*, Mataua, catçũua, moxiua.

¶ Appendix. 7.

¶ *Posposta aos outros artigos tem particular vso como aqui se verá.*

1. *Com o Genitiuo*, No, *se poem em lugar de algum nome. Vt*, Sonatanoua yoi, ano sitonoua varui.

2. *Com* Ni, *quando he Datiuo, ou Ablatiuo, se vsa nesse modo. Datiuo. Vt*, Sonataniua coreuo xinzurumai, ano sitoniua xinjõzu. *Ablatiuo. Vt*, Cono icusaniua maquemai, Iyaxij mononiua quiraremai, &c.

3. *Cõ o Accusatiuo*, Vo, *se vsa assi. Vt*, Sate cocouoba idzucuto mõsuzo? *Vt*, Võuoba vasurezu, guini yotte ichimeiuo catõjei. *Quinctuũ.*

¶ *Com*, Yori, cara. *Vt*, Coreyoriua yõ arumai, sitocaraua yenu, coreyoriua mosanu &c.

Cotobaua sitorabi iydaitecaraua toricayesarezu. *Ibidem.*

Tenuo somuitecaraua yoridocoroga nai monozo. *Ibidem.*

¶ *Com*, Ye. *Vt*, Nonõ vonsõ sono yadoriyeua nanixini tachiyoritamai sorõzo? *Teicano vlai.*

¶ *Com*, De, nite, tomoni, tameni, &c. *Vt*, Sõdeua nai, sore-

deua

Digitized by Google

deua aru, catanadeua quirra, michideua auanu, deua naqueredomo, vòxeniteua fòrayedomo, fonofòcomoniua mairumai. Tameniua naranu cotogia, &c.

DA PARTICVLA, NO.

¶ *Esta particula tem propria letra com que se escreue, cujo Coye he*, Xi: no Yomi *tem tres vozes. A 1.* No, *de que falamos. A 2. Ga. Vt*, Carega cocoro. *A 3. Core, q̃ he cenifa, que no ejercuerde Iapã se poẽ no verbo, & quando se lee, torna e pera atras. Vt*, Coreno xinji foro, &c.

¶ *Propriamente he particula de Genitiuo que tambem se poẽ com outros artigos, & vocabulos como se disse diguisamente no artigo do Genitiuo, & se ve em summa nelles exemplos.*

Quenjinno xinan.	Socude, I, niteno dancõ.
Xujinyeno vonfumi.	Fõbõyorino tçucai.
Voyacarano inxin.	Vontameno gui.
Core madeno voncocorozaxi.	Yobiyoxõrono cuuatate.
Mairerono gogiõ nari.	Mairteno coroni xõ.
Yumiyano cotteno meijin.	Mairubequino giõ, aida, *fo*coroni.

¶ Appendix. 1.

¶ *Tem tambem elle*, No, *a significaçam, que em portugues declaramos por ella palauras, falou de cã pera lá, ou despropositos. Vt*, Nanigotouo mõ xitazo! *Rx*. Nanino cano, ficono yamano fittacure. *1. Falou despropositos.*

Item como quando dizemos, disse que amanhaã, o mes que vem, outro anno, &c. Vt, Aſuno, raiguatno, miõnenno nadoto mõſu: *& assi em todas as cousas em geral, escusandose, &c. Vt*, Iirõno, Saburõno, tarenno, carenoto voxiaruna. *i. Nam vos escuseis com dizer, he de Iirõ, de Saburõ, deste, daquelle, &c.*

Gacumon ſuruniua aſuno miõnenno nadoto noburuna, tçuqui fino tatçuua codomerarenuzo. *Quincuxino yamaragueai.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Serue a alguns adjectiuos. Vt*, Moromorono fito, amatano coto, xujuno gui, mitçuno xiſai, futatçuno dõri.

¶ *Tambem com alguns substantiuos respode aos nossos adjectiuos. Vt*, Macoconо voxiye. *i. Ley verdadeira.* Docuno cuſa. *Erua peçonhenta.*

Digitized by Google

DAS PARTES

¶ Appendix. 3.

¶ *He particula de Nominatiuo mui elegante, & com particular sentido.* Vt Ienxano cutçugayeruuo mite cõxano imaximeuo xiru. i. *O que te virarse o carro dianteiro sabe como governara o carro que vai detras.* i. *tomo experiencia na cabeça do vizinho.*

¶ *Neste sentido de Nominatiuo serue principalmente em oraçoẽs relatiuas.* Vt, Deusno gosacu nasare tamũ coroua cazucaguiri naxi. i. *As cousas que deus criou são innumeraueis.*

Ixeino aru fito. i. *Homem que tem grande pompa, & fausto.*

Quidenno monouo vôxeraruuua quicoye nicui. i. *O voso falar engendrase mal.*

DA PARTICVLA, GA.

¶ *Esta particula como ja se disse nos artigos, serue a tres casos.* ß. Nominatiuo, Genitiuo, & Accusatiuo.

Tambem por causa de elegancia se antepoem a, Gotoqu, Yuyeni, Tameni. Vt, Mõiuga gotoqu nari. Caruga yuyeni. Arauasanga tameni, &c.

¶ Appendix.

¶ *Posposta aos verbos em oraçoens que se continuam auante, he* Tenifa, *ou ornato da oraçam, nas tem certo modo de soſpender o que se diz, ou outra energia que declles exemplos a baixo se poderá tirar: & posto que nas conjugaçoens no modo conjuntiuo de,* Domo, *se notou quelhe particula aduersatiua que significa,* Domo, *realmente nem sempre tem tal sentido.*

Caxirauo voroxi, xoxo xuguiõ xiqueruga, nochiua Asucaderano sotorini iuoriuo musubi queru. i. Xuguiõ xiqueru. *Foxxinju.*

Cono yamacagueni rõgiono iuoriuo musubite sõrõga, cadõuo quiuametaru yoxi mõxi soro. *Xequidera gomachi vtai.*

Coreua cono xequiderani sumu mono nite sõrõga, cono terano chi gotachi veauo goqueico nite sõrõ aida, vtauo yomubequi yõuomo toi mõxi, mata von monogatariuomo vqueramauaran tameni chigotachi mo coreye von ide nite soro. *Ibidem.*

DAS PARTICVLAS, NI, NITE, DE.

Da particula, Ni.

¶ *Esta particula he puro* Tenifa, *que não tem letra propria: seu vso he latissimo por todas as partes da oração: serue, ou responde a quatro casos nossos,* ß.

Nomina

Digitized by Google

Nominatiuo como ja se disse no artigo, & mais propriamẽte ao Datiuo, e Accusatiuo de mouimento para lugar, & Ablatiuo: as quais differençaõ sam difficultosas de conhecer, por regra geral: pello que na confirmaçam quando se achar, ade hum accomode o sentido ao caso que melhor caia no nosso modo de falar: toda via para mayor intelligencia apponharei algũs exemplos de cada caso dos ditos.

¶ *Nota se tambem em geral que alem de ter sentido de, ye, com verbos de mouimento, tambem com outros muitos verbos se vsa indifferentemente quasi como, ye. Vt*, Vararani, I, Vararaye cudaſarei. Conataye cudaſarei. Sonataniua, I, Sonataye ua sanomumai, &c.

¶ Appendix. 1. em quanto serue ao Datiuo.

1 *He o proprio Datiuo desta lingoa que respõde directamente ao nosso. Vt*, Sonatani itomaua toraſuru, Vararani cudaſaruru, Fitoni monoua mõõ, Iiſiua nininni fodocoiũ, Fitoni iõ, &c.

2 *Com os verbos factiuos. Vt*, Fitoni ſonuo ſaſuru, Yõſitni fumino cacaſuru, Xinbochini quiõua vomaſuru, &c.

3 *Quando dizemos para comigo, &c. Vt*, Vararani goquiacuxin arõ corodeua nai, Fitoni yõga aru, Sonataniua yõga nai; Soreua ſonoſõni iranaraba, votome are: conoſõniua iranu.

Vómini cocorozaxino ſucacarta cotoua gorõjerarei. *Feiq. 2. c. 9.*
Cauanoga Guenjini cocorozaxiga aruto quijta. *Idẽ. 4. c. 6.*

4. *Ser semelhante, &c. Vt*, Soreni vonaji, coreni cotonaraza, cono cotoni tagauaza, coreni iõy ſuru, I, xubixenu, I, auanu, I, caccõ xenu, I, niyauanu, &c.

¶ Appendix. 2. em quanto serue a Ablatiuo.

1. *Serue para lugar in por. β.* Em, No, Nos, Na, Nas, &c. Coconi, Miyaconi, toxigoroni, nbini. *Vt*, Rincocuni quenja areba, ſccocouno vrei nari. *Quincuxũ.*

2. *He causal. i. significa por causa, ou por. Vt*, Monono naſani, mairitaſani, vrexiſani, viãni, namixini, nanini, najeni, yuyeni. Sono itoua cotoni xicarareta. Sono ixeini vodoroita. Caminarino votoni mega ſameta.

3. *Ab aliquo. i.* De, *com os verbos passiuos. Vt*, Yamadachini coroſareta, Fitoni varauareta, Buxini yamaſareta, Taixetni ficaſaruru.

4. *As vezes se ue em algũs modos de falar de instrumẽto. Vt*, Meni miyuru

Digitized by Google

miyuru monoca? Rx. Meni miyezu. Mimini quiqu monoca? Rx. Mimini quicazu. Cuchini iuaruru monoca? Rx. Cuchinimo iuarezu. Co coroni vomouaruru monoca? Rx. Cocoronimo vomouarezu. *Buppô. Item*, Coyegoyeni. *i. Com vozes, i, a vozes.* Tacagoyeni monouo mõſu, I, cõxõni. *Com voz alta.*

Feiqueno axij cotodomouo tatoi meni mi, cocoroni xiredomo, cotobani arauaiteua ye mõſanando. *Feiq. 1.*

5. *Explicamos por eſte*, Ni, *o que no portugues dizemos, por capitam, por ſeu lugar tenente, por meſtre, ou em final, ou por final, & iſto em varios modos de falar. Vt*, Fito ironaritomo catamini cudaſarei. Taixet no xiruxini, I, ſumino xiruxini coreuo xinzuru. *Em final de amor, &c.* Vonjiñni tafuqueſaxerareta. *Por ſua miſericordia, &c.*

Negauacuua goſõxini tafuque tabecaxi. *Ibuqui.*

Cuyacuni, I, gunyacuni mairu. *Vr por obrigaçam de officio, ou ſeruiço. Item* Taixõni, Miõdaini, Daiquanni, Xugodaini, Xiradaini. Vteni cudaſu, ſadamuru, ſonayuru, &c. *i. Por capitam, &c.* Tçuyeni tçuqu. *i. por bordam.*

Vompacaxeno tçuyeni tçuite, &c. *Ibuqui.*

Icani nangiua nanigaxiga vtteni neboritaruteua? *Xõzonno Mai.*

6 *As vezes tem ſentido de*, Vchini. *i. Entre, Vt.*

Acaxino giũninni Magoſaburõto yũ fito ari queri. *i. Entre os moradores.* *Sõxi.*

Guenjini tçutauaru chôfôni vbuguinuto yñ ycroito, tachiniua figue quirito yũga aru. *Ibuquino Mai.*

Sarufudoni Yoxitomono von coni varabe naua Monju, &c. *i. Entre os filhos, &c.* *Ibuquino Mai.*

7. Zonbunni, I, mamani itaſu, guioy xidaini tçucamatçurõ, voboximeſu mamani itasõzu.

Teſaiimeni iuru. Cuchiyogoxini yõna, cuchiſuſamini yomu, &c. *Com raizes de verbos, &c. i. por. Vt*, Nicui yatçuga quagonya? Guſocu yogoxini quiribaxi ſuna. *Curamaideno Mai.*

Naguſamĩgaterani, quembutgaterani, quemburno tçuideni, mixeximeni iyteçuquru, coraxini itaſu, buriacuni mõſu. Cocorodamaxini ſuru, &c. Fitodzuteni mõſumajij corogia. *Feiq. 1.*

8. *Tem eſtes modos de falar muy elegantes. Vt*, Tabino ixõni, ſono fito detachini. *i. Os veſtidos que leuaua pera o caminho eram os ſeguintes. Vt*, Tabino ixõni arataməſaxerare, jũni fitoyeno tçumauo caitori cachin

Digitized by Google

cachin fabaquini aicauano memitabiue mexi &c. *Yemaneca ẽcẽ'va.*
Iiũno detachiniua cuchibano itçurçu gafanẽni yatçuchino itçuo varagiuo façui, &c. *Idem.*

¶ *Tambem tem ſentido, Alem, ſobre, com, juntamente. Vt,* Vonovono iroirono fitatareni vemoiyon cino yoroiuo quite, &c. *Feiq. 1.*
Acagino nixiquino fitatareni curoito vodoxino yoroiuo quite. *Idẽ.*

¶ Ni, *pro,* To. *Vt,* Yoxitçume Feiqueuo xemeôtote jũmanyoqui ni chacurõuo tçuque, &c. i. Iũman yoquito, &c. *Feiq.*

¶ *Serue finalmente no preço das cauſas. Vt, Comprei per tanto, &c.* Icquanmeni cõta. Fiacumeni vrimaraxita.

¶ Appendix. 3.

¶ *Iuntaſe com muytos nomes, & com outras vozes que tem ſentido de aduerbio. Vt,* Aguecuni, xiquirini, yõyõni, cayõni, macutoni, aquiracani, ſonocani, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ *Poſpoſta aos verbos temporaes vſos como ja ſe notou nas conjunçoens em diuerſas partes: quando ſe põſpoem ao futuro do indicatiuo eſta explicada nas conjugaçoens onde diffuſamẽte ſe falla: ſerue tambem de conjuntiuo. Vt,* Aguruni. *De condicional. Vt,* Agueõniua. *De gerundio em do, & de ſupino em, um. Vt,* Yobini, &c.

Tambem ás vezes faz infinito. Vt, Mõſuni voyobanu, &c.

¶ *Em algum lugar ſe acha por verbo ſubſtantiuo. Vt,* Vonnano mini cacaru ſumai vomoitachiqué. i. Võnanomito xite. *i. Sendo melher.*

DA PARTICVLA, NITE.

¶ *Eſta ſerue na eſcritura do que ſerue, De, na pratica: ſeu vſo he primeiramente ſignificar, Em, eſtar ẽ lugar. Vt,* Miyaconite võmeni cacariforo.

2. *Serue de particula inſtrumental. i. Com. Vt,* Carananite quiru. Deua tçuchinite fajimarino fitouo tçucuritamõ. Fuminite mõxi ireózu. i. *Por carta.* Tçucainite. *i. Por recado.* Quinõno axita yori cuniguni no xei nifanmanguinite xirouo fiacugiũ xengiũni torimaquite xemearare fõrõ nari. *Taiſeiq. lib. 17.*

3. *Por ſi ſuppre o verbo ſubſtantiuo. Vt,* Miyacono giũninnite idzucaraye voncoxi naqu ſoro. *i. Sendo morador, &c.*

4. *Compoenſe com os verbos,* Gozaru, ſoro, aru, vouaximaſu, maximaſu, *& ſignifica, ſer. Vt,* Nite gozaru, Ieſu Chriſtoua Deusnite maximaſu.

Digitized by Google

DA PARTICVLA, DE.

¶ *Tem o meſmo ſentido, & vſo que* Nite, *& ſerue pera a pratica.*

1. *Significa, Em, por eſtar em lugar. Vt,* Cocode, Docodemo, &c.
Feiqueua Ichino tanide nocorizucunõ forobita. *Feiq. 4.*
Cono cunideno cotodomouo cuuaxũ ſõmon ſureba. *Eſopo.*

2. *Significa, Com, de inſtrumento. Vt,* Tçucaide mõſõzu, mede miru, mimide quiqu, axide ayumu, tede vgocaſu, &c.

3. *Significa,* Yotte, tocorode, todoni. *i. Porque, por quanto. Vt,* Sorede farauo tateraretta. Voxicariattade vadzurõta, &c.
Vôtonoſamano gonaixinuo cataraxeraterade nauo aquiracani vomoi daximaraxita. *Eiuio Mon.*

4. *Significa por cauſa de febre, de tal couſa. Vt,* Necquide xinda Docude xinda.

5. *Suppoem pello verbo ſubſtantiuo. Vt,* Cõna monode. *i. Sendo valente.*
Tofaua yoni cacuremo nai meijinde tegominiua xeraretçu canõmajijto zonjita. *Xõzonno Mai.*
Vataçuxiua nantomo buchôſõde tofõga gozanai. *Cazuſa Mon.*

¶ Appendix.

¶ *A eſte quinto ſentido ſe pode reduzir quando ſe compoem com os verbos,* Na, Naru. *Vt,* Aquiracade. i. Aquiracani xite: *& neſte modo de falar nam eſta em lugar de* Ni, *como alguns cuidaram: porque ſe nam pode ajuntar com outro verbo ſeguinte, como quando leua,* Ni. *Vt,* Aquiracani gozaru.
Namimo xidzucade meni cacatta cotcua iyoiyo chicõ naru. i. Xidzucani xite. *Curoſune Mon.*
Vchino monodomoga xigotouo xezu fima arisõde, &c. i. Arisõni xite. *Ibidem.*
Vaquiuo mireba, cacayaquivataru quinranno yõde, &c. i. Yõni xite. *Ibidem.*

¶ *Acbaſe,* Dea, *por,* Dearu. *Vt,* Mina xitta cotodea. i. Gia. *Cuide ſe aduirta que,* Gia, *he,* Dea, *& alguns o pronunciam,* Gia, *poſto que nem he,* Dea, *nem,* Gia, *mas hum meyo que mais começa por* D, *que por* G, *cuja cauſa pode ſer que toquemos quando falarmos do modo de pronunciar.*

DA PARTICVLA, YE.

¶ *Eſta particula tem pouco que notar: ſignifica primeiramẽte pera tal parte, &c. com verbos de mouimento, & he vſada no Miyaco come diz o prouerbio.*

Quiõye,

Digitized by Google

Quiõye, Tçucuxi, Ni, Bandó. Sa.

2. *Serue em alguns modos de falar de Datiuo, & em outros tem sentido de pera com alguem. Vt*, Vareiayeno gotaixet catajiquenai. i. *O vosso amor pera comigo.*

Icani fugurete quetacaqui irçucuxinaru voncataye mõsũ bequi coto ari. i. Catani. *Esopo.*

DA PARTICVLA, VO.

¶ *Nam tem propria letra, mas he* Tenifa, *& aque propriamente responde ao Accusatiuo como se disse no artigo. Vt*, Xixi fitouo camuni, quibauo arauasazu. *Quincuxũ.*

¶ *Posposta ao futuro do Indicatiuo he aduersatiua, como se disse nas conjugaçoens, significa*, domo. *Vt*,

Madzu catarimaraxõzuruuo corobano saquiga vorinõte tadaima mõsũ. *Bungo Mon.*

Sunauachi soreye mairõ[illegible]uuo cocomotono terani madzu yóno gui gozatte ymairasiiru. *Ixa Monog.*

Sunauachi vonmeni cacarõzuruuo tada ima cayette sono zano samatagueto zonzuru yuyeni vazato macari idenu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Mui elegantemente se posposem as vozes do Indicatiuo, & suppoem por algum nome substantiuo, ou he como participio, & se rege do verbo seguinte, & nisto se differe de quando he aduersatiua. Vt*, Võxeraruruuo mimaraxita; mairuuo todomerareta. &c. *Vt*, Sudeni Rocugiõno cauaranite voncubi fanarefaxeraretaruuo, Iquenonicó Quiyomorini coivque von inochiuo tasuquerareta. *Ibuquino Mai.*

¶ *As vozes neste modo responde ao infinito como se pode ver nas conjugaçoes no modo infinito. Vt*, Marenimo vmani metuuo saye yoni nai cotono yõni móxita. *Ibuquino Mai.*

¶ *Quando se posposem, a*, Mono. *ß*. Monouo; *ou he preterito do optatiuo, ou interieiçam: vejase em* Monouo, *no tratado da interjeiçam. Vt*, Bemiua tarenimo yaranu monouoto iuaruredomo, &c. *Esopo.*

Totte noite cono vramiuo xiraxõzuru monouoto vomõ cocorogaçuita. *Idem.*

DAS PARTICVLAS, YORI, CARA.

¶ Yori, *tem duas letras com que se escreue: a primeira no* Coye *faz*, Ii, *a qual tem dous* Yomis. *ß*. Yori, Midzucara. *Vt*, Iigon igo, i. Ima yori

Digitized by Google

nochi. Ilit, midzucara fude: jigô jimet, jimen, &c. *A outra letra no Coye faz,* Iú, *& no* Yo ni, Yori, & Xitagô. Cara, *nam tem letra mas he ioomenie* Tenifa, *& serue na pratica.* Yori *na pratica, & juntamente na escritura.*

¶ *A estas particulas seruem propriamente ao Ablatiuo, assi de lugar donde,* De, *como de pessoa,* þ. De, *i. ab aliquo, ex. Vt,* Ten yori cudaru, dorecara mairu, tequi yori iquedorareta, &c.

¶ *Seruem tambem com alguns verbos ao Nominatiuo como se explicou no artigo onde se pode ver.*

¶ *Tambem tem sentido, de Por onde, porque parte. Vt,* Tequitta xiroye dorecara ittazo? R. Vôtecara itta. Cuchi yori iruua cocorouo quegafazu, cuchi yori idzuruua cocorouo quegafu. i. *Quod intrat per os, &c.*

¶ *Posposlas ao nome,* Maye, *com verbo affirmatiuo, ou negatiuo, significa ia diante, ou continuaçam da cousa. Vt,* Mayecado cara cacugo itaita. Maye yori, I, cara ari quitatta.

¶ *Posposlas ao participio acabado em* Te, I, De, *significam depois. ie poli quam. Vt,* Aguete yori, I, cara xicô itasôzu.

¶ Yori *se ajunta mui elegantemente com o preterito nesse sentido. Vt,* Mairixi yori, Yomexi yori. Tenchi xutrai xexi yori conocata, &c. *Ouidi.*

¶ Yorimo, yoriua, *posposta a nomes, ou verbos he particula de comparatiuo que significa, mais que, melhor que. Vt,* Core yorimo quireina, core yoriua votoru, caqu yoriua cacanuga yoi, &c.

¶ *Posposta, ao nome,* Foca, *significa, praeter. i. afora, alem, &c. Vt,* Cono michiuo voxiyuru yori foca, betno vocaximo gozanai. *Esopo.*

¶ *Tambem junta com,* Vye, *significa por. Vt,* Von jifino vye yori, gotaixetno vye yori, &c. *Por sua misericordia, por seu amor, &c.*

¶ Cara. *Significa isto que, supposto que. Vt,* Gozôji naicara tayôni vôxeraruru. Voxitani mairucaraua nanto naritomo guioi xidai. Cayôni iroiro miiurucaraua cacuiu coto iranu, &c.

¶ *Tambem quando enumeramos algũas partes vsamos de Cara, como quando dizemos a hũa pessoa, como cabeça, mãos, &c. Vt,* Figuecara, cõbecara, mecara, fanacara mina miguruxicatta. Camicara, mimecara eo yemadeno nocoru tocoromo nai. Curicara, gacumonjocata, &c. Yori, *as vezes tem elle mesmo sentido.*

DAS PARTICVLAS NEGATIVAS.

¶ *Ha varias particulas negatiuas nella lingoa, cujo vso, & sentido he mais importante saberlo, assi para falar proprio como para entender, & saber*

Digitized by Google

compor: eſtas ou ſam, Coye, ou Yomi, que procedem dos meſmos Coyes: primeiro falaremos do Coye, por ſer fonte donde nacem os Yomis, & deſpois dos Yomis.

¶ Mas he regra geral que as que ſam Coyes, quando ſam negatiuas ſoomente ſe vſam cõ outros Coyes antepondoſe as palauras que negam: as que ſam Yomi, ſempre ſe ajuntam com palauras do Yomi, & no pronunciar, ou em noſſa letra no eſcreuer ſempre ſe poſſoem a palaura que negam, poſto que na letra de Iapam ſe antepoem.

AS QVE SERVEM NO Coye ſam eſtas.

Mu, I, Bu. i. Naxi. *Non eſt, nihil eſt.*

Fu. i. Zu, zaru, narazu. i. *Non.*

Mi, I, Bi. i. Imada, zu. i. *Nondum, I, adhuc non, ainda nam, ategora nam.*

Fi. i. Arazu. Fidõ, figui, ſiſõ, jeſi. i. *Neſas.*

Macu, I, bacu. i. Nacare. *Ne, I, noli.*

Mot. i. Nacare. Cũ. i. Nacare.

Cũ. i. Munaxii. *Nihil, vacuum.*

Mu. i. *Nihil, non eſſe, non exiſtit.*

V. i. Aru. *Ens, exiſtens, &c.*

De todas eſtas a vltima he affirmatiua, as de mais negatiuas.

¶ Noteſe em geral que entre todas eſtas ha muyta diferença aſsi no vſo como na ſignificaçam: porque Mu, bu, ti, ſam verdadeiramente verbos, & ſe ajuntam a nomes ſubſtantiuos, ou aduerbios Coyes, & no Yomi ſe explicam por ſeu verbo com o nome ſubſtantiuo, ou com o aduerbio. *Vt*, Muxin, munen. i cocoromo nai, nenmo nai. Mujõ. i. Tçuneni naxi. Butõ. i. Michi naxi. Buin. i. Votodzure naxi. Fidõ. i. Michini arazu.

¶ Fu, & Mi, I, Bi, ſam verdadeiramente particulas negatiuas, & ſoomente ſe ajuntam a Coyes, que de ſua natureza ſam verbos, ou nomes Coyes que com o verbo, Suru, fazem hum verbo: & aſsi quando ſe explicam por ſeus Yomis, ſeruem ſoo de, Zu, particula negatiua dos verbos. *Vt*, Fuxõ ſumet. i. *V*marezu, metxezu, ſudan. i. Tayezu. Mirai, imada quitarazu. Mimon. i. Imada quicazu.

¶ As de mais oſsilo que ſam particulas negatiuas, nam ſam vniuerſais mas tem ſeu particular vſo como logo diremos.

DE, MV, BV, V.

¶ Mu, I, Bu, he o Coye do verbo ſubſtantiuo, Nai, que ſignifica nam ſer, ou nõ auer. eſle como quer que de ſua natureza he verbo, ſoomente ſe ajunta

Digitized by Google

com nomes ſubſtantiuos do Coye, *ou com vozes que tem ſignificaçam de adverbio. Vt*, Butõ. i. Michi naxi. Mujõ. i. Tçuneni naxi.

¶ Appendix. 1.

¶ *Muytas vezes ſe ajunta com*, Coyes, *que ſam verdadeiramente verbos, mas entam o tal* Coye *fica ſendo nome ſubſtantiuo verbal, & aſsi neceſſariamente no* Yomi *ſe ha de explicar pello nome raiz do verbo, ou pello infinito*, Coto, *oqual fica ſendo Nominatiuo do verbo* Naxi. *Vt*, Muxi, mujũ. i. Fajimemo naqu, vouarimo naxi, I, fajimaru cotomo naqu, vouaru cotomo naxi. Buin. i. Votodzure, I, votodzururu coto naxi. Muri. i. Corouari, I, corouaru coto naxi. Bugacu. i. Manabu coto naxi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Mu, *per ſi he nome ſubſtantiuo que ſignifica nihil, non eſſe, non exiſtens. i.* Nada, *cu nao ſer, ou o não auer: cuja oppoſito he*, V. i. Aru, *que ſignifica, ens, eſſe, exiſtens. i. O ſer, ou auer: & ſe vſa aſſi no* Coye *como no* Yomi, *neſte ſentido. Vt*, V, mu. i. Ari, naxi. Vmuno nidõ. Chriſtamno fõua vca, muca? Nipponno xoxũ minatomoni muni quilu.

¶ *Diz mos aduerbialiter* Vmuni, I, Vnimuni, *id eſt*, Ieitomo, jeſitomoni, jenacu, jeſi. i. *Em tedo caſo.*

¶ Appendix. 3.

¶ V, *quando he o verbo* Aru, *ſe antepoem muy elegantemente a varias ſatauras do* Coye; *aſsi como tambem*, Mu, I, Bu, I, Fi. *Vt*, Vjõ, fijõ, Vjõ, Mujõ, Vxiquio, Muxiqui.

MI, I, BI, FI, FV.

¶ Mi, I, Bi, *ſam particulas negatiuas, que ſempre ſam, nendim, ad huc non. i. ainda nam, ategora nam; & ſe antepoe a verbos ſoomente. Vt*, Bimei, Mirai, Mimon. *Vt*, Iendai mimonno coto, Bimeini tarçu, Miraino gui.

¶ Fi, *he tambem ſua particula que ſocmente ſe ajunta aos nomes ſubſtantiuos por que tem força de verbo ſubſtantiuo, & ſeu* Yomi *he*, Arazu. *Vt*, Fidõ, figui, fiſõ, fijõno sõmocu.

¶ *Quando ſe ajunta com*, Ie, *ou* Ri, *ſignifica, neſas, ſem rezam, bem, & mal, &c. Vt*, Ieſiuo vacatazu, riſi jenacuuo vaquru, fidõ nari. Riſi. *Verum & falſum, rezam, & ſem rezam.*

Hinc Ieitomo, jeitomoni, jenacu, jedemo, fidemo, jenacutomoni, &c.

¶ Fu, *he verdadeiramente particula negatiua, & ſcomente ſe ajunta a Coyes, que de ſua natureza ſam verbos. Vt*, Mimon ſuquen. i. quicazu, mizu:

Digitized by Google

mizu: fuxõ fumes, fuco, furai, fudan jõgiõ, fucatocu, fucaxet.

¶ Appendix.

¶ *Alẽas vezes esse*, Fu, *se ajũta a nomes subsiantiuos, mas entã fica sendo o verbo negatiuo*, Narazu. *i*, Fuichi funi. i. Fitotçu narazu, Iutat̃u narazu.

BACV, MACV, MOT.

¶ *Todas estas sam tambem negatiuas, & significam*, Nacare. i. *Noli. Vt*, Bacutai. i. Nacare fanafada.

Xenquin macuden. i. Xenriõno quiganeuo vrutomo, coreuo tçurayuru coro nacare. Monono vocugaquini coreuo caqu. *He estilo no fim dalgũ tratado, &c.* Mochiron. i. ronzuru coto nacare.

PARTICVLAS NEGATIuas no Yomi.

¶ Zu, Zaru, Narazu, Nu, Inaya, Ii, Majii, Mai, Nai, Arazu. Nacare. Na. Imada. Zu, I, Zaru. Nai, Naxi, Naqu, Nõte, Nõ.

¶ *Todas estas sá Yomis dos Goyis acima postos q̃ nella lingoa seruẽ ao negatiuo.*

¶ *Nota que ha duas vozes correntes no negatiuo pera os verbos; hũa em*, Zu, *outra em*, Nu. *Esta segunda he mais corrente, & serue pera a pratica somente: Zu, pera a escritura, & em algũas vezes como he em* Bungo, & no Chũgocu, *pera a pratica. Esta vez*, Zu, *he o proprio negatiuo que tem letra propria. i.* Fu. Nu. *nam tem letra, mas serue em lugar de*, Zu, *& se chama*, Fu, *& não*, Nu, *pera distinguir do*, Nu, *do preterito que se chama* Voannu. No Quanto *em lugar deste* Nu, *vsam da particula*, Nai. *Vt*, Aguenai, Yomanai, Naraanai, &c. *E desta laya parece sam*; Ginzanai, Vormai, Vonnai, *que em toda a parte sam correntes, posto que na formaçam sejam differentes de* Aguenai, &c.

¶ Appendix.

¶ *Esta particula*, Zu, *tem muytas* Yomis, *ou se lee de muytas maneiras & conforme a isso tem varios vsos: porque primeiramente he*, Zu, zaru, narazu, *negatiuo ordinario. Vt*, Vonbinnarazu. *Item, Serue pera futuro, & se lee*, Ii, majii, mai. *Vt*, Agueji, yomaji, varauaji. *Vt*, Fito vmare nagarani xite xiru mononi arazareba, tareca yoqu madõ coro naquen? Madotte xini xitagauazumba, sono madoitaru coto tçuini toqueji. Naquen. i. arumaji. *Cobunxinpũi.*

¶ *Item, Lefe*, Inaya? *i. Ou não. Vt*, Caqubequiya, inaya? *i. Se porue:tura escreuerei, ou não?*

¶ Appen-

Digitized by Google

¶ Appendix.

¶ *A letra*, Imada, I, mada, *posta na oraçam se lee duas vezes, hũa por* Imada, *outra por*, Zu, *particula negativa, & sempre que na oraçam ha*, Imada, I, mada, *de necessidade se segue negativo*, Zu. *Vt*, Imada cacazu, Imada quicazu.

EXCEPTIO.

¶ *Algũas vezes na pratica ordinaria vsam alguns de*, Mada, *com affirmativo, pro adhuc, ainda, aiegora. Vt*, Mada iquite y móxi toro, *pro*, Imani iquite iru: *& posto q̃ parece modo improprio, por ser esta particula de sua natureza negativa, todauia he vsada. Vt*, Vaga mada iquite iru vchini, betno tçumauoba nante xite vomochiarõzo ẽ *Item*, Mada zon met tçucamatçuru cotomo arõzuruto fõsureba, &c. *Esopo.*

Item, Sono nutubito mada ſoceni ita. *Fõgue Mon.*

¶ Appendix.

¶ Nacare, *tem hũa letra por si. nem se deriua de*, Nai, *& significa*, Noli, *ne, &c. he muyto graue modo de falar, & somente em sentenças & escritura graue se vsa: na letra de Iapam se poem no principio de periodo, ou oraçam. Vt*, Camiuo caronjite ximouo mata vomonzuru coto nacare. Voyani touozacari, tani mata chicadzuqu coto nacare. *Sententia.*

¶ Quiya, *esta particula na poesia, nas Vitas, & Soxis as vezes significa, Zu, negativo, maxime precedendo lhe, ou seguindo*, To. *Vt*,

Vomoiquiya, vaga xiquiximano coto narade,

Vquiyono cotouo touatubequitoua. i. Touareõto vomeuazarixi, *Talfeqi.*

Toxitaquete mata coyubexito vomoiquiya. i. Vomeuazu.

¶ *Outras vezes em outros modos de falar he affirmativa. Vt*,

Xigurequiya, cumoni tçuyu naqui, yamagicana. i. Xigurequen.

DAS PARTICVLAS,

Coto, Mono, Gui.

¶ *Estas tres particulas, ou nomes, em quanto em nossa lingoajem significam cousa, tem vario vso, & differente entre si: porque*, Coto, *commummente pertence a acçam dos verbos, como quando dizemos, o amar, o ler, o ouuir, e meditar, &c. E tambem a materia de algum artezoamento, pratica & c.* Mono, *commummente significa cousas de substancia assi corporaes como espirituaes, & os accidentes corporais, &c. como cousa que existe, ou pode existir: o que se pode observar do vso de hũa, & outra destas particulas: & assi alguns letrados Iapoens dando a diferença a*, Coto, *& Mono, dizem*: Cotoua daimocuuo mõsu cotoba nari. Monotoua, iro xina aruni yũ cotoba nari.

¶ Gui,

Digitized by Google

¶ Cui, *tambem significa cousa, materia, artezamento, feitio da enxerto, &c. V.*, Vaga chôniua gacumonuo iuiuni jiyorimo guiuo mopaiani narõ.

¶ Appendix.

¶ Coto, *muytas vezes se acha pertencer a cousas materiais, & substantiuas, & Gui, ter sentido de*, Coto, *como abaixo se vira.*

COTO.

1. *Seu* Coye, *he*, Ii. *Vt*, Acuji, i ji, *& como fi a dito significa, cousa, negocio, materia, acçam, ou operaçaõ do verbo. V.*, Sayõno cotoua muride gozaaru: cono cotoni caguitte godôxin arumai.

2. *He particula de infinito, que significa a acçam do tal verbo. Vt*, Yomu coto, *O ler.* Caqu coto, *O escrever, &c.*

3. *Significa, quanto a tal cousa, acerca de tal cousa. Vt*, Võxeraruru xomotno coto, I, cotoua, i. *Quanto aos liuros de que falais.* Quiden coto. i. *vos, quanto a vos*, Padre coto, I, cotoua. i. *O padre quanto ao Padre*, Sonofono cotogia. i. *He acerca de vos, &c.*

4. *O que, as cousas que. Vt*, Võxeraruru cotoua iccõ quicoyenu. Mõsũ cotouo quicaxeraree. Cayõnaru cotouoba iraſumai.

5. *Nos titulos de questoens, ou apitulos se vsa, do, da dos, das, de. Vt*, Fericudarino coto; jiyũ aruto yũ coto; *Como se pod. ver no* Xiquimocu, &c. *Vt*, Xococu, xugonin, bugiõno coto.

Daiquanno zaiqua xujinni caquiuya inayano coto. *Xiquimocu.*

6 *No fim de artigos, apontamentos por Tenita, ou pera distinçom, como no fim de cada mandamento, ou artigo, & este modo he muy vsado. Vt*, Midareni fitouo corosũ becarazaru coto.

7. *He Tenita. Vt*, Toquiuatoua vagacoto nari. Benqueitoua vagacotogia. Soreua vagamino cotogia, &c.

8. *Dizemos*, Furiona coto, niuacagoto, isogaxij coto, nacagoto, soragoto, gacai coto, &c.

9. Goto; *posposto as raizes dos verbos significa cousa apta pera aquillo que o verbo significa. Vt*, Quiquigoto, yomigoto, migoto, xigoto.

10. Coto, cotomo, cotoga. i. *O negocio, a materia, a cousa chegou, a cousa foi, &c. Vt*, Coto ſudeni aiſumi, cotoga ſumanu, coto ſunde cara, &c.

Idzuremo buguuo ſoroye, cotomo vobitataxij caxxenni natta, &c. *Esopo.*

Sono tatacaito ſiquebino votoua cotomo guiôſanni atta tocorode. *Idem.*

Gueny Fõin cotono tçuideuo Safiõyeno camini cacuto catari mõzitari, *ueru.* *Taiſeiqui. lib. 27.*

R 5 ¶ No,

Digitized by Google

¶ Appendix.

¶ Nº. Coye, *tambem he muyto vſado com outros* Coyes. *Vt*, Iiji. i. Cotogoto. Ienji. i. Yoqui coto. Acuji. i. axij coto. Daiji, vôquij coto. Xoji, moromorono coto. Cõji, yoqui coto, I, ſaiuaino coto.

MONO.

¶ *Ha dous vocabulos*, Mono, *que tem mui differente ſignificaçam, & ſe confundem ás vezes: porque hum ſignifica couſa corporea, outro ſignifica peſſoa, & ambos tem differentes* Coyes: *porque o Coye de* Mono, *por couſa, he* But, I, Mot: *& o Coye de* Mono *por peſſoa he* Xa, I, Va, *como ſe diſſe no tratado da particula* Va.

MONO. i. BVT, I, MOT. i. COVSA.

1. *Significa primeiramente couſa ſubſtancial, & material. Vt*, Cono monoua yoi, yorodzuno mono; furui mono; catai mono, &c.

2. *Antepoenſe*, Mono, *á raiz de alguns verbos, & poſto que ſignifica ás vezes, peſſoa, eſcreueſe com* Mono. i, *Couſa. Vt*, Monocaqui, *eſcriuam*, Monoiy, monoxiri, &c.

3. *Poſpoſto ás raizes dos verbos actiuos, & paſſiuos tem ſignificaçam paſſiua. Vt*, Caquimono, *couſa que ſe eſcreue, ou eſcritura, & aſſi ſe diz*: Cuimono, Somemono, Vogamimono, Vogaremono, Nuſumimono, Faquimono, Norimono, Forimono, Vchimono, Nomimono, &c.

4. *Cõ verbos neutros ás vezes ſignifica peſſoa. Vt*, Fôquemono, Baquemono, Damarimono, Vtçuquemono, Iquimono, Iquitoxi iquerumono.

5. Monoga aru, Monoga nai, Monoga totonauanu, Monoga xirenu, Monoga quicoyenu, &c.

¶ Appendix.

¶ Nº. Coye, *he muy vſado no meſmo ſentido com outros* Coyes. *Vt*, Bãbut, I, bammot, xomot, xocubut, quembut, jembut, gobut, &c.

MONO. i. XA, I, VA. i. HOMEM.

1. *Significa peſſoa, ou homem, &c. E poſpondoſe aos verbos no Indicatiuo faz participio, ou oraçam relatiua como ſe diſſe nas conjugaçoens. Vt*, Mairu monoua, Aguru mono, Yomõ monoua.

2. Neſtes modos de falar he como Tenifa *expletiua. Vt*, Vôxe idaſaruru mono nari. Goxeibai arubequi mono nari. Goxutba arubequino yoxi, vôxe idaſaruru mono nari, &c. Neſtes modos ſe eſcreue, Mono, *com a letra que ſignifica*, Fito, *& nam couſa*.

3. *Significa que ſe deue fazer, ſer neceſſario, & conueniente. Vt*, Mairõ monode atta. Cacõ monodeua aru, &c. ¶ Appen-

Digitized by Google

¶ Appendix.

¶ Nõ, Coye, *tambẽ he muyto vſado com outros* Coyes. *Vt*, Dõxinja, buguenxa, finja, fancanja, riquixa, gacuxa, biõja, nenja, quenxa, rappuxa, chũja, &c.

GVI.

¶ Gui, *de que commummente ſe vſa, & ſignifica couſa, he* Coye, *cujo* Yomi *be*, Yoxi, I, nori.

1. *Significa, couſa, materia, arrezoamento, ſciencia incluſa, &c. Vt*, Iiuo naraanu, guiuo coſõ naraye. *Daqui vem*, Guiri. *i. O ſentido, ou ſciencia que ſe inclue na couſa. Item, Primor, ou polidia.*

2. Cono guini voiteua. *i. Quanto a iſſo.* Sono guide gozaru. *i.* So no cotode gozaru. Sono guiua, ſono danua. *Vt*, Meiua guini yotte caroxi. *Sentença.*

3. Por, Coto, Padre cotoua, I, Padre guiua, ſono guini arazu.

DAS PARTICVLAS DE HONRA,
& corteſias no falar.

¶ *Toda a elegancia deſta lingoa conſiſte em ſaber vſar de varias honras, & particulas que para iſſo tem dando a cada couſa ſeu lugar. De tres ſortes podemos tratar deſtas honras reſpeitando ſempre, quem fala, aquem ſe fala, diante de quem, & de que couſas: por que tudo iſto he neceſſario. Primeiramente podemos tratar deſtas honras, em quanto tem eſta lingoa varias particulas aſſi honorativas como humiliativas que ſe ajuntam ſoomente a nomes ſubſtantivos, ou a raizes de verbos honrando o tal nome, cuiraiz, ou por a peſſoa, ou couſa por ſi ſer dina de honra, & veneraçam, ou por as taes couſas pertencerem a peſſoas por cujo reſpeito ſe honram. 2. Das particulas de honra, & humiliativas que ſoomente ſe ajuntam com verbos, & de alguns verbos que de ſua natureza ſam honrados, ou humildes. 3. Do grao dos verbos ſimples. ſ. que nam tem particula algũa, como ſam* Aguru, Yomu, Narõ, *& como & quando ſe deue falar por elles.*

DAS PARTICVLAS DE HONRA
que ſe ajuntam aos nomes.

¶ *As particulas honorativas, ou humiliativas que ſe ajuntam com os nomes, & lhedam certo grao de honra, ou de humildade ſam as ſeguintes.*

Guio, Go] Coye Von, Vo, Mi } Yomi. Sama, Vye, Dono, Tono } Yomi. Cõ, Quiõ] Coye.

R r 3 Rõ.

Digitized by Google

Rŏ	Coye	yei	Coye.	Tachi	Yomi.	Domo	Yomi.
Qui		Chocu		Xu		Ra	
Son		Go	Yomi.			Me	
Fŏ		Gojeu					

NOTA.

¶ *Estas particulas de honra se ajuntam dos nomes principalmente, ou por serem peſſoas dignas de honra, ou por as couſas que ſe honram pertencerē a peſſoas nobres dignas de honra, & veneraçam, por cujo reſpeito as ditas couſas ſe honram; donde vem que muytas vezes algūas deſtas particulas ſeruem em lugar de pronomes poſſeſſiuos honrados, Tuur, Suus. Vt*, Guioy; *voſſo mandado*. Gofôcô, *ſeruiço do ſenhor*. Von fumi, *voſſa carta*. Micotoba, *ſua palaura*. i. *de Chriſto*, &c. *Outras particulas ha que juntas com os nomes, os humilham, abatem, ou deſprezam como a baixo ſe dira*.

GVIO, GO.

¶ *Eſtas duas particulas tem hūa ſoo letra que no* Coye *tem eſtas duas vozes: ſeu ſentido he, ou ſerem puras particulas que honram o nome a que ſe ajūtam, ou ſeruem dos pronomes, Teu, Seu, honrados: & poſto que na China dōde vem as letras ſe vſa ſoomente falando del rey, & couſas que lhe pertencem, em Iapam propriamente pertence ao* Cubŏ, *& a ſuas couſas, como quando ſe diz*, Gojŏ, guioy, guioquen, gofatto, goxeibai, &c. *Je entende do* Cubŏ; *mas eſta regra eſta jā corrupta, & ſe nam goarda, & ſeu vſo he comum a todo o genero de peſſoas ſem diſtinçam nehua, tirando na* Tenca *quando ſe fala de leis, ordenaçoens, caſtigos*, &c. *ſe entende do* Cubŏ, *ou do ſenhor da* Tenca. *Vt*, Gofatto, goxeibai, guioy, &c.

¶ *Seu vſo he anteporſe ſempre a nomes do* Coye, *& nūo a* yomi. *Vt*, Guioy, gofô, gofumbet, gogiūan, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Guio, *ſe vſa ſoomente com palauras certas, & determinadas que ſam muj poucas que o vſo enſinara, as quais ſe nam pode ajuntar a particula*, Go. *Vt*, Guioy, guioquen, guioxin, guiocan, guiofat, guioren, guiofai, &c. *Por que nam ſe diz*, Goy, goquen, &c.

EXCEIÇAM.

¶ *Algūas vezes ſe poſpoem a alguns nomes, mas raro, os quais ſam determinados. Vt*, Quanguio, *Tornarſe o* Cubŏ, *ou* Quambacu *pera caſa*. Fōguio, *Morte del Rey*. Xunguio. 1. Voide. Quŏguio. *Idem*.

Yagate Rocugiôdonoye quanguio nafareta. Feij. 4.

Appen-

Digitized by Google

¶ Appendix.

¶ Go, se antepoem a todos os demais nomes do Coye, & he vniuersal. *Vt*, Govon, goninju, goquembut, gofumbet, gotôcô, gomen, goxamen, goyâmen, goqueico, &c.

VON, VO, MI.

¶ Estas tres vozes sam Yomi do Coye, Go, I, guio, que se escreuem cõ a mesma letra, & todas te o mesmo sentido, & se ajuntam cõ palauras do Yomi somente. Von, serue pera a escritura, & pratica graue como pregaçam, &c. Vo, serue na pratica, & falar ordinario: & ambas sam vniuersais nas lingoas do Yomi. Mi, serue pera a pratica, & escritura, mas com certas & limitadas palauras, que o vso ensinara, das quais muytas em lugar de, Mi, podem leuar, Von, I, vo. *Vt*, Mite, miaxi, micotoba, midexi, mimaye, miyo, &c. Podemos dizer tambem, Vonte, von axi, voncotoba, vondexi, &c.

¶ Dizemos, Micura, por logea, ou gudam. Voncura, I, vocura, por sella de cauallo.

APPENDIX VNIVERSAL AO
Yomi, & Coye destas particulas.

¶ Posto que estas particulas, Guio, Go, Von, Vo, tenham sentido dos Possessiuos, Teu, Seu, honrados, & se ajuntem de ordinario com nomes que pertem em a segunda & terceira pessoa: todauia se acham alguns modos de falar, nos quais se ajuntam a nomes que pertencem a primeiras pessoas: principalmente se as tais cousas se offrecem, ou dam a pessoas nobres & honradas, ou sam pera seu proprio vso, ou em algum modo lhes pertencem, & entam as ditas particulas sam somente pura honra sem sentido possessiuo, & se acrecentam aos tais nomes pera moistrar mayor respeito, & reuerencia a pessoa com que se fala, ou a quem se dam, ou pera cujo vso sam as ditas cousas. Como se vera nos exemplos.

¶ Xinjô.		} Ijô.	¶ Xinjô.			} jô.
Vontachi.	Ichiyô.		Vontachi.	Ichiyô.		
Vonvma.	Ippiqui.		Vonyumi.	Icchô.		
¶ Xinjô.		} Ijô.	Vonioya.	Fitocoxi.		
Vonvori.	Iãgô.		Vonyoroi.	Ichiriô.		
Vontaru.	Iicca.		Vonvma.	Ippiqui.		

¶ Todas estas cousas, & outras semelhantes, quando as offrecemos a pessoas nobres, & mais honradas que nos, selhes acrecenta a particula, Von: mas se forem pera iguais, o inferiores, nam selhes ajunta. Onde tambem nota que algũas cousas ha que offrecemos ao Xujin, quinin, &c. as quais não podem

Digitized by Google

leuar, Von. como ſam Tai, Tara, Funa, Saque, Facuchô, Tçuru, Gan, & outras facanas ſemelhantes.

¶ Tambem aſsi como ſe ve neſtes exemplos, & em outros que a baixo poremos, a meſma palaura tem dous ſentidos, ſ. quando eu a offreço, he minha pera vos, & aque he voſſa. Vt, Von vma ippiqui xinji ſoro. i. Offreço vos hum cauallo. Von vmaua migotonite ſoro. i. O voſo cauallo he muy formoſo, &c. Vt,

¶ Gorôcô mõxi aguetai. Godancõ mũxi aguetaqu ſoro.
Goyô mõxi aguru cotoga atte xicô itaita.
Fabacari nagara goiquen mõxitai cotoga aru.
Goſõ, l, Gochũxin core yori mõxi agubequ ſoro.
Goien aguet. i. Vomayeno jen. Votoriauaxe mõsõzu.
Von furumai aguetai. Von cha xinjitaqu ſoro.
Von buſata mõſumai. Von mimai tçucamatçuru bequ ſoro.
Vonocori vouô zonzuru. Vonatçucaxũ zonzuru.
Voyucaxũ zonzuru. Von vrexiqu zonji ſoro, &c.

¶ Deueſe de notar que alguns Iapoens inteligentes vendo que eſtes modos acima poſto ſam cõtra o vſo, & regimento das ditas particulas, dizem, que de baixo de, Von, ſe entende, Tameno, Nitaixi, Coto, &c. Vt, Votameno, l, Vonmiſamani taixiteno tôcô, Vomayeno jen, vocotouo nocorivouô zonzuru, l, Yucaxũ zonzuru, &c.

SAMA.

¶ Sama. i. Yõna. i. Semelhante, aſsi como, modo, &c. Eſta particula antigamente nam tinha grao de honra, mas agora he a mais comum, & vſada de quantas ha, & ſomente ſe poſpoem a peſſoas, & nam a outras couſas. Vt, Vye ſama. i. Vyeno yõna. i. O ſenhor da Tenca. Yacatafama, Tono ſama, Padre ſama, &c.

¶ Podemos dizer que no vſo em que agora anda tem ſentido, de Senhor, Senhoria, Alteza, Merce, Reuerẽcia, &c. coſorme a peſſoa a que ſe poſpoem.

¶ No ſobreſcrito das cartas he muy vſada poſpondoa ao nome da peſſoa pera quem vai a carta. Vt, Tçucaſa ſama mairu. Arima Xurino daibu ſama, Fonda Iôxũ ſama, &c.

VYE.

¶ Eſta particula ſignifica ſuperior ſupremo, &c. Como quando dizemos. Vye, l, Vye ſama.

¶ Appendix.

¶ He vſada por particula de honra falando de molheres, & ſe poſpoem aos nomes das peſſoas que honra. Vt, Faua vye. A ſenhora mãy. Vovye, a ſenhora da caſa, ou molher do Tono. ¶ He

Digitized by Google

DONO, TONO.

¶ *He hũa voz que parece significar como entre nos, Senhor, ou fidalgo, & se poſpoem aos nomes proprios de peſſoas, quando ſe nomeam, aſſi nas cartas, como no falar ordinario normente em preſença, ou diante de ſeus criados, & peſſoas de obrigaçam. de modo que no 1. lugar eſta, Sama: no 2. Cõ: no 3. Dono: no 4. Ro, pera religioſos, & rapados a quem damos pouca honra. Vt*, Arimadono, Chicugodono, Sañoyedono, &c. i. *O ſenhor foam, ou foam fidalgo, &c.*

¶ *Propriamente eſta voz ſignifica caſa, ou paços, & daqui tiram a deriuaçam: ſeu Coye he*, Ten, I, den. *Vt*, Xeiriõden, *certos paços del rey.* Goten, *os paços, ou ſala.* Quiacuden, *ſala onde recebem os hoſpedes.* Quiden. i. *voſſa merce.* Riõten. i. Futarino tono, &c.

Yagate Rocugiõdonoye quanguio naſareta. i. *Se torno pera os paços de* Rocugiõ. Feiq. 4.

¶ Tono, *ſe vſa por ſi, & ſignifica o ſenhor, ou cabeça da terra, familia, ou caſa. Vt*, Tonoſama, Tonoua voideca?

CÕ, QVIS. i. QVIMI.

¶ Eſtas duas vozes ſignificam *propriamente ſenhor*, Dominus.

¶ Cõ, *ſe poſpoem aos nomes de peſſoas nobres commummente nas cartas. Vt*, Iyeyaſucõ, Nobunagacõ, Quicõſama, Soncõſama, &c.

¶ Quiõ, *ſerue ſoomente entre* Cugues. *Vt*, Quiyomoriquiõ, Narichicaquiõ, &c.

¶ Rõ.

¶ Rõ. i. Toxiyori. i. *Senhor, he particula vſada aſſi na China, como em Iapam, ſerue ſoomente pera Religioſos, & ſeculares rapados, a quem nam queremos dar muyta honra: vſaſe commummẽte entre igoais, ou do alto pera inferior principalmente no ſobreſcrito das cartas, ou nas cartas que vam pera peſſoas nobres, quando nomeamos algũa peſſoa de ſua obrigaçam, ou outra que merece ſer honrada, & por reſpeito da peſſoa pera quem vai a carta lhe nam podemos dar*, Sama, *vſamos de*, Rõ. *Vt*, Quiſairõ, Irmãorõ, Quirõ, Sonrõ, Padrerõ, &c. *E ſe a peſſoa que nomeamos he puro ſecular em lugar de*, Rõ, *lhe damos*, Dono.

SON.

¶ Son, *ſeu* Yomi, *he*, Tattoxi. i. *Veneraual: commummente ſerue pera Religioſos, & rapados velhos. Vt*, Sonrõ, ſonxi, ſontõ, ſompõ, &c. *Seu grao he o primeiro entre*, Go, qui, ſon. Qui, *tem o ſegundo: &* Go, *o terceiro no meſmo ſentido.*

¶ Appendix.

¶ *Muytas vezes ſe vſa tambem em couſas que pertencem a homens ſeculares*

Digitized by Google

lares que não ſam rapados. Vt, Songanni atauazu, Sonſatni adzucaru, Sonyuo ye, Sompò, &c.

QVI.

¶ Qui. i. Tattoxi. *i. Venerauel, &c. Tem menor grao de honra que* Son, *& propriamente ſerue pera ieralares, & homens que não ſam rapados. Vt*, Quiden, quixo, quiſo, quiſen, quicô, quiſat, quican, quimenni atauazu, &c. *Algũas vezes ſerue tambẽ pera Religioſos. Vt*, Quiſõ.

FÕ.

¶ Fõ. i Cõbaxij. *i. Suaue, no vſo em que agora anda tem menor grao de honra que* Go, I, von, *& ſerue pera a eſcritura, & as vezes na pratica. Vt*, Foſat, fõbocu, fõmon. i. Vonſumi. *E não admitte antes de ſi a particula*, Go. *Vt*, Fõvon. i. Govon.

Fõquei. Vonmegumi, Fõxei. i. Von naſaque.
Fõye.
Fõxi. i. Voncocorozaxi. *Vt*, Fõxei, I, fõxi carajiquenai.

¶ Appendix.

¶ *Ainda que de ſua natureza a ſe lhe nam antepoem a particula*, Go, *per ella de ſi meſma ter quaſi o meſmo grao de honra, todauia os mode nos nas cartas, & no falar lho acrecentam. Vt*, Goſõxi catajiquenai, Goſõxei quabunno irari, &c.

Goſõſat tiquenno tocoroni xeiyõno yũyen cotoni chinchõni ſoro. Xeiyõ, &c. i. Faruno aſobi iacamori, &c. *Teiquinno Vrai.*

GOIEN, GO.

¶ *A primeira particula destas duas ſerue ſoomente pera molheres, & as honra a modo de*, Sama. *por reſpeito das peſſoas nobres aquem pertencem as taes molheres. Vt*, Fauagoien, Fotoquegoien, Toquinagoien.

¶ Go, *Serue pera homens, & molheres. Vt*, Fauago, Terego, Võgigo, Anigo, Votoiogo, Vbago, Võbago, &c.

YEI, I, CHOCV.

¶ *Eſtas particulas ſeruem ſoomente pera el rey, & ſignificam o meſmo rey. i.* Võ, *& ſe antepoem aos nomes do* Coye. *Vt*, Yeiran. *i. Vio el ey*, Yeican. i Guiocan, *Leuou el rey.* Yeiriu, I, yeixin. i. Micocoro, *O cor ſam del rey.* Yeibun. *i. ennic el rey, &c.* Chocuxi, Chocuſat, Choccan. *i. Em deſgraça do rey.* Chocumei, chocuſor, &c.

TACHI, XV, DONO, RA, ME.

¶ *Deſtas particulas as quatro primeiras ſeruem pera fazer plural, a de vacua*

Digitized by Google

ſcira ſoamente pera abater, ou deſprezar o nome a que ſe ajunta.

¶ Appendix. 1.

¶ Tachi, *Significa muytos, & he particula muyto honrada, & ſoomente ſerue pera peſſoas. Vt*, Cuguetachi, Tonotachi, Padretachi, Midexitachi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Xu. i. Moromoro, i, arçumaru. i, *Todos: he menos honrada que* Tachi, *& ſerue ſoomente a peſſoas. Vt*, Irmamxu, Dõjucuxu, Giguexu, Quiacuxu, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Domo, *He mais humilde, & ſerue aſſi pera gente baixa, como pera aui mais, & outras coiſas inanimadas. Vt*, Finindomo, Fiacuxõdomo, Vmadomo, Faxiradomo, Ixidomo, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ Ra, *He muyto mais baixa que* Domo, *& abate, & deſpreza a peſſoa, ou coiſa a que ſe ajunta mormente na pratica, porque na eſcritura he indifferẽte. Vt*, Fiacuxõra, Tengura, Iudeura, Varera, Midomora, Arera, Sochira, Carera, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Me, *He particula que poſpoſta aos nomes abate, & deſpreza muyto. Vt*, Iirũme, Vonoreme, Aitçume, Coiçume, Inume, Tengume, Iudasme, Acuninme, Comonome, &c. *Vt*, Coreua varõbedomono corogia, nauo vchixumeramo, coreno furariga amari nuruſani ano yaçubara votocomemo, vonagomemo xõdainai teitaracugia. *Curioſume men.*

DAS PARTICVLAS DE HONRA, E humiliatiuas que ſe ajuntam aos verbos.

¶ *Aſſi como ha particulas que honram, eu humilham os nomes a que ſe ajuntam, aſſi tambem ha outras que ou honram, ou abatem os verbos a que ſe ajuntam por reſpeito das peſſoas aquem os taes verbos pertencem. As particulas ſam as ſeguintes, as quais ſe conjugam pellos modos, & tempos dos outros verbos, & os verbos que com ellas ſe compoem ficam da conjugaçam aque as taes particulas pertencem.*

Rare, ruru.
Re, ruru.
Ari, aru. Com Von, i, Vo.
Ari, ru. Com raiz de verbo.

} 1. *He o menor graõ de honra pera a pratica, & eſcritura.*

Digitized by Google

Saxerare, ruru.
Xerare, ruru.
Nafare, ruru. } 1. *Supremo grao de honra pera a pratica.*

Tamai, ŏ.
Saxetamai, ŏ.
Xetamai, ŏ. } 3. *Supremo grao de honra pera a eſcritura.*

Mairaxe, ſuru.
Mŏxi, ſu.
Tatemarçuri, ru. } *Humilham o verbo, moſtrando reuerencia.*

Saburŏ.
Famberu.
Sŏrŏ, l, ſoro.
Nari. } *Modificam o verbo ſimples moſtrando algum reſpeito: ſeruem na eſcritura.*

Tçuxxinde mŏſu, l, gonjŏ.
Vyamatte mŏſu. } *Moſtram ſumma reuerencia.*

Gonjŏ.
Mŏxiague.
Queijŏ xexime.
Quei xexime.
Mŏxi ire.
Mŏſaxime.
Mŏxi ſoro. } *Modo de falar nas cartas moſtrando reſpeito, & reuerencia pera eſcritura.*

¶ *Todas eſtas particulas juntas com os verbos nam lhes mudam a ſignificaçam, mas ſomente os modificam & lhe dam certo grao de honra, ou de humildade como ſe vera a baixo falando dellas em particular.*

RARE, RVRV, l, RE, RVRV.

¶ Raruru, *Tem letra propria com que ſe eſcreue, & tirando a particula,* Tamai, *eſta ſoo he aque da grao de honra aos verbos por ſi, ou compoſta com outras particulas, & quando ſe fala por eſta ſoo, tem o menor grao de honra que ha neſta lingoa, tirando quando ſe fala polla raiz do verbo,* Aru, *ſem lhe preceder a particula,* Go, l, Von. Vt, Yomiaruca? *Como ſe diz auante no verbo,* Aru. *E compoſta com os verbos,* Saxe, Xe, Naxi, *da ſupremo grao de honra. Vt,* Saxeraruru, xeraruru, nafaruru.

E poſto que, Raruru, *he hũa ſoo palaura, & hũa ſoo letra, teẽ via quando ſe poſpoem aos verbos da primeira conjugaçam ſe lee,* Rare, ruru, *& quando aos da* 2. *& 3. ſe lee,* Re, ruru. Rare, *ſe ajunta aos da* 1. *tirando o* Nu, *do negatiuo: & Re, aos da* 2. *& 3. tirando o meſmo,* Nu. *Vt,*

1. Aguenu, Agueraruru, Xenu, Xeraruru, Saxenu, ſaxeraruru, Minu, miraruru.

2. Yoma-

Digitized by Google

2. Yomanu, yomaruru, Tatanu, tataruru, Aravaſanu, aravaſaruru.

3. Naravanu, naravaruru, Faravanu, faravaruru, Sucuvanu, ſucuvaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ *O menor grao de honra comunmente que ſe da aos verbos he quando ſe fala por eſta particula: ſeu uſo he ſempre que ſe fala de alguã peſſoa digna de alguã reverencia, ou honra mormente de auſentes, ſe nam ſor muyto baixa, como criado, filho, Fiacuxõ, &c. E com preſentes de igoaes pera cima nam ſe uſa de, Raruru, poſto que com inferiores que merecem alguã honra ſe uſa algũas vezes como o Tono com ſeu parente, ou irmam, &c. Sonatano sõ iuaretaredomo, &c.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos honrados de ſua natureza, como ſão, Vôxe, Quicoximexi, Mexi, Goranji, Xiroximexi, Voboximexi, &c. ſoomente admittem eſta particula, & ficam no ſupremo grao de honra que podem admittir. Vt, Vôxerare, quicoximeſare, meſare, goranjeiare, xiroximeſare, voboximeſare, &c.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Nos verbos paſſivos uſamos desta meſma particula, mas então he puro paſſivo & ſem grao de honra nenhum, poſtoque alguns dizem que não he a meſma: por que na paſſiva he Tenita que nam tem letra propria: ſeja o que ſor, quando he actino, ou paſſivo ſe diſtingue pellos caſos & modo de falar. Vt, Fitoni quirareta, he paſſivo: Fitouo quirareta, he actiua honrado, &c.*

ARI, ARV.

¶ *Eſte verbo ſubſtantivo poſpoſto ás raizes de todos os verbos precedendo-lhe a particula de honra, Vo, tem mor grao de honra que, Raruru. & uſamos commummente delle falando com igoais em preſença, ou com hum pouco inferiores, & de ſuperiores auſentes: he modo muy corrente na pratica. Vt, Voyomiare, Voagueattaca? Vonaraiaroca?*

¶ Appendix. 1.

¶ *Ari, Aru, poſpoſto ás raizes dos verbos, tem muyto peura honra todauia he uſado, como o ſenhor com criado honrado, o pay com filho ja grande, ou Padre com Dijcu de algum reſpeito pequeno, ou falando com gente baixa que nam he de noſſa obrigaçam. Vt, Cuiattaca? Caqiaruca? Quiquiaruca? &c.*

Sõjite ſonatana ſauano cauaigaru bacaride, xitſuque, naravaxivo

Digitized by Google

voxiycaru cotoga nai. *Falauo o marido com a molher.* *Curoſune Mon.*
Naniuo fadzucaxijto vomoiaruzo? *Yempen Mon.*

¶ *Eſte modo de falar he a menor honra que em Iapam ſe da com particula como ſe diſſe, na particula,* Raruru.

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando eſte verbo,* Aru, *ſe poſpoem as vezes do Coye que tem ſignificaçam de verbo, em lugar de,* Vo, *lhe precede a particula,* Go, *& ficam tam honrados que ate de Deus podemos vſar deſte modo. Vt,* Goran aru, Gozonjiaru, Goſumbet attaca? Gogattenca? Goſacu atta, Goquinjei atta.

SAXERARE, XERARE.

¶ *Eſtas duas particulas ſam verbos que ſignificam fazer, os quais compoſtos com as particulas de honra,* Rare, I, Re, *& poſto ſos a outros verbos ficam ſendo particulas de honra ſem outro ſentido. Saxerare ſeruc aos verbos do primeiro, &* Xerare *aos do ſegundo, & terceiro.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Eſtas particulas dam ſumma honra aos verbos a que ſe ajuntam, & vſamos dellas falando com quaiſquer peſſoas honradas em preſença, ou com auſentes quando ſam muyto honradas como de Deus, dos Santos, do Papa, Rey, Tono, &c. Vt,* Deusua ninguenni cazucazuno govonuo atayeſaxetaruru. Padre Miſſauo voconauaxetaruru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos compoſtos cõ eſtas particulas poſto que propriamente ſam verbas honrados, algũas vezes tem ſentido de fazer fazer do verbo factiuo, o qual fica honrado com,* Rare: *mas neſta ſignificaçam ſam pouco vſados. Vt,* Agueſaxeraruru, *Offrece, ou faz offrecer a outro.*

¶ *Para tirar duuida quando queremos vſar dos taes verbos no ſentido do verbo factiuo, he melhor vſar de outro modo de falar. Vt,* Voyomaxe attaca? Voaguesaxe attaca? Yomaxete goranjerarei.

¶ Saxeraruru, *Algũas vezes, mas raro, ſe ajunta com os verbos da 2. & 3. Vt,* Naraua saxeraruru, quicasaxeraruru, arauasaxeraruru. *E neſte modo algũas vezes tem ſentido de verbo factiuo. Vt,* Monono ſonuo ſitoni yomasaxeraruru.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando ſe ordenam ha dous verbos que pertencem à meſma couſa, o primeiro que eſta na rai ç. ou no participio Te, nam admitte communmente honra mas honraſe o ſegundo. Vt,* Caite miſaxeratei, aſobaite cudaſarei. caquiſoconauaxerareta, &c.

NASA-

Digitized by Google

NASARVRV.

¶ He o verbo, Nasu, composto com a particula, Ruru: ſeu grao de bonra he o ſupremo que na pratica ſe pode dar: poſpoenſe as raizes dos verbos precedendo lhe a particula, Vo. Vt, Voaguenaſaruru, voquiqui naſaruru, voide naſaruru.

¶ Appendix.

¶ Poſpoſto a verbos do Coye, lhe precede a particula, Go. Vt, Goſacu naſaruru, gofambet naſaruru, goquembut naſaruru, goqueico naſaruru, &c.

TAMŏ, SAXETAMŏ, XETAMŏ.

¶ Eſta particula ſe uſa ordinariamente na eſcritura: da ſupremo grao de bonra aos verbos a que ſe ajunta, & ſoo ſe uſa della falando de Deus, & de peſſoas grauiſſimas. Tamŏ, ſe poſpoem ás raizes dos verbos: as outras duas tem o meſmo regimento, que Saxerare, & xerare. Vt, Aguetamŏ, yomitamŏ, naraitamŏ, agueſaxetamŏ, taxaxetamŏ, naraxaxetamŏ.

MAIRAXI, SVRV, I, MA.

raſuru, ſincopado.

¶ Significa dar peſſoa baixa a alta, & propriamente he particula que modifica o verbo a que ſe ajunta ficando muyto cortes, humilhando com modeſtia o ſupoſto do verbo, ou á peſſoa que uſa deſta particula moſtrando corteſia, & reuerencia á peſſoa com quem fala, ou diante de quem fala: porque uſar do verbo ſimples conjugado diante de peſſoas de reſpeito, he arrogancia, & deſcorteſia, & por iſſo ſe uſa deſta particula particularmente no Miyaco.

¶ Appendix. 1.

¶ Seu regimento he poſporſe ás raizes de todo genero de verbos, aſſi ſimples como boncados, & paſſiuos, tirando o verbo, Tamai, ŏ. & o verbo ſubſtantiuo. Ari, aru, Yomimaraſuru, agueraremaraſuru, gozarimaraſuru, mŏximaraſuru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os inferiores quando falam com ſuperiores, ou diante de peſſoas nobres, &c. deuem uſar deſta particula, quando o verbo a que ſe poſpoe pertence aos inferiores, ou a outros que nam merecem honra particular, & ſe no cabo da particula leua, Gozaru, fica mais cortes. Vt, Gogiŏno goroqu mŏxitçuquemaraxite gozaru. Guenindomo mina atçumarimaraxita. Fiacuxŏdomo tŏnenno gonenguuo facarimaraxita, Mimaraxite gozaru, &c.

S f 3 ¶ Appen-

Digitized by Google

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando falamos de algũa pessoa que merece honra, mas entretem outro muyto nobre, da que he menos nobre podemos falar por* Marasuru, *por respeito da mais nobre, & acrecentar ao* Marasuru *as particulas de honra,* Rare, I, Ari, *precedendo,* Vo, *como fica dito: assi como quando falamos de* N. *senhora, ou dos sanctos respeito de Deus, ou de pessoas nobres respeito del rey, &c.* Vt, Ague mairaxeraruru. Quimino gonaixôni somuqui mairaxerareôzu, &c. Vt, Sancta Mariana von aruji Iesu Christouo tabitabi daqui mairaxerareta.

Nochino youomo tomurai mairaxeraruru naraba, yógozarôzu. Feiq. Ima coretano bacutaino govonuo vasurete midarigauaxũ, Fôuõuo caramuquesaxerareôzu cotoua Tentõno gonaixônimo somuquimairaxerareôzu. *Idem. 1. c. 6.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Em cartas de molheres se vsa de* Mairaxe soro. Vt, Aguemairaxe soro, Yomimairaxe soro, *em lugar de* Mõxi soro.

MÕXI, SV.

¶ *Esta particula he o verbo* Mõsu *por falar: na escritura mormente nas cartas he muyto vsada por* Mairasuru. Vt, Aguemõxi soro, quiquimõxi soro, yomi mõsumajiqu soro, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *No* Bandô *entre a gente baixa & no* Ximo *principalmẽte no reyno de* Fijen, Figo, Satçuma, Fiũga, &c. *he muyto vsada por* Marasuru, *mas he modo muyto baixo.* Vt, Ague mõsu, yomi mõsanu, quiqui mõsõzu.

TATEMATÇVRV.

¶ *He verbo que significa offrecer, ou dar pessoa baixa a alta. Em quanto particula se poẽ as raizes dos verbos, & os humilha o mais que pode ser com muyta reuerencia & cortesia: seu vso comunmente he na escritura, em pregaçoens & praticas graues, &c. Ento na pratica ordinaria, & posto que tem seu vso proprio & determinado, agora anda ja corrupto, & se vsa quando queremos mostrar muyta humildade com profunda reuerencia.* Vt, Mõxiague tatematçuru, quiqui tatematçuru, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Na pratica ordinaria poẽdolhe a particula,* Marasuru, *fica muito mais cortes & cai melhor.* Vt, Nainai mõxiaguru goroqu canarazu goquo gui machi tatematçurimaraxôzu. *Curosune Mon.*

¶ Appen-

Digitized by Google

¶ Appendix. 2.

¶ *Aſsi como ſe diſſe da particula* Maraſuru, *quando falamos de duas peſſoas, que ambas merecem honra háa mais que outra: aſomenos admitte eſta particula com a honra*, Rare, *ou*, Tamõ. *Vt*, Sancta Mariaua Ieſu Chriſto-uo daqui tatematçuritamõ.

Sufaino Prophetatachi vontaſuquetcuo machitatematçurareta. *Guãrai.*

SÕRÕ, FAMBERV, SABVRõ, NARI.

¶ *Todas eſtas ſeruem na eſcritura a modo que* Maraſuru *na pratica: modificam os verbos a que ſe ajuntam moſtrando ho falar reſpeito, & corteſia.*

¶ Sóró, I, ſoro, *He verbo ſubſtantiuo que na eſcritura mormente nas cartas ſe poſpoem as raizes dos verbos. Vt*, Ague ſoro, yomi ſoro, narai ſoro, moxi ſoro.

¶ Appendix. 1.

¶ *Em repreſentaçoens, farſas, & outras praticas ſemelhantes ſe uſa muyto, & muy elegantemente deſta particula* Soro, *& alguns verbos a antiga, & em alguns reynos quando ſe da hum recado em forma, uſam ta nesta della.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Compoſta com a particula*, Nite, De, Ni, *he o verbo ſubſtantiuo que ſignifica, ſer. Vt*, Sono cotoniteſoro. Deſoro, I, deſõ, Niſoro. *Vt*, Mõxi aguegotoni ſoro.

Dizemos, Gozaſoro, *por auer. Vt*, Fune gozanaqui ſoro.

¶ Famberu, *ſerue ſo na eſcritura, & tem o meſmo ſentido, mormente em eſtilo de*, Monogatari, *de eſcritura.*

¶ Saburai, õ. *Serue ho meſmo ſentido na eſcritura ſoomente pera molherer. Vt*, Mairiſaburõ, mõxiſaburõ.

¶ Nari, *he hũa particula, ou verbo ſubſtantiuo que ſe poſpoem na eſcritura ſi ſo vezes do indicatiuo. Vt*, Aguru nari, Yomitaru nari, Narõbequi nari.

¶ Appendix. 1.

¶ *Muytas vezes na eſcritura ſe lhe acrecenta* Mono. *Vt*, Mono nari, *ſem fazer ſentido differente, & outras vezes he o meſmo que na pratica dizem*, Gia monode gozaru. i. *Deueſe fazer, he cuſtome, acontece, &c.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Poſpoſta ao modo conjuntiuo, tem ſentido cauſal. i. Por quanto. Vt*, Maireba nari, Agureba nari, Mõxeba nari, &c.

TÇVX.

Digitized by Google

TÇVXXINDE, VYAMATTEMŌSV.

¶ *Eſtas duas meſtram ſumma reuerencia na peſſoa ſobre quem caem.* Tçuxxinde, *ſe poem no principio da oraçam.* *Vt*, Tçuxxinde moſu, tçuxxinde moxi aguru, Tyuxxinde gonjō itaſu.

¶ Appendix.

¶ *No fim, & remate das cartas he muyto vſada precedendo,* Queôquedō, queôquō. *Vt*, Queôqueô tçuxxinde mōſu, queôquō tçuxxinde mōſu.

¶ Vyamatte mōſu: *Se poem no principio mormente de oraçoens, & couſas pertencentes a culto diuino.*

Item, tambem no remate das cartas em lugar de, Tçuxxinde mōſu, *denoto mor reuerencia dizer,* Queôquō vyamatte mōſu.

DE ALGVNS VERBOS HONRADOS
de ſua natureza ſem particula, & de outros humildes.

¶ *Tem eſta lingoa alguns verbos que de ſua natureza encluem em ſi certo grao de honra ſem particula honorativa, os quais ſeruem ſomente pera ſegundas, & terceiras peſſoas honradas.*

Outros verbos ha que tem certo grao de cortesia, & humildade dos quais vſam inferiores reſpeito de ſuperiores, eſtes honram a peſſoa com quem, ou diſſe de quem ſe fala por elles, & humilham a peſſoa ſobre quem cayem os taes verbos, ou que elles vſa.

OS VERBOS HONRADOS
ſam os ſeguintes.

Mexi, meſu, mexita. } Voboximeſu. } *Tem varios ſentidos cõforme ao*
Quicoximeſu. } Xitoximeſu. } *ſubſtantiuo q̃ ſe lhes ajũtam: ſeruem na pratica, & na eſcritura.*
Coximeſu. } Aſubaſu. }

Notamai, notamō.
Notamauaqu.
Notōmaqu.
Vòxe, vôxequeru, vôxete. } *Falar, dizer. Seruẽ na eſcritura: o derradeiro ſerue tambem pera a pratica.*

Vouaximaſu. } Maximaſu. } *Ser, eu auer. Seruem na eſcritura, & em pregaçoens.*
Nite vouaximaſu. } Nite maximaſu. }
Tamauaru. } *De peſſoa honrada a ſemenos, ou a igeal: o primeiro pera*
Tamōru. } *a eſcritura.*
Tabu. } *Dar pera a eſcritura raro na pratica.*
Vaxe, vaſuru. } *Vir peſſoa mediocre.*

Goza.

Digitized by Google

Gozaru. } Vogiaru. } *Seruem na pratica scomonte, & sam tempos es*
Voriaru. } Monaru. } *de particulas.*

¶ Mesu, quicoximesu, voboximesu, asobasu, *tem varios significaçoens conforme aos nomes sabstantiuos que se lhes ajuntam.*

MESV.

¶ *Significa em geral, fazer alguã cousa pessoa honrada. Vt*, Nanigoto no mesuzo? *i. Que faz vossa merce.* Fitouo mesu. *Chamar a alguem.* Monouo mesu. *Comer.*

Saque, Yu, Midzu, Chauo mesu. *Beber.* Cosodeuo mesu. *Vestir.* Vmani mesu. *Cauallgar.* Funeni mesu. *Embarcarse.* Norimononi mesu. *Andar em coche, ou andas.*

QVICOXIMESV, I, COXIMESV.

¶ *Significa primeiramente ouuir. Vt*, Yŏsuuoba quicoximexita. Qui coximexitçuguru. *Idem. 2. Comer, & beber. Vt*, Monouo quicoximesu, Saqueuo quicoximesu, &c. Coximesu, *tem o mesmo sentido, & menor grao de honra.*

VOBOXIMESV.

¶ *Significa, Cuidar, ter pensamento, que se. Vt*, Sayŏni voboximesu. *Item Amar. Vt*, Sono fitouo fucŏ voboximesu, I, taixetni voboximesu. *Tem o mesmo sentido, & regimento que*, Vomŏ. Yorocobi, I, xŏchacuni voboximesu. *Alegrarse.* Voboxomexi yoru. *Ter lembrança, ou morrer de seu proprio moto.*

ASOBASV.

¶ *Significa fazer, ou exercitar pessoa honrada alguã cousa.* Teuo asobasu, *escreuer.* Fumiuo asobasu, Monono sunuo asobasu, Tesonuo asobasu. *Idem, &c.* Yumiuo asobasu, Teppŏuo asobasu. *Tirar ao tiro, ou a espingarda.* Utauo asobasu. *Fazer versos.* Tçudzumi, Taico, Coto, Biuauo asobasu. *Tanger estes instrumentos.* Missauo asobasu. *Dizer missa.* Vmauo asobasu. *Cauallgar, &c.*

TAMAVARV, TAMŎRV.

¶ *Significam, dar pessoa honrada esmolas.* Tamŏru *he pera a pratica &* Tamauaru *pera a escritura. Vt*, Caite tamŏre, &c. *Pera isto he igoaes*, Vonfumi tamauari soro.

O Coye de Tamauaru *he*, Quiŏ: *E daçhi vem* Quiŏnin. *i.* Tamauara fito. *Pessoa que tem renda dada do senhor.*

T 1 QOZA,

Digitized by Google

¶ Os *verbos*, Gozaru, Vogiaru, Voriaru, *sam honrados, & compostos com a particula de honra*, Vo, &, Go: *todos estes tres se podem compor com a particula*, De.

¶ Gozaru. i. Gozzaru. *Estar, auer, vir.* Vogiaru. i. Von ide aru *i. Vir, estar.* Voriaru. i. Von iri aru. *Idem.*

NOTA.

¶ Gozaru, vogiaru, *por estar ou ser falando de mim, ou de pessoa baixa, he humilde, & cortes honrãdo á pessoa com quem, ou diante de quem falo. Vt*, Vareraua Christamde gozaru, nite gozaru, &c. *E falando de pessoas honradas por estar, ser, ir, vir, he honrado, & cortes. Vt*, Coreye gozare, anataye gozarõ, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Os verbos*, Mesu, quicoximesu, voboximesu, xiroximesu, asobasu; vôxe: *podem admitir as particulas de honra*, Re, ruru. Tamai, õ. *Ficando no supremo grao de honra que podem admitir. Vt*, Mesare, ruru, Quicoximesaruru, Vôxeraruru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ No Miyaco *ha certos verbos honrados que tem tanta honra como*, Raruru, *& se compoem com as particulas*, Saxemasu, Xemasu. *Vt*, Cacaxemasu, Xinaxematta, Aguesaxematta, Mõsaxemasu.

¶ Nas *partes do* Ximo *em lugar destas particulas vsam de*, Saxemexi, su, & Xemexi, su. *Vt*, Aguesaxemesu, Yomaxemeita, I, yomaxematta, Narauaxemesu, &c.

OS VERBOS HVMILDES SAM ESTES.

Mairu.	Sanjõuo motte, I, sanuo motte.	Yr, & vir.
Sanzuru.	Xicô itasu.	
Sanjõ itasu.	Sanquei itasu. i. *Ir a Igreja.*	
Mõsu.	Mõxi vquetamauaru.	Falar,
Mõxi aguru.	Mõxi iruru.	dizer.
Aguru.	Xinquen itasu.	Offrecer, dar pessoa fomenos a nobre.
Xinjõ itasu.	Xinran itasu.	
Xinzuru.	Tatematçuru.	

Itasu. Tçucamatçuru. } *Fazer.*
Vquetamaru. Vquetamõru. } *Ouuir.*
Zonzuru. } *Cuidar, ter perasi, saber.* Taburu. } *Comer.*

¶ *Todos*

Digitized by Google

¶ *Todos eſtes verbos & outros ſemelhantes bonram á peſſoa com quem, ou diante de quem ſe fala, & humilham & moſtram muyta reuerencia, & cortezia nas peſſoas aquem pertencem: pello que he importante notar bem ſeu vſo: & alguns de Europa vſam delles impropriamente falando com Dõjncus, moços & gente de ſua obrigaçam, bonrando os ditos moços, ou bonrandoſe aſi meſmos onde nam conuem.*

MAIRV.

¶ *Significa yr & vir, & bonra o lugar, parte, ou peſſoa pera onde ſe vai: pelloque nam ſe vſara delle reſpeito de ſi, ou reſpeito de peſſoa baixa que nam merece bonra, ou com quem ſe nam deue ter reſpeito. Nam ſe diz bem chamando, &c. alguem pera onde eſtou*, Cochi maire, Conataye vomairiare: *mas he ſe de dizer*, Cochiye coi, irai. Conataye gozare, Voriare, Voideare.

Yoi vacai monodomouo quireini detataxe amatano quiõji jenuo motte mairu. *Curoſ. mon.*

Sõqui voquaxiuo motte mairero areba, &c. *Ibidem.*

¶ *Por yr á Igreja ſe vſa propriamente de* Mairu, *bonrandoo tem as particulas conforme for a peſſoa a quem pertence, & dizemos* Teraye maiti, gueco ſuiu, *yr & vir a Igreja*. Teraye ſanquei itaſu. *Yr a Igreja.*

¶ Sanzuru, Sanuo motte *tem o meſmo grao que* Mairu, *que he o ſeu* Coye: Sanjõ itaſu, Sanjõuo motte, &c. *bonram muyto a peſſoa aquem ſe vai & ſam proprios de cartas.*

MÕSV.

¶ *Quando vſamos deſte verbo, bonramos, & reuerenciamos á peſſoa com quem, ou diante quem ſe fala. E quando falamos com peſſoas de reſpeito, ou com igoais, & hum pouco inferiores ſe deue vſar deſte verbo.*

¶ Iy, yũ, *abaixo a peſſoa com quem, ou diante de quem ſe fala por elle, & nam ſe diz bem*, Tononi, I, Padreni yũte gozaru: *mas ha ſe de dizer*, Mõxite gozaru, Mõxi aguete gozaru: *ſe falar diante de gente baixa, bem ſe dira*, Xitajitano mononi catõ yũte voita, I, iy vataira. *Mas ſe for diante de peſſoa de reſpeito, dira*, Mõxite voita, I, Mõxi vataira, Mõxi tçuqueta.

¶ Mõxi aguru, *bonra muyto á peſſoa com quem falo: vſaſe de criado pera ſenhor, & de baixo pera muyto ſuperior, poſto q̃ neſta idade anda ſeu vſo peruertido & ſe vſa pera com peſſoas de menos reſpeito, mormente na corte & em cartas pera moſtrar muyta cortezia.* Mõxi ituru, Mõxi vquetamauaru, *entre igoais.*

AGVRV, &c.

¶ *Eſtes verbos moſtram muyto reſpeito, & cortezia*: Aguru, Xinjõ ira-

Digitized by Google

ſu, tatemaçuru, ſerue de dar peſſoa ſomenos a muyto nobre ainda ao meſmo Rey. i. Xujin, Quinin, &c.

¶ Xinzuru, Xinquen itaſu, Xinran itaſu, l, xinran xexime ſoſo, pera ſuperior, & pera igoais.

ITASV, TÇVCAMATÇVRV.

¶ Sam verbos corteſes, & moſtram reſpeito, & corteſia vſando delles diante de peſſoas honradas.

¶ Itaſu, he mais corrente, & grane aſſi nas cartas como na pratica. Vi, Xicô itaſu, Fumbet itaſu, Chômon itaſu, &c.

¶ Tçucamatçuru, he mais humilde mas menos grane.

¶ Xi, furu. he comum, & nenhum grao tem de honra, ou de humilhaçam, he vſado em couſas ordinarias, ou na eſcritura eſcura: nam tem letra propria mas he como, Teniſa, que ſe entende de fora.

VQVETAMAVARV, VQVETAMÕRV.

¶ Significam ouuir peſſoa inferior de ſuperior: o primeiro ſerue pera a eſcritura: o ſegundo pera a pratica.

¶ Quando o Tono, ou ſenhor ordena algũa couſa por algum criado, ſe diz, Tarega vquetamõride gozaruzo? Nanigaxiga vquetamõride gozaru, i. Por ſoam, ou ſoam o ouuio, &c.

ZONZVRV.

¶ Significa, ſaber, cuidar, ter pera ſi: vſaſe falando com peſſoas de reſpeito: falando como moço, ou peſſoa baixa, nam ſe dira bem, Zonjenuca? Mas, Xiranuca? &c.

TABVRV.

¶ Vſaſe deſte verbo falando de ſi, ou de outro baixo, honra, & moſtra reſpeito a peſſoa com quem fala. Cui, cú, he baixo, & deſcortes.

¶ Appendix comum.

¶ He muy cortês modo de falar pello participio dos verbos com o verbo, Gozaru: antes he o mais cortes que ha. Vi, Caite gozaru, Maitte gozaru, Faxirimaraxite gozaru.

DO GRAO DO VERBO SIMPLES SEM PARticula, & de algũas regras de falar com corteſia, &c.

¶ Nas eſcrituras da China, & outras como he o Rongo, & outros eſtillos de liuros ſe vſa do verbo ſimples ſem particulas de honra, ou humildade, por ſer aſſi eſtillo da China: ſoomente vſam de verbos honrados por dizer. Vi, Noſõmaqu, notamauaqu, &c.

Xino-

Digitized by Google

Xino noſõmaqu : Yũ , nangini xireran corouo voxiyenya ? Xireran uoba xirerito xeyo : xirazaruuoba xirazuro xeyo , core chinari. Ronge 2.

¶ *Falar por verbo ſimples neſta lingoa ſignifica ſuperioridade, & arrogancia, & abate aos com quem , & diante de quem ſe fala pellos taes verbos, & he modo de ſeabores com os criados , ou o pay com os filhos , & muyto familiares, ou gente baixa entre ſi que nam guardam policia no falar, &c. Vt*, Yũta , Caqu , Xitta , Narõ, &c. *Vt*, Cano rõjin cocoro iſogaxũte vchiye modori, mina varõbedomouo yobiatçume, iza varera vomoxiroi corouo mixõ , vacatõdomo nitãnnin yobe : coreno faxibuncua yũbecara iſsõ aru : faiuaino corogìa fodoni , rocaiuo ireſaxere, Iirõ , Gorõ, Cotarõ , Magoſaburõ mina chacchato dei . *Curoſ. mon.*

¶ No Monogatari da Curofune *ſe podem notar eſtas couſas mormente no ſegundo quando o velho fala reprendendo os moços de caſa .*

¶ Appendix. 1.

¶ *Falando hum de ſi meſmo , ou de peſſoas baixas nam ſe ha de honrar aſsi nem aos taes , mas uſara do verbo ſimples , ou compoſto com as particulas humildes conforme for a peſſoa com quem , ou diante de quem fala . Vt*, Sõqui, coreno vchixu Chriſtamtoua mõxedomo, jenno michiuoba mada iccõ co coroyemaraxenu monodomo bacaride gozaru fodoni , von jiſino vye yori madzu ſotto vodanguiuo chõmõ iraſaxerareõzuruca? *Curoſ. mon.*

Xicareba Sõqui amarini gonengorono guigia fodoni , coreye voideno guiuo voyaculocu mõxita . *Falaua com ſeus criados por iſſo diz* Mõxita : *por verbo ſimples , & nam diſſe* , Xita , *porque abatia o Padre em auſencia , & acima falaua diante do Padre de ſeus moços, & por iſſo diz*, Cocoroyemaraxenu . *Ibidem.*

¶ Quambacu , *& o* Cubõ *nas cartas & aluaras que paſſam , falam do ſi honrado por ſer eſte ſeu eſtilo. Vt*, Võxeidaſaruru , Voboximeſu , quicoximeſu , Yorocobini voboximeſu , &c .

¶ Appendix. 2.

¶ *Falando de ſi , ou de peſſoa baixa diante de honrados , ou igoais , uſara do verbo ſimples com as particulas humildes* Maraſuru , &c . *ou dos verbos humildes* Tçucamatçuru , Taburu , Itaſu , Mairu , Zonzuru, &c. *Se vierem a propoſito.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Falando de ſi ou de peſſoa baixa diante de gente baixa , gente de ſua caſa, obrigaçam. &c . ſe uſa do verbo ſimples , ſem particula , & eniam ſe honra aſsi meſmo , & abaixa os outros moſtrando dominio , & ſuperioridade.*

T i 3 *Vt*,

Digitized by Google

Vt, Cũta, Yũta, Iytçuquru, Cacaſuru, &c.

¶ *O meſmo ſe entende falando do genero humano em comum, de naçam eſtrangeira, de animais, &c.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Falando de igoais, ou hum pouco inferiores auſentes, ou honrados auſentes a quem nam tem obrigaçam, vſara de*, Raruru, *que he amenos honra que the pode dar. Vt*, Yomareta, Cacaruru, Mõſaruru, &c. *ou de* Xineta, Xinaximatta, &c.

¶ *Se falar de peſſoas muyto honradas diante de gente de ſua caſa, & obrigaçam, ſe a que fala nam he muyto nobre, os ha de honrar conforme a ſua dignidade por*, Saxeraruru, Naſaruru, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ *Quando ſe refere o que diz outro, ou recado ſe for de peſſoa honrada ſe referira o recado palaura por palaura aſſi como elle o diſſe, olhando ſempre a dignidade da peſſoa com quem ſe fala pera conforme a iſſo vſar de palauras mais ou menos corteſes, & no cabo acabar com algũa particula humilde ſe for diante de gente de reſpeito, ou com o verbo honrado de dizer, conforme a honra que merecer. Vt*, Padre mõſaruruua, yagate conataye cosõ, I, mairõ, I, mairimaraxõ, I, xicõ itasõto, mõſareta.

¶ Appendix. 6.

¶ *He muy ordinario falando o criado de ſeu ſenhor, ou o filho do pay, ou a molher do marido, & ao contrario, & os parentes chegados huns dos outros sem peſſoas de reſpeito vſar do verbo compoſto com particula humilde*, Maraſuru, *ou dos verbos humildes: no qual modo ſe honra a peſſoa com quem fala, & humilha a peſſoa aquem pertence o tal verbo. Vt*, Arima Xuri mõximaſuruua, xenjitta gonengotono votçucai catajiquenõ gozaru, I, nanigaxi mõxiaguemaraſuruua, voyagia mono zonzuruua, I, tçucamaçuru, &c.

¶ *Os criados, & familiares falando entre ſi de ſeu ſenhor vſam da honra ſuprema. Vt*, Tonono võxeraruruua, I, Tonono guiuiniua, &c.

¶ Appendix. 7.

¶ *Falando igoal de igoal em ſua preſença, mormente ſe ſam da meſma familia, vſara ſoomente de*, Rare. *Vt*, hum Padre de outro Padre, hum irmam de outro irmam, & o irmam do Padre em ſua preſença com gente de fora: porque ſe eſtranha demaſiada corteſia entre igoais, & da meſma familia, ou religiam, diante dos de fora; & aſſi nam tenuem dizer bũ. Padre do outro ainda que ſa-

Digitized by Google

que fale ão superior, nem Irmam, nem Dôjucu com gente de fora, Padre ſama, Tçucaſa ſama, Giũgi ſama vôxeraruru, voboximeſaruru, &c. Mas ſoo por Raruru. Vt, Padremo ſayõni zonjeraruru, mõſareta, itaſareta, quicareta, &c.

¶ *Finalmente iſto que toca ás honras, & corteſias tem muytas couſas particulares que melhor ſe aprendem com o vſo que com preceitos, por onde cada hũa notando como vſam os que bem ſabem, & aſſi ficara ſabendo o neceſſario.*

¶ *No que toca ás honras, & corteſias das cartas ſe pode ver no Tratado das meſmas cartas, onde ſe trata diſſo meudamente.*

DA CONSTRVIÇAM FIGVRADA.

¶ *Ate aqui tratamos da conſtruiçam das partes da oraçam, & preceitos da grãmatica: mas porque aſſi na pratica como na eſcritura acharam alguas vezes couſas que pareçam ſer contrarias ao que ſe tẽ dito, diremos brevemente algũa couſa da conſtruiçam figurada deſta lingoa, & de alguns abuſos, ou barbariſmos que nella ha em varias partes de Iapam. Pera o qual ſe deue notar que a verdadeira lingoa Iapoa da pratica he a de que no Miyaco vſam os Cunges & nobres, entre os quais ſe conſerua o puro, & emendado modo de falar, & toda a que deſta ſe afaſta ſe pode ter por barbara, & viciosa: & poſto que as palauras boas, & elegantes ſam as antigas, porque modernas quaſi nhũas tem: toda via o ſentido proprio, & verdadeiro, he o de que vſam os modernos, a cerca do qual diz hum prouerbio.*

Cotobaua furuquiuo mochij, cocoroua ataraxiquiuo fontoſu.

DOS VICIOS QVE FAZEM A ORAçam barbara, & ruſtica.

¶ *A oraçam Iapoa como tambem as de mais, deue ter tres virtudes, ou propriedades. ſ. que ſeja emmendada, clara, & ornada: & pello contrario, ha tres vicios contrarios a eſtas tres propriedades. ſ. ſer barbara, ou ruſtica, ou pera os noſſos a portugueſa ſa: eſcura, & ſem ornamento.*

¶ *Dous vicios ha que fazem a oraçam barbara, & ruſtica. ſ. o ſolecifmo, & o barbariſmo, os quais quem quer falar pura, & elegantemente deue euitar com toda a diligencia poſſiuel.*

Soleciſmo he erro na grammatica: o qual ſe comete de varios modos.

1. *Poſto, ou antes de ſtarde na oraçam algũa couſa contra os preceitos da grãmatica. Vt,* Sonatauo motte mairõ, *por,* Sonata tomoni. Fudetomoni caqu, *por,* Fudeuo motte, l, nite. Miyacono tame mairu, *por,* Miyacoye maira. Vrexãni zonzuru. *por,* Vrexũ zonzuru.

2. *Deixando algũa couſa neceſſaria como he o* Tenifa. *i. Particulas articu-*

Digitized by Google

siculares, Va, ga, no, ni, vo, ye, &c. *ou outra cousa semelhante.*

3. *Mudando a ordem da collocaçam das partes da oraçam. Vt*, Bacari core aru: *por*, Corebacari aru. Vreyeyo vonorega hitouo xirazaru cotouo: *por*, Vonorega hitouo xirazaru cotouo vreyeyo.

¶ Appendix.

¶ *Muytas vezes assi na pratica ordinaria como nos autores graues que em Iapam escreueram, achamos alguns modos de falar, ou a ordem das partes mudadas, as quais cousas posto que pareçam ser contra os preceitos da grammatica, nam sam soleciſmos, mas figuras, & modos muy elegantes de falar, dos quais apontaremos alguns brevemente.*

ECCLIPSIS.

¶ *Esta figura he quando o que falta na oraçam se entende, ou se acrecenta de fora: os Iapoens vsam muyto desta figura em sua poesia, & em sentenças, & tambem na pratica ordinaria. Vt*, Sateua sõca. i. de guzaruca? Maisõ. i. De gozaru.

Xiratçuyuno vonoga ſugataua ſonomamani,
Momigini voqueba curenaino fana. i. Nari, I, to naru.
Arino miuo, Naxito, ſono naua cauaredomo,
Cõni futatçuno agiuaiua naxi. i. Naxito nadzuquete, &c.
Gunin narçuno muxi, tonde iiye iru. i. Natçuno muxino gotoqu.

i. *O ſtulto ſe faz mal assi meſmo.* *Proverb.*

Cuchiua core vazauaino cado. i. nari. *Sentença.*

¶ Appendix.

¶ *Tem esta lingoa algũas pronunciaçoens abreuiadas, ou ſincopadas, que nam ſam vicios mas elegancia: estas ſincopas ſe fazem nas diçoens, de tres ſortes, ou no principio, ou no meyo, ou no fim, a que chamam*, Xõriacu, Chũriacu, Cariacu.

¶ Xõriacu. i. vyeuo riacu ſuru. i *no principio da diçam. Vt*, Quedzuita, *por*, Sanuo quedzuita, monouo quedzuita.

¶ Chũriacu. i. naeuo riacu ſuru, *i. no meyo da diçam. Vt*, Yomaji, Araji, *por*, Yomumaji, Arumaji. *Item*, Dea, I, gia, *por*, Dearu. Voxaru, *cor*, Võxe aru. Voriaru, *por*, Von iriaru. Vogiaru, *por*, Von ide aru. *Vt*, Xequen xebai cotouo voxaruyo. *Veiſagaxino Mai.*

Item, o verbo Suru, *na eſcritura faz muy elegantemente*, Su. *Vt*, Xõracu ſu, ſubequi, ſubecarazu.

¶ Cariacu. i. Xirauo riacu ſu. i. *no fim. Vt*, Tai, *por*, Taimatçu, Noco, *por*, Nocoguiti, Agumai, I, agurumai, *por*, Agurumajii.

ZEVO.

Digitized by Google

ZEVGMA.

¶ *He figura, quando o que na oraçom falta, se tema do lugar preximo, ficando no mesmo caso, numero, tempo, modo, &c.*

1. *Quando se continuam muytos substantiuos que pertencem ao mesmo verbo, todos os primeiros estam no mesmo caso, em que esta o derradeiro conforme á particula que tiuer. Vt*, Deusua Ten, Tçuqui, Fi, Foxi, Tçuchi, Midzu, Caje, Fiuo gosacu nasaseta.

2. *Nos tempos, & modos dos verbos, se acha esta figura: porque os verbos que na oraçam estam na raiz, tomam o tempo & modo do derradeiro cõjugado. Vt*, Tonde vogorazu, tçunde yoqu fodocoxi, tenni xeqiigumari, chinuquiaxiuo xi, voyoso xuni majiuatte arasouazu, quenuo mopparato xite aiyudzuruuo guito yũ. *Gojõni.*

Acudòni itiyaſuqu, jenni irigataxi. *Eſopo.*

BARBARISMO.

¶ *Barbarismo na lingoa de Iapam se pode chamar, quando se vsa de Tenisa onde se nam deue como vsar da particula, No, onde nam se vsa & outras se melhontem. Item vsar de vocabolos, & de alguns modos de falar proprios de alguns reynos, & da pronunciaçam barbara delles como a baixo se dira em particular. Item vsar da lingoa de Iapam apertugesadamente vsando della com nosos modos & frases ou declarandoa palaura por palaura, & nam ao geitico, como tambem logo se apontara em hum capitulo particular.*

DE ALGVNS ABVSOS NO FALAR, E pronunciar proprios de alguns reynos.

¶ *Em alguns reynos de Iapam ha muytos modos de falar, & palauras proprias a que chamam, Cuni quiõdan. i. Palauras proprias de algum reyno, ou terra: ha tambem no pronunciar muytos abuſos, os quais se deuem saber para os entender & euitar por serem barbaros, & pernicioſos nesta lingoa. Para o qual se deue notar vniuersalmẽte q̃ na mor parte dos reynos de Iapam, tirãdo o Miyaco, & alguns reynos poucos como sam, Goquinai, & por ali á roda, como, Yechijen, Vacasa, & outros poucos, o Caigo xeidacu. i. Os acentos & pronunciaçoens nam sam bons, mas todos pronunciam, Namatte. i. Impropriamente cada hum a seu modo.*

MIYACO.

¶ *Posto que a lingoajem de Miyaco he a melhor, & a que se deue imitar nas palauras, & modo de pronunciar, a gente do Miyaco nam deixa de ter algum defeito na pronunciaçam de certas syllabas.*

¶ *He comum pronunciarem*, Ii, pro, Gi, *& pello contrario onde ande*

Digitized by Google

dizer, Gi, *dizem*, Ii. *Vt*, Fongi, *por*, Fonii. & Ginen, *per*, Iinen, & Iiban, *por*, Giban, Iiquini, *por*, Giquini, & *dizem*, Giù, *por*, Iũ. *Vt*, Cono jũ, *por*, Cono giù.

¶ *Item em lugar da Syllaba*, Zu, *pronunciam*, Dzu, & *pello contrario em lugar de*, Dzu *dizem*, Zu. *Vt*, Mizu, *por*, Midzu, Mairadzu. *por*, Mairazu, &c. *Iſto he geral, poſto que alguns ouera que pronunciaram bem.*

CHŨGOCV.

¶ *Os do* Chũgocu *na pronũciaçam excedẽ no* Firogaru, *abrindo demaſiadamẽte a boca, & do certo ſonſonete alto. Vt*, Narumà, *por* Narumai. *Ite vſam comummente do verbo negatiuo*, Zaru, Zu. *Vt*, Aguezatta, Mairazatta.

BVNGO.

¶ *Os deſte reyno tambem, fazem o* Firogari *demaſiado, & tem no falar, hum ſonſonete muy conhecido, & auilanado.*

¶ *Vſam do verbo negatiuo*, Zaru, *como no* Chũgocu. *Vt*, Naraua-zatta, Aguezattareba, Xezatta.

¶ E, *&*, O, *antes do*, I, *o mudam em*, i. *Vt*, Rei, *dizem*, Rii, *por*, Fei, Fij, Yoi, Yij, *por*, Fijqui, Feiqui, *& aſſi nas de mais palauras ſemelhantes.*

¶ *Eo que ſe pronuncia com*, I, *elles dizem*, Ei. *Vt*, Miſſa, Meiſſa, Lino, Leino, Catarina, Catareina.

¶ *Em todos os verbos, nas honras em lugar de*, Vomairiaru, mairaruru, *dizem* Mairixaru, Cuixatta, Xixatta, Yomixatta, Iyxatta, &c. *Poſto que tambem vſam, de* Vomairiaru, &c.

FIIEN, FIGO, CHICVGO.

¶ No Fiien, Figo, & Chicugo, *& em outros reynos à roda, no* Tacacu, *em* Vomira, *em lugar de*, Zo, Ca, Yaran, Yara, *vſam de*, Irõ, Ì, Yaro. *Vt*, Yomuirõ, Maittarõ, &c. i. Mairuca, Ì, Zo? Ì, yara? Ì, yaran? *Ha hum diſtico de* Saiguiõ, *autor, & poeta graue que fez por galantaria com palauras deſte reyno ſoomente o qual diz aſſi.*

Yabõmega, icaite voſõ ſacuirõ?

Maſſai mucai, faraa quitatoga.

Quer dizer, Yabuvmega icadeca voſõ ſaquzo? Guenimo faya faruua quitato mõſu.

¶ *Item por*, Yõ, Yono, Zo, *interjeiçam, vſam as molheres, ou os homens falando com molheres, de* Bauo. *Vt*, Mairubauo, Caitabauo, Caeõbauo, &c.

¶ *Item*,

Digitized by Google

¶ *Item, acrecentam aos verbos as particulas*, Saxemexi, xemexi, *que tem o grao de bon a de*, Rare, *que no* Miyaco *ſe* tſa, Saxemaxi, xemaxi. *Vt*, Agueſaxemexe, Yomaximeſu, Narauaximetta.

¶ *Item no imperatiuo acabado em*, Yo. *Vt*, Agueyo, Miyo, &c. *mudamſe* Yo, *em* Ro. *Vt*, Miro, Xero, Aguero, Quiro, Abiro, &c.

¶ *No* Fijen, *& em muytas partes deſte* Ximo, *a leira*, Y, *deſpois de*, A, ou, O, *mudam em*, E, *na pronunciaçam com certo ſonſonete muyto roim Vt*, Xecai, *dizem*, Xecae, Yoi, Yoe, Amai, Amae, Daiji, Daeji, Taixet Taexet, Firoi, Foroe, Curoi, Curoe, &c. *De modo que lhe fica como entre dentes.*

¶ *Os verbos adjectiuos acabados em*, Ai, Ei, Ii, Oi, *Vi, mudam o derradeiro*, I, *do preſente em*, Ca. *Vt*, Amaca, Xigueca, Ataraxica, Yoca, Curoca, Nuruca, Furuca, &c.

¶ *Tem muytas palauras barbaras aſſi como tambem outros reynos, as quais ſe nam podem aqui notar todas por ſerem muytas, como ſe ve no diſtrico atras, que quaſi todas ſam barbaras.*

CHICVIEN, FACATA.

¶ *Tem hum grande abuſo, & notorio os do* Facata, *porque todo o*, Qua, Gui, liquido *mudam em* Pa, & Ba: *& todo o* Pa, *em* Qua. *Vt*, Quabun, Quanſu, Quannen. Quaxi, Quaxibon, &c. *Dizem*, Pabun, Panſu, Pannen, Paxi, Paxibon, &c. Xõguachi *dizem*, Xobachi, &c. *Por* Quenqua *dizem*, Quempa, &c.

Padre, Paſcoa, Paulo, &c. *Dizem*, Quarere, Quaſcoa, Quauro.

¶ Appendix vniuerſal às partes do Ximo.

¶ *Em todos eſtes noue reynos de baixo mudam*, ô, ſubatre, *em*, ŭ, *longo. Vt*, Por, Ixxô, ſo, queô, &c. *Dizem*. Ixxŭ, sŭ, quiŭ, &c.

¶ *Em algũas partes*, Tçu, *mudam em* Tô. *Vt*, Mõxi tçŭjezu, *dizẽ*, Mõxi tôjezu. *E ao contrario*, Tŭ, *mudam em*, Tçŭ. *Vt*, Tŏzaimon, *dizem*, Tçŭzaimon, Tôdai, *dizem*, Tçŭdai, &c.

¶ *Em lugar de*, Ye, *de mouimento vſam de*, Ni, No yŏni, No gotoqu, Samaye, Sana. &c. *Donde vem o prouerbio*.

Quiŏye, Tçucuxini, Bandôſa.

¶ *No modo potencial vſam de*, Rŏ, Tçurŏ, Dzurŏ: *que no* Miyaco *dizem*, Monode arŏzu, Monode atta, Monode aru, &c. *E na eſcritura*, Ran, Tçuran, Zuran. *Como ſe notou na conjugaçoens no modo potencial, & no modo indicatiuo.*

¶ *Ha muytos vocabulos barbaros. Vt*. Angai, Congai, Angaina, Cõgaina, Angaini, Cógaini, &c.

Digitized by Google

¶ *Vſam do negatiuo*, Zaru, *aſsi como no* Chǔgocu, *& em* Bungo.

¶ *As raizes dos verbos adjectiuos acabados*, em, ò, ŏ, ǔ, *quando ſe ajuntam a outros verbos, acrecentam a particula*, Ni. *Vt*, Vrexǔni zonzuru, Medzuraxǎnigozaru, Chauo arçuni tatei, &c.

¶ *No pronũciar as vogais, antes de*, g, *que ſe pronunciam cõ hũ meio til, os de* Bijẽ, *o deixam, & pronunciam ſecaméte. Vt, Em lugar de*, Tóga, *dizẽ*, Toga, Soregaxi, &c. *E por eſta pronunciaçam ſam conhecidos os de* Bijen.

QVANTÒ, I, BAN DÒ.

¶ *Nas partes de* Figaxi *de* Micaua *pera o fim de falar he aſpero, & agudo, & comem muytas ſyllabas, & tem muytas palauras barbaras, & proprias daquellas partes, que ſe nam emendem ſe nam dos meſmos entreſi.*

¶ *No futuro do indicatiuo vſam muyto da particula*, Bei. *Vt*, Mairi mǒſubei, Agubei, Yomubei, Naröbei, &c.

¶ *No negatiuo, em lugar de*, Nu, *vſam do verbo*, Nai. *Vt*, Aguenai, Yomanai, Narauanai, Mǒſanai, &c.

¶ *Nos verbos adjectiuos acabados em*, Ay, Ey, Iy, Oy Vy, *em lugar da voz da raiz acabada em*, ò, ŏ, ǔ. *Vt*, Yò, Amo, Nurǔ, &c. *vſam da voz da eſcritura acabada em*, Qu. *Vt*, Xiroqu, Nagaqu, Mujicaqu, &c.

¶ *Vſam dos participios da ſegunda acabados em*, Atte, *dos verbos da terceira conjugaçam terminados em*, Ai. *Vt*, Narai, Farai, Curai, &c. *Vt*, Faratte, *por*, Farǒte, I, Faraite: Naratte, *por*, Naróte, Curatte, *per*, Curǒte, Catte, *por*, Cǒte, &c.

¶ *Pera diſtinçam de alguns participios da ſegunda por*, Fatte, *do verbo*, Faru, *vſam de* Farite, *por*, Catte, *de* Caru, *dizem* Carite, &c.

¶ *Por*, Ye, *de mouimento, vſam de* Sa. *Vt*, Miyacoſa noboru.

¶ *A ſyllaba*, Xe, *pronunciam*, Se, I, ee, *cioſamente. Vt, Por*, Xe cai, *dizem*, Cecai, *por*, Saxeraruru: Saſeraruru, *& por eſta pronunciaçã ſam muyto abelidos os do* Quantò.

¶ De Vonari *pera a* Quantò *vſam muyto do futuro da eſcritura acabado em*, Anzu, I, enzu. *Vt*, Aguenzu, Xenzu, Quicanzu, Mairanzu, Narauanzu, &c. *Por*, Agueòzu, Xòzu, Quicózu, Mairǒzu, Narauǒzu.

VICIOS DA ORAÇAM OBSCVRA.

¶ *A oraçam ſera obſcura, que ſe nam entende ſe vſamos de palauras exquiſitas fora do vſo ordinario, ou de palauras que ſoo na eſcritura ſe vſa dellas, ou de vocabulos poeticos de Sòxis, & Monogatatis da eſcritura. Item vſar de*

Coyes

Digitized by Google

Coyes extraordinarios ſem miſtura de Yomi. *Falar por circumloquios, & na traduçam de hũa lingoa em outra trasladar fraſe per fraſe, & as metaforas de hũa lingoa em outra, explicar palaura por palaura, & nam ſe acomodar ao ſentido com fraſes propias da lingoa em que ſe fala. Ou tambem vſar de repetiçam de Si nomos como no latim, que nella lingoa ſe nam vſa, cauſa eſcuridade.*

¶ *Mas decendo mais ao particular, fica obſcura ſe ſe miſtura* Yomi com Coye *que elles chamam* Yũtõ bunxõ: *por que ſoo* Yomi com Yomi, Coye com Coye *ſe vſa. Vt*, Xinyaxiqui, I, ximbori, *he abuſo, porque*, Xin, *he* Coye, *&* Yaxiqui, *&* Bori, *ſam* yomi. *Item* Govoxiye, Quiſama, &c.

¶ *Item entre lingoa corrente miſturar* Iucugos *fora de propoſito.*

¶ *Item falar muyto metaforico, & poetico com lingoa de* Sòxis *que na pratica nam he corrente.*

¶ *Quando ſe referem alguns* Coyes, Iucugos, *ou ſentenças obſcuras pello* Coye, *ſe nam declararem logo pello*, Yomi, *com* To yũte, I, tote. *Vt*, Iirguet, xeitote tçuqui, ñ, foxi.

¶ Appendix. 1.

¶ *A ordem da explicaçam dos* Coyes *pello ſeu* Yomi, *ſe deue guardar o vſo, porque algũas vezes o* Yomi, *nam guarda na explicaçam a meſma ordem do* Coye, *como ſe ve no exemplo* Tçuqui, Fi, Foxi, *que auia de ſer conforme a ordem*, Fi, Tçuqui, Foxi. *Item*, Gi, Sui, Qua, Fũ tote, tçuchi, Midzu, Caje, Fi, *auendo de ſer*, Tçuchi, Midzu, Fi, Caje.

¶ Appendix. 2.

¶ *Tambem ſe deue notar que algũas vezes o ſentido da oraçam do* Coye, *nam he o ſentido da meſma ora, am feita pellos ſeus* Yomis, *mas buſcde guardar o coſtume.*

DE ALGVNS MODOS IMPROPRIOS DE falar com que ſe faz barbara a lingoa, & obſcura.

¶ *Todos eſtes modos improprios no falar ſe podem pollamor parte reduzir a tres cabeças. Primeiramente no modo de explicar a noſſa lingoa na Iapoa & a Iapoa na noſſa, & do vſo dalgũas palauras. Segundo nas honras & cortejias, & vſo das particulas de honra & dos verbos honrados, & humildes, & verbos ſimples. Terceiro nos accentos, & modo de pronunciar.*

ERROS NO MODO DE EXPLICAR a noſſa lingoa na Iapoa.

¶ *No explicar & traduzir a noſſa lingoa na Iapoa, pera guardarem a trasladaçam fiel, nam ſe deue traduzir fraſe por fraſe, palaura por palaura, nem*

Digitized by Google

vſar na lingoa de Iapam de noßas metaforas, por que iſſo faz a oraçam barbara, & obſcura, & o tal modo de explicar he muyto errado, pois cada naçam tẽ varias metaforas, & modos com que explica os conceitos: pello que no traduzir hãa lingoa em outra pera que ſeja clara, & elegante, ſomente ſe ha de ter conta com o ſentido, explicando por fraſes Iaponas. Aſſi como quando em noſſa lingoa dizemos: IESV Chriſto Noſſo ſenhor pello grande amor que teue aos homẽs, quis morrer na cruz: ſe hum quiſer geardar as palauras como ſoam dirá aſſi: Ieſu Chriſto ninguenuo voboximeſu gotaixct tucaquiga yuyeni, Cruzni cacarite xixitaqu voboximeſu mono nari: ai euei de diger, Xixitamõ mono nari. Porque doutra maneira nam ſignifica que morreo mas ſoo que teue vontade de morrer.

¶ Tambem por que he muyto comum pera hum que ſabe pouco ſe explicar, falar por rodeos, & circunloquios, por nam ſaber palauras, & acheri iſo que ao vſo declaram os modos das cauſas, & diſſo ſe deuem goardar quanto poderi.

¶ Tocando mais em particular ha muytas palauras que no portugues tem a meſma voz, ma differente ſentido, & alguns ſe embaraçaram, & vſaram delas impropriamente: aſſi como.

Motte, Nite, De } Significa, com, inſtrumental. — Tomoni, Totomoni } Com, de companhia.

Ye, Ni, Tote } Pera, de mouimento. — Tame, Tameni } Pera, de proueito, &c.

¶ Acontece algũas vezes confundir eſtas vozes vſando de Com, de cõpanhia por inſtrumento, & ao contrario. Vt, Fude tomoni caqu, Sonatano motte mairõ, &c.

¶ Nam ſe deue vſar frequentemente do infinito, Coto, & do verbo, Naru, Canõ: o qual poſto que algũas vezes cai bem, nem ſempre ſe pode vſar delle. Vt, Coreuo mitucoto naru, Caqucoto canauanu, &c. Auenco ante: de vſar da raiz do verbo, Ye, uru, & de outros modos. Vt, Yeminu, Miyoi, I, miyaſui, xiyenu, xigatai: xõca? xiyõca? yexemaica, xei de canauanu, xeideuano coto, &c.

¶ Nam conuem vſar de palauras apertugueſadas. Vt, Chauana, por, Chauã. Dõjicu, por, Dõjucu, &c Donde vẽ que ha certas palauras que ſam ja como da Igreja por ſempre vſarem dellas. Vt, Soregaxi, Tame. Vt, Naninotame, por, Nanini naruzo? Naninixõ: Nanino yõni tatçu: nani no yacuni tatçu, &c. Item Vaga, vſam alguns por meu. Vt, Vaga quiõ, Vaga dõjucu, por, Miga, I, cochino, I, foregaxiga. Item, Cocode, por, Coconi. Vt, Cocode voru, por Cconi: eſte De, poſto que he do quieste neſte lugar nam cai.

¶ Tra-

Digitized by Google

¶ *Trazer em portuguez he geral, & na Iapam he conforme a cousa que se traz. Vt*, Trazei a Fune: Funeuo voite coi. *Trazei o cauallo.* Vmauo fijte coi. *Trazei o fato ao cauallo, na Fune, nas costas, &c.* Vmani vôxete, ninamaxete, Funeni tçumaxete, Fitoni cataguefaxete, Caruuaxete coi. *Trazei o liuro, o báco, &c.* Quiôuo motte coi. Tçucuye motte coi, &c. *E os que na não sabem a propriedade, dizem tudo, por trager nas mãos. Vt*, Funeuo motte coi, Vmauo motte maire, &c.

¶ *Nam soomente se comete erro em explicar a nossa lingoa na Iapoa, mas tambem no declarar a Iapoa na nossa: porque como esta lingoa he muyto ingenicatiua, & em poucas palauras comprehende muyto, se se declara palaura por palaura, nam se faz conceito, nem responde ao sentido. Vt*, Tçuxxinde môxiague foro: *quer dizer palaura por palaura, falo com muyta reuerencia: & o sentido he: ofereco esta com a cortesia, & acatamento deuido á pessoa de vossa mercê, ou, leuame encomia o atrimento, &c. Item, como careça esta lingoa de variedade de pessoas nos verbos, & de numeros, se enam olha bem pello antecedente, & consequente nam se entende de quem se fala, ou a quê pertence o verbo, & assi se diz hũa cousa por outra, &c.*

ERROS QVE SE COMETEM NAS honras, & cortesias.

¶ *Tambem se cometem muytos erros no vso das particulas de honra assi dos nomes como dos verbos. Item no vso dos verbos honrados & no dos humildes, & no verbo simples: de modo que da muyto nas orelhas dos ouuintes, porque ou se honram assi mesmos demasiadamente, ou aos companheiros, & igoais, ou dam honra a gente baixa como a moços, & a criados que a nam merecem.*

¶ *Primeiramente hum Padre falando de outro em presença diante dos de fora o honra demasiadamente vsando de*, Sama, Vôxeraruru, Nasaruru, &c. *deuendo soomente falar delle como de igoal pois sam da mesma familia, & de igoal grandezas falando com gente de fora ainda do mesmo superior o nam deue honrar mais que com*, Raruru, *pois fala o subdito de seu superior, o discipulo de seu mestre, o filho do pay, assi como o criado de seu senhor com os de fora, quãdo sam pessoas de respeito.*

¶ *Item comete se erro no vso do verbo* Mairu: *por que falando com o* Dôjucu, *ou moço, nam se diz*, Quiôuo motte maire, *I*, cochi maire, *se nam* Quiôuo motte coi, *I*, cochi coi: *porque*, Mairu, *honra a parte pera onde se vay.*

¶ *Item no verbo*, Mairasuru, *dizendo ao moço, & ao* Dôjucu, Xîmaraxei, Caquimaraxei, Cuimaraxei, Môximaraxei, Môximaraxitaca? *por*, Xeyo, Caque, Cuye, Iye, Yûtaca? *porque* Marasuru *em semi-*

Digitized by Google

melhantes modos nam ſe vſa ſe nam diante de ſuperior, ou peſſoa de muyto reſpeito. Item falar ao com os meſmos, &c. nam ſe diga, Soregaxi zonjenu, Sonata zonjitaca? *Mas* Xiranu, Sochiua xittaca? *Item dizer,* Mexiuo ta betaca? *por,* Mexiuo curaca? Corega yô gozaruca? *por,* Yoica? *nam he proprio porque neſſe* Gozaru *ſe humilha o que fala, & aſſi nos de mais verbos.*

ERROS NOS ACCENTOS, E pronunciaçam.

¶ *He erro pronunciar muytas palauras Iapoas aportugueſadamente a noſſo modo com noſſo ſonſonete, & tambem quando vſamos de algũas palauras Iapoas na pratica portugueſa, fazemos muytas ſyllabas longas breues, & nos fica habito roim, & pronunciamos deſpois mal: pello que quando vſarmos de algũas palauras Iapoas no noſſo falar, as deuemos pronunciar com ſeu proprio accento. Vt.* Dizer, Cono mono. *por,* Cõno mono. Xõtocu, Dancõ, Dobucu, Dojico, Chauana, Concatana, *por,* Xõtocu, Dancõ, Dõbucu, Dõjucu, Chauan, Cogatana, &c. *Item* Va, Vo, *alguns pronunciam como conſoante deuendoſe de pronunciar quaſi como vogal, & por eſta rezam quando a Europa ſe eſcreuem algũas palauras que começam por,* Vo, *como,* Vózaca, Vômura, &c. *he melhor eſcreuellas com vogal: ſ.* Ozaca, Omura, &c.

¶ *Item em lugar de hum meio till, ou ſonjencte que requerrem algũas palauras como ſe dira auante no modo de pronunciar, nam ſe poaba,* N, *cu till diſſinto. Vt,* por, Tõga, Vateràga, Nàgaſaqui, *dizer,* Tonga, Vateranga, Nangaſaqui, &c.

¶ *Item algũas particulas que na compoſiçam, & pronunciaçam ſe ajuntã como o nome antecedente, ou com o ſubjequente, algũas vezes ſe pronunciam ao contrario. Vt,* Nite, De, *ſe ajuntam aos nomes antecedentes, & aſſi nam ſe am de pronunciar ajuntandous aos verbos que ſe ſeguem. Vt,* Deusnite maximaſu, Chriſtamde gozaru, &c.

¶ *Item o comparatiuo,* Yorimo, *ſe ajunta ao antecedente, cuã couſa cõparada, & Nauo, ao ſubjequente, por tanto nam ſe deue dizer,* Yorimo nauo, *iunto, mas* Cono quiõua core yorimo, nauo yoi, &c.

¶ *Outras muytas couſas ſemelhantes a eſta auera que cada hum yra notando pera as euitar com o exercicio deſta lingoa que nos he muyto peregrina, & mua copioſa, porſe compor de* Yomi *&* Coye, *pratica & eſcritura, &c. mas o vſo pode muyto, & labor improbus omnia vincet.*

TRATADO DO MODO DE PRONVNciar a lingoa Iapoa.

¶ *Tres couſas ſe deuem conſiderar a cerca da pronunciaçam deſta lingoa, as quais*

Digitized by Google

quais comprehendem tudo o que se pode tratar nesta materia. A primeira he o accento ou tom, ou tenor com que se pronunciam as syllabas & palauras. A segunda o tempo que se gasta no pronunciar as syllabas. A terceira no spirito com que se pronunciam. A primeira pertence todo o modo de accento agudo, graue, circumflexo, direito ou igeal. A segunda toda a sorte de syllabas, longas & breues. A terceira o pronunciar rispida, ou asperamente.

DE QVATRO ACCENTOS DE QVE TRAtam os Iapoens acerca das letras.

¶ *Os Iapões como tambem os Chinas, tratando do Coye das letras, assinalam quatro modos de accentos pera certos vsos das letras, a que por nome vniuersal chamam,* Xixõ. i. Yotçuno coye. *i. Quatro vozes, ou tenores, ou accentos, ao primeiro dos quais chamam,* Fiõjũ. i. Coye tairaca nari. *i. Accento direito, & igeal: ao 2.* Iõxõ. i. Agaru coye. *i. Que sobe, ou agudo: ao 3.* Quioxõ. i. Saru coye: *ao 4.* Nixxõ. i. Iru coye. *Aos quais por ordem respõdem, estas quatro palauras como exemplo de cada hũ. s.* Chã, Vàn, Ten, Mocu, *& posto que no que toca aos* Coyes *das letras tratam muitamente desses accentos pera a poesia, & outros intentos: todauia no que toca a pratica, & falar ordinario nenhũa mençam fazem em suas escrituras de accento algum, nem modo de pronunciar. Mas no falar & pratica corrente, dizem que os que pronunciam bem,* Namaranu, *& os que nam fazem os accentos onde se deuem de fazer, & pronunciam mal, & impropriamente,* Namaru, *ou,* Namari, Iinamari, *& no seu canto os que discrepam da folja, ou toada,* Iuxiramari. *E no pronunciar bem as syllabas,* Firogaru, subaru, *dizem* Caigõga yoi, caigõga varui.

DOS ACCENTOS QVE TEM a lingoa Iapoa no falar.

¶ *Posto que os Iapoens nam tratem dos accentos desta lingoa no que toca ao falar como esta dito, com tudo no pronunciar tem seu tem, ou sonsonete, ou accentos, & modo de pronunciar natural cõ que distinguem as syllabas, & palauras muy claramente, assi as equiuocas entre si, como as de mais: o qual sonsonete, ou accento ainda que he vario em Iapam conforme ao vso de varios reynos delle, o proprio, & natural de toda esta lingoa, he o dos cinco reynos do* Goquinai, *& de* Yechijen, Vacasa, Tamba, Vômi, Fatima. *E todo o sonsonete, ou accento que discrepa do tom, & pronunciaçam do* Goquinai, *he tido por improprio, ao que os Iapoens como fica dito chamam,* Namari. *i. Nam pronunciar bem nem fazer os accentos em seu luger. Este vocabulo,* Namari, *declaram assi:* Namaruto yũua, subaru firogaruno foca, cotobano irouoiychigayuru coto nari. Tatoyeba, Sumito yũ cotouo sumiro yõ:

Digitized by Google

mata, Faxiuo faxito yù. *E por cauſa deſte* Namari, *os do* Miyaco *que pronunciam como ſe deue, muytas vezes nam entendem bem os dos outros reynos que pronunciam* Namatte. *i. Impropriamente.*

¶ *Eſte accento natural da lingoa Iapoc que tem em todas as ſyllabas, & ſe muda muytas vezes hum em outro conforme ao vocabulo que ſe ſegue, he muy difficultoſo de perceber dos noſſos de Europa que aprendem a lingoa, pois os meſmos naturais que nam ſam do Goquinai o nam percebem como fica dito: todavia aſſi pera os que daqui por diante eſtudarem a lingoa, ſe poderem ajudar com mayor facilidade, o mais que poderem, como pera perfeiçam do que ſe trata, apontarei aqui alguns exemplos, deſtes accentos.*

AS SORTES DE ACCENTOS QVE ha no falar.

¶ *Pera melhor notarmos as differenças de accentos que ha neſta lingoa, ſe deue notar, que na lingoa Iapoa, aſſi como nas de mais, ha duas ſortes de ſyllabas. ſ. ſyllabas longas, & ſyllabas breues.*

¶ *As longas todas ſe reduzem, a* Firogaru, Subaru, Fiqu, Tçumuru, Fanuru, *& aos diphtongos acabados em*, Ai, Ei, &c. *As quais todas ſam as ſeguintes*, ŏ, ô, ŭ, An, en, in, on, un, Ar, er, ir, or, ur, Aj, ej, iy, oj, uj. *As breues ſam todas as de mais a fora as ſobreditas, quer ſe componham de muytas ſyllabas, quer de hũa ſoo. Vt*, Nha, nho, nhu, Xa, xo, xu, *que ſe compoem de*, Niya, niyo, niyu, Xiya, xiyo, xiyu.

¶ *Nota ſegundariamente, que as tres ſyllabas longas. ſ.* Firogaru, Subaru, Fiqu, *alem do accento, ou pronunciaçam natural que tem em quanto,* Firogaru, ſubaru, fiqu, *como he manifeſto no falar ordinario, tem no meſmo* Firogaru, &c. *outro accento por ſi como logo diremos.*

¶ *Nota terceiro que na pronunciaçam de Iapam ſe diſtinguem tres accentos, ou tons aſſi nas ſyllabas breues como longas, os quais ſam differentes, do* Firogaru, Subaru, Fiqu. *ſ. Accento direito, ou igoal, accento, agudo que ſobe, accento graue que decе ou a baixa, os quais por ordem ſe notam com eſtes ſinais. ſ.* ¯, ´, ` .

¶ Accento das ſyllabas breues.

¶ *Toda a ſyllaba breue neſta lingoa tem hum de tres accentos, ou direito, ou agudo, ou graue: de modo que acontece ſer hũa diçam de tres, ou mais ſyllabas & todas tres terem differente tom, ou accento. ſ. a primeira igoal, a ſegunda, agudo, & a terceira, graue, ou ao contrairo, ou todas tres igoaes. Vt*, Águrũ, ãguêrã, tãbũrũ, tãbêrã, imá, ſáxirã, nóchì, cúrúmá, cáxirá, cũbicáxé, cámi. *i. Parte ſuperior.*

¶ Appen-

Digitized by Google

¶ Appendix. 1.

¶ *Acontece nos verbos que a meſma ſyllaba varie o ſeu accento natural, conforme aos tempos. ſ. ter hum no preſente, outro no paſſado, outro no preterito a meſma ſyllaba. Vt*, Tábũrũ, Tábèrá, Tábèrè.

¶ Appendix. 2.

¶ *Muytas vezes hum vocabulo de duas, & mais ſyllabas ſeruſi ſco tem ſeu accento natural. E depois na compoſiçam conforme a ſyllaba que ſe ſegue, ou precede, ſe muda o accento natural de algũas ſyllabas. v. g.* imã, *té a primeira direita, & a ſegunda aguda:* Ó, Fãxi, *tem a primeira aguda, & a ſegunda graue, compondo eſtes dous vocabulos. ſ.* imabaxi *como ſe ve, mudam a pronunciaçam, por cauſa da compoſiçam.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Ha diçoens de hũa ſco ſyllaba breue, & para ſe ſaber o ſeu accento natural, hãſe de ver compoſtas com outra qualquer ſeguinte, ou antecedente. Vt*, Fa, *Folha:* Fa, *Dente:* Fa, *Aſas de paſaro. Vt*, Fágã irai. *i. Doem mos dentes.* Fágã vochira. *Caio a folha.* Fánũquédori. *Paſaro ſem penas das aſas.*

DO ACCENTO DAS SYLLABAS longas.

¶ *Todas as ſyllabas longas por quanto ſe compoem de duas breues, ou valem duas, ou porque gaſtam dous tempos, tem cada hũa dellas dous accentos. ſ. ou ambos direitos,* ⌐ ⌐, *ou direito & agudo,* ⌐ /, *ou direito & graue* ⌐ \, *ou graue & agudo,* \ /, *ou agudo & graue,* /\, *o que tudo meſtraremos por exemplos. Vt*, Quiŏ. *i. Liuro ſe pronuncia,* Quiòò. Quiŏ. *i.* Miyaco *ſe pronũcia,* Quiôô. Quiŏ. *i. Doudice ſe diz,* Quiôô. *Vt*, Quiôôjin, *Doudo.* Cõ. *i.* Tacai, *ſe pronuncia,* Cõõjõõ, Xôxõ. *i. Pouco, ſe diz,* Xoũxoũ. Xôxi. *i. Couſa de peſar ſe diz.* Xôũxi. Xôxõ. *i. Dinidade, diz-ſe,* Xũũxõõ. Quŏmiŏ. *i. Claridade,* Quõõ miõõ. Vôñ. *i. Beneficio.* Vôñ, *Honra.* Fàt mẽi. *i.* Aquiracana. Chũguẽñ. *i. Voi cotoba.* Chũguẽñ. *i. Moço deſporas.*

DE ALGVNAS PALAVRAS DO YOMI equiuocas, & de como ſe diſtinguem.

¶ No Coye, *ha muytos equiuocos em cada diçam, porque ha muytos,* Co, Qui, Ta, &c. *os quais tambem deuem deter ſeus accentos particulares, como ja diſſe falando dos quatro accentos das letras, & tambem atras ſe tem viſto nos exemplos das ſyllabas longas: mas aqui nam quero tratar dos equiuocos dos Coyes por ſer couſa difficil, & quaſi impoſſiuel de auerigoar, por nam ter*

Digitized by Google

diſſe muyta noticia, ſoomente tratarei de algũas palauras equiuocas do Yomi, deixando as de mais aos curioſos.

AS PALAVRAS SAM ESTAS.

Aca.	*Sugidade do corpo.*	Aca.	*Agoa da bomba.*
Ama.	*Molher rapaſa.*	Ama.	*Mergulhadeira.*
Ama.	*O lugar onde ſe alleuanta o maſto.*		
Faxi.	*Ponte.* Vataru faxi.	Faxi.	*Eſcada.* Noboru faxi.
Faxi.	*Garfos de pao.* Cũ faxi.	Faxi.	*Bico de paſaro.* Torino faxi.
Faxi.	*Borda, fim, cabo, termo.* Quirumonono foxi, monono faxi.		
Caqui.	*Figo.*	Caqui.	*Sebe, pagar.*
Caqui.	*Oſtra, ou lapa.*	Caqui.	*Raiz de* Caqu *eſcreuer.*
Caqui.	*Raiz de* Caqu, *Arranhar com as vnhas.*		
Caqui.	*Raiz de* Caqu, *Padecer vergonha.*		
Fana.	*Roſa.* Fana. *Nariz.*	Fana.	*Ponta de terra.*
Fa.	*Dentes.*	Fa.	*Aſas de paſaro.*
Fa.	*Folha de aruore.*		
Chixa.	*Letrado.*	Chixa.	*Alface.*
Cumo.	*Nuuem.*	Cumo.	*Aranha.*
Co.	*Filho.* Co. *Pequeno.*	Co.	*Farinha, pòt moidor.*
Ca.	*Particula.*	Ca.	*Moſquito.*
Ga.	*Pato.* Ga. *Particula.*	Ga.	*Vigor, brio.*
Mata.	*Item.*	Mata.	*Forquilha.*
Me.	*Olhos.*	Me.	*Femea molher.*
Me.	*Particula.*	Me.	*Limos do mar.*
Mi.	*Corpo, eu.*	Mi.	*Çupo, ou cirunda.*
Mi.	*Fruito, ou ſubſtancia.*	Mi.	*Ver.*
Mo.	*Particula.*	Mo.	*Certos limos.*
Sumi.	*Canto de caſa, &c.*	Sumi.	*Tinta.*
Sumi.	*Caruam.*	Su.	*Vinagre.*
Su.	*Caniço. Vt,* Suuo amu.	Su.	*Baixo de area, ou riſtinga.*
Su.	i. Suru.	Su.	*Ninho de paſaro,* Torino ſu.
Y.	*Poço.*	Y.	*Iunco.*
Faſami.	*Tiſnura.*	Faſami.	*Raiz de* Faſamu.
Firu.	*Meio dia.*	Firu.	*Verbo.*
Firu.	*Vazar a mare.*	Firu.	*Alho.*
Na.	*Nome.*	Na.	*Nabo.*
Nù.	*Vt.* Aguenù, vouannu.		
Nu.	*Negatiua. Vt,* Aguenu.		

Ne.

Digitized by Google

Ne.	Preço.	Ne.	Som.
Ne.	Raiz.	Ne.	Dormir.
No.	Campos, Nobara.	No.	Particula.
Que.	Cabelo.	Que.	Riſca.
Qui.	Cocoro. Qui. Arnore.	Qui.	Raiz de Quru.
Xita.	Em baixo.	Xita.	Lingoa.
Xita.	Preterito de Suru.		
Ya.	Frecha. Ya. Caſa.	Ya.	Particula.
Yo.	Quatro.	Yo.	Noite.
Yo.	Idade, dominio.		
Yu.	Agoa quente.	Yu.	Lima, Yunoſu.

¶ Appendix.

¶ *Eſtas palauras e quinoças acima poſtas, & outras ſemelhantes os Iapoẽs do* Miyaco *as diſtinguem com ſeus accentos particulares, & naturais que tem, mas os do* Ximo, *& de outras partes as pronunciam impropriamente, & muytas dellas ás auſas. Pello que quando vſarmos de ſemelhantes equinocos, pera ſe entender o de que ſe fala, he bom acrecentar ás tais palauras alguã couſa, com que ſe diſtinguam. v. g.* Faxi, *tem varias ſignificaçoens.* Dizemos, Nobori faxi, Eſcada. Monouo cũ faxi, *Paos pera comer, ou garfos.* Vataru faxi, *Ponte.* Monono faxi, *Borda de couſa.* Torino faxi, *Bico de paſaro. Item,* Sumi, Suru ſumi, *I*, caqu ſumi, *Tinta.* Vocoxizumi, *Carnam.* Iyeno ſumi, *Canto da caſa. Item,* Fana, Saqu fana, *Roſa.* Cumo, Sorano cumo, *Nuuem: & aſsi nos de mais.*

APPENDIX GERAL DAS SYLlabas breues, & longas.

¶ *Eſtes accentos de que falamos nam ſam tam claros como no latim, & outras linguas, mas hum pouco mais coartados, & imperceptiueis, & poſto que cada ſyllaba tem o ſeu proprio & natural, muytas vezes conforme á ſyllaba de outra diſam que ſe ſegue, ou antecede, ſe muda hum accento em outro. ſ. o que era graue ou direito, em agudo & ao contrario: o que tambem acontece no incremento dos verbos pellos tempos & modos.*

DAS SYLLABAS, FIROGARI, SVBARI.

¶ *Pera tratarmos deſtas ſyllabas,* Firogari, Subari *de baixo do qual ſe compreende,* Fiqu, ou, ũ, *longo, baſe de notar, que os Iapoens tem certas palauras com que ſignificam o modo de pronunciar,* Subari, Firogari, *& a mudança que ſe faz de hũas ſyllabas em outras por cauſa das que precederam.*

¶ *As palauras ſam,* Cai, Gõ, Xei, Dacu: *a primeira das quais. ſ.*

Digitized by Google

Cai, significa, Firaqu, Firogaru. i. Abrirse, estenderse, ou alargarse, que quer dizer pronunciar, ŏ, longo abrindo os beiços. A segunda. ſ. Gŏ, significa Auaſuru, Suboru, Subaru. i. Ajuntarse, estreitarse, ou encolherse, que quer dizer, pronunciar, ô, circumflexo, ô, ŭ, longo fechando, ou cerrando os beiços em roda. A terceira. ſ. Xei, significa, Sumu, I, Sumi. i. eſtar claro, ou puro, que quer dizer pronunciar a ſyllaba naturalmente ſem mudança nenhũa, ou alteraçam de hũa em outra. A quarta. ſ. Daqu, ſignifica, Nigoru, I, nigori. i. Turuarſe, que quer dizer pronunciar a ſyllaba, com ſua mudança de hũa em outra. E alem destes accentos a cima, o pronunciar bem a lingoa de Iapam conſiſte quaſi no bom uſo deſtas quatro palauras principalmente nas primeiras duas, por auer em Iapam alguns abuſos a cerca diſſo como atras ſe tocou em outro lugar, & aſſi dizem, Caigŏga yoi, I, caigŏga varui. i. Pronunciar bem ou mal, o Firogari, Subari, &c. De todas eſtas trataremos algũa couſa em particular.

¶ Mas nota que o Firogaru, & Subaru, ſam diphtongos, que ſe compoem de duas ſyllabas, & na poeſia, & verſo de Iapam valem cada hum duas ſyllabas: porque, ô, ſe compoem de, Au: ô, de, ou, I, eu: ŭ, de, uu, como logo diremos.

DO FIROGARV.

¶ O modo de pronunciar, ŏ, Firogaru, he como ſe o eſcreueſſemos com dous, oo. Vt, Xŏ, Xoo, Tŏ, Too: ou aſſi como quando dizemos no portugues v. g. Minha auô, capa de dô, enxô, ilhô, filhô, Nô, da taboc, mugo pô, & outras ſemelhantes com a boca aberta.

DO SVBARV.

¶ O modo de pronunciar, ô, Subaru he quaſi como ſe ſe eſcreueſſe com, ou. Vt, Xô, Xou, Tô, Tou, & ſe pronuncia como no portugues, Meu auô, com a boca hum pouco fechada, ajuntando os beiços em roda.

APPENDIX DE, ŭ, LONGO.

¶ Eſte, ŭ, longo, propriamente ſe comprehende de beixe de Suboru, por que realmente imita muyto a meſma pronunciaçam, no que toca a encolher os beiços, & fechar a boca, & aſſi em algũas partes que pronunciam mal o, ô, Subaru, & o fazem, ŭ, como no Ximo, &c. dizem Subori ſuguru. i. Apertar os beiços, & fechar a boca demaſiadamente: & pera diſtinçam de, ô, Subaru, lhe chamamos, ŭ, Fiqu, I, nagamuru, quequer dizer puxar, ou alongar: & aſſi ſe pode dizer, Fijte yŭ. i. he longo, I, Ficazuni yŭ: he breue: mas como digo perience propriamente ao Subaru.

¶ Seu modo de pronunciar he como ſe ſe eſcreueſſe com dous, uu, pronunciando

Digitized by Google

ciando com detença. Vi, Nurũ, nuruu: Cũ, cuu: *Como no portuguez*, Colecà, Perà, Merà. *i. Certa ſpecie de veados.*

DO SVMI, E NIGORI.

¶ *Os Iapões tẽ em ſeu falar certa mudança de dũas ſyllabas ẽ outras com forme a certas regras que pera iſſo dam, & conforme á ſyllaba, ou letra que precede, ou ſe ſegue: a qual mudança neſta lingoa he neceſſaria, & ſem ella nam ſe entẽde. v. g.* Sancan, *quer dizer cantor*, Xa, *ſignifica peſſoa, ajuntando eſtas duas ſyllabas o*, Xa, *ſe muda em*, Ia. *ſ.* Sancanja: *& aſſi emoutras: a eſta mudança, ou conuerſam de dũa ſyllaba em outra chamam*, Nigorì: *quequer dizer perturbarſe, ou eſtar turuo porque eſta mudança he como dũa certa perturbaçam das ſyllabas, ou letras: & uſar das ſyllabas em ſua primeira origẽ ſem mudança nenhũa chamam*, Sumi, *i*, ſumu. *ſ. eſtar clara dũa couſa turua, ou clararſe.*

As ſyllabas que de ſua primeira origem ſe chamam, Sumì, *ſam as do*, Irofa, *&c. ou as do* Goin, *como em outra parte ſe diſſe: todas as ſyllabas do*, Sumi, *ſe comprehendem neſte* Goin: *as quais ſe leem as trauez, & de cima pera baixo por eſta ordem.*

A.	I.	V.	Ye.	Vo.
Ca.	Qui.	Qu.	Que.	Co.
Sa.	Xi.	Su.	Xe.	So.
Ta.	Chi.	Tçu.	Te.	To.
Na.	Ni.	Nu.	Ne.	No.
Fa.	Fi.	Fu.	Fe.	Fo.
Ma.	Mi.	Mu.	Me.	Mo.
Ya.	Y.	Yu.	Ye.	yo.
Ra.	Ri.	Ru.	Re.	Ro.
Va.	I.	V.	Ye.	Vo.

¶ *A eſtas ſe acrecentam de fora*, Xa, xo, xu, Cha, cho, chu: *Porque ſam compoſtas, de* Xiya, xiyo, Xiyu, Chiya, chiyo, chiyu, Nha, nho, nhu, *de* Niya, niyo, niyu.

SYLLABAS DESTAS ACIMA QVE ſe mudam em outras.

Fa. Fe. Fi. Fo. Fu. — *Se mudam em.* — Ba. Pa. / Be. Pe. / Bi. Pi. / Bo. Po. / Bu. Pu.

Cha. Chi. Cho. Chu. — *Em.* — Gia. / Gi. / Gio. / Giu.

Ca. Que. Qui. Co. Qu. — *Em.* — Ga. Gue. Gui. Go. Gu.

Ta. Te. Chi. To. Tçu. — *Em.* — Da. De. Gi. Do. Dzu.

Sa.

Digitized by Google

Sa. So. Su.	Em.	Za. Zo. Zu.	Va. Vo.	Em.	Ba. Bo.
			Tçu. Chi.	Em T.	
Na. Xe. Xi. Xo. Xu.	Em.	Ia. Ie. Ii. Io. Iu.	Mu.	Em, N. M.	

¶ *Alem destas ha outras que sam compostas de mayor que sam*, Firogaru, Subaru, Fiqu. *v. g.* Quŏ, quiŏ, queŏ, quiŏ, *& se mudam em*, Guŏ, guiŏ, guió, guiŏ. Fiŏ, feŏ, fiŏ, *em*, Biŏ, beŏ, biŏ. Piŏ, peŏ, piŏ, &c.

DO VSO DESTE SV MI NIGORI.

¶ *Os Iapoens assinalam algũas regras pera se saber quando se deue vsar do syllaba no* Nigori, *ou no* Sumi, *as quais posto que tem falencia em muytas cousas, as apostaremos aqui pera em algum modo nos regermos por ellas.*

PRIMEIRA REGRA.

¶ *Dizem pois que quando se repete, ou se duplica a mesma diçam, palauras, ou syllaba, cuja primeira syllaba se pode fazer* Nigori, *que pronunciando se na primeira diçam no*, Sumi, *que na repetiçam da segunda se pronuncia no* Nigori, *& ao contrario. O que elles dizem*, Vye sumeba, xita nigoru, xita sumeba vye nigoru. *v. g.* Fitobito, Xuju, samazama, sanzan, Quigui machimachi, Teradera, Cuniguni, Fibini, Sorofaba, Xitajita, Cuchiguchini, Catagara, Fŏbŏ, Tonodono, &c. *E parece que esta regra se nam entende das syllabas mas da mesma diçam, mas cuda mesma diçam repetida, ou de outra que se segue: v. g.* Tatara, *significa hum instrumẽto como foles de ferreiro, & se fora por esta regra a via de dizer*, Tadatara: *o que se nam diz.* Ixiburo, Fibachi, Canabachi, Chauanbachi, &c. *sam differentes diçoens, & por isso se pronunciem com essa mudança.*

¶ Appendix.

¶ *Aqui se reduzem os nomes, quando ha dous que hum delles ha de estar no Genitiuo, & se supprime, o*, No, *ficando o que se segue no* Nigori, *se he capaz disso, & o precedente corrupto, ou de ambos se faz hum modo de composiçam que fica sendo como hum soo nome. Vt*, Yamazato, Canagusati, Camibutuma, Taquezauo, Ixiburo, Canaburo, Fibaco, Fibachi, Xirobai, Ixibai, Caquibai, Xinogama, Quiboroque, Quibaxira, Ixibaxira. Vôzaca Sacaidzuuomo saiquai aru bexi, i. Sacaino tçu. *Hist. de Nob.*

SEGVN-

Digitized by Google

SEGVNDA REGRA.

¶ *Quando despois de*, ǒ, ô, ñ, n, *na seguinte diçem se segue syllaba cõpaz de* Nigori, *se deue pronunciar no* Nigori, *ao que elles dizem*, Vmuno xita nigoru. *i*. *essas syllabas postas se compoẽ de duas vogais cuja vltima he*, V, *& Mu, que nessa lingoa serue de N, donde a syllaba que se segue a*, V Mu, *Ficara* n *o* Nigori *quando for capaz*. *Vt*, Guiǒji, zuru. Nǒji, zuru. Vomonji, zuru. Caronji, zuru. Tçǒji, zuru. Côji, zuru. Nôja, Sancanja, &c. *Porque nestes exemplos*, Ii, *he*, Xi, ſuru. Ia, *he*, Xa *que significa pessoa*, *&c*.

Esta regra tambem tem suas exceiçoens, como cada hum ira notando, porque agoras vezes ou por euitarem equiuocaçam, ou por outro respeito, nam faz Nigori *a syllaba que se segue.*

TERCEIRA REGRA.

¶ *Quando, as syllabas em*, At, et, it, ot, ut, *&*, Ichi, *numeral se seguem as letras*, c, ch, ſ, q, ſ, t, x, *o tal*, T, *&* Ichi, *se mudam nas letras* cc, cch, pp, cq, ſs, tt, xx, *& assi se deuem pronunciar*. *Poẽmos exemplos de cada hũa*. *Vt*, Faccor, *por*, Facucet, Tecqua, *por*, Terqua. Beccacu, *por*, Betcacu, Micca, Xucqua, Xuxxi, Quiſsǒ, Tappai, Maxxe, Betrai, Mecquiacu, Yecqui, Iccacocu, Icchǒ, Ippon, Iccu, Icqua, Iſſai, Iſsǒ, Iſſan, Ittai, Ixxo, &c. *Vejase no tratado das contas onde se fala por extenso de*, Ichi, &c.

EXCEIÇAM.

¶ *Dizemos*, Ichicocu, *por cem medidas de arroz, a differença de*, Icocu. i. Iccacocu, *por hum reyno*.

Ichiquan, *por hum liuro, a differença de*, Icquan, *por mil caixas moedas de cobre*.

¶ Appendix.

¶ Rocu, *numeral, muda em algũs*. *Vt*, Recquan, Roppiacu, Rocquiǒgai.

¶ Xichi, *numeral*, Xicchin mambô, Xicqua farret, i. Nanatçu yaburaru, Yatçu quedzuru. Xixxo. *Os sete liuros da China*.

¶ Fachi, *numeral*, Xifǒ farmen, Xifǒ fappǒ, Faccanen, Fappiacu, Faccai, Faccu, Faxxendo, Fatret, Fappu, Faxxacu, Mampaxxen xecaiuo terasu.

¶ Iũ, *numeral, seguindose*, c, ch, ſ, q, ſ, t, x, *se muda em*, Iic, Iicch, Iipp, Iicq, Iitt, Iiſſ, Iixx. *Vt*, Iiccagiô, Iicchǒ, Iippen, Iip-

Digitized by Google

pai, Iicquan, Iiſiô, Sanjiſſô, I, ſanjûſô, Iittan, Iixxacu, Iicquanme, Nijicquanme, Iicquen.

¶ Fiacu, *numeral*, Fiaccai, Fiacquin, Fiacqui, Fiappen, Fiacquan, Fiaccagiô, Fiappiqui.

¶ *As raizes dos verbos*, Fiqui, Voi, *antes de*, f, *&*, c, *ſe mudam muytas vezes. Vt*, Fipparu, Ficcomu, Voppanaſu.

DO MODO DE COMO SE AN DE PRONVNciar algũas ſyllabas em particular.

¶ *Nam ainda a pouco ſaber pronunciar algũas ſyllabas, as quais ſe eſcrevem de hũa maneira em noſſa letra, & ſe pronunciam de outra, por cauſa da ſyllaba precedente.*

REGRA PRIMEIRA QVANDO precede a letra, N.

¶ *Quando deſpois da letra*, N, *ſe ſeguirem as ſyllabas* Ya, ye, y, yo, yu, *ſe deuem pronunciar como*, Nha, nhe, nhi, nho, nhu, *poſto que no eſcreuer pera diſtinçam da palaura ſe eſcreuem*, ya, ye, &c. *Vt*, Sanya, *ſe pronuncia*, Sannha, Xinnhô, Guennhe fôin, Xennho, Cannhó, Bequennha. i. Xinyô, Guenye, Xenyô, Canyô, Bequenya, &c.

¶ *Item quando ao dito*, N, *ſe ſeguem*, Va, vo, von, *ſe pronunciam como*, Na, No, Non. *Vt*, Xinnó, ataraxij võ. Ninguenna, Annon, Cannon. i. Xinvõ, Ninguenua, Anuon, Canuon.

¶ *Item ſeguindoſe*, Yen, *ſe pronuncia*, Nen. *Vt*, Innen. i. Inyen.

¶ *Quando depois de*, N, l, M, *ſe ſegue*, f, *no principio da diçam ſeguinte, ſe muda em*, p. *Vt*, Mempai, Mompa, Mampaxen, *dizemos todauia*, Sambai, Sambiqui. *Vt, na regra geral do* Nigori.

REGRA SEGVNDA QVANDO precede, T.

¶ *Quando depois de*, T, l, chi, *ſe ſegue*, Va, *ſe pronuncia com dous*, T, *como ſe nam tiueſe*, V, *ou ſe muda o*, Va, *em* Ta. *Vt*, Taixetta, Xixetta, Connitta. i. Taixetua, Xixetua, Connichiua. *Poſto que de hum, & de outro modo ſe pode pronunciar.*

REGRA TERCEIRA DA VOGAL, ante, D, Dz, G.

¶ *Toda a vogal, antes de*, D, Dz, G, *ſempre ſe pronuncia como com hum meyo til, ou ſonſonete que ſe forma dentro dos narizes o qual toca algum tanto no til. Vt*, Mãda, midô, mádoi, nãdame, nãdere, nído, mádzu ãgiuai, ãguru, ágaqu, cãga, ſanaſãda, ſãgama, &c.

¶ *Eſte*

Digitized by Google

¶ *Eſta meſma regra goarda algũas vezes*, A, *vogal antes de*, B, *mormente quando ſe duplica, & ſe muda o*, F, *em*, B, *mas iſto nam he geral. Vt*, Mairi ſorofaba.

REGRA QVARTA DE OVTRAS ſyllabas, & letras.

¶ *As ſyllabas*, Ra, re, ri, ro, ru, *ſe pronunciem ſempre com* R, *ſimples nella lingoa porque nam tem* R, *dobrado. Como no Portugues, fazera, farà, farei, farinha, Perù, &c.*

Quando deſpois de N, *ſe ſegue*, R. *ſe pronuncia leuemente, ferindo o ceo da boca. Vt*, Xinrũ, guanrai, renren. *Item deſpois de*, T. *Vt*, Bet ratu, &c.

¶ *Antes de*, B, M, P, *ſempre ſe eſcreue & pronuncia*, M, *ferindo os beiços, & nam*, N. *Vt*, Membocu, memmen, mempai, ximbió nasi. Bambut, bammot, quempu, mamman, &c.

¶ Ya, ye, yo, yu. *Se pronunciam propriamente como no Caſtelhano*, Yo vino, yolo ſe, ayuda, *&c.*

¶ Ia, je, ji, jo, ju, Xa, xe, xi, xo, xu. *Se pronunciam aſsi como no Portugues, & nam como os Caſtelhanos, ou latim. Vt*, Ianella, Ieronimo, Iizar, Iogo, Iugo. *Almoxarife*, queixo, queixume, *&c.*

¶ *As ſyllabas*, Tçu, & Dzu, *ſam meſtas lingoa aſsi ſyllaba*, Tu, Du: *o como ſe ajam de pronunciar ſe deixa ao vſo & exercicio, porque nam temos pronunciaçam ſemelhante.*

¶ Gia, gi, gio, giu: *ſe pronunciam como no Italiano, Giorno, Giapone, &c.*

¶ *Aqui ſe deue aduirtir, que*, Chô, giô, *ſe deue pronunciar, tocando hum pouco o*, C, *em*, T, D, *& na lingoa Iapoa o proprio ſe deue dizer*, Teô, dzô, Tedzu, I, Theô, dheô. *Vt*, Theôſô. Teôſô. *Por*, Chô, giô, chôzu, chôfô.

¶ *O verbo ſubſtantiuo*, Gia, giaru, *he propriamente*, Dea, dearu, *cõ certa força que ſe faz na boca: que nem he* Gia, *nem* Dea, *claro, mas hum meio. Vt*, Sõdea, sõdearu, &c.

DA SYLLABA, V. ANTES DE Ma, Me, Mo.

¶ *A ſyllaba*, V, *no principio da diçam, antes de* Ma, Me, Mo, *nam ſe pronuncia*, V, *claro, mas ſaprimeſe pronunciandoo dentro da boca fechada. Vt*, Vma, Vmaruru. Vmaya, Vme, Yabu vme, Vmoruru, Vmoregui. *§. Arnore ſoterrada, &c. & por eſta cauſa quando os Iapoes eſcreuem eſtes vocabulos em letra*, Cana: *pera fazerem eſta diſtinçam nam eſcreuem*, Vma,

Digitized by Google

Vme, &c. *Mas*, em lugar de, V, escreuem, Mu. *Vs*, Muma, mumaya, mumaruru, mume, mumoruru, mumuregui, &c. *Por esta mesma causa dizem* Vomma, *por*, Vonvma: Temma. i. Ten vma. *Canaes de Cuyacu que se dam nos lugares por ordem do senhor.*

DE ALGVMAS SYLLABAS COMVAS.

¶ *Algũas syllabas, ou palauras ha que algũas vezes sam*, Firogaru, *outras*, Subaru, *conforme ao sentido que tem, & outras ás vezes breues, & ás vezes longas. Vs*, Fô. i. Nori, Ley, *cuseda no* Buppô, *& nesse vso & sentido sempre he*, Subari. *Vs*, Meô rô ren guequiô: Vôbô, Ximbô, Buppô, Xofô, Iofô, &c.

Mas quando significa, Fatto. i. *ordem, determinaçom, mandado, ley do senhor pera com os vasalos he* Firogari. *s.* Fô, reifô. fôxiqui. *Vs*, Kiuo yaburu fôua aredomo, fôuo yaburu riua naxi. *Sentença.*

¶ Fô. i. cata, *Parte, he*, Firogaru. *Vs*, Tôbô, faifô, xifô fappô. *Mas quando significa lado de quadrado he*, Subaru. *Vs*, Yofô, xiquen yofô. Yofôgon. *Item esta mesma quando significa, arte de medicina he*, Subaru. *Vs*, Yacufô. i. Cufurino fô.

¶ Nhonin, nhoxi, *este*, Nho, *he breue, mas quando se antepoem a* Bô, *& gô, fica* Subari. *Vs*, Vonnhôbôxu, Nhôgô. i. Quiſaqui, *molher del rey.*

¶ *O verbo substantiuo*, Soro, *he comum. s.* Sôrô, l, soro, sôraite, l, sorote, sôrô bexi, sorobequ soro, sôrauaba, &c.

DO MODO DE PRONVNCIAR as diçoens, & elegancia da lingoa.

¶ *Quando se seguem muytas palauras, ou duas que tem muytas syllabas, cada hũa delles communmente se deue olhar como cai melhor na orelha, & nam na ordem das palauras porque os Iapoens tem muyta conta com isso, & communmente as palauras de menos syllabas precedem as que tem mais, as quais se poem no cabo. Vs*, Cangi banjô, Xiricaxira, No yama, Tori quedamono, Coco caxico, &c. Isto mesmo se obserua nos periodos que communmente acabam com membro de mais palauras.

DE SETE MODOS QVE OS IAPOENS DIZEM que ha pera formar a voz no pronunciar chama dos Xichivon.

¶ *Assinalam os Iapoens pera suas letras, ou pera outras cousas sete modos com que se forma a voz no pronunciar que empreadem todas as syllabas de sua lin-*

Digitized by Google

lingoa a que chamam Xichivon. *i. sete vozes, ou tenores, ou tons.*

1. Xin. i. Cuchibiru. *i. Pronuncier com os beiços. i. ferindo os beiços.*
2. Iet. i. Xita. i. *Pronunciar ferindo com a lingoa.*
3. Gue. i. Vocuba. *Pronunciar com os dentes queixais.*
4. Xi. i. Mayeba. *Pronunciar com os dentes dianteiros.*
5. Cõ. i. Nodo. *Pronunciar na garganta.*
6. Fanjet. i. Xita fambun. *i. Pronunciar com meya lingoa.*
7. Faxxi. i. Mayeba fambun. *i. Pronunciar com meyos dẽtes diãteiros.*

¶ Exemplos.

1. Fõfõbiõ, Bei fifu, bũbi. Cuchibiru nite.
2. Tantõ theõdei, chitet theõ nhõ. Xita nite.
3. Quenquei, gungui. Vocuba nite.
4. Xeixei, Iũ xinja, Xõjen lõ xinjen. Mayeba nite.
5. Yõ queõ, gõ yũ. Nodo nite.
6. 7. Raijit. Xita fambun, fa fambun.

¶ Outro Exemplo.

A, Ca, Sa, Ta, Na, Fa, Ma, Ya, Ra, Va, Mayeba.
I, Qui, Xi, Chi, Ni, Fi, Mi, I, Ri, I, Ietõ.
V, Cu, Su, Tçu, Nu, Fu, Mu, Yu, Ru, V, Mune.
Ye, Que, Xe, Te, Ne, Fe, Me, Ye, Re, Ye, Vocuba.
Vo, Co, So, To, No, Fo, Mo, Yo, Ro, Vo, Nodo.

¶ *Notese que nesta lingoa conforme se ve nas syllabas postas toda a syllaba acaba na em, A, se pronuncia cõ os dentes diameiros, ferindos, & a acabada em, I, com aponta da lingoa, as em, V, respondem ao peito, as em, E, com os dentes queixais, & as em, O, respondem na garganta.*

DO MODO DE INTRODVZIR ALGVNS vocabulos nossos na lingoa Iapoa de que carecem & de como se deuem pronunciar.

¶ *Porque na lingoa de Iapam faltam algũas palauras pera explicar muytas cousas nouas que o sagrado Euangelho traz comsigo, he necessario ou encontrar de nouo, o que em Iapam he difficil, ou tomalas da nossa lingoa correspondeas conforme milhor cayr, na pronunciaçam de Iapam ficando como naturais. E porque a lingoa Portugueza, combina muyto com a Iapoa, em muytas syllabas & na pronunciaçam, comũmente della se podẽ tomar os taes nomes, posto que alguns se tomaram do latim. Estes nomes ou sam que pertencem a Deus, aos santos, ou as virtudes & a algũas outras cousas de que carecem.*

¶ *Pero aqual se deue notar que toda a palaura Iapoa acaba em vogal, ou*

Digitized by Google

nas consoantes, N, T. Item carecendo vso das liquidas, L, R, & de outras letras intermedias como, ipse, tactus, opto, &c. Item das syllabas, Di, Du, Ti, Tu, como em outra parte se disse: & conforme a isto se deuem acomodar os taes nomes, assi os que se poem aos Christaos, como outros.

OS QVE PERTENCEM A DEVS.

¶ Deus, Trindade, Padre, Filho, Espirito sancto, Iesus, Iesu Christo, Diuindade, Humanidade, Persona, I, Pessoa, &c.

AS CREATVRAS.

¶ Natura, I, Natureza, Anjo, Arcanjo, Espirito, Espiritoal, Corporal, Lucifer, Anima, Vegetatiua, Sensitiua, Racional, Entendimento, Memoria, Vontade, Consciencia, Imaginaçan, Escritura, Inferno, Paraiso, Paraiso terreal, Purgatorio, Limbo, Iuizo, Diluuio, Empirio.

NOMES DAS VIRTVDES ACABADOS em, An, dade, &c.

¶ Tentaçan, Confissan, Contriçan, Satisfaçan, Iustificaçan, Purificaçam, Inspiraçan, Deuaçan, Peifeiçan, Obrigaçan.

¶ Caridade, Castidade, Humildade, Humanidade, Diuindade, Virgindade.

¶ Prudencia, Consciencia, Sapiencia, Potencia, Iustiça, Indulgencia, Eucharistia, Misericordia, Profecia.

¶ Temperança, Esperança, Perseuerança, Benauenturança, Graça. Porque Gracia, corre por nome de molheres.

¶ Sacramento, Mandamento, Testamento, Bautismo, Penitencia, &c.

¶ Imagen, Contas, Contrabenta, Iejum, Disciplina, Virgen, Orden, Cruz, Oratio, I, Oraçan, Virtus, I, Virtude, Beato, Iusto, Santo, Agnus Dei, Fides, Missa, Matrimonio, Martyr, Passion, Natal, Nacimento, Pascoa, Quaresma, Ecclesia, Somanasanta.

Mortal. } Venial. } Original. } Toga.

¶ Nataſe, que posto que os Iapoens pronunciam toda a sua lingoa com syllabas simples de hũa consoante, & hũa vogal, v. g. Padre, dizem, Pateres, Trindade, dizem, Chirindade, Natal, Nataru, Ecclesia, Yequerejia, &c. Todauia quando escreuermos em nossa letra os ices nomes he bom escreuelos a nosso modo, & nam ao seu.

DA

Digitized by Google

DA POESIA DE IAPAM.

¶ Não he meu intento tratar neſte lugar da poeſia de Iapam, & de varias regras, & preceitos que acerca diſſo tem, porſer couſa que requere mais eſtudo & intelligencia: ſoomente direi algũa couſa em geral de varios metros que tem, pera oi de Europa terem algũa noticia da ſua poeſia, aqual em Iapam be muy eſtimada mormente entre os nobres, & entre ſenhores graues, & os Cungues que mais que neahuns a profeſſam.

¶ O verſo em Iapam he de duas ſortes, hum que veio da China aque chamam, Xi, Rengu: outro de Iapam, aque chamam, Vta, Renga, que em certo modo reſponde no ſentido ao da China.

DO VERSO DA CHINA.

¶ O verſo da China de que os Iapoens vſam & tẽ noticia he de duas ſortes. Aprimeira ſe chama, Xi, que he certa rima de verſos com ſeus pes limitados. Aſegunda ſe chama, Rengu: que he outra laya de verſos de dous em dous ate certa quantidade, dependendo ſempre o ſegundo verſo do primeiro no ſentido, ou nas palauras, como logo ſe vera.

¶ O Xi, he de duas ſortes, ou ao modo antigo, ou ao moderno. O antigo he de tres ſortes. ſ. Gogon faccu. i. Rima de oito verſos, & cada verſo de cinco pes, ou de cinco palauras, ou letras cada hũa de hũa palaura. A 2. he, Xichigon faccu. i. Rima de oito verſos, & cada verſo de ſete pes, ou palauras. A 3. Gogon xicu. i. Rima de quatro verſos, & cada verſo de cinco pes, ou palauras. Como ſe ve neſtes exemplos.

1. Feijeino ganxocuua biochũni votorõ. Cuzõxi.
2. Fõtai nemuruga goroxi, xinxino ſugata.
3. Von ay mucaxino tomo, todomatte nauo ari.
4. Fiyõ xequicon: ſatte idzucunica yuqu.
5. Ganqua tachimachini tçuqu faru ſanguet.
6. Meiyô vochiyaſuxi, aqui ixxi.
7. Rõxô guanrai ſadamareru ſaçai naxi.
8. Gojen nogaregataxi, ſocuto chito.

1. Taitai faru tagayaſu zõ. Nijxicõ.
2. Fumpun cuſauo cuſaguirutori.
3. Guiõni tçuide fõyni noboru.
4. Cõcan tenxinuo dõzu.

¶ A materia ordinaria do Xi, be: Sanruy. i. Montes, &c.
Suifen. Agoa, rios, fontes, mares.
Quioxo. i. Habitaçam, ou lugar onde eſte algũa couſa.
Iinxin. i. Homens.

Xũruy.

Digitized by Google

Xõruy. i. Tori quedamono. *Os animais.*
Vyemono. i. Sõmocu, *Plantas, & ervas.*
Tenxõ. Tçuqui, ſi, foxi. *Cousas celeſtes.*
Tay, yñ. *Das cousas. i. do ſer dellas, & de ſuas operaçoens.*

¶ O, Xi, *moderno ſe chama*, Ieccuno xi. i. *Rima cortada, ou abreviada: ella laya de metro conſta de*, Xichigon xicu. i. *Rima de quatro verſos, & cada verſo de ſete pes, ou palauras: deſtes quatro o primeiro ſe chama*, Ichino cu, *o ſegundo* Nino cu: *o terceiro* Sanno cu: *o quarto* Xino cu. *Vt*,

1. Yuqui, tçucuſu, cõnanno, *fugit tei.*
2. Queõ, fũ, zan, guet, Quaxei, ni, iru.
3. Chõ, guen, cacu, xõ, xci, fũquiũ, nari.
4. Subere, chó, yõ, ni, itte, v, xei, to, naru. *Santeixi.*

¶ *Neſtes verſos como tambem nos primeiros as particulas*, No, Ni, To, Nari, &c. *nam ſe contam nem entram no numero. E admittem as ditas particulas: porque o*, Xi, *de Iapam conſta de*, Coye, *&* Yomi, *& o da China de*, Coye, *ſomente. E porque eſcreuer em noſſa letra eſtes verſos he como ſe os pronunciaſſemos, por tanto no eſcreuellos na noſſa letra nam goardam a ordem da collocaçam dos pes que tem na letra Iapoa, ou China.*

¶ Rengu, *he hũa laya de metro de dous verſos que hum tem dependencia do primeiro, & fazem ate cem verſos, ou ate mil em numero certo que chamam*, Fiacuin, *ou* Xencu: *eſtes dous verſos ſam de duas ſortes. ſ.* Gogon nicu, *ou* Xichigon nicu. *i. Rima de dous verſos de cinco, ou de ſete pes cada hum: deſtes o primeiro verſo ſe chama*, Xõcu, *& o ſegundo*, Tçuicu. *Vt*,

1. Reõ guinzureba, ten ameuo cudaxi.
2. Tora vſomuqueba, tani cajeuo xõzu.
1. Midzuni chicaqui yanaguiua, madzu midorini.
2. Yõni mucõ fanaua curenai nari yaſuxi.

¶ *Aſſi no*, Xi, *como no*, Rengu, *cada pè do verſo he hũa ſoo palaura, ou letra nam entrando em conta como fica dito as particulas, ou* Temifa, *que ſe acreſcentam de fora pera ficar a lingoa*, Yemi.

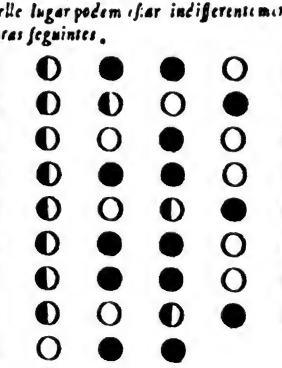
Neſtes pes do, Xi, Rengu, *conſideram duas couſas: a hũa chamam*, Socu, Fiõ. i. Inyõ, *que ſignifica ao modo de feminino, & maſculino, que ſam certos accentos, ou conſoantes que entre ſi tem reſpondencia, de modo que eſtes ſer ande ſer*, Fiõ, *&* Socu, *miſturados. A ſegunda couſa he a ordem da collocaçã dos pes entre ſi: porque v. g. no principio de cada verſo o primeiro pè, pode ſer* Fiõ, *ou* Socu, *indifferentemente: & ſe o ſegundo pè, (donde dependem os outros, a que chamam*, Fiõno vocori, Socuno vocori) *for* Fiõ. i. *Maſculino, ou* Socu. i. *Feminino, os outros pes que ſe ſeguem conforme ſor eſte ſegundo, tem ſeu lugar certo. ſ. lugar onde ſe poem*, Fiõ, *& lugar do*, Socu:

porque

Digitized by Google

porque as palauras da China eſtam diuiſas neſtes dous generos de accentos. ſ. Socu, Fiõ, de modo que a collocaçam deſtes ges, & ſua ordem depende toda do ſegundo pè do primeiro verſo.

¶ E pera ſe entender eſta ordem porei aqui eſtes ſinais como elles fazem dos quais os brancos ſignificam, Fiõ, os pretos, Socu, & os meos brancos, & meios pretos ſignificam que naquelle lugar podem eſtar indifferentemente, Fiõ, ou Socu. Como ſe ve nas figuras ſeguintes.



DO VERSO DE IAPAM.

¶ A poeſia de Iapam por nome geral ſe chama Vta, Cadõ, Vacano michi. E ao poeta chamam, Cadoxa, Vacano taxxa, Vtayomi. E o tempo verſo ſe diz, Vtauo yomu, Xirenguuo ſçucuru. Fazer verſo da China. Caxo, Iuro ce verſos.

¶ O verſo de Iapam he lingoa muyto branda & elegante de certas ſyllabas, ou pes como o noſſo verſo exametro & pentametro, & he proprio de cento diſticos: porque nam contam hiſtoria continuada em verſo mas em hum diſtico ſe comprende a ſentença, ou a cauſa que querem dizer.

¶ Eſte verſo, ou diſtico conſta como digo de dous verſos: o primeiro ſe chama Camino cu, o qual tem tres ges, o primeiro de cinco ſyllabas, o ſegundo de ſete, & o terceiro de cinco. O ſegundo verſ ſe chama, Ximono cu, que tem

Digitized by Google

dous pes cada hum de sete syllabas, & assi dizem.

Caminocu, go, xichi, go. Ximonocu: xichi xichi.

¶ De modo que o verso de Iapam, consta de cinco & sete syllabas, & nam tem outra alguã sorte de pes em sua poesia: & o seu verso, ou distico consta de trinta & hũa syllabas breues como elles dizem, Sanjũ ichiji. ſ. O primeiro de dezasete por tres pes, o segundo de catorze por dous pes.

¶ Algũas vezes por causa de elegancia, ou por outra licença poetica, algum destas duas sortes de pes tem hũa syllaba de mais. ſ. que ou he de seis syllabas, ou de sete, & o verso entam consta de trinta & duas syllabas, ou trinta & tres, se o verso tiuer dous pes com esta syllaba de mais, & o esta syllaba de mais chamam, Ii amari.

¶ As syllabas, ō, ô, ñ, An, en, in, on, un, At, et, it, ot, ut, Ai, ei, oi, ui, no verso valem duas syllabas.

¶ Estes versos se podem escreuer em nossa letra de dous modos, ou como exametro, & pentametro, ou cada pe per si. Vt.

Toxino vchini, faruua quiniqueri, fitotoxeuo
Cozotoya iuan, cotoxitoya iuan.

Este verso consta de trinta & tres syllabas, porque o primeiro pe he de seis: & o vltimo de oito.

Miuagauano quiyoqui nagareni
ſuſugui texi,
Corotnono ſodeuo
marauа quegaſaji.

¶ O modo de ler, ou pronunciar os versos, ou qualquer sorte de metro que consta desta sorte de pes, ha de ser, por pe, nam confundindo hum pe com outro, com certo modo de pausa em cada pe.

¶ O verso de Iapam sobredito se diuide em dous generos. ſ. Vta, Renga: dos quais direi alguã cousa em particular.

DA VTA.

¶ A Vta se pode dividir em tres generos. ſ. Vta corrente de Sanjũ ichiji, em Chõca, Tanca. i. Nagauta, Mijicauta, & em Couta.

¶ Vta corrente em quanto se distingue da, Renga, he propriamente hum distico de Sanjũ ichiji por cinco pes como fica dito que comprende hũa sentença ou materia de algũa cousa, a qual tem muyto artificio de figuras, metaforas, &c. & tem hum Dai, ou tema em que se funda.

O Dai, ou tema, ou materia das Vtas se reduz a dous generos vniuersais, & cada hum delles comprende de si muytas cabeças: o primeiro he Xiqui. i. Os quatro tempos do anno. ſ. Xun, Ca, Xũ, Tõ. i. Faru, Natçu, Aqui, Fuyu. O segundo he, Zõ. i. de variias & incertos materias conforme a occasiam que se offrece.

¶ Falou-

Digitized by Google

¶ *Falando do primeiro genero, aquellas cousas se dizem pertencer aos quatro tempos do anno que todos os annos ordinariamente vem em cada hum destes tempos, ou que nelles mostram alguã operaçam insaliuel, assi como vesas na Primavera, neue no Inuerno, lũa clara no Outono: porque ainda que tambem no Primavera ha neue, o seu tempo proprio he inuerno: & todo o anno ha lũa, mas no Outono se mostra muyto mais fermosa na claridade: & tambem é outro tempo ha varias rosas, todavia na Primavera he o seu ordinario, & assi dizem.* Faruua fana, Aquiua tçuqui, Fuyuua yuqui.

¶ *Falando em particular das materias de cada tempo destes, as Vtas do* Faru, *tratam das seguintes.*

Rixun. i. Tatçu faru, *Principio da Primavera.* Sõxun. i. Fayai faru. Xunya. i. Faruno yo. *Noite da Primavera.*

Boxun. i. Faruno cure. *Fim da Primavera.*

Amo. Chuyua. i. Farufame. Yanagui, I, auoyagui. *Salgueiros.*

Sacara. *Rosas de cereijeiras.* Fana. *Rosas,* Racqua, *o cair dellas.*

Vguysu. *Rouxinol.* Vme. *Rosas de ameixieyras.*

Casumi. *Neuoa, ou vapor, a modo de fumo.*

¶ *As cousas do* Natçu. i. *Estio sam estas.*

Xuuca i. Natçuno caxira. *Principio do Estio.*

Suzuxij. i. *Fruras.* Xemi, *Cegarrega.* Võgui. *Abano.*

Focaru. *Cagalume.* Caya. i. Natçuno yo. *Noite do Estio.*

Fitotoguisu. *Hum passaro que canta muyto de noite.*

Banca. i. Natçuno cure. *Fim.* Fachiũ. i. *Rosas de golfam.*

¶ *As cousas do* Aqui. i. *Outono sam estas.*

Rixxũ. Tatçu aqui. *Principio.* Sõxũ. i. Fayai aqui.

Tanabata. i. Xichiguachi nanuca. Xũban. i. Aquino cure. *Fim.*

Xũya. Aquino yo. *Noite do Aqui.* Tçuqui. *Lũa clara.*

Jũgoya. *O decimo quinto dia da outuna lũa.* Quicu. *Rosas assi ellas.*

Cuguachi cunichi. *O nono dia da nona lũa.*

Ran. *Certa rosa que na China dizem ser o rey das rosas cheirosas.*

Asagano. *Certa rosa que nace pollamanhan, & cai com o sair do sol.*

Momigi. *Folhas vermelhas das arnores.* Tçuyu. *Orualho.*

Racuyõ. *O cair das folhas das arnores.* Quiri. *Neuca.*

¶ *As cousas do* Fuyu. i. *Inuerno sam estas.*

Xotõ. Fuyuno fajime. *Principio do inuerno.* Tõya. Fuyuno yo.

Xeibo. i. Toxino cure. *Fim.* Ximo. *Geada.* Yuqui. *Neue.*

Couori. *Caramelo.* Arare. *Saraiua.*

¶ *Algũas* Vtas, *acerca dos quatro tempos do anno, do liuro* Rõyei *pera exemplo.*

Digitized by Google

Faru tatçuto, yŭbacariniya, Miyoxinono
Yamamo casumite, quesaua miyuran. *Faru.*
Yononacani, tayete sacurano, nacarixeba
Faruno cocoroua, nodoque caramaxi.
Natçunoyono, susucato sureba, sotoroguniu
Naqu sirocoyeni, aquru xinonome. *Natçu*
Coconidani, ticari tayaquequi, aquino tçuqui
Cumono vyecoso, vomoi yarature. *Aqui.*
Yuqui sureba, quigotoni sanazo, saquini queru
Idzureuo vmeto, vaquite voramaxi. *Fuyu.*

¶ Zŏ, *Comprende de baixo de ji muytas materias particulares em todo o genero de cousas que nam sam proprias dos quatro tempos do anno. As mais comũas de que ha uaria poesia & que edes assinalam sam estas.*

Caje, *uento.* Cumo, *nuuem.* Faturu, *estar o ceo sereno.* Acatçuqui, *demadrugada.* Matçu, *pinheiro.* Taque, *cana.* Cuia, *erua.* Yama, *montes.* Yamamidzu, *rios & fontes.* Midzu, *agoa, mar.* Sunadori, *pescador.* Quinchŭ, *paços reaes.* Teivŏ, Xinvŏ, Fovŏ, *El rey.* Rŏjin, *uelhos.* Iingui, Xacqueŏ. *i. De cousas da ley, ou doutrina.* Coi, *amores, afeiçam.* Mujŏ, *Vaidade do mundo.* Xucquai, *queixumes.* Quaiquin, *Antiguidades, &c.*

¶ Alguns exemplos do Zŏ.

Itçuuarino, naquiyo narixeba, icabacari,
Firono cotonoia, vrexicaramaxi.
Auare tada, vquitoqui tçururu tomomogana
Firono nasaqueua, yomi arixifodo.
Yononacano nanini tatoyen, asaboraque
Coguiyuqu suneno, arono xiranami. *Mujô.*
Yononacaua, yumeca vtçutçuca, vtçutçutomo
Yumetomo vacaua, arite naquereba. *Idem.*

¶ *Entre as Vtas de varias materias tem particular graça alguns dificos que tem nomes que no mesmo uerso admittem sentido literal, & metaforico com a equiuocação das palauras. Vt.*

Vaquete fuqu, cajecoto vquere, fana tomoni
Chirade conoiaua, nado nocoruran.

Elle diffito se z hũa mãy afligida na morte de hum seu filho, cujo sentido como soa a letra he. ô triste uento & cruel, que soo ue uiaste dando as rosas & boninas no cham derrando as folhas na aruore. O sentido metaforico he: ô morte cruel que leuaste soo o filho deixando ca a triste mãy. Porque Mujŏno caje,

Digitized by Google

caje, quer dizer morte. Co, significa filho & arnore. Faua, Mãy, & filhar de arnore.

¶ Tambem entre os dificos, ha huns que chamam Quiõca. i. curũ vta. i. dificos facetos de cousas graciosas, & quido hum fala de sua poesia pera se humilhar, diz. Quiõca de gozaru. i. He verso de pouco tomo q̃ nã presta. Vt,

Aratacaueua, Sõyõmo naqui, fuyenaredo
Vtaguchini coiõ, mayoi nurucaina.

¶ Alguns pasquins que se compoem em verso, que se chamam Racuxo, sam desta sorte de verso de sentido, & palauras equiuocas tocando sotilmente na peßoa, ou materia. Vt, no Taifeiqui.

Codzugauano, xejeno iuanami, fayaquereba,
Caquere fodonaqu, vorçuru Tacafaxi.

Este se fez a hum capitam chamado Tacafaxi, o qual secretamente deixando o de mais exercito passando o rio Codzugaua, foy dar na fortaleza dos imigos, & tornou fugindo desbaratado, & neste ri lhe mataram muyta gente. Caquru he fazer ponte, & dar nos imigos, & como elle era Tacafaxi. i. ponte alta cailhe bem, Vorçuru, &c. Outro seu companheiro vendo que Tacafaxi era ido a dar nos imigos, quis tambem ir secretamente, & vendo que Tacafaxi vinha fugindo, sem ousar acometer se tornou fugindo: chamauase Cobayacaua, & lhe fizeram este pasquim.

Caque no yezu, Tacafaxi vochite, yuqu midzuni
Vquinauo nagasu cobaya cana cana.

DO SEGVNDO GENERO DE VTA
Chõca, Tanca.

¶ Este segundo genero he certo metro, ou verso em que se vai relatando algũa materia, ou historia, somente com pes de cinco, & sete syllabas, & assi vam ate o cabo com estas duas sortes de pes começando o primeiro pe de cinco & logo seguindo o de sete, & assi vam continuando com cinco & sete, & no fim commũmente acabam com dous pes de sete syllabas. Vt,

Voquitçunami, arenomi masaru, miyano vchiua, toxi fete sumixi,
Ixeno amamo, sune nagaxitaru, cocochi xite, yoran cata naqu, cana xiquini, namidano irono, curenaiua, vareraga nacano, xigurenite,
aquino momigito, ficobitoua, vonoga chirigiri, vacarenaba, tanomu cata naqu, nari fatete, tomaru monotoua, fanazusuqui, quimi naqui niuani, muretachite, sorauo manecaba, fatçucarino, naqui vataritçutçu, yoroni cosõ mime. Coquin.

¶ Com esta sorte de metro se compoem grande parte do cãtico dos Vtais, que he a letra do canto de Iapam, que se compoem quasi todo com pes de cinco & sete

Digitized by Google

syllabas & os mais tambem em parte participam deſte meſmo metro, & alguns Sõxis & Monogataris, & outras eſcrituras de lingoa branda por cauſa da cadencia boa que fazem eſtes pes na proſa.

¶ *Eſte metro ſobre dito ſe chama por hum nome,* Chõca. i. Nagavta. *i.* Longo, *ou comprido por que ſe vai muyto continuando: chamaſe tambem,* Tãca. i. Mijica vta. i. Breue, *ou curto, por que nam tem mais que dous pes de cinco & ſete ſyllabas.*

DO TERCEIRO GENERO COVTA.

¶ *Tem outro genero de verſo que ſe chama,* Covta, *que he tambem a modo de diſtico com pes de cinco & ſete ſyllabas, mas as vezes nam tem tantos pes como o diſtico. ſ.* Go xichi go, xichixichi: *compoenſe ordinariamente com palauras cortezes na pratica, que ſam como vilancetes, ou chacotas, que tem propria toada. Vt,*

Quimiga youa, chiyoniya chiyouo, ſazareixi,
Iuauoto narite, coqueno muſumade.
Fanaua furatabi, ſaqu monouo, fitoua vaquini cayerazuya.
Quimimo miruyato, nagamureba, vuano ſoranaru, tçuquimo natçucaxi.

¶ *Quaſi por eſte modo vay o cunho de que vſam os marcantes quando rematam. Vt,*

Vrexi medetaya, yaſo caquete,
Vomõ minatoni, ioyoſoyoto.
Naſaque nagori no, furi furete.
Norumo funagino, naraicanõ.

DA RENGA.

¶ Renga, *quer dizer,* Tçurane vta. i. *verſo encadeado, ou dependente hum de outro, feito por dous fazendo hum o primeiro verſo do diſtico, & outro o ſegundo a modo de quem joga verſos: de modo que* Renga *he o meſmo modo de verſo que das Vtas aſſi nos pes como nas ſyllabas. ſ.* Gouxichigo, xichi xichi. *mas differe da Vta primeiramente, porq̃ a* Renga *ẽ numero de verſos certo, & limitado ate onde pode chegar, de ordinario ſam cento a q̃ chamam,* Hiacuin, *& algũa vez cem. i. q̃ dizem,* Xencu. 2. *Cada verſo ate chegar aci cento, tem dependencia do ſentido do precedente immediato, ou de algũa palaura que nelle eſta. Terceiro para compor* Renga *conuirem neceſſariamente muytas peſſoas, o qual ajuntamento ſe chama* Rengano quai, *& cada peſſoa faz hum verſo a propoſito do precedente, & a eſtes chamam,* Renga xi. *no Miyaco ha hum meſtre uniuerſal da* Renga, *que ſe chama,* Rengano Sõxõ, *por morte do qual ſe elege outro em ſeu lugar.*

¶ *O pri-*

Digitized by Google

¶ *O primeiro verſo da* Renga *ſe chama*, Foccu, *que he o fundamento & tema da materia. O ſegundo ſe diz*, Vaqui. *O terceiro* Daiſan: *& daqui por diante*, Camino cu, Ximonocu. *E o derradeiro dos cento*, Agueccu, *tem muytos preceitos & regras pera fazer* Renga, *os quais podem ler os curioſos.*

¶ *Ha hũa ſorte de verſos a modo de* Renga *que ſe chama*: Faicai, *de eſtilo mais baixo & o verſo he de palauras ordinarias, & faceias a modo de verſo mi carronico, & eſte modo de* Renga, *poſto que nam tem tantos preceitos como a verdadeira, o numero dos verſos pode ſer o meſmo. E pode começar pelo ſegundo verſo de ſete ſete, que ſe chama*, Tçuquecu, *& continuar com cinco ſete cinco. Vt*,

¶ Abunaqumo ari, abunaqumo naxi.
Fotarubino, cayayano noquimi, faitçuquite.
Madzu tçucudzucuxi, facamanozo quiru.
Faruno nomi, inguincóno fajimarite.

E iſſo baſte acerca da poeſia de Iapam que pera quem ſe quiſer dara ella, tem muytos liuros que a enſinam, como ſam Chicuyenxô, Xirinxô, Carincôzaixô, *que tratam do modo de compor Vtas, & dos vicios que nellas ſe cometem*, Fidenxô, Xiſûxô, *que tratam do modo de fazer* Renga *aos quais me remeto.*

FIM DO LIVRO SEGVNDO.

Digitized by Google

LIVRO TERCEIRO NO QVAL SE trata do eſtilo de falar da eſcritura de Iapam & de varios modos de contar deſta lingoa.



MEV intento he tratar neſte liuro de varios eſtilos que tẽ a eſcritura diſſe entes do falar ordinario, na fraſe, nas terminaçoens dos verbos, & particulas de que vſam, tendo muytos verbos & palauras que ſoomente ſe vſam na eſcritura: de modo que eſtilo da eſcritura neſta lingoa, he hum eſtilo muyto graue & elegante do qual ſoomente vſam no modo de eſcreuer, & naquella forma nam ſerue ao eſtilo ordinario com que falem.

¶ Todo o eſtilo da eſcritura, ou conſta ſo de Coye ſem miſtura de Yomi: ou ſe compoem de Coye & Yomi juntamente, ou he ſoo de Yomi, ſem miſtura de Coye: do ſegundo, & terceiro genero he noſſo intento tratar, porque eſtes dous ſam propriamente lingoa Iapoa da eſcritura: porque o primeiro genero he obſcuriſſimo, & proprio da China do qual os Iapoens nam vſam commumente, ſalvo os Bonzos quando leem, ou rezam pellos liuros de ſuas feſtas. Diuideſe eſtilo da eſcritura em dous generos nomeados por eſtes dous vocabulos Naiden, Gueden. Como ſe diſſeſemos eſtilo Eccleſiaſtico, & ſecular cada hum deſtes he differente na fraſe, modos de falar, & particulas de que vſa.

DO ESTILO NAIDEN.

¶ Comprende eſte nome, Naiden, as eſcrituras das ſeitas de Iapam, que propriamente tratam das couſas da ſaluaçam, da filoſophia natural: & ſe chamam as taes eſcrituras, Quiõ, Quiõmon, Xoguiõ, bucquiõ, goxũgacuno xoquiõmon: & Quiõ, nam quer dizer liuro como alguns impropriamente chamam Quiõ, a qualquer liuro, mas quer dizer eſcritura, ou texto ditado pello Fotoque como entre nos a ſagrada eſcritura he propriamente, Quió, quiõmon: & aſſi dizem, Quiõuo yomu. i. rezar, ou recitar o diuino officio.

¶ Eſte eſtilo comprende todo o genero de comentarios ſobre as ſeitas. Item o eſtilo de pregar ao pouo, & tudo aquillo que ſe eſcreue de couſas tocantes a ſaluaçam, he eſtilo muy graue, mais, ou menos obſcuro conforme o pede a materia de que ſe trata: neſte pregam os Bonzos accomodando a pratica ordinaria, & os noſſos liuros que traduzimos na lingoa de Iapam ſam o dinariamente por eſte eſtilo, & nas pregaçoens nos acoſtumes a elle por ſer accomodado nas palauras, & modos de falar.

¶ Os Coyes de que vſa eſte eſtilo ſam ordinariamente de, Govon, & os liuros das ſeitas quando ſe leem ſos pello Coye, ſe tem por Govon, tirando oĩ Ienxũs, & Yegueiõ que vſam de, Tõin. ¶ Neſte

Digitized by Google

¶ *Neſte eſtilo comummente no fim do periodo vſam deſtas particulas .ſ.* Ari, Nari, Mono nari, Coto nari, &c. *& no principio.* Sore, Somo ſomo, Xicareba, Xicaruni, Sareba, Saſufodoni, Mõſacu, Cotayete iuaqu, Notamauaqu, Notamõ, Iuaqu, Touaqu, Naſacu, &c.

¶ *Quanto ás particulas do preterito, vſam de,* Taru, Queru, Tçuru, Aru, *com* Nari, Qui, Nu, Xi, &c. *& nas no de futuro vſam de* Bexi, Bequi nari, &c.

¶ *No preſente he muy vſado,* Nari, Mono nari, Coto nari. *Vt,* Agu ru nari, Yomu nari, Narõ nari, Fucaqui nari, Ataraxiqui nari.

DO ESTILO, GVEDEN.

¶ *Eſte eſtilo por outro nome ſe chama,* Zocuxo, *& pertence ſoomente ao ſecular, como a leys, bom gouerno do reyno, artes liberais, hiſtoria, cartas, &c. de baixo deſte ſe comprendem eſcrituras feitas na China, & outras feitas em Iapam: as da China ſam,* Xixo. i. Rongo, Daigacu, Chũyõ, Mõji, *&* Xixxo. i. Sanriacu, Fiõtequi, Ricutõ, &c. *& outros muytos liuros aſsi de proſa como de poeſia da China chamada,* Xi, Xirengu.

¶ *A eſcritura feita em Iapam cõprende muytos & varios eſtilos. ſ.* Bunjo. i. Moromorono võrai, Xiquimocu, Buqueno reigui fatto, Gunjinno guixiqui, Quiùbano michino narai, Xitçuquegatano coto, Xintõno ſata, Cadõno gacumon, Iroirono caxo: Vrai, Sõxi, Mai, Monogatari, Sagueõ, &c. *todas eſtas eſcrituras ſeculares tem entre ſi varios eſtilos differentes na fraſe & particulas de que cada hum delles vſa.*

¶ *O eſtilo do,* Bunxõ. i. *das cartas, he muy differente dos de mais, no qual eſta toda a policia & elegancia de Iapam, do qual ſe falara a baixo em particular.*

¶ *O eſtilo dos* Vrais *&* dos Sõxis *he hum eſtilo muyto brando commũmẽte de palauras do* Yomi, *o qual tem certo meiro de pes de ſyllabas. He eſtilo poetico miſturado com o outro.*

¶ *Os* Monogataris *ſe diuidem em dous eſtilos, hum graue que he hiſtoria como he* Feique monogatari, Feigi monogatari, Taifeiqui, &c. *Outro he a modo de* Sõxis, *como* Ixe monogatari, &c. *O eſtilo dos* Dõxinjas *& vidas dos ermitoens he quaſi como* Sõxis, *mas he mais graue & eſcuro. Eſtes eſtilos commũmente acabam em,* Moqueri, *&* Tari, Zoqueru, Zocaxi, Famberu, Saburõ, Texi, Tengueru, &c.

¶ *O eſtilo dos* Mais *he fallar corrente de Iapã muy cortes & elegãte, miſturado de pratica & eſcritura de modo que todos o entendẽ. cõmũmente ſeu fim he deleitar cõ hiſtorias mouẽdo a diuerſos affeitos cõ grãde artificio no modo de o reeitar com certa toada & canto: na cõpoſiçã das palauras & cadẽcia dos periodos tem certo modo de meiro.*

Digitized by Google

¶ *Este estilo dos* Mais *em cousas de guerra, tem muyta energia os preteritos & outras palauras de duas letras duplicadas, como jam dous, &c.* Vt, Tette, fittare, yumiuo voxitatte, cõmutte, tçuttatte, quitte, vatteiri, batto vocchiraxi, muneuo yatte, curoqu nuttareba, vottorinobe, vchiuatte, cuttozo itatiqueru, miginni nattezo vxeni queru, appare vommazõtõya. *Item vsam dos verbos compostos das particulas,* Vchi, Voi, *por serem energia & nam serem effeminados.* Vt, Vchicaque, vchicatague vocchiraxe, vottçumete, &c.

¶ *Os noßos que aprendem a lingoa boa, & corrente se deuem dar à liçam dos* Mais, *&* Sõxis, &c. *que nam vsam quasi de* Coye, *&* Iucugo, *a qual liçam cuido iher sera muyto proueitosa, mas seja com delecto porque nem todas as palauras que tem se podem vsar na pratica.*

DE TRES SORTES DE COYES
que ha nas letras.

¶ *Ia se tẽ dito na Rudimẽta que cousa seja* Coye, *&* Yomi: *aqui soomente se deue notar q̃ cada letra de Iapam pode ter tres* Coyes, *conforme a tres idades que ouuema China. ſ.* Canno yo, Gono yo, Tõno yo, *idades, em que as letras tiuecam differente voz, ou nome. i.* Coye: *pello que cada letra agora pode ter, ou tem tres nomes, ou* Coyes, *sendo hũa soo no meſmo sentido: as idades donde se denominam estas vozes jam estas. ſ.* Go, Can, Tõ: *& destas tres se denominam o* Coye *que entam corria. ſ.* Govon. i. Gococuno coye. Canvon. i. Canno coye: Tõin. i. Tono coye. *Todo o* Coye *de qualquer sorte de escritura que seja, se le por hum destes tres generos.*

¶ Quiõrocu, Quiõmon. i. Giquixetno quiõ, Bucquiõ, Dangui, Tçuneno cotoba, Govon. i. Gococuno coye nari: *quer dizer que os liuros das seitas, as pregaçoens, & o falar ordinario jam do genero,* Govon. i. *palauras, ou vozes do reyno,* Gococu.

¶ Xicchũ bunjo, zocuxoni canvonuo mochiyu. i. *No estilo secular como de cartas, &c. se vsa de* Canvon.

¶ Tõinuoba, Gotanno xũ, Ienque, Yegueſõ coreuo tçucõ. *i. os* Ienxus, &c. *nos seus liuros das seitas vsam do* Coye, Tõin, *que parece ser o que ao presente corre na China vniuersalmente.*

¶ Ixouoba Govonto, Canvonni yomucoto ari. *i. Os liuros da medicina se lem por* Govon, *&* por, Canvon.

ALGVNS EXEMPLOS.

Mei. i. Aquiracana, Govonniua miõ: Canvenniua mei, Tõinniua, Min. *Vt*, Taimei, Taimin, miõnichi.

Govon. Rongo, Nichiguat xõxucu.
Canvon. Ringuio, Iitguet xeixucu. *Item*

Digitized by Google

Item, Guiõ, i. Voconõ, Ariqu, Govonniua, Guiõ. *Vt*, Guiõdõ, Canvonniua, Cõ. *Vt*, Cõxequi, Tõinniua, An. *Vt*, Andon. i. Ariqu tomoxibi.

Item, Cù. i. Sora, Govonniua, Cõ. *Vt*, Cocõ. Canvonniua Cò. *Vt*, Cõquio. i. Quiofuru, Tõinniua. Cun. *Vt*, Cucun.

Bongo. Satarama fundariquia fotaran.
Govon. Meò fõ rengue quiõ.
Canvon. Beò fa renga quei.
Tõin. Beò fa renga quin.
Vago. Taye naruya norino fachifuno fana icada.

DA COLLOCAÇAM DAS PARTES da oraçam no Coye.

¶ *Dous modos ha de collocaçam aſsi no* Yomi, *como no* Coye, *hum delles he quando a oraçam ſe eſcreue em ſua letra: outro he quando ſe le, ou pronuncia, ou ſe eſcreue em noſſa letra que he o meſmo que a pronunciaçam: a lingoa de* Coye, *& Yomi no que toca ao eſcreuerſe em letra de Iapam tem a meſma ordem & collocaçam: poſto q̃ no que toca a lingoa do* Yomi *he muyto differente no pronunciar, ou ler a tal eſcritura: porq̃ ſalam, ou tornam pera tras começando pollas partes q̃ ſe ham eſcritas derradeiras, & acabã nas q̃ eſtam eſcritas primeiras, como ja ſe tocou na Syntaxis, ao modo q̃ nos fazemos na conſtruiçã do lingoa Latina pera a cõ uerter na noſſa: & a eſte ſaltar chamam os Iapões,* Cayeru, *como logo diremos.*

DA COLLOCAÇAM NA LINGOA Coye ſoomente.

¶ *Na lingoa pura* Coye, *a collocaçam das partes & o ler, ou pronunciar, tem a meſma ordem ſem ſe ſaltar, mas ſalam, ou lem direito como eſta eſcrito & a palaura, ou particula que no* Yomi *na oraçam de uerbo com caſos ſe pronuncia commummente derradeira, no* Coye *aſsi no eſcreuer como no pronunciar, he primeira. ſ. no primeiro lugar ſe poem a particula aduerſativa* Iyedemo, *ou cayſal,* Yotte, *no ſegundo a particula negativa. ſ.* Fu, Zu, Nacare, &c. *no terceiro algum aduerbio proprio ſe o ouuer. Vt,* Yoroxiqu, ſubecarazu, &c. *No quarto particula de futuro. ſ.* Bequi, Bexi, &c. *No quinto o uerbo. No ſeſto, o caſo do uerbo. No ſetimo, & no ultimo as particulas de infinito,* Coto, gui, yoxi, &c. *E nam auendo na oraçam todas eſtas palauras ſe goardara eſta ordem dita nas que ſe acharem.*

DA ORDEM NO CONSTRVIR, OV TORnar pera tras na lingoa da eſcritura do Yomi. Aque chamam Cayeru.

¶ *Chamamos lingoa da eſcritura do* Yomi *toda a lingoa, quer ſeja puro*

Digitized by Google

Yomi, quer Yomi misturado com Coye, quer Coye com alguã particula articular, ou com algum verbo no cabo que seja Yomi, como Su, I, turu, Xeximuru, &c. E abaixo se vera pollos exemplos.

¶ A cauſa porque os Iapoens conſtruindo tornam pera tras como nos no Latim, he porque a lingoa do Coye que em ſubſtancia he a da China, donde vieram as letras, ou caracteres, he direita como conſta atras, & a lingoa do Yomi que he a propria & natural de Iapam, tem contrario ordem no falar & pronunciar as meſmas partes: porque o que no Coye he primeiro, em oraçam perfeita que tem verbo, no Yomi ſe diz derradeiro, poſto que no eſcreuer tem a meſma ordem que a lingoa Coye. E a eſte modo de ſaltar, ou conſtruir, chamam os Iapoens, Cayeri, ru. i. Tornar a tras: Cayeriten. i. os ſinais, ou pontos que eſcreuem junto da letra pera ſaber quando & como ha de ſaltar, deſte modo de tornar a tras poremos varios exemplos.

¶ Appendix. 1.

¶ Primeiramente quando ſor oraçam em que aja particula aduerſatiua, ou cauſal, negatiua, de tempo futuro, verbo com ſeus caſos, a ordem ſera começar pellos caſos do verbo, deſpois pello verbo, & logo polla particula do futuro, logo a negatiua, & finalmente a aduerſatiua: & ſe a oraçam for affirmatiua, guarda a meſma ordem deixando ſoo a negatiua. V. g. eſcreuem na letra Iapoa deſte modo & ſe le conforme aos numeros. Vt,

5 iyedomo, 4 zuro, 3 becara, 2 itatu, 1 Coreuo

3 iyedomo, 2 arito, 1 Chiye, 3 iyedomo, 2 cacuro, 1 Xomotuo.

¶ Item caſo com verbo ſoomente. Vt, Iõten. ideſt, 2 noboru, 1 Téye. Guecocu. id ſt, 2 cudaru, 1 Cuniye

¶ Item quando ſe ſeguem duas oraçoens do meſmo tempo, & modo que hũa depende da outra no que toca a gramatica. Vt,

5 nacare, 2 caronjite, 1 Camiuo, 4 vomonzuru coto, 3 ximouo mata.

5 nacare, 2 touozacari, 1 Voyani, 4 chicadzuqu coto, 3 tani mata.

Xujen Xõten, Zõacu Gigocu. ideſt, 2 xuſuru monoua, 1 Ienuo, 4 vmare, 3 tenni, 6 tçucuru monoua, 5 acuuo, 7 gigocuni votçuru.

¶ Appendix. 2.

¶ Em toda a oraçam, onde entrar alguã deſtas palauras ſeguintes cada hũa dellas ſe le duas vezes tornando pera tras. ſ.

Primeira Imada.	Segunda Zu, I, zaru.
Primeira Voroxicu.	Segunda Bequ, bexi.
Primeira Subecaracu.	Segunda Bexi, bequ.
Primeira Nauoxi.	Segunda Gotoxi.

Vt,

Digitized by Google

Vt, Iendai mimon. i. imada quicazu.
Yoroxiqu goiriõni adzucarubexi.
Subecaracu yufacuno chiuo facarõ bexi.
Suguitaruu nauoxi voyobazaruga gotoxi.

¶ Appendix. 3.

¶ *Estas que se seguem alem das quatro a cima ditas, & outras semelhantes na colocaçam de escreuer sempre antecedem o verbo, posto que no pronunciar se poem no fim. S.*

Yotte. Iyedomo. Bequ. Voite. Itatte. Tame. } *Vt.* } Fucatocu. i. vbecarazu, Fucachi. i. itasubecarazu. Cachi. i. itasubexi.

¶ *Os verbos*, Aru, Itasu, *em oraçoens de infinito, & outras se poem no principio do periodo despois das particulas de futuro na voz do* Coye, *posto que no pronunciar na voz do* Yomi, *ficam no cabo. Vt*, Cono guiuo cugai furu coto atubecarazu. Coreuo itasu becarazu.

¶ Appendix. 4.

¶ *Quando o verbo* Coye *com hum nome faz hũa oraçam que nam he relatiua, que consta de supposto & verbo sem outro caso obliquo tambem no* Yomi *torna para tras. Vt*, Cainen, toxi aratamaru. Xinxun, furu araraxixi. Giũzai, tçumi vomoxixi, l, casanaru.

¶ *Mas quando se segue outro caso dos obliquos, ou outra oraçam, que fica sendo relatiua, entam muytas vezes nam torna para tras, mas fese direito. Vt*, Xinxunno goxũgui. i. araraxij faruno von yorocobi. Cainenno guioquei. i. Aratamano toxino guioquei. Xõjino fito. i. Vmare xifuru fito.

¶ Appendix. 5.

¶ *Na letra tapoa quando se le pello* Yomi *nam ha propriamente artigos dos nomes, terminaçoens dos verbos, & outras particulas que ha, a que chamã*, Singegana, *mas os tais artigos, terminaçoens, & particulas quando se le, se acrecentam de fora, ou se escreuem a mam direita junto de sua letra com* Cana, *ou* Catacana, *para se entender o caso, tempo, & modo, &c. S.* Va, ga, no, ni, ye, vo, te, xite, xi, reba, xeba, re, qu, zu, ba, mo, ta, &c. *Item o verbo*, Xi, Su, l, furu.

5 ca, 2 xuri, 1 Iinja, 4 xen, 3 faixiji. *idest*, Iinjauo xurixi,

Digitized by Google

faixiuo mopparani ſubequi coro. Xiquimocu.

Aſsi como ſe ve neſte exemplo as particulas, Xi, vo, ni, ſu. *ſe acrecentam de fora, no modo de ler & fazem ficar a lingoa*, Yomi.

PERA SABER QVANDO O MESMO Coye, ora he verbo, ora nome.

¶ *Muytas palauras do* Coye *na meſma voz, ora ſam verbos, ora nomes ſubſtantiuos, & conforme a iſſo ſe deuem no* Yomi *de explicar, ou per verbo ou por nome conforme cair: & poſto que por agora nam ſe poderá dar regra vniuerſal certa, todauia diremos a que parece, & he que iſto depende da collocaçam do* Coye *á parte ante, ou a parte poſt: porque o verbo como ſica dito ſe poem primeiro que o ſeu caſo, & no* Yomi *ſe começa pello caſo do verbo faltando pera traz.* Vt, Iôten. i. tenye noboru. Gueten. i. tenyori cudaru. Guecoca. i. cuniye cudaru. Tacutai. i. tainaini tanamaru. Quembut. i. monouo miru. Tocai. i. vmiuo vataru. Cainen. i. toxi aratamaru. Xinxun. i. faru arataraxixi. Meônen. i. toxi aquete. Quionen. i. toxi faru. Muxiqui. i. ironaxi. Muxin. i. Cocoronaxi, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando o meſmo* Coye *que antepoſto era verbo, ſe poſpoem a algum nome ſubſtantiuo na collocaçam natural da ejercitura, fica ſendo nome ſubſtantiuo & no* Yomi *ſe explica por nome.* Vt, Tenjô. i. tenno vye. Tengue. i. tenno xita. Caixô. i. vmino vye. Tenca. i. tenno xita. Nimbai. i. fitovri. Ningai. i. fito coroxi. Guecai. i. xitano xecai.

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando no* Coye *ha dous nomes ſubſtantiues juntos por medo de* Iucugo *o primeiro ſe explica no* Yomi *pello Genitiuo,* No. Vt, Tenjô. i. tenno vye. Guenin. i. xitano mono, i, fito. Iôdai. i. camino yo. Caixô. i. vmino vye. Mocuzô. i. quino catachi.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando o* Iucugo *he de dous verbos, o primeiro ſe explica pella raiz, ou pello participio, Te. Eo ſegundo pella voz conjugada, & ſe.* Vt, Cuentai. i. miye quitaru. Xurguen. i. ide arauaruru. Fiquen. i. firaqui miru. Faiquen. i. vogami nuru. Baibai. i. vri cô. Fumbet. i. vaque vaquru.

¶ Appendix. 4.

¶ *Muytas vezes nas pregaçoens & fala graue vſamos de alguns* Coyes, *ou por cauſa de grauidade, ou porque ſe entender melhor a força do que ſe diz, mas*

Digitized by Google

por quatro ſam eſcuras, & os ouuiates as nam entendem comũmente, no fim dos taes Coyes, *ſe explicam por iear* Yomis: *dizendo*, Tote, to yũte, to moxite. *Vt*, Gi, ſui, qua, ſu tote, tçuchi, midzu, caje, ñ: Xũ, rõ, beõ, xicuto moxite: vmararu, toxiyoru, vadzurõ, xiſuru, curuxima, Iit gue: xeitote: tçuqui, ſi, foxi, &c.

¶ *As uezes no* Yomi, *nam ſe goarda a ordem do* Coye *por eſtar outra couſa em vſo por ſoar aſsi bem na orelha. Por onde ſe goarde o vſo: como ſe ve.* Gi, ſui, qua, ſũ, *ſae no* Yomi, *poem derradeiro*, Ei, *que reſponde a*, Qua. *Vt*, Tçuchi, midzu, caje, ñ. *Item*, Iit, gue, xei. *Pondo no principio*, Tçuqui, *que reſponde a* Gue. *Vt*, Tçuqui, ſi, foxi.

¶ Appendix.

¶ Eſſe, Tote, to yũte, &c. *ás uezes ſe explica por*, Cocoro. *Vt*, Cono cocoroua. *i. o ſentido diſto, I, a explicaçam diſto he, &c.* I, Cono xitagocoroua. *i. o ſentido metaforico, ou parabolico he, &c.* Item, *Tambem dizem*: Xeuaniua, I, vagoniua, yominiua, &c. *i. na lingoa de Iapam como ſe ſe diſſeſſemos em romance, ou em Iapam quer dizer, &c.*

ALGVNS PRECEITOS PERA o vſo do Coye.

PRIMEIRO.

¶ *Commummente nam vſamos no* Coye *de hũa ſoo palaura, mas de duas juntas o mais a que chamam* Iucugo. *Vt*, Xinin, Iennin, Acunin, Fixxa, Gacuxa, Dõxinja, Xequenja, &c.

EXCEIÇAM.

Acu, Ien, Von. *i.* Beneficio, Xu. *i.* Xujin, *& outros alguns ſe vſam por ſi ſoomente.*

SEGVNDO.

¶ *Hũa palaura* Coye *nam ſe ajunta com outra* Yomi *a modo de* Iucugo, *mas* Coye *com* Coye, Yomi *com* Yomi. *Vt*, Nam ſe diz, Ienſito, I, Acuſito, *mas*, Iennin, Acunin, Yoiſito, Varuiſito.

EXCEIÇAM.

¶ *Algũas uezes ſe acha algum* Coye *miſturado com* Yomi, *& algũas palauras que eſtam em vſo, a que chamam*, Yũtõbunxõ. *Vt*, Govoquite, Govoxiye, Midõ. *i. Templo*, Yutõ. *i. vaſo de agoa quente.* Fare tenno ame. *i.* Xeitenno rõyei.

TERCEIRO.

¶ *As* Iucugos *que ouſam de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de*

Digitized by Google

ou de verbo com seu caso, se ajuntam os verbos de fazer. ſ. Itaſu, Suru, I, ſu, Tçucamatçuru, Naſaruru, Meſit, Meſaruru, Aſobaſu, Aſobaſaruru, &c. *os quais nam mudam a ſignificaçam do verbo* Coye. *ſ. de commum, ou neutro em actiuo, &c. mas fica lhe a ſignificaçam que o ſeu Yomi tem. Vt,* Xŏracu ſuru, Quemburu itaſu, Fumberu ſuru, Gatten itaſu, Faiquen itaxi ſoro, Goſacu naſaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ *Em lugar dos verbos de fazer, podem yr,* Aru, Gozaru, Voriaru, Nai, Vorinai, Gozanai, Nite ſoro. *Vt,* Goxŏracunite ſoro.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os Iucugos de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de nome com nome, quando ſe lhes ſegue algum nome ſubſtantiuo, ficam ſendo como hum ſo nome ou hũa diçam, & admittem,* No. *Vt,* Iŏtenno toqui, Tocaino jibun, Quemburno aida, Xŏbaino ba, Xŏracuno miguiri, Goſumberno tame.

¶ *Aas vezes ſam caſo dos verbos, & admittem as particulas articulares que regem os verbos cujo caso ſam. Vt,* Xŏracuni torimidaxi, Tocaiuo noboru, Quemburuo tomeyo, &c.

ALGVNS PRECEITOS PERA A LINgoa da eſcritura.

¶ *No que toca á grammatica & liança das partes da oraçam da pratica & da eſcritura tudo he o meſmo ſem nẽhũa differença como ſe pode ver nos liuros & em muytos exemplos da eſcritura que na Syntaxi ſe puſeram. Soomente ſam differentes na fraſe & modos de falar em algũas terminaçoens dos verbos, & no vſo de algũas particulas que na pratica nam correm. No que toca ás terminaçoens dos verbos aſsi correntes, como dos verbos adjectiuos terminados em,* Ai, ei, iy, oi, ui. *& a varias particulas do preterito & futuro da eſcritura, vejaſſe as conjugaçoens da eſcritura de huns, & outros, onde ſuſſicientemente ſe tratou o que baſta.*

DE COMO ACABA A ORAÇAM DO preſente. Regra. 1.

¶ *No preſente do indicatiuo acaba commũmente a oraçam em,* Aguru, Agu, Tabu, Su. i. ſuru, Aguru nari, Aguru mono nari. Ari, Aru nari, &c. Aguezu, Aguezaru nari, &c. *Vt,* Miyano ſaburaini chŏ biŏyeno jŏto yũ mono ari. *Feiq. 4.*

Guiuon xŏjano caneno coye xoguiŏ mujŏno fibiqui ari. *Feiq. 1.*

Xarasŏjuno fanano iro jŏxa fiſsuino cotouatiuo aranaſu. *Ibidem.*

Xixi-

Digitized by Google

Xixivõtoua ſaichi ſuguretaru monouo tatõru nari. *Eſopo.* *Ibidem.*
Fitouo anadoru toquimba care mata vonoreuo anadoru mono nari.

REGRA. 2.

¶ *O preſente do indicatiuo dos verbos adjectiuos ſe termina em*, aj, ej, ij, oj, uj, *pera a pratica, & todas em*, Xi. *pera a pratica & eſcritura, & aſſi meſmo todos em*, Qui, *pera a eſcritura ſoomente. Vt*, Fucai, Fucaxi, Fucaqui. *A oraçam do preſente na eſcritura acaba comummente na voz terminada em* Xi, ou, Qui, *com*, Nari: *& quando a oraçam ſe continua auante como oraçam relatiua, ſerue a voz em*, Qui. *Vt*, Fucaxi, Fucaqui nari, Ataraxiqui nari.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando na oraçam antes da voz acabada em*, Qui, *preceder a particula*, Zo, *a oraçam acaba em*, Qui. *Vt*, Mata goranjenu coromo aranzurantote namidauo nagaxi tamõzo catajiquenaqui. *Feiq. 2.*
Fitono chiguirino iroui idequeruzo canaxiqui. *Teica vtai.*

¶ Appendix. 2.

¶ *A voz delles verbos acabada em*, Qu, *he a raiz delles pera a eſcritura, aſſi como pera a pratica a voz*, em, ò, ũ, ñ. *Vt*, Fucaqu, nagaqu, &c. *esta raiz em tudo tem o regimento das raizes dos outros verbos como ſe diſſe na Rudimenta, & na Syntaxis.*

¶ No Quantõ, *na pratica ordinaria he muy vſada eſta voz acabada em*, Qu. *Vt*, Mijicaqu naſu, nagaqu cataru, cataqu iyvataſũ, xitaqu gozaru. 1. xitõ gozaru.

¶ Appendix. 3.

¶ *Os verbos adjectiuos acabados em*, Na, l, naru, *na eſcritura acabam em* Nari. *Vt*, Aquiraca nari, ſummiõ nari, võquinari, muyõ nari. *A voz acabada em*, Naru, *ſerue quando a oraçam ſe ſegue auante como nas oraçoens relatiuas, &c.*

¶ *De como ſe terminam as oraçoens na voz do preterito, ou do futuro, de todos os verbos ſe diſſe diffuſamente nas conjugaçoens da eſcritura, onde ſe pode ver.*

TRATADO DO ESTILO DA ESCRITVRA das cartas.

¶ *Grande parte da politica, & corteſia de Iapam ſe encerra nas cartas & ſeu eſtilo, como auante ſe vera: & pera muytas couſas nam ajudara pouco ſabe-rem os noſſos o que toca as cartas & ſuas corteſias quando ſe eſcreuem em ſua le-*

Digitized by Google

ou de verbo com seu caso, se ajuntam os verbos de fazer. ſ. Itasu, Suru, I, ſu, Tçucamarçuru, Nasaruru, Mesu, Mesaruru, Asobasu, Asobasaruru, &c. *os quais nam mudam a ſignificaçam do verbo* Coye. *ſ. de commum, ou neutro em actiuo, &c. mas fica lhe a ſignificaçam que o seu Nomi tem. Vt,* Xŏracu suru, Quembut itasu, Fumbet suru, Gatten itasu, Faiquen itaxi soro, Gosacu nasaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ *Em lugar dos verbos de fazer, podem ſe,* Aru, Gozaru, Voriaru, Nai, Vorinai, Gozanai, Nite soro. *Vt,* Goxŏracunite soro.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os iuncos de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de nome com nome, quando ſe lhes ſegue algum nome ſubſtantiuo, ficam ſendo como hum ſo nome ou hũa diçam, & admittem,* No. *Vt,* Iŏtemno toqui, Tocaino jibun, Quemburno aida, Xŏbaino ba, Xŏracuno miguiri, Gosumbetno tame.

¶ *Aas vezes ſam caſo dos verbos, & admittem as particulas articulares que regem os verbos cujo caso ſam. Vt,* Xŏracuni torimidaxi, Tocaino noboru, Quembutuo tomeyo, &c.

ALGVNS PRECEITOS PERA A LINgoa da eſcritura.

¶ *No que toca á grammatica & liança das partes da oraçam da pratica & da eſcritura tudo he o meſmo ſem nẽhũa differença como ſe pode ver nos liuros & em muytos exemplos da eſcritura que na Syntaxi ſe puſeram. Soomente ſam differentes na fraſe & modos de falar em algũas terminaçoens dos verbos, & no uſo de algũas particulas que na pratica nam correm. No que toca ás terminaçoens dos verbos aſſi correntes, como dos verbos adjectiuos terminados em,* Ai, ei, iy, oi, ui. *& as varias particulas do preterito & futuro da eſcritura, vejaſſe as conjugaçoens da eſcritura de huns, & outros, onde ſuſficientemente ſe tratou o que baſta.*

DE COMO ACABA A ORAÇAM DO preſente. Regra. 1.

¶ *No preſente do indicatiuo acaba commũmente a oraçam em,* Aguru, Agu, Tabu, Su. i. suru, Aguru nari, Aguru mono nari. Ari, Aru nari, &c. Aguezu, Aguezaru nari, &c. *Vt,* Miyano saburaini chŏ bióyeno jŏto yŭ mono ari. Feiq. 4.

Guiuon xŏjano caneno coye xoguiŏ mujŏno fbiqui ari. Feiq. 1.

Xarasŏjuno fanano iro jŏxa fiſsuino cotouaziuo aratasu. Ibidem.

Xixi-

Digitized by Google

Xixivõtoua ſaichi ſuguretaru monouo tatõru nari. *Eſopo.*
Fitouo anadoru toquimba care mata vonoreuo anadoru mono nari. *Ibidem.*

REGRA. 2.

¶ *O preſente do indicatiuo dos verbos adjectiuos ſe termina em*, aj, ej, ij, oj, uj, *pera a pratica, & todas em*, Xi. *pera a pratica & eſcritura, & aſsi meſmo todos em*, Qui, *pera a eſcritura ſoomente. Vt*, Fucai, Fucaxi, Fucaqui. *A oraçam do preſente na eſcritura acaba comummente na voz terminada em* Xi, ou, Qui, *com*, Nari: *& quando a oraçam ſe continua auante como oraçam relatiua, ſerue a voz em*, Qui. *Vt*, Fucaxi, Fucaqui nari, Ataraxiqui nari.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando na oraçam antes da voz acabada em*, Qui, *preceder a particula*, Zo, *a oraçam acaba em*, Qui. *Vt*, Mata goranjenu coromo aranzurantote namidauo nagaxi tamõzo carajiquenaqui. *Feiq. 2.*
Fitono chiguirino ironi idequeruzo canaxiqui. *Teica vtai.*

¶ Appendix. 2.

¶ *A voz delles verbos acabada em*, Qu, *he a raiz delles pera a eſcritura, aſsi como pera a pratica a voz*, em, ô, ũ, ĩ. *Vt*, Fucaqu, nagaqu, &c. *esta raiz em tudo tem o regimento das raizes dos outros verbos como ſe diſſe na Rudimenta, & na Syntaxi.*

¶ Nõ Quantõ, *na pratica ordinaria he muy vſada eſta voz acabada em*, Qu. *Vt*, Mijicaqu naſu, nagaqu cataru, cataqu iyvataſũ, xitaqu gozaru. 1. xitô gozaru.

¶ Appendix. 3.

¶ *Os verbos adjectiuos acabados em*, Na, I, naru, *na eſcritura acabam em* Nari. *Vt*, Aquiraca nari, ſummiõ nari, võquinari, muyô nari. *A voz acabada em*, Naru, *ſerue quando a oraçam ſe ſegue auante como nas oraçoens relatiuas, &c.*

¶ *De como ſe terminam as oraçoens na voz do preterito, ou de futuro, de todos os verbos ſe diſſe diffuſamente nas conjugaçoens da eſcritura, onde ſe pode ver.*

TRATADO DO ESTILO DA ESCRITURA das cartas.

¶ *Grande parte da politia, & corteſia de Iapam ſe encerra nas cartas & ſeu eſtilo, como auante ſe verá: & pera muytas couſas nam ajudara pouco ſabe-rem os noſſos o que toca as cartas & ſuas corteſias quando ſe eſcreuem em ſua le-*

Digitized by Google

ura & tambem de como poderam vſar de cartas em noſſa letra quando quiſerem, & das coreſias que deue de auer nas cartas dos religioſos entre ſi & nas dos ſeculares pera os dittos religioſos : porque como os Iapoens tenham ja determinadas coreſias conforme a dignidade de cada hum & os Bonzos das ſectas tambem conforme a ſeus graos, he conueniente auer algum modo ao qual os noſſos com decencia religioſa ſe poſſam acolher nas cartas por ſer neceſſario eſcreuellas como deuido comprimento. De tudo iſto tratarei alguã couſa neſte preſente tratado, e que tudo ſe collegio de liuros de peſſoas graues de Iapam, como Ixedono, & outros que diſto tratam copioſamente.

DO ESTILO DAS CARTAS
e n particular.

¶ O eſtilo da eſcritura das cartas he muy differente das outras eſcrituras, aſſi na breuidade como em algũas particulas & fraſes particulares que tem, poſto que as palauras de hum & outro eſtilo ſam as meſmas.

Os Coyes de que vſam nas cartas como ſica dito ſam commũmente de, Canvoin : o que ſe entende das cartas verdadeiras que ſe eſcreuem conforme ao eſtilo epiſtolar, & nam as qualquer carta que hum eſcreue com as palauras que ſabe & pera enſinarem eſte eſtilo das cartas & ſua propriedade, tem liuros epiſtolares muy elegantes a que chamam, Võrai.

¶ No eſtilo das cartas ordinarias & de algũas mais graues que nam ſam do eſtilo ſupremo, he muy vſado o verbo ſubſtantiuo, Soro, I, sõrõ, & nas cartas muyto graues & de eſtilo ſupremo, em lugar de Soro, ſe vſa de, Nari.

¶ Deueſe notar aqui que aſſi os Iapoens, como tambem os Chinas eſcreuem de alto a baixo, começando da mam direita pera a eſquerda, de modo que o principio do ſeu liuro, ou eſcritura começa do fim do noſſo, & por eſta cauſa quando dizem, aſſi como atras ſe diſſe, &c. Dizem elles, Miguini mõtu gotoqui. aſſi como diſſemos a mam direita donde começa a ſua eſcritura : & do meſmo modo quando dizem, como abaixo diremos : Fidarini mõſubexi, &c.

¶ Noteſe ſegundariamente que ha cartas pera molheres, & pera homens, & que aqui ſomente tratamos das cartas dos homens, porque as das molheres, nem entram em eſtilo, nem conuem com as coreſias de que abaixo falaremos: das cartas das molheres ſe tratara hum capitulo por ſi.

¶ Noteſe tambem que ha tres ſortes de peſſoas a que eſcreuemos conforme dizem os Iapoens. ſ. Tõſai. i. mais honrado, ou Superior em dignidade, Tofai. i. Igual. Guefai. i. mais baixo, ou inferior : cada genero deſtes cõprende em ſi varios graos como na ſua ſo ſe vera, & conforme ao grao de cada hum aſſi ſe acomoda a carta em ſuas coreſias, que ſam determinadas.

DE DOVS

Digitized by Google

DE DOVS GENEROS DE CARTAS QVE acuſtumam a eſcreuer.

¶ Ha dous generos de cartas, as quais eſcreuem cõforme ao grao da dignidade da peſſoa, hum he de cartas a que chamam, Ciquiſat. i. carta que immediatamente ſe eſcreue à peſſoa, eſtas comummente ſe eſcreuem a igoais, a inferiores, & a alguns que ſam hum pouco ſuperiores em dignidade, como diſſemos agora hũa peſſoa limpa que eſcreue a Tonos ordinarios que nam ſam ſeus ſenhores, &c. pode eſcreuer, immediatamente.

¶ O outro genero de cartas he que ſe nam eſcreuem immediatamente à peſſoa pera quem vai, por cauſa de mor reſpeito & reuerencia, por ſerem as peſſoas pera quem vam as cartas muyto nobres, como he o ſenhor da Tenca, o Cubõ ſama, Sanquanrei, I, Sanxocu, Cuguetachi, Monjequixu, o proprio ſenhor, reſpeito dos criados, & outros ſemelhantes: mas as taes cartas ſe eſcreuem dirigidas a hũa terceira peſſoa que eſta junto do tal nobre, como he o ſeu ſecretario, o Toritçugui, & no modo do ſobreſcrito ſe entende a carta ſer pera o ſenhor, & nam pera a tal peſſoa, como abaixo diremos.

DE VARIOS NOMES DE CARTAS em todos os graos.

¶ Fumi, Iõ, Xojõ, Xoſat, he nome vniuerſal pera toda a ſorte de gente na pratica falando em comum, Mongon, I, bunxõ, i. nota, ou ſtilo da carta, & daqui dizemos Bunja, hum que nota tem hũa carta. Ammon, Anxi. i. Maneira da carta: alem diſto falando em particular ha nomes particulares de cartas conforme a alguns graos de dinidade.

Rinxi. Chocuſat } Carta, ou aluara del rey, he o que ſe chama, Teivõ.

Miguiõxo. Gonaixo. } Carta do Xõgun com ſeu proprio final: as quais diffirem em q̃ Miguiõxo, tem era, & Gonaixo, ſem era a data da lũa & dia ſomente, & iſto por cauſa de que, Miguiõxo trata de louuores, ou façanhas que hum fezra guerra, que fica pera memoria em ſua familia, & Gonaixo trata ſo de couſas ordinarias.

Goxuin. } Carta com ſelho vermelho do Cubõ, Quambacu, &c.

Goguengi. } Carta em nome do Cubõ ſama, ou por ordem ſua por algum ſeu Buguiõ.

Fõxo. } Carta em nome dos Sanquanrei, dos Yacatas eſcrita & aſinada por ſeus Buguios, eſcreueſe com as letras, Vquetamauari.

1.	Goxo.	Cugue.	De ſenhores & peſſoas nobres. Vt, Yacata.
2.	Sonxo.	Xujin.	
3.	Sonſat.	Quinin.	
4.	Quiſat.	Yacara.	
5.	Guioſat.	Taimei.	

Digitized by Google

Sonxo.	Songan. i. Sompit.	Vareyori vyetaru ſitono ſumi. *Cartas de peſſoas mais honradas q̃ o que recebe a carta.*
Sonſat.	Quiſat.	
Sonxequi.	Quiſcan.	
Sombocu.		
Guioſat.	Gojõ.	Tôſai, vonajiqu vareyori ſucoxi xitaaru ſitono. i. *De igoais, & hum pouco mais baixos.*
Fõſat.	Goconxo.	
Chinſat.	Goconſat.	
Gojõ.	Fõjin.	Vareyori xitataru ſito, mata tôſaino nono. i. *de peſſoa mais baixa, ou tambem de igoal.*
Goimmon.	Von ſumi.	
Conſat.	Xoſat.	*Criados baicos, & gente muyto baixa. Vt,* Ixxono vomomuqui, &c. Vaga ſiquan naritomo, xitajitano monouomo.
Conxo.	Xojõ.	
Ixxo.	Fumi.	
Iſſat.		
Xojõ.	Guſat.	*Carta propria. i. minha. Vt,* Xojõuo xinji ſoro. Ixxo moxi ague ſoro, iccan ſaſague ſoro.
Fumi.	Gujõ.	
Iõ.	Iccan.	
Ixxo.		
Fumi Fumonji.	Nhõbõxuno. i. *Carta de molheres: de* Fumonji *vſam ſoo as molheres.*	

Naijõ. } *Carta ſecreta que nam tem* Vomotemuqui, *em que ſe eſcreuem os negocios meudamente.*

Renjo. i. } Natto ẽcuramuru. *Carta que vai pera muytos nomeados no ſobreeſcrito. Item, carta de muytos pera outra peſſoa quando hum ou dous, & os muyto tres ſoomente ſe aſſinam, & os de mais porem ſeu nome ſem final: porq̃ quãdo todos ſe aſſinam chamaſe,* Remban. i, reppan.

Chũxinjõ. } *Carta de auiſos que ſe manda da guerra, do* Fuxin, *ou de outra qualquer parte informando ao ſenhor do que paſſa. Commũmente começa,* Quitro mõxiague ſoro, &c.

Furejõ. } *Carta que ſe manda do meſmo teor a diuerſos pera fazer alguacouſa, ou vir ao chamado, ou pera os deter, &c.*
Mauarijõ. }

Quaibun. } *Carta que ſe manda ſecretamente a diuerſos do meſmo teor perſuadindo a algũa couſa como a Muſon, &c.*

Vocurijõ. } *Carta pera paſſarem de conſelho em conſelho dando auiamento, gente, ou outra couſa, &c.*

Quaxo. } *Certidam, ou licença pera paſſar tanto, & tanto ſaio, gente, & nam os deterem nos lugares prohibidos, como aduanas, &c.*

Soijõ } *Carta que há lenda de credito pera outro oſaurecer em algũ negocio.*

Sumitçuque. } *Certidam, ou carta em final de ſer, ou nam ſer aſſi a couſa.* Vonã. i. Xôconotame.

Digitized by Google

Voricami. } *Carta laya de carta por fechar qu̇ se escreue de cousas leues.*

Fitotçugaqui. } *Carta por capitulos, ou capitulos por escrito em que se dam rezam da cousa, estes capitulos sempre ande ser nones. 3. ou, 5, ou 7. &c.*

Sojõ. } *He modo de pescaçam por capitulos, ou sem edes se he hua soo*
Meyasu. } *materia.*

Xeisat. Quinjei. } *Prohibiçoens, ou ordem, & mandado que se*
Voquite. Quinsat. } *poem publicamente por escrito em taboas, como*
Còsat. } *abaixo se dira em particular.*

Fequixo. } *Prohibiçoens, ou ordens que se poem por escrito pegadas nas paredes dentro de casa.*

Mocurocu. } *Papel em que vay escrito, Tachi, Vma, Sacana, Gan, Facuchô, &c. o que se offrece ao senhor: mas na cabeça da regra nam se escreue Fitotçugaqui, & no principio se escreue, Xinjõ, & no fim, Ijõ. Isto, Significa cos liuros o index.*

Voricami. } *Vt, Tachi voricami, papel em que vay escrita a espada & caixas que se offrecem, tem forma particular.*

Chũmon. } *Rol ou lista em que e escreuem algũas peças que se offrecem, & em cada capitulo se escreue, Fitotçu. Vt, Fitotçu donsu gotan, Fitotçu curenai jicquin, &c. & neste Fitotçu, se differe do, Mocurocu: no principio se escreue Xinjõ, no fim Ijo.*

Chõ. *Liuros de lembranças, & negocios que hum tem, & assi dizem,* Fonchõ. *Item, liuro como da carga da nao, &c.*

Fõgachõ. *Rol de esmolas do que cada hum da o pera esmola, ou pera edificar templo, &c.*

Chacutõ. *Liuro da matricula, ou alardo de gente da guerra: no principio do qual se poem hum titulo, Xidaifudõ. i. nam leua orrem, porque os nelle escritos se nam queixem de esta em de iras ou diante. Item, Lista de pessoas que se chamam, ou corridam, &c. por rol, no qual os que consentem poem hum, Ten. i final em seu nome, ou de baixo de seu nome, escreuem Tatematçuru, que he como consentir no que ali se escreue.*

Giõxugaqui. *Lembrança escrita por cabeças somente em groso pera dizer de outras meudamente sobre aquillo. Escreuese no principio,* Vuboye, *& no principio do cabo: Fitotçu, &c.*

Nicqui. *Rol, lista & lembrança de cousas por escrito, cada hũa por si por meudo.*

Finicqui. *i.* Fibini caqu. *i. escritura do que passa cada dia, em seu estado, como da pessoa do Cubo, &c.*

Quixõmon. } *Iuramento por escrito, o qual tem forma particular como*
Xeixi. } *se dira em seu lugar.*

Digitized by Google

Tatebumi. Fineri. } *Varias formas de cartas, & modo de as*
Cotatebumi. Voricami. } *dobrar, &c.*
Coxijõ.

Raixi. *Capa de cima de carta. Item alma que se mete na carta, na qual escreuem o que se manda de presente, quando por algum respeito o nam poem na carta.*

DAS CARTAS CHAMADAS FIRÔIÕ.

¶ *Estas cartas*, Firôjõ, I, tçuquejõ, I. atejõ, *ou as manda a pessoa, que as escreue sem ter recebido carta da pessoa pera quem vam, ou sam reposta da carta que lhe veo de pessoa nobre, ou por seu mandado. S. do* Miguiôxo, *do* Gonaixo, Goguengi, Fôxo, &c. *Hũas & outras tem determinadas cortesias, & se escreuem ao* Sôxa, Toritçugui, *ou* Buguiôxu, Gobandocoro, &c. *E pello* Atedocoro, *& sobrescrito & no remate, ou conclusam da carta se sabe ser,* Firôjõ, *& nam* Giquisat *como logo diremos abaixo. E em todas as honras que leua a tal carta, nam se respeita o senhor pera quem vai, mas a pessoa, ou secretario ate quem se menda pera a presentar nam lhe dando mais honra nas palauras & no de mais que o que merecer sua dignidade: todauia no agradecer & outras cousas que elham ao senhor fala com muyta reuerencia como se vera nos exemplos.*

¶ *O principio destas cartas se o senhor for muyto nobre como o senhor da* Têca, *& outros conforme forem começa commũmente assi.*

¶ Tçuxxinde gonjõ itaxi soro. Quitto gonjõ tçucamatçuri soro, Chũxinjõno toqui. Tçuxxinde mõxiague soro. Votore nagara mõxiague soro. Vazato mõxiague soro. Ixxo sasague tatematçuri soro, &c.

A conclusam destas cartas sera a seguinte, se a materia da carta for hũa soo, vsara da particula singular. Cono mune, Cono yoxi, Cono vomomuquui: *& se for plural vsara,* Corerano vomomuqui. Corerano mune, Xicarubequiyõni. *Vt.*

1. Xicarubequiyõni gofirôni adzucarubequ soro.
2. Conomune, I, corerano muneyori xicu go.

Firôni adzucarubequ soro.

3. Conomune yoroxiqu firôxeximubequ soro.
4. Conomune firô arubequ soro.
5. Cono yoxi quibunni taxxerarubequ soro.
6. Corerano vomomuqui gofirô tamauarubequ soro.

De todos estes modos se escolhera o q for mais conueniente á dinidade da pessoa & logo no fim por vltimo remate ponha, Quiñ quiñ tçuxxinde mõsu: *& se a calidade do* Toritçugui *for tal que por si mereça,* Quiñquõ tçuxxinde mõsu: *o escreuera.* ¶ *Des-*

Digitized by Google

¶ *Despois de cõ lui a carta como fica dito, poem a data. ſ. lũa & dia do mes, & em baixo de fronte da data eſcreue ſeu proprio nome. ſ.* Nanori, *& de baixo delle ſe aſſina, despois no* Atedocoro *ſe poem o nome do* Toritçugui, *aquem a carta vai dirigida, ſem,* Mairu, *neſta forma.*

¶ Nanigaxi dono.

Sem mais nada. Alguns dizem que ás vezes ſe pode acrecentar.

¶ Nanigaxi dono firobito von naca.

Mas iſto he raro poſto que ſe acha exemplo.

Tãbem dizem alguns que ſe pode acrecentar, Xinjõ *conforme a ſua dignidade, & outros dizem que nam, todavia parece que ſe deue homem acomedar a dignidade do* Toritçugui, *& ſe for dino eſcreuerlho. Vt.*

¶ Xinjõ Nanigaxi dono. *Pera muyto honrado.*

¶ Quinjõ Nanigaxi dono. *Pera igoal.*

¶ *A differença que ha da carta* Firõjõ, *&* Giquiſar, *he que o cabo de* Firõjõ *acaba* Cono mune, &c. *Item, no* Atedocoro *nam tem* Sobadzuque, *& no ſobreſcr to nam tem,* Mairu, *& alguas no lugar de* Mairu *eſcreuem* Vonmõxi, *como ſe acuſtuma agora o qual final he o mais llaro que ha, eſte* Vonmõxi, *he tambem proprio das cartas das molheres.*

¶ Alguns exemplos do dito.

Quando ſe eſcreuem ſemelhantes cartas ſeja com letra miuda que ſe chegue ao Xin, & a tinta bem preta, com palauras que ſe entendam bem & nam abſtruſas. Vt,

¶ Cubõ rãmaye nentõno vonreito xite vontachi ichiyõ, mochi võvma ippiqui xinjõ itaxi ſoro: xicarubequi yõni goñrõni adzucarubequ ſoro. Quiũquiũ tçuxxinde mõſu.

Xõguat jũ ichinichi. ¶ Nanori: *fan.*

Ixeno camidono. *Eſte he o* Atedocoro.

¶ *Reposta de* Gonaixo. i. Gonaixono vonvque.

¶ Nanino guini tçuite gonaixo naſaretoro, tçuxxinde chõdai madzumotte catajiquenaqu zonji taremaſuri tõro: yotte võxe idaſaruruno vomomuqui cataqu mõxi tçuqubequ ſoro. Cono mune xicaru bequi yõni goñrõni adzucarubequ ſoro: quiãquiñ tçuxxinde mõſu.

¶ Namino tçuqui, ñ, *Data.*

¶ Nanori. *Fan.* Nanigaxidono. Atedocoro.

MIGVIÕXO NARABINI VON VQVE.

i. Carta do Cubõ, & ſua reposta.

¶ *Ia ſe tocou acima como as cartas do* Cubõ *em que elle ſe aſſina ſe chamam,* Miguiõxo, Gonaixo. *A reposta deſtas cartas, & dos* Xecque. i. Cono

Digitized by Google

Conoyedono, Cugiódono, Ichigiódono, Tacadzucaſadeno. *Se theſma*, Vonvque, *exemplo de* Miguedxo, *he oſeguinte*.

Yũqui Nacadzucaſano Tayũtachini voite caxxenuo itaxi, xinrui, fiquanjinra aruiua vchijini, aruiua quizuuo cõmuruno giò, mottomo ximbeó: iyoiyo cuncõuo faguemaſubequino jò, cudanno gotoxi.

Yeicõ jũchinen fachiguachi nijũ fachinichi. Gofan.

Nanigaxidono. *Sobreſcrito*.

VONVQVE. i. REPOSTA.

Quioguat nijũ fachinichi miguiòxo conguat micca tõrai caxicomat te chõdas tçucamatçuri ſoro. Mottomo motte catajiquenaqu zonjitarematçuri ſoro. Somoſomo, I, yotte nanino faccõno coto vòxe cudaſare ſoro, fujit faxemucai cano tachini voite, xencõuo faguemaſubequi ſoro. Cono mune yoroxicu gofiróni adzucarubequ ſoro. Quiñquiũ tçuxxinde mõſu.

Cuguat micca. Nanori, ſan.

Nanigaxidono, I, gobuguiõxo.

DAS PESSOAS DETERMINADAS aquem ſe eſcreue por Firôjõ.

¶ *Em Iapam por cauſa de reſpeito, & reuerencia que ſe ge[illegible]dam ás peſſoas nobres, tem ja determinados certos graos de peſſoas a quem ſe eſcreue cõmũmente por* Firôjõ, *dirigindo a carta a algum ſeu que eſta junto delle.*

A cerca do qual ſe deue notar que os Cũgues *entre ſi nam tem comprimentos nas cartas, nem lingua como os outros, todauia quando eſcreuem a outros que nam ſam* Cũgues *uſam de corteſias deuidas.*

Deueſe tambem notar que ſempre ſe reſpeita ao Curai da peſſoa que ſe eſcreue, pera verſe ſe lhe eſcreuera, Giquiſat, *ou* Firôjõ, *& iſto he importante, porque communmente* Firôjõ, *he de peſſoa muyto inferior a que ſe eſcreue. ſ. Como criado ao ſenhor, filho ao pay, diſcipulo ao meſtre, a gente ordinaria* Zocuxut tomoni, *a gente muyto nobre.*

¶ *El rey eſcreue ao* Cubõ, *& as de mais dinidades, & ao* Cubõ, *diz:* Nittadono, *no ſobreſcrito, & nam ſei ſe mais ha algum. As dinidades grandes do* Dairi, *como* Xeeque, Xeigua, *eſcreuem*, Giquiſat *ao* Cubõ.

¶ *Todos os do reyno eſcreuem ao* Cubõ, *por* Firôjõ *dirigidas aos* Buguiõs, *&c.*

¶ Sanquan Rey, I, Sanxocu. i. Foſocauadono, Fataqueyamadono. *Item*, a Quiõgocudono *ſe eſcreue por* Firôjõ.

¶ *Item* Xecqueno xuye. i. Conoyedono, Cugiódono, Ichigiódono, Tacadzucaſadono, *que ſam os* Foxiyoris *do* Dairi: a Xexxõ quambaca *q̃ he gouernador geral do reyno em nome do* Dairi. *Item*

Digitized by Google

¶ *Item*, Xeiguano vonxuye. i. Cogadono, Quaſanro indono, Tocudaiijidono, Quicuteidono, Vôuoino micadodono, Dembôrin, Sangiôdono.

¶ *Item*, Sammonjequi. i. Vomuro, Xŏren indono, Cagiidono, Meôrûindono. *Item*, Vaqui monjequi *que ſam outros ſomenos como o de* Vôzaca, &c.

¶ Cuguiô Tenjôbito. *Os outros* Cugues *ſomenos, pode ſer* Firôjô, *ou* Giquiſat.

¶ Xucun. *i. O proprio ſenhor.* Quinin. *i. Nobres.* Bumo. *i.* Pay, *&* mãy. Xixŏ. *i. Meſtre.*

¶ Tôdô, xeirôyetçuquejôtaru bexi, dôjucuxuye atejô nari.

¶ *A molheres nobres & ſenhoras de familias vai dirigida a carta a algũa molher de que ſe ſeruem.*

¶ *Entre nos o Biſpo, & os ſuperiores das religiões. ſ. Prouincial, vice prouincial.*

ALGVMAS ADVERTENCIAS ACERca das cortefias das cartas em geral.

¶ *Antes que tratemos das partes das cartas em particular, & das corteſas que nellas ha, ſera bom aduertir em geral algũas couſas, & priticularmente, q̃as corteſias das cartas que pertencem aos religioſos em parte ſam diſſerentes por onde trataremos dellas auante em particular em hum capitulo.*

¶ Nas cartas por cauſa de reſpeito quando ſe trata de certas peſſoas, ha algũas palauras que quando ſe eſcreuem ſe deixa hum eſpaço em branco entre a letra atras eſcrita quanto occupam bũa, ou duas letras, & aiſto ch. mam, Quetji. *i.* lugar da letra em abeito.

¶ *Primeiramente vſaremos delle modo falando em couſas pertencentes ao* Dairi. *ſ.* Ynjen, Rinxi, Ringuen, Chocugiô, Chocugo, Xeiji, Côjen, Reixi, &c.

¶ *Falando do* Cubŏſama, *ou do ſenhor da* Tenca, Cubŏſama, Xŏgunſama, Goxoſama, Vyeſama, Vôgoxoſama: Iôy, Vônari, Tenchô, Gonaixo, Miguiôxo, Gogio, Guioy, Vôxe idaſaruru, Goſatto, &c.

¶ *Dizem que tambem ſe guarda eſta regra em*, Iinja, burmiô. *i. nomes dos Camis & Fotoques. & nos deixando eſtes o podemos com muyto mais rezam aplicar a Deus Noſſo ſenhor, as peſſoas da ſanctiſſima Trindade, a Ieſu Chriſto, a quem ate os infernais ſe humilham. Ao Sanctiſſimo Sacramento da Euchariſtia, a Virgem Noſſa ſenhora. & pois eſta ley ſe goarda nas corteſias dos homens, & ainda aos deoſes falſos, com rezam ſe deue goardar aquelle a aquẽ toda preuerencia ſe deue. Item aos Apoſtolos, & aos ſanctos & ao Papa vigairo de Chriſto na terra.*

Digitized by Google

¶ Tambem se deue aduertir que quando hum escreuer o nome de seu senhor a pessoa de outra familia fora da sua, nam ha de escreuer nas cartas, Catana, nem a leira, Dono, como nem tambem os da Igreja, nam ande ajuntar particulas de honra ao nome do superior nem de outro padre quando escreuem, ou falam com os de fora, tirando a particula, Raruru, de que soo podem vsar.

¶ He descortesia responder nas cossas da carta, mas se for cousa depresa, se pode fazer, & ẽtam diga primeiro, Vosore nagara ſiqui cayexi mõxi soro, & no fim, Fampõ vosore iri soro. Tambem em Fineris & outras cartas semelhantes auendo lugar de papel no fim da carta, escreuem em breue a reposta, & junto do nome onde esta o final da carta escreuem a leira, Vye, & junto do seu nome no sobrescrito, escreuem, Xita, semse asinar, que significa ser reposta ficando por sobrescrito, o nome do final, & por final o nome do sobrescrito.

¶ Tambem no que toca as cortesias antigas & determinadas, se deue notar que nesta idade andam muytas cousas no vso em contrario, de modo que a gente ordinaria se da honra demasiada, que por nenhum modo cabe a muytos, & por esta mesma causa, se acrecentam particulas fora do vso. ſ. Sama, Rõ, Sonrõ, Quiſama, &c. pello que se deue reſpeitar ao tempo, lugar, &c. & em alguas acomodarse com os outros posto que seja contra as regras.

¶ Tambem ha algũas palauras que diante de certas pessoas ou nas cartas se nam deuem vsar, por serem tocantes a tal pessoa por algum modo, a estas chamam Quincu. i. palauras prohibidas, deue se ter conta sempre nesta parte com quem he cego ou torto, falaſſemos de cegos & tortos, ou de lazaros, & outras infirmidades semelhantes diante dos que as tem: o vso ensinara isto.

¶ As particulas de honra, Go, Von, quanto mais ou menos vezes se vsam nas cartas, tanto mais ou menos se honra a pessoa pera quem vai a carta, & se nehũa vez se vsam na carta sendo pessoa a quem parecia deuida ao menos hũa vez, pouca honra se lhe faz, & isto se aduirte muyto pera ver o como os ate. Alguns ás vezes vsam hũa vez, & as vezes duas quando sam senhores graues os que escreuem: com criados em lugar de, Von, vsam algũa vez de Xeximuru. Vt, Mõſaximubequ soro. i. Vonmõxi arubequ soro.

DAS PARTES QVE COMPRENDE A carta & das cortesias que tem.

¶ As partes da carta sam, principio, começo da narraçam, meio, fim, ou concluſam, ou remate.

¶ As cortesias conſiſtem nas palauras mais ou menos corteſes, & nas particulas de honra no fim da carta, na data, no lugar do final, no sobreſcrito, na forma da carta. Tudo isto das cortesias se reduz a estes titulos.

Vocuno

Digitized by Google

Vocuno tomeyõ.
Fidzuque.
Fino xita. i. Fandocoro.
Atedocoro, vuagaqui, faxi, vocu.
Sobadzuque, l, Sobagaqui.

De tudo o sobredito diremos algũas cousas em particular.

DO PRINCIPIO DA CARTA.

¶ *A carta ou he reposta de outra, ou carta que se escreue de proposito, como elles dizem: ou que se escreue com algũa occasiam, ou oportunidade, que se offrece: cada hũa destas tem seus proprios modos de falar no principio. Ao primeiro genero chamam*, Fensat, fenji: *ao segundo* Vazatono jõ. *i. ee proposito mandada. ao terceiro chamam* Bingui, tayori.

¶ Reposta.

¶ *Ha se de olhar quem he a pessoa & conforme a isso se nomea a carta como fica dito no capitulo dos nomes das cartas quer seja* Firôjõ, *quer* Giquisat.

Migueôxo.
Gonaixo.
Goxuin.
} Tçuxxinde chõdai itaxi soro, mottomo motte cajiquenaqu zonjitatemaçuri soro.

¶ *Se jam cartas dos* Xecque, Xexxõ, Quambacu, Xufei, *tem hũa palaura que se poem em lugar da pessoa que mandou a carta. ſ.* Goxo.

Goxo ſama yori goxo naxi cudaſare soro tçuxxinde chõdai catajiquenaqui xidaini soro.

¶ *Se for*, Xeiguano vonxu, *vſam desta palaura*, Camon. *Vt*,

Gocamon ſama yori goxo chõdai catajiquenaqu zonji soro.

¶ *Se forem outros* Cugues *somenos* i. Cuguiõ tenjõbito: *vſam de*, Gofonjo *Vt*, Gofonjo yori ſonxoni adzucari soro.

¶ *Se for* Monjequi. *Vt*, Gomonjequiſama yori ſonxo, &c.

Aos de mais conforme for a pessoa. Vt, Sonlat naxi cudaſare catajique naqu soro. Gojõni adzucari, Gojõ faiquen. Gojõ fiquen, Gojo tõrai, Gojõ aitodoqui, &c.

¶ *Se a carta vay*, Vazato, *comummente começam assi.*

Vazato.
Quitto.
Gonjõ itaxi soro. Mõxiague soro.
Ippit, l, ixxo queijõ xexime soro.
Mõſaxime soro.
Mõxi ire soro.
Queixexime soro.
Xojõuo motte mõxi ire soro.
Gujõ, l, gulat, gojõuo ſatague soro.
xxo, l, gulat mochij soro, &c.

Digitized by Google

¶ *Se for carta por ſe offrecer oportunidade ou perſoador vſam das meſmas frajes acima & em lugar de Vazato dizem.*

Cobinnogiò.
Cobinuo ye.
Tayoriuo ye.
} Gufatuo ſaſague ſoro, &c.

¶ *Quando recebeo algũa couſa, ou preſente juntamente com a carta, logo deſpois de dizer que recebeo a jua, immediatamente diz que recebeo tal, & tal couſa, dando lhe as graças deuidas, porque no fim da carta ou no meyo Nauonauogaqui he deſcortezia ſe nam foſſe entre muyto familiares, ou a couſa foſſe tam pouca que nam he neceſſario logo no principio dar as graças em forma: & pera dizerem que receberam vſam deſtas palauras.*

Gojõ faiquen. { Cotoſara. Cotoni. Narabini. Cotonimotte. } Naninani. { Fairiõ itaxi ſoro. Vocuri cudaſare. Guioyni caquerare. Cudaſare ſoro.

¶ Do começo da narraçam.

¶ *Deſpois dos comprimentos do principio, começa logo a materia da carta por eſtas palauras.*

Yotte. i. nauo.
Somoſomo. i. ſate mata.
Xicareba.
} Naninani, &c.

¶ *No ſegundo termo da carta, quando pede, ou refere algũa outra couſa dizem.*

Xiragatte. Nacandzucu.
Fatamata. Canetcua mata.
Xicareba. Xicaruni.
Tçuguiniua. Soreni tçuqui, &c.
} Naninani.

Fatamata, *tambem ſerue pera o terceiro termo, ou* Tçuguini.

PALAVRAS PERANTE CARTA encarecer, & agradecer muyto.

Macotoni motte.
Fanafada motte.
Cacçuie motte. *Com negatiuo.*
Cotoni motte.
Nauo motte.
} *Pera encarecer.*

Gonen.

Digitized by Google

Pera encarecer com agradecimento.

Gonengotono dan.
Goconxeino itari, I, dan.
Goconxino itari, I, dan.
Gotaixetno itari quiuamarinaqu ſoro.
Gocony catajiquenaqu ſoro.
Quabunno itari mõxi tçucuxigataqu ſoro.
Quabunni zonji ſoro.
Fommõni zonji ſoro.
Fommõno itarini ſoro, I, chinchõni zonji ſoro.
Quiyetno itari, I, quiyet quiuamarinaqu ſoro.
Manzocuno itarini ſoro, I, manzocu xexime ſoro.

DA CONCLVSAM DA CARTA.

¶ *A concluſam tem duas partes, a primeira he o termo & fim da carta com que a caba. A ſegunda he a honra ou humilhaçam de que inſaliuelmente vſam. As frafes pera acabar a carta commummente ſam eſtas. E outras ſemelhantes.*

Nauo mempaino toquiuo goxi ſoro. Quimen toquiuo goxi ſoro.
Nauo cõinno toquiuo goxi ſoro. Sonyuo vbequ ſoro.
Quiy vbequ ſoro. Guioyuo vbequ ſoro.
Nauo caſanete mõxi agubequ ſoro, I, mõxi irubequ ſoro.
Nauo, xixa, I, cono tçucaini mõxi fucume ſoro, vontçucai mõſaru bequ ſoro.
Nauo cono fito yenjet arubequ ſoro. *i. O voſſo recado dira de palaura.*
Nauo vontçucai mõſaru bequ ſoro aida tçumabiracani atauazu ſoro, I, ſaiſtni atauazu ſoro, I, ſaiſanni atauazu ſoro, I, xeiriacu xexime ſoro.
Nauo chõgiõ guioyuo vbequ ſoro.
Nauo voiuoini mõxi agubequ ſoro.

DA HONRA, E CORTESIA DO cabo da carta.

¶ *Ha certa honra no fim da carta a qual he conforme a dignidade da peſſoa, mas aquem quer que ſeja ainda a criado ſe eſcreue, & no modo & forma da letra tapoa vai muyto, porque a meſma honra em,* Xin, *he mais que em,* Guio, *& aſomenos em,* Sõ.

1. Xeiquõ, xeiquiũ vyamatte mõſu. Mairu fitobito von naca.
2. Xeiquõ tçuxxinde mõſu. Mairu fitobito von naca.
3. Xeiquiũ tçuxxinde mõſu. Mairu fitobito von naca.
4. Quiũquũ tçuxxinde mõſu. Mairu fitobito von naca.

Digitized by Google

5. Quiŏquiŏ tçuxxinde mŏsu. Mairu goxucuxo.
6. Quinguen, I, tçuxxinde mŏsu. Xinji soro.

¶ *Deueſe de notar que as cartas do* Cubŏsama *& outras de peſſoas muyto graues pera muyto inferiores como criados, &c. acabam* Iŏ cudanno goto-xi, *ou com*, Nari, *em lugar da bonra. Vt*, Tçucauaxi soro nari, Canyŏ soro nari.

Pera os criados de ſua caſa, Nanino coto soro nari. Quinguen, I, tçux xinde mŏsu.

¶ *Deueſe mais notar que*, Xeiquŏ, Xeiquiŏ, *ſam a ſuprema bonra, & as bonras deuem concordar com o* Sobagaqui *do ſobreſcrito, porque tem correſpondencia hum com outro. v. g. a*, Quiŏquŏ, *reſponde* Fitobito vonna-ca, a Quiŏquiŏ tçuxxinde mŏsu, Goxucuxo.

¶ *Ha hũa cortesia á ſe chama*, Cara vyamai. i, *meia corteſia, aqual he quando queremos honrar a peſſoa & lhe damos meia honra nas particulas, aqual lhe nam cabia. Eſta meia honra ou ſe lhe dam ſobreſcrito, ou no fim da carta. v. g. ſe no fim da carta eſcreue*, Quiŏquŏ, *no ſobreſcrito*, poem, Goxucuxo, *poſto que ſe ſora honra perfeita auia de ſer* Fitobito *que he a que lhe reſponde: ou tambem, no fim da carta eſcreuer*, Quiŏquiŏ, *& no ſobreſcrito*, Fitobito, *auẽdo de ſer*, Goxucuxo: *& a eſta meia honra chamam* Cara vyamai. *Aqual ſe faz pera fauorecer a algũa peſſoa ſomenos*.

¶ Da data do dia & lũa.

¶ *A data do mes & dia ſe eſcreuem commumente abaixando a letra, mes, hum pouco mais que a cabeça da regra da carta quanto ocupe hua letra, & logo ſe eſcreue mes & dia, ſem era por nam ſer coſtume em ſemelhantes eſcrituras, & quanto mais o mes & dia ſe abaixam da cabeça da regra tanto menos honra he pera quem vai a carta, os nomes dos meſes ſam os ſeguintes.*

Xŏguat.	Faru.	Xichiguat.	Aqui.
Niguat.		Fachiguat.	
Sanguat.		Cuguat.	
Xiguat, I, vdzuqui.	Natçu.	Iŭguat.	Fuyu.
Goguat.		Iŭ ichiguat, I, Ximorçuqui.	
Rocuguat.		Iŭ niguat, I, Xiuaſu.	

DO SINAL, OV LVGAR ONDE se aſsinam.

¶ *O lugar onde ſe aſsinam ſe chama*, Fino xita, *por que ſe aſsinam na parte inferior de baixo ou de fronte do dia, & do mes. E quanto hum ſe aſsina em baixo no fim ou bordo do papel, mais ſe humilha & moſtra reſpeito, & quanto mais ſe aſsina em cima he menos corteſia & moſtra arrogancia.*

¶ Pri-

Digitized by Google

¶ *Primeiramente, escreuese o nome proprio & de baixo delle se assina. i. faz certas goardas do final que cada hum inuenta, & pera a man. direita escreue hum pouco mais alto a sua alcunha & o nome da dignidade que tem. O nome proprio se chama* Iitmeõ, I, nanori. *A alcunha,* Miõji, *aqual ou se toma co lugar. Vt,* Arima Xuri, *& se chama* Zaimiõ, *ou se toma de algum acontecimento, ou de outra cousa. Vt,* Quino xita, &c. *como se pode ver no tratado dos nomes asuante.*

¶ *Deuese de notar que quando a carta he de muytos em que ande ir todos assinados que se chama* Renjo, I, rempan, *vai muyto em se assinar primeiro ou derradeiro pera a dignidade, em dous lugares se escreuem os nomes quando a carta he assinada por muytos: hum no lugar do final, outro no sobrescrito quando dizem de quem vai a carta.*

¶ *Quanto ao lugar do final diz* Ixedono *que ha diuersos vsos & custumes em muytas familias os quais se deuem a hi goardar. Mas que antigamente o vltimo era mais honrado, & da hi contam ate o que esta no primeiro lugar o qual ficaua sendo o mais baixo na honra, mas que despois disso se acustumou outro modo que agora he o ordinario. s. que o derradeiro he o mais honrado, & o que esta no primeiro lugar fica no segundo grao. & o penultimo no terceiro grao, & assi alternatim se contam, de modo que o do meio fica o mais baixo de todos. E este he o vso mais corrente.*

¶ *E se a conteçer que os que se assinam tem a mesma dignidade & sam igoais, o mais velho se assinara no cabo, ou aquelle que primeiro foi constituido na tal dignidade sera o principal.* Vocuua jõtan. *i. o que esta assinado no vltimo lugar he o principal & mais honrado ou na dignidade, ou na idade, ou na prioridade da mesma dignidade, como esta dito. E a causa disto dizem ser porque he o remate de todos.*

¶ *Estes q̃ se assinara n na carta quando se escreuem seus nomes no sobrescrito na parte inferior que significa a pessoa de quem vai a carta, se sam muytos soomente o nome dos dous principais ou ate tres se escreuem no sobrescrito, & estes sam infaliuelmente o vltimo assinado, & o primeiro, & se sam tres o penultimo, mas a ordem he diferente porque a qui se escreue no primeiro lugar o nome do vltimo assinado, & logo o nome do primeiro, & se sam tres o nome do penultimo, de modo que no sobreferito o que esta no primeiro lugar he o mais honrado & assi contando por ordem: ponhamos exemplo de tudo o dito.*

O LVGAR DO SINAL AO MODO moderno.

1. Nani-

Digitized by Google

1. 3. 5. 4. 2.
Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi.
1. 2. 3. 4. 5.

Lugar do final do modo antigo.

O sobrescrito na parte de baixo.

3. 2. 1.
Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi.

¶ Em lugar do final o senhor da Têca, o Xõgũ, & algũas mais dignidades grandes vsam de, In. i. chapa ou sello: o qual se he vermelho chamase, Xuin, & se he de cinta preta, Cocuin: o Xuin he mais nobre & publico, o Cocuin somente & per a cousas interiores, & assi dizem, Goxuin, Gococuin. No China tambem vsam de chapa: & como isto seja dignidade que parece cousa soberba, nam he conveniente aos de mais vsar de Imban por final em cousas publicas antes sera desconfiança, & por esta causa quando muytos se assinam em hũa conjuraçam, &c. se algum com achaque de doente se nam assina & poem em lugar do final Imban, ao futuro nam faz fee, nem val no foro publico.

¶ Os Xucques & religiosos em lugar do final em cartas familiares entre amigos em Fineri, &c. escreuem a letra, Fai. i. vogamu. Vi, Ioan. Fai.

DO ATEDOCORO. i. DO LVGAR ONDE se escreue o nome da pessoa pera quem vai a carta & do sobrescrito.

¶ Deuese de aduertir que nas cartas de Iapem em dous lugares se escreuem os nomes das pessoas pera quem vai a carta, o primeiro he no fim da carta, que chamam Vocu, & este he o Atedocoro, outro no sobrescrito da carta que se diz Vuagaqui, & este he sobre a capa da carta da banda de fora.

¶ Primeiramẽte quando se escreue no fim da carta, ou no sobrescrito o nome da pessoa pera quem vai, se escreue o Miõji, & o nome da dignidade que tem & no cabo do nome infaliuelmente a particula Dono, posto que agora em seu lugar o sam de, Sama, & se for rapado que nam mereça tanto, se poem, Rõ, [illegible] &c. Ki, Arima xutino daibu dono, I, fama.

No es-

Digitized by Google

No eſcreuer eſtes nomes ha mais ou menos honra conforme ao lugar. O primeiro grao he quando a primeira letra do tal nome. i. do Miôji ſe igoala com a cabeça da regra da carta, o ſegundo quando ſe igoala com o nome do mes da data, o tercciro quando ſe começo do fim do nome de mes, o quarto & mais baixo de todos quando ſe começa do fim do dia do mes.

¶ Caranauo caquite, iitobito von naca, nauo motte, xõquanno gui nari. *i. quando ſe eſcreue a algũa peſſoa nobre, ſe ſe poem aſsi,* Carana, *he muyto mor honra, aſsi como,* Chicuiienno cami, *he,* Quan, *o ſeu* Carana, *he,* Chicuxu: Naidaijin, *he,* Quan, *o ſeu* Carana, *he* Daiſu: & Xutino daibu, *he,* Quan, *o ſeu* Carana, *he,* Xoſacu.

¶ *Quando os pera que vay a carta ſam muytos aſsi como diſſemos no que ſo ea a ordem tem a meſma que quando ſe aſsinam muytos, porque o que ſe eſcreue no cabo he o mais honrado & o do primeiro lugar tem o ſegundo grao, & o do meio o mais baixo. E no ſobreſcrito pello contrario, o que eſta no primeiro lugar he mais honrado, & aſsi ate o cabo ſiendo o vltimo o mais baixo. E aſsi dizem pera huns & outros. ſ. aſsi pera os que ſe aſsinam como pera eſtes,* Vocuua, vocuga agaru, Faxiua, faxiga agaru. *i. no fim da carta e vltimo he mais honrado & no ſobreſcrito o que eſta no primeiro lugar.*

¶ *A cauſa por que dizem no Aredocoro ſer o vltimo mais honrado he porque junto delle ſe eſcreuem todas as corteſias como ſam,* Mairu, iitobito von naca, Mairu goxucuxo, &c. *& no ſobreſcrito como ſe nam eſcreuem eſtas particulas de honra, fica o vltimo no mais baixo lugar & aſsi menos honrado que o primeiro.*

¶ *Quando a carta vay pera,* Fottai, *ou* Nhũdõ. *i. pera peſſoa que ja ſez* Inquio, *ſe eſcreue o* Miôji *do tal, & o nome primeiro antes de ſe rapar & no cabo* Nhũdõdono, *I. ſama, ou ſe eſcreue o* Miôji, *& o nome de* Nhũdõ *com* Sama, *ou* Rõ *conforme ſor a dignidade. mas eſte ſegundo modo he particular & nam conforme as regras.*

¶ Do Sobagaqui, I, ſobadzuque.

¶ *No Aredocoro no fim das pera que vay a carta de baixo do nome d'aredeiro, ou ſe he hum ſeo de hai o delle a mam eſquerda, ſe acrecenta hũa particulã de honra, que ſe chama* Sobagaqui, *aquil declara a honra & a dignidade mayor ou menor da peſſoa. Eſtas particulas tem ſua correſpondencia com as hõras do fim da carta de que atras tratamos, & iſto ſe deue muyto bem notar porque os mundanos neſta corteſia & nas do remate da carta que ſica ſendo hũa couſa, poem todo o ponto da honra, & ſe ſe vem daqui, odios & deſauenças.*

¶ *A particula,* Mairu, *honra muyto, & ſi ſe eſcreue junto com a derradeira palaura do nome. ſ.* Dono, Sama, &c. *he mor honra, ſe começa de*

Digitized by Google

meia palaura somentes, se a baixo della, he menor, de modo que quanto mais alto mais honra, & quanto mais baixa, menos.

¶ *As particulares do Sobadzuque por seus graos sam estas.*

1. Nanigaxidono mairu fitobito von nata.
2. Nanigaxidono fitobito von naca.
3. Nanigaxidono mairu goxucuxo.
4. Nanigaxidono goxucuxo.
5. Nanigaxidono xinran soro.
6. Nanigaxidono xinji soro.
7. Nanigaxidonoye.
8. Saburó votoco.

¶ *Destes o primeiro he o supremo pera* Tõfai, *& responde a* Quiũquõ.

O segundo pera Tõfai, *ou* Tôfai *honrado.*

O terceiro pera Tôfai.

O quarto pera Tôfai, *ou hum pouco mais baixo.*

O quinto pera Tôfai, *&* Guefai.

O sexto, pera Guefai. Item, Vototoi, Musuco, Dexi, &c.

O setimo, pera criados ordinarios.

O oitauo pera Comono, Chãguen *quando for necessario escreuer lhe.*

¶ *Nos se que* Fitobito *he particula que honra mais que todas, & o remate da carta acaba* Guioy, I, quioy, I, sonyuo vbequ soro, Quiũquõ tyux xinde mõsu, *quando a carta he* Giquisat.

¶ *Ass que ja tem feito* Inquito *& se raparam que sam* Nhũdõ, *em cartas formadas se lhes escreue o nome primeiro & no cabo,* Nhũdõ. *Vt,* Riozõji Xichirõ zayemon nhũdõdono mairu, &c. Tacayama Vcon nhũdõ dono mairu, &c. *Tambem se lhe pode escreuer pello nome de Fortai. Vt,* Riozõji Dõansama mairu, &c. Tacayama Minamino bõsama mairu, &c.

DE OVTRAS PALAVRAS QVE HAA fora destas de que se vsa nas cortesias.

¶ *Ha outras palauras a fora as sobreditas de que tambem vsam, & algũas dellas mormente em Naijo, & tambem religiosos.*

Gosocca. } 1. Von axino xita. Sõzocutomoni Caraniua coreuo
Socca. } xõquansu. *Estas honram mayto.*

Xõca. i. yucano xita. } Cono yorçuua xinji soro yoriua maxi
Zaca. i. zano xita. } soro, goxucuxo yoriua vototi soro,
Zayũ. i. zano migui. } sõzocu tomoni.
Quica. i. çucuyeno xita. }

Xõca.

Digitized by Google

Xõca, I, Quica. } Xucquexuye, guefai. Xucque xuye, Tõfai.
Guiocuanca. Guiocuquica. } *Eſtas ſam mais hon adas çerçe leuan.*
Guiocuxõca. Yefaccacca. } Guiocu. i. Tania.
Guiocuſõca.

¶ *Todas eſtas acima ditas ſe podem tambem vſar em* Naijõ, Fineri *& outras cartas entre familiares.*

¶ *Quando hum anda fora de caſa como na guerre, caminho, peregrinaçam, &c. ſe lhe pode eſcreuer.*

Goginxo. } No arrayal.
Gorioxucu. } *Quando he peſſoa honrada como ſe diſſemos em ſua*
Gorioxucuxo. } *poſada.*

¶ *Tambem ha alguns tempos como de neue, de roſas, de chuiua, &c. em que eſcreuem na forma ſeguinte em cartas ſamiliares,* Fineri, &c. *Vt.*

Baiſõca. Guinſõca. } Core mina jixetni xitagarte caqubexi, co-
Viſõca. Xoſõca. } toſara intonno xuye caqubexi, xõquanai
Xetſõca. } aracu.

¶ Quando a carta he reposta o Sobadzuque he o seguinte.

1. Nanigaxidono mairu ſumpõ, I, ſontõ fitobito von naca.
2. Nanigaxidono mairu, quiſõ, I, quiſon fitobito von naca.
3. Nanigaxidono mairu, ſumpõ, I, quiõ, I, quiſon, I, Sontõ.
4. Nanigaxidono mairu, goſo.
5. Nanigaxidono, goſõ.
6. Nanigaxidono, goſempõ.
7. Nanigaxidono xinji ſoro. Coreua vetoritaru caraye, aruiua icanimo sõni, goſõ.

¶ *Tambem ſe chamam cartas palauras que ſignificam reposta da carta. Vt,*

Femmei. Quairi. } Zocuxut tomoni, i. *arcebiſpos & ſeculares.*
Quairin. Quaixõ. }
Quaignio.

DO SOBRESCRITO DA CARTA.

¶ *Sobreſcrito chamamos na carta de Iapam nam o Atedocoro, poſto que he tambem muda de ſobreſcrito, mas o que ſe eſcreue na ſobreſcrita da carta, aqui chamam,* Vuagaqui.

Eſte ſobreſcrito contem tres partes, a de cima onde ſe eſcreue o nome da peſſoa pera quem vay a carta, a parte de baixo onde ſe eſcreue o nome de quem vay, & as coſtas do ſobreſcrito.

¶ *No ſobreſcrito ſe eſcreue o Miõji, & nome da dignidade da peſſoa com*

Digitized by Google

o particula, Dono, & os modernos em seu lugar poem Sama, Cô, & aos rogados & religiosos de menor qualate, Rô. Algũas particulas ha que se escrevem no principio do nome quando lhe queremos dar mais hõra. I. Xinjõ, quinjõ, faijõ, faitei, faifucu. De que logo falaremos.

¶ O Miõji se pode escrever de duas maneiras, hũa a ilharga do nome, & outra em cima do nome direito: a primeira he menos honra, & a segunda mais. Item, quando se escreve o Miõji, & o nome da dignidade em hum he menos hõra, & se usa entre familiares & em cartas do Naixô. Vt, Ati Xuri dono. Arima Xurino daibu dono.

¶ Tambem assi no Atedocoro como no sobrescrito quando se escreve o nome da dignidade, ou seu, Carana, sem Miõji dizem ser mais honra & como certo modo de Antonomasia. Vt, 1. Chicujenno camidono, I, Chicuxu: 2. Curõda Chicujenno camidono, I, Curõda Chicuxu.

¶ Nas cartas Giquisar no sobrescrito se escreve, Mairu. Vt, Chicujen no camidono mairu, & nesse Mairu, ha a differença que ha entre Firôjõ, & Giquisar, & por ahi se conhece no sobrescrito, todavia quando precedeo algũa das particulas Xinjõ, quinjõ, faijõ, &c. nam se escreve Mairu, assi no sobrescrito como no Atedocoro.

Na parte de baixo do sobrescrito: o que manda a carta escreve somente o seu Nanori. i. nome proprio sem mais nada, & nas costas do sobrescrito na parte de baixo escreve, o Miõji, & o nome da dignidade. Vt, Mafanari. Heo litmiõ, logo nas costas, Curõda chicujenno cami.

¶ Alguns agora acustumam a escrever o Miõji, & nome da dignidade na ilharga do Nanori, & nas costas do sobrescrito o lugar donde vai, mas isto nam he conforme ás regras verdadeiras.

¶ Das particulas, Xinjõ. &c.

¶ No principio do sobrescrito quando se faz mais honra se escreve, hũa das particulas ditas & se escreve immediatamente sobre o nome da pessoa he mais honra que quando se escreve na ilharga, & estam na parte de baixo nam se escreve, Mairu

¶ Xinjõ, He a suprema honra & se usa pera com Tôfai. Vt, Proprio senhor, pay, & máy, mestre, & senhores principais assi no Giquisar como no Firôjõ.

¶ Quinjõ, Tôfai, curai sucoxi xõquanno catayemo, mata sucoxi vororitaru catayemo. i. Seruc pera gosar, & hum pouco mais honrados & hum pouco somenos.

¶ Faijõ, Faitei, Faifucu, seruem pera religiosos commũmente.

¶ Todas estas particulas quando se acham se escreve assi no Atedocoro, como

Digitized by Google

como no Vuagaqui, & como fica dito, nos que muyto honramos se poem no principio da regra do nome, & os que menos, na ilharga.

DA REPETIÇAM QVE SE FAZ nas cartas.

¶ Despois de toda a carta escrita, se he necessario escreuer mais algũa cousa se faz começando outra vez do principio da carta de certo lugar ordinario, & vam con inuzão interlinialmente entre as regras da carta: esta repetiçam se chama, Faxigaqui, Sodegaqui, Nauonauogaqui.

Serue esta repetiçam de escreuer as vezes a cousa que se manda se he pouquidade, & nam ser pera se por no corpo da carta, serue tambem de repetir em summa a substancia da carta pera mor encarecimento: ou tambem vai continuando cousas de nouo por nam caberem na carta: nas cartas postuais commũmente nam se escreue esta repetiçam, porque professam ser breues este modo de repetir começa commamente por Nauonauo, Nauo motte. *Vt*,

Nauonauo queibini sõrayedomo, taru icca, facana fitovori xinquen xexime foro.

¶ Outros em lugar de Nauo, quando ha differente materia ou cousa que nam esta ja na carta, custumam a escreuer. Votte, naninani, &c o qual modo he improprio, porque, Votte, he propriamente outra carta alem da primeira como se escreuo hũa carta Vomotemuqui, escreuo juntamente outra de cousas particulares a qual começa assi.

Votte mõxiague soro, I, mõxi ire soro, I, queixexime soro, &c.

¶ Quando nam ha que escreuer nesta repetiçam, acustumam alguns a por, Ijõ, naquelle lugar, outros dizem que se nam deue por, pode cada hum vsar como quiser.

DAS CORTESIAS DAS CARTAS PERA os Xucques & Bonzos de Iapam.

¶ Os Iapoens veneram muito os Religiosos assi no trato como nas cartas, porque os chamam seus mestres. estas cortesias das cartas, ao que toca a todo a carta he o mesmo que esta dito, a differença soo esta no Atedocoro, & no Sobadzuque, porque estas sam differentes das cortesias dos seculares, as quais nam quadram ao estado de Xucque, & por isso tratam dellas os Iapoens em particular. & porque os Iapoens por nam saberem como se ande tratar os nossos religiosos, alegora os tratam nas cartas com cortesias dos seculares & Tonos, falar mos aqui algũa cousa do modo que nisso parece se podera ter.

¶ Os Bõzos se diuidem ẽ duas familias. I Xõdõ, I, xõque, & Jẽque, a primeira comprende todas as outras oito seitas. *Vt*, Tendai, Xingõ, &c.

Digitized by Google

Cada familia destas tem nomes de suas dignidades, & officios & conforme a isso se lhes faz mais ou menos cortesia nas cartas conforme o requere a dignidade de cada hum.

¶ *Algũas dignidades ha aquem se escreue por Firôjô com forme for a pessoa que escreue, & no sobrescrito da carta aos* Bonzos *muyto graues ſ acrecenta ao nome da tal dignidade*, Faijô, *faitei*, *faifucu*, *como atras fica dito, mas nam se lhe poem nunca*, Xinjô.

¶ *Das particulas de honra*, Sama, Cô, &c. *nam se vſa ao modo amigo, mas conforme ao moderno parece que se vſara, pois sam muy comũas.*

¶ *Em geral se note, que a pessoa que actualmente posſue a* Tera, *& he o superior della a seu modo que dizemos*, Giũgi, *se chama*, Tera. *Vt*, Votera sama, *& quando se lhe escreue he pello nome da* Tera. *Vt*, Quenninji, jixa vonnaca, &c. *E como ha tres sortes de* Teras. *ſ.* Ii, *que he principal & verdadeira*, Yn, *&*, An, *quando se escreue a algum que ella com actual posſe se escreue*, o, Ingô, Ingò, Angô. *i. o nome da* Tera *conforme for segundo as tres sortes ditas. Vt*, Tôfucuji, Quintenji, Quencôin, Zuitio An. *E esta distinçam mais propriamente a ha nas* Teras *dos* Ienxus, *porque*, In, *&* An, *sam como* Teras *pequenas anexas á principal, onde algum* Bonzo *esta recolhido, ou habita.*

¶ Do Xõque.

¶ *No que toca a honra da conclusam da carta se acrecenta á pessoa conforme for mais ou menos honrada. Vt*, Guioyuo vbequ soro, Quiũquô tomo, Xeiquiũ tomo.

¶ *O* Sobadzuque *sera tambem conforme á pessoa & seu grao, que commummente sera hum destes modos.*

1. Xõno von naca.	6. Gobõ	*Estes & outros pertencem a* Xucques *conforme atras se tocou.*
2. Godôjucuno von naca.	7. Xõca, &c.	
3. Godôjucugiũ.	8. Xinran soro.	
4. Gobõgiũ.	9. Xinji soro.	
5. Dôji von naca.		

¶ Exemplos do Atedocoro.

Xõrin in. Godôjucu von naca.
Quadai in. Godôjucugiũ.
Sammic indono. Xõno von naca.
Sanquõindono. Godôjucu von naca, l, Codôjucugiũ.
Guetxõrôin gobõ. Gobõgiũ.

¶ Ienque. i. dos Ienxus.

¶ *Os nomes dos officios ou dignidades sam ordinariamente estes*, Tôdõ, l, Chõ-

Digitized by Google

I, Chŏrŏ, Xeitŏ, Xuſo, Zŏſu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui. *E cada hũ deſtes tem tambem ſeu nome proprio.* Vt, Taichŏrŏ, Iecchŏrŏ, Sanchŏrŏ, Chũxeirŏ, &c.

¶ Tŏdŏ, Xeitŏyeua tçuquejŏ tarubexi, Dŏjucuxu atejŏ nari. Tadaxi conoſŏnŏ curaini yori giquiſat arubexi. *i. a eſtas duas dignidades,* Tŏdŏ, Xeitŏ, *ſe eſcreue por* Firŏjŏ, *dirigindo a carta a algum* Bonzo *da* Tera *que chamam* Dŏjucu.

¶ O Sobagaqui, *ſera hum dos ſeguintes conforme á dignidade da peſſoa.*

1. Yeſat jixa jenji.
2. Iixano vŏ naca.
3. Yeſat cacca.
4. Iixa jenji.
5. Iixi ſocca.
6. Ienji.
7. Iixica.
8. Guiocuanca.
9. Guiocuxoca.
10. Xŏca, I, quica, &c.

Entre todas as Teras, Goſan que ſam as cinco principais dos Ieixus, ſã as mais eſtimadas, & eſtre ellas, Nãjeji he a cabeça.

¶ Exemplos do ſobreſcrito.

¶ Quenninji. Yeſat jixajenji, I, Quenninji fŏgiŏ. Iixa vŏnaca.
Faijŏ Tŏſucuji. Yeſat cacca.
Xuſoyeua. Yeicŏ xuguet jenji, I, Xeſŏ xuguen. Iixa ſocca.
Zŏſuyeua. Xŏgacu ſonjŏ jenji. Iixica.
Xicayeua. Yeicŏ xica jenji.
Xoquiyeua. Yeicŏ quixit jenji.
Iixayeua. Yeicŏ jichŏ, I, Baiſan jichŏ. Guiocuanca.
Caxiquiyeua. Yŏſu ſonchŏ. Guiocuxŏca.

DO YVGVIŏ, I, XŏNIN.

¶ *Ha hũa ſorte de* Bonzos *que ſe chamam,* Yuguiŏ, *&* Xŏnin, *aos quaes ſe eſcreue neſta forma.*

¶ Yuguiŏ. Quinjuno von naca.
Taa xŏnin. Vonjixu von naca
Quinrenji. Tŏban von naca.
Ioa xŏnin. Vonjixu von naca.
Xigiŏ xŏnin. Vonjixu von naca.

DAS CORTESIAS QVE SE DEVEM viar nas cartas dos religioſos & Eccleſiaſticos.

¶ *Os* Bonzos *de Iapam de todas as ſeitas tem determinados graos & dignidades, & corteſias proprias que ſe vſam nas cartas para com elles em genero de* Xucque, *& porque os de fora nam ſabem como am de tratar em ſuas cartas a os religioſos por ſer couſa nova, lhes dam boaras de ſeculares indecentes, pelloque, conſultando primeiro com peſſoas intelligentes, me pareceo notar aqui algum modo*

Digitized by Google

5. Quiõquiõ tçuxxinde mõſu. Mairu goxucuxo.
6. Quinguen, l, tçuxxinde mõſu. Xinji ſoro.

¶ *Deueſe de notar que as cartas do* Cubõſama *& outras de peſſoas muyto graues pera muyto inferiores como criados, &c. acabam* Iõ cudanno goroxi, *ou com*, Nari, *em lugar da bonra. Vt*, Tçucauaxi ſoro nari, Canyõ ſoro nari.

Pera os criados de ſua caſa, Nanino coto ſoro nari. Quinguen, l, tçuxxinde mõſu.

¶ *Deuſe mais notar que*, Xeiquõ, Xeiquiõ, *ſam a ſuprema bonra, & as bonras deuem concordar com o* Sobagaqui *do ſobreſcrito, porque tem correſpondencia hum com outro. v. g. a*, Quiũquõ, *reſponde* Fitobito vonnaca, a Quiũquiũ tçuxxinde mõſu, Goxucuxo.

¶ *Ha hũa corteſia q̃ ſe chama*, Cata vyamai. *i, meia corteſia, aqual he quando queremos honrar a peſſoa & lhe damos meia honra nas particulas, aqual lhe nam cabia. Eſta meia honra ou ſe lhe dam ſobreſcrito, ou no fim da carta. v. g. ſe no fim da carta eſcreue*, Quiũquõ, *no ſobreſcrito, ſoem*, Goxucuxo, *poſto que ſe fora honra perfeita auia de ſer* Fitobito *que he a que lhe reſponde: ou tambem, no fim da carta eſcreuer*, Quiũquiõ, *& no ſobreſcrito*, Fitobito, *auẽdo de ſer*, Goxucuxo: *& a eſta meia honra chamam* Cata vyamai. *Aqual ſe faz pera fauorecer a algũa peſſoa ſomenos.*

¶ Da data do dia & lũa.

¶ *A data do mes & dia ſe eſcreuem commumente abaixando a letra, hum pouco mais que a cabeça da regra da carta quanto ocupe hua letra, & logo ſe eſcreue mes & dia, ſem era por nam ſer coſtume em ſemelhantes eſcrituras, & quanto mais o mes & dia ſe abaixam da cabeça da regra tamo menos honra he pera quem vai a carta, os nomes dos meſes ſam os ſeguintes.*

Xõguat.	Faru.	Xichiguat.	Aqui.
Niguat.		Fachiguat.	
Sanguat.		Cuguat.	
Xiguat, l, vdzuqui.	Natçu.	Iõguat.	Fuyu.
Goguat.		Iõ ichiguat, l, Ximotçuqui.	
Rocuguat.		Iõ niguat, l, Xiuaſu.	

DO SINAL, OV LVGAR ONDE ſe aſsinam.

¶ *O lugar onde ſe aſſinam ſe chama*, Fino xita, *por que ſe aſſinam na parte inferior de baixo ou de fronte do dia, & do mes. E quanto hum ſe aſſina em baixo no fim ou bordo do papel, mais ſe humilha & moſtra reſpeito, & quanto mais ſe aſſina em cima he menos corteſia & moſtra arrogancia.*

¶ Pri-

Digitized by Google

¶ *Primeiramente, escreueſe o nome proprio & de baixo delle ſe aſſina. i. faz certas goardas do final que cada hum inuenta, & pera a man. direita eſcreue hum pouco mais alto a ſua alcunha & o nome da dignidade que tem. O nome proprio ſe chama* Iitmeõ, I, nanori. *A alcunha,* Miõji, *aqual ou ſe toma eo lugar. Vt,* Arima Xuri, *& ſe chama* Zaimiõ, *ou ſe toma de algum acontecimento, ou de outra couſa. Vt,* Quino xita, *&c. como ſe pode ver no tratado dos nomes ſuante.*

¶ *Deueſe de notar que quando a carta he de muytos em que ande ir todos aſſinados que ſe chama* Renjo, I, rempan, *vai muyto em ſe aſſinar primeiro ou derradeiro pera a dignidade, em dous lugares ſe eſcreuem os nomes quando a carta he aſſinada por muytos: hum no lugar do final, outro no ſobreſcrito quando dizem de quem vai a carta.*

¶ *Quanto ao lugar do final diz* Ixedono *que ha diuerſos vſos & coſtumes em muytas familias os quais ſe deuem a hi goardar. Mas que antigamente o vltimo era mais honrado, & da hi contam ate o que eſta no primeiro lugar o qual ficaua ſendo o mais baixo na honra, mas que deſpois diſſo ſe acoſtuma outro modo que agora he o ordinario. ſ. que o derradeiro he o mais honrado, & o que eſta no primeiro lugar fica no ſegundo grao, & o penultimo no terceiro grao, & aſſi alternatim ſe contam, de modo que o do meio fica o mais baixo de todos. E eſte he o vſo mais corrente.*

¶ *E ſe a conteçer que os que ſe aſſinam tem a meſma dignidade & ſam igoaes, o mais velho ſe aſſinara no cabo, ou aquelle que primeiro foi conſtituido na tal dignidade ſera o principal.* Vocuua jõnin. *i. o que eſta aſſinado no vltimo lugar he o principal & mais honrado ou na dignidade, ou na idade, ou na prioridade da meſma dignidade, como eſta dito. E a cauſa diſſo dizem ſer porque he o remate de todos.*

¶ *Eſtes q̃ ſe aſſinaram na carta quando ſe eſcreuem ſeus nomes no ſobreſcrito na parte inferior que ſignifica a peſſoa de quem vai a carta, ſe ſam muytos ſoomente o nome dos dous principais ou ate tres ſe eſcreuem no ſobreſcrito, & eſtes ſam infaliuelmente o vltimo aſſinado, & o primeiro, & ſe ſam tres o penultimo, mas a ordem he diferente porque aqui ſe eſcreue no primeiro lugar o nome do vltimo aſſinado, & logo o nome do primeiro, & ſe ſam tres o nome do penultimo. de modo que no ſobreſcrito o que eſta no primeiro lugar he o mais honrado & aſſi contando por ordem: ponhamos exemplo de tudo o dito.*

O LVGAR DO SINAL AO MODO moderno.

1. Nani-

Digitized by Google

1. 3. 5. 4. 2.
Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi.
1. 2. 3. 4. 5.

Lugar do final do modo antigo.

O sobrescrito na parte de baixo.

3. 2. 1.
Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi.

¶ Em lugar do final o senhor da Têca, o Xŏgũ, & algũas mais dignidades grandes vsam de, In. i. chapa ou sello: o qual se he vermelho chamase, Xuin, & se he de tinta preta, Cocuin: o Xuin he mais nobre & publico, o Cocuin somenos & pera cousas interiores, & assi dizem, Goxuin, Gococuin. No China tambem vsam de chapa: & como isto seja dignidade que parece cousa sotense, nam he conveniente aos de mais vsar de Imban por final em cousas publicas antes seria desconfiança, & por esta causa quando muytos se assinam em hũa conjuraçam, &c. se algum com achaque de doente se nam assina & poem em lugar do final Imban, ao futuro nam faz fee, nem val no foro publico.

¶ Os Xucques & religiosos em lugar do final em cartas familiares entre amigos em Fineri, &c. escreuem a letra, Fai. i. vogamu. Vt, Ioan. Fai.

DO ATEDOCORO. i. DO LVGAR ONDE se escreue o nome da pessoa pera quem vai a carta & do sobrescrito.

¶ Deuese de aduertir que nas cartas de Iapam em dous lugares se escreuem os nomes das pessoas pera quem vai a carta, o primeiro he no fim da carta, que chamam Vocu, & este he o Atedocoro, outro no sobrescrito da carta que se diz Vuagaqui, & este he sobre a capa da carta da banda de fora.

¶ Primeiramẽte quando se escreue no fim da carta, ou no sobrescrito o nome da pessoa pera quem vai, se escreue o Miŏji, & o nome da dignidade que tem & no cabo do nome infaliuelmente a particula Dono, posto que agora em seu lugar, o Sam de, Sama, & se for rapaz que nam mereça tanto, Je goem, Rŏ, Sontŏ, &c. Vt, Arima xutino daibu dono, I, Sama.

No es-

Digitized by Google

No escreuer estes nomes ha mais ou menos honra conforme ao lugar. O primeiro grao he quando a primeira letra do tal nome. i. do Miôji se igoala com a cabeça da regra da carta, *o segundo quando se igoala com o nome do mes da data, o tercciro quando se começa do fim do nome de mes, o quarto & mais baixo de todos quando se começa do fim do dia do mes.*

¶ Caranauo caquite, titobito von naca, nauo motte, xôquanno gui nari. *i. quando se escreue a alguã pessoa nobre, se se poem a seu,* Carana, *he muyto mor honra, assi como,* Chicuijenno cami, *he,* Quan, *o seu* Carana, *he,* Chicuxu: Naidaijin, *he,* Quan, *o seu* Carana, *he* Daifu: *&* Xutino daibu, *he,* Quan, *o seu* Carana, *he,* Xosacu.

¶ *Quando os pera que vay a carta sam muytos assi como dissemos no que toca a ordem tem a mesma que quando se assinam muytos, porque o que se escreue no cabo he o mais honrado & o do primeiro lugar tem o segundo grao, & o do meio o mais baixo. E no sobrescrito pello contrario, o que esta no primeiro lugar he mais honrado, & assi ate o cabo ficando o vltimo o mais baixo. E assi dizem pera huns & outros. s. assi pera os que se assinam como pera estes,* Vocuua, vocuga agaru, Faxiua, faxiga agaru. *i. no fim da carta e vltimo he mais honrado & no sobrescrito o que esta no primeiro lugar.*

¶ *A causa por que dizem no Atedocoro ser o vltimo mais honrado he porque junto delle se escreuem todas as cortesias como sam,* Mairu, titobito von naca, Mairu goxucuxo, &c. *& no sobrescrito como se nam escreuem estas particulas de honra, fica o vltimo no mais baixo lugar & assi menos honrado que o primeiro.*

¶ *Quando a carta vay pera,* Fottai, *ou* Nhôdô. *i. pera pessoa que ja foy* Inquio, *se escreue o* Miôji *do tal, & o nome primeiro antes de se rasar & no cabo* Nhôdôdono, *i.* sama, *ou se escreue o* Miôji, *& o nome de* Nhôdô *com* Sama, *ou* Rô *conforme for a dignidade, ma este segundo modo he particular & nam conforme as regras.*

¶ Do Sobagaqui, i. tobadzuque.

¶ *No Atedocoro no fim des pera que vay a carta de baixo do nome d'tradeiro, ou se he hum foo de bai o delle a mam esquerda, se acrecenta hũa particula de honra, que se chama* Sobagaqui, *aqual declara a honra & a dignidade mayor ou menor da pessoa. Estas particulas tem sua correspondencia com as bõras do fim da carta de que atras tratamos, & isto se deue muyto bem notar porque os mundanos nesta cortesia & na do remate da carta que fica sendo hũa cousa, poem todo o ponto da honra, & se ferem daqui, odios & desauenças.*

¶ *A particula,* Mairu, *honra muyto, & se escreue junto com a derradeira palaura do nome. s.* Dono, Sama, &c. *he mor honra, se começa de*

Digitized by Google

meia palaura ſomente, ſe a baixo della, he menor, de modo que quanto mais alta mais honra, & quanto mais baixa, menos.

¶ *As particulas do Sobadzuque por ſeus graos ſam eſtas.*

1. Nanigaxidono mairu fitobito von nata.
2. Nanigaxidono fitobito von naca.
3. Nanigaxidono mairu goxucuxo.
4. Nanigaxidono goxucuxo.
5. Nanigaxidono xinran ſoro.
6. Nanigaxidono xinji ſoro.
7. Nanigaxidonoye.
8. Saburó votoco.

¶ *Deſtes o primeiro he o ſupremo pera* Iõfai, *& reſponde a* Quiũquõ.
O ſegundo pera Iõfai, *ou* Tôfai *honrado.*
O terceiro pera Tôfai.
O quarto pera Tôfai, *ou hum pouco mais baixo.*
O quinto pera Tôfai, *&* Guefai.
O ſexto, pera Guefai. Item, Votoroi, Muſuco, Dexi, &c.
O ſetimo, pera criados ordinarios.
O oitauo pera Comono, Chãguen *quando ſor neceſſario eſcreuer lhe.*

¶ *Not ſe que* Fitobito *he particula que honra mais que todas, & o remate da carta acaba* Guioy, I, quioy, I, ſonyuo vbequ ſoro, Quiũquõ tçux xinde mõſu, *quando a carta he* Giquiſat.

¶ *Aſi que ja tem feito* Inquio *& ſe raparam que ſam* Nhũdõ, *em cartas formadas ſe lhes eſcreue o nome primeiro & no cabo,* Nhũdõ. *Vt,* Riozõji Xichirõzayemon nhũdõdono mairu, &c. Tacayama Vcon nhũdõ dono mairu, &c. *Tambem ſe lhe pode eſcreuer pello nome de Fortai. Vt,* Riozõji Dõanſama mairu, &c. Tacayama Minamino bõſama mairu, &c.

DE OVTRAS PALAVRAS QVE HAA ſora deſtas de que ſe vſa nas cortelias.

¶ *Ha outras palauras a ſora as ſobreditas de que tambem vſam, & algũas dellas mormente em Naijo, & tambem religioſos.*

Goſocca. } 1. Von axino xita. Sõzocutomoni Caraniua coreuo
Socca. } xõquanſu. *Eſtas honcam muyto.*

Xõca. i. yucano xita. } Cono yorçuua xinji ſoro yoriua maxi
Zaca. i. zano xita. } ſoro, goxucuxo yoriua votoni ſoro,
Zayũ. i. zano migui. } ſõzocu tomoni.
Quica. i. tçucuyeno xita. }

Xõca.

Digitized by Google

Xõca, I, Quica. } Xucquexuye, guefai. Xucque xuye, Tõfai.

Guiocuanca. Guiocuquica. } *Eſtas ſam mais hon adur ſorçoſe lerem*
Guiocuxôca. Yefaccacca. } Guiocu. i. Tania.
Guioculôca.

¶ *Todas eſtas acima ditas ſe podem tambem vſar em* Naijõ, Fineri *& outras cartas entre familiares.*

¶ *Quando hum anda fora de caſa como na guerra, caminho, peregrinaçam, &c. ſe lhe pode eſcreuer.*

Goginxo. } *No arayal.*
Gorioxucu. } *Quando he peſſoa honrada como ſe diſſemos em ſua*
Gorioxucuxo. } *pouſada.*

¶ *Tambem ha alguns tempos como de neue, de roſas, de chuiua, &c. em que eſcreuem na forma ſeguinte em cartas ſamiliares,* Fineri, & c. *Vt.*

Baiſôca. Guinſôca. } Core mina jixetni xitagatte caqubexi, co-
Viôca. Xoſôca. } roſara intonno xuye caqubexi, xõquanni
Xetſôca. } araxu.

¶ Quando a carta he reposta o Sobadzuque he o ſeguinte.

1. Nanigaxidono mairu ſumpô, I, ſontõ fitobito von naca.
2. Nanigaxidono mairu, quiſô, I, quiſon fitobito von naca.
3. Nanigaxidono mairu, ſompô, I, quiſô, I, quiſon, I, Sontõ.
4. Nanigaxidono mairu, goſo.
5. Nanigaxidono, goſô.
6. Nanigaxidono, goſempô.
7. Nanigaxidono xinji ſoro. Coreua vototitaru caraye, aruiua icanimo sõni, goſô.

¶ *Tambem ſe acham outras palauras que ſignificam reposta da carta. Vt,*

Femmei. Quairi. }
Quairin. Quaixô. } Zocuxut tomoni. i. *a religioſos & ſeculares.*
Quaiguio.

DO SOBRESCRITO DA CARTA.

¶ *Sobreſcrito chamamos na carta de Iapam nam o Atedocoro, poſto que he tambem modo de ſobreſcrito, mas o que ſe eſcreue na outra ca carta, aqui chamam,* Vuagaqui.

Eſte ſobreſcrito contem ir partes, a de cima onde ſe eſcreue o nome da peſſoa pera quem vay a carta, a parte de baixo onde ſe eſcreue o nome de quem vay, & as coſtas do ſobreſcrito.

¶ *No ſobreſcrito ſe eſcreue o Miõji, & nome da dignidade da peſſoa com*

Digitized by Google

o particula, Dono, & os modernos em seu lugar poem Sama, Cô, & aos rapados & religiosos de menor quilate, Rô. *Algũas particulas ha que se esterem ao principio do nome quando lhe queremos dar mais hõra.* I. Xinjô, quinjô, faijô, faitei, faifucu. *De que logo falaremos.*

¶ O Miôji se pode escreuer de duas maneiras, hũa a ilharga do nome, & outra em cima do nome direito: *a primeira he menos honra, & a segunda mais. Item, quando se escreue o* Miôji, & *o nome da dignidade em trono he menos hõra, & se vsa entre familiares & em cartas do* Naixô. *Vt,* Ari Xuri dono. Arima Xurino daibu dono.

¶ *Tambem assi no* Atedocoro *como no sobrescrito quando se escreue o nome da dignidade, ou o seu,* Carana, *sem* Miôji *dizem ser mais honra & como certo modo de Antonomasia. Vt,* 1: Chicujenno camidono, l, Chicuxu: 2. Curôda Chicujenno camidono, l, Curôda Chicuxu.

¶ Nas cartas Giquisai *no sobrescrito se escreue,* Mairu. *Vt,* Chicujen no camidono mairu, & *neste* Mairu, *ha a differença que ha entre* Firôjô, & Giquisai, & *por ahi se conhece no sobrescrito, todavia quando precedeo algũa das particulas* Xinjô, quinjô, faijô, &c. *nam se escreue* Mairu, *assi no sobrescrito como no* Atedocoro.

Na parte de baixo do sobrescrito: *o que manda a carta escreue somente o seu* Nanori. i. *nome proprio sem mais nada, & nas costas do sobrescrito na parte de baixo escreue, o* Miôji, & *o nome da dignidade. Vt,* Mafanari. Heo litmiô, *logo nas costas,* Curôda chicujenno cami.

¶ *Alguns agora acustumam a escreuer o* Miôji, & *nome da dignidade na ilharga do* Nanori, & *nas costas do sobrescrito o lugar donde vai, mas isto nam he conforme ás regras verdadeiras.*

¶ Das particulas, Xinjô. &c.

¶ No *principio do sobrescrito quando se faz mais honra se escreue, hũa das particulas ditas & se escreue immediatamente sobre o nome da pessoa ha mais honra que quando se escreue na ilharga, & então na parte de baixo nam se escreue,* Mairu

¶ Xinjô, *He a suprema honra & se vsa pera com* Tôfai. *Vt, Proprio senhor, pay, & máy, mestre, & senhores principais assi no* Giquisai *como no* Firôjô.

¶ Quinjô, Tôfai, curai *sucoxi xõquanno catayemo, mata sucoxi vocoritaru catayemo. i. Serue pera goais, & hum pouco mais honrados & hum pouco somenos.*

¶ Faijô, Faitei, Faifucu, *seruem pera religiosos commũmente.*

¶ *Todas estas particulas quando se ajam se escreue assi no* Atedocoro, como

Digitized by Google

como no Vuagaqui, & como fica dito, nos que muyto honramos ſe poem no principio da regra do nome, & os que menos, na ilharga.

DA REPETIÇAM QVE SE FAZ nas cartas.

¶ Deſpois de toda a carta eſcrita, ſe he neceſſario eſcreuer mais algũa couſa ſe faz começando outra vez do principio da carta de certo lugar ordinario, & vam con inuzido interlinialmente entre as regras da carta: eſta repetiçam ſe chama, Faxigaqui, Soaegaqui, Nauonauogaqui.

Serue eſta repetiçam de eſcreuer as vezes a couſa que ſe manda ſe he pouquidade, & nam ſer pera ſe por no corpo da carta, ſerue tambem de repetir em ſumma a juſtancia da carta pera mor encarecimento: ou tambem vai continuando couſas de nouo por nam caberem na carta: nas cartas ponuais commũmente nam ſe eſcreue eſta repetiçam, porque profeſſam ſer breues eſte modo de repetir começa commamente por Nauonauo, Nauo motte. Vt,

Nauonauo queibini sõrayedomo, tatu icca, facana fitovori xinquen xexime foro.

¶ Outros em lugar de Nauo, quando ha differente materia ou couſa que nam eſta ja na carta, cuſtumam a eſcreuer, Votte, naninani, &c o qual modo he improprio, porque, Votte, he propriamente outra carta alem da primeira como ſe eſcreuo hũa carta Vomotemuqui, eſcreuo juntamente outra de couſas particulares a qual começa aſſi.

Votte mõxiague foro, l, mõxi ire foro, l, queixexime foro, &c.

¶ Quando nam ha que eſcreuer neſta repetiçam, acuſtumam alguns a por, Ijõ, naquelle lugar, outros dizem que ſe nam deue por, pode cada hum vſar como quiſer.

DAS CORTESIAS DAS CARTAS PERA os Xucques & Bonzos de Iapam.

¶ Os Iapoens veneram muito os Religioſos aſſi no trato como nas cartas, porque os chamam ſeus meſtres, eſtas cortejias das cartas, no que toca a toda a carta he o meſmo que eſta dito, a differença ſoo eſta no Atedocoro, & no Sobadzuque, porque eſtas ſam differentes das cortejias dos ſeculares, as quais nam quadram ao eſtado de Xucque, & por iſſo tratam dellas os Iapoens em particular. & porque os Iapoens por nam ſaberem como ſe ande tratar os noſſos religioſos, alegora os tratam nas cartas com cortejias dos ſeculares & Tonos, falar mos ainde algũa couſa do modo que niſſo parece ſe podera ter.

¶ Os Bõzos ſe diuidem em duas familias. I Xõdõ, l, xõque, & Jéque, a primeira comprende todas as outras oito ſeitas. Vt, Tendai, Xingõ, &c.

Digitized by Google

Cada familia destas tem nomes de suas dignidades, & officios & conforme a isso se lhes faz mais ou menos cortesia nas cartas conforme o requere a dignidade de cada hum.

¶ *Algũas dignidades ha aquem se escreue por Firôjô com forme for a pessoa que escreue, & no sobrescrito da carta aos* Bonzos *muyto graues se acrecenta ao nome da tal dignidade*, Faijô, *faitei*, *faisucu*, *como atras fica dito, mas nam se lhe poem nunca*, Xinjô.

¶ *Das particulas de honra*, Sama, Cô, &c. *nam se vsa ao modo amigo, mas conforme ao moderno parece que se vsara, pois sam muy comũs.*

¶ *Em geral se note, que a pessoa que actualmente posue a* Tera, *& he o superior della a seu modo que dizemos*, Giôgi, *se chama*, Tera. *Vt*, Voteta sama, *& quando se lhe escreue he pello nome da* Tera. *Vt*, Quenninji, jixa vonnaca, &c. *E como ha tres sortes de* Teras. *s.* Ii, *que he principal & ver dadeira*, Yn, *&* An, *quando se escreue a algum que esta com actual posse se escreue*, o, Iigô, Ingô, Angô. *i. o nome da* Tera *conforme for segundo as tres sortes ditas. Vt*, Tôfucuji, Quintenji, Quencôin, Zuirio An. *E esta distinçam mais propriamente a ha nas* Teras *dos* Ienxus, *porque*, In, *&* An, *sam como* Teras *pequenas anexas à principal, onde algum* Bonzo *esta recolhido, ou habita.*

¶ Do Xôque.

¶ *No que toca a honra da conclusam da carta se acrecenta à pessoa conforme for mais ou menos honrada. Vt*, Guioyuo vbequ soro, Quiũquô tomo, Xeiquiũ tomo.

¶ *O Sobadzuque sera tambem conforme à pessoa & seu grao, que commummente sera hum destes modos.*

1. Xôno von naca.
2. Godôjucuno von naca.
3. Godôjucu giũ.
4. Gobôgiũ.
5. Dôji von naca.
6. Gobô
7. Xôca, &c.
8. Xinran soro.
9. Xinji soro.

Estes & outros pertencem a Xucques conforme atras se tocou.

¶ Exemplos do Atedocoro.

Xôrin in. Godôjucu von naca.
Quadai in. Godôjucugiũ.
Sammic indono. Xôno von naca.
Sanquôindono. Godôjucu von naca, I, Codôjucugiũ.
Guexxôrôin gobô. Gobôgiũ.

¶ Ienque. i. dos Ienxus.

¶ *Os nomes dos officios ou dignidades sam ordinariamente estes*, Tôdô, I, Chô-

Digitized by Google

I, Chŏrŏ, Xeitŏ, Xuſo, Zŏſu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui. *E cada hũ destes tem tambem ſeu nome proprio.* Vt, Taichŏrŏ, Ietchŏrŏ, Sanchŏrŏ, Chŭxeitŏ, &c.

¶ Tŏdŏ, Xeitŏyeua tçuquejŏ tarubexi, Dŏjucuxu atejŏ nari. Tadaxi conoſŏno curaini yori giquiſat arubexi. *i. a eſtas duas dignidades,* Tŏdŏ, Xeitŏ, *ſe eſcreue por* Firŏjŏ, *dirigindo a carta a algum* Bonzo *da* Tera *que chamam* Dŏjucu.

¶ O Sobagaqui, *ſera hum dos ſeguintes conforme à dignidade da peſſoa.*

1. Yefat jixa jenji.
2. Iixano vŏ naca.
3. Yefat cacca.
4. Iixa jenji.
5. Iixi ſocca.
6. Ienji.
7. Iixica.
8. Guiocuanca.
9. Guiocuxoca.
10. Xŏca, I, quica, &c.

} *Entre todas as Teras, Goſan que ſam as cinco principais dos Ieixus, ſŏ as mais eſtimadas, & eſtre ellas, Nãjeji he a cabeça.*

¶ Exemplos do ſobreſcrito.

¶ Quenninji. Yefat jixajenji, I, Quenninji fŏgiŏ. Iixa vŏnaca.
Faijŏ Tŏfucuji. Yefat cacca.
Xuſoyeua. Yeicŏ xuguet jenji, I, Xeſŏ xuguen. Iixa ſocca.
Zŏſuyeua. Xŏgacu ſonjŏ jenji. Iixica.
Xicayeua. Yeicŏ xica jenji.
Xoquiyeua. Yeicŏ quixit jenji.
Iixayeua. Yeicŏ jichŏ, I, Baiſan jichŏ. Guiocuanca.
Caxiquiyeua. Yŏſu ſonchŏ. Guiocuxŏca.

DO YVGVIŏ, I, XŏNIN.

¶ *Ha hũa ſorte de* Bonzos *que ſe chamam,* Yuguiŏ, *&* Xŏnin, *aos quais ſe eſcreue neſta forma.*

¶ Yuguiŏ. Quinjuno von naca.
Taa xŏnin. Vonjixu von naca
Quintenji. Tŏban von naca.
Ioa xŏnin. Vonjixu von naca.
Xigiŏ xŏnin. Vonjixu von naca.

DAS CORTESIAS QVE SE DEVEM vſar nas cartas dos religioſos & Eccleſiaſticos.

¶ Os Bonzos *de Iapam de todas as ſeitas tem determinados graos & dignidades, & corteſias proprias que ſe vſam nas cartas pera com elles em genero de* Xucque, *& porque os de fora nam ſabem como am de tratar em ſuas cartas a os religioſos por ſer couſa nova, lhes dam honras de ſeculares indecentes, pelloque, conſultando primeiro com peſſoas intelligentes, me pareceo adiar aqui algum modo*

Digitized by Google

modo conueniente, ao eſtado religioſo, nam pera ficar por regra certa mas como certo modo de inſtruiçam pera por elle ſe poderem acomodar.

¶ *Todas eſtas cortejias de que tratamos ſe reduzem ao fim da carta, ao* Atedocoro, *& ao* Sobagaqui, *porque tudo o de mais he o meſmo, do fim da carta ja ſe tratou atras & conforme for a peſſoa aſſi ſera a honra. ſ.*

Xeiquõ xeiquiũ vyamatte mõſu. Xeiquõ xeiquiũ tçuxxinde mũſu. Quiũquo tçuxxinde mõſu. Quiũquiũ tçuxxinde mõſu.

¶ *O Atedocoro ſe for ao modo antigo nam ſe ajunta particula de honra a o nome da peſſoa, mas conforme ao moderno pode ſe uſar,* Sama, Sonxi, Sonõ, Rõ, Cõ.

¶ *O Sobagaqui pode ſer, eſte, conforme a peſſoa.*

1. Padre von naca. 2. Irman von naca.
3. Godõjucu von naca. 4. Godõjucugiũ.
5. Goſocca. i. Von axino xita.
6. Guiocuxõca. i. Tamano yucano xita.
7. Guiocuanca. i. Tamano tçucuyeno xita.
8. Guiocuquica. i. Tamano tçucuyeno xita.
9. Guiocuſõca. i. Tamano madono xita. 10. Socca. i. Axino xita.
11. Xõca. i. Yucano xita. 12. Quica. i. Tçucuyeno xita.
13. Zaca. i. Zano xita. 14. Zayũ. i. Zano migui.

¶ *Quando ſe quiſerem honrar mais podem acreſcentar ao nome da peſſoa, as particulas,* Xinjõ, Faijõ, Faitei, Faiſucu, Quinju, *como atras fica dito em ſeu lugar.*

¶ *Como em Iapam aos* Bonzos, Tõdõ, Xeitõ, *ſe eſcreuem por* Atejõ, *como aos* Monjequis *conforme a dignidade do que eſcreue ao Biſpo & aos ſuperiores da religiõ ſup emos lhes podem eſcreuer por* Atejõ, *& ſe lhes eſcreuerẽ por* Giquiſai, *a forma ſeguinte parece conueniente.*

¶ Biſpo ſonxi, I, ſama. Mairu Padre vonnaca. Xeiquõ xeiquiũ vyamatte mõſu.

Padre prouincial ſonrõ, I, ſama. Mairu Irmam vonnaca. Xeiquõ vyamatte mõſu, I, Xeiquiũ, tçuxxinde mõſu.

Nagaſaquino Padre Reitor ſonrõ, I, ſama. Mairu. Godõjucu vonnaca, I, Godõjucugiũ. Quiũquo tçuxxinde mõſu.

¶ *Aos Padres ordinarios que nam tem officio.*

Companhiano Padre Ioan ſama, Mairu Godõjucugiũ. Quiũquõ tçuxxinde mõſu.

¶ *Aos Irmãos.* Companhiano Irmam Franciſco Rõ. Mairu Guiocuanca, &c. Quiũquõ tçuxxinde mõſu.

¶ *Aos Dõjucus.* Nanigaxi. Mairu Quica, I, xõca. Quiũquiũ tçuxxinde moſu. ¶ *Os*

Digitized by Google

¶ *Os religiosos entre si quando se escreuerem poderam vsar desta forma.*

Padre Prouincial ſenxi, Mairu goſocca. Quiũquũ tçuxxinde mõſu.

Padre Reitor ſonrõ, Mairu ſocca. Quiũquũ tçuxxinde mõſu.

¶ *Aos Padres, & Irmãos.* Nanigaxi, Mairu Guiocuanca. Guiocu quica, l, Guiocu xõca, l, Guiocu ſõca. Quiũquũ tçuxxinde mõſu.

¶ *Os Dõjicus entre ſi ſe deue ter conta ſe ſam graues ou mancebos.*

Nanigagi Rõ. Mairu quica, l, xõca.

Quiũquiũ tçuxxinde. Mõſu.

¶ *Os Dõjicus aos ſuperiores, & aos Padres, & Irmãos.*

Nanigaxi ſama, l, ſonrõ. Mairu. Irmam vonnaca. Godõjucu vonnaca. Godojucu giũ. Guiocuanca, &c.

¶ *Ao ſuperiores & a ſeus Padres proprios podem eſcreuer* Xinjõ, Faijõ, Faitei, Faifucu.

¶ *Os religiosos em cartas ordinarias cremo* Fineri, *chitos. &c. em lugar do final cuſſumam eſcreuer*, Fai. i. Vogamu. *I i*, Ioan ſai.

¶ *Nas cartas em noſſa lenoa na lingoa de Iapam, o ſobreſcrito ſe poderá por aſſi.*

IESVS no Companhianire, Padre, l, Irmam: N. ſama.

Sonrõ, Rõ, mairu guiocuxõca, &c.

DO RINXI, INIEN, GOXIN, REõxi, Miguioxo, Gonaixo, Goxo, Fõxo.

¶ Rinxi, *he carta, ou aluará del rey com chapa ou ſello real a que chamã* Chocuin, *no qual parece que ſe poem no principio & no fim de baixo da data o nome de algem de ſeus officiais. o qual* Rinxi *começa de duas maneiras como ſe vera no ſeor a baixo poſto, & a concluſam he* Yotte cudanno gotoxi. *Vt,*

¶ Ringuenuo comutte iuaqui: quauo xiite bancocuuo voſamuruua, meicunno rocu nari: ranuo ſarattе xicaiuo xidzumuruua buxinno xet nari: quiõnenno aida, Tacatoqui fõxiga ichirui chõquenuo naigaxironi xite ſoxiimamani guiacuyuo ſurũ: xequi acuno itari. Tenchũ ſudeni arauaretari. Coconi ruinen xinquinuo yaſumenga tame: maſani iccono guiteiuo vocoſantoſu, yeiran mettomo ſucaxi. Chũxõ nanzo aſacaran: fayacu Quantõ xeibatno ſacaricoreuo meguraxite, Tenca xeiſitno cõuo itaſu bexi. Teireba rinxi cacuno gotoxi, yotte xitat cudanno gotoxi. Guencõ ſannen nigoat jũichinichi. *Taiſeiq. lib. 7.*

Saxũxõ. *Nome do official real.*

Nitta Cotarõdono. *O pera quem vai.*

Digitized by Google

¶ *Outro teor do* Rinxi. *Feiq. lib. 14.*

¶ Axicagano Saixŏ Tacavgiſamano cami Nauoyoxi igueno ichi ruira buini vogotte chŏquenuo caronzuruno aida, xeibat xeraruru tocoro nari. Cano tomogara tatoi iconno mito naruto yŭromo, queibatuo yuruſubecarazu, ſucaqu cano zaixouo tadzunete, ſujitni chŭricu xeximubexi: cŏ aruni voiteua chŭxŏ xeraru bequereba rinxi ca cuno gotoxi. Tçumabiracani jŏuo motte ſu. Guemmu ninen. Iŭ ichiguat micca. Vchŭben Mitçumori.

Taquetano ichizocuno vchi. Vogaſuuarano ichizocuno vchi.

¶ Injen *he carta, do rey que tem feito*, Inquio, *& que renunciou o eſtado no filho. A qual vay ſelhada com ſeu ſello & com o nome de algum dos ſeus, & no* Atedocoro *ſe poem a honra, que merece a peſſoa pera quem vay a carta aqual honra vay em nome do que ſe aſſina. Vt.*

Ichijin xeitai ſocquetno quiŭquinuo idete xoxŭni cŏxi, nancai xicocuni vzumorete ſunenuo ſu. Mottomo cano naguequi bŏcocuno motoi nari. Somoſomo Xigueſirano quiŏua, Tŏdaiji xŏxitno guiacuxin nari. Subecaracu Yoritomono aiſon mŏxi vquruno muneni macaxete xizaini voconiuarubexito iyedomo, ſitori xinzocuni vacarete ſudeni iquedoriſo naru, Rŏchŏ cumouo cŏru vomoi farucani nancaini vcabi quigan tomouo vxinŏ cocoro, ſadamęte quiŭgiŏno chŭroni tçŏjenca, xicareba ſunauachi ſanju jingui Miyacoye cayexi ireraremaţçuranni voiteua, cano Quiŏuo quannhŭ xerarubequi nari. Teireba injen cacuno gotoxi, yotte xŭtat cudanno gotoxi. Iŭyci ſannen niguat jŭ yocca. Daijenno daibu Naritada, vquetamauari.

Feique lib. 10.

Xinjŏ Saquino Feidainagondono.

¶ *Em outro* Injen Feique *lib. 5. no* Atedocoro *diz aſſi.* Quinjŏ ſaquino Vŏyenoiŭquedonoye. i. Yoritomo.

¶ O Cubŏ, *& o ſenhor da* Tenca *uſam de* Xuin, *& dizem ſer em Iapam couſa moderna que começou de* Nobunaga *pera cá. Porque o* Cubŏ *tinha ſuas cartas determinadas em que ſe aſſinava. ſ.* Migueòxo, Gonaixo, *commummente acaba com* Nari, Mono nari, *& em lugar do final, poem o ſello vermelho. E ſe he* Tono *a peſſoa pera quem vay ſe acrecenta* Dono, *ao dito nome & ſe he peſſoa ordinaria, ſe poem o nome ſoomente.*

¶ Migueòxo, Gonaixo, *he carta aſſinada pello* Cubŏ, *cujo teor & diſferença fica ja acima dito.*

¶ Goxo, *he propriamente carta dos* Cugues *nobres. ſ.* Xecque, Xeigua, *& dos*, Sanquanrei, *& dos* Yacatas, *& quando queremos honrar muy ſo a hũa peſſoa dizendo, recebi a voſſa carta mormente ſe he nobre, ou que tem dignidade, uſamos deſta palaura*, Goxo.

¶ Fóxo

Digitized by Google

¶ Fôxo, *he carta que os Bugiós, ou algum privado eſcreue em nome do Yacata, ou por ſeu mandado, & quando he por mandado do Cubŏ, ſe chama,* Goguegi, *& ſe he por mandado del rey, ſe diz,* Reixi, I, riŏxi, *algũas cartas, que hum eſcreue por mandado ou em nome de ſeu ſenhor ſe chamam,* Fôxogaqui. *O principio de ſemelhantes cartas commummente he,* Vôxe idaſaruruni tçuite mŏxi ire ſoro. Guioyto xite, I, guioyni ſoro aida, lŏynite ſoro aida mixi ire ſoro, &c.

¶ *Deueſe de notar que o* Rinxi, Injen, Guanjo, Xeixi, Xeiſat, &c. *acabam com,* Cudanno gotoxi, Cacuno gotoxi, *mas o* Xuin, Migueôxo, Gonaixo, *acabam como fica dito, com,* Nari, Mono nari, Sŏrŏ nari, *& tambem algũas cartas graues & outras de peſſoas nobres pera criados baixos, & pera gente baixa acabam com,* Nari, Sŏrŏ nari, *& acabar com,* Nari *he menos honra, que* Sŏrŏ nari.

¶ *D ueſe mais notar, que nas cartas que hum Yacata ou outra peſſoa eſcreue a algum criado ſeu. ſ.* Chŭguen, *que ſe aſſina no principio da carta no lugar onde ſe eſcreue,* Nauonauogaqui, *ſem eſcreuer o ſeu nome & no cabo da carta ſe poem* Fidzuque *ſe n mais nada, & o* Aredocoro *ſe poe o nome do tal* Chŭguē. *Vt,* Nanigaxi votoco. *Eſte modo de aſſinar ſe chama,* Sodefan. i. *final feito no principio da carta.*

¶ *Ha hũa ſorte de cartas, que ſe chamam* Mŏxijŏ, *que ſam cartas graues que peſſoas ſomenos offrecem pera peſſoas muyto graues. Entre eſtas & outras cartas como acima fica tocado, ha dous generos, hum muyto graue, que commũmente uſa de,* Nari, *& ſe chama,* Bun, *porque leua alegações, ou certa hiſtoria da China & outra ſemelhantes outro genero ſe chama:* Iŏ. *i carta ordinaria que comummente uſa de,* Sŏrŏ: *porei aqui o teor de hũa deſtas cartas graues que mandou Iyeyaſu a Taicŏ que eſtaua na guerra.*

¶ Tçuxxinde gonjŏ. Somoſomo condo Quixù vomoteni voite quacuxŭto xite goriũno dan vomouazariquini, xogin botracu ſũ. Core mata goquenriono foca nari. Iyoiyo bangun guenque taiguenno irrŏni quigicuxi, tocoxinaini tçuranatte taixitaiyŏ neni quaxite chŏ quen nari. Nauozarini riccocu, narabini quitaru coto cacuno gotoxi. Iinyuo Quiùxùni furui, iquiuoi nauo moppara nari. Fatamara goqui quan ſottacu tçuxxinde ſofucu ſũ, yotte cudanno tŏ: ſonquŏ ſonſit vyamatte mŏſũ. Nanguat. itçuca. Nanigaxi.

Fujiuara Fideyoxicŏ. Teixŏ xitatematçuiu gobandocoro.

DAS CARTAS DAS MOLHERES.

¶ *As carta dos homẽs peta as molheres ſe eſcreuem em lingoa corrente & branda ſem Coyes, & no fim da carta acaba ſem particula de honra, mas com*

Digitized by Google

Caxicu, os dias do mes, nome, & final pera conſtar cuja he a carta, & nam vſara de palauras proprias de que vſam as molheres nas ſuas cartas. O Atedocoro ſera Vontçubone, ou eſcreuendo o nome proprio, ás peſſoas graues ſe poẽ o nome de algũa molher que a ſerue, & nam ſe eſcreue Suguni. Vt,

1. Chàxòdonono vó tçuboneye. Mairu tarenite mõxi tamaye.
2. Xòxòdono mairu. Mõxi tamaye. 3. Agoye mairu.

¶ As cartas que de parte das molheres vam pera os homens nam tem corteſias no fim da carta, nem ſe aſſinam nem poem o dia do mes, vſam de muytas palauras brandas. Vt, Fumi xite, Mairaxe ſoro, Von vrexiqu ſoro, Vomoi mairaxe ſoro, Sazoſazo, Iroiro, &c. vſam das ſyllabas Monji, acrecentandoas ás primeiras ſyllabas das palauras, & ſignificam aquelle nome. Vt, Fumonji. i. Fumi, Somonji, i. Sonata, Pamonji, i. Padre, &c.

¶ Alem diſſo tem muytas palauras proprias de que ſoomente vſam as molheres entre ſi, ou falando com os homens. Vt,

Cucon. i. Saque. Fiyaxi. i. Midzu. Muraſaqui. i. Iuaxi. Cachin. i. Mochi.

¶ O Sobagaqui por ordem he eſte. Vt,

1. Mairu fitobito mõxi tamaye. 2. Fitobito mõxi tamaye.
3. Mairu tarenite mõxi tamaye. 4. Mairu mairubexi.
5. Mairubexi. 6. Mairu. 7. Mairaxe ſoro.

DO XIXI DE IAPAM. i. IVRAMENTO por eſcrito.

¶ Por quanto os Iapoens tem forma particular no jurar por eſcrito, neſte capitulo direi algũa couſa do modo de ſeu juramento, & da forma de que vſaram os Chriſtios quando for neceſſario dalo por eſcrito.

Pera oqual ſe deue notar, que ha muytas palauras que ſignificam juramento. ſ. Xeimon, Chicai. i. juramento em comum, & aſſi dizemos, Xeimon, I, chicaiuo tatçuru. Xeigon. i. juramento de palaura. Quixõ, Quixõmon, Xeixi, juramento por eſcrito. Xeixiuo caqu, I, itaſu, fazer o tal juramento.

¶ Deueſe notar mais que os Iapoens vſam de juramento aſſertorio, inuocando a couſa porque juram, & de juramento execratorio, & eſte ſegundo he o mais vſado em ſeus juramentos por eſcrito.

¶ Do juramento aſſertorio vſam inuocando o nome da peſſoa, ou couſa porque juram ſem lhe acrecentar nada. Vt, Deus, Ieſu Chriſto, Sancta Maria, Cruz, &c. i. Por Deus, &c. E do meſmo modo os gentios inuocando ſeus falſos deoſes. Vt, Tentõ, Atago, Fachiman, Faculan, Atago facuſan. i. Iuro por Atago, &c.

As vezes dizem, Deusni caque mõſu, gofozonni caquete mõſu. i. Iuoto, ou tomo por teſtemunha, &c.

b Item,

Digitized by Google

¶ *Item*, Deus goxõran are : Tentõ goxõran are. *i*. *Diante de Deus.*

¶ *Do juramento imprecatorio, vsam desta sorte*. Gobat, l, gobatuo cõmurõzu. *i*. *Deus me castigue*, Goxõni caquete mõtu. *i*. *assi me Deus salue*. Guentõ nixeno gobatuo cõmurõzu. *i*. *neste & no outro mundo seja eu castigado, &c*. Gigocuni vochõzu, naracono ſoconi niyõzu. *i*. *Ao inferno vá, &c*. Gocandõ. *i*. *em desgraça de meu senhor caya*: Vocoxino monode cubiuo vcareõzu, voceni cacarõzu, Buni cubiuo faguerareõzu, tada ima cono zauo catçumai : *com sua espada seja eu morto : aqui caya eu morto, &c*. Miógamo tçuqueõzu, yumiyano miõga. *i*. *nunca tem me veja, &c*. Biacurai, cocurairi narózu. *i*. *la caro me torne, &c*. Gaquini narõzu. *i*. *pedinte seja, ou miseravel seja* : Fini yacareõzu. *i*. *com fogo seja queimado*. Fitori motta coni vocureõzu, codomouo futatabi minu meni auõzu. *i*. *nunca eu veja meus filhos : por vida de meu vnico filho, &c*.

¶ *O juramento por escrito tem esta ordem. ſ. no principio do papel escreuem a modo de titulo esta palaura*, Quixõ, l, quixõmon, *& logo em outra regra começa a materia a cerca de que ſe jura escrita por capitulos, ou ſe he hũa ſoo por hum ſo capitulo, & no cabo conclue*. Migui giógió, l, miguino mune, sõyni voiteua, l, ibon xeximeba, l, irçuuarini voiteua, &c. *Segue ſe a execraçam que tal & tal castigo lhe venha, &c. Como ſe pode ver neſtes dous exemplos hum tirado do* Xiquimocu, *outro dos* Mais. *Vt*.

¶ Quixõ.

¶ Goñõgiõno aida riñ qetdanno coto. Migui Guannomi reõqen no voyobazaruni yotte, moxi xijxu sõy xen coto tarani cocorono xoquiocuni arazu, ſono ſoca aruiua fitono catõdoro xite dõrino muneuo xirinagara butõno yoxiuo camaye mõxi, mata fiquiotaru coto, xõ jequi arito cõxi, aruiua fitono tanuo arauaſazaranga tame, xilaiuo xirinagara, jen azuni tçuite coreuo mõſazaru mono, cororo, cocororo sõy xi, cõjitno ſibiuo ide quitaruca, voyoto goñõgiõno aida, rifini voite xinſo arubecarazu, cõzcu arubecarazu, tada dõrino voſu tocoro xingiũno zongi, ſobaiuo ſabacarazu, quemmonuo voſorezu, cotobauo idaſubequi nari. Goxeibaino cotoguireno giõgió, tatoi dõrini chigauazaruto iyedomo, ichidõ quembõ, ayamarte fiquio voconauaruruto iyedomo, ichidõno vochido nari, jigon igo, ſonin narabini ſono yenjani ai mucatte, jixin dõriuo zonzuruto yõtomo, fõbaigiñ ſono fitono xetuo motte ilaſaca iranno yoxi móxi caſumuru mono ſudeni ichimiuo guini arazaruca, ſorondo xonimno azaqueriuo nocoſan monoca, caneteua mata dõri naquini yotte, fiõgiõno niuani quichi

Digitized by Google

xerarurunо tomogara, voſſono toqui fiõgiõno xugiũ iccõuo caqui atayerareba, jiyono facaraini mina motte butõno yoxiuo titori coreuo zonjerarurуuo morteca, teireba giõgióno xiſai cacuno gotoquito vn vn. Cono vchi moxi ichitariro yãtomo, quioxetuo zongi, ifaſaca ybon xeximeba, Bonden, Taixacu, Xidai Tennõ, ſõjite nippongocuchũ rocujũ yoxũno daixõno jingui, bexxite Idzu, Facone riũxo gonguen Mixima daimiõjin, Fachiman daibоſat, Temman dai jizai tenjin, burui quenzocu ximbat miõbac vonovono macari cõmuruhequi mono nari, yotte quixõ cudanno gotoxi. Iõyei guannen xichiguat tõca.

Remban.

¶ *Eſte exemplo poſto he de muytos, o que ſeſegue he de hum ſoo.*

¶ Quixõ.

Xõzonno Mai. Nippon gocuchũno daixõno jingui miõdouo vodorocaxi tatematçuru: condo Xõzon quimino vtteni macari noboritaru coto sõrauazu, mata vatacuxino xucuimo ſarani naxi: moxi itçuuari mõxite sõrauaba, tada ima mõxi voroſu ximbat miõbatuo macari cõmuri, conjõ nite Xõzonga yumiyano miõga nagaqu ſutare, raixe niteua, guren daigurenno cõrini togirare, vcabu yo ſarani sõro majij. Yotte quixõ cudanno gotoxi. Bunji guannen Xõguat fatçuca. Fan.

¶ *Temos Iapoens entre ſuas ſuperſtiçoens outra laya de juramento. ſ. de agoa quente, & de fogo: hum deſtes ſe chama,* Yuguixõ, *que he por hũa caldeira de agoa aſſentar borbandolhe dentro hũa pedra eſtando na mor ferura, o que jura mete hũa mam ate o fundo da caldeira & tira a pedra, & ſe ſe nam queima dizem ſer innocente: mas ordinariamente ſe nam he por via do demonio ſe quer nam aſſi o innocente como o nocente.*

¶ *O outro ſe chama* Figuixõ, *q̃ he atrasar hũa pedra no fogo, en hum pedaço de ferro & tomalo nas palmas das mãos ſobre hum papel em que eſta hũa imagem do diabo, & o que ſe nam queima dizem ſer o innocente: eſtes modos de juramento fazem em caſos duuidoſos, quando ſe nam ſabe a verdade.*

¶ Dizem, Yuguixõuo caqu, figuixõuo caqu, tecquauo toru, qua xequiuo ſaſuru.

¶ *O juramento que podem fazer os Chriſtãos por eſcrito ao modo de Iapam pode ſer neſta forma, ou em outra ſemelhante.*

¶ Quixõ.

Irmam Vicente. ¶ Xingui gofuxinnoaida xintei futatçu core naqui tocoro araua-xi moxi ſoro coto.

¶ Fitotçu. Naninanino coto. Fitotçu. Naninanino coto. Fitotçu. Naninanino coto.

Migui

Digitized by Google

Migui giógió gofuxin fare mõſu bequi tame xingiũ itçuuari core naqui tocoro, Deusno miõcanni caque tatematçurite xeixiuo motte mõ xiagurumono nari. Moxi naixinai itçuuariuo camaye guaisõ quenjit. N. tatetareni taixi tatematçuri fiõri quiocuxetno nixinuo zonzuruni voiteua, Deusuo fajime tatematçuri, Tenjõno xoten jenji vonovono tembat miõbatuo cõmuri, guenjeua Deusno miõjuuo fanare, goxõua gigocuno cuguenni votoſare, vcabuyo ſarani core arubecarazaru mono nari, yotte quixõ cudanno gotoxi. *Irmam Vicente.*

¶ *Outro exemplo.*

¶ Quixõ.

Muſonni voite dõxin core naqui coto.

Condo furiono ichigui xutraino toqui xexxa ſucoximo dõy mõſazu ſoro:naiuo cono igomo coretçurano coto xutrai sõrõtomo yoriqui dõxin iraſubecarazu ſoro: moxi cono mune itçuuari mõſuni voiteua, cõjõ niteua Deusno gocagouo fanatare, raixeniteua gigocuni votoſare nagaqu tembatuo vquetatematçurubequi mono nari, yotte quixõ cudanno gotoxi. *Idem.*

¶ *O que jura ſe aſſina, & o Atedocoro ſera da peſſoa que faz o juramento.*

DO VOTO POR ESCRITO. i. GVANIO.

¶ *Aſſi como ha forma de juramento por eſcrito, tambem tem forma de voto por eſcrito, que fazem alguns a ſeu Pagode na forma que a baixo ſe poem.*

O voto ſe chama, Guan, Riũguan, Xeignan: *& o voto por eſcrito*, Xoguan, Guanjo, Guanjõ, Guammon, Quigan. Guanuo tatçuru, *tomar, ou fazer voto*. Guanjõ. *i. papel em que eſta o voto eſcrito.*

¶ *Exemplo tirado do* Teiſaqui *lib.* 3 6.

Vyamatte mõſu Tacugui Nitenſõjen.

Fitotçu. Quiyovgi xicaiuo quantei xite xiſon nagaqu yeiguani ſo corubequi coto.

Fitotçu. Saixõ chũjõ, Yoxiaquirano Aſſon tachimachi biõquenuo vquete xiquio xerarubequi coto.

Fitotçu. Samanocami Motovgi, buyuo vxinai nimmõni ſomuite vaga gummonni cudarubequi coto.

Migui cono ſangagiõno xoguan ichiichi jõju xeximeba, nagaqu cono micotono dantoto xite xinzocuno fanjõuo mopparani ſubexi, yotte quiguanjõ cudanno gotoxi.

Cõan guannen cugat ſannichi. Sagamino cami Quiyovgi.

¶ Outro exemplo em outra forma.

Vyamatte mõſu xoguannu coto. Migui *Taiſeiq. lib.* 23.

Digitized by Google

Migui xinreino meitocuuo arauaſuua tamiuo yaſunji, cuniuo voſa-muraao ſonto ſu: võxano xeiquauo ſodocoſuua cõuo xõji, quenuo tattomuuo ſaquito ſu. Coconi Sañoyeno cami Nauoyexino Aſſonua tada sõgano riõxõtaru nomini arazu, ſudeni cógõno quempii tari, Xicaino anqui ſitoyeni cono ſitono chicarani cacari, coxenno Saixo ſitaxiqu beõxinno cocorouo tafuqu, guiua cunxinto xite vomoi ſuxi-no goroxi. Xicaruni quinjitno aida xucumu aivocaxite yacuxequi xiruxiuo vxinõ, queiguequi xite yaſuqui coto naxi: moxi yźreõ-no võgoni arazumba, icadeca beõguenno feiyõuo yenya? Yotte xin-giñni nenzuru tocoro ari, beõjenni maſani inori tatemaţçuranto ſu: cõracu xinrei taroi ſun vno cocoro aritomo, beõxin ſudeni quija-no macorouo nuquindzu cunquiocu tachimachini cotayete biõcon ſumiyacani quiyeba, xichinichino quõinuo tenjite, mitenno xequi-ſaini võxete, meõſõno gueuo cõdocu xexime, ſonxõno guuo gonxu ſubexi, ſuxite cõ: ſonxin yeiguanuo ainõ xite, Bungi fatranno mu-eaxino gattaiuo vaſurezu, fayaqu queirin anxenno imano reiguenuo ſodocoxi tamaye: xunxũ tocoxinayeni ſacanni quaco, moppara yõ-rocobaximen. Vyamatte mõſu. Riacuuõ gonen niguat ſi. Taijõ Tẽ nõ vyamatte mõſu.

¶ *De modo que o principio ſempre começa*, Vyamatte mõſu, xoguan no coto, I, quiguanno coto, *ou como eſta no primeiro exemplo, & no fim acaba ou como eſta no primeiro exemplo, ou*, Vyamatte mõſu, *& deſpois, a era, lũa & dia, & o nome da peſſoa com ſeu ſinal, ou o nome com* Vyamatte mõſu, *como eſta neſte ſegundo exemplo.*

DE COMO SE ESCREVE MEYASV, OV Sojõ. i. petiçam, ou acuſaçam.

¶ *Começara de eſcreuer deixando da borda do papel pera dentro*, Sanzũ, *& leuara as ſolhas que forem neceſſarias conforme a materia: as, ylatras deuem de ſer claras & correntes que ſe entendam facilmente, eſcreueſſe ha miſturando* Cana *com* Xõſocu.

¶ *Se iuer capitulos de* Fitorçugaqui, *dizem os entiges que a letra*, Fitorçu, *que he cabeça de cada arrigo como*, Item, *nam ha de ſitar mais alta que a regra atras, ou a ſeguinte, mas tudo no meſmo andar: os modernos pera mor diſtinçam, alcantam a letra*, Fitorçu, *hum ponto mais alta que as regras do capitulo.*

¶ Neſſe Meyaſu, *o que o apreſenta nam ſe aſſina no cabo, mas no principio na parte de baixo que reſponde no andar do final, ſe poem o* Miõji, *& nome da peſſoa que apreſenta a petiçam, com as ſolaturas*, Tçuxxinde gonjõ, I, mõxi

Digitized by Google

mõxiague ſoro, &c. *Conforme ſer a peſſoa aquem ſe apreſenta. E no fim ſe eſcreue a era & dia da lũa, & no Atedocoro, o nome do Buguiõs em geral, ou nomeandoos em particular: porque ainda que apetiçam ſeja ao ſenhor, ſempre ſe deue dirigir a algum Buguiõ ſeu por mor reſpeito. O que tudo ſe vere neſte exemplo.*

Nanigaxi tçuxxinde gonjõ.

¶ Migui coſaiua nanino cuni, nanino gõ, nanino coto, &c. Tette ſobo gonjõ cudanno goroxi.

Nengõ, nanino tçuqui, nanino ſi, *ſem final.*

Gobuguiõxo, *l*, *Para o nome dalgum Buguiõ em particular. Vt*, Nanino Yamatono camidono.

¶ Do Mocurocu, Voricami, & Chũmon.

¶ *Entre*, Mocurocu, Chũmon, Voricami *ha muyta ſemelhança, & por iſſo, he neceſſario ſaber a diſtinçam que tem pera nam auer confuſam.*

Primeiramente no que toca ao papel em que ſe eſcreuem, he o meſmo tomando duas folhas de Suibata, *& dobrandoas como he coſtume primeiro pello meio ao trauez, ou ao comprido, & deſpois em tres dobras hũa ſobre outra, & na dobra ou eſpaço que fica no meio ſe eſcreuem as couſas que queremos offrecer, &c.*

¶ *Quando as couſas que ſe offrecem ſam pera* Xujin, Quinin. *i. peſſoa nobre no principio ſe eſcreue* Xinjõ, *como he coſtume, mas pera iguaes & inferiores nam ſe eſcreue* Xinjõ. *E da meſma maneira, quando a peſſoa for nobre, no* Mocurocu, *& no* Chũmon *ao nome de cada couſa ſe acrecenta a particula de honra*, Von. *Vt*, Vontachi, Vonvma, Vonyoroi, Vontaru, &c.

¶ *No fim do* Mocurocu, *&* Chũmon *ſe eſcreue ſempre* Ijõ, *& em todos nam ſe aſſina, nem ſe eſcreue o dia da lũa & mes, mas ſoomente eſcreueſe no cabo o* Miõji, *& nome do* Quan, *& o* Nanori, *conforme ſer a peſſoa a quem ſe eſcreue como diremos em ſeu lugar.*

¶ *Todos eſtes papeis ou ſam de homens pera outros homens, ou de homens pera molheres, ou de molheres pera homens: quando forem de homens pera molheres, ou ao contrario ſe eſcreuem em letra* Cana, *& nos das molheres pera os homens vſam de palauras proprias de molheres, como ſe vera nos exemplos de cada hum, & as molheres nam eſcreuem ſeu neme.*

¶ *A differẽça entre eſtes tres papeis he q̃* Voricami *ſe chama, quãdo ſe eſcreue no papel tantas mil caixas, ou barras de ſyta em hũa ſoo regra ſem outra azuſa. Quando ſe acrecenta as caixas*, Tachi, *ou* Tachi, *& cauſo, ſe chama* Tachi mocurocu: *ou quando ſe eſcreuem algũas Sacanas ſem* Fitotçugãqui *he* Mocurocu, *& dizemos*, Taru ſacanano mocurocu, *chamemos* Chõmõ *quando ſe eſcreuem algũas couſas com* Fitotçugaqui *em cada hũa como tantas*

Digitized by Google

peças, tantas cartas de reis, &c. O que tudo se verá nos exemplos particularer de cada hum.

DO VORICAMI.

¶ Ha Voricami que se offrece ao senhor proprio, ou a pessoa nobre. ſ. Xujin, Quinintò yeua faxini, Xinjò to caqubexi, vonajiqu miðji quanuomo cacarubexi. i. escreuera no principio, Xinjò, & no cabo a sua alcunha & a dignidade que tem: se for pera Tôfai. i. igoaes, nam se escreue Xinjò, & se for de homem pera sua molher escreuera em Cana o numero das caixas, mas se for da molher pera o marido tambem sera em Cana mas no fim nam se escreue o nome da molher: nẽ Voricami nam se escreue, Ijò, nem dia do mes nem o Atedocoro.

¶ O papel como fica dito sam duas folhas, mas quando for o Voricami pera Sarugacu, Dengacu, Mai mai, serão hua soo folha por ser aſsi o verdadeiro estilo & o contrario erro. O numero das caixas se escreue na metade da dobra do meio. Vt,

¶ Tôfaiye.
Mambiqui. Ijò. Nagauo nacadzucaſano jò.

¶ Xujin quininye.
Xinjò. Mambiqui. Ijò. Fomma cunaino xô. Nagamaſa.

¶ Muytas vezes fazem Rei a hua pessoa com Tachi de Itomaqui, & Voricami.

¶ Do mocurocu.

¶ O papel he o mesmo. ſ. duas folhas dobradas como he custume, se he pera Quinin, Xujin, &c. no principio se escreue Xinjò, & no fim, Ijò, & no cabo na parte de baixo, se escreue o, Quan, & Nanori, sem final.

¶ Quando se offrece, Tachi, & cauallo, em baixo onde diz, Ichiyô, I, fitocoxi, se escreue o Meido Tachi, & se he prezado que a pessoa que o offrece vja delle, escreue, Morçu, & em baixo onde diz, Ippiqui, se escreue a cor do cauallo, & a manta que tem, & se o cauallo nam he pera isso ou he roim nam se escreue mais que Ippiqui. Item, quando dizemos que se offrece cauallo, & leuamos, Badai, i. Caixas ou prata em seu lugar, nam se escreue mais que Ippiqui, que ja se entende.

¶ Item, no Mocurocu sobre cada palaura se a pessoa a quem se offrece he nobre, ou proprio senhor, se escreue a particula Von. Vt, Vonvma, Vontachi. &c. & conforme for o grao da pessoa as vezes se escreue soo, nẽ Tachi. Vt. Vontachi ichiyò, Vmaippiqui, & no cabo nam se escreue mais que o, Quan, sem Nanori. Vt. Ixeno camidono.

¶ Como fica dito no Mocurocu nam se escreue a data nem Atedocoro, nem se assinam.

¶ Xujin,

Digitized by Google

¶ Xujin, quinin, agaritaru catayc.

Xinjŏ.

Von tachi. Ichiyŏ. *Mochi.* Mitçunaga.

Von vma. Ippiqui. *Curigue.* Inſuſume. Meiyui. Ijŏ.

Cogaua Xiquibunoxŏ: Iiimiŏ.

¶ Tôfaiye, iſaſaca agaritaru catayemo mata, ſucoxi ſagaritaru catayemo, itomaquino toquiua, ichiyŏno vaquini, itŏ, to, tçuquiua nari. Badaino toquiua quedzuque caquitçuquezu, quan bacari, jitmiŏ cacazu ſoro. *Tambem a peſſoa que ſor hum pouco mais honrada pode acre centar*, Von, *ſoomente no* Tachi. *Vt*, Von tachi ichiyŏ, Vma ippiqui, *& no fim pode ſe quiſer eſcreuer o* Nanori.

Tachi Ichiyŏ. Itŏ. Vma ippiqui. Ijŏ.

Cogaua Xiquibuno Tayŭ.

¶ Chigo, Caxxiqui nado, xinjŏno toquiua: cayŏni xitatame ſoro dŏgouo cacare ſoro.

Xinjŏ.

Vonvori. Jŏgŏ. Vontaru. Iicca. Ijŏ.

Rinquiŏin. Cŏtacamaru.

Xinjŏ.

Vonvori. Gogŏ. Vontaru. Goca. Ijŏ.

Daichiin. Yeirin.

¶ Taruno mocurocu, Xujin, quinin.

Xinjŏ.

Facuchŏ. Fitotçu. Tai. Fitovori. Tara. Fitovori.

Vontaru. Goca. Ijŏ. Nacagiŏ Vqueŏno ſuque. Maſaſiſa.

¶ Votoco yori nhŏbŏxŭye: xujin, quininno giochŏ yeua, idzuremo cana nite.

Xinjŏ.

Facuchŏ. Fitotçu. Tai. Fitovori. Tara. Fitovori.

Saque. Itçutçu. Funa. Fitovori. Vontaru. Iicca. Ijŏ.

Yamada Gorŏ. Mitçumaſa.

¶ Giochŭ yori votocoye.

Facuchŏ. Fitotçu. Vonfira. i. Tai. Fitovori.

Yuqui. i. Tara. Fitovori. Acan ana. i. Saque. Itçutçu.

Yamabuqui. i. Funa. Fitovori. Vontaru. Iicca. Ijŏ.

¶ Xiquino fiquidemonono mocurocu. Tôfaiyeua, xinjŏmo, von no jimo, jitmiŏmo arubecarazu.

Xinjŏ.

Vontachi. Ichiyŏ. Vonyumi. Iccho

Digitized by Google

Vonſoya. Fitocoxi. Vonyoroi. Ichirið.
Vonvma. Ippiqui. ℓ Curigue. Ynſuſume, meyui. Voncuravoqui.
Ijð. Yoximi cunaino tayñ Naganori.

DO CHĂMON.

¶ O Chămon ſe eſcreue em duas folhas dobradas como fica dito, & às vezes em hũa folha ſoo ſem ſe dobrar. A Tõſai nam ſe eſcreue, Xinjõ, nem no cabo Iitmið.

¶ Xinjõ.

Donſũ. Sandan. ℓ Xiroi. Acai. Auoi.
Tõnuno. Iittan. Vócurenai. Iicquin.
Tomuxiro. Gomai. Chõji. Iicquin. Ijð.
Marçudaira bijenno cami Maſaſiſa.

¶ Agora neſta ida de corre hũa laya de Chămon, que he modo de Voboye, & no cabo ſe eſcreue, Ijõ, o dia do mes & era, & ſe aſſina o que o da, ou quem corre com iſſo, por que os eſſiciaes que o recebem por eſte aſſinado dam conta do que receberam ao ſenhor deſpois em ſecreto, & he como teſtemunho. Vt,

¶ Goxinjõno voboye.

Curenaino rinzu. Iittan.
Donſũ. Nijittan vchi. ℓ Auoi gotan. Acai nitan. Xiroi ſandan.
Taifacu. Nijicquin. Quiata. Goquin.
Gincõ. Iicquin. Ijð,
Quiõchõ jũnen ſanguat micca. Nanigaxi ſan.

DOS NOMES GENTILICOS DE QVE vſam os Iapoens a ſeu modo.

¶ Por quanto no tratado das cartas ſe falou muytas vezes dos nomes dos Iapoens, & ſeu Miõji, apontarei aqui algũa couſa acerca delles pera ſabermos vſar delles nas cartas & em outras couſas neceſſarias.

Pera melhor ſe entender ſe deue notar q̃ os Iapoes tomam ſeus nomes em diuerſos tempos da vida. O primeiro genero de nomes he, em quanto ſam minin o que ſe chama, Voſanana, I, varambena. O ſegundo tomam ſendo ja de mor idade, que ſe chama, Quemið, carina, votocona, que he nome que tem em quanto nam tem algum grao ou dignidade. O terceiro ſe chama Carana. i. nome da China, o qual eſta junto com o Quan, ou Iurið, como ſe dira a baixo. O quarto ſe chama, Quan, q̃ he nome de dignidade, ou officio na coſa real: eſtes nomes ſe comprende de baixo de Fiacquã. O quinto he nome de titulo de algũ dos ſeſenta & ſeis reinos ou eſtados de Iapam, que ſe chama, Iurið. O ſexto he o nome proprio que cada hum tem alem do Quan, ou Iurið, que ſe chama, Iitmið, I, Nanori. O ſeptimo he o nome q̃ hum toma quando faz Inquio, deixando

Digitized by Google

xando a caſa ou eſtado ao filho: que ſe chama, Fômió, Dôgô, Fotcaino na, Nhûdôno na, Bôzuno na. O ſitimo he o nome que ſe poem a hum deſpois de morto conforme o ſeu coſtume que ſe chama, Zôquan. O nono he, Mioji. i. alcunha da caſa ou familia. O decimo ſe chama, Vgi, I, xô, que ſam certas familias a modo de tribus, a que ſe reduzem todos os ſenhores & Saburais do Iapam. De todos eſtes diremos algúa couſa em particular.

DA PRIMEIRA SORTE DE NOmes Voſanana.

¶ Eſta ſorte de nomes ſe poem aos meninos quando nacem, & às vezes no ventre da móy: eſtes nomes commummente ſam compoſtos, & alguns delles ſe compoem com, Voni, ou, Dô. Vt, Xenvoni, Curuvoni, Toradô, &c. Tambem ſe compoem com outras diçoens. Vt, Xentocu, Quicugio, Marçugio, Toraguicu, Camemarçu, Vxiuaca.

¶ Quando os meninos ſe aſſinam, ou nomeam ſeu nome, acrecentam no cabo, Maru. Vt, Xentocumaru, Tçuruvonimaru, Vxiuacamaru: mas quando outros os nomeam ſe ſam honrados em lugar de, Maru, acrecentam, Dono. Vt, Toraguicudono, &c.

Pod ſe tambem acrecentar, Dono, à primeira parte do nome, poſto que nam he tam cortes modo. Vt, Xendono, &c. Item, a particula de honra, Vo. Vt, Voxen, Vomarçu, Vocame, &c.

DO SEGVNDO MODO DE NOmes. i. Quemiô.

¶ Eſte ſegundo modo ſe chama, Carina, Quemiô, Votocono na, o qual nome toma hum quando poem Yeboxi a primeira vez, & eſte nome lhe da alguã peſſoa honrada, aqual ſe chama Yeboxi voya, & o q̃ toma o nome, Yeboxigo, (Yeboxiuo quiru toquini quemiô nari, muquanno aidaua carina nari.) Ideſt, quando hum veſte o Yeboxi a primeira vez que he certo genero de coroa, ou caraminhola, o nome que toma he, Quemiô. i. dempreſtado, ou por em quanto nam toma nome de dignidade.

¶ Eſtes nomes ſe compoem dos dez numeros com a particula, Rô. Vt, Tarô, Iirô, Saburô, Xirô, Goró, Rocurô, Xichirô, Fachirô, Curô, Iûrô. Vt. Tarôdono, Iirôdono, &c.

¶ Deſtes nomes ſe faz outra compoſiçam, antepondolhes as ſyllabas, Guê, Ya, Fei, Mago, Chû, Fiô, Xin, Tô, Iin, Den, Man, Tçuru, Quicu, Mata, Came, Quichi, Gun. Go, So, Xei, Co, &c. Vt, Guenjirô, Magoxichirô, Iinxirô, Tôjirô, &c.

¶ Deſtas ſy labas, quatro ſam de ſi honradas ſe as toma alzum ſenhor, porque pertencem aos quatro Vgi de Iapam. Vt, Guen. i. Guenji, Fei, i. Feiji

Digitized by Google

Tŏ. i. Fugivara, Xin. i. Tachibana. *Vt*, Guentarŏ, Tŏxirŏ, Feizaburŏ, Xintarŏ.

¶ *Alg*ũ*as familias ha, cujo morgado tem nome determinado dos dez numeros. ſ. na caſa de* Bungo *ſempre tomam*, Tarŏ, *na de* Arima, Iŏrŏ, &c.

¶ *Alguns nomes deſtes ha que nam ſam compoſtos como os. cima mas per ſi ſoomente. Vt*, Sanxichi, Sanquichi, Ichino jŏ, Ichino ſuque, Sampachi, &c.

DO TERCEIRO GENERO DE NOmes. i. Carana.

¶ *Poſto que primeiro ſe deuera de tratar de*, Quan, *&* Iurió, *por*, Carana, *preceder delles, todauia pera melhor ſe entender parece melhor apontalo aqui p imeiro.*

¶ *Aſſi no* Fiacquan, *como no* Iurió, *ha duas ſortes de nomes na meſma conſa, hum que he o de Iapam, outro que elles chamam*, Carana. i. *nome da China, que ſignificam o meſmo, & parece que os outros ſe compoem de* Yomi, *& deſtes ſoomente de* Coye, *& como ſam ja determinados ſem ſe acrecentarem de nono, nem diminuirem ſe porami no* Fiacquan, *& no* Iurió, *loge deſpois do nome de Iapam.*

¶ *Nos nomes dos reynos eſte* Carana, *ſignifica ou o meſmo reyno, ou ſenhor do reyno que tem o titulo do tal reyno. Vt*, Chicujenno cuni, *ſignifica o reyno*, Chicujenno cami, *o ſenhor que tem o titulo do tal reyno, o qual muytas vezes o tem, ſem ter o reyno*, Chicuxu, *he o* Carana, *que ſignifica auſas et couſas. ſ. o reyno, & o que tem o titulo do tal reyno.*

¶ *Nos nomes dos reynos eſte*, Carana, *ſe compoem, tomando a primeira letra do reyno na voz* Coye *acrecentando lhe*, Xŭ, *aſſi como*: Yamatono cuni, *eſte* Ya, *ſe le por*, Va, *& aſſi dizemos*, Vaxu: Codzuqueno cuni, *eſte*, Cŏ, *he no* Coye, Iŏ, *& ſi diz*, Iŏxu: *eſte* Xŭ, *ſignifica aqui em Iapam*, Reyno, *& na China he o meſmo que dizem*, Cheu. *Vt*, Quancheuſu, &c.

¶ *Como a tras ſe tocou ordinariamente nomear a peſſoa por* Carana *aſſi nas cartas como ao falar he moſtrar lhe mor reſpeito.*

DO QVARTO GENERO DE NOmes. i. Quan.

¶ *Eſtes generos de nomes parecem ſer propriamente dignidades, & efficios na caſa real, & poſto que todos eſtes nomes ſejam muyto eſtimados, todauia porque agora nam ha ſemelhantes officios & dignidades, tem dificuldade em ſe ſaber ſeu grao.*

¶ *Os Iapões nomeam tem dignidades* (Fiacquan) *aque ſe reduzem eſtes nomes pouco mais ou menos, mas por varias compoſiçoens que tem de particular que*

Digitized by Google

que ſe podem ajuntar ao meſmo nome ſam muyto mais de cento, como ſe verá no Fiacquan.

¶ *As compoſiçoens de alguns deſtes nomes mayormente dos que nam eſtam no* Fiacquan, *porque deſſes falamos, ſam as ſeguintes.*

Aos dez numeros atras ditos ſe poſpoem algũa das particulas, Sayemon, Yemon, Fiǒye. *Vt,* Ichiyemon, Siróyemon, Xiyemon, Goyemon.

As particulas, Sayemon, *&,* Fiǒye *juntas aos dez numeros ſe podem accrecentar,* Suque, Tayũ, *ſoomente.*

A particula, Ye non, *quando ſe poſpoem a algum dos dez numeros ſe accrecenta,* Iô. *Vt,* Tarôzayemonnojô.

¶ Sayemon, Yemon, Fiǒye, *quando vam ſem numero, podem leuar,* Saque, Tayũ, Iô. *Vt,* Sayemonno ſuque, Yemonno tayũ, Yemonjô.

¶ *Ha outra compoſiçam com as particulas, que atras ſe aponitaram no* Quemiô. *ſ.* Guen, Ya, Fei, Mago, Fiô, &c. *ás quais ſe poſpoem* Sayemon, Yemon, Fiǒye, *& no fim,* Iô. *Vt,* Guenzayemonnojô, Yayemonnojô, Feibeǒyenjô, &c.

Item eſtas. Mocu, Can, Xô, Cu. *Vt,* Mocu Sayemonnojô, Mocuyemon, Canyemon, Xôyemon, Cuyemon.

Sacon, Ri, Cura, Sa, *eſtas quatro nam querem* Sayemon, Yemon, Fiǒye, *mas com algũa deſtas tres. ſ.* Tayũ, Suque, Iô. *Vt,* Curanoſuque, Riſuque, Saſuque, Saconnojô.

¶ Do Fiacquan.

¶ *Eſte* Fiacquan *propriamente pertence a eſte modo, no qual ſe poem o nome com as particulas da dignidade & deſpois o* Carana, *de cada hum por ordẽ.*

1. Xexxô. Carana. Facurocu, I, ſuy.
2. Quambacu. Carana. Xippei. I, ſuia.
3. Daijô daijin. Carana. Xôcocu.
4. Sadaijin. Carana. Saxôjô, I, ſabu.
5. Vdaijin. Carana. Vxôxô, I, vbu.
6. Naidaijin. Carana. Daiſu.
7. Dainagon. Carana. Axô.
8. Chũnagon. Carana. Quômô.
9. Xônagon. Carana. Quiuji.
10. Saixô. Carana. Xôcô.
11. Daiguequi. Carana. Guaixi.
12. Xôguequi. Carana. Guaixi.
13. Sadaibẽ. Carana. Iôjo.
14. Vdaibẽ. Carana. Iôjo.
15. Sachũbẽ. Carana. Iôjo.
16. Vchũbẽ. Carana. Iôjo.
17. Saxôbẽ. Carana. Iôjo.
18. Vxôben. Carana. Iôjo.
19. Nacadzucaſano. { Quiô. Daijô. / Daibu. Xôjô. / Xô. } Carana. Chũxorei.
20. Ii-

Digitized by Google

20. Iijñ. Carana. Xuy. Dainaiqui. Carana. Dainaixi. Xõnaiqui. Carana. Dainaixi. Daiquemmot. Carana. Iõmonrõ. Xõquemmot. Carana. Iõmonrõ.

Chãgãno. { Daibu. Daixin. / Suque. Xõxin. } Carana. Chõxucan.

Võdonerino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Quiu y rei.

Dzuxono. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Fixocan.

Curano. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Sõbõ rõchũ.

Nuino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Yequiteirei.

Vonyõ. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Daixi rei.

Vonyõno facaxe. Carana.

Coyocono facaxe. Carana. Xirequi xei.

Temmonno facaxe. Carana. Xiten.

Rõcocuno facaxe. Carana. Quecco xei, I, xiyen.

Tacumino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Xõbu.

Xiquibuno. { Quiõ. Daibu. Xõ. Daixõ. Xõxõ. } Carana. Ribõ.

Bunxõno facaxe. Carana. Canringacuji.

Daigacuno. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Cocuxi faixu.

Miõguiõno facaxe. Carana. Taixu.

Miõfõno facaxe. Carana. Ritgacuji.

Vompaxe. Carana. Yuynju.

Gibuno. { Quiõ. Daibu. Xõ. Daixõ. Xõxõ. } Carana. Reifõ.

Vtaino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Queõrittrõ.

Guembanno. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Cõ roquei.

Misasaquino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Beõreõ xõcan.

Mumbuno. { Quiõ. Daixõ. / Daibu. Xõxõ. / Xõ. } Carana. Cofõ.

Cazuyeno. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Tacuxirõ.

Chicarano. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Sõbõrõ.

Fiõbu. { Quiõ. Nodaixõ. / No daibu. No Xõxõ. / No xõ. } Carana. Feifõjõjo.

Faitono. { Cami. Suque. } Carana. Fugo xõgun.

Guiobuno. { Quiõ. Daixõ. / Daibu. Xõxõ. / Xõ. } Carana. Queifõjõjo.

Daifanxi. Carana. Fõguan quei.

Fitoyano. { Cami. Suque. } Carana. Dangocuxo.

Võcura.

Digitized by Google

Vócura. { Quiŏ. no Daixó. / no Daibu. / no Xó. no Xóxó. } Carana. Taibuquei.

Voribeno. { Cami. Suque. } Carana. Iocuxenrei.

Cunai. { Quiŏ. Daibu. Xó. / Daixó. Xóxó. } Carana. Xinó xŏjo.

Daixenno. { Daibu. Suque. / Daixin. Xóxin. } Carana. Quŏrocuquei.

Mucuno. { Cami. Suque. Iŏ. } Carana. Cóſó xĕxo.

Vouoino. { Cami. Suque. Iŏ. } Carana. Taisŏrei.

Tonomono. { Cami. Suque. Iŏ. } Carana. Tembó.

Tenyacuno. { Cami. Suque. Iŏ. } Carana. Taiyrei.

Camonno. { Cami. Suque. Iŏ. } Carana. Xuquirei, I, Xeiŏxo.

{ Cami. Suque. } Carana. Sóxeiquei.

Naijenno cami. Carana. Xŏjiqui.

Saqueno. { Cami. Suque. } Carana. Riŏunrei.

Mondono. { Cami. Suque. } Carana. Xembó rĕchŭ.

Danjŏno. { In. Daiñt. Xóñt. / Daichu. Xóchu. } Carana. Cuioxi, I, sĕtai.

Saquiŏno. { Daibu. Suque. / Xin. } Carana. Quei Teŏ.

Vquiŏno.

Toichino. { Cami. Suque. / Iŏ. } Carana. Xirei.

Xeichino.

Xujenno cami. Carana. Xenquiocu.

Xumeno. { Cami. Suque. / Fŏguan. Iŏ. } Carana. Quiŭbocu.

Xurino. { Daibu. Daixin. / Suque. Xóxin. } Carana. Xŏſacu.

Tŏgŏgacuji. Carana. Daixi fineacu.

Tóguno. { Daibu. Daigin. / Suque. Xóxin. } Carana. Yenji tanyn.

Daſaino ſot. Carana. Totocuyn. Daini. Carana. Totocudaiquei.

Xŏni. Carana. Totocu xŏquei.

Cagueyuno. { Chŏguan. Xiquan. Fŏguan. } Carana. Côcan.

Xococuno cami. Carana. Xixi. Anxexxi. Carana. Tego.

Saconno yeno. { Daixŏ. Xóxŏ. / Chŭxŏ. } Vrin xŏgun.

Vconnoyeno.

Saconnoyeno xŏguen. Carana. Xinyecŏy.

Vconnoyeno xŏguen. Carana. Xinyecŏy.

Sayemonno. Cami. Iô. Carana. Quingo xõgun.
Vyemonno. Suque.

Sañõyeno. Cami. Iô. Carana. Buyei.
Vñõyeno. Suque.

Samano. Cami. Iô. Carana. Tenquiñ.
Vmano. Suque.

Fiõgono. Cami. Suque. Xô. Carana. Bucoxõgun.

Chinjufuno xõgun. Guempiyxi. Carana. Teiy.

Saconno curando. no Cami lichũ.
Vconno curando. no Bettô.

Cotoneri.

Vnemeno. Cami. Suque. Xô. Carana. Saigio xo.

Tachiuaquino jô. Carana. Chõcóxu.

¶ *As particulas que se poem no fim do nome como se vio sam*, Cami, Suque, Iô, Saquan, Xin, Fit, Chũ: *& de cada hua destas ha muytas que tẽ differentes letras & dignidades. S. muytos*, Cami, &c.

¶ *Por quanto estas dignidades sam mayores & de mais honra, que os nomes titulares dos reynos, mormente as primeiras vinte por se cõ da cafarcal, &* Cungues, *quando algum destes tem reyno, nam toma*, Cami, *nas ajunta este seu nome ao do reyno. Vt*, Yamatono Dainagon, Bijenno Chũnagon, Bijenno Saixõ, Aquino Xóxõ, Satçumano Xóxõ, Bungono Iijũ, &c.

DO QVINTO GENERO DE NOmes. S. Iurió.

¶ *Esta sorte de nomes sam como Titulos, & propriamente os da o senhor da* Tenca, *ou o Dairi a pessoa que posue o tal reyno, ou o gouerna, posto que muytas vezes se da o titulo sem a possessam, nem gouerno do reyno: estes titulos se chamam*, Cunidzucasa, *ou* Cunino cami.

¶ *Estes nomes se tomam dos sessenta & seis reynos ou senhorios, em que esta Iapam repartido acrecentando ao nome do reyno a particula*, Cami, *q̃ significa*, Mamoru, I, Tçucaõdoru: *tirando os tres reynos*, Cõdzuque, Cadzusa, Fitachi, *que em lugar de* Cami, *leuam*, Suque. *Vt*, Cõdzuqueno suque, Fitachino suque, Cadzusano suque, *& todos os de mais*, Cami. *Vt*, Fijenno cami, Figono cami. *Estes nomes propriamente parece pertencerem ao* Buque. *i. a casa do Cubõ, porque sam inferiores aos* Cungues.

¶ *Outros nomes ha que chamam*, Cocuxi, *que sam de mor dignidade que estes. Vt*, Ixeno cocuxi, &c.

¶ *Em lugar de*, Cami, *nas familias particulares nomeando o senhor, vsam de*, Taixu. *Vt*, Figono Taixu, Chicugono Taixu. *i.* Cami.

¶ *Pera*

Digitized by Google

¶ *Para facilmente ſaberem os nomes dos reynos onde ſe diriam eſtes nomes, & tambem o, Carana, que ſerue ao reyno & ao ſenhor que tem o titulo, os poremos aqui por ordem.*

¶ Nippon rocujǔ yoxǔ. i. os ſeſenta & ſeis reynos de Iapam.

¶ *Eſte reyno de Iapam ſe diuide em oito prouincias aque chamam*, Dǒ. i. caminho, *& cada prouincia deſtas em ſantos reynos, ou ſenhorios aque chamam*, Cuni, I, Xu. *i. Reyno, que he propriamente como na China, hum* Fu, *com ſua comarca, porque cada reyno deſtes de Iapam tem hum*, Fu, *aque chamam*, Cô, Fuchǔ, Funai. Vt, Nagatono cô, Surugano fuchǔ, Bungono funai. *E aſsi meſmo cada reyno deſtes ſe diuide em outras partes aque chamam*, Gun, I, couori, *& outras menores que chamam*, Xô, In, &c.

DA PRIMEIRA PROVINCIA GOQVInai, que comprende cinco reynos.

Yamaxirǒ.	Carana.	Iǒxǔ.	8. gun.
Yamato.	Carana.	Vaxǔ.	15. gun.
Cauachi.	Carana.	Caxǒ.	15. gun.
Idzumi.	Carana.	Xenxǔ.	3. gun.
Xettçu.	Carana.	Xexxǒ.	13. gun.

TÔCAIDǑ. SEGVNDA PROVINCIA. i. O caminho do Leſte maritimo tem quinze reynos.

Iga.	Carana.	Ixǔ.	4. gun.
Ixe.	Carana.	Xeixu.	15. gun.
Xima.	Carana.	Xixǔ.	2. gun.
Youari.	Carana.	Bixǔ.	8. gun.
Micaua.	Carana.	Sanxǔ.	8. gun.
Tonoromi.	Carana.	Yenxǔ.	13 gun.
Suruga.	Carana.	Xunxǔ.	7. gun.
Idzu.	Carana.	Tôxǔ.	3. gun.
Cai.	Carana.	Côxǒ.	4. gun.
Sagami.	Carana.	Sôxǔ.	8. gun.
Muſaxi.	Carana.	Buxǔ.	24. gun.
Aua.	Carina.	Bôxǔ.	4. gun.
Cadzuſa.	Carana.	Sôxǔ.	11. gun.
Ximouoſa.	Carana.	Sôxǔ.	12. gun.
Fitachi.	Carana.	Iôxǔ.	11. gun.

Digitized by Google

TŌXENDŌ. TERCEIRA PROVINCIA.

i. caminho do Leste do sertam tem oito reynos.

Vŏmi.	Carana.	Gŏxŭ.	13. gun.
Mino.	Carana.	Teŏxŭ.	18. gun.
Fida.	Carana.	Danxŭ.	4. gun.
Xinano.	Carana.	Xinxŭ.	10. gun.
Cŏdzuque.	Carana.	Yaxŭ.	14. gun.
Ximotçuque.	Carana.	Yaxŭ.	5. gun.
Murçu.	Carana.	Vŏxŭ.	54. gun.
Deua.	Carana.	Vxŭ.	12. gun.

¶ Focurocudŏ. Quarta prouincia. i. Caminho pera o Norte tem sete reynos.

Vacasa.	Carana.	Iacuxŭ.	3. gun.
Yechijen.	Carana.	Yexxŭ.	12. gun.
Caga.	Carana.	Caxŭ.	4. gun.
Noto.	Carana.	Nŏxŭ.	4. gun.
Yecchŭ.	Carana.	Yexxŭ.	4. gun.
Yechigo.	Carana.	Yexxŭ.	7. gun.
Sado.	Carana.	Saxŭ.	3. gun.

XENYNDŌ QVINTA PROVINCIA

tem oito reynos.

Tamba.	Carana.	Tanxŭ.	6. gun.
Tango.	Carana.	Tanxŭ.	5. gun.
Tagima.	Carana.	Tanxŭ.	8. gun.
Inaba.	Carana.	Inxŭ.	7. gun.
Fŏqui.	Carana.	Facuxŭ.	6. gun.
Idzumo.	Carana.	Vnxŭ.	10. gun.
Iuami.	Carana.	Xequixŭ.	6. gun.
Voqui.	Carana.	Vonxŭ.	4. gun.

XENYŌDŌ. SEXTA PROVINCIA

tem oito reynos.

Farima.	Carana.	Banxŭ.	13. gun.
Mimasaca.	Carana.	Sacuxŭ.	7. gun.
Bijen.	Carana.	Bixŭ.	11. gun.
Bicchŭ.	Carana.	Bixŭ.	5. gun.

Bigo.

Digitized by Google

Bigo.	Carana.	Fixũ.	14. gun.
Aqui.	Carana.	Gueixũ.	8. gun.
Suuõ.	Carana.	Bõxũ.	6. gun.
Nagato.	Carana.	Chõxũ.	6. gun.

NANCAIDÕ. SETIMA PROVINCIA tem seis reynos.

Quiy.	Carana.	Quixũ.	7. gun.
Auagi.	Carana.	Tanxũ.	2. gun.
Aua.	Carana.	Axũ.	5. gun.
Sanuqui.	Carana.	Sanxũ.	11. gun.
Iyo.	Carana.	yoxũ.	14. gun.
Tosa.	Carana.	Toxũ.	7. gun.

¶ Saicaidõ. Oitaua prouincia tem noue reynos.

Chicujen.	Carana.	Chicuxũ.	15. gun.
Chicugo.	Carana.	Chicuxũ.	10. gun.
Bujen.	Carana.	Fõxũ.	8. gun.
Bungo.	Carana.	Fõxũ.	8. gun.
Fijen.	Carana.	Fixũ.	12. gun.
Figo.	Carana.	Fixũ.	14. gun.
Fiũga.	Carana.	Nitxũ.	5. gun.
Vôsumi.	Carana.	Guxũ.	8. gun.
Satçuma.	Carana.	Saxxõ.	14. gun.

¶ Nitõ. i. as duas ilhas que tambem tem nome de reyno.

Iqui.	Carana.	Ixũ.	2. gun.
Tçuxima.	Carana.	Taixũ.	2. gun.

¶ Do sexto genero de nomes. i. Iitmiõ, I, nanori.

¶ Nanori *he nome proprio que a pessoa toma quando toma o*, Carina, *& lhe dura ate a morte, & por este se nomeam nas cartas no lugar do final, & na batalha pera serem conhecidos: & assi o verbo he*, Nanoru, *por nomear se por este nome proprio. Este se compoem commummente de duas letras & o tomam pessoas nobres & honradas, & nom* Fiacuxõs. *Vt*, Matanari, Matamune, Matsiye, Yoxixigue, Yoximune, Nobunaga, Fideyoxi, Fideyori, Iyeyasu, Caguecatçu.

¶ *Os* Yacatas *que sam da casa de*, Guenji, *commummente tem por principio do nome a letra* Yoxi.

Digitized by Google

¶ *Nas caſas dos* Yacatas *& ſenhores grandes, os principais do reyno tem̃ por principio do nome a derradeira letra do* Yacata, *ou ſenhor que actualmente gouerna. Aſſi como de,* Yoxixigue, Xiguetada, Xiguenobu, &c. *de,* Yoximune, Muneyuqui, Munetora, Munacata, Munecague, &c. *de,* Nobunaga, Nagafuſa, Nagamichi, &c.

¶ *Quando o que recebe o* Nanori *he parente do ſenhor que o da, ás vezes toma a primeira letra do* Nanori *do ſenhor, como algum filho de* Nobunaga *poderia tomar,* Nobumichi, &c. *mas halbo de dar o meſmo ſenhor, porque o* Nanori *o dam os ſenhores immediatos & mediatos.*

DO SETIMO GENERO DE NOMES DOS Bonzos & rapados.

¶ *Os nomes dos* Bonzos *ſam de duas ſortes: hum he da dignidade ou offcio a que ſubio, outro he nome proprio da peſſoa, & toda a peſſoa aſſi* Bonzo *como ſecular rapado, deue de ter ſeu nome proprio, que ſe chama,* Fõniõ *i.* Norino na, *i. nome religioſo, ou de peſſoa que deixou o mundo: alem deſte nome proprio muytos por humildade tem outro porque elles ſe nomeam aſſi meſmos, que ſe chama,* Saimin, *como logo diremos.*

DOS NOMES DAS DIGNIDADES dos Bonzos.

¶ *Todos os* Bonzos *ſe diuidem em duas familias. ſ.* Xõdõ, Xõque, *&* Ienque: *a primeira familia comprende toda a ſorte de ſeytas, tirando os* Ienxus. *Como ſam* Tendai, Xingon, &c. *cada familia deſtas tem ſuas dignidades & offcios, os quais da o* Dairi *com patentes, & ao* Bonzo *que recebe a tal dignidade publica chamam,* Xuxxeno tô, &c. *De modo que no que toca as cortesias das cartas no* Azedocoro, *&* Sobadzuque *toda familia deſtas tem ſeu particular eſtilo com q̃ ihe eſcreuem como ſe diſſe no Tratado das cartas.*

¶ *Os nomes & dignidades do* Xõque, *ſam tambem varios conforme as varias ſeytas que comprende eſta familia, pello que aqui nom trata ei dellas.*

¶ *Os nomes dos offcios, ou dignidades da familia dos* Ienxus *ſam varios, mas os principais ſam,* Tõdõ, I, Chõrõ, Xeirõ, Xuſo, Zõſu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui: *& a todos eſtes antecede ſempre o nome proprio:* Taichõrõ, Terchõrõ, Chũxeirõ, Yeixuſu, Yeizõſu, Yeixica, Yeixoqui, Yeijixa, Yeiſu ſonchõ.

¶ *Os* Bonzos *nam vſam de* Miõji. *i. da aluenha deſta familia por terẽ botado o mundo, &c.*

DO NOME PROPRIO DOS RAPAdos, & do Saimin.

¶ *O nome proprio ſe chama,* Fõmiõ, *eſte he voluntario & cada hum terá o que*

Digitized by Google

o que quer, & comummente he de duas leiras. *Vt*, Tôin, Sôrin, Rixen, Rinca, Xeifô, Sôca, Dôca, Dôan, Sôxet, &c. E tomam eſtes nomes de Fortai, ou Nhâdo quando fazem Inquio, & rapam a barba, & cabellos do cabeça em final que deixam o mundo & ſe fazem Bonzos.

¶ *Alem do*, Fômiô, alguns tomam outro nome por cauſa de ſumiſſam & humildade, que ſe chama, Saimin, o quel ſe forma de hũa de tres ſyllabas antepondo lhe outra algũa. ſ. Sai, Quen, An, das quais Sai, ſerue ſomente pera religioſos, poſto que outros vſam della, & as outras duas, Sôxocu tomoni. *Vt*, Iuntai, Quiſai, Yoſoquen, Iian, Iôan, &c *Francisco Rey de Bungo* ſeu Fômiô ra, Sôrin, & o Saimin, Quiôan. E aſſi nos de mais.

DO NOME QVE POEM A HVM depois de morto.

¶ *Depois de hum morto lhe poem hum nome & aos nobres q̃ em vida nam ſuccedem a algũa grande dignidade lha dam depois de morto que ſe chama*, Zôquan, & ſe lhe acrecenta ao principio da tal dignidade a ſyllaba, Zô. *Vt*; *A* Nobunaga, & a Yoritomo depois de mortos lhe puſeram, Zô Daijôdaijin, aſſi os de mais.

DO MIÔJI. i. ALCVNHA.

¶ He o ſobre nome, ou alcunha da familia, ou peſſoa: eſtes ſam de duas ſortes; hũa he alcunha que ſe chama, Zaimiô. i. do lugar donde hum he ſenhor natural, o qual nas aſe perde & os Cungues commummente tem o ſobrenome do lugar. *Vt*, Ichigiôdono, Nigiôdono, Cugiôdono, Conoyedono, &c. Tacayamadono, Nagaſaquidono, Arimadono, &c. Eſta particula, Dono, ſemore ſe acrecenta ao que eſta de poſſe, & nam ao que aperdeo.

¶ *Outro genero de* Miôji he que vem por geraçam, que ou he da tal familia, ou por algũ acontecimento, ou que voluntariamente ſe tomou de algum motivo. *Vt*, Itô, Fara, Tauara, &c. ſam de caſas particulares. Quino xita, &c.

¶ Eſte Miôji na meſma voz pode ſer honrado ou baixo, porque huns ſam nobres, outros gente ordinaria como entre nos, Pirez, & Fernandez, fidalgo, & vilam.

As molheres tambem vſam de Miôji. *O qual em Iapam* ſempre ſe tema do pay, & nam da mãy ſe nam foſſe conſanara.

Os Bonzos & Xucques nam vſam de Miôji como peſſoas que ja deixam o mundo & que nam ſam conhecidas.

¶ Do Vgi, I, Xô.

¶ *Ha em Iapam quatro familias, ou deſcendencias, que ſam ao modo de tribu ſe por nome vniuerſal ſe chamam*, Vgi, *as quais ſe recuzem todos os nobres de Iapam*

Digitized by Google

de Iapam, as quais se comprendem por estas palauras, Guem, Pei, Tô, Quit.

Guen. i. Guenji. i. Minamotono vgi.
Pei. i. Feiji. i. Tairano vgi.
Tô. i. Fugiuara. i. Fugiuara vgi.
Quit. i. Tachibana. i. Tachibana vgi.

¶ *Quando hum se nomea em cousa publica destois de dizer os nomes de sua dignidade, &c. conclue,* Tairano afson, *& logo o seu nome proprio. Vt,* Daixei yxõgun Daijô daijin Minamotono afson Iyeyasu. *As letras,* Afson, *sam,* Chô, *&* Son. i. Xin. i. *Criado del rey de tal sitio.*

¶ *Alem destas quatro ha outras somenos & pouco nomeadas. Vt,* Tangi. Taicõ *principiou hũa chamada,* Toyotomi, *aqual tomaram todos os senhores que o seruiam deixando a propria, posto que nam parece durar.*

TRATADO DE VARIOS MODOS DE CONtar, que con prende boa parte desta lingoa.

¶ *Por quanto se contem boa parte desta lingoa em varios modos de contar, he necessario saber o vso delles pera nam fala barbara, & impropriamente: diuidi este tratado por capitulos pera mor clareza.* No 1. *se trata dos varios vocabulos de nomes numerais que tem* Yomi, *&* Coye, *& de seu vario vso, & construiçam.* No. 2. *do* Nigori *dos numeros, ideſi, de como hũa palaura, ou letra delles se muda em outra, conforme a palaura, ou letra que immediatamente se segue ao tal numero, & juntamente das varias especies de contar, & vocabulos, & modos de falar das contas com a taboada.* No 3. *do vso da prata, & ouro, & das varias moedas de cobre, que tem que chamames caixas, & sua valia, & do modo de contar rendas, & terras de senhorios, do peso da balança, & dachem. Item de varias mensuras que tem como legoas, & diſtincias de lugares.* No 4. *de varios modos particulares que ha de numerar as cousas que tem vocabulos proprios que supp em pollas mesmas cousas numeradas aſsi no* Yomi, *como no* Coye. No 5. *o modo de contar as horas, dias. lũas, ou meses, annos, idades, eras, & dos animais que respondem ás horas, & annos: o que tudo nam sera menos proueitoso, que curioso pera os que apreendem a lingoa.*

DE VARIOS NOMES NVMERAIS DE que vsam os Iapoens no contar.

¶ *Os nomes numerais ou sam* Yomi, *ou* Coye, *como nos de mais vocabulos, & hum & outro tem as mesmas letra, ou caracteres posto que cõ nome diuerſo.*

¶ *Nome numeral* Yomi, *he aquelle com o qual respondemos ao nome interrogatiuo* Yomi, *& que soome te se ajunta com o vocabulos* Yomi. *Vt,* Icutari? Futari: icu axi? Futa axi, Mi axi, Icutçu? Fitotçu, Futatçu, Mitçu, &c.

¶ *Nome*

Digitized by Google

¶ Nome numeral Coye, he aquelle com que reſpondemos ao interrogatiuo, Coye, o qual ſe anteopem immediatamente aos Nomes Coye. *Vt*, Nannẽ? Sannen. Nanjũnin? Gojũnin. Nandan? Sandan, Gotan, &c.

¶ *Os nomes numerais* Yomi, *ſam de duas ſortes hum abſoluto, & indeterminado, que ſerue pera numerar em geral, hum, dous, tres, &c. E couſas que nã tem modo de contar certo. Vt*, Fitorçu, Futatçu. &c. *Outro que parece abreuiado, & ſincopado, que ſerue nas contas particulares, & que nunca ſe acha ſoo ſe nam junto com algum* Yomi. *Vt*, Fito, futa, &c. *Ambos tem a meſma letra, ſignificaçam, & força, mas diuerſo vſo, & hum, & outro nam tem mais que ate dez & aſſi ſam defeituoſos, & o que lhes falta ſupprem com o nome numeral*, Coye, *como ſe dira auante.*

DOS NOMES INTERROGATIVOS, QVE ſeruem nas contas.

¶ E *pera que milhor ſe entenda o que dos nomes numerais ſe diſer, ſera bem dizer primeiro algũa couſa dos interrogatiuos. Os nomes interrogatiuos que ſeruem nas contas ou ſam*, Yomi, *ou* Coye: *os* Yomis *ſam*, Icutçu, Icu, Icafodo, Icura, Icutari, Icuca: *pera o* Coye *he hum ſoo*, ſ. Nan.

¶ *Interrogatiuo*, Yomi, *he aquelle ao qual commummente reſpondemos pellos numeros*, Yomi, Fitorçu, Futatçu, &c. Fito, Futa, &c. *& que tem ſeu* Coye *particular, como ſam os acima poſtos. Nome interrogatiuo* Coye *chamamos aquelle aque reſpondemos pellos numeros* Coye, Ichi, Ni, &c. *& que tem ſeu* Yomi *particular. Vt*, Nan. *Acontece algũas vezes perguntar com* Yomi, *& reſponder por* Coye, *& ao contrario. Vt*, Icutari? Sannin, Ninin, *ou* Futari, &c. Toxi icurçu? Sannen, I, mitçu, Icutabi? Sando, I, mitabi.

Entre os interrogatiuos acima poſtos ha muyta differença no vſo, porque, Icutçu? *he abſoluto, & indeterminado, pera perguntar, quantos? E pera couſas que nam tem conto particular como fruita, &c. & ſerue ſoomente aos numeros*, Fitorçu, Futatçu, &c. *Vt*, Icutçu? Fitorçu, Futatçu: Naxi icutçu? Mitçu, &c. *ſempre ſe poſpoem aos nomes das couſas que ſe contam, tirando quando admitẽ a particula*, No. *aſſi como* Fitorçu, Futatçu, &c. *Vt*, Toxi icutçu? Icutçuno toxi? &c. Icutçu.

Icafodo, *ſerue pera quantidade diſcreto, & continua, & ſignifica quanta quantidade. Vt*, Faxira icafodo aruzo? Sambon, Xifon. Icafodo.

Icura, *ſerue ſoo pera preço na compra, & venda, & ſignifica quanto*, I, *quanto preço*, I, *quanto dinheiro. Vt*, Icura furuzo? Rx. Ichimomme, &c. Icura.

Icutari, *he compoſto com hũa palaura que ſignifica homem, & ſe eſcreue com a letra*, Icu, *& Fito. E ſerue ſoo a homens, & a ſeus officios, & ſignifica, quantas peſſoas?* I, *quantos homens? Vt*, Icutari? Rx. Fitori, Futari, Sanin, &c. Icutari.

Digitized by Google

Icuca. Icuca, tambem he compoſto & he particular pera conta de dias, porque ſe eſcreue com a letra Icu, &, Ca, que ſignifica dia. Vt, Icuca? Rx. Fitoſ, Futçuca, Micca, Sannichi. &c. parece que eſte ſe poce reduzir ao comum, com, Icutabi, Icucayeri, &c.

Icu. Icu, he o que ſerue em todas as contas correntes commummente, & ſerue ſoomente ao numero, Fito, Futa, Mi, &c. & deſte propriamente falamos neſte lugar: ſempre ſe antepoem aos nomes das couſas que ſe com am, cuias palauras que ſuppoem pellos meſmos nomes. Vt, Icutabi? Rx. Mitabi, Mino icucubi? Futocubi, &c.

Nan. Nan, ſerue ſoomente aos numeros Coye, Ichi, Ni, &c. & ſe antepoem aos nomes Coyes das couſas numeradas, ou aquelles que ſuppoem por elles. Vt, Nannen? Rx. Ninen: Nambon? Sambon: Nangiõ? Xigiõ, &c. Achaſe, Nandoqui, mas eſte Nan, he ſincopido por Naninotoqui. i. que hora? & o outro, Nan, ſignifica quantos, &c.

NOMES DOS NVMEROS DO PRIMEIRO modo de contar, ou numerar da palaura Yomi.

Fitorçu. 1. Futatçu. 2. Mitçu. 3. Yotçu. 4. Itçurçu. 5.
Mutçu. 6. Nanatçu. 7. Yatçu. 8. Coconotçu 9. Touo. 10.

¶ Eſtes numeros nam paſſam de dez, & ſam indeterminados, & abſolutos que ſeruem primeiramente pera numerar em geral, hum, dous, & tres, ate dez, & pera contar couſas q̃ nam tem determinado modo de ſe contar como ſoi ſia, & couſas mindas que o uſo enſinara, & reſpondem ao interrogativo Icutçu.

Sempre ſe ajuntam com nomes Yomi, aos quais ſe poſpoem immediatamente. Vt, Cazu futatçu, Mican mitçu, Toxi yorçu, Naxi itçutçu, Tamago mutçu.

¶ Appendix.

¶ Algũas vezes ſe antepoem aos ſubſtantivos, mas entam ſeguem o regimento dos adjectivos acabados em, No, & querem a meſma particula. Vt, Futatçuno coto, Mitçuno gui, Yorçuno xiſai ari, I, xiſai yotçu ari, Touono mono.

NOMES DOS NVMEROS DO SEGVNDO modo de contar da palaura Yomi.

Fito. 1. Futa. 2. Mi. 3. Yo. 4. Itçu. 5.
Mu. 6. Nana. 7. Ya. 8. Cocono. 9. To. 10.

¶ Achaſe, Momo, palaura Yomi, por cento, &, Chi, que ſignifica mil. Vt, Momotabi, Chitabi, Chiyo, Momotoxi. 1. Fiacuyo. A eſtes ſe pode acreſcentar, Futçuca, dous dias, Fatçuca, vinte dias, Fatachi, idade de vinte annos.

¶ Eſtes

Digitized by Google

¶ *Estes sempre se antepoem aos* Yomis *substantiuos*. *Vt*, Tachi fitofuri, Futa axi, Micaxira, Yotçuqui, Mu axi, Nana ayomi, Yatabi, Coconotabi, Totabi, Futacotoba, Fitomeni, Fitotçuqui, &c.

¶ Ca, *por dio, quando se poſpoem a estes numeros, alguns delles fazem mudança de hũa ſyllaba em outra, & a outros ſe lhe acrecenta*. *Vt*, Fitoi, I, fitfitoi, Furçuca, Micca, Yocca, Itçuca, Muica, Nanuca, Yõca, Coconoca, Tõca, Fatçuca, *iſto he particular neſta ſeo palaura*.

NOMES DOS NVMEROS COYEQVETEM proprio caracter, ou figura.

Ichi.	Fitotçu.	Fito.	1.
Ni.	Futatçu.	Futa.	2.
San.	Mitçu.	Mi.	3.
Xi.	Yotçu,	Yo.	4.
Go.	Itçutçu.	Itçu.	5.
Rocu.	Mutçu.	Mu.	6.
Xichi.	Nanatçu.	Nana.	7.
Fachi.	Yatçu.	Ya.	8.
Cu.	Cocotnotçu.	Cocono.	9.
Jũ.	Touo,	To.	10.
Fiacu.	o.	Momo.	100.
Xen.	o.	Chi.	1000.
Man.	o.	o.	10000.
Vocu.	o.	o.	100000.
Ichiuo touo auaxete jũ. 10.		Jũuo touo auaxete fiacu. 100.	
Fiacuuo touo auaxete xẽ. 1000.		Xenuo, &c. ichiman. 10000.	
Ichiman, &c. jũman, I, vocu.		100000.	
Jũman, I, ichiuocu, &c. Fiacuman, I, chô.		1000000.	
Chôuo, &c. quei.	10000000.		
Queiuo, &c, xiy.	100000000.		
Xiyuo, &c. cai.	1000000000.		
Caiuo, &c. jõ.	10000000000.		
Jõuo, &c. gocu.	100000000000.		
Gocuuo, &c. iccô.	1000000000000.		
Iccôuo, &c. aſôguicô.	10000000000000.		
Aſôguicôuo, &c. Nayutacô.	100000000000000.		
Nayutacôuo, &c. côxequicô nari.	1000000000000000.		

¶ *Todos estes numeros posſoo tem certa figura, & caracter com que ſe escreuem, & com a compoſiçam de huns com outros ſe pode numerar em infinito*: &

Digitized by Google

aſſi como acontece, que hum vocabulo tem dous, & tres Coyes poſtas vezes diſtas no tratado da eſcritura, aſſi alguns deſtes numeros tambem tem duas vozes, ou Coye.

Ni, *Por dous tem outro* Coye, li. *Vt*, Iinan, Iicun, Iirõ. *Vt*, Iicunnitçucaye gataxi.

San, *Por tres, tem outro* Coye, sõ. *Vt*, Sõ xijũ, Sõ ximomme.

Rocu, *Por ſeis, tem outro* Coye, Ricu. *Vt*, Ricugui Ricutõ.

Cu, *Por noue, tem outro* Coye. *ſ.* Quiù. *Vt*, Quiuxũ.

¶ *Alem dos Numeros ditos ſe acha*, Riõ, *que ſignifica dous, & he palaura por ſi que tem propria leira, & he* Coye. *Vt*, Riõnin, Riõdo, Riõjit.

¶ *Tambem ha outra palaura*, Coye. *ſ.* Sai, *que ſignifica duas vezes. Vt*, Saiſan coreuo arauaſu.

¶ *O modo de contar, ou numerar com os numeros atima poſtos he o ſeguinte: pera contar de dez por cima ate outra dezena, acrecentam a parte poſt ao dez, os num ros de hum ate noue: Vt*, Iũichi, jũni, jũſan, jũxi, jũgo, jũrocu, jũxichi, jũſachi, jũcu.

¶ *pera dizerem vinte, trinta, &c. ajuntam os numeros de dous at noue den as do dez, dizendo, dous dez, tres dezes, &c. Vt*, Nijũ, Sanjõ, Xijũ, &c. E *da meſma maneira pera contar por centos a te mil, & por mil ate dez mil, & aſſi nos de mais.*

¶ *O que nos dizemos dous, ou tres, vinte, ou trinta, corenta, ou cincoẽta, duzentos, ou trezentos, &c. Dizem elles* Niſannin. *Vt*, Niſanjũ, ou xijũ, xigojũ, niſambiacu, &c. *ſem conjugaçam.*

CONSTRVIÇAM.

Ichi, Ni, San, &c. *Se ajuntam immediatamente com nomes* Coye, *& ſempre ſe poe antepom. Vt*, Icninin, ninen, ſanri, &c.

Exceipçam. I.

¶ Xi, *Por quatro com algũas palauras nam he vſado, porque he equiuoco com o vocabulo*, Xi, *por morte, ou morrer, que os gentios muyto acuerſam, & Xi, por quatro junto com as tais palauras nam ſoa bem: & por iſſo vſam em ſeu lugar do*, Yomi, yo: *as palauras que principalmente nam ſam em vſo ainda que ſam* Coye *ſam as ſeguintes, & outras que o vſo enſinara.*

Do. i. *Vez, nam dizemos*, Xido, *mas* Yodo.

Rui. *Spetie de coulas, ou laya, nam* Xirui, *mas* Yorui.

Nichi. *Dia, nam* Xinichi, *mas* Yocca.

Ri. *Legoa, nam* Xiri, *que tambem ſignifica atraſeira, mas* Yori.

Sõ. *Embarcaçam, nam* Xiſõ, *mas* Yoſõ.

Nin. *Homem, nam* Xinin, *que ſignifica morto, mas* Yottari.

Nen. *Anno, nam* Xinen, *mas* Yonen. ¶ Excei-

Digitized by Google

Exceipçam. 2.

¶ *Por quanto os nomes numeraes*, Yomi, *nam tem mais que ate dez, ſuppremos com os Coyes de dez pera cima, & entam ſempre ſe poſpoem ao ſubſtantiuo*, Yomi. *Vt*, Toxi jũichi, jũgo, niji, ſanjũ, nihacu, &c. Cazu jũſan, jũrocu, &c.

Item poſpoenſe aos nomes ſubſtantiuos, Yomi, *em qualquer numero que ſeja, quando ſe poem ſubſtantiuados com nome ſubſtantiuo* Coye, *que ſignifica o tal* Yomi, *ou ſuppoem por elle como abaixo ſe dira. Vt*, Fito ſannin, Yari jũnin ſon, Cami jũmai, Yumi gochõ, Vma ippiqui, Toxi ſannen, &c.

¶ *O numero cardeal & ordinal quando ſe an epoem a algum ſubſtantiuo, quer*, No. *Vt*, Mitçuno quiõ, Futarino mono, Ichino maqui, Dai ichino mono, Iũninno monodomo, Siſõno ſune, &c. Nijũ yoninno ñtobito, Xijũ yoninno nhõbõ tachi, Nibanno quiõ, Sambanno ſito, Nibammeno iye, &c.

¶ *Item quando ſe poſpoem, ſeguindoſe verbo ſe poem no caſo quequer o verbo, ſe o nome quer*, No. *Vt*, Nhũdõ xócocu cami ichijinuomo voſore zu, ximo bamminuo cayerimizu. Feiq.

¶ Appendix.

¶ Ichi, Ni, &c *Quando ſignifica numero ordinal, primeiro, ſegũdo, &c. ou o principal, admitte a particula*, No. *Vt*, Ichino tenſo, Nino tenſo, Ichino mono, Ichino maru, Nino maru, Sanno maru.

Item quando eſta adjectiuado com algum Coye. *Vt*, Sanninno monodomo, Riõninno vontçucai, &c.

Item Ni, ſan, &c. *Ate dez, junto com o* Coye, Guar, *ideſt, lũa, ou mes, ſignifica ordem. ſ. 1. 2. 3. &c. Vt*, Ninguat, Sanguat, Xiguat, Goguat, Rocuguat, &c.

COMO ICHI, E OVTROS NVMEROS deſtes mudam algũas ſyllabas em outras conſorme a letra que ſe lhe ſegue.

¶ Ichi, *Numeral, quando immediatamente ſe lhe ſeguem as letras*, C, Ch, F, Q, S, T, X, *ſe mudam nas ſyllabas*, Icc, Icch, Iff, Icq, Iſſ, Itt, Ixx, *Vt*.

C. Iccai, icco, iccu, I, iccacocu, iccu reõjet naxi.

Ch. Icchõ, icchi, *Extipe*, ichigiacu *por concluſam*.

F. Ippai, ippen, ippiqui, ippõ, ippucu.

Q. Icquan, icque. i. Fitoſãna, I, iye, icçuin, iccu, icquireõjennomono.

Digitized by Google

S. Iſſaĩ, iſſar, iſſan, iſsô, iſſocu, iſſun.
T. Ittai, ittan, ittequi, ittçũ, itto, ittô, ittet.
X. Ixxacu, ixxequi, ixxiqui, ixxin, ixxo, ixxucu.

EXCEIÇAM.

¶ Dizemos, Ichicocu, *por cem medidas darroz, a differença de* Iccocu, I, iccacocu, *por hum Reyno.*

Dizemos, Ichiquan, *por hum liuro, a differença de* Icquan *por mil cayuas de cobre.*

Dizemos, Ichifot, *& nam* Ippot *por a centeſima parte de hum condorim.*

¶ Appendix. 1.

¶ Rocu, *por ſeis muda*, Rocquan, Roppiacu, Rocqiõgai.

¶ Xichi, *por, sete muda* Xicchin mambô, Xicqua fatret. i. Nanaçu yaburu, Yatçu quedzuru.

¶ Fachi, *por oito muda*, Xifõ fatmen. i. Yatçu vomore. Xifõ, Fappõ, Faccanen, Fappiacu, Faccai, Fappõ. Faccu, Faxxendo, Fatret. i. Quedzuru. Faſſai, Fappu, Faxxacu, Mampaxxen xeçaino teraſu. Dizemos Fachifiqui, *por oito caualos*, *& nam* Fappiqui.

¶ Iũ, *por dez ſeguindoſe*, C, ch, f, q, ſ, t, x, *ſe muda em*, Iic. Iicch, Iipp, Iicq, Iitt, Iixx. *Vt*, Iippan, Iippai, Iiccagiô, Iicquame, Iiſſô, Sanjittan, Sanjiſſô, I, ſanjũſô, Iixxacu, Iicquin, Iicqué, Iicquan.

¶ Fiacu, *cento muda*, Fiaccai, Fiacquin, Fiacqui, Fiappen, Fiacquan, Fiaccagiô, Fiappiqui.

¶ Appendix. 2.

¶ San, *muda em*, Zan. *Vt*, Sanzan.

¶ Fiacu, *em* Piacu, *&* Biacu. *Vt*, Sambiacu, Fappiacu, Roppiacu.

¶ Xen, *em* Ien. *Vt*, Sanjen, Icqui tõjenno mono. *i. hũ val por mil.*

¶ Fachi, *em*, Pachi. *Vt*, Sampachi.

NOMES DAS ESPECIES DE CONTAR DE Iapam & de outros nomes, que ſeruem nas contas, & da taboada a ſeu modo.

¶ *As eſpecies de contar de que vſam os Iapoens ſam quatro ordinarias, ſ.*

1. Giſan, I, vocuſan. *Aſomar.*
2. Fiquizan, I, fiqui ſoroban. *Deminuir.*
3. Caquezan. *Multiplicar.*
4. Faſſan, I, varizan. *Reportir por hum numero ate noue* Najina.
5. Quenichi mutôzan. *Reportir Najina ſoi muytos numeros.*

6. Xô-

Digitized by Google

6. Xõjippõ. *Repartir por hum, ou muytos numeros ao noſſo modo ordinario, com tensos de pao. i.* Quizan, *ou com letras dos numeros.*

Xõ, *quociente. lit, numero que ſe reparte.* Põ, *diuiſor.* Rei. *i. cifra.* Vi, Icquanrei, jũnimomme.

San. Sancan. Sanyõ. *i. Conta.* Sancanja. *Contador.*

Soroban. *i.* lina. *Inſtrumento de contar.* Quizan. *i. Tentos de pao com que contam.* Tçugõ. *i. Suma, con ia.* Ijõ. *i. Suma.*

¶ *Os modos de falar ſam eſtes.* Sanuo voqu, *Aſomar, ou contar.* Varizan, *l,* ſaſſanni ſuru, *Repartir.* Fiqu, *Diminuir.* Caquru, *Multiplicar. Vi,* Icutçuni caquru? Yorçuni caquru, &c.

Per a dizermos, de dous hum, de tres hum, de dez hum, de cento hum, &c. Nibuichi, Sambuichi, Gobuichi, Iõbuichi, Fiacubuichi, Ni, San, &c. icuibai, *dobrado,* Ichibai gouari, *hua vez & meya,* Gouari, *a metade da ſoma, ou a cincoenta por cento.*

TABOADA PEQVENA DE IAPAM COmo elles a vſam.

1. 9.	Iccu.	Coconorçu.	9.
2. 9.	Nicu.	Iũfachi.	18.
3. 9.	Sancu.	Nijũ xichi.	27.
4. 9.	Xicu.	Sanjũ rocu.	36.
5. 9.	Gocu.	Xijũ go.	45.
6. 9.	Roccu.	Gojũ xi.	54.
7. 9.	Xichicu.	Rocujũ ſan.	63.
8. 9.	Faccu.	Xichijũ ni.	72.
9. 9.	Cucu.	Fachijũ ichi.	81.

OVTRA TABOADA PEQVENA COMO a nolla de que vſam.

1. 1.	Ichiichiga.	Ichi.	1.
1. 2.	Inniga, *l,* no.	Ni.	2.
1. 3.	Iſſanga, no.	San.	3.
1. 4.	Ixxiga, no.	Xi.	4.
1. 5.	Ingoga, no.	Go.	5.
1. 6.	Inrocuga, no.	Rocu.	6.
1. 7.	Ixxichiga, *l,* no.	Xichi.	7.
1. 8.	Ippachiga, *l,* no.	Fachi.	8.
1. 9.	Iccuno, cu.	i, iccu, Coconorçu.	9.
2. 2.	Ninino.	Xi.	4.
2. 3.	Niſanga, no.	Rocu.	6.

2. 4.

Digitized by Google

2. 4.	Nixino.	Fachi.	8.
2. 5.	Nigono.	Iũ.	10.
2. 6.	Nirocu.	Iũni.	12.
2. 7.	Nixichi.	Iũxi.	14.
2. 8.	Nifachi.	Iũrocu.	16.
2. 9.	Nicu.	Iũfachi.	18.
3. 3.	Sazanno.	Cu.	9.
3. 4.	Sanxino.	Iũni.	12.
3. 5.	Sangono.	Iũgo.	15.
3. 6.	Saburocu.	Iũfachi.	18.
3. 7.	Sanxichi.	Nijũ ichi.	21.
3. 8.	Sampachi.	Nijũ xi.	24.
3. 9.	Sancu.	Nijũ xichi.	27.
4. 4.	Xixi.	Iũrocu.	16.
4. 5.	Xigono.	Nijũ.	20.
4. 6.	Xirocu.	Nijũ xi.	24.
4. 7.	Xixichi.	Nijũ fachi.	28.
4. 8.	Xifa.	Sanjũ ni.	32.
4. 9.	Xicu.	Sanjũ rocu.	36.
5. 5.	Gogo.	Nijũgo.	25.
5. 6.	Gorocu.	Sanjũ.	30.
5. 7.	Goxichi.	Sanjũ go.	35.
5. 8.	Gofachi, l, Gofano.	Xijũ.	40.
5. 9.	Gocu.	Xixũ go.	45.
6. 6.	Rocurocu.	Sanjũ rocu.	36.
6. 7.	Rocuxichi.	Xijũ ni.	42.
6. 8.	Rocufachi.	Xijũ fachi.	48.
6. 9.	Roccu.	Gojũ xi.	54.
7. 7.	Xichixichi.	Xijũ cu.	49.
7. 8.	Xichi fachi.	Gojũ rocu.	56.
7. 9.	Xichicu.	Rocujũ san.	63.
8. 8.	Fappa.	Rocujũ xi.	64.
8. 9.	Fachicu.	Xichijũ ni.	72.
9. 9.	Cucu.	Fachijũ ichi.	81.

DE VARIOS MODOS DE CONTAR, ou numerar as couſas.

¶ *Como acima ſe tocou dous modos de contar tem os Tapoens aſſi no, Yomir, Fito, ſuta, &c. como no Coye, Ichi, ni, &c. & hum, & outro nam ſam ge-*

Digitized by Google

geraes a todas as cousas, mas limitados como a experiencia ensinará, & se verá nos exemplos que abaixo poremos: o primeiro & mais vsado, he o commum as outras lingoas, do qual aqui nam trataremos, que he ajuntar o nome numeral com o nome da cousa que se numera. Hũ, Fitotabi, I, ichido, hũa vez. Fitotoxi, I, ichinen, hum anno. Fitori, I, ichinin, hum homem. Fitotçuqui I, ichiguat, hum mes, ou lũa. Fitocotoba, I, ichiguen, hũa palavra, &c. Mas como digo este modo nam he geral, mas limitado: porque nam diremos, Momen fitotçu, Ita fitotçu, nem menos, Fitomomen, Fitoita, &c. Por esta cousa tem outro modo de numerar, & he, que alem dos nomes das cousas que se numeram, tem outros vocabulos que juppoem pollas mesmas cousas, os quais de necessidade se ajuntam na oraçam aos nomes das cousas numeradas: estes vocabulos ou significam o modo da cousa, ou como está, ou como he feita, ou como se vsa della, ou o, ou cambada, & outras certas energias que das mesmas certas particulares se entenderam: assi como pera dizer I hũa taboa, que se chama, Ita, se acrecenta a palavra, Mai, & assi dizemos, Ita ichimai, &c. Este modo tambem nam he vniuersal mas coartado a certas cousas, & delle poremos alguns exemplos, pellos quais se entenderam os de mais.

DO VSO DO OVRO, E PRATA.

¶ Os Iapoens nam tem vso de moeda cunhada de prata, & ouro como nos, posto que alguns senhores algũas vezes fundam certas moedas de prata, & ouro pera algũas necessidades, mas em lugar de moeda vsam de peso pollas balanças, ou dachem como tambem vsam os Chinas este vso he de duas sortes, hũa falando por mazes, condorins, taeis, &c. Outra falando por barras como elles dizẽ que he certo peso de prata, ou ouro.

VSO DA PRATA POR PESO DE TAEIS, mazes, condorins, &c.

¶ Como nestas partes de Iapam & China nam aja moeda pera nomearem certos pesos de prata, & ouro de que vsam, enventaram os Portugueses certas palauras que os significassem. s. caixas, condorins, mazes, tael, cate, pico em todo o genero de peso assi de balança como dachem, como entre nos Marco, onça, arroba, quintal, &c.

Os nomes dos pesos que por si tem nome proprio, & com cuja repetiçam supprem todo o de mais sam estes.

Mi.	10.	Fazem.	Xi.
Xi.	10.	Fazem.	Fot.
Fot.	10.	Fazem.	Mõ.
Mõ.	10.	Fazem.	Rin.

Digitized by Google

Rin.	10.	Fazem.	Fun.
Fun.	10.	Fazem.	Momme.
Momme.	1000.	Fazem.	Quamme.

De, Momme, *por diante contam ate* 999. *ſ.* Cuſiacu cujũ cumomme, *& ſe ſegue*, Icquamme, *que ſam cem taeis que be o mayor peſo que tem, & be hũa ſoo palaura, & hũa ſoo letra: & para diz etem centos, ou milbares de cruzados repetem eſta palaura* Quamme.

Icquamme.	100. *taeis*.	Niquamme.	200.	Sanguamme.	300.
Xiquamme.	400.	Goquamme.	500.	Rocquamme.	600.
Xichiquâme.	700.	Fachiquâme.	800.	Cuquamme.	900.
Iicquamme.	1000.	Iñicquamme, &c.	1100.	&c.	

¶ *Noteſe q̃ de dez mazes pera cima, nos dezes nam ſe diz*, Mõme, *mas ſoomẽte*, Me. *Vt*, Nijũme, Sãjũme, Xijũme, Gujõme, Rocujũme, Xichijũme, Fachijũme, Cujũme, Fiacume, Fiacu ichi, iii, ſammomme, &c.

Ichimi. *A decima parte de* Ixxi.
Ixxi. *A decima parte de* Ichifot.
Ichifot. *A decima parte de* Ichimô.
Ichimô. *A decima parte de* Ichirin.

Ichirin.	*Hũa caixa.*	*Meyo ceitil.*
Ippun.	*Hum condorim.*	4. *reis.*
Ichimomme.	*Hum maz.*	2. *vinteis.*
Jũmomme.	*Hum tael.*	1. *cruzado, l,* 400. *reis.*
Fiacume.	*Dez taeis.*	10. *cruzados.*
Icquamme.	100. *taeis.*	*Cem cruzados.*
Iicquamme.	1000. *taeis.*	*Mil cruzados.*
Fiacquamme.	10000. *taeis.*	*Dez mil.*
Xenguamme.	100000. *taeis.*	*Cem mil.*
Ichimanguamme.	1000000. *taeis.*	*Hum conto.*
Jũmanguamme.	10000000. *taeis.*	*Dez contos.*
Fiacumanguamme.	100000000. *taeis.*	*Cem contos.*
Xemmanguamme.	1000000000. *taeis.*	*Mil contos.*
Mammanguamme.	10000000000. *taeis.*	*Conto de centos.*
Jũmanguamme.	100000000000. *taeis.*	*Dezena de contos.*
Fiacumanguamme.	1000000000000. *taeis.*	*Centena de contos.*
Xemmanguamme.	10000000000000. *taeis.*	*Milhar de contos.*

MODOS DE FALAR ACERCA DA PRATA.

¶ *Pera dizermos a tantos por cento vſamos da palaura*, Vari. *Vt*, Ichivari, *dez por cento, ou de dez hum. Eſta ſe reparte em dez partes, & cada parte*

Digitized by Google

parte ſe chama, Bu. *i. hum por cento. Vt*, Ichimari ichibu, nibu, ſambu. *onze porcento, &c.* Ichimari ichibun ſan. *Onze & meyo por cento.*

Niuari. 20. Sauari. 30. Xiuari. 40. Gouari. 50. Rocuuari. 60. Xichiuari. 70. Fachiuari. 80. Cuuari. 90.

¶ *Segueſe logo*, Ichibai. *i. dobrado*, Nibai, I, Nisõbai, Xisõbai, Gosõbai, Rocusõbai, Xichisõbai, Fachisõbai, Cusõbai, Iũsõbai, Iũisõbai, Iũnisõbai, &c.

Buire. *Quebras, ou ſarraſajem da prata roim.* Buuo iruru, I, buire iraſu. *Vt*, Ichibu, I, ichiuari, &c. Ireta, I, varaſu, &c. *dar ſarraſajem hum por cento, dez por cento, &c.* Caquedaxi. *Crecenças da balança, ou peſo. Vt*, Caquedaxi icura aruzo? &c.

Caqueberi. *Quebras da balança, ou peſo.*

Fuquiberi. *Quebras da fundiçam.*

VSO DAS BARRAS DE PRATA.

¶ *Hũa barra que chamam de prata tem quatro taeis, & tres mazes de peſo, & ſe reparte em dez partes, & cada parte ſe chama*, Riõ, *que tem quatro mazes, & tres condorins de peſo. Vt*, Guin ichimai, I, jũriõ, *hũa barra de prata.* Ichimii, Ichiriõ, Niriõ, &c.

¶ *Nas partes do Miyaco na compra, & venda de muytas couſas, & pera nomear quanto cada hum tem de ſeu, he muyto uſado falar por barras aſſi de prata como de ouro. Vt*, Nanjũmai, nambiacumai, nammamimai, &c.

DA BARRA DE OVRO.

¶ *A barra de ouro tem quatro taeis & quatro mazes de peſo: primeiramẽ ſe repartеſe em dez*, Riõ *que tem. 4. mazes, & 4. condorins: & cada* Riõ, *ſe parte em outras partes menores que chamam*, Bu.

Quin ichimai. Iũriõ. 4. *taeis, & 4. mazes.*

Ichiriõ, *ſe parte em quatro*, Bu. *Hum maz, & hum condorim.*

Ichibu, *ſe reparte em quatro*, Xu. Ixxu, *Em quatro*, Itome.

¶ *Dizemos* Quin ichimai goriõ, I, ichimai ſan, I, ichimai ſiqui vaque. *i. hũa barra & meya.*

Ichiriõ ichibu, nibu, I, ſan, ſambu, niriõ, &c.

Ichibu ixxu, nixu, ſanxu, nibu, &c.

Ixxu itome, ixxu xunaca. Ixxu xunaca itome, nixu, &c.

DO VSO DAS MOEDAS DE COBRE a que chamamos caixas.

¶ *Eſtas em Iapam ſam varias na valia, mas todas tem a meſma conta que por nome vniuerſal ſe chamam* Ieni, Xen, Chõmocu, *ſam furadas pello meyo*

Digitized by Google

& se enfiam por hũa corda de cento em cento, & de mil em mil.

Imaixen. *Caixas fundidas de novo.* Acuxen. *Caixas roins, ou falsas.*

Os nomes particulares, ou especificos sam, Bita, Coro, Chan, Curojeni, Fabiro, Fatonome, I, ñgoxen.

Ichimon, I, ixxen.	1. *hũa caixa.*
Iũmon, I, jixxen.	10. *dez caixas.*
Fiacumon, I, jippiqui.	100. *cento.*
Icquan, I, ñappiqui.	1000. *mil.*
Iicquan, I, xembiqui.	10000. *dez mil.*
Fiacquan, I. mambiqui.	100000. *cem mil.*
Xenguan.	1000000. *hum conto de caixas.*
Ichimanguan.	10000000, *&c.*
Iũmanguan.	100000000.
Fiacumanguan.	1000000000.
Xemmanguan.	10000000000.
Mammanguan.	100000000000.

¶ Quinxen, *moeda douro val o peso que tem.*

¶ Guinxen, *moeda de prata val o peso que tem.*

No Chĩgocu, *em* Bungo, *& outras partes se vsa pera conta de rendas de terras de conta de caixas, Vt.*

Fiacquan. Iicquan. Xenguan.

¶ *Este modo de contar rendas vsam os* Camixus, *& outros por este nome* Cocu, *que sam cem medidas de arroz, &c. ou por,* Chõ, *que he certa medida de terras, Vt.*

Ichicocu.	Iiccocu.	Fiaccocu.	Xengocu.
Icchõ.	Iicchõ.	Fiacuchõ.	Xengiõ.

¶ *Tambem no comprar, & vender do* Cha, *& de outras cousas se vsa por este nome de caixas, mas eniam mil caixas valem dous taeis, ou montam tanto, quer tenham mayor, ou menor valia.*

DO PESO DO DACHEM. *ſ.* CATES.

¶ No peſo vſamos dos meſmos peſos que da prata. *ſ.* Rin, Fun, Momme, Quamme, Quin. i. cate, Riõ.

Os cates de Iapam ſam varios conforme ás cousas que ſe peſam.

25. *taeis, hum cate de* Ito, Quiuata, &c.

50. *taeis, hum cate dalgodam com ſemente.* i. Sane.

16. *taeis, hũ cate de* Mauata. *i. borra,* Cuſũri, Gin, Iacõ, Riãnõ, &c.

20. *taeis & 6. mazes o cate de* Cha.

¶ Ito ñtomaru, Nipon fachiquan xichifiacu gojũme 35. quin. *i. de* 35. *taeis o cate.*

Ito

Digitized by Google

Ito fitomaru, caranoua. 58. quin. 5. jũme.
Satõ, Sanquirai, Cuſuri, &c. Fitomaru. 200. quin.
Cami fitomaru. i. Iiſſocu. Iſſocuua jũgiõ.
Icquin. Sanjũ nirið.

Ichirið, *Antigamente* Gomomme. Quindaiua, Quiara, Gincõ, Iacõ, Riũnõ, cuſuri mono, ichirið, ximomme xiſun.

Mauara: Aſano vo, Ichina, *no* Miyaco fiacume: *Em* Mino, Vouari, *&* Quantõ, niſiacume.

Na China Ichirið *he hum tael de peſo.*

Quinriõ. *Peſo.*

PESO DA CHINA EM IAPAM.

Icquin, *Hum cate.*	16.	*Taeis, i.*	10.	*Arrateis.*	
Iicquin.	10.	*Cates.*	160.	*Taeis.*	
Fiacquin, *Hum pico.*	1600.	*Taeis.*	120.	*Arrateis.*	
Xenguin, *Dez picos.*	16000.	*Taeis.*			
Ichimanguin, *Cem picos.*	160000.	*Taeis.*			
Jũmanguin.	*Mil picos.*	Fiacumanguin.	*Dez mil picos.*		
Xemmanguin.	*Cem mil picos.*	Mammanguin.	*Hũ conto de picos.*		

¶ *O cate do dachem da nao por onde peſam aſeda & as de mais fazendas, he o cate a rezam de quinze taeis, & o pico mil, & quinhentos taeis de peſo.*

DAS MEDIDAS DO ARROZ, E OVtras couſas liquidas que ſe medem.

¶ *Pera medir arroz, trigo, ceuada,* Goma, Mame, Abura, Saque, &c. *vſam de certas medidas. ſ.* Sat, Xacu, Go, Xõ, To, Cocu.

Sat. *A decima parte de,* Xacu, *a menor medida que ha.*
Xacu. *A decima parte de,* Go.
Go. *A decima parte de,* Xõ.
Xõ. *i.* Hũa ganta. i. *a decima parte de,* To.
To. *A decima parte de* Cocu.
Cocu. *Tem dez,* To, l, *cem medidas.*

¶ *Dizemos,* Ixxõ gogo, l, nacara, *hũa medida, & meya:* item Ichicocu, Itto, Nito, &c.

Ichigõ.	*Dizem que tem grãos contados.*	4000.	
Ixxõ.	1. *medida, tem grãos.*	40000.	
Itto.	10. *medidas, tem grãos.*	400000.	
Ichicocu.	1. *hum* Gocu, *que ſam cem medidas de grãos.*	4000000.	
Iiccocu.	10. Gocus.	Fiaccocu.	100.

Digitized by Google

Xengocu.	1000.	Ichimangocu.	10000.
Ĩũmangocu.	100000.	Fiacumangocu.	1000000.
Xemmangocu.	10000000.	Mammangocu.	100000000.

DAS MENSVRAS PERA QVANTIDADE continua como legoas, &c.

¶ *Nomes das medidas sam estes*, Bu, I, bun, Sun, Xacu, Quen, Chŏ, Ri, Giŏ, Firo.

Ichibu rouo auaxete. Iſſun. Iſſun itçurçu auaxete. Goſun.
Goſun futaçu auaxete. Ixxacu. Ixxacu rouo auaxete. Ichigiŏ.
Rocuxacu goſun. Icquen. Rocujicquen. Icchŏ.
Sanjŭ rocuchŏ camimichi. Ichiri. Goxacu. Fitofiro.
Ichigió. Futafiro.

¶ Ichibu, Nibu, Sambu, Xibu, Gobu, Rocubu, Xichibu, Fachibu, Cubu, *ate noue: he a mais pequena mensura que he como nos matemathicos o gram.* Ichibu fan. 1. *Hum grao & meyo.*

Iſſun, Niſun, Sanzun, Xiſun, Goſun, Rocuſun, Xichiſun, Faſſun, Cuſun. *Seguese*, Xacu.

Ixxacu, Nixacu, Sanjacu, Xixacu, Goxacu, Rocuxacu, Xichixacu, Faxxacu, Cuxacu, Iixxacu, Iũ ixxacu, &c. *He hũa laya de medida como couado, I, dous palmos.*

Icquen, Niquen, Sanguen, Xiquen, Goquen, Rocquen, Xichiquẽ, Fachiquen, Cuquen, Iicquen, Iũ icquen, &c. *hu Tatami e comprido.*

Ichigiŏ, Nigiŏ, Sangiŏ, Xigiŏ, Gogiŏ, Rocugiŏ, Xichigiŏ, Fachigiŏ, Cugiŏ, Iũgiŏ, Iũ ichigiŏ, &c. *i. Duas braças.*

Chŏ, *Sam sesenta* Iquen *em comprido.*

Ichiri, Niri, Santi, Yori, Gori, Rocuri, Xichiri, Fachiri, Curi, Iũri, Niyũri, &c. *i. Legoa.*

As legoas de Iapam sam varias, porq̃ as legoas do Miyaco. i. Cami michi, *sam de* 36. chŏs: *em algũas partes do* Ximo *sam de* 48. chŏs, *& de* 50. chŏs: *as legoas de nauegar do* Ximo, *dizem alguns que sam de* 18. chŏs: *no* Quantŏ, *hũa legoa he de seis*, Chŏs.

Fitofiro, Futafiro, Miñro, Yoñro, Itçufiro, Rocufiro, Xichifiro, Yafiro, Coconofiro, Tofiro, Iũ ichiñro, &c.

CONTA DO CHŏ.

¶ *Hum* Chŏ *antigamente tinha sesenta* Tatamis *em quadro, agora tẽ sesenta de comprido, & cincoenta de largo no medir das terras. Este* Chŏ *significa esta mensura dita, & assi dizemos* Ta, Fataque xengió, fiacuchŏ, jicchŏ.

Significa hũa raa de casas ao comprido, ou hum espaço de sesenta Tatamis *em comprido.*

Hum,

Digitized by Google

Hum Chõ *moderno tem em comprido sesenta*, Quen. i. Tatami, *& em largo cincoenta que sam dez* Ittan.

Ittan, *tem* 60. Tatamis *em comprido, & cinco de largo.*

Fitoxe, *tem* 30. Quen, *de comprido, & hum de largo.* i. Icquen sanjicquen.

Ichibu, *tem hum*, Quen, *em quadro que se chama* Fitorçubu, I, Icquen yosõ.

Fan, *tem hum* Quen *em comprido & meio de largo. Vt*, Ichibu fan.

Firocoma, *tem hum* Quen *em comprido, & quarto parte de largo.*

¶ Icquen, *quando he medida de* Tas, *& terras, tem* Rocuxacu gosun, *& quando he pera* Tatamis *da casa, tem* Rocuxacu sanzun, *por causa dos* Xiquis *que se metem no meio: & assi dezemos*, Tatamijacuca ariyõca.

¶ Icchõ, *hũa rua de casas em comprido.* Xichõ yosõ, I, Xichõmachi, *hũa rua de casas em quadro. i. quatro ruas, & da mesma maneira*, Rocuchõ machi, Facchõ machi, &c.

CONTAS PARTICVLARES, DO COYE PELO interrogatiuo, Nan, & os numeros Ichi, Ni, San, &c.

¶ *Deue se aduirtir que nestas contas ha algũas cousas que correm por todos os numeros, outras que soo tem o primeiro numero* Ichi, *ou que soomente tem*, Ni, *ou outro dos numeros seguintes*, Xi, Go, &c. *que tem particular sentido & uso: pello que correremos por todos os numeros em particular assinando o que pertencer a cada hum, começando pello primeiro que he*, Ichi.

¶ Do numero, Ichi.

¶ Ichi, *numeral tem alguns sentidos: primeiro significa hum, hũa. Vt*, Ichinin. *Segundo supremo, principal, excellente, Vnico. Vt.* Tenca ichi, i. Daiichi, *Vt*, Corega ichi, Arega ni, I, Tçugui. Coreua ichica nica degozaru. *Terceiro he superlatiuo, ou comparatiuo que significa mais. Vt*, Ichiyoi, Ichi yasui, Ichi vosoi, Ichi vosoroxii, Ichi fayai, Ichi ximicui, I, xiyoi, I, xiyasui. *Quarto significa ordem. Vt*, Xõguat, Niguat, Sanguat, &c. *Quinto*, Ichi ichi. i. *Tudo, todas as cousas, cada cousa per si. Vt*, Vóxe cõmuri soro giõgiõ ichi ichi sono yuo ye soro.

¶ Icca. *O seu* Yomi *he*, Ni, I, ninõ. i. Fitonai. *Vt*, Icca, Nica, Sanga, *Hũa carga de homens. Vt*, Taru icca, Taquigui, midzu, &c.

Icca, *Ajuntuse*, Cocu, Nichi, Nen, Xo. i. Tocoro. li. i. Tera, Tçuquigiõ, &c. *Vt*, Iccacocu, Iccanichi. *Dizemos*, Quizu iccaxo vouateta. Tera iccajino giũgi nari.

Icch

Digitized by Google

Icca, l, icque. i. iyc. *Vt*, Goicca, *Casa, familia nam tem mais q. este numero.*

Iccai. i. Caimon. *Hum preceito, tem*, Gocai, Iiccai, gofiaccai, &c.

Iccai. i. Curaino coto. *Vt*, Iccai nicaimo vye nari.

Iccaitono sŏ. *Religioso que tem hum soo grao ou dignidade, ou ordem.*

Iccan. Fitorçurizauo. *Cana de pescar.*

Iccon. i. Fitonodo. *Modo de contar peixes grandes. Vt*, Vuo iccon. ¶ Saque, Tara ixxacu.

Icco. i. Ichi, Ni, San. *Vt*, Icco, Nico, Sango. *Hum, dous, tres o chara China. Vt*, Taru icco, &c.

Iccŏ. Xonogui nari. i. Fitocudari. *Vt*, Iccŏuo fome soro.

Iccŏ. i. Fitomuquini. *i. Nullo modo. Vt*, Iccŏ sŏdeua nai.

Iccocu. i. Fitoquizami, toqui. *i. Hũa hora, ou minuto de hora.*

Iccocu, l, Iccacocu. *Hum reyno, a distinçam de* Ichicocu *por cem medidas de arroz.*

Iccon. i. Taremaçuru. *Hũa vez que sai o vinho à mesa, ou* Zaxiqui. i. Ippen. *Dizem deste modo,* Iccon, Sangon, Gocon, Xichicon, Cucon.

Iccu. *Hum periodo, cuja sas. Vt*, Renga, Feique, Maiiccuuo cataru. Coroba iccu, *hũa sentença, Vt*, Iccu mancu. *i. mil palauras se em cerram em hũa. Item Significa certo modo de capitulos: & assi dizem,* Iiuo casanete, Cu, Cuuo casanete, Xŏ, Xŏuo casanete, Fen. Fenuo casanete. Bu. *i. Volume de toda a obra.*

Icchŏ. i. Fitofari. Yumi. *i. Arco*, Coto. *i. cruo. Vt*, Yumi iechŏ, Coto nichŏ.

Icchŏ. Sumi, Raffocu, *Tem outra letra.*

Icchŏ. Teppŏ, Ixibiya, Yari, Suqui, Cuua, &c. *Outra letra porsi.*

Icchŏ. Fitomachi. *Hũa distancia de sesenta* Iquens *de comprido ou roda cidade. Vt*, Core yori Santos madeua jicchŏ ari. Icchŏ, i. Dembacu no coto. *i. Hum espaço de sesenta* Iquens *por dous lados, & por outros dous de cincoenta, que he certa medida de terras que comprende* Iittan, *ou hũa rua da posaçam em quadro. Vt*, Icchŏ yoŏ. *Vejase nas contas das legoas, &c.*

Icchôxi. *Hum vaso em que trazem o vinho à mesa, ou ao* Zaxiqui, *& quando se pede vinho dizem* Chôxi motte maire.

Icchôxi. *Hum tom, ou ponto da musica: os Iapoens na sua musica tem* Ichinichôxi.

Icchi. i. *Vniam, ou a mesma cousa. Vt*, Sangueŏ icchi.

Ichibai. i. Masũ. *Dobrado. Vt*, Ichibai, Nibai, *&* Ichizŏbai, Nizŏbai, Sanzŏbai, &c.

Ichiban, l, Ichibamme. Niban, Samban. *Primeiro, segundo, terceiro por ordem.* Ichibanguiri. Ichi-

Digitized by Google

Ichiban : Go, Xõgui, Sugurocu, Nõ, Tçuzumi, Vtai, Mai, Taico, Quiõguon, &c.

Ichibin. Ieninaua. *i*. *Mil caixas de cobre*.

Ichibu. *Hum volume ou obra inteira*. *Vt*, Xomot ichibu. Ichibu xijũ.

Ichibu, I, ichibun, *a menor das medidas continuas que he como grao mathematico, donde todas começam*. *Vt*, Bu, I, bun, Sun, Xacu, Quen, Chõ, Ri, Giõ, Firo. *Vt*, Iffun ichinibu.

Ichibu. *Numero, que significa de dez hum, ou hum repartido em dez he hũa parte, como quando dizemos a tantos por cento*, Ichibu, Nibu, Ichiuari ichibu. *i*. *onze por cento*, &c. *Item nas quebras da fundiçam da prata & ouro se vsa muyto*. *Item na conta do ouro de* Ichirio, &c. *he certa conta como abi se pode ver*.

Ichibu. *He certa quantidade de terras nas varzeas, & Fataques, cousa muyto pouca, ou a menor de todas*. Ichibu, Fitoxe, Ittan, Icchõ, &c.

Ichibun. i. Ichibu. *Medida menor de todas*.

Ichicocu. *Cem medidas de arroz*. *Vt*, Ichicocu itto, Ixxõ, Ichigõ, Iffat, *vejase nas contas das medidas*.

Ichida. *Hũa carga de cauallo*. Conida *cauallo de carga*.

Ichidacu. i. Vnadzuqu. i. Gatten furu coto nari. *Hum consentimẽto per accenos*.

Ichidan. *Hum degrao de escada, &c*. *Vt*, Ichidan agaru.

Ichidan. *Palaura que encarece*. *Vt*, Ichidan yoi, Varui, Acai, Xiroi, &c. Ichidanno coto. *Cousa excellente*.

Ichidaiji. *Cousa de importancia, ou perigosa*.

Ichidai. Fitoyo. *Hũa idade, ou seculo. Daqui vem* Iidai, Cono jidai, Mucaxino jidai, &c.

Ichido. Fitotabi. *Hũa vez, &c*.

Ichidõ. Fitotçu vonaji. *Ha a mesma cousa*.

Ichidzu. Fitomichi.

Ichifat. Caquitçubatano taguy. *Especie de lirios*.

Ichifot. *Certo peso na conta da prata*. i. Focori.

Ichigiõ. *Nome das ruas do* Miyaco *que sam noue*. *Vt*, Ichigiõ, Nigiõ, Sangiõ, Xigiõ, Gogiõ, Rocugiõ, Xichigiõ, Fachigiõ, Cugiõ. Ichigiõdouori, Nigiõdouori, &c.

Ichigiõ. *Conta de* Tatamis. *Vt*, Tatami ichigiõ, &c.

Ichigiõ. *Hũa mam de papel*. *Vt*, Cami ichigiõ, &c.

Ichigiõ. Sadamaru. i. Fitgiõ. *Cousa certa*. *Vt*, Ichigiõca?

Ichigiõ. *Medida de dez*, Xacus, *ou de* Futafiro. *Vt*, Ichigiõno tacasa.

Ichigiõ cõ. Auoino imiõ. *Nome das maluas*.

Ichigiacu. i. Racugiacu. *Concluſam.*
Ichigin. i. Chiri, *Argueiro.*
Ichigin. i. *Exercito.*
Ichigiũ. Fitocaſa. *Vt*, Giũbaco ſangiũ aru.
Ichigõ. Sato. *Certa contia de terra ou lugar.*
Ichigõ. *A decima parte de* Ixxõ *medida de arroz, &c. Item nat mares cheas, como quando dizemos encheo, ou vazou tantas partes. Vt*, Fachigõ michimaraxita. Gongõ. i. *Ametade de hũa medida. Vt*, Ixxõ gongo. *Ou mea mare chea ou vazia.*
Ichigõ. *Vt*, Ichigono aida, *pp toda a vida.*
Ichigõ. Xono que. i. *Riſca no papel. Vt*, Que ichigõ. i. fitocudari.
Ichigon. i. Ichigue, fitocotoba.
Ichigon. Fitoſugi.
Ichigõ xocan. *O que cada hum faz & ganha a vida, ou o em que ſe occupa. Vt*, Ichigõ xocannichini fanareta. i. *Perdeo a renda de que vivia.*
Ichigu. i. Tçubuſa. *Hũa eſquipaçam de aparelhos. Vt*, Fune, Vmano dõguuo ichiguco yũ. *Item eſquipaçam de meſas &* Goquis.
Ichigue. *Vt*, Ichigue cujun. i. Narçu cujũnichi. i. mirçuquino coto.
Ichiguen. Fitocotoba. *Vt*, Cunxini niguen naxi.
Ichiguet, Niguet, l, Ichiguat, &c. *Hum mes ou lũa.*
Ichigui. *Hũa couſa, ou a materia de que ſe fala. Vt*, Cano ichigui.
Ichigun. Fitoicuſa. *Hum exercito.* 12500. ninno ninju nari.
Ichi ichi. *Cada couſa, tudo. Vt*, Ichi ichi ſono yuo ye ſoro.
Ichigi. *Hũa letra Vt*, Ichiji itten.
Ichiji, riõyõ. *A meſma couſa de duas maneiras. Vt*, Ichiriõyõno fito.
Ichijen. Voxiqui, Van ichijen.
Ichijõ. Xirõ. *Fortaleza.*
Ichijun. i. Ippen mauaſũ coto, Renga, &c.
Ichimai. Cami, ita, muxiro, mõxen, itagane, cane, quin, guin.
Ichiman. *Numero de dez mil.* Ichimei. *Vt*, Ichimeiuo faraſũ.
Ichimen. Fito vomote. *Vt*, Iõno vomote ichimen. *Item*, Go, Xõgui, Sugurocuno ban, ichimen. *Item*, Tate nadouo ichimenni tatena raburu. i. Vonaji yõni.
Ichimen. Suzuri, Biua ichimen.
Ichimi. *Concordia, liança*, Ichimi dõxin.
Ichimigin. *Hum argueiro.* Ichimõ. *Hum cabello.*
Ichimon. Ieni. *Caixas de cobre.*
Ichimon. i. Ichizocu. *Familia, progenie. Vt*, Iudeuno ichimon.
Ichimon. Tõ coto. Fitotoi, *Pergunta.*

Ichimon.

Digitized by Google

Ichimon. i. Ixõno mon. *Diuiſa do veſtido, &c. Cu ſula da ẓeẓa.*
Ichimon furçũ. *Idiota.*
Ichimot. *Hũa couſa. Vt*, Ichimot naqui tocoroni, &c. Fonrai mu ichimot.
Ichinen. *Hum anno.* Ichinen. *Hum penſamento.*
Ichinin, ninin, &c. *Hum homem ou peßoa.*
Ichiquan. Fitomaqui. i. Quiõ. *Vt*, Quiõ ichiquan.
Ichiqua. Fude, Fuye, Cobu. Ichiracu. *Vt*, Ichiyei ichiracu.
Ichiracuſacu. Ichirió. Curuma. Ichirió. Cane, cuſuri.
Ichiriõ. Guſocu. Ichiriõfai. i. Ichiriõnin.
Ichiren. Sudare. *Vt*, Sudare ichiren.
Ichiren. Tçuranuru, Iuzu, Caqui, Cuxiauabi, &c.
Ichiran. Fitomidare. *Desbarate.* Ichiran. Miru coto.
Ichirei. *Vt*, Ichireiuo ſuru. Ichiri. *Legoa.*
Ichiriqui. Fitochicara. Ichiriũ. Fitorçubu. *Hum gram.*
Ichiriũ. Fitonagare. *Hũa ſeẽta, ou opiniam.*
Ichirõ. *O mais velho ou principal.*
Ichirui. *Geraçam, familia. Tem a meſma laya ou couſa.*
Ichiv. Iye. *Hũa caſa.* Ichiv. Fitoame.
Ichiua. Fitofane. *Vt*, Facuchõ. Tçuru ichiua.
Ichiua. Fitorçucabane. Vara, Cuſa, Vara, &c. *hum molho, ou feixo.*
Ichiuõ. i. Ippen. *Vt*, Ichiuõ, Niuõ mõsõzu.
Ichiza. Xeppõ, Dangui, Milla, &c.
Ichizai. Cuſuri ichizaiuo auaſuru. *Certa quantidade em meẓinkas. Vt*, Saidaiji, Gouõyen, Socõyen, &c.
Ichizocu. *Familia, parentela. i.* Fitoyacara.
Ichizon. i. Ichizombun. Ichiya. i. Fitoyo. *Hũa noite.*
Ichiyacu. Coteua ichiyacu nari. Cuſurino coto.
Ichiyacu. *Hum officio.* Ichiyõ. Fitofuri. *Vt*, Tachi ichiyõ.
Ichiyõ. *Hũa folha. Vt*, Icque ichiyõno vochi chiru mademo, &c.
Ichiyõ. Vonajiyõni. *Vt*, Ichiyõni mõſarei.
Ichiyen. *Nullo modo.* Ichiye. Fitoſacaye. Ichiracu ichiyei.
Ichiye. i. Fitorçuno coromo. *Hum veſtido.*
Ichiyõ. i. Funeno fõ. i. Iliõ.
Ichiy. *Hũa dignidade na caſa do* Dairi. *Vt*, Ichiy, Niy, Sammi, Xiy, Goy, Rocuy, Xichiy, Fachiy, Iũichiy, *dignidade ſuprema, ou primeira.*
Icqua. Fitorçutçumi.
Icquai. Quai fitotçu. *Hum ajuntamento, ou yr ao* Chanoyu *a beber* Cha *& comer.*

Digitized by Google

Icquan. Ieni. *Mil caixas de cobre.* Icquamme. *Cem taeis de prata.*

Icque. Fana. *Vt*, Icque ichiyô. Fana, *& folha.*

Icquen. Miru. *Vt*, Icquen tçucamatçurabayato zonji ſoro.

Icque. Fitoma. *Caſa. Vt*, Iye xenguen, &c.

Icquen. Fitoma. *Eſpaço ou medida de* Rocuxacu goſun, *que dizemos* Tatami.

Icqueô. Xono icqueô. Icquet. Ieni icquan.

Icqui. Vmanori. *Vt*, Ichimangui. Icqui tôjen.

Icqui. *Aleuantamento de gente baixa.* Icqui ichimi, Icquino vocoſu.

Icqui. Iãninenuo yũ. *Eſpaço de doze annos pera certa ceremonia cos defun tos.*

Icqui. Tçuchiuo morçu mocco nari. *Paniola.*

Icqui. Fitorçu. Icquiacu. Quaxino dai.

Icquin. *Caixe de lapam. 25. taeis de peſo, da China tem. 16. taeis.*

Ippa. Mompa.

Ippai. Sacadzuqui, &c. Ippai nomu, Mexi ſambai, &c. *Item, eſtar a vaſilha chea.*

Ippan. *Hũa vela.* i. Funeno coto.

Ippei. Feiji catacata. *Vaſilha cerra de vinho.*

Ippen. Xo. *Certa parte de liuro chamada* Fen, *vide*, Iccu.

Ippen. Fitocayexi. *Hũa vez, hũa volta.* Cono ſenua touottaca. *Itẽ* Oracio, Nembut ippen ſippen, fiappen, &c. motiu.

Ippiqui. Vma, quedamono, ſeni, quinu, nuno, &c. Ieni ippiqui. *Cem caixas*, Iippiqui, *mil caixas*, Fiappiqui *dez mil.*

Ippiô. Fitotauara. *Fardo*, Saco, Come, Xiuo, &c.

Ippo. Fitoayumi. Fataqueno vneuo touo, ippoto yũ. *Paſſo.*

Ippô. Fitocata. *Hũa das partes, ou lugares.* Xirô, ſappô. *Os doze rumos.* Xirô mono. *Quadrado.*

Ippon. Funeno gui.

Ippon. Fitoxina. *Hũa laya. Item*, Curai, *dinidade. Vt*, Ippon, Niſon, Sambon. *Item*, Quiô. *Vt*, Focquequiô nijũ ſappon.

Ippon. Fitomoto. Chicubocu, Yari, Vôgui, Fari, &c.

Ippucu. Ye ippucu. *Hũa pintura.*

Ippucu. Bucuturu, cha, cuſuri. *Hũa vez pera beber. Vt*, Cha ippucu nomu, cuſuri ippucu mochiyu.

Ippucu. Fitoſara. *Do meſmo venire, ou mãy. Vt*, Ippucu, beppucu nari.

Ippun. *Hum cruzado peſo de prata.*

Iſſai. *Todas as couſas, todos. Vt*, Iſſai xujô, Iſſaino ninguen. *Item*, Ixxen. i. *Nullo modo.* Iſſaino

Digitized by Google

Iſſan. Fitoſacadzuqui: *hũa vez ou hum copo de viabo.*

Iſſai. Niſai, Sanſai. *Anno.*

Iſſat. Xomot. *Hũa carta, ou eſcritura.*

Iſſat. *Hũa certa medida de arroz: come* Iſſat.

Iſsô. Hua *nona. Vt*, Iſsô xidai.

Iſsô. Fitonarabe. Beôbu, bin, ſuzu. *Hum par de* Beôbus, *bulet.*

Iſsô. Funeno coto, *fune* iſsô. Iſſon. Fitomura.

Iſſon. *Vt*, Taru iſſon xinji ſoro.

Iſſocu. Fitorçucane, voxiqui, van, quaxibon, ſara, chauan, Cami, &c. Iſſocu.

Iſſocu. Cutçu, Faquimono, Mari. *Hum par de çapatos, &c.* Iſſocu robi. *O ſaltar aos pes juntos.*

Iſſun. *Certa medida cuja menor parte be* Ichibu, I, ichibun. *Dizem,* Sũ xacu. *i. medida ao longo.*

Iſſuyno yume. *Momentanco.*

Ittai. Fitofucuro. Cha fantai, &c. *Vt*, Fantai touo, nijô, &c. Yacutaimo nai.

Ittai. *Figura de vulto, eſtatua. Vt*, Xenjô ittaino foroque, &c. *Feiçoes.*

Ittai. *Subſtancia*, Anjo, Anima, Tengu, *& couſas Spirituaes.* De gouttai, I, gouttaino Deus.

Ittan. i. Ippen. *Breue eſpaço, hũa vez. Vt*, Ittanno cotogia, ittanua mõsõzu.

Ittan. *Hũa contia de terras de cinco,* Quen, *de largo, & ſeſenta de comprido.* Ta fataque ittan.

Ittan. Fitofaxi, Momen, Nuno, Quinu, Donſu. i. *hũa peça, &c.*

Itten. *Hum ceo*, Niten, Sanden. Itten xecai, *todo o mundo.*

Ittequi. Fito xitadari, *hũa geteira.*

Ittet. Fitotouori. *Item*, Curumano coto.

Ittô. Ichimon ichizocu. *i. Familia.* Nanigaxino ittô.

Ittó. Fitocoye. i. Fentô. Ittô. Tenca ittô. *i. Todos.*

Itto. Fitofacari. *Dez medidas de anoz, &c.* Nito, Sando, Goto, Rocuto, Xichito, Fachito, Cuto. *Segueſe* Ichicocu, &c.

Itçũ. *Vt*, Fumi itçũ, Nitçũ.

Ittçui. Ye. *i. Pintura*, Fude, Bin, Suzu. *Par, parelha.*

Ixxacu. *Hũa medida.* Sun xacu, Saque tarano vuo fitorçuuo ixxacuto yũ.

Ixxe. *Por toda a vida. Vt*, Ixxeno aida.

Ixxecai. *Todo o mundo.*

Ixxequi. Fitoato, *ſato, fazenda, meuel, raiz.*

Digitized by Google

Ixxen. Ieni ichimon. Ixximpuranni. Ixxin. Cccero.

Ixxin. Mi. *Vt*, Cono ixxin.

Ixxiqui. Fitoiro. *De hũa laya. Vt*, Ixxiquini ſomuru. *Item tudo junto. Vt*, Ixxiquini toru.

Ixxo. Fitotocoro. *Vt*, Ixxoni atçumaru. *Quando dizemos hum lugar dizem*, Iccaxo, Nicaxo, &c.

Ixxô. Fitomaſu. *Hũa medida de dez* Gõs, *ate dez que ſaõ*, Itto.

Ixxo quemmeino chi. Chiguiõno coto.

Ixxoqui. *Certa ceremonia dos defunctos.*

Ixxu. Tane, Fitoiro. *Laya, hũa couſa.*

Ixxu. Fitotaqui. Cõ. Ixxu. Cane, Cuſuri.

Ixxu. ſ. Caxira, l. cõbe. i. *modo de contar verſos. Vt*, Xi, Vta ixxu yomareta, nocoſareta, &c. Ixxuno vtauozo nocoſarequetu.

Ixxucu. Fitorçuya ichiyano gui nari.

Ixxucu. Yoroi ixxucu. *Hũa eſquipaçam de armas.*

¶ Do numero ſegundo, Ni.

¶ *Tem duas vozes.* ſ. Ni, *vniverſal, & Ii, em algũas couſas ſocmente. Vt*, Nos nomes das peſſoas. Iitõ, Iitõyemon, Niyemon, Iicun, Iiguen, &c.

Significa ſegundo. Item inferior. i. Tçugui, Niga nai. *Nam tem igoal.*

Nisõ. Nisõuo ſatoru Benqueiga, &c.

Nicai, Sangai, Xicai, Gocai, &c. *nam tem* Ichi.

Nidõ. *Vt*, Vmuno nidõ, Bumpu nidõno ſito.

Nixe. i. *Dous mundos. ſ. eſte & o futuro.*

¶ Do numero terceiro San.

¶ San, Sa, Sõ, *Tres, ſerue pera nomes. Vt*, Sanzayemon, Saburõ. *Item*, Sõ xijũ.

Sambô. ſ. Buppô, Võbô, Sôbô.

Sandocu. i. Ton, Chi. *l.* Tonyocu, Xiny, Cuchi. *Vt*, Aru quiõni, guachirin jixõ xõjõ naruga yuyeni, tonyocuno cuuo ſanaru: guchirin xeiguen naruga yuyeni, xinyno nettuo ſaru: guachirin quõmiõ naruga yuyeni, guchino yamiuo teraſu.

Sancô. i. mutçu vôdzuna. ſ. Cunxin, Fũxi, fũfu.

Sangai. ſ. Yoccai, Xiquicai, Muxiquicai.

Sambur. Mitçuno Fotoque. ſ. Fotoquenetan, Fotoque tanjõ, Fotoque jõdo.

Sanjen daixecai. Sanjen xecai. Sanje. ſ. Quaco, Guenzai. Sanmirai.

Digitized by Google

Sanxequen. } i. Xujô xequen, Cocudo xequen,
Sanxu xequen. } Goun xequen.
Sangô. ſ. Xingô, Cõgô, Ygô.
Sanjin. ſ. Foppô vôno ſanjin. i. Foxxin, Fôxin, Võjin. Dainichi, Amida, Xaca.
Sangocu. Mitçuno cuni. ſ. Tôdo, Tengicu, Vagachô.
Sanqueô. ſ. Iu, Xacu, Dô. i. Xaca, Rôxi, Côxino fô nari.
Sangueô. Mitçuno voxiye. i. Iu, Xacu, Dô. *i. A ley de* Xaca, Rôxi, Côxi.
Sammon ſandô. i Santô. *Tres diſputas, ou preguntas.*

¶ Do numero. Xi. ſ. Quatro.

¶ *Serue aos nomes. Vt*, Xirô, Xirôyemon, &c.
Xiqui. Xijxi. Xixet. } Faru, Natçu, Aqui, Fuyu.
Xicai. *Vt*, Xicaino ſanagocoroni niguiru.
Xixo. Rengu, Daigacu, Môji. Chûyô.
Xidai. Gi, ſui, qua, fũ. Gocudaiua, gi, ſui, qua, fũ, cũ. Rocudaiua, gi, ſui, qua, fũ, cũ, xiqui.
Xitai. Cu, ju, met, dô. i. Curuximi, atçumaru, meſuru, michi. i. Satori.
Xixô. Yotçu xôzuru. ſ. Taixô, Ranxô, Xixxô, Quexô. i. Fauano tainai yori, Caigo yori, Midzu yori, ſengue.
Xiun. *Vt*, Amidano xiun. ſ. Iuun, Sôun, Guiôun, Xiquiun i. Monouo vquru coto, vomô coto, cocorouo motte naniuomo tacumu coto, ſumbet ſuru coto.
Xinô. ſ. Quin, Gui, Xo, Gua. i. Cotouo ſiqu, Gouo vtçu, Monouo caqu, Yeuo caqu. *Dizem*, Xinô ſocuguei. *Vide* Rocuguei.
Ximandara. ſ. Daimandara, Samayamandara, Fômandara, Catmandara.
Xiy, Yotçuno yebiſu. *Os barbaros das quatro partes do mundo. ſ.* Tôy, Xeijã, Namban, Focutequi.
¶ Xiy ſatban. *i. os barbaros das doze partidas do mundo.*

¶ Do quinto numero, Go. Cinco.

¶ *Serue aos nomes de gente. Vt*, Gorô, Goſiôye, Gozayemon.
Goacuxu, ſi, rocudô. *i. Os ſeis inferos, ou caminhos onde vam as almas,* ſ. Gigocu, Gaqui, Chicuxô, Xura, Nin, Den.
Gocô. *Certa hora do dia.* Godai. Gi, Sui, Qua, Fũ, Cũ.
Gojô. Jin, Gui, Rei, Chi, Xin. *i. as cinco virtudes morais. ſ. piedade, Iuſtiça, Reuerencia, Prudencia, Fee.*

Goin.

Digitized by Google

Goin. *As cinco vozes, ou as cinco vogais.* Vi, Quiõ, Xõ, Cacu, Chi, V. *Item* Do, Gon, moc, Qua, Sui. *Item*, Xin, Ier, Gue, Xi, Cõ. Coyeno daxidocoro nari. *Item*, A, y, v, ye, vo.

Goguiacuzai. *ſ.* Xetbur, Xetbumo, Xetaracan, Xutbunxinquet, Xetxutque. i. Fotoqueuo coroxi, Chichifauauo coroxi, Buxxinyori chiuo idaxi, Racanuo coroxi, vagõno fõuo coroſu.

Gocai. *Cinco preceitos de* Xaca *ou prohibiçoens. ſ.* Fuxexxõ. Fuchũtõ, Fujain, Fumõgo, Fuvonju. i. Coroſubecarazu, Nuſumubecarazu, Iainuo vocaſubecarazu, Vſouo yũbecarazu, Saqueuo nomubecarazu.

Gococu. *As cinco ſementes. ſ.* Come, Võmugui, Comugui, Mame, Adzuqui. i. *Arroz cevada, trigo, feijões, ervilhas.*

¶ *Outros dizem que ſam*, Quibi, Fiye, Mugui, Aua, Ine.

Gogiocu. *ſ.* Cõgiocu, Quengiocu, Bonnõgiocu, Xujõgiocu, Miógiocu.

Gomei. Võguino coto. *Auano.*

Gomi. i. Itçutçuno aguai. *ſ.* Iuxi, nigaxi, amaxi, caraxi, xiuafayui. *i. Azedo, amargoſo, doce, riſpido ou que queima, ſalobre, l, ſalgado.*

Goquei. i. Itçutçuvoqui. *Cinco generos de caſtigo por juſtiça. ſ.* Becu, Gui, Fi, Quiũ, Taixequi. i. firaini iumiuo iruru coto, fanauo ſogu coto, axiuo quiru coto, teuo quiru coto. cubiuo quiru coto. *i.* Por *final na teſta com tinta a modo de ferrete, deſnariger, cortar os pes, cortar as mãos, cortar a cabeça.*

Goquinai. *Os cinco reynos da provincia do* Miyaco. *ſ.* Yamaxiro, Yamato, Cauachi, Xettçu, Idzumi.

Gõſan. *ſ. Cinco* Teras *dos* Ienxus *aſi chamadas por nome univerſal. ſ. cinco no* Miyaco *cinco no* Quantõ, *cinco na China, cinco no* Tengicu.

¶ Racuyõ. i. *as cinco do* Miyaco. Suyriõſan Nanjenji. Reiquiſan Tenriõji. Bannenſan Xõcocuji. Tõzan Quenninji. Yeni chiſan Tõfucuji.

¶ Quantõ. i. *As de* Camacura. Cofucuſan Guenchõji. Zuirocuſan Yengacuji. Quicocuſan Iũfucuji. Quimpõzan Xõchiji. Tõcaſan Xõmeõji.

¶ Xindan. *i. As da China.* Tencaiji. Quinſanji. Yuõji. Tendõji. Reiinji. Xõjiji.

¶ Tengicu. *i. As de Siam.* Guiuon Xõja. Chicuin Xõja. Dairin Xõja. Xeidarinji. Narandaji.

Goguiõ. i. Mocqua, Do, Gon, Sui.

Goquiõ: *Cinco liuros dos* Iuxas. *ſ.* Xũyequi, Raiquimõxi, Iõjo, Xunjõ, Saden.

Cotai

Digitized by Google

Gotai roccon. ſ. Riõno te, riõno axi: cõbeua gotai nari, Roccon-ua Guen, ni, bi, jet, xin, y.

Gotei. Caranite goninno teivõ. ſ. Xécõ, Xenguiccu, Teicocu, Tõguiõ, l, teiguiõ, Guxun. *Vt*, Sanquõ getei, Sanvõ.

Goxin. ſ. Võbiru, Fitomoji, Nira, Nira, Fajicami.

Goxiqui. *As cinco cores principais*. Xõ, Võ, Xacu, Biacu, Cocu. i. Auoi, Quina, Acai, Xiroi, Curoi. *Verde, amarelo, vermelho, branco, preto.*

Gozõ. ſ. Can, Xin, Fi, Fai, Iin. *i. Baços, coraçam, figados, boſes, tins*. Gozõ roppuno caracuri. *Vide* Roppu.

Goguen. ſ. Xinguen, Iõxinguen, Nenguen, Giõguen, Yeguen.

Govn. ſ. Xiqui, Iu, Sõ, Guiõ, Xiqui nari. i. Iro, Vquru, Vomõ, Voconõ, Xiru.

¶ Do numero ſexto. Rocu, l, ricu.

¶ *Serue aos nomes dos homens*. *Vt*, Rocurõ, Rocuyemon, Rocuza-yemon, Roculuque, &c.

Rocuguei. Murçuguei. *Vt*, Xinõ rocuguei. ſ. Rei, Gacu, Xa, Guio, i. Von, Xo, Sõ, i. Reigui cõguigatano coto, Rappu, Yumi itu coto, Vma noru michigatano coto, Mono caqu coto, Sanyõ. *Vide* Xinõ.

Ricugui. *i. Seis couſas que ha no verſo que ſe chama* Renga.

Ricutõ. *Nome de hum liuro da China*.

Ricuguei. i. Rocuguei. ſ. Rei, Gacu, Xa, Guio, Xo, Sõ. *i. Certeſia, muſica, atirar ao arco, o como ſe deue auer nas couſas do* Cógui, *eſcreuer, ariſmetica*.

Rocuchicu. *Os ſeis animais caſeiros*. ſ. Vxi, Vma, Fitçuji, Inu, Niuatori inoco. i. guiù, ba, yõ, quen, quei, zõ.

Rocudõ. Gigocu, gaqui, chicuxõ, xura, nin, den, *i. Os ſeis caminhos ou inferno, onde dizem que vam as almas*.

Rocudai. ſ. Gi, ſui, qua, fũ, cu, xiqui.

Roccon. Guen, ni, bi, jet, xin, y. *Os cinco ſentidos, coraçam &c.*

Rocugin. l, rocquiõ. i. Xiqui, xõ, cõ, mi, ſocu, fõ. i. iro, coye, niuoi, agiuai, fururu, nori. *Os obiectos dos ſentidos*.

Rocuſaramit. i Dambaramit, fuxe. i. Xitaſaramit, gicai. Xendaiſaramit, Ninnicu, Biriyaſaramit, Xõjin, Iembaramit, Ienguiõ, Fanyaſaramit, &c. *Dotes & qualidades da alma*.

Rocutçũ, ſ. Tenguentçũ, Tennitçũ, Taxintçũ, Xucumiõtçõ, Iin quõtçũ, Rocujintçũ. *i. Certos dotes dos ſentidos*.

Rocuxin. i. Murçuno xitaximi. ſ. Sobu, ſobo, xucubu, xucubo, bumo. i. vôgi, vôba, vogi, vba, l, vbaqui, chichi, faua.

¶ *Item, ſegundo outros*. Bumo, quiõdai, ſaixi. i. Chichi, faua, ani, vororo, tçuma, co.

Digitized by Google

Roppu. ſ. Daichŏ, Xôchŏ, Bŏquŏ, Sanxômeimon, Ino fu, Tanno fu i. *Pripa grande onde cita o excremento, bexiga, vaſo da ſemente, rins, bucho, fel.* Gozŏ roppu, &c. Gozŏua, Xinno zŏ, Canno zŏ, Iinno zŏ, Faino zŏ. Fino zŏ. i. *Coraçam, baço, rins, boſes, figado.*

Rocuxiqui. ſ. Quen, mon, ſocu, xŏ, jin, yen. i. Miru, quiqu. cigu, namu, furefomu, yoru. *As operaçoens dos ſentidos.* Meirouo miru, Mimi coyeuo quiqu, Fana cauo cagu, Xita agiuo namu, Mifure ſomu, Norini yoru.

¶ Do numero ſeptimo. Xichi.

¶ *Serue aos nomes dos homens. Vt*, Xichirŏ, Xichiſuque, Ienxichi. Xicchin mambŏ. *Sete layas de couſas precioſas q ſam como teſouro & riqueza da China.* ſ. Congon, Ruri, Fari, Xaco, Menŏ, Xinjŭ, Maiye. i. *Ouro & prata, pedra verde como eſmeralda, pedra branca parece que ſera diamante, pedra vermelha como rubim, coral, perola.* i. Caino tama, *a vltima nam ſe ſabe.*

¶ *Alguns em lugar das duas vltimas poem*, Sango, Cofaco. *Tambem chamam* Ruri *no vſo comum, aos fragtos de Vrnas, & chamam* Fari *aos noſſos vidros. Vt*, Rurino bin, Farino ſacadzuqui.

Xichicojiqui. *Sete layas de pedintes como elles dizem, ou gente vilißima que ha em Iapam a que todos deſprezam.* ſ. Sarugacu, Dengacu, Safara xecquiŏ, Auoya, Cauarano mono, Cauaya, Fachicocuri. i. *Os que fazem autos, os que recitam Mais, & fazem bailar boniſtrates, &c.*

¶ *De baixo de cada hum deſtes ſe comprendem outros muytos, mas ſempre ſe entende que tem aquillo por officio.* ſ.

1. Sarugacu. Tayŭ. Tçuzumi vchi. Quiŏguen. Taico vchi. Vaqui. Givtai. Fuye.

2. Dengacu. Mai mai. Yebiſucaqui.

Dizem, Yenno mai mai, niuano ſarugacu.

3. Safara xecquiŏ. i. *Certa laya de homens, que cantam couſas mauioſas pera pedir eſmola.*

4. Auoya. i. *Tintureiros de anil, ou azul.*

5. Cauarano mono. i. *Algozes*, l, Yetta.

6. Cauaya. *Surradores ou çapateiros.*

7. Fachicocuri, l, fachi cataqui, xecquiŏno taguy.

Xichiguei. *Sete artes ou officios mecanicos.* ſ. Monocaqui, Vonguiocu, Tçuzumi, Mai, Sumŏ, Rigata, Mono iy. *i. eſcriuam, cantor, tangedor de* Tçuzumi, *cantor de* Mai, *lutador, eſgrimidor, falador, l, rethorico.*

¶ *Dizem* Xichiguei jŭnŏ. i. *ſete officios mecanicos, & dez artes liberais, ou abilidades, as dez ſam.* Yumi, Mari, Fŏchŏ, Vma, Xitçuque, San,

Digitized by Google

San, Taca, Renga, Fuquimono, Ban. *i. atirar ao arco, jugar á pella, trincar, cavalgar, jaber os custumes, & comprimentos, contar, caçar com falcam, fazer versos, tanger instrumentos mujicos, jugar o enxadres, cuo* Go.

¶ *A qui se note que ha tres vocabulos. S.* Guei, Nô, Xocu: Guei, *he arte mecanica: da qui dizem* Gueixa *official exercitado nestas artes.* Nô, *arte liberal, ou habilidade, como quando dizemos que habilidade tem ainda nos animais: da qui vem,* Nôxa, I, nôja, *o que tem ou sabe algũa destas habilidades.* Nôga aru, *tem, ou sabe algũa habilidade,* Nôga nai, *desaprouecitado.* Xocu, *he propriamente officio mecanico do que viue por suas mãos exercitãdo: como carpinteiro, ferreiro, &c. da qui vem,* Xocunin *official mecanico.*

Xixxo. *Sete liuros da China.*

DO NVMERO OITAVO, FACHI.

¶ *Serue aos nomes dos homẽs. Vt,* Fachirô, Fachifuque, Fachiyemõ, &c.

Faccõ. *Vt,* Focque faccõ.

Faccu. Yatçuno curuximi. *S.* Xõcu, Rõcu, Biõcu, Xicu, Aibetricu, Cureuo gocuto nadzuqu, sarani sancuuo cuuõreba, yacuto naru, Fitotçuniua, goxeiuoncu, futatçuniua, gufuttocu, mitçuniua võzõyecu. Subete faccuto nadzuquru nari. *Item,* Xõ, Met, Dan, Xõ, Co, Rai, Ichiy.

Fachibocu. Comeno coto nari.

Fachiguiacu, I, fatguiacu. *S.* Musõn, Taiguequi, Futõ, Fucõ, Daifuqueõ, Fugui, Acuguiacu.

Facquõ. Fappõno coto nari.

Fappũ. Yatçuno caje. *Oito ventos, ou rumos.*

Fappu. *Oito negaçoens. S.* Fuxũ, Fumet, Fudan, Fujõ, Fuco, Furai, Futchi, Fuy.

Fassacu, I, Tanomuno tçuitachi. *O primeiro dia da oitaua lũa.*

Fatdaixũ. *Certos liuros de versos. S.* Coquin, goxen, xũy, goxui, quinyõ, xiqua, xenzai, xincoquin.

Fatmen. *Vt,* Xifõ fatmen: fatmen ranya.

Faxxen. *Certos tempos do anno determinados. Vt,* Xidoyõ rocusaxxẽ.

Faxxũ cuxũ, jixxũ, jũ ixxu, jũ nixũ. *S. doze festas dos Fotoques. S.* Fassõ, Sanron, Cuxa, Iõjit. Rixxu, Quegon, Tendai, Xingon. Ienxũ, Iõdoxũ, Nichiren, Iixũ. *Destas as primeiras oito se chamã,* Faxxũ, *cada hũa das de mais por ordem como estam ditas.* Cuxũ, Iixxũ, Iũixxũ, Iõnixũ Faxxũno vchi, Cuxa, Iõjir, Rixxũ. Cono sanxuua xõjõ nari. Fassõ, Sanron, Quegon, Tendai, Xingon, cono goxũua daijõ nari.

Digitized by Google

Facquei. *As oito vistas, que os Chinas, & os Iapoens estimam & as pintam com cousas solitarias & saudosas. f.*

1. Tôtenno aquino tçuqui. *Lua do Outono neste lugar.*
2. Yenjino banxô. *O sam do sino a tarde de longe.*
3. Xôxôno yav, l, yoruno ame. *A chuiua de noite.*
4. Yempono quifan. *Fune de longe a vela.*
5. Sanxino xeiran. i. *Vista de hua feira celebre que se faz nos montes.*
6. Guiosonno xequixô. *As Funes dos pescadores ao por do sol q̃ tornã.*
7. Feiiano racugan. *Os patos bravos que abandos se poem neste lugar.*
8. Côtenno boxet. *A neue da tarde ou noite no lugar alto.*

¶ Do nono numero, Cu, l, Quiũ.

¶ *Seruc sos nomes. Vt*, Cuichiũ, Cuzayemon, &c.

Cucon. i. Cocononabi tacematçuru. *Noue vezes que sai o vinho à mesa, &c. Vide* Iccon.

Cufon. *Noue dignidades.*

Cufonno lôdo. *O paraiso de Amida que dizem.*

Cugiũ cusô. *Noue graos, dignidades, &c.*

Quiũxũ. f. Chicujen, Chicugo, Bujen, Bungo, Fijen, Figo, Fiũga, Vôlumi, Satçuma. *i. os noue reynos do Ximo.*

¶ Dos numeros, dez, cento, mil, dez mil, cem mil.

¶ *A certa dos numeros*, Iũ, l, jit, Fiacu, Xen, Man, Vocu. *nam ha cousa propria que notar.* Man, *he hũa soo palaura, que significa numero de dez mil.* Vocu, *significa cem mil como se pode ver no principio das contas.*

ALGVMAS CONTAS PARTICVLARES

do, Yomi, pello interrogatiuo, Icu? & os numeros, Fito, Futa, Mi, &c.

Fitoaxi.	Ayumu.
Fitocaque.	Abumi, vuo.
Fitocafane.	Cofode.
Fitocaxira.	Vritouo.
Fitocoxi.	Catana, tachi.
Fitocubi.	Mino.
Fitocuchi.	Cura, cama.
Fitocudari.	Facama, cataguinu.
Fitocudari.	Caqu.
Fitofane.	Caburo.
Fitofuri.	Tachi.
Fitomoto.	Taca.
Fitomoto.	Sômocu.
Fitomure.	Cumo.
Fitofugi.	Ito, qe.
Fitoraqui.	Cô.
Fitorçugai.	Tori.
Fitote.	Ya.
Fitoyeda.	Naguinata.
Fitori.	Fito.
Fitoi.	Ichijit.

1. Con-

Digitized by Google

1. Conta de passo, ou passos por, Axi.

Dizemos, Icuaxi? Rx. Fitoaxi, Futaaxi, Miaxi, &c.
O Coye de Axi, he Socu, significa pe, dizemos, Fitoaxi ayumu, Yuqu, &c. Issocu tobi, o saltar aos pes juntos.

2. Conta de Abumi. i. estribo, & Vuo. i. peixe, por Caque.

Dizemos, Abumi, & Vuo. ? Icucaque? Rx. Fitocaque, Futacaque.
Caque, he Caquru, por pendurar, cujo Coye he, Quen, & significa aqui, par, ou cambada: os peixes que por aqui se contam sam meios foomente como, Tai. Vt. Tai itocaque, Abumi itocaque, dous estribos, Abumicatacata, hum estribo, I, Cata abumi.

3. Conta de Cosode. i. vestido de seda, & pares de folhas de papel, por Casane.

Dizemos, Cosode icacasane? quantos pares? Rx. Fitocasane, Futacasane, Micasane.
A letra, he Casanuru, por atrecentar, ou por hũa cousa sobre outra, cujo Coye he Giũ, & significa hum par de Cotodes. Item, Cami fitocasanede monouo tçuçumu, &c. Enuoluer algũa cousa em duas folhas de papel. Isto significa hũa cousa sobre outra.

4. Conta de Vri. i. meloens de dez em dez por Caxira.

Dizemos, Vri icucaxira? Rx. Fitocaxira, Futacaxira, Micaxira, &c.
A letra significa cabeça, cujo Coye he, Tõ, & neste modo de falar, significa quantidade de dez. Vt, Vri fitocaxira icura funuzo?

Tambem humas cabos de vacas que trazem da China, aque chamam com balas, & os Iapoens Xaguma, se contam por Fitocaxira, &c.

5. Conta de, Cazari. i. de hum ornato, ou ornamento inteiro, ou perfeito sem lhe faltar nada.

Dizemos, Icucazari? Rx. Fitocazari, Futacazari, Micazari, &c.
A letra he, Cazaru por ornar: cujo Coye he Xõgon.

6. Conta de Catana, vaquizaxi. i. Espada & adaga por, Coxi.

Dizemos, Catana, Vaquizaxi. Icucoxi? Rx. Fitocoxi, Futacoxi.
A letra significa a cinta do homem, a esteira he porque a espada se cinge na cinta: o Coye he Yõ, & assi dizemos tambem Tachi ichiyõ.

Digitized by Google

7. Conta de, Cura, & Cama. i. ſcla, ou albarda, & panela, por Cuchi.

Dizemos, Cura, Cama. Icucuchi? Rx. Fitocuchi, Futacuchi, &c.
A letra ſignifica boca, & nam ſei que combinaçam, nem energia tem ſcla ou albarda cõm boca: tambem dizemos. Fitocuchi, Futacuchi, &c. *Por bum bocado, &c.*

8. Conta de Mino. i. capa de agoa, ou bedem de palha, eſteira, ou pano, por Cubi.

Dizemos, Mino icucubi? Rx. Fitocubi, Futacubi, Micubi, &c.
Eſcreuem Cubi, *como a letra que ſignifica peſcoço, & parece que a energia he, porque a capa dagoa ſe poem arroda do peſcoço. Vt*, Mino micubi, caracaſa ſambon, yuran amagaua gomai.

¶ *Quando* Cubi, I, Xiruxi *ſe toma por cabeça nam ſe conta per eſte modo mas por* Fitorçu, &c. *Vt*, Cubi, I, Xiruxi futarçu totta.

9. Conta de Façama, & Cataguinu. i. calçoens, & hũa ſobreueſte de veo fino com ſaltimbarca ſem mangas por Cudari.

Dizemos, Facama. Cataguinu. } Icucudari? Rx. Fitocudari, Futacudari, Micudari.

A letra he, Cudaru, *por decer, cujo* Coye *he*, Gue, *&* Ca.

10. Conta de regras de eſcreuer por Cudari.

Dizemos, Icucudari caitazo? Rx. Fitocudari, Futacudari, Micudari.
Eſta palaura Cudari, *he differente da paſſada, porque ſe eſcreue com a letra.* Yuqu, *por* Yru, *andar, cujo* Coye *he*, Cò, I, Guiò, I, An, *& aſsi nas cartas dizemos:* Iccòuo ſome ſoro. i. Fitocudari. *i. eſcreuo hũa regra.* i. *carta.*

11. Conta de Caburo. i. capacetes por Fane.

Dizemos, Caburo icufane? Rx. Fitofane, Futafane, Mifane, &c.
A letra he Fanuru, *por cortar a cabeça. Vt*, Cõbcuo ſanuru, *& he differente de* Fanuru *por dar coices.*

12. Conta de Tachi. i. montante por Furi.

Dizemos, Tachi icufuri? Rx. Fitofuri, Futafuri, Mifuri, &c.
A letra, Furi, *ſignifica bulir, ou eſgrimir. Vt*, Tachi utofuri, \ ma ippiqui xinjõ itaxi ſoro.

13. Conta de Taca. i. falcã, ou gauiã, ou açor por Moto.

Dizemos, Taca icumoto? Rx. Fitomoto. Futamoto. Mimoto, &c.

Eſta

Digitized by Google

Eſta palaura Moto *ſe eſcreue com duas letras, hũa cujo* Coye *he*, Xuqu, *outra que ſignifica* Axi. i. *pes, cujo* Coye *he* Socu. *Item dizem* Fitofane.

14. Conta de Cuſa. i. eruas com rayzes por Moto.

Dizemos, Cuſa icumoto? *Rx.* Fitomoto, Futamoto, Mimoto, &c.
Eſta letra Moto *ſignifica principio, cujo* Coye *he*, Fon, *& aſsi dizemos* Ippon, Nifon, &c.

15. Conta de Cumo. i. nuuens por Mure.

Dizemos, Cumo icumure? *Rx.* Fitomure, Futamure, Mimure, &c.
Tambem hũa manada, rebanho, bando, ou ajuntamento de veados. i. Xica, &c. Fitomure, Futamure, &c.

16. Conta de cordas pequenas linhas, &c.

Foſobiqui.	*Cordas pequenas.*	Vo.	*Cordoens.*
Naua.	*Cordas.*	Vobi.	*Cintos.*
Ito.	*Linhas, cordas de viola, & trauo.*		
Ité, Farõbi.	*Silha da ſela, ou atafal.*		
Que.	*Cabellos, fedella, fio de ſeda.*		
Que.	*Raiſca preta, ou em branco.*		
Ya.	*Frecha, &c.*		

} *Se contam por* Sugi.

Dizemos, Ito, Que, &c. } Icuſugi? *Rx.* Fitoſugi. Futaſugi, &c.

17. Conta de Cõ. i. cheiro i. quantidade baſtante pera queimar, ou perfumar hũa vez por, Taqui.

Dizemos, Quiara. Gincõ. Micuſa. Cõ, &c. } Icutaqui? *Rx.* Fitotaqui, Futataqui, Mitaqui, &c.
A letra be Taqu, *por queimar, accender, fazer arder, &c.*

18. Conta de, Fato, Camo, &c. i. pombas, adens do rio, & outros paſſaros mayores quando ſe contam por pares, por Tçugai.

Dizemos, Fato, Camo. Icutçugai? *Rx.* Fitotçugai, Futatçugai, &c.
Eſta palaura Tçugai, *ſignifica, par ou caſal de pombas, &c. Oſta* Coye *he*, Ban, *a meſma letra que* Ichiban, Niban, &c.

19. Conta de Ya. i. frechas, por pares por Te.

Dizemos, Ya icute? *Rx.* Fitote, Futate, Mite. &c.
A letra ſignifica mam, & a energia parece ſer porque tomcdas frechas daſſuas de duas em duas, & com hũa atiran, & a outra ſta na mam, queſe diz, Va catacata. i. *hũa frecha dizem* Fitoſugi.

20. Conta

Digitized by Google

20. Conta de Naguinata. i. hũa laya de fouce com haſtea comprida por Yeda.

Dizemos, Naguinata icuyeda? R. Fitoyeda. Futayeda. Miyeda. *Eſta letra*, Yeda, *he* Ye. *i. cabo de enxada, fouce, ou haſtea de lança.*

21. Conta de Fito. i. homem per tres palauras ſoomente.

Dizemos, Icutari. *i. quãtos homens, ou peſſoas?* R. Fitori. 1. Futari. 2. Yo tari. 4. *Eſta conta ſerue pera homens, & mulheres, & ſeus officios & nom tem mais que o interrogatiuo* Icutari, *& as tres palauras ſoõas, as que ſe ſam compoſtas do numero & de* Fito, *as de mais ſupprem pello* Coye. *I t*, Sanuin, gonin.

22. Conta de Fi. i. dias por Ca.

Dizemos Icca? i. *quantos dias?* R.

Fitoi, I, finitoi.	1. *Dia.*	Nanuca.	7.	*Eſte modo de contar por Yomi nam ſe mais q̃ os numeros poſtos pello Coye, ſe tudo perfeit.mẽte Eſte, Ca, he Yomi, aſsi como, Fi, cujo Coye he, Iit, I, nichi.*
Furçuca.	2. *Dias.*	Yõca.	8.	
Micca.	3. *Dias.*	Coconoca.	9.	
Yocca.	4. *Dias.*	Tõca.	10.	
Ieçuca.	5. *Dias.*			
Muica.	6. *Dias.*	Farçuca.	20.	

ALGVMAS PALAVRAS QVE NAM tem mais que hum ſoo numero com particular ſignificaçam.

¶ *Ha alg̃uas palauras por todos os numeros que tem particular vſo & ſignificaçam aſsi no* Coye, *como no* Yomi, *das quais apontarei aqui as que tenho achado.*

¶ Ichi, I, fito, Fitorçu.

Iccado, I, fitocado. *i. Grande.*
Fitoxiuo. *Grandemente, particularmente.*
Fitaſura. *Em todo caſo, de todos os modos.*
Ichigiicu. *Concluſam.*
Ichigiõ. i. Fitgiõ. *Couſa certa, & averiguada.*
Iequen. i. Miru. Ichiran. i. Midaruru.
Iccõ. *Vt*, Iccõ sõde nai. *Por nenhũa via.*
Ichibocu. i. Fitori ximobe. *I t*, Comono ichibocu.
Ichidan. *Excelentemente.*
Ichiyen. Illai. Ixxet. } *Nullo modo, &c.*

TRA-

Digitized by Google

TRATADO DO MODO DE CONTAR OS TEMPOS, annos, meses, dias, horas, eras, &c.

¶ Por quanto serue pera muytas cousas saber o modo de contar dos Iapoens, que guardam nos tempos, o apontaremos aqui em particular, com algũas cousas pertencentes a esta materia, que alem de serem curiosas, sam proueitosas & o lumiam muyto: entendemos aqui por tempos, anno, mes, dia, hora, os quatro tem por do anno, os animais que seruem as horas, os rumos & partidas da agulha, eras, conjunçoens de Iapam, do que tudo diremos algũa cousa em particular. Toxi, Tçuqui, Fi, Toqui, Xet, Iixet, &c.

DO ANNO DE IAPAM E SVAS PARTES.

¶ O anno dos Iapoens, como tambem o dos Chinas, nam he solar mas lunar porque fazem seu computo com as lũas, este anno de ordinario comprende doze lũas ou meses, por trezentos & cincoenta & quatro dias, de modo que o anno solar excede ao lunar onze dias: & porque os Iapoens de tal modo se gouernam pola lua que tambem em suas operaçoens se gouernam pello anno solar & conjunçoens celestes dos sinos & quatro tempos do anno, que sempre procuram concordar hũa cousa com outra, de modo que a primavera das lũas que sam os primeiros tres meses do anno, & assi mesmo o estio, outono & inuerno, nam desconcertem das verdadeiras conjunçoens destes tempos, & por causa dos onze dias que o anno solar excede ao lunar, cada tres annos accrecentam hũa lua embolismal, ou intercalar, fazẽdo dous Xõguat, ou dous Niguat, &c. conforme cai, & a este lũo chamam Vrũ, & entam o anno he de 384. dias por treze lũas.

¶ Em Iapão anno se chama no Yomi, Toxi, no Coye, Nen, Sai, I, xei, di zé, Fitotoxi, Futatoxi, &c. Ichinen, Ninen, &c. Nisai, Sanzai, &c.

¶ Dos quatro tempos do anno.

¶ Repartem o anno em quatro partes ordinarias ſ. primavera, estio, outono, inuerno, que por nome vniuersal se chamam, Xixet, I, Xiqui, I, Xiy, Xeuaniua, Yorçuno toqui.

Xunca. Xũcõ Xun. i. Faru. Ca. i. Natçu. Xũ. i. Aqui. Tõ. i. Fuyu.

¶ Cada tempo destes comprẽde tres meses, o primeiro dos quais he o Xõguat o qual he a lũa que mais perto cai da conjunçam da primavera conforme aos mathematicos que commummente he em Feuereiro: Faruno xet, Natçuno xet, Aquino xet, Fuyuno xet.

Xõguat.	Faru.	Xichiguat.	Aqui.
Niguat.		Fachiguat.	
Sanguat.		Cuguat.	
Xiguat.	Natçu.	Iũguat.	Fuyu.
Goguat.		Iũichiguat.	
Rocuguat.		Iũniguat.	

Digitized by Google

¶ *As conjũçoens dos doze ſinos celeſtes que reſpondem a cada mes dos quatro tempos as vezes começam a tres do mes começar, outras no meſmo dia do mes, & outras deſpois alguns dias do primeiro dia do mes. Chamanſe em vniuerſal Iũnixet: o Xet, do Xŏguat, chamaſe, Rixxun i. Faru tatçu. i. principio da prima vera conforme ao anno ſolar, porque conſo me ao lunar, o primeiro dia do Xŏguat começa. Eſte Rixxun as vezes começa antes co Xŏguat, outras vezes deſpois do ſe dizem. Fuyu Xŏguat, Faru Xŏguat. Dõde tambem ha bum triſlio do Rŏyei que iſto de clara. ſ.*

Toxino vchini
Faruua quini queri
Fitotoxeua
Cotoxitoya iuan
Cozotoya iuan.

¶ *A quaes modos ha de falar deſtes quatro tẽpos & de ſuas propriedades ſ.* Faru xoji, Natçu chŏji, Aqui minori, I, voſame, Fuyu cacururu.

¶ De outras partes meudas em q̃ ſe diuidẽ os quatro tẽpos.

¶ *Alem das doze cõjunçoẽs dos doze ſinos do anno ſolar, entre anno ha outras menores cõforme ſe pode ver nos* Coyomis *de Iapã & cõmũ modo de falar.*

¶ Doyŏ, *He certa conjunçam aſſi chamada & dizem,* Xidoyŏ *i. quatro conjunçoens deſtas entre anno:* Xiquino doyŏ *hũa em cada hum dos quatro tempos & dura dezoito dias, & as vezes dezanoue. Dizemo-* Doyŏ iu. i. *principio & quando entra:* Doyŏzame. *i. quando acaba. O* Doyŏ *do* Rocuguat *ſam os caniculares que dizemos.*

¶ Faxxen, *He outra conjunçam aſſi chamada dizem que ha ſeis deſtas entre anno. ſ.* Xidoyŏ, Rocufaxxen.

¶ Xŏcan, Daicã, *ſam outras duas cõjunçoẽs, q̃ vem no inuerno,* Xŏcãua fajimeno jũ gonichi, daicãua nochino jũ ninichi. *De modo q̃ duraõ 27. dias.*

DE OVTROS CERTOS DIAS DOS MESES determinados.

¶ *Alem das ſobre ditas conjunçoens ha outras que pertencem a feſtas & cõprimentos hum nos que chamam,* Goxeccu. i. Goxet, I, Xechiye *em que os Cugues ſe ajuntam em caſa do* Dairi.

1. *Do primeiro dia do* Xŏguat *ate o ſetimo dia do mes.*
2. Sanguat ſannichi, *ao terceiro o dia do* Sanguat.
3. Goguat gonichi, *ao quinto dia do* Goguat.
4. Xichiguat nanuca, I, tanabata, I, xixxequi. *O ſetimo de* Xichiguat.
5. Cuguat cunichi. *Aos noue do* Cuguat.

¶ *Alem deſtas cinco ha outras. ſ.* Tanomuno tçuitachi, I, ſaſſacu, I, ſachi: tçuitachi *que he o primeiro da oitava lua em que cada hum viſita a peſſoa a quem eſta encomendado, ou ao proprio ſenhor. Iſto ſe vſa ſoo no* Buque.

¶ Bon, Xichiguat jũgonichi, *em que os Iapoens fazem certas ceremonias pollas almas dos defunctos.*

¶ Li-

Digitized by Google

¶ Figã, he outra, qual se faz por hũa somana. Nifachiguachi. i. na segũda e setima lũa, & o dia do solsticio he o seu meio, q̃ chamã, Iixó. i. Toqui tadaxij.

¶ Dos meses.

¶ Os seus meses se contam pollos dias da lũa os quais ou sam de 30. dias, ou de 29. & quando o mes he de trinta se chama, Dai. i. grande, & quando de 29. Xó. i. pequeno: & assi dizemos, Tçuquino dai xó. Cono tçuquiua daica? xóca? Rocudai rocuxó vrũno toquiua, Xichixó rocuoai s. dos meses sois sam Dai, & seis Xó, & no anno intercalar sete Dai, & seis Xó.

¶ Os primeiros quinze dias do mes se chamam, Cami jõgonichi, & os derradeiros, Ximo jõgonichi: tçuquiai. i. fim do mes, & principio de outro.

¶ Iójun, Os primeiros dez dias da lũa, Chõjun os dez dias do meio, Guejun, os derradeiros dez dias. Que tambem dizem, Iõcan, Chãcan, Guecan. Vt, Iõjunno coro, &c.

DO MODO DE NVMERAR OS MESES.

¶ Tres sortes de nomes tem os meses, hum corrente & popular, no comum modo de falar assi nas cartas como escrituras, outro poetico pera versos, outro tambem me africo pera escrituras escuras.

¶ A lũa, ou mes se nomea no Coye por, Guat, l, guachi, & no Yomi. Tçuqui, & quando falamos absoluto este mes, ou meses, &c. se vsa do Yomi, nem respeitando a ordem dos meses. Vt, Fitoççuqui, futaççuqui, &c. o seu interrogativo he, Ieucaççuqui? Cono tçuquiua daica? xóca?

¶ Mas quando falamos pollos meses dizendo primeiro, segundo, &c. se vsa do Coye, Guat, l, guachi. Vt, Xõguat, Niguat, &c.

¶ Xõguat, He o primeiro mes do anno: Xõguatno fi, l, guanjit o primeiro dia: Guanzan, principio do anno. s. de tres cousas, Toxi, Tçuqui, Fi. i. do anno, do mes, do dia primeiro do anno.

¶ Primeiro modo de contar os meses.

Xõguat.	Niguat.	Sanguat.	Fatu,	Xun.	Xõguat, l, guachi: & assi nos de mais.
Xiguat.	Goguat.	Rucuguat.	Natçu,	Ca.	
Xichiguat.	Fachiguat.	Cuguat.	Aqui,	Xõ.	
Iúguat.	Iũ ichiguat.	Iũ niguat.	Fuyu,	Tõ.	

¶ Segundo modo poetico.

Mutçququi.	Fatu.	Fumidzuqui.	Aqui.
Quisaragui.		Fatçuqui.	
Yayoi.		Nagatçuqui.	
Vezuqui.	Natçu.	Caminidzuqui.	Fuyu.
Satçuqui.		Ximotçuqui.	
Minaazuqui.		Xinaiu.	

Digitized by Google

¶ Terceiro modo metaforico.

Taizocu.	Faru.	Iiõcu.	Aqui.
Queõxõ.		Nantiõ.	
Coxen.		Buxõquixõ.	
Chãreo.	Natçu.	Xofõ.	Fuyu.
Móaſuibin.		Chõtõ, I, ichiyõ.	
Rinxõ.		Rõguet, I, tainio.	

¶ Dos dias.

¶ O dia natural. ſ. dia & noite repartem em doze horas. ſ. ſeis ao dia & ſeis a noite aque chamam, Cocu, I, toqui. i. hora: o dia começa, Vnoco cu, ou Mutçudoqui, que he ao ſair do ſol & ſe acaba ao ſer do meſmo ſol, & cada dia quer ſeja grande quer pequeno ſe reparte em ſeis horas, ou partes igoais, & a noite no meſmo, que ſam como as horas planetarias dos aſtrologos.

¶ Dizem os Iapoens, Xitoqui, Fattoqui, quer dizer que o dia mayor he de oito horas, & a noite menor de quatro, & ao contrario, iſto ſe entende que as ſeis horas o tal dia reſpondem a oito ordinarias do equinoctio, & as ſeis da tal noite a quatro ordinarias do meſmo.

¶ Das horas.

¶ Os Iapoens repartem as horas pello orizonte, & o imaginam quadrado com quatro cantos que tem ſeu proprio nome, os quais cantos reſpondem aos noſſos quatro rumos. ſ. Nordeſte, Noroeſte, Sudueſte, Sueſte: deſtes cantos tem alguns por azigos fazendo alguã couſa pera aquella parte virado, como edificar, ou caminhar tal anno, &c.

Repartem o orizonte em doze partes igoais, & a cada parte deſtas aſſinalam hum animal ao modo dos doze ſinos, & a cada parte deſtas, ou eſpaço chamam hora. i. Toqui.

¶ Cada hora do equinoctio repartem em oitenta minutos que chamam, Cocu. ſ. Fachijiccocu, & poſto que as horas dos dias & noites grandes & pequenas ſejam deſigoaes, as horas dos dias grandes ou tem mais minutos, & as dos pequenos menos, ou ha minutos grandes & pequenos conforme as horas, de modo que ſejam ſempre as horas de oitenta minutos.

¶ Quando dizemos Xifõ fappõ. i. as quatro & as oito partes ſe entendem as quatro principais, Norte, Sul, Leſte, Oeſte. Tõzai nambocu. i. Tõbõ, Saifõ, Nambõ, Foppõ. a que reſpondem por ordem, Ne, Vma, V, Tora. E aos outros oito. ſ.

Quita.	Vxi.	Minami.	Firçuji.
	Tora.		Saru.
Figaxi.	Tatçu.	Nixi.	Inu.
	Mi.		Y.

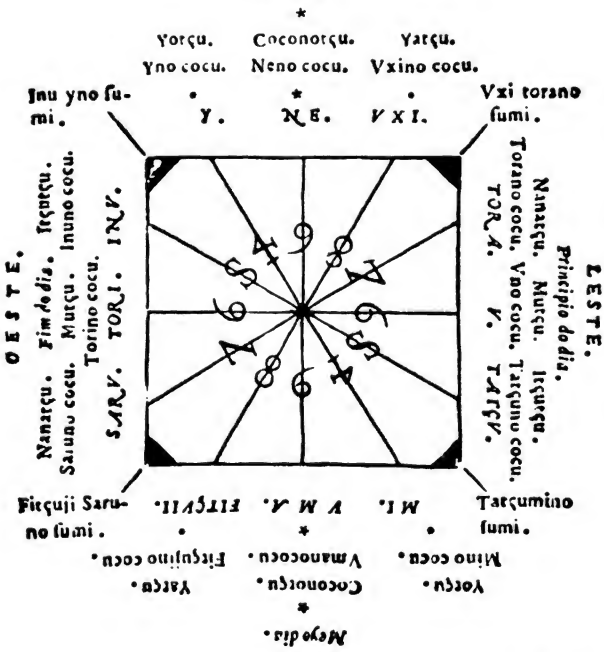
¶ Os

Digitized by Google

¶ *Os animais que respondem ás horas se nomeam começando do norte pera o oriente. ſ.*

Ne, Vxi, Tora, V, Tarçu, Mi. Vma, Firçuji, Saru, Tori, Inu, Y.
O que tudo ſe ve neſta figura. 1.

FIGVRA PRIMEIRA.



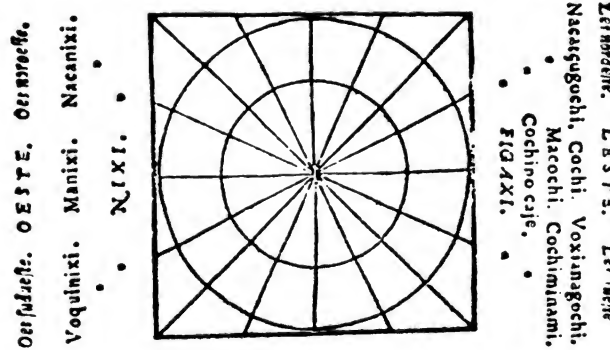
¶ Dos

Digitized by Google

¶ Dos rumos da agulha. i. dos ventos conforme aos Iapoens & dos que respondem às horas.

¶ No que toca aos ventos & rumos da agulha seguem o nosso modo, posto que sempre vsam encostados aos animais sobre ditos. O que se ve nesta figura.

FIGVRA SEGVNDA.



¶ Do modo de contar as horas.

¶ *Dous modos tem de contar as horas, hum acrecentando ao nome do animal,* Cocu, *outro pedos numeros.*

¶ O primeiro modo.

1.	Vnococu.	*As seis da manhã.*	7.	Torino cocu.	*Seis da tarde.*
2.	Tarçuno cocu.	*Cinco.*	8.	Inuno cocu.	*Cinco.*
3.	Mino cocu.	*Quatro.*	9.	Ino cocu.	*Quatro.*
4.	Vmano cocu	Coconorçu, *meyo dia.*	10.	Neno cocu.	*Noue meya noite.*
5.	Fitçujino cocu.	*Oito.*	11.	Vxino cocu.	*Oito.*
6.	Saruno cocu.	*Sete.*	12.	Torano cocu.	Nanatçu.

SEGVNDO MODO DE CONTAR PELos numeros.

¶ *O mais ordinario modo & dos seus relogios he elle começando sempre pollas manhans, que sam as seis, & acabando ao por do sol que tambem sam as seis da tarde, o meyo dia & meya noite sempre sam noue. Dizem assi. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete.*

6.	Murçudoqui.	Vno cocu.	*Principio do dia.*
5.	Itçurçudoqui.	Tarçuno cocu.	
4.	Yorçudoqui.	Mino cocu.	
9.	Coconorçudoqui.	Vmano cocu.	*Meio dia.*
8.	Yarçudoqui.	Fitçujino cocu.	
7.	Nanatçudoqui.	Saruno cocu.	
6.	Murçudoqui.	Torino cocu.	*Principio da noite.*
5.	Itçurçudoqui.	Inuno cocu.	
4.	Yorçudoqui.	Yno cocu.	
9.	Coconorçudoqui.	Neno cocu.	*Meia noite.*
8.	Yarçudoqui.	Vxino cocu.	
7.	Nanatçudoqui.	Torano cocu.	

¶ Dizem, Toquino caxira, *principio da hora. 1. quando começa.*

¶ *Seis partes em que se reparte o dia & a noite.*

¶ *O dia se reparte entres partes & a noite em cuiras tres.*

Do dia. { Gingiõ. Yo aquru toqui. *Despois de amanhecer duas horas.*
Nicchõ. Mappiru. *Ate de pois de meio dia duas horas.*
Nichimor. Iriaino toqui. *Despois das duas ate o por do sol.*

Da noite. { Xõya. Inuno toqui. *Ate duas horas de pois do sol posto.*
Chũya. Yno toqui. *Ate a meia noite.*
Goya. Yonaca. *Da meia noite por diante.*

¶ De co-

Digitized by Google

¶ De como eſtes animais das horas ſe accemodam tambem aos annos.

¶ *Deſtes doze animais cada anno no calendario ſe aplica hũ áquelle anno, acrecentan dolhe hũa palaura chamada,* Yetoxican, *q̃ he couſa ja determinada: deſtas palauras ha dez, aque chamam,* Iiccan, *& aos doze ſnos cu animais* Iũnixi, *dos quais ſe acrecẽta cada anno hũ a hũa das ditas palauras, q̃ ſam eſtas.*

Quinoye.	Ne.	
Quinoto.	Vxi.	
Finoye.	Tora.	
Finoto.	V.	¶ *De modo q̃ como ſe ve, deſtes animais ſeis*
Tçuchinoye.	Tatçu.	*pertencem a,* Ye, *& ſeis, a,* To. *vt,*
Tçuchinoto.	Mi.	¶ Ye: Ne, Tora, Tatçu, Vma,
Canoye.	Vma.	Saru, Inu.
Canoto.	Fitçuji.	¶ To: Vxi, V, Mi, Fitçuji.
Midzunoye.	Saru.	Toti, Y.
Midzunoto.	Toti.	
Quinoye.	Inu.	
Quinoto.	Y.	

¶ *Por eſtes animais ſe computam es annes de cada hum dizendo, em que anno naceſtes? reſponde,* Torino toxi, Vmano toxi, *&c. E aſsi fazem ſeu compuro aplicando acada animal certos annos, o que fazem pellos nis dos dedos da mam como entre nos ſe faz pera tirar as feſtas moueis, cu a letra dominical.*

¶ *Em eſcrituras autenticas como,* Goxuin, *conhecimẽtos, teſtam ẽtos, petiçoens, &c. ſe eſcreue a era & juntamente,* Yetoxican, *com o nome do animal que cai aquelle anno. v. g.* Xõguat, Queichõ gonen Tçuchinoye, Vma, *&c.*

¶ Das eras de Iapam.

¶ *O primeiro rey de Iapam chamado,* Iimmu Tennõ, *comeſou eſta pello cõputo do,* Võdaiqui, *impreſſo, comeſou antes de Chriſto. N. S. ſeis centos & ſeſſenta annos, no qual tempo pouco mais parece que Iapam ſe ſeuen, cu da China como algũas hiſtorias dizem, cu de Coria, cu parte pello, Yezo, cu de todas eſtas partes: porq̃ de todas ellas participam es Iapoens. Deſde eſte tempo ate qui nhecentos & vinte & dous annos depois da vinda de Chriſto. N. S. ao mundo, nam vſaram os Iapoens de eras q̃ chamam* Nengõ. *E neſte anno começou a primeira chamada,* Ienbui, *& da hy por diante ſe continuarom as eras ate agora.*

¶ *Eſtas eras as determina o* Dairi *quando ſe coroa, cu com outra occaſiam e boa eſtrea, os nomes das quais ſam incertos & voluntarios, nem tem termo de anos limitado, antes acontece algũas vezes mudar hi a era & fazer entre hũa & duas vezes no meſmo anno, outras duram por algũs annos conforme quer o* Dairi, *o qual as vezes confirma a era do rey paſſado, que ſe va continuando por lhe parecer boa.*

¶ *Como*

Digitized by Google

¶ *Como eſtas eras nam tenhã annos determinados, nem dependencia hũa de outra cõ encadeamento de orde de annos, quando nos ſeus liuros ſe acha q̃ ſalceuſo aconteceo a tantos annos de tal era, nam ſe ſabe quantos annos ha, nẽ em q̃ anno foy, por onde ajuntarei a qui por ordem todas as q̃ ouue em Iapam ate agora notauel o anno da noſſa era em q̃ cada hũa começou & os annos q̃ durou, pera deſte modo facilmente ſe ſaber quantos annos ha q̃ atal couſa paſſou, & em q̃ anno.*

¶ *Nas cartas miſſiuas nunca ſe eſcreue a era, mas ſoo o dia & o mes como atras ſe diſſe, mas nas eſcripturas graues como aluara del Rey ſ. Rinxi, Goxuin, nas cartas do Cubó chamadas Migueõxo, & todo a ſorte de conhecimentos, & papeis de cõpra euenda, quitaçoens, certidoens, teſtamentos, & q̃ais quer papeis de obrigaçoens, eſcreuem juntamente a era, & acrecentam muytas vezes,* Yeto xican, cõ o nome do animal, ou ſino que pertence aquelle anno. *Vt,* Quió cho jũnen quinoye inu, ſachiguat jũ ichinichi. *E aſsi nas de mais.*

ERAS DE IAPAM POR ORDEM DOS annos de Chriſto. N. S. em que cada hũa começou & os annos que durou.

¶ *Em aſſinalar eſtas eras ha duas opinioens entre os Iapoens, hũa diz que começou a primeira o anno de Chriſto de 522. chamada* Ienqui: *outra como he o* Nenraiqui *impreſſo, começa da era,* Daifõ, *que começou o anno de Chriſto de 701. E iſto parece mais prouauel. Todauia por quanto nos liuros & hiſtorias ſe faz menção de outras eras antes de* Daifõ, *começarei por* Ienqui.

Annos.				*Annos.*				
522.	Ienqui,	Durou.	4.	601.	Quaſõ,	Dur.	4.	*Annos de Chriſto.*
526.	Xõua,	Dur.	5.	605.	Quiõgõ,	Dur.	6.	
531.	Quintõ,	Dur.	5.	611.	Iõi,	Dur.	7.	
536.	Sõtocu,	Dur.	5.	618.	Vaqueixu,	Dur.	5.	
541.	Meiyo,	Dur.	11.	623.	Ninvõ,	Dur.	6.	
552.	Quiracu,	Dur.	2.	629.	Xõtocu,	Dur.	6.	
554.	Foxei,	Dur.	4.	635.	Sõyõ,	Dur.	5.	
558.	Quiõtei,	Dur.	1.	640.	Meichõ,	Dur.	7.	
559.	Curanji,	Dur.	5.	647.	Iõya,	Dur.	5.	
564.	Xian,	Dur.	1.	652.	Facuuõ,	Dur.	9.	
565.	Chisõ,	Dur.	5.	661.	Facufõ,	Dur.	23.	
570.	Quinquõ,	Dur.	6.	684.	Xujacu,	Dur.	6.	
576.	Quempõ,	Dur.	5.	692.	Daichõ,	Dur.	9.	
581.	Quiõgiõ,	Dur.	4.	701.	Daifõ,	Dur.	3.	
585.	Xũgiõ,	Dur.	4.	*Eſte diz a opiniam mais certa que ſi a primeira era, & q̃ daqui por diante começarã: eſta ſegue o Nẽreiqui impreſſo.*				
589.	Tanxei,	Dur.	5.					
594.	Cõquiũ,	Dur.	7.					

Digitized by Google

Annos.			
704.	Quiŏun.	Dur.	4.
708.	Vadŏ.	Dur.	7.
715.	Requi.	Dur.	2.
717.	Yŏrŏ.	Dur.	7.
724.	Iinqui.	Dur.	5.
729.	Tembiŏ.	Dur.	20.
749.	Tĕbiŏ xŏfŏ.	Dur.	8.
757.	Tĕbiŏ fŏji.	Dur.	8.
765.	Tébio jingŏ.		2.
767.	Iingŏ quetun.		3.
770.	Fŏquiŭ.		11.
781.	Tenvŏ.		1.
782.	Yenriacu.		24.
806.	Daidŏ.		4.
810.	Cónin.		14.
824.	Tenchŏ.		10.
834.	Xŏua.		14.
848.	Caxŏ.		3.
851.	Ninjŭ.		3.
854.	Saicŏ.		3.
857.	Tenan.		2.
859.	Teiquan.		18.
877.	Guenquŏ.		8.
885.	Ninva.		4.
889.	Quampei.		9.
898.	Xŏtai.		3.
901.	Yengui.		22.
923.	yenchŏ.		8.
931.	Xŏfei.		7.
938.	Tenquiŏ.		9.
947.	Tenriacu.		10.
957.	Tentocu.		4.
961.	Vŏva.		3.
964.	Cŏfŏ.		4.
968.	Anva.		2.
970.	Tenrocu.		3.
973.	Tenyen.		3.
976.	Teiguen.		2.

Annos.		
978.	Tenguen.	5.
983.	Yeiqua.	2.
985.	Quan va.	2.
987.	Yeiyen.	2.
989.	Yeiiŏ.	1.
990.	Xŏriacu.	5.
995.	Chŏtocu.	4.
999.	Chŏfŏ.	5.
1004.	Quanfŏ.	8.
1012.	Chŏua.	5.
1017.	Quannin.	4.
1021.	Gian.	3.
1024.	Manjŭ.	4.
1028.	Chŏguen.	9.
1037.	Chŏriacu.	3.
1040.	Chŏquiŏ.	4.
1044.	Quantocu.	2.
1046.	Yeixŏ.	7.
1053.	Tenqui.	5.
1058.	Cŏfei.	7.
1065.	Giriacu.	4.
1069.	Yenquiŭ.	5.
1074.	Xŏfŏ.	3.
1077.	Xŏriacu.	4.
1081.	Yeifŏ.	3.
1084.	Vŏtocu.	3.
1087.	Quangi.	7.
1094.	Cafŏ.	2.
1096.	Yeichŏ.	1.
1097.	Xŏtocu.	2.
1099.	Cŏua.	5.
1104.	Chŏgi.	2.
1106.	Caxŏ.	2.
1108.	Tennin.	2.
1110.	Tenyei.	3.
1113.	Yeiquiŭ.	5.
1118.	Quanyei.	2.
1120.	Fŏan.	4.

Annos

Digitized by Google

Annos.		
1124.	Tengi.	2.
1126.	Daigi.	4.
1131.	Tenxô.	1.
1132.	Chŏxô.	3.
1135.	Fóye.	6.
1141.	Yeigi.	1.
1142.	Cŏgi.	2.
1144.	Tenyŏ.	1.
1145.	Quiŭan.	6.
1151.	Nimpei.	3.
1154.	Quiŭjŏ.	2.
1156.	Fóguen.	3.
1159.	Feigi.	1.
1160.	Yeiriacu.	1.
1161.	Vôfô.	2.
1163.	Chŏquan.	2.
1165.	Yeiman.	1.
1166.	Ninan.	3.
1169.	Cauô.	2.
1171.	Xôan.	4.
1175.	Anguen.	2.
1177.	Gixô.	4.
1181.	Yŏua.	1.
1182.	Iăyei.	2.
1184.	Guenriacu.	1.
1185.	Bungi.	5.
1190.	Quenquiŏ.	9.
1199.	Xŏgi.	2.
1201.	Quennin.	3.
1204.	Guenquiŏ.	2.
1206.	Guenyei.	1.
1207.	Xôguen.	4.
1211.	Quenriacu.	2.
1213.	Quempŏ.	6.
1219.	Xôquiŏ.	3.
1222.	Iŏvô.	2.
1224.	Guennin.	1.
1225.	Carocu.	3.

Annos.		
1227.	Antei.	2.
1229.	Quangui.	3.
1232.	Ioyei.	1.
1233.	Tempucu.	1.
1234.	Bunriacu.	1.
1235.	Caxŭ.	3.
1238.	Riacunin.	1.
1239.	Yenvô.	1.
1240.	Ningi.	3.
1243.	Quanguen.	4.
1247.	Fógi.	2.
1249.	Quenchŏ.	7.
1256.	Cŏguen.	1.
1257.	Xôca.	2.
1259.	Xŏguen.	1.
1260.	Bunvô.	1.
1261.	Côchô.	3.
1264.	Bunyei.	11.
1275.	Quengi.	3.
1278.	Côan.	10.
1288.	Xŏuô.	5.
1293.	Yeinin.	6.
1299.	Xŏan.	3.
1302.	Quenguen.	1.
1303.	Caguen.	3.
1306.	Tocugi.	2.
1308.	Yenquiŏ.	3.
1311.	Vôchŏ.	1.
1312.	Xŏua.	5.
1317.	Bumpô.	2.
1319.	Guenvŏ.	2.
1321.	Guencŏ.	3.
1324.	Xŏchŭ.	2.
1326.	Carequi.	3.
1329.	Guentocu.	2.
1331.	Guencô.	1.
1332.	Xŏquiŏ.	2.
1334.	Quemmu.	2.

Digitized by Google

	Annos.	
	1336. Yenguen.	1.
	1337. Quemmu.	1.
	1338. Riacureõ.	4.
	1342. Cõyei.	3.
	1345. Teiua.	5.

¶ *Por cauſa da competencia que ouue entre os Dairis, ſe recolheo Godai gono in a Yoxino, onde teue gouerno particular com ſuas eras, durou eſte gouerno 53. annos, & começou no anno de 1337. E ſe acabou no de 1390. ouue neſte tempo ſeis eras. ſ.*

Eras de Yoxino.			
	1346. Xòrei,	Dur.	23.
	1370. Quentocu.	Dur.	1.
	1372. Bunchũ.	Dur.	3.
	1375. Tenjũ.	Dur.	6.
	1381. Cõva,	Dur.	3.
	1384. Guenchũ,	Dur.	7.
Cõtinuanſe as eras do Miyaco.	1350. Quatõ.		2.
	1352. Bunva.		4.
	1356. Yembun.		5.
	1361. Cõan.		1.
	1362. Teigi.		6.
	1368. Võan.		7.
	1375. Yeiua.		4.
	1379. Cõrequi.		2.
	1381. Yeitocu.		3.
	1384. Xitocu.		3.
	1387. Cacuri.		2.
	1389. Cavõ.		1.
	1390. Meitocu.		4.
	1394. Võyei.		34.
	1428. Xõchõ.		1.

	Annos.	
	1429. Yeicoõ.	12.
	1441. Caquie.	3.
	1444. Bunan.	5.
	1449. Fõrocu.	3.
	1452. Cõtocu.	3.
	1455. Cõxõ.	2.
	1457. Chõrocu.	3.
	1460. Quanxõ.	6.
	1466. Bunxõ.	1.
	1467. Quènin, I, Võnin.	2.
	1469. Bummei.	18.
	1487. Chõcõ.	2.
	1489. Yentocu.	3.
	1492. Meiuõ.	9.
	1501. Bunqui.	3.
	1504. Yeixõ.	17.
	1521. Deiyei.	7.
	1528. Quiõrocu.	4.
	1532. Tembun.	23.
	1555. Cõji.	3.
	1558. Yeirocu.	12.
	1570. Guenqui.	3.
	1573. Tenxõ.	19.
	1592. Bunrocu.	4.
	1596. Quiõchõ. *Vai correndo por 13. annos.*	

¶ *Da era Ienqui, que começou no anno de Chriſto Noſſo Senhor. 522. ate a preſente Quiõchõ, que vai corrẽdo no anno de. 1608. paſſaram 228. eras: & da era Daiſõ, que ſegundo o mais certo he a verdadeira, que começou no anno de. 701. paſſaram 198. eras.*

OS REYS QVE OVVE EM IAPAM ATE O preſente anno de 1608. por ordem dos annos com hũa breue ſumma dos annos des que começou o gouerno da China formado.

Do com-

Digitized by Google

Do computo dos annos da China com algũas coulas mais notaueis.

¶ Para melhor ſe entenderem os nomes de algũas peſſoas que aqui ſe nomeã, ſe deue notar que as letras Chinas & Iapoas jam as meſmas, & tem o meſmo ſentido por ſer cada hũa dellas figura ſignificatiua por ſi de hua couſa, mas os ditos caracteres ou figuras no que toca a voz, ou vocabulo, pello qual ſe nomeam tem differente nome na China, do de Iapam, de modo que concordam no ſentido, & diſcordam commũmente na voz, ou vocabulo, o que pode fazer duuida, aquem nam ſouber ella differença. Aqui neſte tratado, como tambem em toda a eſcritura, uſa nos dos taes nomes conforme apronunciaçam & voz de Iapam, nam reſpeitando ao vocabulo ou voz da China, que he outra as vezes muy differente.

¶ No que toca a computaçam verdadeira dos annos da China, antes de começarem a ſe ie dos annos certos & auerigoados, aſſinalam certas fabulas do principio do mundo & de como ſe começou, dizendo ſerem paſſados innumeraueis milhares de annos. E antes de começarem os Reys da China, que tem gouerno formado gouernaram, poem tres idades ou ſeculos. I. Sanquó, Gotei, Sanvõ, nas quais ſe gouernaram por cabeças a modo de regulos, capitaens, ou juizes. O que parece que foy por pouco tempo, mas ſegundo ſe ve no Nenrai impreſſo no Miyaco, pode ſe poem todos os Reys da China, & Iapam por ordem dos annos, a computaçam dos annos verdadeira & formada, começou no primeiro Rey da China chamado, Xũno buvõ. que começou a reinar antes de Chriſto. N. S. 2121. annos que foi no tempo de Heli ſacerdote & Samuel Profeta. Deſte Rey ate o primeiro Rey de Iapam Iimmu tenvõ, paſſaram 1262. annos por de zoito Reys que ouue na China neſte eſpaço de tempo.

¶ Que naçam ſeja a dos Chinas, tam differente de todas as de mais barbaras de q eſta cerca da có tanto gouerno, ſcientias morais, & eſpeculatiuas & letras nam ſe ſabe: muytas peſſoas doctas & graues tem por certo, que os Chinas ſam os dez tribus q el Rey Salmanaſar I ſrael captiuou & os poſ entre os Medos & Aſſirios no anno de Oſeas Rey de Iſrael, & ſexto de Ezechias Rey de Iuda: & ſe rem os Chinas os dez tribus he muy prouauel por muytas rezoens que aqui nam digo, pois como diz Eſdras lib. 4. cap. 13. que por hum anno & meyo ſe foram pera o Oriente & ſe apuſentaram em Arſaret, que muytos Mapas poem junto da China. Eſte catiueiro dos tribus começou antes de Chriſto. N. S. 733. annos no ſexto anno de Ezechias, que foram 388. annos deſtois de Xũno buvõ, primeiro Rey formado da China, & 72. annos antes de começar o primeiro Rey de Iapam Iimmu Tenuõ, & antes de nacer Rõxi na China filoſopho, 826. annos, & antes de nacer, Cõxi filoſopho moral cabeça da ſecta dos letrados na China, 171. annos. Os quais filoſophos pediam ja ſer da eſtirpe dos Iudeos

Digitized by Google

dos dez tribus, os quais vindo a China se misturariam com as naçoens que ali a uia & as conuerteriam em si, ficando elles da hi por diante continuando o gouerno com letras, & sciencias que comsigo trazyam que nenhua outra naçam em seu contorno tem, & o gouerno & mençam que se faz dos reys da China antes dos dez tribus, seria dos naturais que ali habitauam.

¶ Na China ha tres sectas gerais a que todas as de mais se reduzem que se comprendem nestas palauras, Iu, Xacu, Dõ. i. Iuxa, I, Iutõ, Xacqueo, Dõxa, que tambem se chamam Sangueõ. i. as tres leis: a primeira he dos Iotoques. i. Pagodes, cujo autor he, Xaca, I, Xequian rey natural de Siam, que chamam, Tengicu, & na China Tienquo, o qual a gentilidade destas partes tem em grande veneraçam. Elle Xaca nasceo antes de Christo N. S. 1027. annos no tempo del rey Salamam: renuncio o reyno de idade de. 19. annos, de trinta se agradou Foteque, morreo de. 79. como de seus liuros se collige: foi Magico, sua secta se diuide em varias, & se começou apromulgar na China, auera. 1536. annos, setenta & dous annos despois de Christo. N. S.

¶ A segunda secta he dos, Dõxa, que na China se dizem os, Tansus, cujo autor he, Rõxi China natural, que elles dizem, Laiçu, este nasceo antes de Christo. N. S. 604. annos. morreo de. 84. no tempo de Sedechias rey dos Iudeos.

¶ A terceira secta he do Iutõ, I, Iuxa, que he a dos letrados da China, cujo autor he Còxi, que na China se diz Cunzu, filosofo moral muy numero do autor do Rongo, & outros liuros morais: nasceo no anno antes de Christo. 551. morreo de. 73. annos.

¶ No anno de Christo de. 384. cuue competencia no gouerno da China & ficou o reyno diuiso em duas partes ate o anno de. 532. no qual se diuidio em tres partes, ou gouernos, a qual diuisam durou ate o anno de. 585. ficando outra vez todo o gouerno em hũa cabeça.

¶ No anno de. 1206. entraram os Tartaros na China & a dominaram juntamente com Cõrai, & o primeiro rey Tartaro começou a reynar na China o anno de. 1212. & passaram quatro reys Tartaros que reynaram na China, ate o anno de. 1278. no qual se acabou totalmente a estirpe dos reys antigos da China, ficando sogomente a dos Tartaros ategora.

¶ O quarto rey Tartaro no anno de. 1284. mandou sobre Iapam hũa armada de quatro mil velas, & duzentos & quarenta mil homens, & junto ao Facata se perdeo toda com hum temporal, do que faz mençam Marco Paulo Veneto que neste tempo estaua na China.

¶ Durou o gouerno dos Tartaros na China ate o anno de. 1368. no qual tẽpo foram botados pellos Chinas, & começou o seculo, Taimin, & o gouerno presente que se vai continuando. De modo que des que começou o gouerno formado

do

Digitized by Google

da China por computo de annos ate ora passaram . 1730 . annos . S . do primeiro Rey da China Xûno buruô ate o primeiro de Iapam . 462 . Deste ate Christo N . S . 660 . de Christo ategora . 1608 .

REYS E ANNOS DE IAPAM.

¶ *Os Iapoens tambem tratando do principio , & fundaçam de Iapam em hûa fabula dos seus Caminhos dos quais dizem que procedem os Reys de Iapam, aßi matam sete idades a que chamam celestes . i . Tenjin xichidai , & cinco terrestres . i . Gijin godai , & na ultima idade terrestre começou o primeiro rey de Iapam , do qual começam a computaçam dos annos , & antes disto nam ha menção de annos certos , nem de historias suas : começou este primeiro rey 660 . annos antes de Christo . N . S . & parece que pouco antes disto se começou a povoar Iapam da China por Fanes segundo dizem os Chinas em suas historias , & pollo parte de Cósai & do Yezo, como se pode colligir de lugares de suas historias.*

¶ *As sete idades celestes que elles chamam que parece serem os primeiros que povoaram a Iapam sam as seguintes .*

1. Cunitocotachino micoto .
2. Cunisadzuchino micoto .
3. Toyocunino micoto .
4. Vbichinono micoto . / Suichino micoto .
5. Vôvotonojino micoto . / Vôtomabeno micoto .
6. Vomotaruno micoto . / Caxiconeno micoto .
7. Izanaguino micoto . / Izanamino micoto .

¶ *Dizem os Iapoens que destes dous derradeiros procede a gente de Iapam como de primeiros progenitores , Izanami he varam, & Izanagui femea: parece que estes foram as primeiras cabeças dos que começaram a povoar estas ilhas & destes dous pequedem os Reys de Iapam . As cinco idades que chamam terrestres sam estas .*

1. Tenxô daijin , *filha de* Izanami , *& primeira cabeça de Iapam .*
2. Voxiuomimino micoto .
3. Foninigumo micoto .
4. Ficofofodemino micoto .
5. Vgaya fuquiauaxezuno micoto . *Pay de* Iimmu Tenvô , *primeiro Rey .*

Começaram Annos antes de Christo.

660. 1. *Rey de Iapam* , Iimmu Tenvô , *reynou 76 . annos, & tres que o reyno esteue vago por sua morte, morreo de 127 . começou no tempo de Isaias Rey de Israel .*

581. 2. Suitei tenvô , *reynou .* 33. *morreo de 84 .*

147 3. Annei tenvô , *reynou .* 38 . *morreo de 57 .*

509 4. Itocu tenvô , *reynou .* 35 . *morreo de 78 .*

474.

Digitized by Google

474. 5. Cõxõ tenvõ, reynou. 83. morreo de 114.
391. 6. Cõan tenvõ, reynou. 102. morreo de 134.
289. 7. Cõrei tenvõ, reynou. 76. morreo de 128. dizem que neſte tempo começou & ſe deſcobrio a alagoa de Vômi.
213. 8. Cõguen Tenvõ, reyn. 57. morreo de 117.
158. 9. Caigue Tenvõ, reyn. 60. mor. de 112. Eſte aos 19. annos de ſeu reinado mandou gente de guerra ſobre Cõrai.
97. 10. Xujin Tenvõ, reyn. 68. mor. de 120.
30. 11. Suinin Tenvõ, reyn. 99. mor. de 140. aos 30. de ſeu reinado naceo Ieſu Chriſto Noſſe ſenhor.
12. Queicõ Tenvõ, reyn. 60. mor. de 140.
69. 13. Xeimu Tenvõ, reyn. 61. mor. de 108.
119. 14. Chũai Tenvõ, reyn. 9. mor. de 52. Neſte tempo vieram os Cõrias a Iapam & el rey lhes foy reſiſtir ao reyno de Nõgato onde morreo de hũa frechada, ficou ſua molher gouernando.
15. Iingũ quógũ, molher de Chũai, reynou. 69. morreo de
199. 100. eſta proſeguio a guerra dos Corias & os botou de Iapam & paſſou a Cõrai eſtando prenhe, & o ſujigou tornada a Iapam pario hum filho, que ſe chamou Fachiman.
268. 16. Vójin Tenvõ, reynou. 43. mor. de 111. de poſe de morto ſe chamou Fachiman, & aos. 20. de ſeu reinado que foram aos. 288. vieram da China as letras de Iapam.
311. 17. Nintocu Tenvõ, reynou. 87. mor. de 110.
398. 18. Richũ Tenvõ, reynou. 6. mor. de 68.
400. 19. Fanxei Tenvõ, reynou. 6. mor. de 60.
410. 20. Inqueõ Tenvõ, reynou. 42. mor. de 80.
452. 21. Ancó Tenvõ, reynou. 3. mor. de 104.
455. 22. Yũriacu Tenvõ, reynou. 23. mor. de 104.
478. 23. Xeinei Tenvõ, reyncu. 5. mor. de 42.
483. 24. Quensõ Tenvõ, reyncu. 3. mor. de 49.
486. 25. Ninquen Tenvõ, reynou. 11. mor. de 49.
497. 26. Buret Tenvõ, reynou. 8. mor. de 58.
505. 27. Queitei Tenvõ, reyncu. 27. mor. de 83. Ao decimo ſexto anno de ſeu reynado dizem que começou a primeira era chamado Ienqui.
522. 28. Ancan Tenvõ, reyncu. 2. mor. de 70.
524. 29. Xenqua Tenvõ, reynou. 4. mor. de 73.
528. 30. Quinmei Tenvõ, reynou. 32. mor. de 63.
570. 31. Bindat Tenvõ, reynou. 14. mor. de 48.

584.

Digitized by Google

584. 32. Yômei Tenvô, *reynou.* 2. *mor. de* 40.
586. 33. Sôjun Tenvô, *reynou.* 5. *mor. de* 72.
591. 34. Suicu Tenvô nhotei, *reynou.* 36. *mor. de* 75. *O gouerno do reyno corria por* Xôtocu taixi *aos* 15. *de seu reinado se começou a promulgar o* Buppô.
627. 35. Iomei Tenvô, *reynou.* 13. *mor. de* 49.
640. 36. Quôguiocu Tenvô nhotei, *reynou.* 3. *mor. de* 30. *Neste tempo começaram as dignidades de,* Fiacquan, *&* Cunino tçucasa.
643. 37. Côtocu Tenvô, *reynou.* 10. *mor. de* 42.
653. 38. Saimei Tenvô, *reynou.* 7.
660. 39. Tenchi Tenvô, *reynou.* 10.
670. 40. Temmu Tenvô, *reynou.* 15. *Este entregou o reyno a sua molher & se recolheo a* Yoxino.
685. 41. Gitô Tenvô nhotei, *reynou.* 10.
695. 42. Mommu Tenvô, *reynou.* 11. *mor. de* 25. *Aqui começaram os trajos & vestidos conforme as dignidades.*
706. 43. Guemmei Tenvô nhotei, *reynou.* 7. *mor. de* 62.
713. 44. Guenxô Tenvô, nhotei, *reynou.* 9. *mor. de* 61.
722. 45. Xômu Tenvô, *reynou.* 25. *mor. de* 56.
747. 46. Côquen Tenvô, *reynou.* 10. *mor. de*
757. 47. Faitai Tenvô, *reynou.* 6. *mor. de* 33.
763. 48. Xôtocu Tenvô, *reynou.* 5. *mor. de* 53.
768. 49. Quônin Tenvô, *reynou.* 12. *mor. de* 73.
780. 50. Quammu Tenxô, *reynou.* 25. *mor. de* 72.
805. 51. Feijei Tenvô, *reynou.* 4. *Este renunciou o estado & se fez* Xucque.
809. 52. Sangano Tenvô, *reynou.* 14. *mor. de* 57. *Neste tempo vieram os Coreas contra Iapam & tomaram parte do* Saicocu, Yuriuaca daijin *foy contra elles & os botou fora.*
823. 53. Xunva Tenvô, *reynou.* 10. *mor. de* 50.
833. 54. Nimmei Tenvô, *reynou.* 17. *mor. de* 21.
850. 55. Mondocu Tenvô, *reynou.* 8. *mor. de* 32.
858. 56. Xeiua Tenvô, *reynou.* 18. *mor. de* 31.
876. 57. Yôjei in, *reynou.* 8. *mor. de* 77.
884. 58. Quôcô Tenvô, *reynou.* 3. *mor. de* 57.
887. 59. Vdano Tenvô, *reynou.* 10. *mor. de* 65.
897. 60. Daigo Tenvô, *reynou.* 33. *mor. de* 46.
930. 61. Xuxacuin, *reynou.* 16. *mor. de* 30.
946. 62. Muracamino Tenvô, *reynou.* 21. *mor. de* 40.

Digitized by Google

967 | 63. Deijen in, I, Anuano Micado reyn. 2. mor. de 63.
969. | 64. Yenyū in, reynou. 15. mor. de 33.
984. | 65. Quaſannu in, reynou. 2. mor. de 46.
980. | 66. Ichigiôno in, reynou. 25. mor. de 33.
1011. | 67. Sangiônno in, reynou. 5. mor. de 42.
1016. | 68. Goichigiôno in, reynou. 20. mor. de 29.
1036. | 69. Goxuxacu in, reynou. 9. mor. de 37.
1045. | 70. Goreijen in, reynou. 23. mor. de 44.
1068. | 71. Goſangiôno in, reynou. 4. mor. de 41.
1072. | 72. Xiracauano in, reynou. 14. mor de 77.
1086. | 73. Foricauano Tenvô, rey. 21. mor. de de 29.
1107. | 74. Tobano in, reynou. 16. mor. de 54.
1123. | 75. Xutocu in, reynou. 18. mor. de 40.
1141. | 76. Conoyeno in, reynou. 14. mor. de 17.
1155. | 77. Goxiracauano in, reynou. 3. mor. de 66.
1158. | 78. Nigiôno in, reynou. 7. mor. de 33.
1165. | 79. Rocugiôno in, reynou. 3. mor. de 17.
1163. | 80. Tacacurano in, reynou. 12. mor. de 21.
1180. | 81. Antocu Tenvô, reynou. 3. mor. de 8. *Morreo afogado em* Ximono xequi nas guerras do Feique.
1183. | 82. Gotobano in, reynou. 15. mor. de 60.
1198. | 83. Tçuchi micado, reynou. 12. mor. de 37.
1210. | 84. Iuntocu in, reynou. 11. morreo desterrado em Sadojima.
1221. | 85. Goforicauano in, reynou. 11.
1232. | 86. Xigiôno in, reynou. 10. mor. de 12.
1242. | 87. Goſangano in, reynou. 4. mor. de 53.
1246. | 88. Gofucacuſano in, reynou. 13. mor. de 60.
1259. | 89. Cameyano in, reynou. 15. mor. de 57.
1274. | 90. Govndano in, reynou. 13. mor. de 58. *No anno de 1281. vieram os Tartaros sobre Iapam que entam reynauam na China & Côrai, com. 4. mil velas, & 240. mil homens perderanſe junto do Facata com hua tormenta.*
1287. | 91. Fuximino in, reynou. 11. mor. de 53.
1298. | 92. Gofuximino in, reynou. 3. mor. de 49.
1301. | 93. Gonigiôno in, reynou. 6. mor. de 24.
1307. | 94. Fanazonono in, reynou. 11. mor. de 52.
1318. | 95. Godaigono in, reynou. 13. mor. de 52.
1331. | 96. Quôguen in Iimmiô in, reynou. 2. mor. de 52.

1333.

Digitized by Google

1333. | 97. Godaigono in, reynou. 3.
1334. | 98. Godaigono in, reynou. 2. a segunda vez.

¶ No anno de. 1332. auue competencias entre o Dairi, & Godaigo Tenvò foi deposto do reyno & em seu lugar eleito Quôguen in, o qual reynou no Miyaco na tutela de Tacavgi Xôgun, tendo a gouernar no Miyaco. 3. annos & despois deposto se recolheo a Yoxino, onde falecendo da parte contraria de Tacavgi, correo com seu gouerno tres annos como o Dairi do Miyaco, & por sua morte lhe socedeo ali Gomuracamino in seu filho, determinando ali suas eras particulares, assi como o fazia o Dairi do Miyaco, & no anno de. 1390. se extinguiram estes de Yoxino, ficando so o gouerno do Miyaco, & nam se contam no numero dos Dairis por ser gouerno particular, posto q̃ em liuros & historias se faz menção delles & de suas eras como dos de mais.

1336. | 97. Quômiô in, reyneu. 12.
1339. | 98. Xuquô in, 1, Fuximino fon in, reyneu. 3. mor. de.
1352. | 99. Goquôguen in, reyneu. 20. mor. de 37.
1372. | 100. Goyenyu in, reyneu. 11. mor. de 36.
1383. | 101. Gucomotçuno in, reynou. 30.
1413. | 102. Xôquô in, reynou. 16.
1429. | 103. Gotanazonono in, reyneu. 36.
1465. | 104. Gotçuchi micadono in. reynou. 36. com tres annos que o reyno esteue vago por sua morte.
1501. | 105. Gocaxiuabara, reynou. 36.
1527. | 106. Gonarano in, reynou. 31. aos 22. annos de seu reyno do no anno de 1549. dia da Assumpçam de Nossa Senhora, chegou o Padre Beato Francisco Xauier a Cagoxima de Iapam com o Padre Cosmo de Torres & o Irmam Iodo Fernandez.
1558. | 107. Voquimatçuno in, reyn. 29.
1587. | 108. Quiŭjô quôrei. que he o rey presente que vai gouernando.

¶ O Rey presente se chama Iempre, Quinjô quôtei, & por sua morte lhe dam hum nome semelhante aos de acima.

¶ Passaramé Iapam ate o presente anno de 1608. Cento & oito Reys, & des do primeiro Rey de Iapã Iimmu Tévô, ate o dito anno. 2268. annos.

DOS ANNOS QVE OVVE DO PRINCIPIO do mundo ate Christo N. S.

¶ Por quãto nas eras, & Reys da China & Iapam de q̃ falamos, se tocou nos annos antes de Christo N. S. porei aqui em breue os annos que ouue des do principio do mundo ate Christo N. S. polla ordem das idades acustumadas seguindo o computo do Padre Barradas na concordia dos Euangelhos, & ao Padre Suarez na

Digitized by Google

Genes. 5. terceira parte, & ao Padre Pereira sobre o Genesis, os quais todos vam quasi conformes nas cousas que podem ter alguã duuida.

ANNOS DA PRIMEIRA IDADE DE Adam ate o diluuio.

Adam Gerou a Seth sendo de.	130. annos.
Seth gerou a Enos sendo de.	105.
Enos gerou a Cainan sendo de.	90.
Cainan gerou a Malaleel sendo de.	70.
Malaleel gerou a Iared sendo de.	65.
Iared gerou a Henoch sendo de.	162.
Henoch gerou a Mathusalem sendo de.	65.
Mathusalem gerou a Lamech sendo de.	187.
Lamech gerou a Noe sendo de.	182.
Gen. 7. Começou o diluuio sendo Noe de.	600.

Somam 1656. annos.

ANNOS DA SEGVNDA IDADE DESQVE começou o diluuio, ate o nacimento de Abraham.

Gen. 11. Durou o diluuio hum anno.	1.
Sem gerou a Arphaxat: despois do diluuio.	2.
Luc. 3. Arphaxat gerou a Cainan sendo de.	35.
Cainan gerou a Sale sendo de.	30.
Sale gerou a Heber sendo de.	30.
Heber gerou a Phaleg sendo de.	34.
Phaleg gerou a Reu sendo de.	30.
Reu gerou a Sarug sendo de.	31.
Sarug gerou a Nacor sendo de.	30.
Nacor gerou a Thare sendo de.	29.
Thare gerou a Abraham sendo de.	130.

Somam 383. annos.

ANNOS DA TERCEIRA IDADE QVE COmeçou do nacimento de Abraham ate Dauid começar a reynar.

Abraham gerou a Isaac sendo de.	100.
Isac gerou a Iacob sendo de.	60.
Iacob quando entrou em Egypto com seus filhos era de.	130.
Habitaram os filhos de Israel em Egypto.	215.
Da saida de Egypto ate o primeiro anno do reyno de Dauid.	436.

Somam 941. annos.

AN-

Digitized by Google

ANNOS DA QVARTA IDADE QVE COMEÇOU de Dauid ate o catiueiro de Babilonia.

Dauid reynou annos.	40.
Salomon reynou.	40.
Roboam reynou.	17.
Abias reynou.	3.
Aſa reynou.	41.
Ioſaphat reynou.	25.
Ioram reynou.	8.
Ochozias reynou.	1.
Athalia mãy de Ochozias reynou.	7.
Ioas filho de Ochozias reynou.	40.
Amaſias reynou.	29.
Azarias, I, Hozias reynou.	52.
Ioathan reynou.	16.
Achaz reynou.	16.
Ezechias reynou.	29.
Manaſſes reynou.	55.
Amon reynou.	2.
Ioſias reynou.	31.
Ioachaz reynou tres meſes.	3. meſes.
Ioacim, I, Eleacim reynou.	11.
Ioachim reynou tres meſes.	3. meſes.
Sedechias, I, Matanaias reynou ate o catiueiro dos dous tribus.	11.

Somam 474. annos, & ſeys meſes.

ANNOS DA QVINTA IDADE DO CATIueiro de Babilonia ate Chriſto nacer.

¶ Duro o catiueiro ate o 1. anno de Ciro Rey dos perſas q̃ foram liures. 52. Dan. 9.
Do primeiro anno de Ciro ate o vigeſimo de Artaxerxes paſſaram. 115.
Do vigeſimo anno de Artaxerxes ate o nacimento de Chriſto paſſaram ſeſenta & cinco hebdomadas das 70. de Daniel: por que Chriſto nasceo no anno penultimo da ſexageſima quinta que ſomam. 453.

Somam. 620. annos.

1.	Idade teue annos. 1656.	4.	Teue.	474.	6. meſes.
2.	Teue. 383.	5.	Teue.	620.	
3.	Teue. 941.				

Anorbe condito ate Chriſto. 4074.

FIM DO LIVRO. III.
da Arte Iapoa.

Digitized by Google

TABOADA DO QVE SE CONtem nestes tres liuros da Arte Iapoa.

LIVRO. I.

Da declinaçam dos nomes & pronomes. Pag. 1.
Da conjugaçam do verbo substantiuo. 3.
Da conjugaçam dos verbos affirmatiuos, & negatiuos. 7.
Da conjugaçam dos verbos da escritura. 38.
Dos verbos defectiuos, Anomalos, &c. 45.
Da conjugaçam dos verbos acabados em Ai, ei, ij, oi, ui. 47.
Da conjugaçam do verbo Soro. 52.
Rudimenta, onde breuemente se trata das partes da oraçam, & se apontam varios preceitos acerca da lingoa Iapoa. 55.
Das partes da oraçam Iapoa, & das vozes chamadas Coye, & Yomi. 58.
De como se deuem chamar verbos os que atégora corriam por nomes adjectiuos. 61.
De varios generos de adjectiuos. 64.
De varios graos de pronomes primitiuos. 67.
De varios generos, & graos de verbos. 69.
Da Posposiçam, Aduerbio, Cõjunçam, &c. 73.
Da particula, Artigo, numero, &c. 77.
Dos casos, genero, tempos, modos, pessoas, &c. 79.

LIVRO. II.

Da constituiçam intransitiua, & collocaçam do Nominatiuo & verbo, &c. Pag. 83.
Do vso da rayz affirmatiua, & negatiua dos verbos. 84.
Do Nominatiuo com o verbo. 86.
Do modo de explicar o Relatiuo. 87.
De varios nomes interrogatiuos. 89.
Da constituiçam dos verbos adjectiuos. 90.
Da constituiçam transitiua do neme. 93.
Do nome Partitiuo, comparatiuo, & superlatiuo, &c. 94.
Dos pronomes deriuatiuos. 95.
Da constituiçam transitiua do verbo actiuo, &c. 96.
Do verbo passiuo. 99.
Do verbo neutro. 100.
Do verbo impessoal. 102.
Do verbo infinito. 103.
Dos Gerundios, Supinos, Participios, &c. 104.
Da conjuuiçam cõmum a todos os verbos. 116.
Das questeens dos lugares, Vbi vnde, quà, quò. 118.
Do Aduerbio. 122.
Da Interjeiçam. 125.
Da Conjunçam. 130.
Do Artigo. 137.
Da Posposiçam. 140.

Da Par-

Digitized by Google

TABOADA.

Da Particula. 149.
Das particulas negatiuas. 154.
Das particulas de honra. 158.
Dos verbos honrados de sua natureza. 164.
Dos verbos humildes. 165.
Da construiçam figurada. 168.
Dos abusos no falar proprios dalguns reynos. 169.
Dos accentos da lingoa Iapoa. 173.
Regras acerca do vso do Sumi nigori. 176.
Dos modos de pronunciar a lingoa Iapoa. 178.
Do modo de introduzir alguns vocabulos nossos na lingoa Iapoa. 179.
Da Poesia de Iapam. 180.

LIVRO. III.

Do estilo da escritura. 184.
Alguns preceitos pera o vso do Coye, & lingoa da escritura. 188.
Tratado do estilo das cartas. Pag. 189.
Do Xeixi de Iapam, i. juramẽto por escrito. 202.
Do voto por escrito. 204.
De como se escreue apetiçam, ou accusaçam. 204.
Do Mocurocu. 205.
Dos nomes gentilicos de Iapam. 206.
Tratado de varios modos de cõtar. 212.
Tratado do modo de contar os tempos, annos, meses, dias, horas, eras, &c. 229.
Dos animais que respondem as horas de Iapam, & dos rumos da agulha. 231.

FINIS.

COM LICENÇA DO ORDINARIO,
E SVPERIORES EM NANGASAQVI
no Collegio de Iapam da Companhia
de IESV. Anno. 1608.

Digitized by Google

あとがき

耶蘇会の伴天連にして通事のジョアン・ロドリゲスによる『長崎版日本文典』(Arte da lingoa de Iapam, 1604－8.) は巻を分けて三つ。第一巻は形態論ふうで、綴字法の解説をふくみつつ、活用論・品詞論に及ぶ。第二巻は統辞論・修辞論を展開し、敬譲法を認め、発音法を説き、各地の方言を述べつつ、日本の詩歌の韻律をも考察する。第三巻は文体論のようなことで、とくに文章体のありかたを論じ、書状用語の考察を進めつつ、人名考・称号考・計算法を掲げて年表付載に終わる。かようなていさいについて、『天草版マニエル・アルヴァレス拉丁文典』(Emmanuelis Alvari e Societate Iesu, De Institutione Grammatica, 1594.) を踏んで立つ点の見いだされるのは、時勢でもあったが、異邦人にとって、語彙索引を『日葡辞書』(Vocabulario da lingoa de Iapam, 1603.)に、文字便覧を『落葉集』(RACVYOXV, 1598.)に譲り得る段階にあってか、日本語の標準・規範を示して応用の効率を高めるとともに、日本語のすべてに通じる原理を体系的にまとめようとする意欲のたくましさが、本書に満ちあふれる。

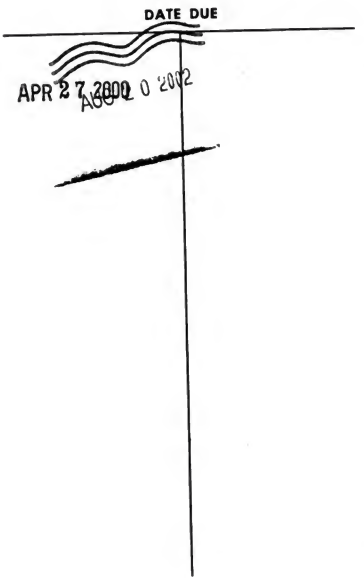
たまたま、わたくしは《学風と学問：ロドリゲス『日本文典』》と題する小稿を『月刊　文法』（昭和44年8月号・明治書院発行）誌に載せることとなって、改めてロドリゲスの論著を読み、しばしば原文復元の作業を試みた、その所産がこれである。底本は、『日本には写真で、ごく少部数が伝えられている』（国語学会編・国語学辞典）ところの写真のひとつによるもので、文字の不鮮明な部分を浮きあがらせるために、余分な陰影を消してみたり、かなり補筆したりして、こうする手間が全ページに及んだ。私意を加えたこととなるのであるから、そのむねをことわっておかなくてはならない。書誌的な立場でいえば好ましいわざではないであろうし、影印善本の生誕をうながすための誘い水とでもなれば、むしろ幸いである。このさい、わたくしとしては、ロドリゲスの晩年の『マカオ版日本文典抄』(Arte breve da lingoa de Japoa, 1920.) をも収めようとしたのであるけれども、出費上、残念ながら割愛した。ロドリゲスの所説をかえりみるためには、大小の両文典をそろえるほうがよいにちがいないけれども、どちらかといえば大文典のほうを欠くわけにはいかない。この大文典には、実態調査のするどさを示す豊富な引例が見られるのであり、キリシタン文学の散佚作品の諸断片も載って、味わいの尽きないものとなって、小文典の比ではないのである。

昭和44年の夏。

島　正三

Digitized by Google

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN



Digitized by Google